

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 98 — 854

[S - C - 98/09265]

**5 MAART 1998.** — Wet betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

#### TITEL I. — Algemene bepaling

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

#### TITEL II

#### De toekenning van de voorwaardelijke invrijheidstelling

##### HOOFDSTUK I. — Voorwaarden

**Art. 2.** Veroordeelden tot één of meer vrijheidsbenemende straffen, kunnen voorwaardelijk in vrijheid worden gesteld, op de wijze en onder de voorwaarden bepaald in deze wet.

Een voorwaardelijke invrijheidstelling kan alleen worden verleend, indien tegelijk wordt voldaan aan de volgende voorwaarden :

1° de veroordeelde tot één of meer vrijheidsbenemende straffen moet :

a) hetzij, één derde van deze straffen hebben ondergaan, voor zover de duur van het reeds ondergane gedeelte van de straffen meer dan drie maanden is;

(1) *Zitting 1996-1997 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden :*

1070 1996-1997 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

Nrs. 2 tot 7 : Amendementen.

Nr. 8 : Verslag.

Nr. 9 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 10 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 15 januari 1998.

*Zitting 1997-1998 :*

Senaat.

*Parlementaire bescheiden :*

852 1997-1998 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 5 : Amendementen.

Nr. 6 : Beslissing om niet te amenderen.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 19 februari 1998.

### MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 98 — 854

[S - C - 98/09265]

**5 MARS 1998.** — Loi relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1er juillet 1964 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

#### TITRE Ier. — Disposition générale

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

#### TITRE II

#### De l'octroi de la libération conditionnelle

##### CHAPITRE Ier. — Des conditions

**Art. 2.** Les condamnés à une ou plusieurs peines privatives de liberté peuvent être libérés conditionnellement, selon les modalités et conditions fixées dans la présente loi.

Pour qu'une libération conditionnelle puisse être accordée, les conditions suivantes doivent être remplies cumulativement :

1° le condamné à une ou plusieurs peines privatives de liberté doit :

a) soit, avoir subi un tiers de ces peines, pour autant que la durée de la partie des peines déjà subie excède trois mois;

(1) *Session 1996-1997 :*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires :*

1070 1996-1997 :

N° 1 : Projet de loi.

N<sup>os</sup> 2 à 7 : Amendements.

N° 8 : Rapport.

N° 9 : Texte adopté par la commission.

N° 10 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 15 janvier 1998.

*Session 1997-1998 :*

Sénat.

*Documents parlementaires :*

852 1997-1998 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Texte adopté par la commission.

N° 5 : Amendements.

N° 6 : Décision de ne pas amender.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 19 février 1998.

b) hetzij, indien in het vonnis of in het arrest van veroordeling is vastgesteld dat de veroordeelde zich in staat van wettelijke herhaling bevond, twee derden van die straffen hebben ondergaan zonder dat de duur van de reeds ondergane straffen meer dan veertien jaar bedraagt en voor zover de duur van het reeds ondergane gedeelte van de straffen meer dan zes maanden bedraagt;

c) hetzij, in geval van een veroordeling tot een levenslange vrijheidsbenemende straf, tien jaar van deze straf hebben ondergaan, of, indien in het arrest van dergelijke veroordeling is vastgesteld dat de veroordeelde zich in staat van wettelijke herhaling bevond, veertien jaar;

2° de veroordeelde moet een reclasseringsplan kunnen voorleggen waaruit zijn bereidheid en inspanning tot reïntegratie in de samenleving blijkt; voor het opstellen van het reclasseringsplan wordt de veroordeelde bijgestaan door de bevoegde diensten;

3° er mogen geen contra-indicaties bestaan die een ernstig risico inhouden voor de maatschappij of die er redelijkerwijze aan in de weg staan dat de voorwaarden voor de sociale reïntegratie van de veroordeelde worden vervuld; deze tegenaanwijzingen hebben betrekking op :

- a) de mogelijkheid tot reclassering van de veroordeelde;
- b) de persoonlijkheid van de veroordeelde;
- c) het gedrag van de veroordeelde tijdens de detentie;
- d) het risico op het plegen van nieuwe strafbare feiten;

e) de houding van de veroordeelde tegenover de slachtoffers van de strafbare feiten waarvoor hij werd veroordeeld.

#### HOOFDSTUK II. — Procedure

**Art. 3. § 1.** Drie maanden voor de voorwaarde bedoeld in artikel 2, tweede lid, 1° vervuld is, moet het personeelscollege, ingesteld door de Koning, en nadat de veroordeelde is gehoord, onderzoeken of de voorwaarden bedoeld in artikel 2 vervuld zijn wat hem betreft. Zij brengt hierover een gemotiveerd advies uit.

Een afschrift van dit advies wordt toegezonden aan de minister van Justitie, hierna te noemen « de minister », alsmede aan de commissie voor de voorwaardelijke invrijheidstelling, hierna te noemen « de commissie », bevoegd om uitspraak te doen over de voorwaardelijke invrijheidstelling van de veroordeelde.

§ 2. Indien het personeelscollege van oordeel is dat de voorwaarden om in aanmerking te komen voor voorwaardelijke invrijheidstelling niet vervuld zijn bepaalt zij de datum waarop zij het dossier opnieuw zal onderzoeken zonder dat het uitstel meer dan zes maanden mag bedragen of meer dan één jaar indien het gaat om een persoon die veroordeeld is tot levenslang.

Het advies van het personeelscollege moet ter kennis worden gebracht van de veroordeelde, van de commissie en van de minister.

Zonder afbreuk te doen aan hetgeen is bepaald in het laatste lid van § 3, is dit advies niet vatbaar voor beroep.

§ 3. Indien het personeelscollege van oordeel is dat de voorwaarden om in aanmerking te komen voor voorwaardelijke invrijheidstelling vervuld zijn, stelt de directeur van de strafinrichting een voorstel inzake voorwaardelijke invrijheidstelling op.

Dit voorstel omvat :

1° het omstandig advies van het personeelscollege over de vervulling van de voorwaarden voor voorwaardelijke invrijheidstelling;

2° het uittreksel uit het strafregister van de veroordeelde en de uiteenzetting der feiten die geleid hebben tot de veroordeling;

3° in voorkomend geval, de memorie van de veroordeelde of van zijn raadsman, door toedoen van de directeur van de inrichting uiterlijk op de vooravond van zijn vergadering voorgelegd aan het personeelscollege;

4° indien de veroordeelde een straf ondergaat voor feiten bedoeld in de artikelen 372 tot 378 van het Strafwetboek, of voor feiten bedoeld in de artikelen 379 tot 386ter van hetzelfde Wetboek indien ze gepleegd werden op minderjarigen of met hun deelneming, het gemotiveerd advies van een dienst, die in de begeleiding of de behandeling van seksuele delinquenten is gespecialiseerd.

Indien het personeelscollege drie opeenvolgende malen van oordeel is dat de voorwaarden om in aanmerking te komen voor voorwaardelijke invrijheidstelling niet vervuld zijn, vat de directeur van de strafinrichting, en dit op verzoek van de gedetineerde, alsnog de commissie.

b) soit, si le jugement ou l'arrêt de condamnation a constaté que le condamné se trouvait en état de récidive légale, avoir subi les deux tiers de ces peines sans que la durée des peines déjà subies excède quatorze ans et pour autant que la durée de la partie des peines déjà subies excède six mois;

c) soit, en cas de condamnation à une peine privative de liberté à perpétuité, avoir subi dix ans de cette peine, ou, en cas d'arrêt de condamnation ayant prononcé la même peine et constaté que le condamné se trouvait en état de récidive légale, avoir subi quatorze ans de ladite peine;

2° le condamné doit pouvoir présenter un programme de reclassement duquel apparaît sa volonté et son effort de réinsertion dans la société; pour l'élaboration du programme de reclassement, le condamné est assisté par les services compétents;

3° Il ne peut y avoir de contre-indications impliquant un risque sérieux pour la société ou faisant raisonnablement obstacle aux conditions de réinsertion sociale du condamné; ces contre-indications se rapportent :

- a) aux possibilités de reclassement du condamné;
- b) à la personnalité du condamné;
- c) au comportement du condamné pendant sa détention;
- d) au risque de voir l'intéressé commettre de nouveaux faits constitutifs d'infractions;
- e) à l'attitude du condamné à l'égard des victimes des infractions qui ont donné lieu à sa condamnation.

#### CHAPITRE II. — De la procédure

**Art. 3. § 1<sup>er</sup>.** Trois mois avant que la condition visée à l'article 2, alinéa 2, 1°, ne soit remplie, la conférence du personnel, instituée par le Roi, doit vérifier, après que le condamné a été entendu, si les conditions visées à l'article 2 sont remplies dans son chef. Elle rend un avis motivé à cet égard.

Une copie de cet avis est envoyée au ministre de la Justice, ci-après dénommé « le ministre » ainsi qu'à la commission de libération conditionnelle, ci-après dénommée « la commission », compétente pour statuer sur la libération conditionnelle du condamné.

§ 2. Si la conférence du personnel estime que les conditions pour pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle ne sont pas remplies, elle fixe la date à laquelle elle réexaminera le dossier sans que le délai ne puisse excéder six mois, ou sans que le délai ne puisse excéder un an s'il s'agit d'une personne condamnée à perpétuité.

L'avis de la conférence du personnel doit être notifié à la fois au condamné, à la commission et au ministre.

Sans préjudice du prescrit du dernier alinéa du § 3, cet avis n'est susceptible d'aucun recours.

§ 3. Si la conférence du personnel estime que les conditions pour pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle sont remplies, le directeur de l'établissement pénitentiaire rédige une proposition relative à la libération conditionnelle.

Cette proposition comprend :

1° l'avis circonstancié de la conférence du personnel sur la réalisation des conditions de libération conditionnelle;

2° l'extrait du casier judiciaire du condamné et l'exposé des faits ayant conduit à la condamnation;

3° le cas échéant, le mémoire du condamné ou de son conseil, que le directeur de l'établissement veillera à transmettre à la conférence du personnel au plus tard la veille de la réunion de celle-ci;

4° si le condamné subit une peine pour des faits visés aux articles 372 à 378 du Code pénal ou pour des faits visés aux articles 379 à 386ter du même Code lorsque ceux-ci ont été commis sur des mineurs ou ont impliqué leur participation, l'avis motivé d'un service spécialisé dans la guidance ou le traitement de délinquants sexuels.

Lorsque la conférence du personnel estime trois fois de suite que les conditions pour pouvoir bénéficier d'une libération conditionnelle ne sont pas remplies, le directeur de l'établissement pénitentiaire saisit néanmoins la commission si le détenu le demande.

§ 4. Binnen tien dagen nadat het personeelscollege haar advies heeft uitgebracht, zendt de directeur het voorstel over aan de minister en aan het parket dat de vervolging heeft uitgeoefend. Het openbaar ministerie zendt binnen een maand na ontvangst van het voorstel zijn gemotiveerd advies over aan de minister betreffende het vervuld zijn van de voorwaarden bedoeld in artikel 2, tweede lid, 3°. In de door de Koning bepaalde gevallen wint het daartoe bovendien inlichtingen in over mogelijke bijzondere voorwaarden voor de invrijheidstelling die in het belang van de slachtoffers kunnen worden opgelegd.

§ 5. Binnen twee maanden na ontvangst van het voorstel van de directeur van de strafinrichting zendt de minister dit voorstel samen met zijn advies en het advies van het openbaar ministerie over aan de bevoegde commissie.

**Art. 4. § 1.** De behandeling van het voorstel inzake voorwaardelijke invrijheidstelling vindt plaats op de eerste nuttige zitting van de bevoegde commissie na ontvangst van het dossier vanwege de minister. Behoudens uitzondering vindt de behandeling plaats in de strafinrichting waar de veroordeelde zijn straf ondergaat.

De behandeling is niet openbaar.

§ 2. Het dossier wordt gedurende ten minste vier dagen voor de datum waarop de zitting is vastgesteld voor inzage ter beschikking gesteld van de veroordeelde en zijn raadsman in de strafinrichting waar de veroordeelde zijn straf ondergaat.

§ 3. Alvorens een beslissing te nemen over de voorwaardelijke invrijheidstelling, hoort de commissie de veroordeelde en zijn raadsman, het openbaar ministerie en de directeur van de strafinrichting.

In de gevallen bepaald door de Koning wordt het slachtoffer, mits het een natuurlijk persoon is, of zijn rechthebbenden zo het overleden is, en voor zover het daarbij een legitiem en direct belang heeft, op zijn verzoek gehoord aangaande de voorwaarden die in zijn belang moeten worden opgelegd.

Het slachtoffer kan zich bovendien laten bijstaan door zijn raadsman, door de gemachtigde van een overheidsinstelling of een door de Koning hiertoe erkende vereniging.

Indien de commissie het verzoek vanwege het slachtoffer, of in voorkomend geval van zijn rechthebbenden inwilligt, wordt het minstens tien dagen voor de datum van de zitting per aangetekend schrijven hiervan ingelicht.

Indien de commissie het verzoek afwijst, motiveert zij haar beslissing en brengt deze binnen een termijn van tien dagen per aangetekend schrijven ter kennis van het slachtoffer. Tegen deze beslissing staat geen rechtsmiddel open.

De commissie kan beslissen eveneens andere personen te horen.

§ 4. Binnen vijftien dagen na de debatten beraadslaagt de commissie over de voorwaardelijke invrijheidstelling. Hierbij zijn enkel de leden van de commissie en de secretaris aanwezig.

De beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen.

Voor de beslissingen tot invrijheidstelling is evenwel eenparigheid vereist in volgende gevallen :

a) indien de betrokkene werd veroordeeld voor een of meer feiten tot één enkele straf van tien jaar of meer opsluiting, hechtenis of correctionele gevangenisstraf;

b) indien de betrokkene minder dan de helft van de vrijheidsbepalende straffen waartoe hij werd veroordeeld, heeft ondergaan.

De beslissing wordt in alle gevallen gemotiveerd.

§ 5. Indien de commissie beslist tot voorwaardelijke invrijheidstelling van de veroordeelde, verbindt zij de invrijheidstelling aan de algemene voorwaarde dat de betrokkene geen nieuwe strafbare feiten mag plegen. Bovendien onderwerpt zij de invrijheidstelling aan bijzondere voorwaarden.

Deze bijzondere voorwaarden hebben betrekking op de sociale reïntegratie van de veroordeelde, op de bescherming van de maatschappij en op de belangen van het slachtoffer. Ze zijn specifiek aangepast aan de persoon van de veroordeelde en de sociale situatie waarin hij zal terechtkomen.

Indien de veroordeelde een straf ondergaat voor één van de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 372 tot 378 van het Strafwetboek, dan moet aan de invrijheidstelling de voorwaarde worden verbonden van het volgen van een begeleiding of een behandeling bij een dienst die in de begeleiding of de behandeling van seksuele delinquenten is gespecialiseerd.

§ 4. Dans les dix jours après que la conférence du personnel a émis son avis, le directeur communique la proposition au ministre et au parquet qui a exercé les poursuites. Le ministère public fait parvenir au ministre, dans le mois qui suit la réception de la proposition, son avis motivé quant au fait de savoir si la condition visée à l'article 2, alinéa 2, 3°, est remplie. Dans les cas prévus par le Roi, il recueille en outre à cet effet des informations concernant les éventuelles conditions particulières de la libération qui pourraient être établies dans l'intérêt des victimes.

§ 5. Dans les deux mois de la réception de la proposition du directeur de l'établissement pénitentiaire, le ministre transmet cette proposition avec son avis et celui du ministère public à la commission compétente.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** L'examen de la proposition relative à la libération conditionnelle a lieu à la première séance utile de la commission compétente après réception du dossier envoyé par le ministre. Sauf exception, cet examen a lieu dans l'établissement pénitentiaire où le condamné subit sa peine.

Ledit examen n'est pas public.

§ 2. Le dossier est tenu pendant au moins quatre jours avant la date fixée pour l'audience à la disposition du condamné et de son conseil pour consultation dans l'établissement pénitentiaire où le condamné subit sa peine.

§ 3. Avant de statuer sur la libération conditionnelle, la commission entend le condamné et son conseil, le ministère public et le directeur de l'établissement pénitentiaire.

Dans les cas fixés par le Roi, la victime, pour autant qu'il s'agisse d'une personne physique, ou, si elle est décédée, ses ayants droit, sera entendue, à sa demande et pour autant qu'elle puisse justifier d'un intérêt direct et légitime, concernant les conditions qu'il convient d'imposer dans son intérêt.

Par ailleurs, la victime peut se faire assister par son avocat, par le délégué d'un organisme public ou d'une association agréée à cette fin par le Roi.

Si la commission accepte la demande de la victime ou, le cas échéant, de ses ayants droit, elle l'en informe par lettre recommandée au moins dix jours avant la date de l'audience.

Si la commission rejette la demande, elle motive sa décision et la notifie à la victime dans les dix jours par lettre recommandée. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours.

La commission peut décider d'entendre également d'autres personnes.

§ 4. Dans les quinze jours suivant les débats la commission délibère sur la libération conditionnelle. Seuls les membres de la commission et le secrétaire sont présents à cette délibération.

Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Toutefois, les décisions de libération doivent être prises à l'unanimité dans les cas suivants :

a) si l'intéressé a été condamné pour un ou plusieurs faits à une seule peine de dix ans ou plus de réclusion, de détention ou d'emprisonnement correctionnel;

b) si l'intéressé a subi moins de la moitié des peines privatives de liberté auxquelles il a été condamné.

La décision est dans tous les cas motivée.

§ 5. Si la commission décide d'octroyer la libération conditionnelle au condamné, elle soumet cette libération à la condition générale que l'intéressé ne peut commettre de nouveaux faits constitutifs d'infractions. En outre, elle soumet la libération à des conditions particulières.

Ces conditions particulières se rapportent à la réinsertion sociale du condamné, à la protection de la société et aux intérêts de la victime. Ces conditions sont adaptées de manière spécifique à la personne du condamné et à la situation sociale dans laquelle il va se trouver.

Si le condamné subit une peine pour une des infractions visées aux articles 372 à 378 du Code pénal, la libération doit être subordonnée à la condition de suivre une guidance ou un traitement dans un service spécialisé dans la guidance ou le traitement de délinquants sexuels.

De invrijheidstelling wordt enkel verleend, indien de veroordeelde instemt met de voorwaarden waaraan de commissie deze invrijheidstelling onderwerpt.

§ 6. Indien de commissie het voorstel inzake voorwaardelijke invrijheidstelling afwijst, bepaalt zij de datum vanaf wanneer het dossier van de veroordeelde opnieuw kan worden onderzocht door het personeelscollege. Deze termijn mag niet langer zijn dan zes maanden te rekenen vanaf de beslissing van de commissie indien de veroordeelde één of meer correctionele hoofdgevangenisstraffen ondergaat die samen niet meer dan vijf jaar bedragen. Die termijn is maximaal een jaar in geval van criminele straffen of als het geheel van de correctionele hoofdgevangenisstraffen meer dan vijf jaar bedraagt.

§ 7. De commissie kan de behandeling van het voorstel eenmaal uitstellen tot een latere zitting, zonder dat die zitting evenwel meer dan twee maanden later mag plaatsvinden.

§ 8. De beslissing wordt binnen achtenveertig uren ter kennis gebracht van het openbaar ministerie bij de commissie, van de minister, van de directeur van de strafinrichting en van de burgemeester van de gemeente waar de persoon die voorwaardelijk in vrijheid wordt gesteld, verklaart te willen wonen. Binnen dezelfde termijn wordt aan de veroordeelde kennis gegeven door afgifte van een afschrift van de beslissing door de directeur van de strafinrichting.

Indien de voorwaardelijke invrijheidstelling wordt verleend, deelt de commissie dit feit en de in het belang van het slachtoffer opgelegde voorwaarden, op diens verzoek aan het slachtoffer per aangetekend schrijven mee, voor zover het gaat om een slachtoffer dat een legitiem en direct belang heeft.

**Art. 5.** Indien de commissie beslist tot invrijheidstelling van de veroordeelde, bepaalt zij het ogenblik waarop deze beslissing uitvoerbaar wordt.

**Art. 6.** Zodra de beslissing uitvoerbaar is, reikt de directeur van de strafinrichting de veroordeelde een verlof pas uit.

De Koning bepaalt de nadere regels betreffende de afgifte van de verlof pas.

#### HOOFDSTUK III. — *Controle*

**Art. 7.** Onverminderd de toepassing van artikel 20 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, is het openbaar ministerie belast met de controle op de veroordeelde.

De veroordeelde wordt tevens onderworpen aan een maatschappelijk toezicht, dat wordt uitgeoefend door de daarmee belaste diensten van het ministerie van Justitie. Dit toezicht maakt het mogelijk de begeleiding en steun met het oog op de sociale reïntegratie te waarborgen, en verzekert de controle op de naleving van de opgelegde voorwaarden. De toezichthouder brengt binnen een maand na de invrijheidstelling verslag uit aan de commissie over de veroordeelde, en verder telkens als hij het nuttig acht of telkens als de commissie hem erom verzoekt, en ten minste om de zes maanden. Hij stelt, in voorkomend geval, de maatregelen voor die hij nodig acht.

Indien de invrijheidstelling wordt verleend onder de voorwaarde van het volgen van een begeleiding of behandeling, nodigt de commissie, na inzage van de tijdens de procedure alsmede in voorkomend geval tijdens de uitvoering van de vrijheidsbenemende straf verrichte expertises, de veroordeelde uit om een bevoegde persoon of dienst te kiezen. Die keuze wordt aan de commissie ter goedkeuring voorgelegd.

Deze persoon of dienst die de opdracht aanneemt, brengt aan de commissie en aan de justitieassistent die met het maatschappelijk toezicht is belast, binnen de maand na de invrijheidstelling en telkens als die persoon of dienst het nuttig acht, of op verzoek van de commissie en ten minste om de zes maanden, verslag uit over de opvolging van de begeleiding of de behandeling.

De bevoegde persoon of dienst is, zonder dat hem artikel 458 van het Strafwetboek kan worden tegengeworpen, bevoegd om de commissie in kennis te stellen van de onderbreking van de begeleiding of behandeling dan wel van de moeilijkheden die bij de uitvoering daarvan gerezen zijn.

#### HOOFDSTUK IV. — *Definitieve invrijheidstelling*

**Art. 8.** Indien tijdens de proeftijd geen enkele herroeping heeft plaatsgehad, wordt de veroordeelde definitief in vrijheid gesteld.

De proeftijd is gelijk aan de duur van de vrijheidsbenemende straf die de veroordeelde nog moest ondergaan op de dag dat de beslissing betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling uitvoerbaar is geworden. Die proeftijd kan evenwel niet korter zijn dan twee jaar.

La libération n'est accordée que si le condamné accepte les conditions auxquelles la commission soumet cette libération.

§ 6. Si la commission rejette la proposition relative à la libération conditionnelle, elle fixe la date à partir de laquelle le dossier du condamné peut être réexaminé par la conférence du personnel. Ce délai ne peut excéder six mois à compter de la décision de la commission lorsque le condamné subit une ou plusieurs peines correctionnelles d'emprisonnement principal dont le total ne dépasse pas cinq ans. Ce délai est de maximum un an en cas de peines criminelles ou lorsque le total des peines correctionnelles d'emprisonnement principal est supérieur à cinq ans.

§ 7. La commission peut remettre une seule fois l'examen de la proposition à une séance ultérieure, sans toutefois que cette séance ne puisse avoir lieu plus de deux mois après la remise.

§ 8. Dans les quarante-huit heures, la décision est portée à la connaissance du ministère public auprès de la commission, du ministre, du directeur de l'établissement pénitentiaire et du bourgmestre de la commune où le condamné libéré conditionnellement déclare vouloir résider. Dans le même délai, le condamné est informé par remise d'une copie de la décision par le directeur de l'établissement pénitentiaire.

En cas d'octroi de la libération conditionnelle, la commission en informe la victime, à sa demande, et lui communique, par lettre recommandée, les conditions qui garantissent ses intérêts pour autant que la victime ait un intérêt légitime et direct.

**Art. 5.** Si la commission décide d'octroyer la libération du condamné, elle fixe le moment où cette décision devient exécutoire.

**Art. 6.** Dès le moment où la décision est exécutoire, un certificat de libération est délivré au condamné par le directeur de l'établissement pénitentiaire.

Le Roi précise les modalités de délivrance du certificat de libération.

#### CHAPITRE III. — *Du contrôle*

**Art. 7.** Sans préjudice de l'application de l'article 20 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, le ministère public est chargé du contrôle du condamné.

Le condamné est en outre soumis à une tutelle sociale, exercée par les services du ministère de la Justice qui en sont chargés. Cette tutelle permet de garantir la guidance et l'appui en vue de la réinsertion sociale, et assure le contrôle du respect des conditions imposées. Dans le mois qui suit la libération, le tuteur fait rapport à la commission sur le condamné, et ensuite chaque fois qu'il l'estime utile ou que la commission l'y invite, et au moins une fois tous les six mois. Le cas échéant, il propose les mesures qu'il juge nécessaires.

Si la libération est soumise à la condition de suivre une guidance ou un traitement, la commission invite le condamné, au vu des expertises réalisées au cours de la procédure ainsi que le cas échéant au cours de l'exécution de la peine privative de liberté, à choisir une personne compétente ou un service compétent. Ce choix est soumis à l'accord de la commission.

Ladite personne ou ledit service qui accepte la mission, adresse à la commission et à l'assistant de justice chargé de la tutelle sociale, dans le mois qui suit la libération, et chaque fois que cette personne ou ce service l'estime utile, ou sur invitation de la commission, et au moins une fois tous les six mois, un rapport de suivi sur la guidance ou le traitement.

La personne compétente ou le service compétent est habilité, sans que puisse lui être opposé l'article 458 du Code pénal, à informer la commission de l'interruption de la guidance ou du traitement ou des difficultés survenues dans son exécution.

#### CHAPITRE IV. — *De la libération définitive*

**Art. 8.** Lorsqu'aucune révocation n'est intervenue durant le délai d'épreuve, le condamné est définitivement remis en liberté.

Le délai d'épreuve est égal à la durée de la peine privative de liberté que le condamné devait encore subir au jour où la décision relative à la libération conditionnelle est devenue exécutoire. Toutefois, ce délai d'épreuve ne peut être inférieur à deux ans.

De proeftijd is ten minste vijf jaar en maximaal tien jaar in geval van veroordeling tot een tijdelijke criminele straf of tot één of meer correctionele straffen die samen vijf jaar hoofdgevangenisstraf te boven gaan.

De proeftijd bedraagt tien jaar in geval van veroordeling tot een levenslange vrijheidsstraf.

### TITEL III. — Herroeping, schorsing en herziening van de voorwaardelijke invrijheidstelling

#### HOOFDSTUK I. — Herroeping

**Art. 9.** In geval van herroeping overeenkomstig artikel 10 van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling wordt de veroordeelde onmiddellijk opnieuw opgesloten teneinde het gedeelte van de vrijheidsbenemende straf te ondergaan dat nog niet ondergaan was op het ogenblik dat de voorwaardelijke invrijheidstelling uitvoerbaar geworden is.

In geval van herroeping artikel 10, 2°, van genoemde wet wordt de herroeping geacht te zijn ingegaan op de dag waarop die misdaad of dat wanbedrijf is gepleegd.

#### HOOFDSTUK II. — Procedure

**Art. 10.** § 1. Indien de commissie van oordeel is dat zij een beslissing moet nemen inzake de herroeping, de schorsing of de herziening van de voorwaardelijke invrijheidstelling overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling, roept ze de veroordeelde tenminste tien dagen voor de datum van behandeling van het dossier op per aangetekende brief.

De behandeling is niet openbaar.

§ 2. Het dossier wordt ten minste vier dagen voor de datum waarop de zitting is vastgesteld voor inzage ter beschikking gesteld van de veroordeelde en zijn raadsman in de strafinrichting waar de zitting van de commissie zal plaatsvinden.

§ 3. Alvorens een beslissing te nemen hoort de commissie het openbaar ministerie en, voor zover deze aanwezig is, de veroordeelde, die zich kan laten bijstaan door zijn raadsman.

Zij kan beslissen eveneens andere personen te horen.

§ 4. Binnen vijftien dagen na de debatten beraadslaagt de commissie over de herroeping, de schorsing of de herziening. Hierbij zijn enkel de leden van de commissie en de secretaris aanwezig.

De beslissing wordt gemotiveerd.

§ 5. De beslissing wordt binnen achtenveertig uur per aangetekend schrijven ter kennis gebracht van de betrokkene, het openbaar ministerie bij de commissie, de minister en de directeur van de strafinrichting. Indien de betrokkene van zijn vrijheid beroofd is, wordt hem kennis gegeven door afgifte van een afschrift van de beslissing door de directeur van de strafinrichting.

Het slachtoffer, of in voorkomend geval zijn rechthebbenden, dat een legitiem en direct belang had op het ogenblik van de toekenning van de voorwaardelijke invrijheidstelling, wordt per aangetekend schrijven ingelicht van de herroeping van de voorwaardelijke invrijheidstelling, of in geval van herziening, van de in het belang van het slachtoffer gewijzigde voorwaarden.

#### HOOFDSTUK III. — Voorlopige aanhouding

**Art. 11.** In de gevallen waarin overeenkomstig artikel 10 van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling herroeping mogelijk is, kan de voorlopige aanhouding van de veroordeelde worden bevolen door de procureur des Konings bij de rechtbank in het rechtsgebied waar hij zich bevindt of, indien het om een militair in actieve dienst gaat, door de krijgsauditeur, onder de verplichting om de bevoegde commissie daarvan onmiddellijk in kennis te stellen.

#### HOOFDSTUK IV. — Cassatieberoep

**Art. 12.** Tegen de beslissingen van de commissie om, overeenkomstig de bepalingen van deze wet en van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling, de voorwaardelijke invrijheidstelling al dan niet toe te kennen, te herroepen of te herzien, staat cassatieberoep open voor het openbaar ministerie en de veroordeelde.

Tegen de beslissingen om, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling, de voorwaardelijke invrijheidstelling al dan niet te schorsen, staat geen cassatieberoep open.

Le délai d'épreuve est d'au moins cinq ans et de dix ans au plus en cas de condamnation à une peine criminelle à temps ou à une ou plusieurs peines correctionnelles dont le total excède cinq ans d'emprisonnement principal.

Le délai d'épreuve est de dix ans en cas de condamnation à une peine privative de liberté à perpétuité.

### TITRE III. — De la révocation, de la suspension et de la révision de la libération conditionnelle

#### CHAPITRE Ier. — De la révocation

**Art. 9.** En cas de révocation conformément à l'article 10 de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, le condamné est immédiatement réincarcéré pour subir la partie de la peine privative de liberté non encore subie au moment où la libération conditionnelle est devenue exécutoire.

En cas de révocation conformément l'article 10, 2°, de la loi précitée, la révocation est censée avoir débuté le jour où le crime ou le délit a été commis.

#### CHAPITRE II. — De la procédure

**Art. 10.** § 1<sup>er</sup>. Si la commission estime qu'elle doit prendre une décision concernant la révocation, la suspension ou la révision de la libération conditionnelle conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, elle convoque le condamné par lettre recommandée au moins dix jours avant la date de l'examen du dossier.

Cet examen n'est pas public.

§ 2. Le dossier est tenu au moins quatre jours avant la date fixée pour l'audience à la disposition du condamné et de son conseil pour consultation dans l'établissement pénitentiaire où se tiendra la séance de la commission.

§ 3. Avant de statuer, la commission entend le ministère public et, pour autant qu'il soit présent, le condamné, qui peut se faire assister par son conseil.

Elle peut décider d'entendre également d'autres personnes.

§ 4. La commission délibère sur la révocation, la suspension ou la révision dans les quinze jours suivant les débats. Seuls les membres de la commission et le secrétaire sont présents à cette délibération.

La décision est motivée.

§ 5. Dans les quarante-huit heures, la décision est portée à la connaissance, par lettre recommandée, de l'intéressé, du ministère public auprès de la commission, du ministre et du directeur de l'établissement pénitentiaire. Si l'intéressé est privé de sa liberté, il en est informé par remise d'une copie de la décision par le directeur de l'établissement pénitentiaire.

La victime ou, le cas échéant, ses ayants droit, qui avait un intérêt légitime et direct au moment de l'octroi de la libération conditionnelle, est informée par lettre recommandée de la révocation de la libération conditionnelle ou, en cas de révision de celle-ci, des conditions modifiées dans son intérêt.

#### CHAPITRE III. — De l'arrestation provisoire

**Art. 11.** Dans les cas pouvant donner lieu à la révocation conformément à l'article 10 de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, l'arrestation provisoire du condamné peut être ordonnée par le procureur du Roi près le tribunal dans le ressort duquel il se trouve ou, s'il s'agit d'un militaire en service actif, par l'auditeur militaire, à charge d'en donner immédiatement avis à la commission compétente.

#### CHAPITRE IV. — Du pourvoi en cassation

**Art. 12.** Les décisions de la commission favorables ou non à l'octroi, à la révocation ou à la révision, conformément aux dispositions de la présente loi et de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, sont susceptibles de pourvoi en cassation par le ministère public et le condamné.

Les décisions favorables ou non à la suspension de la libération conditionnelle, conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, ne peuvent faire l'objet d'un pourvoi en cassation.

**Art. 13.** Indien de commissie de voorwaardelijke invrijheidstelling toekent overeenkomstig artikel 4, § 5, heeft het cassatieberoep schorsende kracht.

Het cassatieberoep dient dan ingesteld binnen een termijn van vierentwintig uur vanaf de dag waarop de beslissing aan het openbaar ministerie werd betekend.

Het dossier wordt binnen achtenveertig uur te rekenen vanaf het cassatieberoep aan de griffie van het Hof van Cassatie toegestuurd.

Het Hof van Cassatie beslist binnen dertig dagen te rekenen van het instellen van het cassatieberoep met dien verstande dat de veroordeelde inmiddels opgesloten blijft.

**Art. 14.** Na een cassatiearrest met verwijzing, neemt de anders samengestelde commissie binnen dertig dagen te rekenen vanaf de uitspraak van dit arrest een beslissing met dien verstande dat de veroordeelde inmiddels opgesloten blijft.

#### TITEL IV. — Diverse bepalingen

**Art. 15.** De wettelijke onbekwaamheid wordt geschorst en de verjaring van de straffen loopt niet wanneer de veroordeelde in vrijheid is krachtens een niet herroepen beslissing tot invrijheidstelling.

Verjaring kan niet worden aangevoerd in het geval bedoeld in artikel 10, 2°, van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling.

In geval van herroeping gaat de staat van wettelijke onbekwaamheid pas opnieuw in op het ogenblik dat de veroordeelde van zijn vrijheid is beroofd met het oog op de tenuitvoerlegging van de straf

**Art. 16.** § 1. Het opschrift van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen bij de wet van 1 juli 1964 en gewijzigd bij de wetten van 17 en 20 juli 1990 en 13 april 1995, wordt vervangen door het volgende opschrift: « Wet tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten ».

§ 2. In het opschrift van hoofdstuk VII van dezelfde wet worden de woorden « en gewoontemisdadigers, » vervangen door « , gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten ».

§ 3. In dezelfde wet wordt een artikel 23bis ingevoegd, luidende als volgt:

« Art. 23bis. De veroordeelde op grond van de artikelen 372, 373, tweede lid, 375, 376, 377, eerste en tweede lid, en vierde tot zesde lid, van het Strafwetboek kan, bij het vonnis of het arrest van veroordeling, ter beschikking van de regering worden gesteld gedurende een termijn van maximaal tien jaar na afloop van zijn straf indien die meer dan een jaar zonder uitstel bedraagt.

Onverminderd de toepassing van artikel 22, kan hij in geval van een nieuwe veroordeling tot een straf van meer dan een jaar zonder uitstel wegens een van de in het eerste lid bedoelde strafbare feiten, gepleegd binnen de termijn bepaald bij artikel 56 van het Strafwetboek, gedurende een termijn van maximaal twintig jaar na afloop van zijn straf ter beschikking worden gesteld van de regering. ».

§ 4. In artikel 25 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 17 juli 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de woorden « de recidivisten en gewoontemisdadigers » worden vervangen door de woorden « de veroordeelden »;

b) het artikel wordt aangevuld met de volgende leden:

« Wanneer het gaat om een persoon die ter beschikking van de regering is gesteld voor feiten bedoeld in de artikelen 372 tot 378 van het Strafwetboek, of voor feiten bedoeld in de artikelen 379 tot 386ter van hetzelfde Wetboek indien ze gepleegd werden op minderjarigen of met hun deelneming, kan de minister deze slechts in vrijheid stellen na het advies te hebben ingewonnen van een dienst gespecialiseerd in de begeleiding of de behandeling van seksuele delinquenten.

Indien hij als voorwaarde het volgen van een begeleiding of behandeling oplegt, dan wijst de minister de daartoe bevoegde dienst of persoon aan.

Deze dienst of persoon die de opdracht aanneemt, brengt aan de minister, binnen de maand na het begin van die begeleiding of behandeling en telkens als die dienst of persoon het nuttig acht, of op verzoek van de minister en ten minste om de zes maanden, verslag uit over de opvolging van de begeleiding of de behandeling.

De bevoegde dienst of persoon is, zonder dat hem artikel 458 van het Strafwetboek kan worden tegengeworpen, bevoegd om de minister in kennis te stellen van de onderbreking van de begeleiding of de behandeling dan wel van de moeilijkheden die bij de uitvoering daarvan gerezen zijn. ».

**Art. 13.** Si la commission octroie la libération conditionnelle conformément à l'article 4, § 5, le pourvoi en cassation est suspensif.

Dans ce cas, le pourvoi en cassation doit être introduit dans un délai de vingt-quatre heures à compter du jour où la décision a été notifiée au ministère public.

Le dossier est transmis au greffe de la Cour de cassation dans les quarante-huit heures à compter du pourvoi en cassation.

La Cour de cassation statue dans les trente jours à compter du pourvoi en cassation, le condamné étant pendant ce temps maintenu en détention.

**Art. 14.** Après un arrêt de cassation avec renvoi, la commission autrement composée statue dans les trente jours à compter du prononcé de cet arrêt, le condamné restant pendant ce temps en détention.

#### TITRE IV. — Dispositions diverses

**Art. 15.** L'interdiction légale est suspendue et la prescription des peines ne court pas lorsque le condamné est en liberté en vertu d'une décision de libération non révoquée.

La prescription ne peut être invoquée dans le cas visé à l'article 10, 2°, de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle.

En cas de révocation, l'état d'interdiction légale n'est réinstauré qu'au moment où le condamné est privé de sa liberté pour exécuter sa peine.

**Art. 16.** § 1er. L'intitulé de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1964 et modifiée par les lois des 17 et 20 juillet 1990 et 13 avril 1995, est remplacé par l'intitulé suivant: « Loi de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels ».

§ 2. Dans l'intitulé du chapitre VII de la même loi, les termes « et des délinquants d'habitude, » sont remplacés par les termes « , des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels ».

§ 3. Un article 23bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. 23bis. La personne condamnée sur la base des articles 372, 373, alinéa 2, 375, 376, 377, alinéas 1<sup>er</sup> et 2 ainsi que 4 à 6, du Code pénal peut, par jugement ou arrêt de condamnation, être mise à la disposition du gouvernement pendant une période de maximum dix ans à l'expiration de sa peine si celle-ci est supérieure à un an sans sursis.

Sans préjudice des dispositions de l'article 22, la personne condamnée peut en cas d'une nouvelle condamnation à une peine de plus d'un an sans sursis pour une des infractions visées à l'alinéa précédent, commis pendant le délai prévu à l'article 56 du Code pénal, être mise à la disposition du gouvernement pendant une période de maximum vingt ans à l'expiration de sa peine. ».

§ 4. A l'article 25 de la même loi, remplacé par la loi du 17 juillet 1990, sont apportées les modifications suivantes:

a) les mots « les récidivistes et délinquants d'habitude » sont remplacés par les mots « les condamnés »;

b) l'article est complété par les alinéas suivants:

« Lorsqu'il s'agit d'une personne mise à la disposition du gouvernement pour des faits visés aux articles 372 à 378 du Code pénal, ou pour des faits visés aux articles 379 à 386ter du même Code, s'ils ont été commis sur des mineurs ou avec leur participation, le ministre ne pourra la remettre en liberté qu'après avoir obtenu l'avis d'un service spécialisé dans la guidance ou le traitement des délinquants sexuels.

S'il impose comme condition l'obligation de suivre une guidance ou un traitement, le ministre désigne le service compétent ou la personne compétente.

Ledit service ou ladite personne qui accepte la mission, adresse au ministre, dans le mois qui suit le début de cette guidance ou de ce traitement, et chaque fois que ce service ou cette personne l'estime utile, ou sur invitation du ministre, et au moins une fois tous les six mois, un rapport de suivi sur la guidance ou le traitement.

La personne compétente ou le service compétent est habilité, sans que puisse lui être opposé l'article 458 du Code pénal, à informer le ministre de l'interruption de la guidance ou du traitement ou des difficultés survenues dans son exécution. ».

§ 5. In artikel 25bis, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « van een recidivist of van een gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « van een veroordeelde ».

« 6. In artikel 25ter, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « Een recidivist of een gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « Een ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

§ 7. In artikel 25quater, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « Een recidivist of een gewoontemisdadiger », vervangen door de woorden « Een ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

§ 8. In artikel 25quater, zesde lid, van dezelfde wet worden de woorden « De recidivist of gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « De ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

§ 9. In artikel 26, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « De recidivisten en de gewoontemisdadigers » vervangen door de woorden « De veroordeelden » en de woorden « 22 en 23 » vervangen door de woorden « 22, 23 en 23bis ».

§ 10. In artikel 26bis, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « De recidivist of de gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « De ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

§ 11. In artikel 26bis, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden « de recidivist of de gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « de ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

§ 12. In artikel 26bis, derde lid, van dezelfde wet worden de woorden « de recidivist of de gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « de ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

§ 13. In artikel 26bis, zesde lid, van dezelfde wet worden de woorden « de recidivist of de gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « de ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

§ 14. In artikel 26bis, zevende lid, van dezelfde wet worden de woorden « de recidivist of de gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « de ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

§ 15. In artikel 26bis, achtste lid, van dezelfde wet worden de woorden « de geïnterneerde recidivist of gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « de geïnterneerde ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

§ 16. In artikel 26bis, tiende lid, van dezelfde wet worden de woorden « de recidivist of de gewoontemisdadiger » vervangen door de woorden « de ter beschikking van de regering gestelde veroordeelde ».

**Art. 17.** In artikel 20 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

« Zij houden eveneens toezicht op de naleving van de hen daartoe meegedeelde voorwaarden die aan de voorwaardelijk invrijheid gestelde veroordeelden zijn opgelegd. ».

**Art. 18.** De wet van 31 mei 1888 tot invoering van de voorwaardelijke invrijheidstelling in het strafstelsel, gewijzigd bij de wetten van 1 mei 1913, 19 augustus 1920, 24 juli 1923, bij het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, bij de wetten van 11 januari 1954, 2 juli 1962, 29 juni 1964, 13 april 1995 en 10 juli 1996, wordt opgeheven.

**Art. 19.** De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze wet, die moet overeenstemmen met de datum van inwerkingtreding van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

§ 5. Dans l'article 25bis, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots « d'un récidiviste ou d'un délinquant d'habitude » sont remplacés par les mots « d'un condamné ».

§ 6. Dans l'article 25ter, alinéa 1<sup>er</sup> de la même loi, les mots « Un récidiviste ou un délinquant d'habitude » sont remplacés par les mots « Un condamné mis à la disposition du gouvernement ».

§ 7. Dans l'article 25quater, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots « le récidiviste ou le délinquant d'habitude » sont remplacés par les mots « le condamné mis à la disposition du gouvernement ».

§ 8. Dans l'article 25quater, alinéa 6, de la même loi, les mots « Le récidiviste ou le délinquant d'habitude », sont remplacés par les mots « Le condamné mis à la disposition du gouvernement ».

§ 9. Dans l'article 26, alinéa premier, de la même loi, les mots « Les récidivistes et les délinquants d'habitude » sont remplacés par les mots « Les condamnés » et les mots « 22 et 23, sont remplacés par les mots « 22, 23 et 23bis ».

§ 10. Dans l'article 26bis, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots « Le récidiviste ou le délinquant d'habitude » sont remplacés par les mots « Le condamné mis à la disposition du gouvernement ».

§ 11. Dans l'article 26bis, alinéa 2, de la même loi, les mots « le récidiviste ou le délinquant d'habitude » sont remplacés par les mots « le condamné mis à la disposition du gouvernement ».

§ 12. Dans l'article 26bis, alinéa 3, de la même loi, les mots « le récidiviste ou le délinquant d'habitude » sont remplacés par les mots « le condamné mis à la disposition du gouvernement ».

§ 13. Dans l'article 26bis, alinéa 6, de la même loi, les mots « du récidiviste ou du délinquant d'habitude » sont remplacés par les mots « du condamné mis à la disposition du gouvernement ».

§ 14. Dans l'article 26bis, alinéa 7, de la même loi, les mots « le récidiviste ou le délinquant d'habitude interné, sont remplacés par les mots « le condamné interné mis à la disposition du gouvernement ».

§ 15. Dans l'article 26bis, alinéa 8, de la même loi, les mots « le récidiviste ou délinquant d'habitude interné » sont remplacés par les mots « le condamné interné mis à la disposition du gouvernement ».

§ 16. Dans l'article 26bis, alinéa 10, de la même loi, les mots « le récidiviste ou le délinquant d'habitude » sont remplacés par les mots « le condamné mis à la disposition du gouvernement ».

**Art. 17.** Dans l'article 20 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéa, premier et 2 :

« Elles contrôlent également, parmi les conditions imposées aux personnes libérées conditionnellement, le respect de celles qui leur ont été communiquées à cet effet. ».

**Art. 18.** La loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle dans le système pénal, modifiée par les lois des 1<sup>er</sup> mai 1913, 19 août 1920, 24 juillet 1923, par l'arrêté royal du 14 août 1933 et par les lois des 11 janvier 1954, 2 juillet 1962, 29 juin 1964, 13 avril 1995 et 10 juillet 1996, est abrogée.

**Art. 19.** Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi qui doit correspondre avec la date d'entrée en vigueur de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

N. 98 — 855

[S - C - 98/09266]

12 MAART 1998. — *Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en het Wetboek van Strafvordering inzake de procedure tot onttrekking van de zaak aan de rechter* (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepaling*

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

F. 98 — 855

[S - C - 98/09266]

12 MARS 1998. — *Loi modifiant le Code judiciaire et le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne la procédure en dessaisissement* (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — *Disposition générale*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

(1) *Zitting 1996-1997 :*

Senaat.

*Parlementaire bescheiden :*

1-456 1996-1997 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel.

Nr. 2 : Amendement.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 5 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 18 en 20 december 1996.

*Zitting 1996-1997 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden :*

866 1996-1997 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

Nrs. 2 tot 6 : Amendementen.

Nr. 7 : Verslag.

Nr. 8 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 9 : Amendementen.

Nr. 10 : Artikelen aangenomen in plenaire vergadering.

Nr. 11 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

82-1995 (B.Z.) :

Nrs. 16 tot 23 : Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 23 oktober en 6 november 1997.

*Zitting 1997-1998 :*

Senaat.

*Parlementaire bescheiden :*

1-456 1997-1998 :

Nr. 6 : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 7 : Amendementen.

Nr. 8 : Verslag.

Nr. 9 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 10 : Tekst opnieuw geamendeerd door de Senaat en teruggezonden naar de Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 5 februari 1998.

*Zitting 1997-1998 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden :*

866 1996-1997 :

Nr. 12 : Ontwerp opnieuw geamendeerd door de Senaat.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 5 maart 1998.

(1) *Session 1996-1997 :*

Sénat.

*Documents parlementaires :*

1-456 1996-1997 :

N° 1 : Proposition de loi.

N° 2 : Amendement.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Texte adopté par la commission.

N° 5 : Texte adopté en séance plénière.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 18 et 20 décembre 1996.

*Session 1996-1997 :*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires :*

866 1996-1997 :

N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

N°s 2 à 6 : Amendements.

N° 7 : Rapport.

N° 8 : Texte adopté par la commission.

N° 9 : Amendements.

N° 10 : Articles adoptés en séance plénière.

N° 11 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

82-1995 (S.E.) :

N°s 16 à 23 : Décisions de la commission parlementaire de concertation.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 23 octobre et 6 novembre 1997.

*Session 1997-1998 :*

Sénat.

*Documents parlementaires :*

1-456 1997-1998 :

N° 6 : Projet amendé par la Chambre des représentants.

N° 7 : Amendements.

N° 8 : Rapport.

N° 9 : Texte adopté par la commission.

N° 10 : Texte réamendé par le Sénat et renvoyé à la Chambre des représentants.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 5 février 1998.

*Session 1997-1998 :*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires :*

866 1996-1997 :

N° 12 : Projet réamendé par le Sénat.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 5 mars 1998.



HOOFDSTUK II. — *Bepalingen tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek*

**Art. 2.** In artikel 649 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « onder de rechters in sociale zaken of in handelszaken in een rechtbank of onder de raadsheren in het hof van beroep of de raadsheren in een arbeidshof » vervangen door de woorden « onder de rechters in de rechtbank van eerste aanleg of de rechters in de arbeidsrechtbank of de rechters in sociale zaken of de rechters in de rechtbank van koophandel of de rechters in handelszaken of onder de raadsheren in het hof van beroep of de raadsheren in het arbeidshof of de raadsheren in sociale zaken, »;

2° in het eerste lid, 2°, worden de woorden « de andere partij » vervangen door de woorden « een partij ».

**Art. 3.** In artikel 653, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « omkleed » en « ondertekend » de woorden « en door een advocaat » ingevoegd.

**Art. 4.** Artikel 656 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 656. Na inzage van het verzoekschrift en van de bewijsstukken doet het Hof van Cassatie onmiddellijk einduitspraak indien het verzoek kennelijk onontvankelijk is.

Wanneer het verzoek niet kennelijk onontvankelijk is, beveelt het Hof ten spoedigste en uiterlijk binnen acht dagen :

1° dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan, naar gelang van het gerecht waartegen onttrekking wordt gevorderd, de eerste voorzitter, de voorzitter of de rechter-titularis van het vreedegerecht of de politierechtbank, teneinde binnen de door het Hof bepaalde termijn en na overleg met de leden van het gerecht, een verklaring onderaan op de uitgifte van het arrest te stellen;

2° dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan de niet-verzoekende partijen en dat hun de termijn wordt meegedeeld voor de neerlegging van hun conclusies ter griffie en de dag van verschijning voor het Hof; deze dag van verschijning vindt plaats uiterlijk binnen twee maanden na het indienen van het verzoekschrift;

3° dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan het openbaar ministerie bij het gerecht waartegen onttrekking wordt gevorderd en dat de termijn wordt meegedeeld voor de neerlegging van zijn advies, indien het Hof dit nodig acht;

4° dat een van de raadsheren die in het arrest wordt aangewezen, op een bepaalde dag verslag uitbrengt.

In afwijking van artikel 478 worden de conclusies ondertekend door een advocaat. De conclusies en, in voorkomend geval, het advies van het openbaar ministerie, worden ten laatste op de dag van de neerlegging ter griffie meegedeeld aan de partijen.

De griffier van het Hof zendt bij gerechtsbrief aan de rechter bedoeld in het tweede lid, 1°, aan elke partij of, in voorkomend geval, aan hun advocaten, een niet-ondertekend afschrift van de einduitspraak over de vordering tot onttrekking. »

**Art. 5.** De artikelen 655 en 657 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

**Art. 6.** Artikel 658 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een vierde lid, luidende :

« Het Hof kan bovendien de handelingen vernietigen die voor de uitspraak van de beslissing zijn verricht door van de zaak onttrokken rechters. »

**Art. 7.** In artikel 838 van hetzelfde Wetboek worden het eerste en het tweede lid vervangen als volgt :

« Binnen drie dagen na het antwoord van de rechter die weigert zich van de zaak te onthouden of bij gebreke van een antwoord binnen die termijn, zendt de griffier de akte van wraking en de verklaring van de rechter, indien er een is, aan de procureur des Konings wanneer het een vreederechter of een rechter van de politierechtbank betreft, aan de procureur-generaal bij het hof van beroep wanneer het een lid van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank of van de rechtbank van koophandel betreft, aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie wanneer het een lid van het hof van beroep of van het arbeidshof betreft of wanneer het een lid van het Hof van Cassatie betreft.

CHAPITRE II. — *Dispositions modifiant le Code judiciaire*

**Art. 2.** A l'article 649 du Code judiciaire, les modifications suivantes sont apportées :

1° à l'alinéa premier, 1°, les mots « parmi les juges sociaux ou consulaires du tribunal ou parmi les conseillers à la cour d'appel ou les conseillers sociaux à la cour du travail », sont remplacés par les mots « parmi les juges au tribunal de première instance, ou les juges au tribunal du travail ou les juges sociaux, ou les juges du tribunal du commerce ou les juges consulaires ou parmi les conseillers à la cour d'appel ou les conseillers à la cour du travail ou les conseillers sociaux, »;

2° à l'alinéa premier, 2°, les mots « l'autre partie » sont remplacés par les mots « une partie ».

**Art. 3.** A l'article 653 du même Code, les mots « par un avocat » sont ajoutés entre le terme « signée », et le terme « , déposée ».

**Art. 4.** L'article 656 du même Code est remplacé comme suit :

« Art. 656. Sur le vu de la requête et des pièces justificatives, la Cour de cassation statue immédiatement et définitivement lorsque la requête est manifestement irrecevable.

Lorsque la requête n'est pas manifestement irrecevable la Cour ordonne dans le plus bref délai et au plus tard dans les huit jours :

1° la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées, selon la juridiction dont le dessaisissement est demandé, au premier président, au président ou au juge titulaire de la justice de paix ou du tribunal de police, pour faire, dans un délai fixé par la Cour et en concertation avec les membres de la juridiction, une déclaration au bas de l'expédition de l'arrêt;

2° la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées aux parties non-requérantes ainsi que la communication du délai dont celles-ci disposent pour le dépôt de leurs conclusions au greffe et du jour de comparution devant la Cour; cette comparution a lieu dans les deux mois du dépôt de la requête;

3° la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées au ministère public près la juridiction dont le dessaisissement est demandé ainsi que la communication du délai dans lequel doit être déposé son avis, si la Cour le juge nécessaire;

4° le rapport, à jour indiqué, par l'un des conseillers nommé par l'arrêt.

Par dérogation à l'article 478, les conclusions sont signées par un avocat. Les conclusions et, le cas échéant, l'avis du ministère public sont communiqués aux parties au plus tard le jour du dépôt au greffe.

Le greffier de la Cour adresse, par pli judiciaire, au juge visé à l'alinéa 2, 1°, à chacune des parties, ou, le cas échéant, à leurs avocats, une copie non signée de la décision définitive sur la demande en dessaisissement. »

**Art. 5.** Les articles 655 et 657 du même Code sont abrogés.

**Art. 6.** L'article 658 du même Code est complété par un quatrième alinéa libellé comme suit :

« La Cour peut : en outre annuler les actes faits avant la prononciation de la décision, par les juges dessaisis. »

**Art. 7.** A l'article 838 du même Code, les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 sont remplacés par ce qui suit :

« Dans les trois jours de la réponse du juge qui refuse de s'abstenir, ou à défaut de réponse dans ce délai, l'acte de récusation et la déclaration du juge, s'il y en a, sont envoyés par le greffier au procureur du Roi s'il s'agit d'un juge de paix ou d'un juge du tribunal de police, au procureur général près la cour d'appel, s'il s'agit d'un membre du tribunal de première instance, du tribunal du travail ou du tribunal de commerce; au procureur général près la Cour de cassation, s'il s'agit d'un membre de la cour d'appel ou de la cour du travail, ou s'il s'agit d'un membre de la Cour de cassation.

Over de wraking wordt binnen acht dagen in laatste aanleg uitspraak gedaan door de rechtbank van eerste aanleg, door het hof van beroep, door het arbeidshof of door het Hof van Cassatie, naar gelang van het geval, op de conclusie van het openbaar ministerie, nadat de partijen behoorlijk zijn opgeroepen om hun opmerkingen te horen. »

**Art. 8.** De artikelen 842 tot en met 847 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

### HOOFDSTUK III

#### *Bepalingen tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering*

**Art. 9.** In artikel 542, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering vervallen de woorden « van een onderzoeksrechter naar een andere ».

**Art. 10.** Artikel 545 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 545. Na inzage van het verzoekschrift en van de bewijsstukken doet de kamer van het Hof van Cassatie die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken, onmiddellijk einduitspraak indien het verzoek kennelijk onontvankelijk is.

Wanneer het verzoek niet kennelijk onontvankelijk is, beveelt het Hof van Cassatie ten spoedigste en uiterlijk binnen acht dagen :

1° dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan, naar gelang van het gerecht waartegen de verwijzing wordt gevorderd, de eerste voorzitter, de voorzitter of de rechter-titularis van de politierechtbank, teneinde binnen de bepaalde termijn en na overleg met de leden van het gerecht, een verklaring onderaan op de uitgifte van het arrest te stellen;

2° dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan de niet-verzoekende partijen en dat hun de termijn wordt meegedeeld voor de neerlegging van hun conclusies ter griffie en de dag van verschijning voor het Hof; deze dag van verschijning vindt plaats uiterlijk binnen twee maanden na het indienen van het verzoekschrift;

3° dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan het openbaar ministerie bij het gerecht waartegen de verwijzing wordt gevorderd en dat de termijn wordt meegedeeld voor de neerlegging van een advies, indien het Hof van Cassatie dit nodig acht;

4° dat een van de raadsheren die in het arrest wordt aangewezen, op een bepaalde dag verslag uitbrengt.

De conclusies en, in voorkomend geval, het advies van het openbaar ministerie worden ten laatste op de dag van de neerlegging ter griffie meegedeeld aan de partijen. »

**Art. 11.** Artikel 547 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 547. Het Hof van Cassatie neemt de voorbereidende beslissingen die het nodig acht. »

**Art. 12.** Artikel 548 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 548. De griffier van het Hof van Cassatie zendt bij aangetekende brief aan de rechter bedoeld in artikel 545, tweede lid, 1°, aan de verzoeker, alsook aan de niet-verzoekende partijen bedoeld in artikel 545 of, in voorkomend geval, aan hun advocaten, een niet-ondertekend afschrift van de einduitspraak over het verzoek tot verwijzing. »

**Art. 13.** Artikel 551 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 551. De artikelen 525, 531 en 536 zijn van overeenkomstige toepassing op het verzoek tot verwijzing van de ene rechtbank naar een andere. »

La récusation est jugée dans les huit jours en dernier ressort par le tribunal de première instance, par la cour d'appel, par la cour du travail ou par la Cour de cassation, selon les cas, sur les conclusions du ministère public, les parties ayant été dûment convoquées pour être entendues en leurs observations. »

**Art. 8.** Les articles 842 à 847 du même Code sont abrogés.

### CHAPITRE III

#### *Dispositions modifiant le Code d'instruction criminelle*

**Art. 9.** A l'article 542, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code d'instruction criminelle, les mots « d'un juge d'instruction à un autre juge d'instruction » sont supprimés.

**Art. 10.** L'article 545 du même Code est remplacé comme suit :

« Art. 545. Sur la vu de la requête et des pièces justificatives, la chambre de la Cour de cassation qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle ou de police, statue immédiatement et définitivement lorsque la requête est manifestement irrecevable.

Lorsque la requête n'est pas manifestement irrecevable, la Cour de cassation ordonne dans le plus bref délai et au plus tard dans les huit jours :

1° la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées, selon la juridiction contre laquelle la demande en renvoi est formée, au premier président, au président ou au juge titulaire du tribunal de police, pour faire, dans le délai fixé et en concertation avec les membres de la juridiction, une déclaration au bas de l'expédition de l'arrêt;

2° la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées aux parties non requérantes ainsi que la communication du délai dont celles-ci disposent pour le dépôt de leurs conclusions au greffe et du jour de comparution devant la Cour; cette comparution a lieu au plus tard dans les deux mois du dépôt de la requête;

3° la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées au ministère public près la juridiction contre laquelle la demande en renvoi est formée ainsi que la communication du délai dans lequel doit être déposé son avis, si la Cour de cassation le juge nécessaire;

4° le rapport, à jour indiqué, par l'un des conseillers nommé par l'arrêt.

Les conclusions et, le cas échéant, l'avis du ministère public sont communiqués aux parties au plus tard le jour du dépôt au greffe. »

**Art. 11.** L'article 547 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 547. La Cour de cassation prononcera les dispositions préparatoires qu'elle jugera nécessaires. »

**Art. 12.** L'article 548 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 548. Le greffier de la Cour de cassation adresse, par lettre recommandée, au juge visé à l'article 545, alinéa 2, 1°, au requérant et aux parties non requérantes visées à l'article 545, ou, le cas échéant, à leurs avocats, une copie non signée de la décision définitive sur la demande en renvoi. »

**Art. 13.** L'article 551 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 551. Les articles 525, 531 et 536 s'appliquent par analogie aux demandes en renvoi d'un tribunal à un autre. »

**Art. 14.** De artikelen 546, 549 en 550 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

**Art. 14.** Les articles 546, 549 et 550 du même Code sont abrogés.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

N. 98 — 856

[S - C - 98/09267]

**12 MAART 1998. — Wet tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

#### HOOFDSTUK I. — Algemene bepaling

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 38 en 39 die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

#### HOOFDSTUK II. — Bepalingen tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering

**Art. 2.** In artikel 9 van het Wetboek van Strafvordering, gewijzigd bij de wetten van 10 juli 1967, van 10 oktober 1967, van 11 februari 1986 en van 3 augustus 1992, worden de woorden « en door de onderzoekers-rechters » geschrapt.

**Art. 3.** Artikel 23, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 27 maart 1969, wordt vervangen als volgt :

« De procureur des Konings die binnen die bevoegdheid kennis krijgt van een misdrijf, kan buiten zijn arrondissement alle handelingen verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing of gerechtelijk onderzoek. Hij stelt de procureur des Konings van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden hiervan in kennis. »

**Art. 4.** Artikel 26 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 10 juli 1967, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 26. Onverminderd artikel 5 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, vaardigt de procureur des Konings de algemene richtlijnen uit die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de opdrachten van gerechtelijke politie in zijn arrondissement. Deze richtlijnen blijven van toepassing behoudens tegenstrijdige beslissing van de onderzoeksrechter in het kader van zijn gerechtelijk onderzoek. Ze worden medegedeeld aan de procureur-generaal. »

**Art. 5.** In hetzelfde Wetboek wordt in hoofdstuk IV van boek I een afdeling *1bis* ingevoegd, die de artikelen *28bis* tot *28septies* bevat, luidend als volgt :

« *Afdeling 1bis.* Het opsporingsonderzoek

Art. *28bis*. § 1. Het opsporingsonderzoek is het geheel van de handelingen die ertoe strekken de misdrijven, hun daders en de bewijzen ervan op te sporen en de gegevens te verzamelen die dienstig zijn voor de uitoefening van de strafvordering.

De algemene beginselen volgens welke de politiediensten autonoom kunnen optreden, worden vastgelegd bij wet en volgens de bijzondere regels vastgesteld bij richtlijn uitgevaardigd overeenkomstig de artikelen *143bis* en *143ter* van het Gerechtelijk Wetboek.

(1) Zie nota volgende bladzijde.

F. 98 — 856

[S - C - 98/09267]

**12 MARS 1998**

**Loi relative à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

#### CHAPITRE Ier. — Disposition générale

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution, à l'exception des articles 38 et 39, qui règlent une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

#### CHAPITRE II. — Dispositions modifiant le Code d'instruction criminelle

**Art. 2.** A l'article 9 du Code d'instruction criminelle, modifié par les lois du 10 juillet 1967, du 10 octobre 1967, du 11 février 1986 et du 3 août 1992, les mots « et par les juges d'instruction » sont supprimés.

**Art. 3.** L'article 23, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 27 mars 1969, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le procureur du Roi, saisi d'une infraction dans les limites de cette compétence, peut procéder ou faire procéder hors de son arrondissement à tous actes d'information ou d'instruction relevant de ses attributions. Il en avise le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'acte doit être accompli. »

**Art. 4.** L'article 26 du même Code, abrogé par la loi du 10 juillet 1967, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 26. Sans préjudice de l'article 5 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, le procureur du Roi prend les directives générales nécessaires à l'exécution des missions de police judiciaire dans son arrondissement. Ces directives demeurent d'application, sauf décision contraire du juge d'instruction dans le cadre de son instruction. Elles sont communiquées au procureur général. »

**Art. 5.** Il est inséré dans le même Code, au chapitre IV du livre premier, une section *1<sup>re bis</sup>* comprenant les articles *28bis* à *28septies* et rédigée comme suit :

« *Section 1<sup>re bis</sup>.* De l'information

Art. *28bis*. § 1<sup>er</sup>. L'information est l'ensemble des actes destinés à rechercher les infractions, leurs auteurs et les preuves, et à rassembler les éléments utiles à l'exercice de l'action publique.

Les principes généraux selon lesquels les services de police peuvent agir de manière autonome sont établis par la loi et selon les modalités particulières fixées par des directives prises conformément aux articles *143bis* et *143ter* du Code judiciaire.

(1) Voir notes à la page suivante.

Ongeacht hetgeen is bepaald in de vorige leden, wordt het opsporingsonderzoek gevoerd onder de leiding en het gezag van de bevoegde procureur des Konings. Hij draagt hiervoor de verantwoordelijkheid.

§ 2. Het opsporingsonderzoek strekt zich uit over de proactieve recherche. Hieronder wordt verstaan, met het doel te komen tot het vervolgen van daders van misdrijven, het opsporen, het verzamelen, registreren en verwerken van gegevens en inlichtingen op grond van een redelijk vermoeden van te plegen of reeds gepleegde maar nog niet aan het licht gebrachte strafbare feiten, en die worden of zouden worden gepleegd in het kader van een criminele organisatie, zoals gedefinieerd door de wet, of misdaden of wanbedrijven als bedoeld in artikel 90ter, §§ 2, 3 en 4, uitmaken of zouden uitmaken. Het instellen van een proactieve recherche behoeft voorafgaande schriftelijke toestemming, door de procureur des Konings, de arbeidsauditeur, of de nationaal magistraat gegeven in het kader van hun respectieve bevoegdheid, onverminderd de naleving van de specifieke wettelijke bepalingen die de bijzondere opsporingstechnieken regelen.

Indépendamment de ce qui est prévu aux alinéas précédents, l'information est conduite sous la direction et l'autorité du procureur du Roi compétent. Il en assume la responsabilité.

§ 2. L'information s'étend à l'enquête proactive. Celle-ci, dans le but de permettre la poursuite d'auteurs d'infractions, consiste en la recherche, la collecte, l'enregistrement et le traitement de données et d'informations sur la base d'une suspicion raisonnable que des faits punissables vont être commis ou ont été commis mais ne sont pas encore connus, et qui sont ou seraient commis dans le cadre d'une organisation criminelle, telle que définie par la loi, ou constituent ou constitueraient un crime ou un délit tel que visé à l'article 90ter, §§ 2, 3 et 4. Pour entamer une enquête proactive, l'autorisation écrite et préalable du procureur du Roi, de l'auditeur du travail, ou du magistrat national, dans le cadre de leur compétence respective, est requise, sans préjudice du respect des dispositions légales spécifiques réglant les techniques particulières de recherche.

(1) *Zitting 1996-1997 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden :*

857 1996-1997 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

Nrs. 2 tot 16 : Amendementen.

Nr. 17 : Verslag.

Nr. 18 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nrs. 19 en 20 : Amendementen.

Nr. 21 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden door de Senaat.

82-1995 (B.Z.) :

Nrs. 20 en 24 : Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 8 en 10 juli 1997.

*Zitting 1996-1997 :*

Senaat.

*Parlementaire bescheiden :*

1-704 1996-1997 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nrs. 2 et 3 : Amendementen.

Nr. 4 : Verslag.

Nr. 5 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 6 : Amendement.

Nr. 7 : Aanvullend verslag.

Nr. 8 : Tekst aangenomen door de commissie na terugzending door de plenaire vergadering.

Nr. 9 : Tekst geamendeerd door de Senaat en teruggezonden naar de Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 27 en 19 januari 1998.

*Zitting 1997-1998 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden :*

857 1996-1997 :

Nr. 22 : Ontwerp geamendeerd door de Senaat.

Nr. 23 : Amendementen.

Nr. 24 : Verslag.

Nr. 25 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nrs. 26 en 27 : Amendementen.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 5 maart 1998.

(1) *Session 1996-1997 :*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires :*

857 1996-1997 :

N° 1 : Projet de loi.

N°s 2 à 16 : Amendements.

N° 17 : Rapport.

N° 18 : Texte adopté par la commission.

N°s 19 et 20 : Amendements.

N° 21 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

82-1995 (S.E.) :

N°s 20 et 24 : Décisions de la commission parlementaire de concertation.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 8 et 10 juillet 1997.

*Session 1996-1997 :*

Sénat.

*Documents parlementaires :*

1-704 1996-1997 :

N° 6 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N°s 2 et 3 : Amendements.

N° 4 : Rapport.

N° 5 : Texte adopté par la commission.

N° 6 : Amendement.

N° 7 : Rapport complémentaire.

N° 8 : Texte adopté par la commission après renvoi par la séance plénière.

N° 9 : Texte amendé par le Sénat et renvoyé à la Chambre des représentants.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 27 et 29 janvier 1998.

*Session 1997-1998 :*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires :*

857 1996-1997 :

N° 22 : Projet amendé par le Sénat.

N° 23 : Amendements.

N° 24 : Rapport.

N° 25 : Texte adopté par la commission.

N°s 26 et 27 : Amendements.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 5 mars 1998.

§ 3. Behoudens de wettelijke uitzonderingen mogen de opsporingshandelingen geen enkele dwangmaatregel inhouden noch schending inhouden van individuele rechten en vrijheden. Deze handelingen kunnen evenwel de inbeslagneming van de zaken vermeld in artikel 35 inhouden.

De procureur des Konings waakt voor de wettigheid van de bewijsmiddelen en de loyaliteit waarmee ze worden verzameld.

Art. 28ter. § 1. De procureur des Konings heeft een algemene opsporingsplicht en een algemeen opsporingsrecht.

In het kader van het overeenkomstig de artikelen 143bis en 143ter van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde opsporingsbeleid, bepaalt de procureur des Konings de materies waarin in zijn arrondissement de misdrijven prioritair worden opgespoord.

§ 2. De officieren en agenten van gerechtelijke politie die op eigen initiatief handelen, lichten de procureur des Konings in over de gevoerde opsporings binnen de termijn en op de wijze die deze bij richtlijn vastlegt. Als deze opsporings belang hebben voor een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek dat loopt in een ander arrondissement, wordt de betrokken gerechtelijke overheid hierover onmiddellijk ingelicht door de officieren en agenten van gerechtelijke politie en door de procureur des Konings.

§ 3. De procureur des Konings heeft het recht de politiediensten te vorderen om, met uitzondering van de door de wet ingestelde beperkingen, alle voor het opsporingsonderzoek noodzakelijke handelingen van gerechtelijke politie te doen volbrengen.

Deze vorderingen worden gedaan en uitgevoerd overeenkomstig artikel 6 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en, wat betreft de rijkswacht, overeenkomstig de artikelen 44 tot 50 van de wet van 2 december 1957 op de rijkswacht. De gevorderde politiediensten zijn gehouden gevolg te geven aan de vorderingen en de voor de uitvoering noodzakelijke medewerking van de officieren en agenten van gerechtelijke politie te verlenen.

Wanneer een politiedienst aan de procureur des Konings niet het vereiste personeel en de nodige middelen kan geven, kan deze laatste het dossier meedelen aan de procureur-generaal, waarbij hij hem inlicht over de toestand. De procureur-generaal kan het dossier voorleggen aan het college van procureurs-generaal dat de nodige initiatieven neemt.

§ 4. De procureur des Konings kan de politiedienst of -diensten aanwijzen die in een bepaald onderzoek met de opdrachten van gerechtelijke politie worden belast en waaraan, behoudens uitzondering, de vorderingen zullen worden gericht. Indien meerdere diensten worden aangewezen, ziet de procureur des Konings toe op de coördinatie van hun optreden.

De politieambtenaren van de overeenkomstig het vorige lid aangewezen politiedienst lichten dadelijk de bevoegde gerechtelijke overheid in over de informatie en inlichtingen in hun bezit en over elke ondernomen opsporing op de door de procureur des Konings vastgestelde wijze. Voor al de opdrachten van gerechtelijke politie betreffende deze aanwijzing hebben deze politieambtenaren voorrang op de andere politieambtenaren, welke dadelijk de bevoegde gerechtelijke overheid en de aangewezen politiedienst inlichten over de informatie en inlichtingen in hun bezit en over elke ondernomen opsporing, op de wijze die de procureur des Konings bij richtlijn bepaalt.

Art. 28quater. Rekening houdend met de richtlijnen van het strafrechtelijk beleid, vastgesteld krachtens artikel 143ter van het Gerechtelijk Wetboek, oordeelt de procureur des Konings over de opportuniteit van de vervolging. Hij geeft de reden aan van de beslissingen van seponering die hij terzake neemt.

Hij oefent de strafvordering uit op de wijze door de wet bepaald.

De opsporingsplicht en het opsporingsrecht van de procureur des Konings blijven bestaan nadat de strafvordering is ingesteld. Deze plicht en dit recht houden evenwel op te bestaan voor de feiten die bij de onderzoeksrechter zijn aangebracht voor zover het opsporingsonderzoek zijn prerogatieven bewust zou aantasten, onverminderd de vordering bepaald in artikel 28septies, eerste lid, en voor zover de met de zaak belaste onderzoeksrechter niet zou beslissen het gehele onderzoek zelf voort te zetten.

Art. 28quinquies. § 1. Behoudens de wettelijke uitzonderingen is het opsporingsonderzoek geheim.

Enieder die beroepshalve zijn medewerking dient te verlenen aan het opsporingsonderzoek, is tot geheimhouding verplicht. Hij die dit geheim schendt, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek.

§ 3. Sauf les exceptions prévues par la loi, les actes d'information ne peuvent comporter aucun acte de contrainte ni porter atteinte aux libertés et aux droits individuels. Ces actes peuvent toutefois comprendre la saisie des choses citées à l'article 35.

Le procureur du Roi veille à la légalité des moyens de preuve ainsi qu'à la loyauté avec laquelle ils sont rassemblés.

Art. 28ter. § 1<sup>er</sup>. Le procureur du Roi a un devoir et un droit général d'information.

Dans le cadre de la politique de recherche déterminée conformément aux articles 143bis et 143ter du Code judiciaire, le procureur du Roi détermine les matières dans lesquelles les infractions sont prioritairement recherchées dans son arrondissement.

§ 2. Les officiers et agents de police judiciaire agissant d'initiative informent le procureur du Roi des recherches effectuées dans le délai et selon les modalités qu'il fixe par directive. Lorsque ces recherches ont un intérêt pour une information ou une instruction en cours dans un autre arrondissement, l'autorité judiciaire concernée en est immédiatement informée par ces officiers et agents de police judiciaire et par le procureur du Roi.

§ 3. Le procureur du Roi a le droit de requérir les services de police pour accomplir, sauf les restrictions établies par la loi, tous les actes de police judiciaire nécessaires à l'information.

Ces réquisitions sont faites et exécutées conformément à l'article 6 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et, pour ce qui concerne la gendarmerie, aux articles 44 à 50 de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie. Les services de police requis sont tenus d'obtempérer aux réquisitions et de prêter le concours des officiers et agents de police judiciaire nécessaire à leur exécution.

Lorsqu'un service de police ne peut donner au procureur du Roi les effectifs et les moyens nécessaires, celui-ci peut communiquer le dossier au procureur général en l'informant de la situation. Le procureur général peut soumettre le dossier au collège des procureurs généraux qui prend les initiatives qui s'imposent.

§ 4. Le procureur du Roi peut désigner les ou les services de police chargés des missions de police judiciaire dans une enquête particulière, et auxquels les réquisitions seront, sauf exception, adressées. Si plusieurs services sont désignés, le procureur du Roi veille à la coordination de leurs interventions.

Les fonctionnaires de police du service de police désigné conformément à l'alinéa précédent informent immédiatement l'autorité judiciaire compétente des informations et renseignements en leur possession et de toute recherche entreprise selon les modalités fixées par le procureur du Roi. Pour toutes les missions de police judiciaire relatives à cette désignation, ils agissent prioritairement vis-à-vis des autres fonctionnaires de police, lesquels informent immédiatement l'autorité judiciaire compétente et le service de police désigné des informations et renseignements en leur possession et de toute recherche entreprise selon les modalités que le procureur du Roi fixe par directive.

Art. 28quater. Compte tenu des directives de politique criminelle définies en vertu de l'article 143ter du Code judiciaire, le procureur du Roi juge de l'opportunité des poursuites. Il indique le motif des décisions de classement sans suite qu'il prend en la matière.

Il exerce l'action publique suivant les modalités prévues par la loi.

Le devoir et le droit d'information du procureur du Roi subsistent après l'intentement de l'action publique. Ce devoir et ce droit d'information cessent toutefois pour les faits dont le juge d'instruction est saisi, dans la mesure où l'information porterait sciemment atteinte à ses prérogatives, sans préjudice de la réquisition prévue à l'article 28septies, alinéa premier, et dans la mesure où le juge d'instruction saisi de l'affaire ne décide pas de poursuivre lui-même l'ensemble de l'enquête.

Art. 28quinquies. § 1<sup>er</sup>. Sauf les exceptions prévues par la loi, l'information est secrète.

Toute personne qui est appelée à prêter son concours professionnel à l'information est tenue au secret. Celui qui viole ce secret est puni des peines prévues à l'article 458 du Code pénal.

§ 2. Onverminderd de bepalingen in de bijzondere wetten delen de procureur des Konings en elke politiedienst die een persoon ondervragen, deze persoon mee dat hij kosteloos een kopie van het proces-verbaal van zijn verhoor kan verkrijgen.

Deze kopie wordt onmiddellijk of binnen een maand overhandigd of verstuurd.

Evenwel, in geval van ernstige en uitzonderlijke omstandigheden kan de procureur des Konings, met een met redenen omklede beslissing, het tijdstip van deze mededeling uitstellen voor een eenmaal hernieuwbare termijn van ten hoogste drie maanden. Deze beslissing wordt opgenomen in het dossier.

§ 3. De procureur des Konings kan, indien het openbaar belang het vereist, aan de pers gegevens verstrekken. Hij waakt voor de inachtneming van het vermoeden van onschuld, de rechten van verdediging van de verdachte, het slachtoffer en derden, het privé-leven en de waardigheid van personen. Voor zover als mogelijk wordt de identiteit van de in het dossier genoemde personen niet vrijgegeven.

§ 4. De advocaat kan, indien het belang van zijn cliënt het vereist, aan de pers gegevens verstrekken. Hij waakt voor de inachtneming van het vermoeden van onschuld, de rechten van verdediging van de verdachte, het slachtoffer en derden, het privé-leven, de waardigheid van personen en de regels van het beroep. Voor zover als mogelijk wordt de identiteit van de in het dossier genoemde personen niet vrijgegeven.

Art. 28sexies. § 1. Onverminderd de bepalingen in de bijzondere wetten kan eenieder die geschaad wordt door een opsporingshandeling met betrekking tot zijn goederen, aan de procureur des Konings de opheffing ervan vragen.

§ 2. Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt ingediend bij het secretariaat van het parket en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register.

De procureur des Konings doet uitspraak uiterlijk vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift.

De met redenen omklede beslissing wordt per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. De procureur des Konings kan het verzoek afwijzen indien hij van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen, indien door de opheffing van de handeling de rechten van partijen of van derden in het gedrang komen, indien de opheffing van de handeling een gevaar zou opleveren voor personen of goederen, of wanneer de wet in de teruggave of de verbeurdverklaring van de betrokken goederen voorziet.

Hij kan een gehele, gedeeltelijke of voorwaardelijke opheffing toestaan. Eenieder die de vastgestelde voorwaarden niet naleeft, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 507bis van het Strafwetboek.

§ 4. De zaak kan bij de kamer van inbeschuldigingstelling worden aangebracht binnen vijftien dagen na de kennisgeving van de beslissing aan de verzoeker.

De zaak wordt aangebracht bij de kamer van inbeschuldigingstelling door een verklaring gedaan op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register.

De procureur des Konings zendt de stukken over aan de procureur-generaal, die ze ter griffie neerlegt.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak binnen vijftien dagen na de neerlegging van de verklaring. Deze termijn is geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op vraag van de verzoeker of van zijn advocaat.

De griffier stelt de verzoeker en zijn advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, uiterlijk achtenveertig uur vooraf, in kennis van plaats, dag en uur van de zitting.

De procureur-generaal, de verzoeker en zijn advocaat worden gehoord.

De verzoeker die in het ongelijk wordt gesteld, kan veroordeeld worden in de kosten.

§ 5. Indien de procureur des Konings geen beslissing heeft genomen binnen de bij § 2, tweede lid, bepaalde termijn kan de verzoeker zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling. Het met redenen ontklede verzoekschrift wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De procedure verloopt overeenkomstig § 4, derde tot zesde lid.

§ 6. De verzoeker mag geen verzoekschrift met hetzelfde voorwerp indienen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

§ 2. Sans préjudice des dispositions des lois particulières, le procureur du Roi et tout service de police qui interrogent une personne l'informent qu'elle peut demander une copie du procès-verbal de son audition, qui lui est délivrée gratuitement.

Cette copie lui est remise ou adressée immédiatement ou dans le mois.

Toutefois, en raison de circonstances graves et exceptionnelles, le procureur du Roi peut, par une décision motivée, retarder le moment de cette communication pendant un délai de trois mois maximum renouvelable une fois cette décision est déposée au dossier.

§ 3. Le procureur du Roi peut, lorsque l'intérêt public l'exige, communiquer des informations à la presse. Il veille au respect de la présomption d'innocence, des droits de la défense des personnes soupçonnées, des victimes et des tiers, de la vie privée et de la dignité des personnes. Dans la mesure du possible, l'identité des personnes citées dans le dossier n'est pas communiquée.

§ 4. L'avocat peut, lorsque l'intérêt de son client l'exige, communiquer des informations à la presse. Il veille au respect de la présomption d'innocence, des droits de la défense des personnes soupçonnées, des victimes et des tiers, de la vie privée, de la dignité des personnes et des règles de la profession. Dans la mesure du possible, l'identité des personnes citées dans le dossier n'est pas communiquée.

Art. 28sexies. § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des dispositions des lois particulières, toute personne lésée par un acte d'information relatif à ses biens peut en demander la levée au procureur du Roi.

§ 2. La requête est motivée et contient élection de domicile en Belgique, si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est déposée auprès du secrétariat du parquet et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

Le procureur du Roi statue au plus tard dans les quinze jours du dépôt de la requête.

La décision motivée est notifiée au requérant et, le cas échéant, à son conseil par télécopie ou par lettre recommandée à la poste dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le procureur du Roi peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'information le requièrent, lorsque la levée de l'acte compromet la sauvegarde des droits des parties ou des tiers, lorsque la levée de l'acte présente un danger pour les personnes ou les biens, ou dans les cas où la loi prévoit la restitution ou la confiscation desdits biens.

Il peut accorder une levée totale, partielle ou assortie de conditions. Toute personne qui ne respecte pas les conditions fixées est punie des peines prévues à l'article 507bis du Code pénal.

§ 4. La chambre des mises en accusation peut être saisie dans les quinze jours de la notification de la décision au requérant.

La chambre des mises en accusation est saisie par une déclaration faite au greffe du tribunal de première instance et inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

Le procureur du Roi transmet les pièces au procureur général qui les dépose au greffe.

La chambre des mises en accusation statue dans les quinze jours du dépôt de la déclaration. Ce délai est suspendu le temps de la remise accordée à la demande du requérant ou de son conseil.

Le greffier donne avis au requérant et à son conseil, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieu, jour et heure de l'audience, au plus tard quarante-huit heures à l'avance.

Le procureur général, le requérant et son conseil sont entendus.

Le requérant qui succombe peut être condamné aux frais.

§ 5. Si le procureur du Roi n'a pas statué dans le délai prévu au § 2, alinéa 2, le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation. La requête motivée est déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. La procédure se déroule conformément au § 4, alinéas 3 à 6.

§ 6. Le requérant ne peut déposer de requête ayant le même objet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet.

Art. 28septies. De procureur des Konings kan de onderzoeksrechter vorderen een onderzoekshandeling te verrichten waarvoor alleen de onderzoeksrechter bevoegd is, met uitzondering van het bevel tot aanhouding bedoeld in artikel 16 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, de bewakingsmaatregel bedoeld in artikel 90ter en de huiszoeking, zonder dat een gerechtelijk onderzoek wordt ingesteld. Na de uitvoering van de door de onderzoeksrechter verrichte onderzoekshandeling zendt deze het dossier terug aan de procureur des Konings die instaat voor de voortzetting van het opsporingsonderzoek.

De met de zaak belaste onderzoeksrechter beslist of hij uitsluitend de gevorderde onderzoekshandeling verricht en het dossier terugzendt zoals in het vorige lid is bepaald, dan wel of hij het gehele onderzoek zelf voortzet, in welk geval er verder wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VI van dit boek. Tegen deze beslissing staat geen rechtsmiddel open.

Art. 6. Artikel 44 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« Ingeval een autopsie wordt bevolen, krijgen de nabestaanden de toestemming het lichaam van de overledene te zien. De magistraat die de autopsie heeft bevolen, beslist of de verzoekers als nabestaanden kunnen worden beschouwd en op welk tijdstip zij het lichaam van de overledene mogen zien. Tegen deze beslissing staat geen rechtsmiddel open.

Art. 7. In artikel 47 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 10 juli 1967, worden de woorden « vordert hij », vervangen door de woorden « kan hij vorderen ».

Art. 8. In hetzelfde Wetboek wordt in hoofdstuk IV van boek I een artikel 47bis ingevoegd, luidende :

« Art. 47bis. Bij het verhoren van personen, ongeacht in welke hoedanigheid zij worden verhoord, worden ten minste de volgende regels in acht genomen.

1. Ieder verhoor begint met de mededeling aan de ondervraagde persoon dat :

a) hij kan vragen dat alle vragen die hem worden gesteld en alle antwoorden die hij geeft, worden genoteerd in de gebruikte bewoordingen;

b) hij kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen;

c) zijn verklaringen als bewijs in rechte kunnen worden gebruikt.

2. Eenieder die ondervraagd wordt, mag gebruik maken van de documenten in zijn bezit, zonder dat daardoor het verhoor wordt uitgesteld. Hij mag, tijdens de ondervraging of later, eisen dat deze documenten bij het proces-verbaal van het verhoor worden gevoegd of ter griffie worden neergelegd.

3. Het proces-verbaal vermeldt nauwkeurig het tijdstip waarop het verhoor wordt aangevat, eventueel onderbroken en hervat, alsook beëindigd. Het vermeldt nauwkeurig de identiteit van de personen die in het verhoor, of in een gedeelte daarvan, tussenkomen, en het tijdstip van hun aankomst en vertrek. Het vermeldt ook de bijzondere omstandigheden en alles wat op de verklaring of de omstandigheden waarin zij is afgelegd, een bijzonder licht kan werpen.

4. Aan het einde van het verhoor geeft men de ondervraagde persoon het proces-verbaal van zijn verhoor te lezen, tenzij hij vraagt dat het hem wordt voorgelezen. Er wordt hem gevraagd of hij zijn verklaringen wil verbeteren of daaraan iets wil toevoegen.

5. Indien de ondervraagde persoon zich in een andere taal dan die van de procedure wenst uit te drukken, wordt ofwel een beroep gedaan op een beëdigd tolk, ofwel worden zijn verklaringen genoteerd in zijn taal, ofwel wordt hem gevraagd zelf zijn verklaring te noteren. Indien het verhoor met behulp van een tolk wordt afgenomen, worden diens identiteit en hoedanigheid vermeld. »

Art. 9. In hetzelfde Wetboek wordt in boek I, hoofdstuk VI, het opschrift van afdeling 1 vervangen als volgt, en worden de artikelen 55 tot 57, opgeheven bij de wet van 10 juli 1967, opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Afdeling I. — Het gerechtelijk onderzoek

Art. 55. Het gerechtelijk onderzoek is het geheel van de handelingen die ertoe strekken de daders van misdrijven op te sporen, de bewijzen te verzamelen en de maatregelen te nemen die de rechtscollages in staat moeten stellen met kennis van zaken uitspraak te doen.

Het wordt gevoerd onder de leiding en het gezag van de onderzoeksrechter.

Art. 28septies. Le procureur du Roi peut requérir du juge d'instruction l'accomplissement d'un acte d'instruction pour lequel seul le juge d'instruction est compétent, à l'exception du mandat d'arrêt tel qu'il est prévu par l'article 16 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, de la mesure de surveillance telle qu'elle est prévue par l'article 90ter ainsi que de la perquisition, sans qu'une instruction soit ouverte. Après l'exécution de l'acte d'instruction accompli par le juge d'instruction, celui-ci renvoie le dossier au procureur du Roi qui est responsable de la poursuite de l'information.

Le juge d'instruction saisi de l'affaire décide s'il exécute uniquement l'acte d'instruction requis et renvoie le dossier comme il est précisé à l'alinéa précédent, ou si, au contraire, il continue lui-même l'enquête, auquel cas il est procédé conformément aux dispositions du chapitre VI du présent livre. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours. »

Art. 6. L'article 44 du même Code est complété par un alinéa libellé comme suit :

« Lorsqu'une autopsie est ordonnée, les proches sont autorisés à voir le corps du défunt. Le magistrat qui a ordonné l'autopsie apprécie la qualité de proche des requérants et décide du moment où le corps du défunt pourra leur être présenté. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours. »

Art. 7. A l'article 47 du même Code, modifié par la loi du 10 juillet 1967, les mots « sera tenu de » sont remplacés par le mot « pourra ».

Art. 8. Il est inséré dans le même Code, au chapitre IV du livre premier, un article 47bis rédigé comme suit :

« Art. 47bis. Lors de l'audition de personnes, entendues en quelque qualité que ce soit, l'on respectera au moins les règles suivantes :

1. Au début de toute audition, il est communiqué à la personne interrogée :

a) qu'elle peut demander que toutes les questions qui lui sont posées et les réponses qu'elle donne soient actées dans les termes utilisés;

b) qu'elle peut demander qu'il soit procédé à tel acte d'information ou telle audition;

c) que ses déclarations peuvent être utilisées comme preuve en justice.

2. Toute personne interrogée peut utiliser les documents en sa possession, sans que cela puisse entraîner le report de l'interrogatoire. Elle peut, lors de l'interrogatoire ou ultérieurement, exiger que ces documents soient joints au procès-verbal d'audition ou déposés au greffe.

3. Le procès-verbal mentionne avec précision l'heure à laquelle l'audition prend cours, est éventuellement interrompue, reprend, et prend fin. Il mentionne avec précision l'identité des personnes qui interviennent à l'interrogatoire ou à une partie de celui-ci ainsi que le moment de leur arrivée et de leur départ. Il mentionne également les circonstances particulières et tout ce qui peut éclairer d'un jour particulier la déclaration ou les circonstances dans lesquelles elle a été faite.

4. A la fin de l'audition, le procès-verbal est donné en lecture à la personne interrogée, à moins que celle-ci ne demande que lecture lui en soit faite. Il lui est demandé si ses déclarations ne doivent pas être corrigées ou complétées.

5. Si la personne interrogée souhaite s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure, soit il est fait appel à un interprète assermenté, soit il est noté ses déclarations dans sa langue, soit il lui est demandé de noter elle-même sa déclaration. Si l'interrogatoire a lieu avec l'assistance d'un interprète, son identité et sa qualité sont mentionnées. »

Art. 9. Dans le même Code, livre Ier, chapitre VI, l'intitulé de la section 1<sup>re</sup> est remplacé comme suit et les articles 55 à 57, abrogés par la loi du 10 juillet 1967, sont rétablis dans la rédaction suivante :

« Section 1<sup>re</sup>. — De l'instruction

Art. 55. L'instruction est l'ensemble des actes qui ont pour objet de rechercher les auteurs d'infractions, de rassembler les preuves et de prendre les mesures destinées à permettre aux juridictions de statuer en connaissance de cause.

Elle est conduite sous la direction et l'autorité du juge d'instruction.

Art. 56. § 1. De onderzoeksrechter draagt de verantwoordelijkheid voor het gerechtelijk onderzoek dat zowel à charge als à décharge wordt gevoerd.

Hij waakt voor de wettigheid van de bewijsmiddelen en de loyaleiteit waarmee ze worden verzameld.

Hij mag zelf de handelingen verrichten die behoren tot de gerechtelijke politie, het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek.

De onderzoeksrechter heeft in de uitoefening van zijn ambtsverrichtingen het recht om het optreden van de openbare macht rechtstreeks te vorderen.

Hij beslist of het noodzakelijk is dwang te gebruiken of inbreuk te maken op de individuele rechten en vrijheden.

Wanneer hij in de loop van een gerechtelijk onderzoek feiten ontdekt die een misdaad of een wanbedrijf kunnen uitmaken dat bij hem niet is aangebracht, stelt hij de procureur des Konings hiervan onmiddellijk in kennis.

§ 2. De onderzoeksrechter heeft het recht de politiediensten te vorderen om, met uitzondering van de door de wet ingestelde beperkingen, alle voor het gerechtelijk onderzoek noodzakelijke handelingen van gerechtelijke politie te doen volbrengen.

Deze vorderingen worden gedaan en uitgevoerd overeenkomstig artikel 6 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en, wat betreft de rijkswacht, overeenkomstig de artikelen 44 tot 50 van de wet van 2 december 1957 op de rijkswacht. De gevorderde politiediensten zijn gehouden gevolg te geven aan de vorderingen en de voor de uitvoering noodzakelijke medewerking van de officieren en agenten van gerechtelijke politie te verlenen.

Wanneer een politiedienst aan de onderzoeksrechter niet het vereiste personeel en de nodige middelen kan geven, kan deze laatste de procureur des Konings verzoeken op te treden na hem over de toestand te hebben ingelicht. Bovendien kan de onderzoeksrechter een kopie van zijn beschikking verzenden aan de procureur-generaal en aan de kamer van inbeschuldigingstelling.

De procureur des Konings kan zelf het dossier verzenden aan de procureur-generaal. Deze laatste kan het college van procureurs-generaal verzoeken op te treden en de nodige initiatieven te nemen.

§ 3. De onderzoeksrechter kan de politiedienst of diensten aanwijzen die in een bepaald onderzoek met de opdrachten van gerechtelijke politie worden belast en waaraan, behoudens uitzondering, de vorderingen en opdrachten zullen worden gericht. Indien meerdere diensten worden aangewezen, ziet de onderzoeksrechter toe op de coördinatie van hun optreden.

De politieambtenaren van de overeenkomstig het vorige lid aangegeven politiedienst lichten dadelijk de bevoegde gerechtelijke overheid in over de informatie en inlichtingen in hun bezit en over elke ondernomen opsporing op de door de procureur des Konings vastgestelde wijze, behoudens andersluidende beslissing van de onderzoeksrechter. Voor al de opdrachten van gerechtelijke politie betreffende deze aanwijzing hebben deze politieambtenaren voorrang op de andere politieambtenaren, welke dadelijk de bevoegde gerechtelijke overheid en de aangewezen politiedienst inlichten over de informatie en inlichtingen in hun bezit en over elke ondernomen opsporing, op de wijze die de procureur des Konings bij richtlijn bepaalt.

Art. 57. § 1. Behoudens de wettelijke uitzonderingen is het gerechtelijk onderzoek geheim.

Eenieder die beroepshalve zijn medewerking dient te verlenen aan het gerechtelijk onderzoek is tot geheimhouding verplicht. Hij die dit geheim schendt, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek.

§ 2. Onverminderd de bepalingen in de bijzondere wetten delen de onderzoeksrechter en elke politiedienst die een persoon ondervragen, deze persoon mee dat hij kosteloos een kopie van het proces-verbaal van zijn verhoor kan verkrijgen.

Deze kopie wordt door de onderzoeksrechter onmiddellijk of binnen achtenveertig uur overhandigd of verstuurd, en onmiddellijk of binnen een maand door de politiediensten.

Evenwel, in geval van ernstige en uitzonderlijke omstandigheden kan de onderzoeksrechter, met een met redenen omklede beslissing, het tijdstip van deze mededeling uitstellen, voor een eenmaal hernieuwbare termijn van ten hoogste drie maanden. Deze beschikking wordt opgenomen in het dossier.

Art. 56. § 1<sup>er</sup>. Le juge d'instruction assume la responsabilité de l'instruction qui est menée à charge et à décharge.

Il veille à la légalité des moyens de preuve ainsi qu'à la loyauté avec laquelle ils sont rassemblés.

Il peut poser lui-même les actes qui relèvent de la police judiciaire, de l'information et de l'instruction.

Le juge d'instruction a, dans l'exercice de ses fonctions, le droit de requérir directement la force publique.

Il décide de la nécessité d'utiliser la contrainte ou de porter atteinte aux libertés et aux droits individuels.

Lorsqu'au cours d'une instruction, il découvre des faits susceptibles de constituer un crime ou un délit dont il n'est pas saisi, il en informe immédiatement le procureur du Roi.

§ 2. Le juge d'instruction a le droit de requérir les services de police pour accomplir, sauf les restrictions établies par la loi, tous les actes de police judiciaire nécessaires à l'instruction.

Ces réquisitions sont faites et exécutées conformément à l'article 6 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et pour ce qui concerne la gendarmerie, aux articles 44 à 50 de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie. Les services de police requis sont tenus d'obtempérer aux réquisitions et de prêter le concours des officiers et agents de police judiciaire nécessaire à leur exécution.

Lorsqu'un service de police ne peut donner au juge d'instruction les effectifs et les moyens nécessaires, celui-ci peut solliciter l'intervention du procureur du Roi après l'avoir informé de la situation. Le juge d'instruction peut, en outre, transmettre copie de son ordonnance au procureur général et à la chambre des mises en accusation.

Le procureur du Roi peut lui-même transmettre le dossier au procureur général. Ce dernier peut solliciter l'intervention du collège des procureurs généraux afin qu'il prenne les initiatives qui s'imposent.

§ 3. Le juge d'instruction peut désigner le ou les services de police chargés des missions de police judiciaire dans une enquête particulière, et auxquels les réquisitions et délégations seront, sauf exception, adressées. Si plusieurs services sont désignés, le juge d'instruction veille à la coordination de leurs interventions.

Les fonctionnaires de police du service de police désigné conformément à l'alinéa précédent informent immédiatement l'autorité judiciaire compétente des informations et renseignements en leur possession et de toute recherche entreprise selon les modalités fixées par le procureur du Roi, sauf décision contraire du juge d'instruction. Pour toutes les missions de police judiciaire relatives à cette désignation, ils agissent prioritairement vis-à-vis des autres fonctionnaires de police, lesquels informent immédiatement l'autorité judiciaire compétente et le service de police désigné des informations et renseignements en leur possession et de toute recherche entreprise selon les modalités que le procureur du Roi fixe par directive.

Art. 57. § 1<sup>er</sup>. Sauf les exceptions prévues par la loi, l'instruction est secrète.

Toute personne qui est appelée à prêter son concours professionnel à l'instruction est tenue au secret. Celui qui viole ce secret est puni des peines prévues à l'article 458 du Code pénal.

§ 2. Sans préjudice des dispositions des lois particulières, le juge d'instruction et tout service de police qui interrogent une personne, l'informent qu'elle peut demander une copie du procès-verbal de son audition, qui lui est délivrée gratuitement.

Cette copie lui est remise ou adressée par le juge d'instruction immédiatement ou dans les quarante-huit heures et par les services de police immédiatement ou dans le mois.

Toutefois, en raison de circonstances graves et exceptionnelles, le juge d'instruction peut, par une décision motivée, retarder le moment de cette communication pendant un délai de trois mois maximum renouvelable une fois. Cette ordonnance est déposée au dossier.



§ 3. De procureur des Konings kan, met instemming van de onderzoeksrechter en indien het openbaar belang het vereist, aan de pers gegevens verstrekken. Hij waakt voor de inachtneming van het vermoeden van onschuld, de rechten van verdediging van de in verdenkinggestelde, het slachtoffer en derden, het privé-leven en de waardigheid van personen. Voor zover als mogelijk wordt de identiteit van de in het dossier genoemde personen niet vrijgegeven.

§ 4. De advocaat kan, indien het belang van zijn cliënt het vereist, aan de pers gegevens verstrekken. Hij waakt voor de inachtneming van het vermoeden van onschuld, de rechten van verdediging van de in verdenkinggestelde, het slachtoffer en derden, het privé-leven, de waardigheid van personen en de regels van het beroep. Voor zover als mogelijk wordt de identiteit van de in het dossier genoemde personen niet vrijgegeven. »

**Art. 10.** Artikel 59 van hetzelfde Wetboek, waarvan de Franse tekst is gewijzigd bij de wet van 10 juli 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 59. In alle gevallen van ontdekking op heterdaad of de als zodanig beschouwde gevallen kan de onderzoeksrechter het onderzoek van de feiten aan zich trekken en rechtstreeks de handelingen verrichten die tot de bevoegdheid van de procureur des Konings behoren.

De onderzoeksrechter geeft daarvan onmiddellijk kennis aan de procureur des Konings om deze in staat te stellen de vorderingen te doen die hij nuttig acht.

**Art. 11.** § 1. In artikel 61 van hetzelfde Wetboek, waarvan de Franse tekst is gewijzigd bij de wet van 10 juli 1967, wordt de tweede zin van het eerste lid opgeheven.

§ 2. In hetzelfde artikel, tweede lid, worden de woorden « en zelfs het bevel tot bewaring » opgeheven.

§ 3. In hetzelfde artikel, tweede lid, worden de woorden « die bevelen » vervangen door de woorden « dit bevel ».

**Art. 12.** In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 61*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 61*bis*. De onderzoeksrechter gaat over tot de inverdenkingstelling van elke persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld bestaan. Deze inverdenkingstelling vindt plaats ter gelegenheid van een verhoor of door kennisgeving aan de betrokkene.

Dezelfde rechten als de inverdenkinggestelde geniet eenieder tegen wie de strafvordering wordt ingesteld in het kader van een gerechtelijk onderzoek.

**Art. 13.** In hetzelfde Wetboek wordt een artikel fitter ingevoegd, luidende :

« Art. 61*ter*. § 1. De niet aangehouden inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij kunnen de onderzoeksrechter verzoeken om inzage van het deel van het dossier betreffende de feiten die tot de inverdenkingstelling of tot de burgerlijke-partijstelling hebben geleid.

§ 2. Het verzoekschrift houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg ten vroegste een maand na de inverdenkingstelling, het instellen van de strafvordering of de burgerlijke-partijstelling. Het wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De griffier zendt hiervan onverwijld een kopie over aan de procureur des Konings. Deze doet de vorderingen die hij nuttig acht.

De onderzoeksrechter doet uitspraak uiterlijk een maand na de indiening van het verzoekschrift.

De beschikking wordt door de griffier medegedeeld aan de procureur des Konings en per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. De onderzoeksrechter kan de inzage van het dossier of van bepaalde stukken verbieden indien de noodwendigheden van het onderzoek dit vereisen of indien inzage een gevaar zou opleveren voor personen of een ernstige schending van hun privé-leven zou inhouden, indien de burgerlijke-partijstelling niet ontvankelijk lijkt of indien de burgerlijke partij van geen rechtmatige beweegredenen tot het raadplegen van het dossier doet blijken.

§ 4. Ingeval het verzoek wordt ingewilligd, wordt het dossier binnen vijftien dagen na de beschikking van de onderzoeksrechter en ten vroegste na de termijn, bepaald in § 5, eerste lid, in origineel of in kopie, gedurende ten minste achtenveertig uur, voor inzage ter beschikking gesteld van de verzoeker en diens advocaat. De griffier brengt de verzoeker en diens advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief op de hoogte van het tijdstip waarop het dossier kan worden ingezien.

§ 3. Le procureur du Roi peut, de l'accord du juge d'instruction et lorsque l'intérêt public l'exige, communiquer des informations à la presse. Il veille au respect de la présomption d'innocence, des droits de la défense des inculpés, des victimes et des tiers, de la vie privée et de la dignité des personnes. Dans la mesure du possible, l'identité des personnes citées dans le dossier n'est pas communiquée.

§ 4. L'avocat peut, lorsque l'intérêt de son client l'exige, communiquer des informations à la presse. Il veille au respect de la présomption d'innocence, des droits de la défense des inculpés, des victimes et des tiers, de la vie privée, de la dignité des personnes et des règles de la profession. Dans la mesure du possible, l'identité des personnes citées dans le dossier n'est pas communiquée. »

**Art. 10.** L'article 59 du même Code, dont le texte français a été modifié par la loi du 10 juillet 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 59. Dans tous les cas de flagrant délit ou réputés tels, le juge d'instruction peut se saisir des faits et poser directement les actes relevant de la compétence du procureur du Roi.

Le juge d'instruction informe immédiatement le procureur du Roi pour lui permettre de prendre les réquisitions qu'il juge utiles. »

**Art. 11.** § 1<sup>er</sup>. A l'article 61 du même Code, dont le texte français a été modifié par la loi du 10 juillet 1967, la seconde phrase de l'alinéa premier est supprimée.

§ 2. Au même article, alinéa 2, les mots « , et même le mandat de dépôt » sont supprimés.

§ 3. Au même article, alinéa 2, les mots « ces mandats » sont remplacés par les mots « ce mandat ».

**Art. 12.** Dans le même Code est inséré un article 61*bis* rédigé comme suit :

« Art. 61*bis*. Le juge d'instruction procède à l'inculpation de toute personne contre laquelle existent des indices sérieux de culpabilité. Cette inculpation est faite lors d'un interrogatoire ou par notification à l'intéressé.

Bénéficie des mêmes droits que l'inculpé toute personne à l'égard de laquelle l'action publique est engagée dans le cadre de l'instruction.

**Art. 13.** Dans le même Code est inséré un article 61*ter* rédigé comme suit :

« Art. 61*ter*. § 1<sup>er</sup>. L'inculpé non détenu et la partie civile peuvent demander au juge d'instruction à consulter la partie du dossier concernant les faits ayant conduit à l'inculpation ou à la constitution de partie civile.

§ 2. La requête contient élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est déposée au greffe du tribunal de première instance au plus tôt un mois après l'inculpation, l'engagement de l'action publique ou la constitution de partie civile. Elle est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. Le greffier en communique sans délai une copie au procureur du Roi. Celui-ci prend les réquisitions qu'il juge utiles.

Le juge d'instruction statue au plus tard dans le mois du dépôt de la requête.

L'ordonnance est communiquée par le greffier au procureur du Roi et est notifiée, au requérant et, le cas échéant, à son conseil par télécopie ou par lettre recommandée à la poste dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le juge d'instruction peut interdire la communication du dossier ou de certaines pièces, si les nécessités de l'instruction le requièrent, si la communication présente un danger pour les personnes ou porte gravement atteinte à leur vie privée, ou si la constitution de partie civile ne paraît pas recevable ou que la partie civile ne justifie pas d'un motif légitime à consulter le dossier.

§ 4. En cas de décision favorable, le dossier est mis à disposition dans les quinze jours de l'ordonnance du juge d'instruction et au plus tôt après le délai prévu au § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, en original ou en copie, pour être consulté par le requérant et son conseil pendant quarante-huit heures au moins. Le greffier donne avis, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, au requérant et à son conseil, du moment où le dossier pourra être consulté.

De inverdenkinggestelde of de burgerlijke partij kan de door de inzage in het dossier verkregen inlichtingen alleen gebruiken in het belang van zijn verdediging, op voorwaarde dat hij het vermoeden van onschuld in acht neemt, alsook de rechten van verdediging van derden, het privé-leven en de waardigheid van de persoon, onverminderd het recht waarin artikel 61quinquies voorziet.

§ 5. De procureur des Konings en de verzoeker kunnen bij de kamer van inbeschuldigingstelling de zaak aanbrengen bij een met redenen omkleed verzoekschrift dat wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg, binnen een termijn van acht dagen. Ten aanzien van de procureur des Konings gaat die termijn in op de dag waarop de beschikking hem wordt meegedeeld en, ten aanzien van de verzoeker, op de dag waarop die hem ter kennis wordt gebracht. De aanwending door de procureur des Konings van het rechtsmiddel heeft opschortende werking ten aanzien van de beschikking van de onderzoeksrechter.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak zonder debat binnen vijftien dagen na het indienen van het verzoekschrift.

De griffier stelt de verzoeker en, in voorkomend geval diens advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief uiterlijk achtenveertig uur vooraf in kennis van plaats, dag en uur van de zitting.

De procureur-generaal kan zijn schriftelijke vorderingen richten aan de kamer van inbeschuldigingstelling en de onderzoeksrechter kan een rapport richten aan de kamer van inbeschuldigingstelling. De kamer van inbeschuldigingstelling kan afzonderlijk de procureur-generaal, de onderzoeksrechter, de verzoeker of diens advocaat horen.

§ 6. Indien de onderzoeksrechter geen uitspraak heeft gedaan binnen de bij § 2, tweede lid, bepaalde termijn, kan de verzoeker zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling. Het met redenen omklede verzoekschrift wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De procedure verloopt overeenkomstig § 5, tweede lid.

§ 7. De verzoeker mag geen verzoekschrift met hetzelfde voorwerp indienen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp. »

**Art. 14.** In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 61quater ingevoegd, luidende :

« Art. 61quater. § 1. Eenieder die geschaad wordt door een onderzoekshandeling met betrekking tot zijn goederen kan aan de onderzoeksrechter de opheffing ervan vragen.

§ 2. Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register. De griffier zendt hiervan onverwijld een kopie aan de procureur des Konings. Deze doet de vorderingen die hij nuttig acht.

De onderzoeksrechter doet uitspraak uiterlijk binnen vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift.

De beschikking wordt door de griffier medegedeeld aan de procureur des Konings en per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. De onderzoeksrechter kan het verzoek afwijzen, indien hij van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen, indien door de opheffing van de handeling de rechten van partijen of van derden in het gedrang komen, indien de opheffing van de handeling een gevaar zou opleveren voor personen of goederen, of wanneer de wet in de teruggave of de verbeurdverklaring van de betrokken goederen voorziet.

Hij kan een gehele, gedeeltelijke of voorwaardelijke opheffing toestaan. Eenieder die de vastgestelde voorwaarden niet naleeft, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 507bis van het Strafwetboek.

§ 4. Ingeval het verzoek wordt ingewilligd, kan de onderzoeksrechter voorlopige tenuitvoerlegging van de beslissing uitspreken wanneer vertraging zou leiden tot een onherstelbaar nadeel.

§ 5. De procureur des Konings en de verzoeker kunnen hoger beroep instellen tegen de beschikking van de onderzoeksrechter binnen een termijn van vijftien dagen. Ten aanzien van de procureur des Konings gaat die termijn in op de dag waarop de beschikking hem wordt medegedeeld en, ten aanzien van de verzoeker, op de dag waarop die hem ter kennis wordt gebracht.

Het hoger beroep wordt ingesteld door verklaring gedaan op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register.

L'inculpé ou la partie civile ne peut faire usage des renseignements obtenus par la consultation du dossier que dans l'intérêt de sa défense, à la condition de respecter la présomption d'innocence et les droits de la défense de tiers, la vie privée et la dignité de la personne, sans préjudice du droit prévu à l'article 61quinquies.

§ 5. Le procureur du Roi et le requérant peuvent saisir la chambre des mises en accusation d'un recours par requête motivée déposée au greffe du tribunal de première instance dans un délai de huit jours. Ce délai court à l'égard du procureur du Roi à compter du jour où l'ordonnance est portée à sa connaissance et à l'égard du requérant, du jour où elle lui est notifiée. Le recours du procureur du Roi a un effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance du juge d'instruction.

La chambre des mises en accusation statue sans débat dans les quinze jours du dépôt de la requête.

Le greffier donne avis au requérant et, le cas échéant, à son conseil, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieu, jour et heure de l'audience, au plus tard quarante-huit heures à l'avance.

Le procureur général peut transmettre ses réquisitions écrites et le juge d'instruction peut transmettre un rapport à la chambre des mises en accusation. La chambre des mises en accusation peut entendre séparément le procureur général, le juge d'instruction, le requérant ou son conseil.

§ 6. Si le juge d'instruction n'a pas statué dans le délai prévu au § 2, alinéa 2, le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation. La requête motivée est déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. La procédure se déroule conformément au § 5, alinéa 2.

§ 7. Le requérant ne peut déposer de requête ayant le même objet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet. »

**Art. 14.** Dans le même Code est inséré un article 61quater rédigé comme suit :

« Art. 61quater. § 1<sup>er</sup>. Toute personne lésée par un acte d'instruction relatif à ses biens peut en demander la levée au juge d'instruction.

§ 2. La requête est motivée et contient élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. Le greffier en communique sans délai une copie au procureur du Roi. Celui-ci prend les réquisitions qu'il juge utiles.

Le juge d'instruction statue au plus tard dans les quinze jours du dépôt de la requête.

L'ordonnance est communiquée par le greffier au procureur du Roi et est notifiée au requérant et, le cas échéant, à son conseil par télécopie ou par lettre recommandée à la poste dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent, lorsque la levée de l'acte compromet la sauvegarde des droits des parties ou des tiers, lorsque la levée de l'acte présente un danger pour les personnes ou les biens, ou dans les cas où la loi prévoit la restitution ou la confiscation desdits biens.

Il peut accorder une levée totale, partielle ou assortie de conditions. Toute personne qui ne respecte pas les conditions fixées est punie des peines prévues à l'article 507bis du Code pénal.

§ 4. En cas de décision favorable, le juge d'instruction peut prononcer l'exécution provisoire de la décision lorsque tout retard pourrait entraîner un préjudice irréparable.

§ 5. Le procureur du Roi et le requérant peuvent interjeter appel de l'ordonnance du juge d'instruction dans un délai de quinze jours. Ce délai court à l'égard du procureur du Roi à compter du jour où l'ordonnance est portée à sa connaissance et, à l'égard du requérant, du jour où elle lui est notifiée.

L'appel est interjeté par déclaration au greffe du tribunal de première instance et inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

De procureur des Konings zendt de stukken over aan de procureur-generaal, die ze ter griffie neerlegt.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak binnen vijftien dagen na de neerlegging van de verklaring. Deze termijn is geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op vraag van de verzoeker of van zijn advocaat.

De griffier stelt de verzoeker en zijn advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, uiterlijk achtenveertig uur vooraf, in kennis van plaats, dag en uur van de zitting.

De procureur-generaal, de verzoeker en zijn advocaat worden gehoord.

Het hoger beroep heeft opschortende werking, tenzij voorlopige tenuitvoerlegging is bevolen.

De verzoeker die in het ongelijk wordt gesteld, kan veroordeeld worden in de kosten.

§ 6. Indien de onderzoeksrechter geen uitspraak heeft gedaan binnen de bij § 2, tweede lid, bepaalde termijn, kan de verzoeker zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling. Het met redenen omkleed verzoekschrift wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De procedure verloopt overeenkomstig § 5, derde tot zesde lid.

§ 7. De verzoeker mag geen verzoekschrift met hetzelfde voorwerp indienen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

**Art. 15.** In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 61quinquies ingevoegd, luidende :

« Art. 61quinquies. § 1. De inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij kunnen de onderzoeksrechter verzoeken een bijkomende onderzoekshandeling te verrichten.

§ 2. Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft; het beschrijft nauwkeurig de gevraagde onderzoekshandeling, dit op straffe van niet-ontvankelijkheid. Het wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register. De griffier zendt hiervan onverwijld een kopie aan de procureur des Konings. Deze doet de vorderingen die hij nuttig acht.

De onderzoeksrechter doet uitspraak uiterlijk binnen een maand na de indiening van het verzoekschrift. Deze termijn wordt teruggebracht tot acht dagen indien een van de inverdenkinggestelden zich in voorlopige hechtenis bevindt.

De beschikking wordt door de griffier medegedeeld aan de procureur des Konings en per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. De onderzoeksrechter kan dit verzoek afwijzen indien hij de maatregel niet noodzakelijk acht om de waarheid aan de dag te brengen of indien hij deze maatregel op dat ogenblik nadelig acht voor het onderzoek.

§ 4. Tegen de beschikking van de onderzoeksrechter kan hoger beroep worden ingesteld overeenkomstig artikel 61quater, § 5.

§ 5. Indien de onderzoeksrechter geen uitspraak heeft gedaan binnen de bij § 2, tweede lid, bepaalde termijn, kan de verzoeker zich tot de kamer van inbeschuldigingstelling wenden overeenkomstig artikel 61quater, § 6.

§ 6. De verzoeker mag geen verzoekschrift met hetzelfde voorwerp indienen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp. »

**Art. 16.** Artikel 62bis, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 27 maart 1969, wordt vervangen als volgt :

« De onderzoeksrechter die binnen die bevoegdheid kennis krijgt van een misdrijf, kan buiten zijn arrondissement alle handelingen verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van gerechtelijke politie, opsporing of gerechtelijk onderzoek. Hij stelt de procureur des Konings van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden, hiervan in kennis. »

**Art. 17.** In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 62ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62ter. In geval van tekortkoming van met een onderzoek belaste officieren van gerechtelijke politie meldt de onderzoeksrechter dit aan de procureur-generaal en aan de bevoegde tuchtoverheid. »

Le procureur du Roi transmet les pièces au procureur général qui les dépose au greffe.

La chambre des mises en accusation statue dans les quinze jours du dépôt de la déclaration. Ce délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée à la demande du requérant ou de son conseil.

Le greffier donne avis au requérant et à son conseil, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieu, jour et heure de l'audience, au plus tard quarante-huit heures à l'avance.

Le procureur général, le requérant et son conseil sont entendus.

Sauf lorsque l'exécution provisoire a été ordonnée, l'appel est suspensif.

Le requérant qui succombe peut être condamné aux frais.

§ 6. Si le juge d'instruction n'a pas statué dans le délai prévu au § 2, alinéa 2, le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation. La requête motivée est déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. La procédure se déroule conformément au § 5, alinéas 3 à 6.

§ 7. Le requérant ne peut déposer de requête ayant le même objet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet. »

**Art. 15.** Dans le même Code est inséré un article 61quinquies rédigé comme suit :

« Art. 61quinquies. § 1<sup>er</sup>. L'inculpé et la partie civile peuvent demander au juge d'instruction l'accomplissement d'un acte d'instruction complémentaire.

§ 2. La requête est motivée et contient élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile; elle décrit avec précision l'acte d'instruction sollicité, et ce, à peine d'irrecevabilité. Elle est déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. Le greffier en communique sans délai une copie au procureur du Roi. Celui-ci prend les réquisitions qu'il juge utiles.

Le juge d'instruction statue au plus tard dans le mois du dépôt de la requête. Ce délai est ramené à huit jours si un des inculpés se trouve en détention préventive.

L'ordonnance est communiquée au procureur du Roi par le greffier, notifiée au requérant et, le cas échéant, à son conseil, par télécopie ou par lettre recommandée, dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le juge d'instruction peut rejeter cette demande s'il estime que la mesure n'est pas nécessaire à la manifestation de la vérité, ou est, à ce moment, préjudiciable à l'instruction.

§ 4. L'ordonnance du juge d'instruction est susceptible de recours conformément à l'article 61quater, § 5.

§ 5. Si le juge d'instruction n'a pas statué dans le délai prévu au § 2, alinéa 2, le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation conformément à l'article 61quater, § 6.

§ 6. Le requérant ne peut déposer de requête ayant le même objet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet. »

**Art. 16.** L'article 62bis, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 27 mars 1969, est remplacé par la disposition suivante :

« Le juge d'instruction, saisi d'une infraction dans les limites de cette compétence, peut procéder ou faire procéder hors de son arrondissement à tous actes de police judiciaire, d'information ou d'instruction relevant de ses attributions. Il en avise le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'acte doit être accompli. »

**Art. 17.** Dans le même Code est inséré un article 62ter, rédigé comme suit :

« Art. 62ter. En cas de manquement des officiers de police judiciaire chargés de l'enquête, le juge d'instruction le signale au procureur général et à l'autorité disciplinaire compétente. »

**Art. 18.** In artikel 64, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, waarvan de Franse tekst is gewijzigd bij de wet van 10 juli 1967, worden de woorden « worden door hem samen met zijn vordering aan de onderzoeksrechter doorgegeven » vervangen door de woorden « kunnen door hem samen met zijn vordering aan de onderzoeksrechter worden doorgegeven ».

**Art. 19.** Artikel 68, eerste lid van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door volgende bepaling :

« Elke burgerlijke partij is gehouden in België keuze van woonplaats te doen, indien zij er haar woonplaats niet heeft. »

**Art. 20.** In hetzelfde Wetboek wordt in hoofdstuk VI, afdeling II, onderafdeling II van boek I een § 2bis ingevoegd, die het artikel 70bis bevat, luidend als volgt :

« § 2bis. Over het verhoor in het algemeen

Art. 70bis. De bepalingen van artikel 47bis zijn van toepassing op de ondervragingen die plaatsvinden in het kader van een gerechtelijk onderzoek. »

**Art. 21.** Artikel 89bis van hetzelfde Wetboek ingevoegd bij de wet van 20 juli 1990, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 89bis. De onderzoeksrechter kan opdracht tot huiszoeking en inbeslagneming geven aan een officier van gerechtelijke politie van zijn arrondissement of van het arrondissement waar de handelingen moeten plaatshebben. Wanneer de onderzoeksrechter optreedt op vordering van een onderzoeksrechter van een ander arrondissement, kan hij opdracht geven aan een officier van gerechtelijke politie van dat ander arrondissement.

Hij geeft die opdracht bij met redenen omklede beschikking en enkel wanneer het noodzakelijk is.

Het is verboden de opdracht over te dragen »

**Art. 22.** Artikel 90bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1990, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 90bis. Buiten de gevallen van een op heterdaad ontdekt of als zodanig beschouwd misdrijf en het geval waarin een meerderjarige schriftelijke toestemming geeft, kan een onderzoek aan het lichaam enkel bevolen worden door de onderzoeksrechter, door de kamer van inbeschuldigingstelling en door de rechtbank of het hof die van de misdaad of het wanbedrijf kennis neemt.

Het slachtoffer of de verdachte kan zich tijdens het onderzoek aan het lichaam waaraan hij onderworpen wordt, laten bijstaan door een arts naar zijn keuze. De erelonen van de arts worden aangerekend in de gerechtskosten. »

**Art. 23.** Artikel 127 van hetzelfde Wetboek, waarvan de Franse tekst is gewijzigd bij de wet van 10 juli 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 127. Wanneer de onderzoeksrechter oordeelt dat zijn onderzoek voltooid is, zendt hij het dossier over aan de procureur des Konings.

Indien de procureur des Konings geen andere onderzoekshandelingen vordert, vordert hij de regeling van de rechtspleging door de raadkamer.

De griffier van de raadkamer stelt de inverdenkinggestelde de burgerlijke partij en hun advocaten per faxpost of bij een ter post aangetekende brief in kennis dat het dossier in origineel of in kopie neergelegd is ter griffie gedurende ten minste vijftien dagen, dat ze er inzage van kunnen hebben en er kopie van kunnen opvragen.

Binnen deze termijn kunnen de inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij de onderzoeksrechter overeenkomstig artikel 61quinquies verzoeken bijkomende onderzoekshandelingen te verrichten.

Deze termijn wordt teruggebracht tot drie dagen indien een van de inverdenkinggestelden zich in voorlopige hechtenis bevindt.

Wanneer het onderzoek volledig is, laat de raadkamer, ten minste vijftien dagen vooraf in een daartoe bestemd register ter griffie melding maken van plaats, dag en uur van verschijning. De termijn wordt teruggebracht tot drie dagen indien een van de inverdenkinggestelden zich in voorlopige hechtenis bevindt. De griffier stelt de inverdenkinggestelde, de burgerlijke partij en hun advocaten in kennis per faxpost of bij een ter post aangetekende brief dat het dossier op de griffie in origineel of in kopie ter beschikking ligt.

De raadkamer doet uitspraak op verslag van de onderzoeksrechter na de procureur des Konings, de burgerlijke partij en de inverdenkinggestelde gehoord te hebben. De partijen kunnen bijgestaan of vertegenwoordigd worden door een advocaat.

**Art. 18.** A l'article 64, alinéa premier, du même Code, dont le texte français a été modifié par la loi du 10 juillet 1967, les mots « seront par lui transmises » sont remplacés par les mots « pourront être par lui transmises ».

**Art. 19.** L'article 68, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code est remplacé par ce qui suit :

« Toute partie civile est tenue d'élire domicile en Belgique, si elle n'y a pas son domicile. »

**Art. 20.** Dans le même Code, au chapitre VI, section II, distinction II, du livre premier, est inséré un § 2bis comprenant l'article 70bis et rédigé comme suit :

« § 2bis. De l'audition en général

Art. 70bis. Les dispositions prévues à l'article 47bis sont applicables aux interrogatoires effectués dans le cadre de l'instruction. »

**Art. 21.** L'article 89bis du même Code, inséré par la loi du 20 juillet 1990, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 89bis. Le juge d'instruction peut déléguer, pour procéder à la perquisition et à la saisie, un officier de police judiciaire de son arrondissement ou de l'arrondissement où les actes doivent avoir lieu. Lorsque le juge d'instruction agit sur la réquisition d'un juge d'instruction d'un autre arrondissement, il peut déléguer un officier de police judiciaire de cet autre arrondissement.

Il donne cette délégation par ordonnance motivée et dans les cas de nécessité seulement.

Toute subdélégation est interdite. »

**Art. 22.** L'article 90bis du même Code, inséré par la loi du 20 juillet 1990, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 90bis. Hors les cas de flagrant délit ou réputés tels, et celui où la personne majeure donne son consentement écrit, l'exploration corporelle ne peut être ordonnée que par le juge d'instruction, par la chambre des mises en accusation et par le tribunal ou la cour saisi de la connaissance du crime ou du délit.

La victime ou la personne soupçonnée peut se faire assister par le médecin de son choix lors de l'exploration corporelle à laquelle elle est soumise. Les honoraires du médecin sont portés en compte dans les frais de justice. »

**Art. 23.** L'article 127 du même Code, dont le texte français a été modifié par la loi du 10 juillet 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 127. Lorsque le juge d'instruction juge son instruction terminée, il communique le dossier au procureur du Roi.

Si le procureur du Roi ne requiert pas l'accomplissement d'autres devoirs, il prend des réquisitions en vue du règlement de la procédure par la chambre du conseil.

Le greffier de la chambre du conseil avertit l'inculpé, la partie civile et leurs conseils, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, que le dossier, en original ou en copie, est déposé au greffe pendant quinze jours au moins, qu'ils peuvent en prendre connaissance et en lever copie.

L'inculpé et la partie civile peuvent demander au juge d'instruction, dans ce délai, l'accomplissement d'actes d'instruction complémentaires, conformément à l'article 61quinquies.

Ce délai est réduit à trois jours lorsqu'un des inculpés est en détention préventive.

Lorsque l'instruction est complète, la chambre du conseil fait indiquer, quinze jours au moins d'avance, dans un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Ce délai est réduit à trois jours lorsqu'un des inculpés est en détention préventive. Le greffier avertit, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, l'inculpé, la partie civile et leurs conseils, que le dossier est mis à leur disposition au greffe en original ou en copie.

La chambre du conseil statue sur le rapport du juge d'instruction, le procureur du Roi, la partie civile et l'inculpé entendus. Les parties peuvent se faire assister d'un conseil ou être représentées par lui.

De raadkamer kan evenwel de persoonlijke verschijning van de partijen bevelen. Tegen deze beschikking staat geen rechtsmiddel open.

De beschikking wordt betekend aan de desbetreffende partij op vordering van de procureur des Konings en brengt dagvaarding mee om te verschijnen op de vastgestelde datum. Als deze partij niet verschijnt, wordt uitspraak gedaan en de beslissing geldt als op tegenspraak gewezen.

Wanneer de raadkamer de zaak in beraad houdt om haar beschikking uit te spreken, bepaalt zij de dag voor die uitspraak. »

**Art. 24.** Artikel 128 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1990, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 128. Indien de raadkamer van oordeel is dat het feit noch een misdaad, noch een wanbedrijf, noch een overtreding oplevert, of dat tegen de inverdenkinggestelde generlei bezwaar bestaat, verklaart zij dat er geen reden is tot vervolging. »

**Art. 25.** In artikel 129, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 juli 1994, worden de woorden « Indien zij van oordeel zijn » vervangen door de woorden « Indien zij van oordeel is ».

**Art. 26.** In de Nederlandse tekst van artikel 129, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 juli 1994, wordt het woord « verdachte » vervangen door het woord « inverdenkinggestelde ».

**Art. 27.** In de Nederlandse tekst van artikel 130 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 1990 en 11 juli 1994, wordt het woord « verdachte » vervangen door het woord « inverdenkinggestelde ».

**Art. 28.** Artikel 131 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 20 juli 1990, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 131. § 1. De raadkamer spreekt, als daartoe grond bestaat, de nietigheid uit van de handeling en van een deel of het geheel van de erop volgende rechtspleging, wanneer zij een onregelmatigheid, verzuim of nietigheid vaststelt die invloed heeft op :

- 1° een handeling van het onderzoek;
- 2° de bewijsverkrijging.

§ 2. Nietigverklaarde stukken worden uit het dossier verwijderd en neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, indien er geen hoger beroep is ingesteld binnen de bij artikel 135 bepaalde termijn.

**Art. 29.** In artikel 133, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1990, en waarvan de Franse tekst bovendien gewijzigd is bij de wet van 10 juli 1967, worden de woorden « Indien de rechters of een van hen, op verslag van de onderzoeksrechter gedaan aan de raadkamer, van oordeel zijn dat het feit strafbaar is met criminele straffen en dat de tenlastelegging tegen de verdachte voldoende gegrond is » vervangen door de woorden « Indien de raadkamer, op verslag van de onderzoeksrechter, van oordeel is dat het feit strafbaar is met criminele straffen en dat de tenlastelegging tegen de inverdenkinggestelde voldoende gegrond is ».

**Art. 30.** Artikel 135 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 20 juli 1990, wordt vervangen als volgt :

« Art. 135. § 1. Het openbaar ministerie en de burgerlijke partij kunnen hoger beroep instellen tegen alle beschikkingen van de raadkamer.

§ 2. De inverdenkinggestelde kan in geval van onregelmatigheden, verzuimen of nietigheden als bedoeld in artikel 131, § 1, of met betrekking tot de verwijzingsbeschikking, beroep instellen tegen de verwijzingsbeschikkingen bepaald in de artikelen 129 en 130, onverminderd het in artikel 539 van dit Wetboek beoogde hoger beroep. Hetzelfde geldt voor de gronden van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering. Het hoger beroep is in geval van onregelmatigheden, verzuimen of nietigheden als bedoeld in artikel 131, § 1, slechts ontvankelijk indien het middel bij schriftelijke conclusie is ingeroepen voor de raadkamer. Hetzelfde geldt voor de gronden van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering, behalve wanneer ze zijn ontstaan na de debatten voor de raadkamer.

§ 3. Het hoger beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van vijftien dagen door een verklaring ter griffie van de rechtbank die de beschikking heeft gewezen. Deze termijn gaat in op de dag waarop de beschikking is gewezen.

De procureur des Konings zendt de stukken over aan de procureur-generaal.

La chambre du conseil peut néanmoins ordonner la comparution personnelle des parties. Cette ordonnance n'est pas susceptible de recours.

L'ordonnance est signifiée à la partie qu'elle concerne à la requête du procureur du Roi et emporte citation à comparaître à la date fixée. Si ladite partie ne comparait pas, la chambre du conseil statue et la décision est réputée contradictoire.

Lorsque la chambre du conseil tient la cause en délibéré pour prononcer son ordonnance, elle fixe le jour de cette prononciation. »

**Art. 24.** L'article 128 du même Code, modifié par la loi du 20 juillet 1990, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 128. Si la chambre du conseil est d'avis que le fait ne présente ni crime, ni délit, ni contravention, ou qu'il n'existe aucune charge contre l'inculpé, elle déclare qu'il n'y a pas lieu à poursuivre. »

**Art. 25.** A l'article 129, alinéa premier, du même Code, remplacé par la loi du 11 juillet 1994, les mots « S'ils sont » sont remplacés par les mots « Si elle est ».

**Art. 26.** Dans le texte néerlandais, de l'article 129, alinéa premier, du même Code, remplacé par la loi du 11 juillet 1994, le mot « verdachte » est remplacé par le mot « inverdenkinggestelde ».

**Art. 27.** Dans le texte néerlandais de l'article 130 du même Code, modifié par les lois des 20 juillet 1990 et 11 juillet 1994, le mot « verdachte » est remplacé par le mot « inverdenkinggestelde ».

**Art. 28.** L'article 131 du même Code, abrogé par la loi du 20 juillet 1990, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 131. § 1<sup>er</sup>. La chambre du conseil prononce, s'il y a lieu, la nullité de l'acte et de tout ou partie de la procédure subséquente lorsqu'elle constate une irrégularité, une omission ou une cause de nullité affectant :

- 1° un acte d'instruction;
- 2° l'obtention de la preuve.

§ 2. Les pièces déclarées nulles sont retirées du dossier et déposées au greffe du tribunal de première instance, s'il n'y a pas eu d'appel dans le délai prévu à l'article 135. »

**Art. 29.** A l'article 133, alinéa premier, du même Code, modifié par la loi du 20 juillet 1990 et dont le texte français a en outre été modifié par la loi du 10 juillet 1967, les mots « Si, sur le rapport fait à la chambre du conseil par le juge d'instruction, les juges ou l'un d'eux estiment » sont remplacés par les mots « Si, sur le rapport du juge d'instruction, la chambre du conseil estime ».

**Art. 30.** L'article 135 du même Code, remplacé par la loi du 20 juillet 1990, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 135. § 1<sup>er</sup>. Le ministère public et la partie civile peuvent interjeter appel de toutes les ordonnances de la chambre du conseil.

§ 2. En cas d'irrégularités, d'omissions ou de causes de nullité visées à l'article 131, § 1<sup>er</sup>, ou relatives à l'ordonnance de renvoi, l'inculpé peut interjeter appel des ordonnances de renvoi prévues aux articles 129 et 130, sans préjudice de l'appel visé à l'article 539 du présent Code. Il en va de même pour les causes d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique. En cas d'irrégularités, d'omissions ou de causes de nullité visées à l'article 131, § 1<sup>er</sup>, l'appel n'est recevable que si le moyen a été invoqué par conclusions écrites devant la chambre du conseil. Il en va de même pour les causes d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, sauf lorsque ces causes sont acquises postérieurement aux débats devant la chambre du conseil.

§ 3. L'appel est interjeté dans un délai de quinze jours par une déclaration faite au greffe du tribunal qui a rendu l'ordonnance. Ce délai court à compter du jour de l'ordonnance.

Le procureur du Roi transmet les pièces au procureur général.

De griffier stelt de partijen en hun advocaten per faxpost of bij een ter post aangetekende brief in kennis van plaats, dag en uur van de zitting. Het dossier wordt ten laatste vijftien dagen voor de zitting ter beschikking gesteld.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak over het hoger beroep, nadat de procureur-generaal, de partijen en hun advocaten zijn gehoord.

Zij hoort, in openbare terechtzetting indien ze op vraag van een partij daartoe besluit, de opmerkingen van de procureur-generaal, de burgerlijke partij en de inverdenkinggestelde.

§ 4. Wanneer echter een van de inverdenkinggestelden van zijn vrijheid is beroofd, dan wordt het hoger beroep door het openbaar ministerie en door elk van de partijen ingesteld overeenkomstig artikel 30 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. »

**Art. 31.** Onder een hoofdstuk X (nieuw) met als opschrift : « Hoofdstuk X « Toezicht op het onderzoek door de kamer van inbeschuldigingstelling » wordt artikel 136 van hetzelfde Wetboek vervangen door de volgende artikelen :

« Art. 136. De kamer van inbeschuldigingstelling houdt ambtshalve toezicht op het verloop van de onderzoeken, kan verslag vragen over de stand van zaken en kan kennis nemen van de dossiers. Zij kan een van haar leden machtigen en uitspraak doen overeenkomstig de artikelen 235 en 235bis.

Als het gerechtelijk onderzoek na een jaar niet is afgesloten, kan de zaak bij de kamer van inbeschuldigingstelling worden aanhangig gemaakt door een aan de griffie van het hof van beroep gericht met redenen omkleed verzoekschrift uitgaande van de inverdenkinggestelde of de burgerlijke partij. De kamer van inbeschuldigingstelling treedt op overeenkomstig het vorige lid en artikel 136bis. De kamer van inbeschuldigingstelling doet over het verzoekschrift uitspraak bij een met redenen omkleed arrest dat wordt medegedeeld aan de procureur-generaal, de verzoekende partij en de gehoorde partijen. De verzoeker mag geen verzoekschrift met hetzelfde voorwerp indienen vooraleer een termijn van zes maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing.

Art. 136bis. De procureur des Konings doet verslag aan de procureur-generaal omtrent alle zaken waarover de raadkamer geen uitspraak heeft gedaan binnen een jaar te rekenen van de eerste vordering.

Indien hij oordeelt dat het noodzakelijk is voor het goede verloop van het onderzoek, de wettigheid of de regelmatigheid van de procedure, doet de procureur-generaal te allen tijde voor de kamer van inbeschuldigingstelling de vorderingen die hij nuttig acht.

In dat geval kan de kamer van inbeschuldigingstelling, zelfs ambtshalve, de bij de artikelen 136, 235 en 235bis bepaalde maatregelen nemen.

De procureur-generaal wordt gehoord.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan de onderzoeksrechter in zijn verslag horen, buiten de aanwezigheid van de partijen indien zij dat nuttig acht. Zij kan eveneens de burgerlijke partij, de inverdenkinggestelde en hun advocaten horen, na kennisgeving die hen door de griffier ten laatste achtenveertig uur voor de zitting per faxpost of bij een ter post aangetekende brief wordt gedaan. »

**Art. 32.** In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 235bis ingevoegd, luidende :

« Art. 235bis. § 1. Bij de regeling van de rechtspleging onderzoekt de kamer van inbeschuldigingstelling, op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van een van de partijen, de regelmatigheid van de haar voorgedragde procedure. Zij kan dit zelfs ambtshalve doen.

§ 2. De kamer van inbeschuldigingstelling handelt op dezelfde wijze in de andere gevallen waarin ze kennis neemt van de zaak.

§ 3. Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling ambtshalve de regelmatigheid van de rechtspleging onderzoekt en er een nietigheid, een grond van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering kan bestaan, beveelt ze de debatten te heropenen.

§ 4. De kamer van inbeschuldigingstelling hoort, in openbare terechtzitting indien ze op verzoek van een partij daartoe besluit, de opmerkingen van de procureur-generaal, de burgerlijke partij en de inverdenkinggestelde.

§ 5. De onregelmatigheden, verzuimen of nietigheden als bedoeld in artikel 131, § 1, of met betrekking tot de verwijzingsbeschikking die door de kamer van inbeschuldigingstelling zijn onderzocht, kunnen niet meer opgeworpen worden voor de feitenrechter, behoudens de middelen die verband houden met de bewijswaardering of die de openbare orde aanbelangen. Hetzelfde geldt voor de gronden van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering, behalve

Le greffier donne avis aux parties et à leurs conseils, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieu, jour et heure de l'audience. Le dossier est mis à leur disposition quinze jours au moins avant l'audience.

La chambre des mises en accusation statue sur l'appel, le procureur général, les parties et leurs conseils entendus.

Elle entend, en audience publique si elle en décide ainsi à la demande de l'une des parties, le procureur général, la partie civile et l'inculpé en leurs observations.

§ 4. Lorsque toutefois l'un des inculpés est détenu, l'appel est interjeté par le ministère public et par chacune des parties conformément à l'article 30 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. »

**Art. 31.** Sous un chapitre X (nouveau), intitulé « Chapitre X « Du contrôle de l'instruction par la chambre des mises en accusation », l'article 136 du même Code est remplacé par les articles suivants :

« Art. 136. La chambre des mises en accusation contrôle d'office le cours des instructions, peut demander des rapports sur l'état des affaires et peut prendre connaissance des dossiers. Elle peut déléguer un de ses membres et statuer conformément aux articles 235 et 235bis.

Si l'instruction n'est pas clôturée après une année, la chambre des mises en accusation peut être saisie par requête adressée au greffe de la cour d'appel par l'inculpé ou la partie civile. La chambre des mises en accusation agit conformément à l'alinéa précédent et à l'article 136bis. La chambre des mises en accusation statue sur la requête par arrêt motivé, qui est communiqué au procureur général, à la partie requérante et aux parties entendues. Le requérant ne peut déposer de requête ayant le même objet avant l'expiration du délai de six mois à compter de la dernière décision.

Art. 136bis. Le procureur du Roi fait rapport au procureur général de toutes les affaires sur lesquelles la chambre du conseil n'aurait point statué dans l'année à compter du premier réquisitoire.

S'il l'estime nécessaire pour le bon déroulement de l'instruction, la légalité ou la régularité de la procédure, le procureur général prend, à tout moment, devant la chambre des mises en accusation, les réquisitions qu'il juge utiles.

Dans ce cas, la chambre des mises en accusation peut, même d'office, prendre les mesures prévues par les articles 136, 235 et 235bis.

Le procureur général est entendu.

La chambre des mises en accusation peut entendre le juge d'instruction en son rapport, hors la présence des parties si elle l'estime utile. Elle peut également entendre la partie civile, l'inculpé et leurs conseils, sur convocation qui leur est notifiée par le greffier, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, au plus tard quarante-huit heures avant l'audience. »

**Art. 32.** Dans le même Code est inséré un article 235bis, rédigé comme suit :

« Art. 235bis. § 1<sup>er</sup>. Lors du règlement de la procédure, la chambre des mises en accusation contrôle, sur la réquisition du ministère public ou à la requête d'une des parties, la régularité de la procédure qui lui est soumise. Elle peut même le faire d'office.

§ 2. La chambre des mises en accusation agit de même, dans les autres cas de saisine.

§ 3. Lorsque la chambre des mises en accusation contrôle d'office la régularité de la procédure et qu'il peut exister une cause de nullité, d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, elle ordonne la réouverture des débats.

§ 4. La chambre des mises en accusation entend, en audience publique si elle en décide ainsi à la demande de l'une des parties, le procureur général, la partie civile et l'inculpé en leurs observations.

§ 5. Les irrégularités, omissions ou causes de nullités visées à l'article 131, § 1<sup>er</sup>, ou relatives à l'ordonnance de renvoi, et qui ont été examinées devant la chambre des mises en accusation ne peuvent plus l'être devant le juge du fond, sans préjudice des moyens touchant à l'appréciation de la preuve ou qui concernent l'ordre public. Il en va de même pour les causes d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, sauf lorsqu'elles ne sont acquises que postérieurement aux

wanneer ze zijn ontstaan na de debatten voor de kamer van inbeschuldigingstelling. De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing ten aanzien van de partijen die pas na de verwijzing naar het vonnisgerecht in de rechtspleging betrokken zijn, behalve indien de stukken uit het dossier worden verwijderd overeenkomstig artikel 131, § 2, of overeenkomstig § 6 van dit artikel.

§ 6. Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling een onregelmatigheid, verzuim of nietigheid als bedoeld in artikel 131, § 1, of een grond van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering vaststelt, spreekt zij, als daartoe grond bestaat, de nietigheid uit van de handeling die erdoor is aangetast en van een deel of het geheel van de erop volgende rechtspleging. Nietigverklaarde stukken worden uit het dossier verwijderd en neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, na het verstrijken van de termijn voor cassatieberoep. »

**Art. 33.** In artikel 236 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « het vorige artikel » vervangen door de woorden « artikel 235 ».

**Art. 34.** In artikel 279, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « , zelfs de onderzoeksrechters, » geschrapt.

**Art. 35.** In artikel 280 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en de onderzoeksrechters », geschrapt.

**Art. 36.** De artikelen 296 tot 301 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

**Art. 37.** Artikel 416, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het vorige lid is niet van toepassing op arresten of vonnissen inzake bevoegdheid of met toepassing van de artikelen 135 en 235bis, noch op arresten of vonnissen inzake de burgerlijke rechtsvordering die uitspraak doen over het beginsel van aansprakelijkheid. »

### HOOFDSTUK III

#### Bepalingen tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek

**Art. 38.** In artikel 94 van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « kan bestaan » vervangen door het woord « bestaat ».

**Art. 39.** In artikel 402 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de onderzoeksrechters » geschrapt.

HOOFDSTUK IV. — *Opheffing van de wet van 25 oktober 1919 tot tijdelijke wijziging van de rechterlijke inrichting en van de rechtspleging voor de hoven en rechtbanken*

**Art. 40.** De wet van 25 oktober 1919 tot tijdelijke wijziging van de rechterlijke inrichting en van de rechtspleging voor de hoven en rechtbanken, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1927 en 29 juni 1929, het koninklijk besluit na 258 van 24 maart 1936, en de wetten van 16 februari 1961, 10 oktober 1967, 20 december 1974 en 25 juli 1985, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V. — *Bepalingen tot wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis*

**Art. 41.** In artikel 27, § 1, 3°, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, wordt een c) toegevoegd, luidende :

« c) tijdens het geding voor de kamer van inbeschuldigingstelling bedoeld in de artikelen 135, 235 en 235bis van het Wetboek van Strafvordering; »

**Art. 42.** In artikel 30, § 4, van dezelfde wet, wordt het volgende lid toegevoegd :

« Wanneer, bij toepassing van de artikelen 135 en 235 van het Wetboek van Strafvordering, de kamer van inbeschuldigingstelling een onderzoeksmagistraat met een zaak belast en de inverdenkinggestelde van zijn vrijheid is beroofd, doet de kamer van inbeschuldigingstelling uitspraak over de voorlopige hechtenis in een afzonderlijk arrest dat, in geval van handhaving van de voorlopige hechtenis, geldt als titel van vrijheidsbeneming voor een maand.

HOOFDSTUK VI. — *Bepaling tot wijziging van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie*

**Art. 43.** Artikel 4, § 1, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, wordt gewijzigd als volgt :

A) In het eerste lid worden de woorden « in de eerste twee leden van het enig artikel, nr. XV, van de wet van 25 oktober 1919, gewijzigd bij het eerste artikel van de wet van 22 juli 1927. » vervangen door « in artikel 127 van het Wetboek van Strafvordering. »

débats devant la chambre des mises en accusation. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à l'égard des parties qui ne sont appelées dans l'instance qu'après le renvoi à la juridiction de jugement, sauf si les pièces sont retirées du dossier conformément à l'article 131, § 2, ou au § 6 du présent article.

§ 6. Lorsque la chambre des mises en accusation constate une irrégularité, omission ou cause de nullité visée à l'article 131, § 1<sup>er</sup>, ou une cause d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, elle prononce, le cas échéant, la nullité de l'acte qui en est entaché et de tout ou partie de la procédure ultérieure. Les pièces annulées sont retirées du dossier et déposées au greffe du tribunal de première instance, après l'expiration du délai de cassation. »

**Art. 33.** A l'article 236 du même Code, les mots « du précédent article » sont remplacés par les mots « de l'article 235 ».

**Art. 34.** A l'article 279, alinéa premier, du même Code, les mots « même les juges d'instruction » sont supprimés.

**Art. 35.** A l'article 280 du même Code, les mots « et des juges d'instruction, » sont supprimés.

**Art. 36.** Les articles 296 à 301 du même Code sont abrogés.

**Art. 37.** L'article 416, alinéa 2, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« L'alinéa précédent ne s'applique pas aux arrêts ou jugements rendus sur la compétence ou en application des articles 135 et 235bis, ni aux arrêts ou jugements relatifs à l'action civile qui statuent sur le principe d'une responsabilité. »

### CHAPITRE III

#### Dispositions modifiant le Code judiciaire

**Art. 38.** A l'article 94 du Code judiciaire, les mots « peut être » sont remplacés par le mot « est ».

**Art. 39.** A l'article 402 du même Code, les mots « les juges d'instruction » sont supprimés.

CHAPITRE IV. — *Abrogation de la loi du 25 octobre 1919 modifiant temporairement l'organisation judiciaire et la procédure devant les cours et tribunaux*

**Art. 40.** La loi du 25 octobre 1919 modifiant temporairement l'organisation judiciaire et la procédure devant les cours et tribunaux, modifiée par les lois des 22 juillet 1927 et 29 juin 1929, l'arrêté royal n° 258 du 24 mars 1936, et les lois des 16 février 1961, 10 octobre 1967, 20 décembre 1974 et 25 juillet 1985, est abrogée.

CHAPITRE V. — *Dispositions modifiant la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive*

**Art. 41.** A l'article 27, § 1<sup>er</sup>, 3°, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive est inséré un c) rédigé comme suit :

« c) pendant l'instance devant la chambre des mises en accusation prévue aux articles 135, 235 et 235bis du Code d'instruction criminelle; »

**Art. 42.** A l'article 30, § 4, de la même loi, est ajouté un alinéa rédigé comme suit :

« Si, à la suite de l'application des articles 135 et 235 du Code d'instruction criminelle, la chambre des mises en accusation saisit un magistrat instructeur et que l'inculpé est détenu, la chambre des mises en accusation statue sur la détention préventive par un arrêt séparé qui, en cas de maintien de la détention préventive, forme titre de détention pour un mois. »

CHAPITRE VI. — *Disposition modifiant la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation*

**Art. 43.** L'article 4, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, est modifié comme suit :

A) A l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « aux deux premiers alinéas de l'article unique, n° XV, de la loi du 25 octobre 1919, modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 22 juillet 1927. » sont remplacés par les mots « à l'article 127 du Code d'instruction criminelle. »

B) In het derde lid worden de woorden « het enige artikel, nr. XV, van de wet van 25 oktober 1919, gewijzigd bij het eerste artikel van de wet 22 juli 1927, maar, in afwijking van de eerste twee leden van deze bepaling, « vervangen door « artikel 127 van het Wetboek van Strafvordering ».

#### HOOFDSTUK VII. — *Bepalingen tot wijziging van het Strafwetboek*

**Art. 44.** In het Strafwetboek wordt een artikel 460ter ingevoegd, luidende :

« Art. 460ter. Elk gebruik door de inverdenkinggestelde of de burgerlijke partij van door de inzage in het dossier verkregen inlichtingen, dat tot doel en tot gevolg heeft het verloop van het gerechtelijk onderzoek te hinderen, inbreuk te maken op het privéleven, de fysieke of, morele integriteit of de goederen van een in het dossier genoemde persoon, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar of met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank. »

**Art. 45.** In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 507bis ingevoegd, luidende :

« Art. 507bis. Met gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank wordt gestraft hij die de overeenkomstig de artikelen 28sexies en 61quater van het Wetboek van Strafvordering opgelegde voorwaarden bij de opheffing van een opsporings- of onderzoekshandeling niet naleeft. »

#### HOOFDSTUK VIII. — *Bepalingen tot wijziging van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering*

**Art. 46.** In de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidende :

« Art. 3bis. Slachtoffers van misdrijven en hun verwanten dienen zorgvuldig en correct te worden bejegend, in het bijzonder door terbeschikkingstelling van de nodige informatie en, in voorkomend geval, het bewerkstelligen van contact met de gespecialiseerde diensten en met name met de justitieassistenten.

Justitie-assistenten zijn personen die de bevoegde magistraten bijstaan bij de begeleiding van personen die betrokken zijn bij gerechtelijke procedures. »

**Art. 47.** In dezelfde voorafgaande titel wordt een artikel 5bis ingevoegd, luidende :

« Art. 5bis. § 1. De hoedanigheid van benadeelde persoon verkrijgt degene die verklaart schade te hebben geleden veroorzaakt door een misdrijf.

§ 2. De verklaring wordt gedaan in persoon of door een advocaat.

De verklaring bevat :

a) naam, voornaam, plaats en datum van geboorte, beroep en woonplaats van de betrokkene;

b) het feit dat de oorzaak is van de schade geleden door de betrokkene;

c) de aard van deze schade;

d) het persoonlijk belang dat de betrokkene doet gelden.

De verklaring, waarvan akte wordt opgesteld die bij het dossier wordt gevoegd, wordt afgelegd op het secretariaat van het openbaar ministerie.

§ 3. De benadeelde persoon heeft het recht bijgestaan of vertegenwoordigd te worden door een advocaat.

Hij mag ieder document dat hij nuttig acht doen toevoegen aan het dossier.

Hij wordt op de hoogte gebracht van de seponering en de reden daarvan, het instellen van een gerechtelijk onderzoek en de bepaling van een rechtsdag voor het onderzoek- en vonnisgerecht. ».

**Art. 48.** Artikel 24 van dezelfde voorafgaande titel, gewijzigd bij de wet van 30 mei 1961 en de Franse tekst bij de wet van 10 juli 1967, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Gedurende de behandeling van een door de verdachte, de burgerlijke partij of de burgerlijk aansprakelijke partij voor het vonnisgerecht opgeworpen exceptie van onbevoegdheid, onontvankelijkheid of nietigheid is de verjaring van de strafvordering geschorst. Indien het vonnisgerecht de exceptie gegrond verklaart of indien de beslissing over de exceptie bij de zaak zelf wordt gevoegd, is de verjaring niet geschorst. ».

B) A l'alinéa 3, les mots « à l'article unique, n° XV, de la loi du 25 octobre 1919, modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 22 juillet 1927, mais par dérogation aux deux premiers alinéas de cette disposition, » sont remplacés par les mots « à l'article 127 du Code d'instruction criminelle ».

#### CHAPITRE VII. — *Dispositions modifiant le Code pénal*

**Art. 44.** Il est inséré dans le Code pénal un article 460ter, rédigé comme suit :

« Art. 460ter. Tout usage par l'inculpé ou la partie civile d'informations obtenues en consultant le dossier, qui aura eu pour but et pour effet d'entraver le déroulement de l'instruction, de porter atteinte à la vie privée, à l'intégrité physique ou morale ou aux biens d'une personne citée dans le dossier est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an ou d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs. »

**Art. 45.** Il est inséré dans le même Code un article 507bis, libellé comme suit :

« Art. 507bis. Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs, celui qui ne respecte pas les conditions fixées à la levée d'un acte d'information ou d'instruction, conformément aux articles 28sexies et 61quater du Code d'instruction criminelle.

#### CHAPITRE VIII. — *Dispositions modifiant la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale*

**Art. 46.** Il est inséré dans le titre préliminaire du Code de procédure pénale un article 3bis, rédigé comme suit :

« Art. 3bis. Les victimes d'infractions et leurs proches doivent être traitées de façon correcte et consciencieuse, en particulier en leur fournissant l'information nécessaire, et en les mettant, s'il échet, en contact avec les services spécialisés et, notamment, avec les assistants de justice.

Sont assistants de justice, les personnes qui prêtent assistance aux magistrats compétents dans la guidance des personnes engagées dans des procédures judiciaires. »

**Art. 47.** Il est inséré dans le même titre préliminaire un article 5bis, rédigé comme suit :

« Art. 5bis. § 1<sup>er</sup>. Acquiert la qualité de personne lésée celui qui déclare avoir subi un dommage découlant d'une infraction.

§ 2. La déclaration est faite en personne ou par un avocat.

La déclaration indique :

a) les nom, prénom, lieu et date de naissance, profession et domicile du déclarant;

b) le fait générateur du dommage subi par le déclarant;

c) la nature de ce dommage;

d) l'intérêt personnel que le déclarant fait valoir.

La déclaration à joindre au dossier, et dont il est dressé acte, est reçue par le secrétariat du ministère public.

§ 3. La personne lésée a le droit d'être assistée ou représentée par un avocat.

Elle peut faire joindre au dossier tout document qu'elle estime utile.

Elle est informée du classement sans suite et de son motif, de la mise à l'instruction ainsi que des actes de fixation devant les juridictions d'instruction et de jugement. »

**Art. 48.** L'article 24 du même titre préliminaire, modifié par la loi du 30 mai 1961 et le texte français par la loi du 10 juillet 1967, est complété par l'alinéa suivant :

« Pendant le traitement d'une exception d'incompétence, d'irrecevabilité ou de nullité soulevée devant la juridiction de jugement par l'inculpé, par la partie civile ou par la personne civilement responsable, la prescription de l'action publique sera suspendue. Si la juridiction déclare l'exception fondée ou que la décision sur l'exception sera jointe au fond, la prescription n'aura pas été suspendue. ».



**Art. 49.** Deze wet treedt in werking op de door de Koning bepaalde datum en uiterlijk zes maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

**Art. 49.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard six mois après sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

N. 98 — 857

[S - C - 98/9268]

**18 MAART 1998. — Wet tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

HOOFDSTUK I. — *Algemeen*

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

F. 98 — 857

[S - C - 98/9278]

**18 MARS 1998**

**Loi instituant les commissions de libération conditionnelle (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

CHAPITRE Ier. — *Généralités*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat.

*Parlementaire bescheiden :*

1-859 1996-1997 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

Nrs. 2 tot 6 : Amendementen.

Nr. 7 : Verslag.

Nr. 8 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nrs. 9 tot 11 : Amendementen.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 juli 1997.

*Zitting 1997-1998 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden :*

1150 1996-1997 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

Nrs. 2 tot 6 : Amendementen.

Nr. 7 : Verslag.

Nr. 8 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 9 : Amendement.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 15 januari 1998.

*Zitting 1997-1998 :*

Senaat.

*Parlementaire bescheiden :*

1-589 1996-1997 :

Nr. 12 : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 13 : Verslag.

Nr. 14 : Tekst verbeterd door de Commissie voor de Justitie.

Nr. 15 : Amendement ingediend na de goedkeuring van het verslag.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 19 februari 1998.

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat.

*Documents parlementaires :*

1-859 1996-1997 :

N° 1 : Projet de loi.

N°s 2 à 6 : Amendements.

N° 7 : Rapport.

N° 8 : Texte adopté par la commission.

N°s 9 à 11 : Amendements.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 17 juillet 1997.

*Session 1997-1998 :*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires :*

1150 1996-1997 :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 à 6 : Amendements.

N° 7 : Rapport.

N° 8 : Texte adopté par la commission.

N°s 9 : Amendement.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 15 janvier 1998.

*Session 1997-1998 :*

Sénat.

*Documents parlementaires :*

1-589 1996-1997 :

N° 12 : Projet amendé par la Chambre des représentants.

N° 13 : Rapport.

N° 14 : Texte corrigé par la Commission de la Justice.

Nr. 15 : Amendement déposé après l'approbation du rapport.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 19 février 1998.

**Art. 2.** § 1. In ieder rechtsgebied van een Hof van Beroep wordt een commissie voor de voorwaardelijke invrijheidstelling, hierna « commissie » genoemd, ingesteld. Voor het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel worden evenwel een Nederlandstalige en een Franstalige commissie ingesteld.

De Koning bepaalt waar de zetel van elke commissie is gevestigd.

§ 2. Elke commissie is bevoegd voor de veroordeelden gedetineerd in de strafinrichtingen binnen het rechtsgebied van het Hof van Beroep waarvoor ze is ingesteld, behoudens de uitzonderingen door de Koning bepaald.

§ 3. Voor de commissies die zitting hebben in het rechtsgebied van de Hoven van Beroep te Luik en te Bergen wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, behoudens de uitzondering bepaald in artikel 2, § 4, vierde lid.

Voor de commissies werkzaam in het rechtsgebied van de Hoven van Beroep te Antwerpen en te Gent wordt de rechtspleging in het Nederlands gevoerd.

Voor de commissies werkzaam in het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd voor de strafinrichtingen gelegen in Waals-Brabant en in het Nederlands voor de strafinrichtingen gelegen in Vlaams-Brabant.

Voor de strafinrichtingen gelegen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de rechtspleging in het Frans of in het Nederlands gevoerd naar gelang van de taal van het vonnis of het arrest waarbij de zwaarste straf is opgelegd.

§ 4. Een veroordeelde die onder de bevoegdheid ressorteert van een commissie waarvan hij de taal niet kent of die zich gemakkelijker uitdrukt in de taal van een andere commissie, kan, nadat door de directeur van de inrichting een voorstel inzake voorwaardelijke invrijheidstelling voor hem is opgesteld, een gemotiveerde aanvraag richten aan de bevoegde commissie om de behandeling van zijn dossier over te dragen aan een commissie waarvan hij de taal kent of van de taal waarin hij zich gemakkelijker uitdrukt.

De dossiers van veroordeelden die alleen Nederlands kennen of zich gemakkelijker in die taal uitdrukken, worden overgedragen aan de Nederlandstalige commissie werkzaam in het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel.

De dossiers van veroordeelden die alleen Frans kennen of zich gemakkelijker in die taal uitdrukken, worden overgedragen aan de Franstalige commissie werkzaam in het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel.

De dossiers van veroordeelden die alleen Duits kennen of zich gemakkelijker in die taal uitdrukken, worden overgedragen aan de commissie werkzaam in het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Luik.

De commissie neemt een beslissing binnen tien dagen na indiening van de in het eerste lid bedoelde aanvraag. De beslissing om de bevoegdheid al dan niet over te dragen wordt met redenen omkleed en binnen drie dagen per aangetekende brief ter kennis gebracht van het openbaar ministerie verbonden aan de commissie en van de veroordeelde.

De verdere behandeling van het dossier wordt geschorst totdat er een definitieve beslissing is over het al dan niet overdragen van het dossier aan een andere commissie.

## HOOFDSTUK II. — *Samenstelling*

**Art. 3.** Iedere commissie bestaat uit een werkend rechter van de rechtbank van eerste aanleg, een assessor-strafuitvoering en een assessor-sociale reïntegratie.

**Art. 4.** § 1. De rechter van de rechtbank van eerste aanleg zit de commissie voor.

§ 2. Hij wordt onder de rechters die zich kandidaat gesteld hebben, aangewezen door de eerste voorzitter van het Hof van Beroep van het rechtsgebied waar de commissie haar zetel heeft, die tegelijk uit de kandidaten een plaatsvervanger aanwijst. Hierbij wordt rekening gehouden met nuttige beroepservaring en worden bij voorkeur rechters aangewezen die houder zijn van het diploma van licentiaat in de criminologie.

§ 3. De voorzitter van de commissie behoudt als magistraat zijn plaats op de ranglijst. Hij blijft zijn wedde met de daaraan verbonden verhogingen en voordelen genieten.

Hij heeft recht op een weddebijslag gelijk aan die welke is toegekend aan een onderzoeksrechter met drie jaar ambtsuitoefening in een rechtbank waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt. Deze weddebijslag wordt gekoppeld aan de mobiliteitsregeling van toepassing op de bezoldiging van het rijkspersoneel in actieve dienst.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Une commission de libération conditionnelle, ci-après dénommée « commission », est instituée dans le ressort de chaque Cour d'appel. Toutefois, dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, il est institué une commission francophone et une commission néerlandophone.

Le Roi détermine le lieu d'établissement du siège de chaque commission.

§ 2. Chaque commission est compétente pour les condamnés détenus dans les établissements pénitentiaires situés dans le ressort de la Cour d'appel où elle est établie, sauf les exceptions déterminées par le Roi.

§ 3. Devant les commissions siégeant dans le ressort des Cours d'appel de Liège et de Mons, la procédure se déroule en français, sauf l'exception prévue à l'article 2, § 4, alinéa 4.

Devant les commissions opérant dans le ressort des Cours d'appel d'Anvers et de Gand, la procédure se déroule en néerlandais.

Devant les commissions opérant dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, la procédure se déroule en néerlandais pour les établissements pénitentiaires situés en Brabant flamand et en français pour les établissements pénitentiaires situés en Brabant wallon.

Pour les établissements pénitentiaires situés dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale, la procédure se déroule en néerlandais ou en français en fonction de la langue dans laquelle a été prononcé le jugement ou l'arrêt infligeant la peine la plus lourde.

§ 4. Après la formulation d'une proposition par le directeur de la prison, un condamné qui relève de la compétence d'une commission dont il ne connaît pas la langue ou qui s'exprime plus aisément dans la langue d'une autre commission peut, par requête motivée, demander à la commission compétente de transférer le traitement de son dossier à une commission dont il connaît la langue ou dans la langue dans laquelle il s'exprime plus aisément.

Les dossiers de condamnés qui connaissent uniquement le néerlandais ou qui s'expriment plus aisément dans cette langue sont transférés à la commission néerlandaise opérant dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles.

Les dossiers de condamnés qui connaissent uniquement le français ou qui s'expriment plus aisément dans cette langue sont transférés à la commission française opérant dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles.

Les dossiers de condamnés qui connaissent uniquement l'allemand ou qui s'expriment plus aisément dans cette langue sont transférés à la commission opérant dans le ressort de la Cour d'appel de Liège.

La commission statue dans les dix jours du dépôt de la requête visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>. La décision accordant ou refusant le transfert de la compétence devra être motivée et notifiée dans les trois jours, par lettre recommandée, au ministère public près la commission et au condamné.

L'examen du dossier est suspendu jusqu'au moment où une décision aura été prise à propos du transfert ou non du dossier à une autre commission.

## CHAPITRE II. — *De la composition*

**Art. 3.** Chaque commission se compose d'un juge effectif du tribunal de première instance, d'un assesseur en matière d'exécution des peines et d'un assesseur en matière de réinsertion sociale.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Le juge du tribunal de première instance préside la commission.

§ 2. Il est désigné, parmi les juges qui ont posé leur candidature, par le premier président de la cour d'appel du ressort où la commission a son siège, qui désigne en même temps parmi les candidats un suppléant. Il est tenu compte de l'expérience professionnelle utile et par préférence des juges titulaires d'un diplôme de licencié en criminologie sont désignés.

§ 3. Le président de la commission conserve, en sa qualité de magistrat, sa place sur la liste de rang. Il continue à jouir de son traitement et des augmentations et avantages qui y sont afférents.

Il a droit à un supplément de traitement égal à celui qui est alloué à un juge d'instruction comptant trois ans de fonction dans un tribunal dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins. Ce supplément de traitement est lié au régime de mobilité applicable aux rétributions des agents de l'Etat en activité de service.

Gedurende zijn opdracht wordt hij geacht zijn ambt te hebben uitgeoefend. De bepalingen inzake inruststelling en pensioen zijn op hem van toepassing. In de vervanging van de magistraat wordt voorzien door een benoeming in overtal overeenkomstig de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek. Wanneer het een korpschef betreft, wordt in zijn vervanging voorzien door de benoeming in overtal van een magistraat tot de onmiddellijk lagere rang.

§ 4. De voorzitter van de commissie en zijn plaatsvervanger worden aangewezen voor een termijn van drie jaar, die eenmaal kan worden verlengd voor een termijn van vijf jaar.

Ten vroegste drie jaar na het einde van hun opdracht bij de commissie, kunnen de rechter die de commissie heeft voorgezeten en zijn plaatsvervanger zich opnieuw kandidaat stellen voor het ambt dat zij hebben uitgeoefend. Zij kunnen worden aangewezen voor een termijn van vijf jaar, die niet kan worden verlengd.

**Art. 5. § 1.** De assessor-straftuitvoering en zijn plaatsvervanger moeten aan de volgende voorwaarden voldoen:

- ten minste vijf jaar nuttige professionele ervaring hebben op het gebied van de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen, in een dienst van het ministerie van Justitie, in een academische functie, in de advocatuur of in een door de bevoegde overheid erkende voorziening, waarvan de lijst door de Koning wordt vastgesteld;
- houder zijn van een diploma of studiegetuigschrift uitgereikt door een universiteit of een daarmee gelijkgestelde instelling;
- Belg zijn;
- niet ouder zijn dan 65 jaar;
- de burgerlijke en politieke rechten genieten.

§ 2. De assessor-sociale reïntegratie en zijn plaatsvervanger moeten aan de volgende voorwaarden voldoen:

- ten minste vijf jaar nuttige professionele ervaring hebben op het gebied van de sociale reïntegratie in een dienst van het ministerie van Justitie of in een door de bevoegde overheid erkende voorziening, waarvan de lijst door de Koning wordt vastgesteld;
- houder zijn van een diploma of studiegetuigschrift uitgereikt door een universiteit of een daarmee gelijkgestelde instelling; of houder zijn van een diploma of studiegetuigschrift waarvan de lijst door de Koning wordt vastgesteld;
- Belg zijn;
- niet ouder zijn dan 65 jaar;
- de burgerlijke en politieke rechten genieten.

§ 3. De assessoren en hun plaatsvervangers worden door de Koning aangewezen overeenkomstig een door Hem, bij een in Ministerraad overlegd besluit, te bepalen procedure.

§ 4. De assessoren en hun plaatsvervangers worden aangewezen voor een termijn van drie jaar, die eenmaal kan worden verlengd voor een termijn van vijf jaar.

Ten vroegste drie jaar na het einde van hun opdracht kunnen degene die assessor bij de commissie is geweest en zijn plaatsvervanger zich opnieuw kandidaat stellen voor het ambt dat zij hebben uitgeoefend. Zij worden aangewezen voor een termijn van vijf jaar, die niet kan worden verlengd.

**Art. 6. § 1.** Aan elke commissie is een lid van het openbaar ministerie verbonden.

§ 2. Hij wordt onder de leden van het openbaar ministerie die zich kandidaat gesteld hebben, aangewezen door de procureur-generaal bij het hof van beroep van het rechtsgebied waar de commissie haar zetel heeft, die tegelijk uit de kandidaten een plaatsvervanger aanwijst. Hierbij wordt rekening gehouden met nuttige beroepservaring en worden bij voorkeur magistraten aangewezen die houder zijn van het diploma van licentiaat in de criminologie. Bij ontstentenis van kandidaten wijst de procureur-generaal hen ambtshalve aan.

§ 3. Het lid van het openbaar ministerie behoudt zijn plaats op de ranglijst. Hij blijft zijn wedde met de daaraan verbonden verhogingen en voordelen genieten.

Hij heeft recht op een weddebijslag gelijk aan die welke is toegekend aan een onderzoeksrechter met drie jaar ambtsuitoefening in een rechtbank waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt. Deze weddebijslag wordt gekoppeld aan de mobiliteitsregeling van toepassing op de bezoldiging van het rijkspersoneel in actieve dienst.

Gedurende zijn opdracht wordt hij geacht zijn ambt te hebben uitgeoefend. De bepalingen inzake inruststelling en pensioen zijn op hem van toepassing. In zijn vervanging wordt voorzien door een

Pendant la durée de sa mission, il est censé avoir exercé ses fonctions. Les dispositions relatives à la mise à la retraite et à la pension lui sont applicables. Il est pourvu au remplacement du magistrat par une nomination en surnombre conformément aux dispositions du Code judiciaire. S'il s'agit d'un chef de corps, il est pourvu à son remplacement par la nomination en surnombre d'un magistrat au rang immédiatement inférieur.

§ 4. Le président de la commission et son suppléant sont désignés pour un terme de trois ans, renouvelable une fois pour une durée de cinq ans.

Au plus tôt trois ans après la fin de leur mission près la commission, le juge qui a présidé la commission et celui qui l'a suppléé peuvent à nouveau poser leur candidature à la fonction qu'ils ont exercée. Ils peuvent être désignés pour un terme de cinq ans non renouvelable.

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>** L'assesseur en matière d'exécution des peines et son suppléant doivent satisfaire aux conditions suivantes:

- posséder au moins cinq ans d'expérience professionnelle utile dans le domaine de l'exécution des sanctions privatives de liberté au sein d'un service du ministère de la Justice, dans une fonction académique, au barreau ou auprès d'un service agréé par l'autorité compétente et dont la liste sera déterminée par le Roi;
- être titulaire d'un diplôme ou certificat d'études délivré par une université ou par un établissement assimilé;
- être Belge;
- ne pas avoir plus de 65 ans;
- jouir des droits civils et politiques.

§ 2. L'assesseur en matière de réinsertion sociale et son suppléant doivent satisfaire aux conditions suivantes:

- posséder au moins cinq ans d'expérience professionnelle utile dans le domaine de la réinsertion sociale au sein d'un service du ministère de la Justice ou auprès d'un service agréé par l'autorité compétente et dont la liste sera déterminée par le Roi;
- être titulaire d'un diplôme ou certificat d'études délivré par une université ou par un établissement assimilé; ou être titulaire d'un diplôme ou certificat d'études dont la liste sera déterminée par le Roi;
- être Belge;
- ne pas avoir plus de 65 ans;
- jouir des droits civils et politiques.

§ 3. Les assesseurs et leurs suppléants sont désignés par le Roi selon une procédure qu'il détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

§ 4. Les assesseurs et leurs suppléants sont désignés pour un terme de trois ans, renouvelable une fois pour une durée de cinq ans.

Au plus tôt trois ans après la fin de leur mission, celui qui a été assesseur de la commission et celui qui l'a suppléé peuvent à nouveau poser leur candidature à la fonction qu'ils ont exercée. Ils sont désignés pour un terme de cinq ans non renouvelable.

**Art. 6. § 1<sup>er</sup>.** Un membre du ministère public est attaché à chaque commission.

§ 2. Il est désigné, parmi les membres du ministère public qui ont posé leur candidature, par le procureur général près la cour d'appel du ressort où la commission a son siège, qui désigne en même temps parmi les candidats un suppléant. Il est tenu compte de l'expérience professionnelle utile et par préférence des magistrats titulaires d'un diplôme de licencié en criminologie sont désignés. A défaut de candidats, le procureur général les désigne d'office.

§ 3. Le membre du ministère public conserve sa place sur la liste de rang. Il continue à jouir de son traitement et des augmentations et avantages qui y sont afférents.

Il a droit à un supplément de traitement égal à celui qui est alloué à un juge d'instruction comptant trois ans de fonction dans un tribunal dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins. Ce supplément de traitement est lié au régime de mobilité applicable aux rétributions des agents de l'Etat en activité de service.

Pendant la durée de sa mission, il est censé avoir exercé ses fonctions. Les dispositions relatives à la mise à la retraite et à la pension lui sont applicables. Il est pourvu à son remplacement par une nomination en

benoeming in overtal overeenkomstig de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek. Wanneer het een korpschef betreft, wordt in zijn vervanging voorzien door de benoeming in overtal van een lid van het openbaar ministerie tot de onmiddellijk lagere rang.

§ 4. Het lid van het openbaar ministerie en zijn plaatsvervanger worden aangewezen voor een termijn van drie jaar, die eenmaal kan worden verlengd voor een termijn van vijf jaar.

Ten vroegste drie jaar na het einde van hun opdracht bij de commissie, kunnen het lid van het openbaar ministerie dat aan de commissie verbonden is geweest en zijn plaatsvervanger zich opnieuw kandidaat stellen of ambtshalve worden aangewezen voor het ambt dat zij hebben uitgeoefend. Zij worden aangewezen voor een termijn van vijf jaar, die niet kan worden verlengd.

### HOOFDSTUK III. — *Bevoegdheden*

#### *Afdeling 1. — Algemeen*

**Art. 7.** § 1. De commissie die de strafinrichting van waaruit het voorstel tot voorwaardelijke invrijheidstelling wordt gedaan onder haar bevoegdheid heeft, neemt kennis van dat voorstel. Onverminderd de bepalingen van artikel 2, § 4, blijft zij bevoegd voor elke beslissing inzake de voorwaardelijke invrijheidstelling tot de definitieve invrijheidstelling.

Indien evenwel de commissie het in uitzonderlijke gevallen voor een bepaalde veroordeelde aangewezen acht om de bevoegdheid over te dragen aan een andere commissie, neemt zij een gemotiveerde beslissing nadat die andere commissie binnen vijftien dagen een eensluidend advies heeft uitgebracht.

§ 2. Iedere commissie volgt de situatie op van de voorwaardelijk in vrijheid gestelde veroordeelden waarvoor zij bevoegd is.

§ 3. De commissie, of in spoedeisende gevallen de voorzitter, mag te allen tijde het advies inwinnen van een deskundige, die zij of hij aanwijst. Ook de veroordeelde mag, op eigen kosten, het advies van een deskundige inwinnen en dat advies aan de commissie voorleggen.

**Art. 8.** Indien de commissie de voorwaardelijke invrijheidstelling van de veroordeelde gelast, overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen bij de wet van 1 juli 1964, bepaalt zij de nadere regels met betrekking tot de controle en het toezicht op de veroordeelde en de naleving van de hem opgelegde voorwaarden.

Met het oog op een doeltreffende controle bepaalt de commissie in het bijzonder welke voorwaarden aan welke met de controle belaste diensten worden meegedeeld.

**Art. 9.** De commissie kan de opgelegde voorwaarden schorsen, nader omschrijven of aanpassen aan de omstandigheden, zonder dat zij evenwel de opgelegde voorwaarden kan verscherpen of bijkomende voorwaarden opleggen, onverminderd de toepassing van artikel 12.

#### *Afdeling 2. — Herroeping, schorsing en herziening van de voorwaardelijke invrijheidstelling*

##### *Onderafdeling 1. — Herroeping*

**Art. 10.** De voorwaardelijke invrijheidstelling kan door de commissie worden herroepen in de volgende gevallen:

1° indien gedurende de proeftijd de betrokkene in verdenking is gesteld wegens nieuwe strafbare feiten of indien de bijzondere voorwaarden bepaald in de beslissing van de commissie die uitspraak heeft gedaan over de voorwaardelijke invrijheidstelling, niet worden nageleefd;

2° indien in een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wordt vastgesteld dat de voorwaardelijk in vrijheid gestelde een misdaad of een wanbedrijf heeft gepleegd voor het verstrijken van de proeftijd;

3° indien de commissie van oordeel is dat de veroordeelde de fysieke integriteit van derden ernstig in gevaar brengt en voor zover geen andere geschikte maatregel kan worden genomen.

##### *Onderafdeling 2. — Schorsing*

**Art. 11.** § 1. In de gevallen bedoeld in artikel 10 kan de commissie de schorsing gelasten van de voorwaardelijke invrijheidstelling.

§ 2. In geval van schorsing wordt de veroordeelde onmiddellijk opnieuw opgesloten. De dagen vrijheidsbeneming worden aangerekend op het gedeelte van de straf dat nog moet worden ondergaan.

§ 3. Binnen een termijn van ten hoogste twee maanden herroept de commissie de voorwaardelijke invrijheidstelling, ofwel heft zij de schorsing van de voorwaardelijke invrijheidstelling op. In dat laatste

surnombre conformément aux dispositions du Code judiciaire. S'il s'agit d'un chef de corps, il est pourvu à son remplacement par la nomination en surnombre d'un membre du ministère public au rang immédiatement inférieur.

§ 4. Le membre du ministère public et son suppléant sont désignés pour un terme de trois ans, renouvelable une fois pour une durée de cinq ans.

Au plus tôt trois ans après la fin de leur mission près la commission, le membre du ministère public qui a été attaché à la commission et celui qui l'a suppléé peuvent à nouveau poser leur candidature ou être désignés d'office à la fonction qu'ils ont exercée. Ils sont désignés pour un terme de cinq ans non renouvelable.

### CHAPITRE III. — *Des compétences*

#### *Section 1re. — Généralités*

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. La commission dont dépend l'établissement pénitentiaire dont émane la proposition de libération conditionnelle, connaît de cette proposition. Sans préjudice des dispositions de l'article 2, § 4, elle demeure compétente pour toute décision relative à la libération conditionnelle jusqu'au moment où intervient la libération définitive.

Toutefois, si pour un condamné, la commission estime, à titre exceptionnel, qu'il est indiqué de transférer la compétence à une autre commission, elle prend une décision motivée après que celle-ci ait, dans les quinze jours, rendu un avis conforme.

§ 2. Chaque commission suit la situation des condamnés libérés conditionnellement pour lesquels elle est compétente.

§ 3. La commission ou, en cas d'urgence, le président, peut toujours recueillir l'avis d'un expert qu'elle ou il désigne. Le condamné peut aussi, à ses frais recueillir l'avis d'un expert et soumettre cet avis à la commission.

**Art. 8.** Si la commission autorise la libération conditionnelle du condamné, conformément aux dispositions de la loi relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1964, elle précise les modalités du contrôle et de la tutelle à exercer sur le condamné ainsi que les modalités du contrôle des conditions qui lui sont imposées.

Dans l'optique d'un contrôle efficace, la commission détermine en particulier, selon le service chargé du contrôle, les conditions qui doivent lui être communiquées.

**Art. 9.** La commission peut suspendre les conditions imposées, les préciser ou les adapter aux circonstances, sans pouvoir les renforcer ou imposer des conditions supplémentaires, sans préjudice de l'application de l'article 12.

#### *Section 2. — De la révocation, de la suspension et de la révision de la libération conditionnelle*

##### *Sous-section 1re. — De la révocation*

**Art. 10.** La libération conditionnelle peut être révoquée par la commission dans les cas suivants:

1° lorsque durant le délai d'épreuve, l'intéressé a été inculpé pour de nouveaux faits constitutifs d'infractions ou lorsque les conditions particulières prévues dans la décision de la commission qui a statué sur la libération conditionnelle ne sont pas respectées;

2° lorsqu'il est constaté dans une condamnation passée en force de chose jugée que le libéré conditionnel a commis un crime ou un délit avant l'expiration du délai d'épreuve;

3° lorsque la commission est d'avis que le condamné met sérieusement en péril l'intégrité physique de tiers et pour autant qu'aucune autre mesure adéquate ne puisse être prise.

##### *Sous-section 2. — De la suspension*

**Art. 11.** § 1<sup>er</sup>. Dans les cas visés à l'article 10, la commission peut ordonner la suspension de la libération conditionnelle.

§ 2. En cas de suspension, le condamné est immédiatement réincarcéré. Les jours de privation de liberté sont imputés sur la partie de la peine encore à subir.

§ 3. Dans un délai de deux mois au maximum, la commission révoque la libération conditionnelle, ou lève la suspension de la libération conditionnelle. Dans ce dernier cas, la libération condition-

geval kan de voorwaardelijke invrijheidstelling worden herzien, overeenkomstig artikel 12. Indien binnen die termijn geen beslissing is genomen, wordt de veroordeelde opnieuw in vrijheid gesteld onder dezelfde voorwaarden als voorheen.

#### Onderafdeling 3. — Herziening

**Art. 12.** § 1. Zo in de gevallen bedoeld in artikel 10 de commissie van oordeel is dat de herroeping niet noodzakelijk is in het belang van de maatschappij, van het slachtoffer of van de sociale reïntegratie van de veroordeelde, kan de commissie de voorwaardelijke invrijheidstelling herzien. In dat geval kan de commissie de opgelegde voorwaarden verscherpen of bijkomende voorwaarden opleggen. De invrijheidstelling wordt evenwel herroepen, indien de veroordeelde niet instemt met de nieuwe voorwaarden.

§ 2. Indien de commissie beslist de opgelegde voorwaarden te verscherpen of bijkomende voorwaarden op te leggen, bepaalt zij het ogenblik waarop deze beslissing uitvoerbaar wordt.

#### Afdeling 3. — Beslissing na de voorlopige aanhouding

**Art. 13.** In geval van bevel tot voorlopige aanhouding door de procureur des Konings of de krijgsauditeur zoals bepaald in de wet betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen bij de wet van 1 juli 1964, neemt de commissie binnen een maand na dat bevel een beslissing tot al dan niet herroeping, schorsing of herziening. Indien de commissie een schorsing gelast overeenkomstig artikel 11, wordt deze geacht te zijn ingegaan op de datum waarop het bevel tot voorlopige aanhouding is uitgevoerd.

Indien binnen die termijn geen beslissing is genomen, wordt de veroordeelde opnieuw in vrijheid gesteld onder dezelfde voorwaarden als voorheen.

#### HOOFDSTUK IV. — Werking

**Art. 14.** § 1. Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de vaste en plaatsvervangende leden in handen van de eerste voorzitter van het Hof van Beroep van het rechtsgebied waar de commissie wordt ingesteld, de volgende eed af: « Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk ».

§ 2. De leden van de commissie kunnen gevraagd worden om bij de artikelen 828 en 830 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde redenen die aanleiding geven tot wraking.

Ieder lid van de commissie dat weet dat er een reden van wraking tegen hem bestaat, moet zich onthouden.

Hij die wil wraken, moet dit doen zodra hij van de wrakingsgrond kennis heeft.

De wraking wordt gevraagd bij een met redenen omkleed verzoekschrift gericht aan de voorzitter van de commissie. Het verzoekschrift wordt gedateerd en ondertekend. Het bevat

- 1° de naam, voornaam, hoedanigheid en woonplaats van de partij;
- 2° het voorwerp van de aanvraag en een uiteenzetting van de feiten en de middelen.

Indien de wraking wordt betwist, wordt het gewraakte lid vervangen door zijn plaatsvervanger, worden de wrakende partij en het gewraakte lid gehoord en doet de commissie onverwijld uitspraak.

Heeft het gewraakte lid zich teruggetrokken of wordt zijn wraking door de commissie aanvaard, dan wordt in zijn vervanging voorzien door zijn plaatsvervanger.

Binnen drie dagen na de uitspraak van de commissie wordt de beslissing per aangetekende brief bekendgemaakt aan het gewraakte lid, aan het openbaar ministerie en aan de veroordeelde bedoeld in artikel 2 van de wet betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen bij de wet van 1 juli 1964.

§ 3. Wanneer een lid verhinderd of afwezig is, alsmede in het geval dat zijn mandaat openvalt, wordt het lid vervangen door zijn plaatsvervanger.

**Art. 15.** Het secretariaat van de commissie wordt waargenomen door rijksambtenaren aangewezen door de minister van Justitie.

**Art. 16.** § 1. Voor de toepassing van de artikelen 249, 251 en 252 van het Strafwetboek worden de assessoren beschouwd als rechter-assessor.

nelle peut être révisée conformément aux dispositions de l'article 12. Si aucune décision n'intervient dans ce délai, le condamné est remis en liberté aux mêmes conditions que précédemment.

#### Sous-section 3. — De la révision

**Art. 12.** § 1<sup>er</sup>. Lorsque, dans les cas visés à l'article 10, la commission estime que la révocation n'est pas nécessaire dans l'intérêt de la société, de la victime ou de la réinsertion sociale du condamné, la commission peut réviser la libération conditionnelle. Dans ce cas, la commission peut renforcer les conditions imposées ou en imposer de supplémentaires. La libération conditionnelle est toutefois révoquée lorsque le condamné n'accepte pas les nouvelles conditions.

§ 2. Lorsque la commission décide de renforcer les conditions imposées ou d'imposer des conditions supplémentaires, elle fixe le moment où cette décision devient exécutoire.

#### Section 3. — Décision après l'arrestation provisoire

**Art. 13.** Lorsque le procureur du Roi ou l'auditeur militaire ordonne l'arrestation provisoire du condamné, conformément aux dispositions de la loi relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1964, la commission statue dans le mois qui suit cette ordonnance sur la révocation, la suspension ou la révision. Si la commission ordonne la suspension en application de l'article 11, celle-ci est censée avoir pris cours à la date où le mandat d'arrêt provisoire a été mis à exécution.

Si aucune décision n'intervient dans ce délai, le condamné est remis en liberté aux mêmes conditions que précédemment.

#### CHAPITRE IV. — Du fonctionnement

**Art. 14.** § 1<sup>er</sup>. Avant leur entrée en fonction, les membres effectifs et suppléants prêtent, entre les mains du premier président de la cour d'appel du ressort dans lequel la commission est instituée, le serment suivant: « Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge ».

§ 2. Les membres de la commission peuvent être récusés pour les causes qui donnent lieu à la récusation prévues aux articles 828 et 830 du Code judiciaire.

Tout membre de la commission qui sait qu'il existe une cause de récusation en sa personne, est tenu de s'abstenir.

Celui qui veut récuser, doit le faire dès qu'il a connaissance de la cause de récusation.

La récusation est proposée par requête motivée adressée au président de la commission. La requête est datée et signée. Elle contient:

- 1° les nom, prénom, qualité et domicile de la portée;
- 2° l'objet de la demande et un exposé des faits et moyens.

Lorsque la récusation est contestée, le membre récusé est remplacé par son suppléant, le récusant et le membre récusé sont entendus et la commission statue sans délai sur la récusation.

Lorsque le membre récusé s'est retiré ou lorsque la récusation est acceptée par la commission, il est pourvu au remplacement de ce membre par son suppléant.

La décision de la commission est notifiée dans les trois jours du prononcé, par lettre recommandée, au membre récusé, au ministère public et au condamné visé à l'article 2 de la loi relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1964.

§ 3. En cas d'empêchement ou d'absence d'un membre effectif ainsi qu'en cas de vacance de son mandat, il est remplacé par son suppléant.

**Art. 15.** Le secrétariat de la commission est assuré par des agents de l'État désignés par le ministre de la Justice.

**Art. 16.** § 1<sup>er</sup>. Pour l'application des articles 249, 251 et 252 du Code pénal, les assesseurs sont considérés comme juge assesseur.

§ 2. De leden van de commissie en van het secretariaat zijn verplicht om het vertrouwelijke karakter te bewaren van de feiten, handelingen of inlichtingen waarvan zij uit hoofde van hun functie kennis hebben. Elke inbreuk hierop wordt gestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

**Art. 17.** § 1. De personeelskosten en de werkingskosten van de commissie en het secretariaat ervan komen ten laste van de begroting van het ministerie van Justitie.

§ 2. De Koning bepaalt het administratief en geldelijk statuut van de assessoren.

§ 3. De Koning bepaalt het bedrag van de vergoeding per zitting voor de verschillende plaatsvervangers indien deze een effectief lid vervangen.

De leden van de commissie, het lid van het openbaar ministerie, de secretaris en, in voorkomend geval, de plaatsvervangers worden vergoed voor de gemaakte reis- en verblijfskosten.

**Art. 18.** De Koning regelt de werkwijze van de commissies.

**Art. 19.** De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze wet, die moet overeenstemmen met de datum van inwerkingtreding van de wet betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen bij de wet van 1 juli 1964.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

§ 2. Les membres de la commission et du secrétariat sont soumis à une obligation de confidentialité à l'égard des faits, actes ou renseignements dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions. Toute infraction à cette règle est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

**Art. 17.** § 1<sup>er</sup>. Les frais de personnel et de fonctionnement de la commission et de son secrétariat sont à charge du budget du ministère de la Justice.

§ 2. Le Roi détermine le statut administratif et pécuniaire des assesseurs.

§ 3. Le Roi détermine le montant de l'indemnité de séance allouée aux suppléants lorsque ceux-ci remplacent un membre effectif.

Les membres de la commission, le membre du ministère public, le secrétaire et, le cas échéant, les suppléants sont défrayés pour leurs frais de déplacement et de séjour.

**Art. 18.** Le Roi règle le fonctionnement des commissions.

**Art. 19.** Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi qui doit correspondre avec la date d'entrée en vigueur de la loi relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1964.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR  
EN MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 98 — 858 (98 — 678)

[98/14075]

**13 MAART 1998.** — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de overeenkomst tot invoering van een bedrijfsplan tot herverdeling van de arbeid bij De Post en tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 1995 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen van de statutaire personeelsleden van de overheidsbedrijven. — Addendum

Deze publicatie geeft gevolg aan de publicatie van het besluit dat op 19 maart 1998 op bladzijde 7873 in het *Belgisch Staatsblad* is verschenen.

**Overeenkomst ter invoering van een bedrijfsplan  
tot herverdeling van de arbeid bij De Post**

Tussen het autonoom overheidsbedrijf De Post, vertegenwoordigd door :

de heer Verbeeren, J., bestuurder-directeur

en Mevr. Durez, M., bestuurder-directeur, enerzijds

en de representatieve vakorganisaties :

— de Algemene Centrale der Openbare Diensten (A.C.O.D.), vertegenwoordigd door de heer T. Heremans, algemeen secretaris;

— de Centrale Générale des Services Publics (C.G.S.P.), vertegenwoordigd door de heer J.C. Bolland, algemeen secretaris;

— de Christelijke Vakbond van Communicatiemiddelen en Cultuur (C.V.C.C.), vertegenwoordigd door de heer E. De Naeyer, algemeen secretaris;

— het Syndicat Chrétien des Communications et de la Culture (S.C.C.C.), vertegenwoordigd door de heer R. Herbiet, algemeen secretaris;

MINISTERE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE  
ET MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 98 — 858 (98 — 678)

[98/14075]

**13 MARS 1998.** — Arrêté royal portant approbation de la convention instaurant un plan d'entreprise de redistribution du travail à La Poste et portant modification de l'arrêté royal du 7 avril 1995 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption aux membres du personnel statutaire des entreprises publiques. — Addendum

La présente publication fait suite à la publication de l'arrêté publié le 19 mars 1998, page 7873 au *Moniteur belge*.

**Convention instaurant un plan d'entreprise  
de redistribution du travail à La Poste**

Entre l'entreprise publique autonome La Poste, représentée par :

M. Verbeeren, J., administrateur-directeur

et Mme Durez, M., administrateur-directeur, d'une part

et les organisations syndicales représentatives :

— la Centrale Générale des Services Publics (C.G.S.P.), représentée par M. J.C. Bolland, secrétaire général;

— de Algemene Centrale der Openbare Diensten (A.C.O.D.), représentée par M. T. Heremans, secrétaire général;

— le Syndicat chrétien des Communications et de la Culture (S.C.C.C.), représenté par M. R. Herbiet, secrétaire général;

— de Christelijke Vakbond van Communicatiemiddelen en Cultuur (C.V.C.C.), représenté par M. E. De Naeyer, secrétaire général;

— het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt/le Syndicat Libre de la Fonction Publique (V.S.O.A./S.L.F.P.), vertegenwoordigd door de heer H. Temmerman, nationale voorzitter,

anderzijds,

wordt overeengekomen inzake de herverdeling van de arbeid bij De Post :

1. Doel van de overeenkomst :

De Post, bij de R.S.Z. ingeschreven onder het nummer 350-6852-07 (nederlandstalig) en 350-2651-97 (franstalig), verbindt zich tot het nemen van de hiernavolgende maatregelen, onder de opschortende voorwaarden van :

1° de goedkeuring bij koninklijk besluit van dit bedrijfsplan, inbegrepen de vervangende aanwervingen;

2° het bekomen van de wettelijk voorziene vermindering van de werkgeversbijdragen voor de R.S.Z.

1.1. Loopbaanonderbreking.

1.1.1. Statutair personeel.

1.1.1.1. Beginselen.

a) Het recht op voltijdse loopbaanonderbreking voor alle personeelsleden wordt opgenomen in het statuut van de postambtenaren, meer bepaald het reglement betreffende de verloven.

De momenteel voorziene duur van vijf jaar, wordt op zes jaar gebracht bij wijziging van de artikels 2 en 4 van het koninklijk besluit van 7 april 1995 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen aan de statutaire personeelsleden van de overheidsbedrijven.

b) De halftijdse loopbaanonderbreking zal ingevoerd worden.

1.1.1.2. Toepassingsbepalingen.

Zijn vastgelegd in het koninklijk besluit van 7 april 1995, met inbegrip van de aanvullende bepalingen zoals deze opgenomen in het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in de besturen en andere diensten van de ministeries, alsmede de koninklijk besluiten die deze bepalingen wijzigen of vervangen.

Bovendien zal het artikel 9 van het koninklijk besluit van 14 maart 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen toegepast worden bij De Post. Daardoor zal het personeelslid dat de leeftijd van 50 jaar heeft bereikt, onder de voorwaarden van het voorgaande artikel 9, bij halftijdse loopbaanonderbreking dezelfde onderbrekingsuitkering ontvangen als het personeelslid met volledige loopbaanonderbreking.

Met deze maatregel wenst De Post de halftijdse arbeid vanaf 50 jaar aan te moedigen zodat enerzijds het aantal in dienst zijnde deeltijdse personeelsleden aangroeit en anderzijds contractuele personeelsleden in vervanging kunnen aangeworven worden. Het aantal personeelsleden van minstens 50 jaar die gebruik zullen maken van deze specifieke maatregel wordt op 400 geschat.

1.1.2. Contractueel personeel.

1.1.2.1. Beginselen.

De personeelsleden tewerkgesteld met een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur, met minstens één jaar dienst en op voorwaarde dat er in de arbeidsovereenkomst geen andersluidende bepaling werd opgenomen, hebben recht op de loopbaanonderbreking.

Het contractueel personeel kan zijn overeenkomst voor voltijdse of voor deeltijdse arbeid schorsen of kan zijn voltijdse of minstens driekwart prestaties verminderen tot een halftijdse arbeidsregeling.

1.1.2.2. Toepassingsbepalingen.

Zijn vastgelegd in het koninklijk besluit van 2 januari 1991 (inbegrepen de latere wijzigingen) betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen.

1.1.3. Vervanging.

De personeelsleden met loopbaanonderbreking worden vervangen door contractuelen overeenkomstig de bepalingen van het artikel 9, § 2 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector.

1.2. Verlof voorafgaand aan de pensionering (terbeschikkingstelling wegens persoonlijke aangelegenheid voorafgaand aan het rustpensioen).

— le Syndicat Libre de la Fonction Publique (S.L.F.P.)/het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt (V.S.O.A.), représenté par M. H. Temmerman, président national

d'autre part,

il est convenu ce qui suit pour la redistribution du travail à La Poste :

1. Objet de la convention.

La Poste, n° d'inscription 350-6852-07 (rôle néerlandais) et 350-2651-97 (rôle français) auprès de l'O.N.S.S., s'engage à prendre les mesures énumérées ci-après, aux conditions suspensives :

1° que ce plan d'entreprise soit approuvé par arrêté royal, y compris le recrutement des remplaçants;

2° que la diminution des cotisations patronales O.N.S.S. prévue légalement puisse être obtenue.

1.1. Interruption de carrière.

1.1.1. Personnel statutaire.

1.1.1.1. Principes.

a) Le droit à l'interruption de carrière à temps plein pour tous les agents est repris au statut des agents de La Poste et plus précisément au règlement relatif aux congés.

La durée de cinq ans prévue actuellement est portée à six ans par modification des articles 2 et 4 de l'arrêté royal du 7 avril 1995 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption aux membres du personnel statutaire des entreprises publiques.

b) L'interruption de carrière mi-temps sera instaurée.

1.1.1.2. Modalités d'application.

Elles sont fixées par l'arrêté royal du 7 avril 1995, en ce y compris les modalités complémentaires telles que celles reprises à l'arrêté royal du 28 février 1991 relatif à l'interruption de carrière professionnelle dans les administrations et autres services des ministères, de même que les arrêtés royaux modifiant et remplaçant ces dispositions.

En outre, il sera fait application à La Poste des dispositions de l'article 9 de l'arrêté royal du 14 mars 1996 modifiant l'arrêté royal du 2 janvier 1991 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption; de ce fait, aux conditions de l'article 9 précité, les agents âgés d'au moins 50 ans en interruption de carrière mi-temps recevront la même allocation que les agents en interruption de carrière complète.

La Poste veut par cette mesure stimuler le travail mi-temps à partir de 50 ans afin d'augmenter le nombre des travailleurs à temps partiel en service d'une part et de recruter en remplacement des agents contractuels d'autre part. On estime en effet à 400, le nombre de personnes âgées d'au moins 50 ans qui feront usage de cette disposition spécifique.

1.1.2. Personnel contractuel.

1.1.2.1. Principes.

Les membres du personnel utilisés sous contrat de travail à durée indéterminée, ayant au moins un an de service et à condition que dans ce contrat de travail aucune autre disposition ne stipule le contraire, ont droit à l'interruption de carrière.

Le personnel contractuel peut suspendre son contrat de travail à temps plein ou à temps partiel ou peut réduire son régime de travail à temps plein ou au moins à trois quarts temps par une prestation de travail à mi-temps.

1.1.2.2. Modalités d'application.

Elles sont fixées par l'arrêté royal du 2 janvier 1991 (en ce y compris les modifications ultérieures) relatif à l'octroi d'allocations d'interruption.

1.1.3. Remplacement.

Les agents en interruption de carrière seront remplacés par des agents contractuels, conformément aux dispositions de l'article 9, § 2 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public.

1.2. Congé précédant la retraite (disponibilité pour convenance personnelle précédant la pension de retraite).

## 1.2.1. Beginselen.

Zodra in een Eenheid de reorganisatie van de diensten beëindigd is, kunnen statutaire personeelsleden op hun verzoek verlof voorafgaand aan de pensionering (terbeschikkingstelling wegens persoonlijke aan gelegenheid voorafgaand aan het rustpensioen) bekomen.

Voor de eenheden in herstructurering, in overleg met de syndicale organisaties te bepalen, zullen de sociale begeleidingsmodaliteiten met de vakverenigingen worden onderhandeld.

## 1.2.2. Toepassingsbepalingen.

- a) In vast verband benoemd zijn;
- b) Minstens 57 jaar oud zijn;
- c) Dertig dienstjaren tellen die in aanmerking kunnen worden genomen voor de toekenning van een pensioen in de openbare sector;
- d) Titularissen van een onvolledige dienst hebben ook recht op het verlof voorafgaand aan het rustpensioen;
- e) De ambtshalve pensionering volgt op de eerste dag van de maand volgend op de 60e verjaardag;
- f) De rechten op weddeverhoging blijven behouden;
- g) Geen enkele winstgevendende activiteit mag door het personeelslid worden uitgevoerd tijdens deze periode;
- h) Het personeelslid dient zijn tegoed aan verlof en/of rust aan te zuiveren vóór de aanvang van het verlof voorafgaand aan de pensionering of er uitdrukkelijk aan te verzaken;
- i) De periode van het verlof voorafgaand aan de pensionering kan slechts aanvangen op 1 juli 1998, 1 februari 1999, 1 juli 1999 en 1 januari 2000;
- j) Inhoudingen :

Wat de personeelsleden betreft is het wachtgeld onderworpen aan een inhouding voor de R.S.Z. en aan een bijdrage voor het Fonds voor Overlevingspensioenen, aan de bedrijfsvoorheffing, alsook aan de bijzondere inhouding voor de sociale zekerheid. De bedrijfsvoorheffing zal bepaald worden volgens de fiscale schaal van toepassing op de pensioenen;

## k) Verkeersvoordelen :

Het personeelslid met verlof voorafgaand aan de pensionering, wordt beschouwd als zijnde gepensioneerd;

## l. Vergoedingen en toelagen :

De haard- of standplaatstoelage wordt niet toegekend.

Het vakantiegeld vervalt.

De eindejaarstoelage wordt verder uitbetaald.

## 1.2.3. Wachtgeld.

## a) Het wachtgeld bij volledige of gelijkgestelde prestaties :

Het wachtgeld betaald gedurende het verlof voorafgaand aan de pensionering wordt op dezelfde wijze berekend als een rustpensioen, met dit verschil evenwel dat hier de laatste wedde voor volledige prestaties in aanmerking wordt genomen en dat met de tijdsbonificatie voor de behaalde diploma's geen rekening wordt gehouden.

Het wachtgeld voor alle personeelsleden met volledige prestaties moet minstens 70 % van de laatste brutowedde voor volledige prestaties bedragen. Het mag echter de 75 % niet overschrijden.

Het wachtgeld zal ook minstens 70 % van de laatste brutowedde voor volledige prestaties bedragen als er voor de berekening van het rustpensioen dertig of meer volledige dienstjaren verworven zijn door het personeelslid.

## b) Het wachtgeld bij een loopbaan met onvolledige prestaties :

Het betreft die personeelsleden die voor de berekening van het rustpensioen geen dertig volledige dienstjaren tellen.

Hier wordt het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht toegepast.

Hierbij wordt het percentage van 70 % voorzien voor het wachtgeld, evenredig verminderd volgens de verhouding :

$$\frac{\text{Werkelijk gepresteerde diensten}}{\text{Dezelfde diensten met volledige prestaties}}$$

De Post zal eenzelfde evenredige vermindering van het wachtgeld toepassen voor de berekening van het wachtgeld voor personeelsleden met :

- loopbaanonderbreking die niet in aanmerking komt voor de pensioenberekening;
- verlof wegens persoonlijke aangelegenheid;

## 1.2.1. Principes.

Dès que la réorganisation des services sera terminée dans une Unité, le personnel statutaire pourra à sa demande, obtenir un congé précédant la retraite (disponibilité pour convenance personnelle précédant la pension de retraite).

Pour les Unités en restructuration à définir en concertation avec les organisations syndicales, les modalités d'un plan d'accompagnement social seront négociées avec ces dernières.

## 1.2.2. Modalités d'application.

- a) Etre nommé à titre définitif;
- b) Avoir 57 ans au moins;
- c) Compter trente années de services pouvant être pris en considération pour l'octroi d'une pension dans le secteur public;
- d) Les titulaires d'un service incomplet ont également droit au congé précédant la retraite;
- e) Mise à la pension d'office le mois qui suit le 60e anniversaire;

## f) Le droit à l'augmentation de traitement est conservé;

g) Aucune activité lucrative ne peut être effectuée par l'agent pendant cette période;

h) L'agent doit avoir apuré son reliquat de congés et/ou de repos avant le début du congé précédant la retraite ou y renoncer formellement;

i) Le congé précédant la retraite peut seulement prendre cours aux dates suivantes : 1<sup>er</sup> juillet 1998, 1<sup>er</sup> février 1999, 1<sup>er</sup> juillet 1999 et 1<sup>er</sup> janvier 2000;

## j) Retenues :

En ce qui concerne les membres du personnel le traitement d'attente est soumis aux retenues O.N.S.S. et pour le Fonds des pensions de survie, au précompte professionnel, ainsi qu'à la cotisation spéciale de sécurité sociale. Le précompte professionnel sera appliqué suivant l'échelle des pensions;

## k) Facilités de circulation :

L'agent en congé précédant la retraite est considéré comme agent pensionné;

## l) Allocations et indemnités :

Il n'est pas alloué d'allocation de foyer ou de résidence.

Il n'est pas accordé de pécule de vacances.

L'allocation de fin d'année continue à être payée.

## 1.2.3. Traitement d'attente.

## a) Traitement d'attente en cas de prestations complètes ou assimilées :

Le traitement d'attente, pendant le congé précédant la retraite, est calculé de la même manière qu'une pension de retraite, à la différence toutefois, qu'il est tenu compte du dernier traitement pour prestations complètes et que les bonifications en temps pour les diplômes obtenus ne sont pas prises en considération.

Le traitement d'attente pour tous les agents en prestations complètes, doit être au moins égal à 70 % du dernier traitement brut d'activité pour prestations complètes. Il ne peut toutefois être supérieur à 75 %.

Le traitement d'attente s'élèvera également au moins à 70 % du dernier traitement brut pour prestations complètes, lorsque pour le calcul de la pension de retraite l'agent compte trente années ou plus de services complets.

## b) Traitement d'attente pour une carrière comportant des prestations incomplètes :

Cela concerne les agents qui ne comptabilisent pas trente années de services complets pour le calcul de la pension.

Il sera fait ici application de l'arrêté royal 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes.

Dans ce cas, le pourcentage de 70 % prévu pour le traitement d'attente, est réduit proportionnellement selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Services réellement prestés}}{\text{Les mêmes services en prestations complètes}}$$

Une même diminution proportionnelle du traitement d'attente sera appliquée par La Poste pour le calcul du traitement d'attente des agents en :

- interruption de carrière qui n'entre pas en ligne de compte pour le calcul de la pension;
- congé pour convenance personnelle;



- beschikbaarheid wegens persoonlijke aangelegenheid;
- non-activiteit of verlof voor verminderde prestaties wegens persoonlijke aangelegenheid.

#### 1.2.4. Vervanging.

Tijdens de toepassingsperiode van het bedrijfsplan verbindt De Post zich om 200 contractuele personeelsleden aan te werven ter compensatie van de personeelsleden die met verlof voorafgaand aan de pensionering vertrekken, zoals bepaald in het punt 1.1.3.

De vervangingen mogen ook gebeuren door de aanwerving van twee contractuelen tewerkgesteld voor dezelfde totale duur als het personeelslid dat verlof voorafgaand aan de pensionering bekomt.

#### 1.3. Vrijwillige deeltijdse arbeid.

In het kader van haar globaal beleid inzake de herverdeling van de arbeid, heeft De Post beslist de deeltijdse arbeid aan te moedigen en te bevorderen om het aantal tewerkgestelde personeelsleden in het bedrijf te verhogen.

##### 1.3.1. Uitbreiding van de mogelijkheden.

Buiten de reeds bestaande systemen van verminderde prestaties voor de helft of drie vierden, zullen de statutaire personeelsleden (met uitzondering van de stagiairs) en het contractueel personeel aangeworven voor onbepaalde duur (uitgezonderd tegenstrijdige contractuele beschikkingen) op eigen verzoek deeltijdse prestaties « vier vijfden », met een weddecomplement, kunnen bekomen zoals voorzien in het artikel 7 van de wet van 10 april 1995.

Naast de vervanging door contractuelen, zullen onvolledige vaste diensten voor statutairen (met deeltijdse prestaties) worden opgericht.

##### 1.3.2. Weddecomplement.

De Post betaalt aan het personeelslid, met deeltijdse arbeid vier vijfden, een weddecomplement van 3 250 BEF (waarop de voorziene inhoudingen worden verricht vermits het integraal deel uitmaakt van de wedde). Dit bedrag is gekoppeld aan de index.

##### 1.3.3. Vervangingen.

Ter compensatie wordt contractueel personeel aangeworven zoals bepaald in punt 1.1.3.

#### 1.4. Beperking van de overuren en compenserende aanwerving.

De nieuwe arbeidsorganisatie bij De Post voorziet de opname in de wekelijkse arbeidsduur van de zaterdagprestaties die vandaag bovenop de wekelijkse arbeidsduur gepresteerd worden. Daardoor wordt de mogelijkheid om overuren te verzamelen voortaan uitgesloten evenals de rechtstreekse betaling van een groot gedeelte van deze overuren.

Daarenboven zal De Post om het belangrijk overschot aan rust en verlof van haar personeelsleden aan te zuiveren, 100 contractuelen aanwerven zoals bepaald in het punt 1.1.3.

#### 2. Financiering.

De financiering zal gebeuren door :

- 2.1. de verhoging van de productiviteit bij elk personeelslid;
- 2.2. de beperking van het aantal overuren;
- 2.3. de afschaffing van de betaling van het verdubbeld gedeelte van het loon op zaterdag.

Deze drie maatregelen moeten een jaarlijkse besparing van 1,5 miljard BEF opleveren.

#### 3. Resultaatsverbintenis.

De vermindering van het aantal betrekkingen, noodzakelijk om de competitiviteit te verzekeren, zal gemilderd worden door de gevolgen van het bedrijfsplan.

De nettoaangroei van het aantal personeelsleden, als gevolg van de arbeidsherverdelende maatregelen van het bedrijfsplan wordt als volgt bepaald :

##### 3.1. Deeltijdse loopbaanonderbreking :

Aantal vervangende aanwervingen : 373 personen.

##### 3.2. Voltijdse loopbaanonderbreking :

Aantal vervangende aanwervingen : 560 personen.

3.3. Verlof voorafgaand aan het rustpensioen (terbeschikkingstelling wegens persoonlijke aangelegenheid voorafgaand aan de pensionering) :

Aantal vervangende aanwervingen : 200 personen.

3.4. Verlof voor verminderde prestaties 4/5e met weddecomplement :

Aantal vervangende aanwervingen : 436 personen.

- disponibilité pour convenance personnelle;
- non-activité ou congé pour prestations réduites pour convenance personnelle.

#### 1.2.4. Remplacement.

Durant la période d'application du plan d'entreprise, La Poste s'engage à recruter 200 agents contractuels en compensation des départs des agents obtenant un congé précédant la retraite, comme stipulé au point 1.1.3.

Les remplacements pourront également se faire par le recrutement de deux contractuels pour la même durée totale d'utilisation de l'agent obtenant un congé précédant la retraite.

#### 1.3. Travail à temps partiel volontaire.

Dans le cadre de sa politique globale de redistribution du travail, La Poste a décidé d'encourager et de stimuler le travail à temps partiel afin d'augmenter le nombre des travailleurs de l'entreprise.

##### 1.3.1. Elargissement des possibilités.

En dehors des systèmes existants de prestations réduites mi-temps ou à trois quarts temps, le personnel statutaire (à l'exclusion des stagiaires) et les agents contractuels recrutés pour une durée indéterminée (sauf stipulation contractuelle contraire) pourront à leur demande, obtenir un service à temps partiel « quatre-cinquième temps » avec octroi d'un complément de traitement comme prévu à l'article 7 de la loi du 10 avril 1995.

En plus du remplacement par des contractuels, seront créés des services à poste fixe incomplets destinés à des agents statutaires (avec prestations réduites).

##### 1.3.2. Complément de traitement.

La Poste paye à l'agent utilisé 4/5e temps un complément de traitement de 3 250 BEF (sur lequel les retenues prévues seront appliquées étant donné qu'il fait partie intégrante du traitement). Ce montant est lié à l'index.

##### 1.3.3. Remplacements.

Du personnel contractuel sera recruté en compensation, dans les conditions stipulées au point 1.1.3.

#### 1.4. Limitation des heures supplémentaires et embauche compensatoire.

La nouvelle organisation du travail à La Poste prévoit l'insertion dans la durée du travail hebdomadaire des prestations du samedi qui aujourd'hui sont effectuées au-delà de cette durée hebdomadaire. De ce fait, sont exclus d'une part la possibilité d'accumuler les heures supplémentaires et d'autre part le paiement direct d'une bonne partie de ces heures supplémentaires.

En outre, pour apurer l'important reliquat de congés et repos de ses agents, La Poste recrutera 100 agents contractuels dans les conditions stipulées au point 1.1.3.

#### 2. Financement.

Le financement sera assuré par :

- 2.1. L'augmentation de productivité de chaque agent;
- 2.2. La limitation du nombre d'heures supplémentaires;
- 2.3. La suppression du paiement de la partie doublée des heures du samedi.

Ces trois mesures doivent rapporter une économie annuelle de 1,5 milliard BEF.

#### 3. Obligation de résultats.

La diminution du nombre d'emplois, rendue nécessaire pour assurer la compétitivité, sera tempérée par les conséquences du plan d'entreprise.

L'accroissement net du nombre d'agents, suite aux mesures de redistribution du travail du plan d'entreprise, est fixé comme suit :

##### 3.1. Interruption de carrière mi-temps.

Nombre d'agents recrutés en remplacement : 373.

##### 3.2. Interruption de carrière à temps plein.

Nombre d'agents recrutés en remplacement : 560.

3.3. Congé précédant la retraite (disponibilité pour convenance personnelle précédant la mise à la retraite).

Nombre d'agents recrutés en remplacement : 200.

3.4. Congé pour prestations réduites 4/5e avec complément de traitement.

Nombre d'agents recrutés en remplacement : 436.

## 3.5. Compenserende aanwerving.

Aantal betrokken personeelsleden : 100 personen.

Totaal aantal te voorziene aanwervingen voor de verschillende maatregelen : 373 + 560 + 200 + 436 + 100 = 1 669.

## 4. Geldigheidsduur.

De overeenkomst sluit aan bij het akkoord houdende de invoering van het vorige bedrijfsplan, goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 10 april 1995 en waarvan de toepassing eindigde op 30 september 1997. Zij treedt in werking op 1 oktober 1997 (in het kader van de geldigheidsduur van Titel IV. — Autonome overheidsbedrijven, van de wet van 10 april 1995, gewijzigd door de wet van 3 december 1997).

De overeenkomst loopt tot en met 31 december 1999.

## Voor De Post :

(get.) J. Verbeeren,  
bestuurder-directeur.

(get.) M. Durez,  
bestuurder-directeur.

## Voor de vakorganisaties,

Voor de C.G.S.P., Voor de C.V.C.C., Voor het V.S.O.A./S.L.F.P.,  
(get.) J.C. Balland. (get.) E. De Naeyer. (get.) H. Temmerman.  
Voor de A.C.O.D., Voor de S.C.C.C.,  
(get.) T. Heremans. (get.) R. Herbiet.

## 3.5. Embauche compensatoire.

Nombre d'agents concernés : 100.

Nombre total des recrutements prévisibles pour les différentes mesures : 373 + 560 + 200 + 436 + 100 = 1 669.

## 4. Durée de validité.

Cette convention fait suite à l'accord instaurant le précédent plan d'entreprise approuvé par arrêté royal du 10 avril 1995 et dont l'application prenait fin le 30 septembre 1997. Elle entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1997 (dans le cadre de la prolongation de la durée de validité du titre IV. — Entreprise publique autonome de la loi du 10 avril 1995, modifiée par la loi du 3 décembre 1997).

La convention est applicable jusqu'au 31 décembre 1999 inclus.

## Pour la Poste :

(signé) J. Verbeeren,  
administrateur-directeur.

(signé) M. Durez,  
administrateur-directeur.

## Pour les organisations syndicales :

Pour la C.G.S.P., Pour le C.V.C.C., Pour le S.L.F.P./V.S.O.A.,  
(signé) J.C. Balland. (signé) E. De Naeyer. (signé) H. Temmerman.  
Pour l'A.C.O.D., Pour le S.C.C.C.,  
(signé) T. Heremans. (signé) R. Herbiet.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 98 — 859 (98 — 617) [98/11110]

**1 MAART 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding voor homogene financiële diensten. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 49 van 11 maart 1998, bl. 6473, in artikel 7, dient gelezen te worden « artikel 4 » in plaats van « artikel 5 ».

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 98 — 859 (98 — 617) [98/11110]

**1<sup>er</sup> MARS 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes. — Erratum**

Au *Moniteur belge* n° 49 du 11 mars 1998, page 6473, à l'article 7, il y a lieu de lire « article 4 » au lieu de « article 5 ».

## MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 98 — 860 (98 — 617) [98/03051]

**1 MAART 1998. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 10 februari 1995 tot wijziging, wat de activiteiten van de koppelbazen betreft, van het KB/WIB 92 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inzonderheid op artikel 406, eerste lid, gewijzigd wat de Franse tekst betreft bij de wet van 6 juli 1994;

## MINISTERE DES FINANCES

F. 98 — 860 (98 — 617) [98/03051]

**1<sup>er</sup> MARS 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 février 1995 modifiant, en ce qui concerne les activités des pourvoyeurs de main-d'œuvre, l'AR/CIR 92 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, notamment l'article 406, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 6 juillet 1994;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 10 april 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1992.

Wet van 6 juli 1994, *Belgisch Staatsblad* van 16 juli 1994.

Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.

Wet van 4 juli 1989, *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1989.

Wet van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, err. 8 oktober 1996.

Koninklijk besluit van 10 februari 1995, *Belgisch Staatsblad* van 7 maart 1995.

Koninklijk besluit van 8 januari 1996, *Belgisch Staatsblad* van 17 januari 1996.

Koninklijk besluit van 21 februari 1997, *Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1997.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Code des impôts sur les revenus 1992, coordonné par arrêté royal du 10 avril 1992, *Moniteur belge* du 30 juillet 1992.

Loi du 6 juillet 1994, *Moniteur belge* du 16 juillet 1994.

Lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.

Loi du 4 juillet 1989, *Moniteur belge* du 25 juillet 1989.

Loi du 4 août 1996, *Moniteur belge* du 20 août 1996, err. 8 octobre 1996.

Arrêté royal du 10 février 1995, *Moniteur belge* du 7 mars 1995.

Arrêté royal du 8 janvier 1996, *Moniteur belge* du 17 janvier 1996.

Arrêté royal du 28 février 1997, *Moniteur belge* du 27 mars 1997.

Gelet op het koninklijk besluit van 10 februari 1995 tot wijziging, wat de activiteiten van de koppelbazen betreft, van het KB/WIB 92, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 januari 1996 en 28 februari 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende :

— dat dit besluit deel uitmaakt van een geheel van maatregelen ter bestrijding van de sociale en fiscale fraude in de bouwsector en aanverwante sectoren;

— dat de betrokken werkgevers uit die sectoren onverwijld op de hoogte moeten worden gebracht van de wijziging betreffende de inwerkingtreding van die maatregelen;

— dat dit besluit bijgevolg dringend moet worden getroffen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 4, § 3, van het koninklijk besluit van 10 februari 1995 tot wijziging, wat de activiteiten van de koppelbazen betreft, van het KB/WIB 92, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 januari 1996 en 28 februari 1997, worden de woorden « 1 januari 1998 » vervangen door de woorden « 1 januari 1999 ».

**Art. 2.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

Vu l'arrêté royal du 10 février 1995 modifiant, en ce qui concerne les activités des pourvoyeurs de main-d'œuvre, l'AR/CIR 92, modifié par les arrêtés royaux des 8 janvier 1996 et 28 février 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant :

— que le présent arrêté fait partie d'un ensemble de mesures pour combattre la fraude fiscale et sociale dans le secteur de la construction et les secteurs apparentés;

— que les employeurs concernés de ces secteurs doivent être informés dans les plus brefs délais du changement concernant l'entrée en vigueur de ces mesures;

— que le présent arrêté doit dès lors être pris d'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 4, § 3, de l'arrêté royal du 10 février 1995 modifiant, en ce qui concerne les activités des pourvoyeurs de main-d'œuvre, l'AR/CIR 92, modifié par les arrêtés royaux des 8 janvier 1996 et 28 février 1997, les mots « 1er janvier 1998 » sont remplacés par les mots « 1er janvier 1999 ».

**Art. 2.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

N. 98 — 861

[98/03181]

**25 MAART 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 20 van 20 juli 1970 tot vaststelling van de tarieven van de belasting over de toegevoegde waarde en tot indeling van de goederen en de diensten bij die tarieven**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, inzonderheid op artikel 37, gewijzigd door de wet van 28 december 1992;

Gelet op de bijlage bij het koninklijk besluit nr. 20 van 20 juli 1970 tot vaststelling van de tarieven van de belasting over de toegevoegde waarde en tot indeling van de goederen en de diensten bij die tarieven, inzonderheid tabel A, rubriek XXIII, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 januari 1975, 29 december 1983 en 24 juni 1993, en rubriek XXXIV, cijfer 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 september 1992;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën van 19 januari 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van 21 januari 1998;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat de bepalingen van onderhavig besluit in werking moeten treden op 1 april 1998 en zij een voorafgaandelijke informatie noodzaken van zowel de belastingplichtigen die de tarieven moeten toepassen, als van de mogelijke begunstigden;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 10 februari 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

F. 98 — 861

[98/03181]

**25 MARS 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal n° 20 du 20 juillet 1970 fixant les taux de la taxe sur la valeur ajoutée et déterminant la répartition des biens et des services selon ces taux**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, notamment l'article 37, modifié par la loi du 28 décembre 1992;

Vu l'annexe à l'arrêté royal n° 20 du 20 juillet 1970 fixant les taux de la taxe sur la valeur ajoutée et déterminant la répartition des biens et des services selon ces taux, notamment le tableau A, rubrique XXIII, modifiée par les arrêtés royaux du 20 janvier 1975, du 29 décembre 1983 et du 24 juin 1993, et la rubrique XXXIV, chiffre 1, modifiée par l'arrêté royal du 30 septembre 1992;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances du 19 janvier 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 21 janvier 1998;

Vu l'urgence motivée par le fait que les dispositions du présent arrêté doivent entrer en vigueur au 1<sup>er</sup> avril 1998 et qu'elles nécessitent une information préalable tant des assujettis qui doivent appliquer les taux que des bénéficiaires potentiels;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 10 février 1998, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In tabel A van de bijlage bij het koninklijk besluit nr. 20 van 20 juli 1970 tot vaststelling van de tarieven van de belasting over de toegevoegde waarde en tot indeling van de goederen en de diensten bij die tarieven, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) rubriek XXIII, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 januari 1975, 29 december 1983 en 24 juni 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« XXIII. Diversen.

1. Doodkisten.

2. Orthopedische toestellen (medisch-chirurgische gordels daaronder begrepen); breukspalken en andere artikelen en apparaten voor de behandeling van breuken in het beendergestel; kunstgebitten, kunsttanden, kunststogen, kunstledematen en dergelijke artikelen; hoorapparaten voor hardhorigen en andere voor het verhelpen of verlichten van gebreken of van kwalen dienende apparatuur, die door de patiënt in de hand worden gehouden of op andere wijze worden gedragen, dan wel worden geïmplanteerd; individueel materiaal speciaal ontworpen om te worden gedragen door stomapatiënten en door personen die lijden aan incontinentie, met uitzondering van maandverbanden, van inlegkruisjes en van luiers voor kinderen jonger dan zes jaar; het individueel toebehoren dat deel uitmaakt van een kunstnier inclusief de gebruikte trousses.

3. Looprekken; rolstoelen en dergelijke wagentjes voor invaliden en zieken, ook indien met motor of ander voortbewegingsmechanisme; onderdelen en toebehoren voor deze wagens.

4. Aërosolapparatuur en toebehoren; individueel materiaal voor de toediening van mucomyst.

5. Anti-decubitusmateriaal opgenomen in de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

6. Hulpmiddelen speciaal ontworpen voor slechtzienden en blinden, met uitzondering van monturen, brilglazen en contactlenzen.

7. Infuuspompen voor pijnbestrijding.

8. Sacharometers. »;

B) in rubriek XXXIV, cijfer 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 september 1992, worden de woorden « nummers 2 en 3 » vervangen door de woorden « cijfers 2 tot en met 8 ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1998.

**Art. 3.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au tableau A de l'annexe à l'arrêté royal n° 20 du 20 juillet 1970 fixant les taux de la taxe sur la valeur ajoutée et déterminant la répartition des biens et des services selon ces taux, les modifications suivantes sont apportées :

A) la rubrique XXIII, modifiée par les arrêtés royaux du 20 janvier 1975, du 29 décembre 1983 et du 24 juin 1993, est remplacée par la disposition suivante :

« XXIII. Divers.

1. Les cercueils.

2. Les appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); les articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires); les articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autres; les appareils pour faciliter l'audition aux sourds et les autres appareils à tenir à la main, à porter sur la personne ou à implanter dans l'organisme, afin de compenser une déficience ou une infirmité; le matériel individuel spécialement conçu pour être porté par des patients avec stomie et par des personnes qui souffrent d'incontinence, à l'exception des serviettes hygiéniques, des protège-slips et des couches et couches-culottes pour les enfants âgés de moins de six ans; les accessoires individuels faisant partie d'un rein artificiel, y compris les trousses utilisées.

3. Les rééducateurs ambulatoires; les fauteuils roulants et véhicules similaires pour invalides et malades, même avec moteur ou autre mécanisme et propulsion; les pièces détachées et accessoires pour ces fauteuils et véhicules.

4. Les appareils aërosol et leurs accessoires; le matériel individuel pour l'administration du mucomyst.

5. Le matériel anti-escarres repris à l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

6. Les moyens d'assistance spécialement conçus pour les malvoyants et les aveugles, à l'exception des montures et verres de lunettes et des lentilles de contact.

7. Les pompes pour la perfusion d'analgésiques.

8. Les glucomètres. »;

B) dans la rubrique XXXIV, chiffre 1, modifiée par l'arrêté royal du 30 septembre 1992, les mots « chiffres 2 et 3 » sont remplacés par les mots « chiffres 2 à 8 ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> avril 1998.

**Art. 3.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, inzonderheid op artikel 37, gewijzigd door de wet van 28 december 1992;

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, notamment l'article 37, modifié par la loi du 28 décembre 1992;

Gelet op de bijlage bij het koninklijk besluit nr. 20 van 20 juli 1970 tot vaststelling van de tarieven van de belasting over de toegevoegde waarde en tot indeling van de goederen en de diensten bij die tarieven, inzonderheid tabel A, rubriek XXVIII, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 december 1992, en rubriek XXIX, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 december 1992;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 2 maart 1998;

Gelet op het advies van de Minister van de Begroting, gegeven op 10 maart 1998;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat onderhavige wijzigingen inzake BTW-tarieven op hetzelfde ogenblik moeten in werking treden als de wijzigingen in de toepassing van de vrijstelling bedoeld in artikel 44, § 2, 8°, van het BTW-Wetboek, namelijk op 1 april 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven bij toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In tabel A van de bijlage bij het koninklijk besluit nr. 20 van 20 juli 1970 tot vaststelling van de tarieven van de belasting over de toegevoegde waarde en tot indeling van de goederen en de diensten bij die tarieven worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in rubriek XXVIII, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 december 1992, wordt het opschrift vervangen door het volgende opschrift :

« XXVIII. Inrichtingen voor cultuur, sport of vermaak. »;

B) rubriek XXIX, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 december 1992, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« XXIX. Auteursrechten; uitvoeren van concerten en voorstellingen.

1. De overdracht van auteursrechten en het verlenen van rechten op auteursrechten met uitzondering van deze die betrekking hebben op computerprogramma's.

2. De diensten die bestaan in het uitvoeren van toneelwerken, balletten, muziekstukken, circus-, variété- of cabaretvoorstellingen en soortgelijke activiteiten en die behoren tot de normale werkzaamheid van acteurs, orkestleiders, muzikanten en andere artiesten, ook indien deze diensten verstrekt worden door een rechtspersoon of een feitelijke vereniging of groepering.

Van deze rubriek worden uitgesloten de diensten die betrekking hebben op reclame. ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1998.

**Art. 3.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

Vu l'annexe à l'arrêté royal n° 20 du 20 juillet 1970 fixant les taux de la taxe sur la valeur ajoutée et déterminant la répartition des biens et des services selon ces taux, notamment le tableau A, rubrique XXVIII, modifiée par l'arrêté royal du 29 décembre 1992, et la rubrique XXIX, modifiée par l'arrêté royal du 29 décembre 1992;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 2 mars 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 10 mars 1998;

Vu l'urgence motivée par le fait que les présentes modifications doivent entrer en vigueur au même moment que les modifications relatives à l'application de l'exemption visée à l'article 44, § 2, 8°, du Code de la T.V.A., à savoir le 1<sup>er</sup> avril 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au tableau A de l'annexe à l'arrêté royal n° 20 du 20 juillet 1970 fixant les taux de la taxe sur la valeur ajoutée et déterminant la répartition des biens et des services selon ces taux sont apportées les modifications suivantes :

A) dans la rubrique XXVIII, modifiée par l'arrêté royal du 29 décembre 1992, l'intitulé est remplacé par l'intitulé suivant :

« XXVIII. Installations culturelles, sportives ou de divertissement. »;

B) la rubrique XXIX, modifiée par l'arrêté royal du 29 décembre 1992, est remplacée par la disposition suivante :

« XXIX. Droits d'auteur; exécution de concerts et de spectacles.

1. Les cessions et concessions de droits d'auteur, à l'exception de celles portant sur des programmes d'ordinateur.

2. Les prestations de services ayant pour objet l'exécution d'œuvres théâtrales, chorégraphiques, musicales, de spectacles de cirque, de music-hall ou de cabaret artistique et d'activités similaires, qui relèvent de l'activité normale des acteurs, chefs d'orchestre, musiciens et autres artistes, même si ces prestations de services sont fournies par une personne morale, une association de fait ou un groupement.

Sont exclues de cette rubrique les prestations de services relatives à la publicité. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> avril 1998.

**Art. 3.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministres des Finances,  
Ph. MAYSTADT

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID  
EN MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 98 — 863

[C - 98/22145]

22 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de beslissing van 26 juni 1997 van het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel tot vaststelling van de data van de derde en vierde vakantieweek voor 1998

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 38, eerste lid, 4;

Gelet op de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, gecoördineerd op 28 juni 1971, inzonderheid op artikel 8;

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL  
ET MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 98 — 863

[C - 98/22145]

22 FEVRIER 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la décision du 26 juin 1997 de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant concernant la fixation des dates de la troisième et de la quatrième semaine de vacances pour 1998

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 38, alinéa 1<sup>er</sup>, 4;

Vu les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés coordonnées le 28 juin 1971, notamment l'article 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 maart 1967 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, inzonderheid op artikel 63, eerste lid;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 april 1975 gesloten in het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel, betreffende de jaarlijkse vakantie, algemeen verbindend verklaard bij het koninklijk besluit van 29 augustus 1975, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel waarbij de algemeen verbindend verklaring wordt gevraagd voor de beslissing van 26 juni 1997 betreffende de vaststelling van de data van de derde en vierde vakantieweek voor 1998;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen beslissing van 26 juni 1997 van het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel betreffende de vaststelling van de data van de derde en vierde vakantieweek voor 1998.

**Art. 2.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

—  
Bijlage

**Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel**

*Beslissing van 26 juni 1997*

Vaststelling voor 1998 :

Enig artikel :

- a) van de data van de derde vakantieweek;
- b) van de data van de vierde vakantieweek.

A. De derde vakantieweek zal collectief genomen worden in de diamantnijverheid en -handel van maandag 27 juli 1998 tot en met vrijdag 31 juli 1998, behoudens voor deze ondernemingen waarvan vóór 31 december 1997 mededeling gedaan is aan het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel, dat zij de derde vakantieweek nemen tijdens de periode van 3 augustus 1998 tot en met 7 augustus 1998.

B. De vierde vakantieweek zal collectief genomen worden in de diamantnijverheid en -handel van maandag 28 december 1998 tot en met donderdag 31 december 1998; de vijfde dag van de wintervakantie op woensdag 30 september 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 22 februari 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1967 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, notamment l'article 63, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu la convention collective de travail du 3 avril 1975 conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant, concernant les vacances annuelles, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 29 août 1975, notamment l'article 9;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant de rendre obligatoire la décision du 26 juin 1997 concernant la fixation des dates de la troisième et de la quatrième semaine de vacances pour 1998.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire, la décision reprise en annexe du 26 juin 1997 de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant, concernant la fixation des dates de la troisième et de la quatrième semaine de vacances pour 1998.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

—  
Annexe

**Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant**

*Décision du 26 juin 1997*

Fixation pour 1998 :

Article unique :

- a) des dates de la troisième semaine de vacances;
- b) des dates de la quatrième semaine de vacances.

A. La troisième semaine de vacances sera prise collectivement dans l'industrie et le commerce du diamant du lundi 27 juillet 1998 au vendredi 31 juillet 1998 inclus, à l'exception des entreprises qui ont communiqué avant le 31 décembre 1997 à la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant qu'elles prennent la troisième semaine de vacances pendant la période du 3 août au 7 août 1998 inclus.

B. La quatrième semaine de vacances sera prise collectivement dans l'industrie et le commerce du diamant du lundi 28 décembre 1998 au jeudi 31 décembre 1998 inclus; le cinquième jour des vacances d'hiver le mercredi 30 septembre 1998.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 22 février 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 98 — 864

[98/22199]

**11 MAART 1998.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op de voorstellen, uitgebracht op 9 oktober 1997 en 13 november 1997 door de Technische raad voor farmaceutische specialiteiten;

Gelet op het advies van de Dienst voor geneeskundige controle van 5 december 1997;

Gelet op het advies uitgebracht op 16 januari 1998 door de Overeenkomstencommissie apothekers — verzekeringsinstellingen;

Gelet op de adviezen uitgebracht op 16 februari 1998 door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegend dat alles moet in het werk gesteld worden om de termijnen, bepaald in het bovengenoemd koninklijk besluit van 2 september 1980, na te leven;

Overwegend dat deze termijnen werden bepaald in toepassing van de richtlijn 89/105/EEG van 21 december 1988 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de doorzichtigheid van de maatregelen ter regeling van de prijsstelling van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de opnemings daarvan in de nationale stelsels van gezondheidszorg;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In bijlage I van het koninklijk van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in hoofdstuk I, de volgende specialiteiten invoegen :

a) de volgende specialiteiten invoegen :

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 98 — 864

[98/22199]

**11 MARS 1998.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu les propositions du Conseil technique des spécialités pharmaceutiques, émises les 9 octobre 1997 et 13 novembre 1997;

Vu l'avis du Service du contrôle médical du 5 décembre 1997;

Vu l'avis de la Commission de conventions pharmaciens — organismes assureurs, émis le 16 janvier 1998;

Vu l'avis du Comité de l'assurance des soins de santé, émis le 16 février 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de tout mettre en œuvre pour respecter les délais prévus à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 susvisé;

Considérant que ces délais ont été fixés en application de la directive 89/105/CEE du 21 décembre 1988 du Conseil des Communautés européennes concernant la transparence des mesures régissant la fixation des prix des médicaments à usage humain et leur inclusion dans le champ d'application des systèmes nationaux d'assurance maladie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'annexe I de l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, sont apportées les modifications suivantes :

1° au chapitre I<sup>er</sup>, insérer les spécialités suivantes :

a) insérer les spécialités suivantes :

Critérium — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
B-15	1384-353	ATENOLOL/CHLOORTALIDON E.G. Euro-generics compr. 56 × 100 mg/25 mg	G	1 107,—	166	277
B-15	1384-312	ATEPHAR 25 Unicophar compr. 90 × 25 mg	G	524,—	79	131
B-15	1378-827	ATEPHAR 50 Unicophar compr. 90 × 50 mg	G	837,—	126	209
B-15	1378-819	ATEPHAR 100 Unicophar compr. 90 × 100 mg	G	1 313,—	197	328

criterium — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
A-28	1349-539	ETOPOSIDUM Pharmacia & Upjohn fl. perf. 1 × 100 mg/5 ml	C	851,—	—	—
	0747-352	* pr. fl. perf. 1 × 100 mg/5 ml	C	621,—	—	—
	0747-352	** pr. fl. perf. 1 × 100 mg/5 ml	C	510,—	—	—
Cx-2	1265-172	MONOVALET Efeka drag. 3 × 21	G	322,—	258	258
	0747-360	* pr.drag. 1 × 21	G	78,33	—	—
	0747-360	** pr. drag. 1 × 21	G	64,33	—	—
Cx-2	1265-180	TRIOVALET Efeka drag. 3 × 21	G	486,—	389	389
	0747-378	* pr.drag. 1 × 21	G	118,33	—	—
	0747-378	** pr. drag. 1 × 21	G	97,—	—	—
A-26	1349-547	VINCRISTINUM Pharmacia & Upjohn fl. sol. inj. 1 × 1 mg/ml	C	740,—	—	—
	1349-554	fl. sol. inj. 1 × 2 mg/2 ml	C	1 145,—	—	—
	1384-338	fl. sol. inj. 1 × 5 mg/5 ml	C	2 343,—	—	—
	0747-386	* pr. fl. sol. inj. 1 × 1 mg/ml	C	540,—	—	—
	0747-394	* pr. fl. sol. inj. 1 × 2 mg/2 ml	C	893,—	—	—
	0747-402	* pr. fl. sol. inj. 1 × 5 mg/5 ml	C	2 219,—	—	—
	0747-386	** pr. fl. sol. inj. 1 × 1 mg/ml	C	444,—	—	—
	0747-394	** pr. fl. sol. inj. 1 × 2 mg/2 ml	C	734,—	—	—
	0747-402	** pr. fl. sol. inj. 1 × 5 mg/5 ml	C	1 932,—	—	—

b) de volgende specialiteiten schrappen :

b) supprimer les spécialités suivantes :

Benaming en verpakkingen  
—  
Dénomination et conditionnements

ALTREN 60 Rhône-Poulenc Rorer

ANATENSOL DECANOATE Bristol-Myers Squibb

ANTI-H 10 S.M.B.

ANTRENYL Ciba-Geigy

AVIL-RETARD Albert

BENORTAN Sanofi Pharma

CLAMOXYL Beecham  
fl. inj. 3 × 1 g + solv.CLARAMID Zambon  
pulv. or. 10 × 50 mg  
\* pr. pulv. or. 1 × 50 mg  
\*\* pr. pulv. or. 1 × 50 mg

CONJUNCTIN Allergan

CORTRIL Pfizer  
ungt. 14,2 g 25 mg/g  
\* pr. ungt. 1 × 25 mg/g  
\*\* pr. ungt. 1 × 25 mg/g

CRISTALOXINE Christiaens



## Benaming en verpakkingen

## Dénomination et conditionnements

CYCLOBLASTINE Pharmacia &amp; Upjohn

- fl. inj. lyoph. 10 × 100 mg
- \* pr. fl. inj. lyoph. 1 × 100 mg
- \*\* pr. fl. inj. lyoph. 1 × 100 mg

CYCLODERM Belphar

DARICON Roerig

DEPAMIDE SANOFI Pharma

- DESURIC Sanofi Pharma
- compr. eff. 30 × 100 mg
- compr. eff. 90 × 100 mg
- \* pr. compr. eff. 1 × 100 mg
- \*\* pr. compr. eff. 1 × 100 mg

DICLOCIL I.V. Bristol-Myers Squibb

DIDRONEL I.V. Procter &amp; Gamble Pharmaceuticals

DILLAR Syntex

DIXERAN Lundbeck

- drag. 50 × 10 mg
- \* pr. drag. 1 × 10 mg
- \*\* pr. drag. 1 × 10 mg

DURACEF Bristol-Myers Squibb

- caps. 16 × 250 mg
- \* pr. caps. 1 × 250 mg
- \*\* pr. caps. 1 × 250 mg

EPIFRIN Allergan

ESTRADURINE Pharmacia &amp; Upjohn

- amp. inj. 1 × 40 mg + solv.
- \* pr. amp. inj. 1 × 40 mg + solv.
- \*\* pr. amp. inj. 1 × 40 mg + solv.

EVADYNE Wyeth

FLAGYL Rhône-Poulenc Rorer

- \* pr. fl. perf. I.V. 100 ml 5 mg/ml
- \*\* pr. fl. perf. I.V. 100 ml 5 mg/ml

FORTAL Sanofi Pharma

- supp. 10 × 50 mg
- \* pr. supp. 1 × 50 mg
- \*\* pr. supp. 1 × 50 mg

FOSFOCIN Sanofi Pharma

FUNGISPEC Bristol-Myers Squibb

GEREF Serono

GESTANON Organon

- G.H.R.H. Sanofi Pharma
- \* pr. fl. inj. lyoph 1 × 80 mcg + solv.
- \*\* pr. fl. inj. lyoph 1 × 80 mcg + solv.

GLIBENESE Roerig

compr. 30 × 5 mg

GLUCAGON Novo Nordisk

GLUCAGON HYPOKIT Novo Nordisk

HYPNOMIDATE PRO INFUSIONE Janssen-Cilag

IBARIL Hoechst Marion Roussel

KABIKINASE Pharmacia &amp; Upjohn

- \* pr. fl. I.V. 1 × 750.000 I.U.
- \*\* pr. fl. I.V. 1 × 750.000 I.U.

## Benaming en verpakkingen

## Dénomination et conditionnements

KANAMYTREX Bristol-Myers Squibb

LERIVON 30 Organon  
compr. 42 × 30 mg

LOBIONE Rhône-Poulenc Rorer  
compr. 50 × 6 mg

LUCOSIL Lundbeck  
compr. 25 × 500 mg  
pro-instillat. 10 ml 40 mg/ml  
pro-instillat. 30 ml 40 mg/ml  
\* pr. compr. 1 × 500 mg  
\* pr. pro-instillat. 10 ml 40 mg/ml  
\* pr. pro-instillat. 30 ml 40 mg/ml  
\*\* pr. compr. 1 × 500 mg  
\*\* pr. pro-instillat. 10 ml 40 mg/ml  
\*\* pr. pro-instillat. 30 ml 40 mg/ml

MERVAN Continental Pharma

MERVAN FORTE Continental Pharma

MODITEN Sanofi Pharma

MODRADERM Schering-Plough

NEBACETINE Eumedica  
ungt. opht. 5 g  
\* pr. ungt. opht. 5 g  
\*\* pr. ungt. opht. 5 g

NEOMYCINE Diamant

NEOSYNEPHIRINE Sanofi Pharma

NIZORAL Janssen Cilag  
ov. 5 × 400 mg  
\* pr. ov. 1 × 400 mg  
\*\* pr. ov. 1 × 400 mg

NOVABRITINE Beecham

NYSTATINE Sanofi Pharma  
drag. 25 × 500.000 U.  
dos. pulv. pr. susp. or. 24 × 100.000 U./dos.  
compr. vag. 15 × 100.000 U.  
\* pr. drag. 1 × 500.000 U.  
\* pr. dos. pulv. pr. susp. or. 1 × 100.000 U./dos.  
\* pr. compr. vag. 1 × 100.000 U.  
\*\* pr. drag. 1 × 500.000 U.  
\*\* pr. dos. pulv. pr. susp. or. 1 × 100.000 U./dos.  
\*\* pr. compr. vag. 1 × 100.000 U.

ONCOTIOTEPA Sintesa

PALFIUM Janssen-Cilag  
supp. 6 × 10 mg  
\* pr. supp. 1 × 10 mg  
\*\* pr. supp. 1 × 10 mg

PEFLACINE Rhône-Poulenc Rorer  
\* pr. amp. inj. 1 × 400 mg  
\*\* pr. amp. inj. 1 × 400 mg

PENBRITIN Bencard  
compr. ped. 16 × 125 mg  
caps. 16 × 250 mg  
pulv. pr. sir. 60 ml 125 mg/5 ml  
\* pr. compr. ped. 1 × 125 mg  
\* pr. caps. 1 × 250 mg  
\* pr. sir. 1 × 125 ml/5 ml  
\*\* pr. compr. ped. 1 × 125 mg  
\*\* pr. caps. 1 × 250 mg  
\*\* pr. sir. 1 × 125 ml/5 ml

PENBRITIN FORTE SmithKline Beecham Pharma

## Benaming en verpakkingen

## Dénomination et conditionnements

PENTREXYL Bristol-Myers Squibb  
fl. inj. 3 × 1 g + solv.

PERGOTIME Serono  
compr. 5 × 50 mg

PEVARYL Janssen-Cilag  
pulv. derm. press. 20 g 10 mg/g  
\* pr. pulv. derm. press. 20 g 10 mg/g  
\*\* pr. pulv. derm. press. 20 g 10 mg/g

PEXID Hoechst Marion Roussel

PHTALI T.N. Sterop

PIPCIL Lederle  
\*\* pr. fl. pulv. inj. 1 × 6 g

PLATOSIN OPG Pharmachemie  
\* pr. vial I.V. 1 × 10 mg/20 ml  
\* pr. vial I.V. 1 × 50 mg/100 ml  
\* pr. vial I.V. 1 × 10 mg/20 ml  
\* pr. vial I.V. 1 × 50 mg/100 ml

PRAZINE Wyeth  
susp. b. 15 ml 30 mg/ml  
susp. b. 120 ml 30 mg/ml  
\* pr. susp. b. 1 × 30 mg/ml  
\*\* pr. susp. b. 1 × 30 mg/ml

PRESSIMUM Behringwerke

PRIMPERAN 100 Synthelabo Belgium  
\* pr. amp. inj. 1 × 100 mg/5 ml  
\*\* pr. amp. inj. 1 × 100 mg/5 ml

PRO-AMPI Leo

RESCUVOLIN OPG Pharmachemie  
\* pr. fl. inj. 1 × 15 mg  
\* pr. fl. inj. 1 × 50 mg  
\*\* pr. fl. inj. 1 × 15 mg  
\*\* pr. fl. inj. 1 × 50 mg

RHINOCORT Astra  
aérosol 200 dos. 50 mcg/dos.  
\* pr. aérosol 200 dos. 50 mcg/dos.  
\*\* pr. aérosol 200 dos. 50 mcg/dos.

ROFENID 100 LONG ACTING Rhône-Poulenc Rorer  
caps. 28 × 100 mg  
\* pr. caps. 1 × 100 mg  
\*\* pr. caps. 1 × 100 mg

RULID Hoechst Marion Roussel  
pulv. or. 10 × 50 mg  
\* pr. pulv. or. 1 × 50 mg  
\*\* pr. pulv. or. 1 × 50 mg

SENTIAL HYDROCORTISONE Galderma

SINEQUAN Pfizer  
amp. I.M. 10 × 50 mg/2 ml  
\* pr. amp. I.M. 1 × 50 mg/2 ml  
\*\* pr. amp. I.M. 1 × 50 mg/2 ml

SINTISONE Pharmacia & Upjohn

STILAMIN Serono

SUFREXAL Janssen-Cilag  
amp. inj. 5 × 10 mg/2 ml  
amp. inj. 5 × 50 mg/10 ml  
\* pr. amp. inj. 1 × 10 mg/2 ml  
\* pr. amp. inj. 1 × 50 mg/10 ml  
\*\* pr. amp. inj. 1 × 10 mg/2 ml  
\*\* pr. amp. inj. 1 × 50 mg/10 ml

Benaming en verpakkingen  
—  
Dénomination et conditionnements

TARGOCID Hoechst Marion Roussel  
\*\* pr. fl. pulv. I.M./I.V. 1 × 100 mg + solv.

TEOFICOL S.M.B.

TETAGLOBULINE PASTEUR Mériex MSD

TIENAM Merck Sharp & Dohme  
\* pr. fl. I.V. 1 × 250 mg/250 mg/60 ml  
\*\* pr. fl. I.V. 1 × 250 mg/250 mg/60 ml

TONOCARD Astra

TRIACILLINE Beecham  
\*\* pr. fl. inj. 1 × 2 g

TRUXAL Lundbeck

TRUXALETTES Lundbeck

TRYPTIZOL RETARD Merck Sharp & Dohme

UNASYM Pfizer

UROLUCOSIL Lundbeck

WYPICIL Wyeth

c) de voetnoten die naar de specialiteiten FOSFOCIN Sanofi Pharma, GEREFF Serono, G.H.R.H. Sanofi Pharma, GLUCAGON Novo Nordisk, PIPCIL LEADERLE EN PRIMPERAN 100 Synthelabo Belgium verwijzen schrappen;

2° in hoofdstuk III — A-2) :

a) als volgt de inschrijving wijzigen van de volgende specialiteiten :

c) supprimer les notes en bas de page renvoyant aux spécialités FOSFOCIN Sanofi Pharma, GEREFF Serono, G.H.R.H. Sanofi Pharma, GLUCAGON Novo Nordisk, PIPCIL Lederle et PRIMPERAN 100 Synthelabo Belgium;

2° au chapitre III — A-2) :

a) modifier comme suit l'inscription des spécialités suivantes :

Criterion — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
B-184	0745-737	* pr. zak-sac 2,58 l		2.134,—		
	0745-737	** pr. zak-sac 2,58 l		1.847,—		
B-184	0745-745	* pr. zak-sac 2,58 l		2.216,—		
	0745-745	** pr. zak-sac 2,58 l		1.929,—		

b) de voetnoot die naar de specialiteiten KABIMIX 9 (gN) en KABIMIX 14 (gN) Pharmacia & Upjohn verwijst schrappen;

3° in hoofdstuk IV-B) :

a) in § 24-2), de specialiteit VOLUPRIL Bristol-Myers Squibb schrappen;

c) supprimer la note en bas de page renvoyant aux spécialités KABIMIX 9 (gN) et KABIMIX 14 (gN) Pharmacia & Upjohn;

3° au chapitre IV-B) :

a) au § 24-2), supprimer la spécialité VOLUPRIL Bristol-Myers Squibb;

b) in § 33, als volgt de inschrijving wijzigen van de volgende specialiteiten : | b) au § 33, modifier comme suit l'inscription des spécialités suivantes :

criterium — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
B-201	1210-764 0744-623 0744-623	M-B-VAX 11 5 µg Pasteur Mérieux MSD fl. I.M. 1 × 5 µg/0,5 ml * pr. fl. I.M. 1 × 5 µg/0,5 ml ** pr. fl. I.M. 1 × 5 µg/0,5 ml	M	624,— 455,— 374,—	94	156
B-201	0453-738 0734-889 0734-889	H-B-VAX II 10 µg Pasteur Mérieux MSD fl. I.M. 1 × 10 µg/ml * pr. fl. I.M. 1 × 10 µg/ml ** pr. fl. I.M. 1 × 10 µg/ml	M	1.084,— 819,— 673,—	163	271

c) in § 44, de volgende specialiteiten schrappen :

| c) au § 44, supprimer les spécialités suivantes :

Benaming en verpakkingen  
—  
Dénomination et conditionnements

FOSFOCIN Sanofi Pharma

KANAMYTREX Bristol-Myers Squibb

PEFLACINE Rhône-Poulenc Rorer  
\* pr. amp. inj. 1 × 400 mg

PIPCIL Lederle  
\* pr. fl. pulv. inj. 1 × 6 g

TARGOCID Hoechst Marion Roussel  
fl. pulv. I.M./I.V. 1 × 100 mg + solv.  
\* pr. fl. pulv. I.M./I.V. 1 × 100 mg + solv.

TIENAM Merck Sharp & Dohme  
\* pr. fl. I.V. 1 × 250 mg/250 mg/60 ml

TRIACILLINE Beecham  
fl. inj. 1 × 2 g  
\* pr. fl. inj. 1 × 2 g

d) in § 47, de volgende specialiteit invoegen :

| d) au § 47, insérer la spécialité suivante :

criterium — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
A-27	1384-320	FLUTAPLEX 250 Pharmachemie compr. 200 × 250 mg	G	8.513,—	—	—

e) § 63 schrappen;

| e) supprimer le § 63;

f) een als volgt opgesteld § 144 toevoegen :

§ 144. Volgende specialiteit wordt vergoed als ze wordt gebruikt bij de behandeling van een lange-termijnenzym-suppletie bij een rechthebbende met een bevestigende diagnose van Type I ziekte van Gaucher en die ernstige ziekteverschijnselen vertoont.

Op basis van een volledig klinisch verslag, gemotiveerd en opgesteld door een geneesheer specialist, levert de adviserend geneesheer aan de rechthebbende de machtiging af waarvan het model is vastgesteld onder « d » van bijlage III bij dit besluit en waarvan de geldigheidsduur tot maximum 12 maanden is beperkt.

De machtiging tot vergoeding kan worden verlengd voor nieuwe periodes van maximum 12 maanden op basis van het model « d » behoorlijk ingevuld door de behandelende arts en dat terugbezorgd wordt aan de adviserend geneesheer van zijn verzekeringsinstelling.

f) ajouter un § 144 rédigé comme suit :

§ 144. La spécialité suivante est remboursée si elle est utilisée dans le traitement de remplacement enzymatique à long terme pour un bénéficiaire à l'endroit duquel a été prononcé un diagnostic confirmé de maladie de Gaucher de Type I et qui présente des manifestations graves de la maladie.

Sur base d'un rapport clinique complet, motivé et établi par un médecin spécialiste, le médecin-conseil délivre au bénéficiaire l'autorisation dont le modèle est fixé sous « d » de l'annexe III du présent arrêté et dont la durée de validité est limitée à 12 mois maximum.

L'autorisation de remboursement peut être prolongée pour de nouvelles périodes de 12 mois maximum sur base du modèle « d » dûment complété par le médecin traitant et renvoyé au médecin-conseil de l'organisme assureur.

criterium — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
A-56	1185-198 1384-361 0747-410 0747-428 0747-410 0747-428	CEREDASE Genzyme fl. I.V. 50 I.U. 10 I.U./ml fl. I.V. 400 I.U. 80 I.U./ml * pr. fl. I.V. 50 I.U. 10 I.U./ml * pr. fl. I.V. 400 I.U. 80 I.U./ml ** pr. fl. I.V. 50 I.U. 10 I.U./ml ** pr. fl. I.V. 400 I.U. 80 I.U./ml		8.500,— 65.122,— 8.376,— 64.998,— 8.089,— 64.711,—	— —	— —

g) een als volgt opgesteld § 145 toevoegen :

§ 145. Volgende specialiteit is vergoedbaar als ze wordt gebruikt door een geneesheer specialist bij een behandeling van een niet kleincellige longkanker.

Op grond van dit geschreven verslag reikt de adviserend geneesheer aan de rechthebbende de machtiging af waarvan het model is vastgesteld onder « d » van bijlage III bij dit besluit en waarvan de geldigheidsduur beperkt is tot maximum 12 maanden.

De machtiging tot vergoeding kan worden verlengd voor één nieuwe periode van maximum 12 maanden op grond van het model « d » dat werd vervolledigd door de behandelende arts die het terugstuurt naar de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling.

g) ajouter un § 145 rédigé comme suit :

§ 145. La spécialité suivante est remboursée si elle est utilisée par un médecin spécialiste dans le cadre du traitement d'un cancer du poumon non à petites cellules.

Sur base d'un rapport écrit, le médecin-conseil délivre au bénéficiaire l'autorisation dont le modèle est fixé sous « d » de l'annexe III du présent arrêté et dont la durée de validité est limitée à 12 mois maximum.

L'autorisation de remboursement peut être prolongée pour une nouvelle période de 12 mois maximum sur base du modèle « d » dûment complété par le médecin traitant et renvoyé au médecin-conseil de l'organisme assureur.

criterium — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
A-24	0747-436 0747-444 0747-436 0747-444	GEMZAR Lilly * pr. fl. lyoph. I.V. 1 × 200 mg * pr. fl. lyoph. 1 × 1 g ** pr. fl. lyoph. I.V. 1 × 200 mg ** pr. fl. lyoph. 1 × 1 g		1.391,— 5.584,— 1.143,— 5.297,—		

Art. 2. In bijlage II van hetzelfde besluit, onder rubriek II., een als volgt opgesteld punt 11 toevoegen : « De enzymen gebruikt bij erfelijke metabolische ziekten. — Criterium A-56 ».

Art. 2. A l'annexe II du même arrêté, à la rubrique II., ajouter un point 11 libellé comme suit : « Les enzymes utilisés dans des maladies métaboliques héréditaires. — Critère A-56 ».

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een termijn van tien dagen die ingaat de dag na zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, met uitzondering van de bepalingen van artikel 1, 3°-b) die treedt in werking de eerste dag van de tweede maande die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 4.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,

Mevr. M. DE GALAN

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de dix jours prenant cours le jour suivant sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des dispositions de l'article 1er — 3°-b) qui entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,

Mme M. DE GALAN

N. 98 — 865

[C — 98/22201]

**11 MAART 1998.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 januari 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten.

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de datum van inwerkingtreding van de prijsverminderingen, die voorzien is in artikel 2 van het koninklijk besluit van 23 januari 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten, niet conform is, rekening houdend met de datum van publicatie, met de bepalingen die prijsverminderingen regelen;

Overwegend, voorts, dat, in het belang van de sociale verzekerden, alle betrokken partijen en, met name, de apothekers-verstrekkers, binnen een redelijke termijn in kennis worden gesteld van de wijzigingen in de vergoedingsbases die moeten worden aangebracht;

Overwegend dat die termijn bovendien verenigbaar moet blijven met de naleving van de termijnen voor de procedure van het onderzoek van de aanvragen, die zijn vastgesteld in het voornoemd koninklijk besluit van 2 september 1980;

Overwegend dat, gelet op het ministerieel besluit van 25 februari 1997 tot verlaging van de prijzen van sommige terugbetaalbare geneesmiddelen, de termijn tussen de dag waarop de gewijzigde lijst in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt en de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende dewelke die bekendmaking plaats heeft, redelijk is;

F. 98 — 865

[C — 98/22201]

**11 MARS 1998.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence, motivée par le fait que la date d'entrée en vigueur des diminutions de prix, prévue à l'article 2 de l'arrêté royal du 23 janvier 1998, modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, n'est pas conforme, compte tenu de la date de publication, aux dispositions régissant les diminutions de prix;

Considérant, en effet, que, dans l'intérêt des assurés sociaux, il importe que toutes les parties concernées et, notamment, les pharmaciens dispensateurs, soient préalablement informés, dans un délai raisonnable, des modifications de bases de remboursement qui doivent intervenir;

Considérant que ce délai doit, en outre, rester compatible avec le respect des délais de conduite de la procédure d'instruction des demandes, prévus à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 susvisé;

Considérant que, conformément à l'arrêté ministériel du 25 février 1997 diminuant le prix de certains médicaments remboursables, le délai courant entre le jour de la publication au *Moniteur belge* de la liste modifiée et le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel ladite publication a lieu, est raisonnable;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 2 van het koninklijk besluit van 23 januari 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende dewelke dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 6 februari 1998.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 2 de l'arrêté royal du 23 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel le présent arrêté est publié au *Moniteur belge*. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 6 février 1998

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 866

[S - C - 98/22136]

**5 SEPTEMBER 1997.** — Wijziging van het Reglement van 22 februari 1974 genomen in toepassing van artikel 55, § 1, gewijzigd bij artikel 1 van het Koninklijk besluit van 23 januari 1974, en van artikel 61 van het Koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd op 15 september 1978, 8 februari 1985 en 9 februari 1990

Het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid,

Gelet op het Koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid artikel 61,

Beslist artikel 3, eerste lid van het Reglement, door hem genomen op 22 februari 1974 en gewijzigd op 15 september 1978, 8 februari 1985 en 9 februari 1990, te wijzigen als volgt :

« Artikel 3, eerste lid. De Rijksdienst voor Sociale Zekerheid mag afzien van de gedwongen tenuitvoerlegging door beslag onder derden op de bezoldigingen van zijn schuldenaar, wanneer het nettobedrag ervan niet meer bedraagt dan het bedrag dat krachtens artikel 1409, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek onbeperkt overgedragen of in beslag kan worden genomen, of, wanneer zijn inschuld enkel bestaat uit bijdrageopslagen en intresten ».

Deze wijziging heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

Brussel, 5 september 1997.

De Secretarissen van het Beheerscomité,  
E. VANDENBOSSCHE en V. DE CORDT

De Voorzitter van het Beheerscomité,  
L. KELCHTERMANS

Gezien en goedgekeurd,

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

F. 98 — 866

[S - C - 98/22136]

**5 SEPTEMBRE 1997.** — Modification au Règlement pris le 22 février 1974 en application de l'article 55, § 1<sup>er</sup>, modifié par l'article 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 23 janvier 1974, et de l'article 61 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié le 15 septembre 1978, le 8 février 1985 et le 9 février 1990

Le Comité de Gestion de l'Office national de sécurité sociale,

Vu l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 61,

Décide de modifier comme suit l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup> du Règlement arrêté par lui le 22 février 1974, modifié le 15 septembre 1978, le 8 février 1985 et le 9 février 1990 :

« Article 3, alinéa 1<sup>er</sup>. L'Office national de sécurité sociale peut renoncer à poursuivre le recouvrement de ses créances par la voie de la saisie-arrêt sur les rémunérations de son débiteur lorsque celles-ci ne dépassent pas la somme susceptible d'être cédée ou saisie sans limitation en vertu de l'article 1409, § 1<sup>er</sup>, du Code Judiciaire, ou lorsque sa créance est constituée uniquement de majorations et intérêts ».

La présente modification produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Bruxelles, le 5 septembre 1997.

Les Secrétaires du Comité de Gestion,  
E. VANDENBOSSCHE et V. DE CORDT

Le Président du Comité de Gestion,  
L. KELCHTERMANS

Vu et approuvé,

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN



N. 98 — 867 (98 — 20)

[97/22124]

12 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 7 januari 1998, blz. 250, lezen :

F. 98 — 867 (98 — 20)

[97/22124]

12 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 7 janvier 1998, page 250, lire :

Critère — Criterium	Code	Dénomination et conditionnements — Benaming en verpakkingen	Observations — Opmerkingen	Base de remboursement — Basis van tegemoetkoming	Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 — Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994	Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 — Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994
A-24	1349-521	CYTOSAR 500 mg Pharmacia & Upjohn vial inj. 1 × 500 mg/25 ml		1 100,—	—	—
in plaats van :			au lieu de :			
A-24	1349-521	CYTOSAR 500 mg Pharmacia & Upjohn vial inj. 1 × 500 mg/25 ml		1 000,—	—	—



N. 98 — 868 (98 — 309)

[98/22186]

23 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgesteld producten. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 6 februari 1998, blz. 3.365, 3.366 en 3.367, lezen :

F. 98 — 868 (98 — 309)

[98/22186]

23 JANVIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 6 février 1998, pages 3.365, 3.366 et 3.367, lire :

Criterium — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
B-3	1287-929	TRINIPATCH 10 LEderle  syst. 30 × 10 mg		1 347,—	202	337
B-177	0728-766	HEXABRIX 160 Codali  ** pr. fl. inj. 50 ml		444,—		
B-177	0022-939	HEXABRIX 320 Codali  1 fl. inj. 200 ml		3 463,—	250	375
	0022-939	** pr. fl. inj. 50 ml		860,—		

in plaats van :

Criterion — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmer- kingen — Obser- vations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
B-3	1287-929	TRINIPATCH 10 Lederle syst. 30 × 5 mg		1 347,—	202	337
B-177	0728-766	HEXABRIX 160 Codali ** pr. fl. inj. 50 ml		440,—		
B-177	0022-939 0022-939	HEXABRIX 320 Codali 1 fl. inj. 200 ml ** pr. fl. inj. 50 ml		3 363,— 1 860,—	250	375

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 98 — 869

[C - 98/27209]

**5 MARS 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 1996 fixant le statut des agents des centres hospitaliers psychiatriques relevant de la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu le décret du 22 janvier 1998 relatif au statut du personnel de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 1996 fixant le statut des agents des centres hospitaliers psychiatriques relevant de la Région wallonne;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 14 juillet 1997;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 10 juillet 1997;

Vu le protocole n° 250 du Comité de secteur n° XVI, établi le 11 juillet 1997;

Vu l'urgence motivée par l'abrogation du statut des agents de l'Etat, notamment des dispositions qu'il contenait en matière de commissions des stages, ainsi que des arrêtés régionaux relatifs aux commissions des stages, qui ne permet plus que les difficultés rencontrées au cours du stage soient examinées par une instance paritaire et motivée par la nécessité de mettre en œuvre sans délai l'article 16, § 1<sup>er</sup>, des principes généraux et l'article 32, § 1<sup>er</sup>, du statut régional;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 11 septembre 1997, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant les avis du Conseil d'Etat, donnés le 2 février 1998, sur des dispositions relatives aux commissions de recours en matière de stage de certains organismes régionaux d'intérêt public et de l'Institut scientifique de Service public, par lesquels le Haut Collège émet des réserves quant au fait que le directeur de la formation siège avec voix délibérative au sein de ladite commission;

Considérant qu'il y a lieu de tenir compte de l'observation émise par le Conseil d'Etat le 2 février 1998 qui, bien qu'absente de l'avis donné le 11 juillet 1997, concerne également la commission de recours en matière de stage des centres hospitaliers psychiatriques régionaux;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 1996 fixant le statut des agents des centres hospitaliers psychiatriques relevant de la Région wallonne est inséré un article 17bis libellé comme suit :

« Art. 17bis. L'article 32 du même arrêté doit se lire comme suit :

§ 1<sup>er</sup>. La commission de recours en matière de stage se compose :

1° de quatre membres effectifs désignés par le Gouvernement wallon parmi les agents de rang A6 au moins dont un au moins appartient au même centre que le stagiaire;

- 2° du directeur de la formation dont dépend le stagiaire, sans voix délibérative;
- 3° de quatre membres effectifs désignés par les organisations syndicales représentatives du personnel;
- 4° d'un secrétaire effectif sans voix délibérative, désigné par le Gouvernement wallon.

En cas d'empêchement des membres effectifs visés aux 1°, 3° et 4° de l'alinéa 1<sup>er</sup>, ils sont remplacés par des membres suppléants désignés suivant les mêmes modalités.

§ 2. La présidence de la commission est assurée par le fonctionnaire le plus ancien dans le grade le plus élevé parmi les membres visés au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°.

En cas d'absence ou d'empêchement du président, ses fonctions sont assurées par son suppléant.

§ 3. Les critères de représentativité à la commission de recours sont ceux définis à l'article 8, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités.

§ 4. La commission de recours en matière de stage, visée à l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal précité du 26 septembre 1994 est saisie au plus tard le dernier jour du mois qui suit la notification du licenciement.

La commission rend un avis dans le mois de sa saisine, avis sur la base duquel le Gouvernement confirme ou infirme le licenciement.

§ 5. Sauf le cas prévu à l'article 31, § 2, le Gouvernement procède à la nomination à titre définitif du stagiaire ».

**Art. 2.** Dans l'arrêté précité du 18 janvier 1996 est inséré un article 61*bis* libellé comme suit :

« Art. 61*bis*. L'article 32 du même arrêté doit se lire comme suit :

§ 1<sup>er</sup>. La commission de recours en matière de stage se compose :

1° de quatre membres effectifs désignés par le Gouvernement wallon parmi les agents de rang A6 au moins au sens de l'article 8 du présent arrêté dont un au moins appartient au même centre que le stagiaire;

2° du directeur de la formation dont dépend le stagiaire, sans voix délibérative;

3° de quatre membres effectifs désignés par les organisations syndicales représentatives du personnel;

4° d'un secrétaire effectif sans voix délibérative, désigné par le Gouvernement wallon.

En cas d'empêchement des membres effectifs visés aux 1°, 3° et 4° de l'alinéa 1<sup>er</sup>, ils sont remplacés par des membres suppléants désignés suivant les mêmes modalités.

§ 2. La présidence de la commission est assurée par le fonctionnaire le plus ancien dans le grade le plus élevé parmi les membres visés au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°.

En cas d'absence ou d'empêchement du président, ses fonctions sont assurées par son suppléant.

§ 3. Les critères de représentativité à la commission de recours sont ceux définis à l'article 8, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités.

§ 4. La commission de recours en matière de stage, visée à l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal précité du 26 septembre 1994 est saisie au plus tard le dernier jour du mois qui suit la notification du licenciement.

La commission rend un avis dans le mois de sa saisine, avis sur la base duquel le Gouvernement confirme ou infirme le licenciement.

§ 5. Sauf le cas prévu à l'article 31, § 2, le Gouvernement procède à la nomination à titre définitif du stagiaire ».

**Art. 3.** L'arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 1996 fixant le statut des agents des centres hospitaliers psychiatriques relevant de la Région wallonne est rapporté.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 20 décembre 1997.

**Art. 5.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 5 mars 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

—————  
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 869

[C - 98/27209]

**5 MAART 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 18 januari 1996 tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren van de psychiatrische ziekenhuizen die onder het Waalse Gewest ressorteren**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het decreet van 22 januari 1998 betreffende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 januari 1996 tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren van de psychiatrische ziekenhuizen die onder het Waalse Gewest ressorteren;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 14 juli 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 10 juli 1997;

Gelet op het protocol nr. 250 van het sectorcomité nr. XVI, opgesteld op 11 juli 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de opheffing van het statuut van de Rijksambtenaren, inzonderheid van de bepalingen inzake de stagecommissies, alsook van de gewestelijke besluiten betreffende de stagecommissies, waardoor de tijdens een stage ondervonden moeilijkheden niet meer door een paritaire instantie onderzocht kunnen worden, en gemotiveerd door het feit dat artikel 16, § 1, van de algemene principes en artikel 32, § 1, van het gewestelijke statuut onmiddellijk toegepast moeten worden;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 11 september 1997, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op de adviezen die de Raad van State op 2 februari 1998 heeft uitgebracht over bepalingen betreffende de commissies van beroep voor stages bij sommige gewestelijke instellingen van openbaar nut en het "Institut scientifique de Service public" (Openbaar Wetenschappelijk Instituut), op grond waarvan het Hoge College voorbehoud maakt over het feit dat de vormingsdirecteur met stemrecht zitting houdt binnen de commissie;

Overwegende dat rekening moet worden gehouden met de opmerking die de Raad van State op 2 februari 1998 heeft gemaakt en die, alhoewel ze niet voorkomt in het advies van 11 juli 1997, eveneens betrekking heeft op de commissie van beroep voor stages bij de gewestelijke psychiatrische ziekenhuizen;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** In het besluit van de Waalse Regering van 18 januari 1996 tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren van de psychiatrische ziekenhuizen die onder het Waalse Gewest ressorteren, wordt een artikel 17*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 17*bis*. Artikel 32 van hetzelfde besluit dient als volgt te worden gelezen :

§ 1. De commissie van beroep voor stages bestaat uit :

1° vier gewone leden, aangewezen door de Waalse Regering onder de ambtenaren die minstens rang A6 bekleden en van wie minstens één onder hetzelfde centrum als de stagiair ressorteert;

2° de vormingsdirecteur van wie de stagiair afhangt en die niet stemgerechtigd is;

3° vier gewone leden, aangewezen door de representatieve vakorganisaties van het personeel;

4° een gewone secretaris die niet stemgerechtigd is en die door de Waalse Regering aangewezen is.

Als de in 1°, 3° en 4° hierboven bedoelde gewone leden verhinderd zijn, worden ze vervangen door plaatsvervangende leden die op dezelfde wijze aangewezen worden.

§ 2. Het voorzitterschap van de commissie wordt waargenomen door de ambtenaar die onder de in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde leden de meeste anciënniteit in de hoogste graad heeft.

Indien de voorzitter afwezig of verhinderd is, wordt zijn ambt door zijn plaatsvervanger uitgeoefend.

§ 3. De representativiteitscriteria voor de commissie van beroep zijn die bedoeld in artikel 8, § 1, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel.

§ 4. In geval van afdanking wordt de zaak uiterlijk de laatste dag van de maand na de kennisgeving ervan aanhangig gemaakt bij de commissie van beroep voor stages bedoeld in artikel 16, § 1, van het bovenvermelde koninklijk besluit van 26 september 1994.

De commissie brengt advies uit binnen de maand waarin de zaak bij haar aanhangig wordt gemaakt, en de afdanking wordt door de Regering bevestigd of nietig verklaard op grond van dat advies.

§ 5. Behalve in het in artikel 31, § 2, bedoelde geval, gaat de Regering over tot de vaste benoeming van de stagiair. »

**Art. 2.** In bovenvermeld besluit van 18 januari 1996 wordt een artikel 61*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 61*bis*. Artikel 32 van hetzelfde besluit dient als volgt te worden gelezen :

§ 1. De commissie van beroep voor stages bestaat uit :

1° vier gewone leden, aangewezen door de Waalse Regering onder de ambtenaren die minstens rang A6 bekleden in de zin van artikel 8 van dit besluit en van wie minstens één onder hetzelfde centrum als de stagiair ressorteert;

2° de vormingsdirecteur van wie de stagiair afhangt en die niet stemgerechtigd is;

3° vier gewone leden, aangewezen door de representatieve vakorganisaties van het personeel;

4° een gewone secretaris die niet stemgerechtigd is en die door de Waalse Regering aangewezen is.

Als de in 1°, 3° en 4° hierboven bedoelde gewone leden verhinderd zijn, worden ze vervangen door plaatsvervangende leden die op dezelfde wijze aangewezen worden.

§ 2. Het voorzitterschap van de commissie wordt waargenomen door de ambtenaar die onder de in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde leden de meeste anciënniteit in de hoogste graad heeft.

Indien de voorzitter afwezig of verhinderd is, wordt zijn ambt door zijn plaatsvervanger uitgeoefend.

§ 3. De representativiteitscriteria voor de commissie van beroep zijn die bedoeld in artikel 8, § 1, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel.

§ 4. In geval van afdanking wordt de zaak uiterlijk de laatste dag van de maand na de kennisgeving ervan aanhangig gemaakt bij de commissie van beroep voor stages bedoeld in artikel 16, § 1, van het bovenvermelde koninklijk besluit van 26 september 1994.

De commissie brengt advies uit binnen de maand waarin de zaak bij haar aanhangig wordt gemaakt, en de afdanking wordt door de Regering bevestigd of nietig verklaard op grond van dat advies.

§ 5. Behalve in het in artikel 31, § 2, bedoelde geval, gaat de Regering over tot de vaste benoeming van de stagiair. »

**Art. 3.** Het besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 18 januari 1996 tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren van de psychiatrische ziekenhuizen die onder het Waalse Gewest ressorteren, wordt ingetrokken.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 20 december 1997.

**Art. 5.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 5 maart 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME



F. 98 — 870

[C - 98/27208]

**19 MARS 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 24 octobre 1991 fixant les conditions d'agrément des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage dans la formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du Conseil de la Communauté française du 3 juillet 1991 relatif à la formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises, notamment l'article 5;

Vu le décret II du Conseil régional wallon du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>;

Vu le décret du Conseil régional wallon du 4 mai 1995 portant assentiment de l'accord de coopération relatif à la formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises, conclu le 20 février 1995, par la Commission communautaire française, la Communauté française et la Région wallonne, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 24 octobre 1991 fixant les conditions d'agrément des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage dans la formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises, notamment l'article 13, 15;

Vu l'avis du conseil d'administration de l'Institut de formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises, donné le 13 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la revalorisation des allocations d'apprentissage prend effet au 1<sup>er</sup> janvier 1998 et qu'il importe que les employeurs et les secrétariats sociaux soient mis au courant des nouvelles dispositions dans les plus brefs délais;

Sur la proposition du Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 13, 15, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 24 octobre 1991 fixant les conditions d'agrément des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage dans la formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises, est remplacé par le texte suivant :

« 15. de payer à l'apprenti une allocation mensuelle minimale progressive qui s'élève à :

- a) 7 500 francs pour la première année d'apprentissage;
- b) 10 000 francs pour la deuxième année d'apprentissage;
- c) 13 000 francs pour la troisième année d'apprentissage.

Si la Commission paritaire compétente a fixé des montants d'allocations supérieurs, le chef d'entreprise est tenu de payer ces derniers montants.

Lorsque le contrat est conclu pour une durée réduite, le calcul de l'allocation à payer à l'apprenti doit tenir compte de la formation antérieure qui a permis de réduire la durée de l'apprentissage.

Cette allocation comprend les avantages en nature accordés par le chef d'entreprise selon les taux admis par la réglementation qui détermine le montant de la rémunération au-delà de laquelle l'apprenti cesse de bénéficier des allocations familiales.

Elle est due, tant pour les prestations que l'apprenti fournit dans l'entreprise que pour les cours qu'il suit et les examens qu'il présente en exécution du contrat.

Le chef d'entreprise remet valablement l'allocation mensuelle à l'apprenti, sauf opposition faite par le père, la mère, ou le tuteur si l'apprenti n'a pas atteint l'âge de 18 ans.

Les montants prévus à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont adaptés au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année en fonction des fluctuations de l'indice des prix à la consommation du mois de décembre de l'année précédente.

Toutefois, le montant indexé de l'allocation mensuelle minimale progressive, y compris les avantages en nature, ne peut excéder le montant au-delà duquel l'apprenti cesse de bénéficier des allocations familiales.

L'Institut communique par écrit aux parties les nouveaux montants indexés de l'allocation mensuelle d'apprentissage.

Pour les contrats d'apprentissage conclus à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998, la progression de l'allocation mensuelle minimale d'apprentissage prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, prend cours le 1<sup>er</sup> août précédant l'entrée dans l'année supérieure.

Pour les contrats d'apprentissage conclus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la progression de l'allocation mensuelle minimale d'apprentissage prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, est maintenue à la date anniversaire de conclusion du contrat. »

**Art. 2.** Le Ministre de l'Emploi et de la Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Namur, le 19 mars 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

N. 98 — 870

[C - 98/27208]

**19 MAART 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Franse Gemeenschaps-executieve van 24 oktober 1991 tot vaststelling van de erkenningsvoorwaarden voor de leercontracten en leerverbintenissen in de permanente vorming voor de middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van de Raad van de Franse Gemeenschap van 3 juli 1991 betreffende de voortgezette opleiding voor de middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het decreet II van de Waalse Gewestraad van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 1<sup>o</sup>, § 1;

Gelet op het decreet van de Waalse Gewestraad van 4 mei 1995 houdende goedkeuring van de samenwerkings-overeenkomst betreffende de permanente vorming van de middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen, gesloten op 20 februari 1995 door de Franse Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 24 oktober 1991 tot vaststelling van de erkenningsvoorwaarden voor de leercontracten en leerverbintenissen in de permanente vorming voor de middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen, inzonderheid op artikel 13, 15;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Instituut voor permanente vorming voor de middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen, gegeven op 13 november 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de leertoelagen herwaardeerd worden vanaf 1 januari 1998 en dat de werkgevers en de sociale secretariaten zo spoedig mogelijk op de hoogte van de nieuwe bepalingen moeten worden gebracht;

Op de voordracht van de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 13, 15, van het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 24 oktober 1991 tot vaststelling van de erkenningsvoorwaarden voor de leercontracten en leerverbintenissen in de permanente vorming voor de middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen, wordt vervangen als volgt :

« 15. aan de leerling een progressieve maandelijks toelage te betalen van :

- a) F 7 500 voor het eerste leerjaar;
- b) F 10 000 voor het tweede leerjaar;
- c) F 13 000 voor het derde leerjaar.

Als de bevoegde paritaire commissie hogere bedragen heeft vastgesteld, moet het bedrijfshoofd deze betalen.

Wanneer het contract voor een kortere duur gesloten wordt, moet bij de berekening van de toelage rekening worden gehouden met de vorige opleiding waardoor de leertijd kon worden ingekort.

Deze toelage bevat de voordelen in natura verleend door het bedrijfshoofd op grond van de percentages die vastgesteld zijn krachtens de reglementering waarin bepaald wordt boven welk toelagebedrag de leerling geen recht meer heeft op kinderbijslag.

Ze is verschuldigd zowel voor de verrichtingen van de leerling binnen het bedrijf als voor de leergangen die hij volgt en de examens die hij aflegt overeenkomstig het contract.

Het bedrijfshoofd stelt de leerling zijn maandelijkse toelage op geldige wijze ter hand, behalve verzet van de vader, moeder of voogd indien de leerling jonger is dan 18 jaar.

De in het eerste lid bedoelde bedragen worden jaarlijks op 1 januari aangepast op basis van het indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand december van het voorgaande jaar.

Het geïndexeerde bedrag van de progressieve maandelijkse basistoelage, met inbegrip van de voordelen in natura, mag evenwel niet hoger zijn dan het bedrag waarboven de leerling geen recht meer heeft op kinderbijslag.

Het Instituut stelt de partijen schriftelijk in kennis van de geïndexeerde bedragen van de maandelijkse leertoelage.

Voor de leercontracten die na 1 januari 1998 worden gesloten, wordt de in het eerste lid bedoelde maandelijkse basistoelage verhoogd op 1 augustus voorafgaand aan de overgang naar het hogere jaar.

Voor de leercontracten die vóór 1 januari 1998 zijn gesloten, wordt de in het eerste lid bedoelde maandelijkse basistoelage verhoogd op de verjaardag van de sluiting van het contract. »

**Artikel 1.** De Minister van Tewerkstelling en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

Namen, 19 maart 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### MINISTERIE

#### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 98 — 871

[98/31005]

**20 DECEMBER 1997.** — Ordonnantie houdende de middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt de aangelegenheden bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

(1) Gewone zitting 1996-1997.

Documenten van de Raad. — A-204/1. Ontwerp van ordonnantie.

Gewone zitting 1997-1998.

A-204/2. Verslag (verwijzing).

Volledig verslag. — Bespreking. — Vergaderingen van 18 en 19 december 1997. Aanneming. Vergadering van 19 december 1997.

### MINISTERE

#### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 98 — 871

[98/31005]

**20 DECEMBRE 1997.** — Ordonnance contenant le budget des voies et moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

(1) Session ordinaire 1996-1997.

Documents du Conseil. — A-204/1. Projet d'ordonnance.

Session ordinaire 1997-1998.

A-204/2. Rapport (renvoi).

Compte rendu intégral. — Discussion. — Séances des 18 et 19 décembre 1997. Adoption. Séance du 19 décembre 1997.

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 1998 :

§1. — worden de niet-toegewezen ontvangsten geraamd op :

	<i>(In miljoen frank)</i>
voor de lopende ontvangsten	46 559,0
voor de kapitaalontvangsten	5 718,3
Overeenkomstig Titels I en II van bijgevoegde tabel.	

§ 2. — worden de aan de organieke fondsen toegewezen ontvangsten geraamd op :

overeenkomstig Titel III van bijgevoegde tabel.	8 833,6
Hetzij samen :	61 110,9

**Art. 3.** De op 31 december 1997 bestaande belastingen ten behoeve van het Gewest worden tijdens het jaar 1998 ingevorderd volgens de wetten, ordonnanties, besluiten en tarieven die er de zetting en invordering van regelen.

**Art. 4.** De Regering wordt ertoe gemachtigd het excedent van de uitgaven op de ontvangsten van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de begrotingsjaren 1989 tot en met 1998 door leningen te dekken.

**Art. 5.** De Regering wordt gemachtigd elke verrichting inzake financieel beheer in het algemeen belang van de gewestelijke thesaurie en elke verrichting van beheer van de gewestenschuld te doen.

**Art. 6.** De Regering wordt gemachtigd de vervroegde terugbetaling van leningen overeenkomstig de bepalingen van de leningsovereenkomsten, de verrichtingen inzake financieel beheer in het algemeen belang van de gewestelijke thesaurie en de uitgaven die voortvloeien uit verrichtingen inzake beheer van de gewestenschuld via leningen te dekken.

**Art. 7.** De Regering wordt gemachtigd rentedragende financieringsmiddelen te creëren met inbegrip van de thesauriebewijzen zoals bedoeld door de wet van 22 juli 1991 betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen.

**Art. 8.** In afwijking van artikel 45, § 2 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 11° van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt een voorafname gedaan op de lopende ontvangsten van het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater ten belope van een bedrag van 51 300 000 F dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist, art. 08.05.

**Art. 9.** Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1998.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 december 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister belast met Economie, Financiën, Begroting,  
Energie en Externe Betrekkingen,  
J. CHABERT

De Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken  
en Vervoer,  
H. HASQUIN

De Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie,  
Natuurbehoud en Openbare Netheid,

D. GOSUIN

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 1998 :

§ 1<sup>er</sup>. — les recettes non affectées s'élèvent à :

	<i>(En millions de francs)</i>
pour les recettes courantes	46 559,0
pour les recettes en capital	5 718,3
conformément aux Titres I et II du tableau ci-annexé.	

§ 2. — les recettes affectées aux fonds organiques s'élèvent à : 8 833,6

conformément au Titre III du tableau ci-annexé.	
Soit ensemble :	61 110,9

**Art. 3.** Les impôts au profit de la Région existant au 31 décembre 1997 seront recouvrés pendant l'année 1998 d'après les lois, ordonnances, arrêtés et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

**Art. 4.** Le Gouvernement est autorisé à couvrir par des emprunts l'excédent des dépenses par rapport aux recettes du budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour les années budgétaires 1989 à 1998 y compris.

**Art. 5.** Le Gouvernement est autorisé à conclure toute opération de gestion financière dans l'intérêt général de la trésorerie régionale et toute opération de gestion de la dette régionale.

**Art. 6.** Le Gouvernement est autorisé à couvrir par des emprunts le remboursement par anticipation d'emprunts conformément aux dispositions des conventions d'emprunt, les opérations de gestion financière réalisées dans l'intérêt général de la trésorerie régionale et les dépenses découlant des opérations de gestion de la dette régionale.

**Art. 7.** Le Gouvernement est autorisé à créer des moyens de financement productifs d'intérêts en ce compris les billets de trésorerie tels que visés par la loi du 22 juillet 1991 relative aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt.

**Art. 8.** Par dérogation à l'article 45, § 2 des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 11° de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires, un prélèvement est effectué sur les recettes courantes du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales à concurrence d'un montant de 51 300 000 F qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor, art. 08.05.

**Art. 9.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget,  
de l'Energie et des Relations extérieures,  
J. CHABERT

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics  
et du Transport,  
H. HASQUIN

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique,

D. GOSUIN



TABEL — TABLEAU

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel — Evaluations par article	Désignation des recettes	Article
	<b>TITEL I. — Lopende Ontvangsten</b>		<b>TITRE I<sup>er</sup>. — Recettes courantes</b>	
	<i>Sectie I: Fiscale Ontvangsten — Gewestelijke Belastingen</i>		<i>Section I<sup>e</sup>: Recettes fiscales — Impôts régionaux</i>	
36.01	Belasting op de spelen en de weddenschappen	609,3	Taxe sur jeux et paris	36.01
36.02	Registratierechten	3 068,9	Droits d'enregistrement	36.02
36.03	Belasting op de automatische ontspanningstoestellen	188,1	Taxes sur les appareils automatiques et de divertissement	36.03
36.04	Openingsbelasting op de slijterijen van gegiste dranken	70,4	Taxes d'ouverture des débits de boissons fermentées	36.04
36.05	Autonome gewestelijke belasting	2 505,0	Taxe régionale autonome	36.05
36.06	Belasting op de drijfkracht	—	Taxe sur la force motrice	36.06
36.07	Belasting op de bank- en financieringsinstellingen en op de geldautomaten	26,7	Taxe sur les établissements bancaires et financiers et les distributeurs automatiques de billets	36.07
36.08	Belasting op de aanplakborden	8,6	Taxe sur les panneaux d'affichage	36.08
36.09	Belasting op gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen	15,9	Taxe sur les établissements dangereux, insalubres et incommodes	36.09
36.10	Belasting op de verdeelapparaten van vloeibare of gasvormige motorbrandstoffen	3,3	Taxe sur les appareils distributeurs de carburants liquides ou gazeux	36.10
36.11	Belasting op de stapelplaatsen van schroot of oude voertuigen	—	Taxe sur les dépôts de mitraille ou de véhicules usagers	36.11
36.13	Belastingen op de agentschappen voor weddenschappen op paardenwedrennen	1,9	Taxe sur les agences de paris aux courses de chevaux	36.13
36.14	Taks op de vergunning voor het exploiteren van een taxidienst	37,7	Taxe sur l'autorisation d'exploiter un service de taxi	36.14
36.15	Taks op de vergunning voor het exploiteren van een dienst voor het verhuren van voertuigen met chauffeur	0,6	Taxe sur l'autorisation d'exploiter un service de location de voiture avec chauffeur	36.15
36.16	Taks op de vergunning voor het inzetten van een taxi bij het exploiteren van een dienst voor het verhuren van voertuigen met chauffeur	0,1	Taxe sur l'autorisation d'affecter un taxi à l'exploitation d'un service de location de voitures avec chauffeur	36.16
36.17	Taks op de vergunning voor het aanbrengen van reclame in of op de voertuigen ingezet bij het exploiteren van een taxidienst of dienst voor het verhuren van voertuigen met chauffeur	—	Taxe sur l'autorisation d'apposer de la publicité dans ou sur les véhicules affectés à l'exploitation d'un service taxis ou d'un service de location de voitures	36.17
36.18	Taks in verband met de afgifte van administratieve documenten, inschrijvingen voor examens en diversen	4,6	Taxe relative à la délivrance des documents administratifs, inscriptions aux examens et divers	36.18
37.01	Onroerende voorheffing	490,1	Précompte immobilier	37.01
	Totaal Sectie I	7 031,2	Total Section I <sup>e</sup>	

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel — Evaluations par article	Désignation des recettes	Article
	<i>Sectie II : Algemene niet-fiscale ontvangsten</i>		<i>Section II : Recettes générales non fiscales</i>	
06.01	Diverse opbrengsten	2,0	Produits divers	06.01
06.02	Terugbetaling van ten onrechte betaalde sommen	1,0	Remboursement de sommes indûment payées	06.02
06.04	Tussenkost van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de bezettingskosten van de lokalen en de werkingskosten van de raden	6,2	Intervention de la Commission communautaire commune dans les frais d'occupation de locaux et de fonctionnement des assemblées	06.04
06.08	Gedeeltelijke terugbetaling door de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het trekkingsrecht in het kader van het Sint-Michielsakkoord	—	Remboursement partiel par la Commission communautaire flamande du droit de tirage dans le cadre des accords de la Saint-Michel	06.08
06.09	Gedeeltelijke terugbetaling door de Franse Gemeenschapscommissie van het trekkingsrecht in het kader van het Sint-Michielsakkoord	—	Remboursement partiel par la Commission communautaire française du droit de tirage dans le cadre des accords de la Saint-Michel	06.09
06.10	Bijdrage van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor de dotatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad	59,9	Contribution de la Commission communautaire commune pour la dotation du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale	06.10
06.11	Bijdrage van de Vlaamse Gemeenschapscommissie voor de dotatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad	47,9	Contribution de la Commission communautaire flamande pour la dotation du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale	06.11
06.12	Bijdrage van de Franse Gemeenschapscommissie voor de dotatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad	191,8	Contribution de la Commission communautaire française pour la dotation du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale	06.12
08.01	Voorafname op het Fonds voor hulp aan de ondernemingen	—	Prélèvement du Fonds d'aide aux entreprises	08.01
08.02	Voorafname op het Fonds voor hulp aan ondernemingen (prototypes)	—	Prélèvement du Fonds d'aide aux entreprises (prototypes)	08.02
08.03	Voorafname op het Fonds voor stedebouw en grondbeheer	—	Prélèvement du Fonds d'aménagement urbain et foncier	08.03
08.04	Voorafname op het Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw	—	Prélèvement du Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social	08.04
08.05	Voorafname op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater	51,3	Prélèvement du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales	08.05
08.06	Voorafname op het Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepotten en noodingrepen ten behoeve van de fauna	—	Prélèvement du Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi que le repoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune	08.06
08.07	Voorafname op het Fonds voor uitrusting en verplaatsingen (gebouwen)	—	Prélèvement du Fonds pour l'équipement et les déplacements (bâtimens)	08.07
11.01	Terugbetaling van wedden, vergoedingen, enz.	82,8	Remboursement de traitements, allocations, etc.	11.01
12.01	Storting aan de Schatkist van niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen die hun verrichtingen doen door middel van voorschotten	5,7	Versement au Trésor des sommes non utilisées par les comptables opérant au moyen d'avances de fonds	12.01
16.01	Opbrengst van de verkoop van niet-duurzame goederen	0,2	Produit de la vente de biens non durables	16.01
16.02	Prestaties van het proef- en ontledingsstation (POS)	15,0	Prestation de la station d'essais et d'analyses (SEA)	16.02
16.20	Terugbetaling door de « MIVB » en « DE LIJN » van de huurlasten verbonden met de vestiging van hun busstation in het Communicatiecentrum Noord (CCN)	24,1	Remboursement par la « STIB » et « DE LIJN » des charges locatives liées à l'implantation de leur gare de bus au Centre de Communication Nord (CCN)	16.20
26.01	Terugbetaling van de interesten op het in de N.V. Triercentrum geïnvesteerde kapitaal	—	Remboursement des intérêts sur le capital investi dans le Centre de Tri S.A	26.01

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel — Evaluations par article	Désignation des recettes	Article
26.10	Interest op de terugbetaling van ten onrechte toegekende sommen in het kader van de wetten op de economische expansie	—	Intérêts sur les remboursements des sommes indûment octroyées dans le cadre des lois d'expansion économique	26.10
28.01	Opbrengst van gewestelijke in huur gegeven goederen	15,9	Produit des biens régionaux donnés en location	28.01
29.01	Renten op plaatsingen	0,1	Intérêts de placements	29.01
29.02	Terugbetaling door derden van interesten aangaande leningen, onder andere inzake huisvesting en sanering	10,0	Remboursements d'intérêts par des tiers relatifs notamment aux prêts en matière de logement et d'assainissement	29.02
38.01	Zeevaartrechten	—	Droits de péage et de navigation	38.01
46.00	Terugbetaling door het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) van de voor zijn rekening betaalde wedden	—	Remboursement par l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement (IBGE) des traitements payés pour son compte	46.00
46.01	Toegekend gedeelte van de personenbelasting	32 158,6	Partie attribuée de l'impôt des personnes physiques	46.01
46.02	Bijkomende dotatie van de Federale Overheid bedoeld bij de wet van 5 maart 1984 (p.m.)	—	Dotation complémentaire en provenance du Pouvoir fédéral visé par la loi du 5 mars 1984 (p.m.)	46.02
46.03	Overdracht van de Federale Overheid bedoeld bij artikel 63, 3e lid, van de wet van 16 januari 1989 (de « dode hand »)	860,9	Transfert en provenance du Pouvoir fédéral visé par l'article 63, alinéa 3, de la loi du 16 janvier 1989 (la « main-morte »)	46.03
46.06	Terugbetaling door het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) van niet-gebruikte begrotingssaldi	50,3	Remboursement par l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement (IBGE) de soldes budgétaires non utilisés	46.06
46.07	Terugbetaling door de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (BGDA) van niet-gebruikte begrotingssaldi	307,5	Remboursement par l'Office régional bruxellois de l'Emploi (ORBEM) de soldes budgétaires non utilisés	46.07
46.08	Terugbetaling door het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (GAN) van niet-gebruikte begrotingssaldi	59,6	Remboursement par l'Agence régionale pour la Propreté (ARP) de soldes budgétaires non utilisés	46.08
46.09	Terugbetaling door de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp van niet-gebruikte begrotingssaldi	20,1	Remboursement par le Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale de soldes budgétaires non utilisés	46.09
46.10	Terugbetaling door de Federale Overheid van het gewestelijk aandeel in de opbrengst van het autowegenvignet	—	Remboursement par le Pouvoir fédéral de la quote-part régionale dans le produit de la vignette autoroute	46.10
46.12	Terugbetaling door de Federale Overheid van interesten aangaande leningen	1,1	Remboursement d'intérêts en provenance du Pouvoir fédéral relatif aux prêts	46.12
46.13	Bijdrage van de Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer te Brussel (MIVB) in het kader van het samenwerkingsakkoord betreffende de « kleine ring »	66,7	Contribution de la Société des Transports intercommunaux de Bruxelles (STIB) dans le cadre de l'accord de coopération concernant la « petite ceinture »	46.13
46.14	Terugbetaling onteigening Voertuigenarsenaal	—	Remboursement expropriation Arsenal du Charroi	46.14
46.15	Overdracht door het Gewestelijk Agentschap voor Netheid van de opbrengst van de opwaardering van de gewestelijke verbrandingsoven	—	Transfert par l'Agence régionale pour la Propreté du produit de la valorisation de l'incinérateur régional	46.15
46.16	Ontvangst in toepassing van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende de onroerende voorheffing	100,0	Recette en application de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative au précompte immobilier	46.16
46.17	Terugbetaling door het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG) van niet-gebruikte begrotingssaldi	5,0	Remboursement par le Centre d'Informatique de la Région bruxelloise (CIRB) de soldes budgétaires non utilisés	46.17
46.24	Terugbetaling van een schuldvordering door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (BGHM)	—	Remboursement d'une créance par la Société du Logement de la Région bruxelloise (SLRB)	46.24
	Totaal Sectie II	34 143,7	Total Section II	

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel — Evaluations par article	Désignation des recettes	Article
	<i>Sectie III : Specifieke niet-fiscale ontvangsten</i> <i>Afdeling 10 : Algemene uitgaven van de Administratie</i>		<i>Section III : Recettes non fiscales spécifiques</i> <i>Division 10 : Dépenses générales de l'Administration</i>	
48.52	Overdracht van de Agglomeratie Brussel	4 283,9	Transfert en provenance de l'Agglomération de Bruxelles	48.52
	<i>Afdeling 11 : Economische ontwikkeling</i>		<i>Division 11 : Développement économique</i>	
39.11	Terugbetaling door het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling (EFRO) van geprefinancierde uitgaven in het kader van gemeenschappelijke projecten	—	Remboursement par le Fonds européen pour le développement régional (FEDER) des dépenses préfinancées dans le cadre de projets communs	39.11
59.00	Ontvangsten komend van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) ter financiering van gemeenschappelijke projecten	10,0	Recettes en provenance du Fonds européen d'Orientation et de Garantie pour l'Agriculture (FEOGA) pour le financement de projets communs	59.00
	<i>Afdeling 12 : Uitrustingen en verplaatsingen</i>		<i>Division 12 : Equipements et déplacements</i>	
16.10	Ontvangsten komend van openbare en privé radio- en telefonie-operatoren	51,0	Recettes en provenance d'opérateurs radio et de téléphonie, publics et privés	16.10
38.10	Ontvangsten in verband met stedenbouwkundige lasten	5,0	Recettes en rapport avec les charges d'urbanisme	38.10
	<i>Afdeling 13 : Tewerkstelling</i>		<i>Division 13 : Emploi</i>	
46.03	Overdracht van de Federale Overheid bedoeld bij artikel 35 van de wet van 16 januari 1989	1 010,0	Transfert en provenance du Pouvoir fédéral visé par l'article 35 de la loi du 16 janvier 1989	46.03
	<i>Afdeling 14 : Lokale besturen</i>		<i>Division 14 : Pouvoirs locaux</i>	
48.22	Terugbetaling door de gemeenten van de door het Gewest geprefinancierde kosten betreffende de verkiezingen	20,3	Remboursement par les communes des frais relatifs aux élections préfinancés par la Région	48.22
	<i>Afdeling 15 : Huisvesting</i>		<i>Division 15 : Logement</i>	
38.08	Aandeel van het Gewest in de winsten van de Onderlinge Maatschappij der Openbare Besturen (OMOB) — verzekering tegen inkomstenverlies	—	Participation de la Région dans les bénéfices de la Société mutuelle des Administrations publiques (SMAP) — assurance contre la perte de revenus	38.08
	<i>Afdeling 17 : Monumenten en landschappen</i>		<i>Division 17 : Monuments et sites</i>	
16.01	Opbrengst van diverse verkopen in verband met Monumenten en Landschappen	0,8	Produit des ventes diverses en relation avec les Monuments et les Sites	16.01
38.01	Opbrengst van deelnemingen, mecenaat en diverse overdrachten in verband met Monumenten en Landschappen	3,1	Produit des participations, mécénas et transferts divers en relation avec les Monuments et Sites	38.01

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel — Evaluations par article	Désignation des recettes	Article
28.01	<i>Afdeling 18</i> : Leefmilieu, waterbeleid en openbare reiniging Opbrengst van de verhuur van de Zenne-oeveren	—	<i>Division 18</i> : Environnement, politique de l'eau et propreté publique Produit de la location des berges de la Senne	28.01
	Totaal Sectie III	5 384,1	Total Section III	
	Totaal Titel I	46 559,0	Total Titre I <sup>er</sup>	
57.01	TITEL II. — <i>Kapitaalontvangsten</i> <i>Sectie I</i> : Fiscale ontvangsten Successierechten	5 328,8	TITRE II. — <i>Recettes en capital</i> <i>Section I</i> : Recettes fiscales Droits de succession	57.01
	Totaal Sectie I	5 328,8	Total Section I	
	<i>Sectie II</i> : Niet-fiscale ontvangsten		<i>Section II</i> : Recettes non-fiscales	
06.01	Diverse ontvangsten	—	Recettes diverses	06.01
06.02	Terugbetaling van ten onrechte betaalde bedragen	—	Remboursement de sommes indûment payées	06.02
57.21	Terugbetaling door bedrijven van ten onrechte toegekende gelden in het kader van de wetten op de economische expansie	—	Remboursements par les entreprises de sommes indûment octroyées dans le cadre des lois d'expansion économique	57.21
66.01	Terugbetaling van aflossingen door de Federale Overheid	3,5	Remboursements d'amortissements en provenance du Pouvoir fédéral	66.01
66.02	Betaling door de Federale Overheid voor de werken betreffende het stroomgebied van de Zenne	100,0	Paiement par le Pouvoir fédéral pour les travaux pour le bassin de la Senne	66.02
76.01	Opbrengst van de verkoop van onroerende goederen	258,0	Produit de la vente de biens immeubles	76.01
77.01	Opbrengst van de verkoop van duurzame roerende goederen	—	Produit de la vente de biens meubles durables	77.01
77.20	Opbrengst van de verkoop van materiaal	—	Produit de la vente de matériel	77.20
79.00	Terugbetaling door derden van aflossingen aangaande leningen, onder andere inzake huisvesting en sanering	28,0	Remboursements d'amortissements par des tiers relatifs notamment aux prêts en matière de logement et d'assainissement	79.00
86.01	Opbrengst van de verkoop aan de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Brussel van de aandelen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in Brustart	—	Produit de la vente des actions de la Région de Bruxelles-Capitale dans Brustart à la Société régionale d'Investissement de Bruxelles	86.01
86.02	Terugvordering van voorschotten	—	Récupération d'avances	86.02
	Totaal Sectie II	389,5	Total Section II	
	Totaal Titel II	5 718,3	Total Titre II	

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel — Evaluations par article	Désignation des recettes	Article
	TITEL III; — <i>Ontvangsten op de organieke fondsen</i>		TITRE III. — <i>Recettes sur les fonds organiques</i>	
	<i>Afdeling 11</i> : Fonds voor hulp aan de ondernemingen, Brussels Fonds voor de economische ontwikkeling van het Gewest, Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel, Brussels hoofdstedelijk oriëntatie- en garantiefonds voor de landbouw		<i>Division 11</i> : Fonds d'aide aux entreprises, Fonds bruxellois pour le développement économique régional, Fonds pour la promotion du commerce extérieur, Fonds d'orientation et de garantie pour l'agriculture de la Région de Bruxelles-Capitale	
06.01	Terugbetaling van rentetoelagen en kapitaalpremies (toe te wijzen aan het Fonds voor hulp aan de ondernemingen)	6,2	Remboursement des subventions intérêts et primes en capital (à affecter au Fonds d'aide aux entreprises)	06.01
59.00	Ontvangsten komend van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) ter financiering van gemeenschappelijke projecten (toe te wijzen aan het Brussels Hoofdstedelijk Oriëntatie- en Waarborgfonds voor de Landbouw)	—	Recettes en provenance du Fonds européen d'Orientation et de Garantie (FEOGA) pour l'Agriculture pour le financement de projets communs (à affecter au Fonds d'Orientation et de Garantie pour l'Agriculture de la Région de Bruxelles-Capitale)	59.00
59.10	Bijdrage van het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling (EFRO) voor regionale ontwikkelingsprojecten (toe te wijzen aan het Brussels Fonds voor de economische ontwikkeling van het Gewest)	11,5	Montants alloués par le Fonds européen pour le développement régional (FEDER) pour les projets de développement régional (à affecter au Fonds bruxellois pour le développement économique régional)	59.10
86.01	Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten voor prototypes (toe te wijzen aan het Fonds voor hulp aan de ondernemingen — prototypes)	35,0	Remboursement des avances récupérables consenties pour les prototypes (à affecter au Fonds d'aide aux entreprises — prototypes)	86.01
86.02	Terugbetaling van leningen toegekend aan de ondernemingen (toe te wijzen aan het Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel)	5,0	Remboursement des prêts consentis aux entreprises (à affecter au Fonds pour la promotion du commerce extérieur)	86.02
	<i>Afdeling 12</i> : Fonds voor uitrusting en verplaatsingen		<i>Division 12</i> : Fonds pour l'équipement et les déplacements	
16.01	Verkoop van kasseien en lastencohiers, verhuring van reclameborden, toevallige ontvangsten	2,7	Vente de pavés, de cahiers des charges, loyers perçus pour la location d'espace publicitaires, recettes fortuites	16.01
16.10	Ontvangsten komend van openbare en privé radio- en telefonie-operatoren	—	Recettes en provenance des opérateurs radio et de téléphonie, publics et privés	16.10
18.01	Vergoedingen gestort door verzekeringsmaatschappijen	40,0	Indemnités versées par des organismes assureurs	18.01
38.10	Ontvangsten in verband met stedenbouwkundige lasten	—	Recettes en rapport avec les charges d'urbanisme	38.10
59.11	Toelage van de Europese Unie ten gunste van het « Drive »-programma	25,0	Subsides de l'Union européenne en faveur du programme « Drive »	59.11
76.01	Verkoop van onroerende goederen	30,0	Vente de biens immeubles	76.01
	<i>Afdeling 13</i> : Brussels Sociaal Fonds		<i>Division 13</i> : Fonds social bruxellois	
39.10	Bijdrage van het Europees Sociaal Fonds voor gezamenlijke projecten (toe te wijzen aan het Brussels Sociaal Fonds)	—	Montant du Fonds social européen pour des projets communs (à affecter au Fonds social bruxellois)	39.10

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel — Evaluations par article	Désignation des recettes	Article
	<i>Afdeling 15</i> : Fonds voor investeringen en aflossingen van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw		<i>Division 15</i> : Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social	
06.02	Allerhande ontvangsten in verband met het huisvestingsbeleid, onder andere in verband met de roll-over van het huisvestingsfonds voor 1994, toevallige inkomsten.	—	Recettes de toutes nature liées à la politique du logement et notamment roll-over du fonds du logement pour 1994, recettes fortuites	06.02
56.50	Terugbetaling van premies door privé-personen	1,0	Remboursement de primes par des particuliers	56.50
59.11	Tussenkost van de Europese Unie inzake huisvestingsbeleid	—	Intervention de l'Union européenne en matière de politique du logement	59.11
89.30	Terugbetalingen door de Huisvestingsmaatschappijen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake investeringsprogramma's	355,2	Remboursement par les Sociétés de logement de la Région de Bruxelles-Capitale liées aux programmes d'investissement	89.30
	<i>Afdeling 16</i> : Fonds voor stedenbouw en grondbeheer		<i>Division 16</i> : Fonds d'aménagement urbain et foncier	
06.03	Diverse ontvangsten	—	Recettes diverses	06.03
56.01	Vergoedingen bij toepassing van de wetgeving inzake stedenbouw, meerwaarden	5,0	Indemnités liées à l'application de la législation concernant l'urbanisme, plus-values	56.01
56.51	Terugbetaling van premies voor de verbetering van het wooncomfort, de gevels en voetpaden	1,0	Remboursement des primes en matière de l'amélioration de l'habitat, de façades et de trottoirs	56.51
68.20	Terugbetaling door gemeenten en OCMW's van terugvorderbare voorschotten inzake stadsvernieuwing. — Terugbetaling van toelagen voor stadsvernieuwing in geval van verkoop	86,2	Remboursement des avances récupérables par les communes et CPAS en matière de rénovation urbaine. Remboursement des subventions pour rénovation urbaine en cas de vente	68.20
76.02	Verkoop en verhuring van terreinen betreffende afdeling 16	—	Vente et location de terrains concernant la division 16	76.02
	<i>Afdeling 18</i> : Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepotten en noodingrepen ten behoeve van de fauna, Fonds voor de bescherming van het milieu, Fonds voor het beheer van afval- en regenwater		<i>Division 18</i> : Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au rempoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune, Fonds pour la protection de l'environnement, Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales	
06.04	Allerhande ontvangsten, administratieve boetes, schadevergoedingen, toevallige ontvangsten (toe te wijzen aan het Fonds voor de bescherming van het milieu)	15,0	Recettes de toute nature, amendes administratives, indemnités, recettes fortuites (à affecter au Fonds pour la protection de l'environnement)	06.04
16.02	Ontvangsten uit houtkappingen, verkoop van publicaties en compost (toe te wijzen aan het Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepotten en noodingrepen ten behoeve van de fauna)	35,0	Recettes provenant des coupes de bois, de la vente de publications, de compost (à affecter au Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et à l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au rempoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune)	16.02
36.01	Jacht- en visverloven (toe te wijzen aan het Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepotten en noodingrepen ten behoeve van de fauna)	0,1	Permis de chasse et de pêche (à affecter au Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et à l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au rempoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune)	36.01

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel — Evaluations par article	Désignation des recettes	Article
36.03	Heffing ter bestrijding van de milieuhinder (toe te wijzen aan het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater)	767,7	Taxe de lutte contre les nuisances (à affecter au Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales)	36.03
46.05	Kredieten verleend door de Federale Overheid voor het onderhoud van groene ruimten die niet aan het Gewest werden overgedragen (toe te wijzen aan het Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna)	85,0	Crédits alloués par le Pouvoir fédéral pour l'entretien des espaces verts non transférés à la Région (à affecter au Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et à l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au reempoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune)	46.05
59.12	Tussenkomst van de Europese Unie inzake milieubeheer (toe te wijzen aan het Fonds voor de bescherming van het milieu)	—	Intervention de l'Union européenne en matière d'environnement (à affecter au Fonds pour la protection de l'environnement)	59.12
66.11	Aandeel van het Vlaams Gewest bij de bouw en werking van zuiveringsstations (toe te wijzen aan het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater)	327,0	Participation de la Région flamande à la réalisation des stations d'épuration et à leur fonctionnement (à affecter au Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales)	66.11
68.11	Aandeel van de provincies bij de bouw en werking van zuiveringsstations (toe te wijzen aan het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater)	—	Participation des provinces pour la réalisation des stations d'épuration et leur fonctionnement (à affecter au Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales)	68.11
	<i>Afdeling 23 : Fonds voor het beheer van de gewestsschuld</i>		<i>Division 23 : Fonds pour la gestion de la dette régionale</i>	
96.10	Leningopbrengsten (ontvangsten toe te wijzen aan de uitgaven gedaan in het kader van schuldbeheersverrichtingen met inbegrip van de vervroegde gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de leningen of van uitbetalingen in kapitaal voortvloeiend uit wisselkoersschommelingen in het geval van leningen in deviezen)	7 000,0	Produits d'emprunts (recettes à affecter aux dépenses effectuées dans le cadre d'opérations de gestion de la dette y compris le remboursement anticipé de tout ou partie d'emprunts ou les décaissements en capital résultant des fluctuations des cours de change, dans le cas d'emprunts émis en devises).	96.10
	Totaal Titel III	8 833,6	Total Titre III	
	Totaal Titels I + II + III	61 110,9	Total Titres I <sup>er</sup> + II + III	



N. 98 — 872

[S - C - 98/31006]

20 DECEMBER 1997. — Ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

I. Algemene bepalingen

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** Voor de uitgaven van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998 worden kredieten geopend ten belope van :

*In miljoen frank*

	Vastleggings- kredieten — Crédits d'engagement	Ordonnancerings- kredieten — Crédits d'ordonnancement	
Niet-gesplitste kredieten	56 519,3	56 519,3	Crédits non dissociés
Gesplitste kredieten	9 205,3	9 205,3	Crédits dissociés
Kredieten voor voorgaande jaren	10,0	10,0	Crédits pour années antérieures
<b>Totalen</b>	<b>65 734,6</b>	<b>65 734,6</b>	<b>Totaux</b>

*En millions de francs*

Deze kredieten worden opgesomd in de bij deze ordonnantie gevoegde tabel, sectie I.

**Art. 3.** Voor het begrotingsjaar 1998 worden de op de organieke fondsen beschikbare variabele vastleggingskredieten geraamd op 8 245,6 miljoen frank en de op de organieke fondsen beschikbare variabele ordonnanceringskredieten op 9 419,6 miljoen frank.

II. Bepalingen betreffende sectie I :  
uitgaven van algemeen bestuur

**Art. 4.** In afwijking van artikel 15 van de organieke wet op de inrichting van het Rekenhof van 29 oktober 1846 en van artikel 1, 1°, van het koninklijk besluit van 31 mei 1966 houdende de reglementering van de vastlegging van de uitgaven van de algemene administratie, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om, onafhankelijk van de kleine uitgaven, de schuldvorderingen te betalen die ten hoogste 400 000 frank bedragen.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en deskundigen belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 400 000 frank bedragen.

De betaling van de bezoldigingen van deskundigen uit het buitenland en van kosten voortvloeiend uit regelingen met vreemde landen mag eveneens met geldvoorschotten gebeuren, wat ook het bedrag ervan weze.

**Art. 5.** In afwijking van artikel 40, § 1, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, gebeurt de betaling van de geboortetolagen en van de vergoedingen voor begrafenis-kosten overeenkomstig de regelen bepaald in artikel 41 van diezelfde wetten.

**Art. 6.** In afwijking van artikel 40, § 1, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, gebeurt de betaling van de maaltijdcheques overeenkomstig de regelen bepaald in artikel 41 van diezelfde wetten.

(1) Gewone zitting 1996-1997.

Documenten van de Raad. — Ontwerp van ordonnantie, nr. A-205/1.  
Gewone zitting 1997-1998.

Documenten van de Raad. — Verslag, nr. A-205/2.

Volledig verslag. — Bespreking. Vergaderingen van 18 en 19 december 1997. — Aanneming. Vergadering van 19 december 1997.

F. 98 — 872

[S - C - 98/31006]

20 DECEMBRE 1997. — Ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

I. Dispositions générales

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** Il est ouvert pour les dépenses du budget de la Région de Bruxelles-Capitale afférentes à l'année budgétaire 1998, des crédits s'élevant aux montants ci-après :

Ces crédits sont énumérés au tableau annexé à la présente ordonnance, section I.

**Art. 3.** Pour l'année budgétaire 1998 les crédits d'engagement variables sur les fonds organiques sont estimés à 8 245,6 millions de francs et les crédits d'ordonnancement variables sur les fonds organiques sont estimés à 9 419,6 millions de francs.

II. Dispositions relatives à la section I :  
dépenses d'administration générale

**Art. 4.** Par dérogation à l'article 15 de la loi organique du 29 octobre 1846 relative l'organisation de la Cour des Comptes et de l'article 1<sup>er</sup>, 1°, de l'arrêté royal du 31 mai 1966 portant règlement du contrôle de l'engagement des dépenses des services d'administration générale, des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 400 000 francs.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 400 000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers peut également se faire par avances de fonds, quel qu'en soit le montant.

**Art. 5.** Par dérogation à l'article 40, § 1<sup>er</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles prévues à l'article 41 des mêmes lois.

**Art. 6.** Par dérogation à l'article 40, § 1<sup>er</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le paiement des chèques-repas s'effectue conformément aux règles prévues à l'article 41 des mêmes lois.

(1) Session ordinaire 1996-1997.

Documents du Conseil. — Projet d'ordonnance, n° A-205/1.  
Session ordinaire 1997-1998.

Documents du Conseil. — Rapport, n° A-205/2.

Compte rendu intégral. — Discussion. Séances des 18 et 19 décembre 1997. — Adoption. Séance du 19 décembre 1997.

**Art. 7.** Machtiging wordt verleend om provisie toe te kennen aan advocaten, experten en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van het Gewest optreden.

**Art. 8.** In afwijking van de artikelen 5 en 6 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen ten laste van de bij onderhavige ordonnantie geopende kredieten, schuldvorderingen van vorige jaren worden aangezuiverd met betrekking tot :

Basisallocaties	01.01.11.02
	02.01.11.02
	03.01.11.02
	04.01.11.02
	05.01.11.02
	06.01.11.02
	07.01.11.02
	08.01.11.02
	09.00.01.01
	10.02.12.01
	10.02.34.01
	10.70.01.01
	10.71.12.01
	11.02.12.01
	11.33.12.01
	12.02.12.01
	12.02.34.01
	12.22.71.03
	12.31.12.07
	12.32.73.03
	12.32.73.04
	13.02.12.01
	14.02.12.01
	15.02.12.01
	16.02.12.01
	17.02.12.01
	18.02.12.01
	22.02.12.01

**Art. 9.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan de vergoeding voor de mandaten die zij met het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest sluit te betalen ten laste van basisallocatie 10.02.12.05.

**Art. 10.** In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten voor de bestaansmiddelenprogramma's van de verschillende afdelingen onder elkaar en tussen de bestaansmiddelenprogramma's van de verschillende afdelingen van de begrotingstabel herverdeeld worden.

Dezelfde herverdelingen mogen uitgevoerd worden met betrekking tot de activiteit 3 van het programma 8 van de afdeling 10, de activiteiten 1 en 2 van het programma 7 van de afdeling 10, de activiteit 3 van het programma 3 van de afdeling 11 en de basisallocaties 14.25.11.03 en 14.25.11.04 van de activiteit 5 van het programma 2 van de afdeling 14.

**Art. 11.** In afwijking van artikel 15 van de wet op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 mogen, in de begrotingstabel, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten op basisallocatie 34.01 van programma 0 van de afdeling 10 en de kredieten op basisallocatie 34.01 van programma 0, op basisallocatie 71.03 van programma 2 en op de basisallocaties 73.03 en 73.04 van programma 3 van afdeling 12 onder elkaar herverdeeld worden.

**Art. 12.** In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, kredieten overgedragen worden naar basisallocatie 22.30.41.01 « Toelage aan het Commissariaat-generaal voor de Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (CGEB) » komend van het programma 4 van de afdeling 11, van de programma's 1 en 2 van de afdeling 22 en/of van een aantal nog door de Regering te bepalen basisallocaties.

**Art. 7.** Des provisions peuvent être allouées aux avocats, aux experts et aux huissiers de justice agissant pour le compte de la Région.

**Art. 8.** Par dérogation aux articles 5 et 6 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, des créances d'années antérieures peuvent être apurées à charge des crédits ouverts par la présente ordonnance et relatives aux :

Allocations de base :	01.01.11.02
	02.01.11.02
	03.01.11.02
	04.01.11.02
	05.01.11.02
	06.01.11.02
	07.01.11.02
	08.01.11.02
	09.00.01.01
	10.02.12.01
	10.02.34.01
	10.70.01.01
	10.71.12.01
	11.02.12.01
	11.33.12.01
	12.02.12.01
	12.02.34.01
	12.22.71.03
	12.31.12.07
	12.32.73.03
	12.32.73.04
	13.02.12.01
	14.02.12.01
	15.02.12.01
	16.02.12.01
	17.02.12.01
	18.02.12.01
	22.02.12.01

**Art. 9.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider la rémunération des mandats qu'il conclut avec le Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise à charge de l'allocation de base 10.02.12.05.

**Art. 10.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, les crédits afférents aux programmes de subsistance des différentes divisions peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux et entre les programmes de subsistance des différentes divisions du tableau budgétaire.

Les mêmes redistributions peuvent être exécutées par rapport à l'activité 3 du programme 8 de la division 10, des activités 1 et 2 du programme 7 de la division 10, de l'activité 3 du programme 3 de la division 11, et des allocations de base 14.25.11.03 et 14.25.11.04 de l'activité 5 du programme 2 de la division 14.

**Art. 11.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, dans le tableau budgétaire, les crédits à l'allocation de base 34.01 du programme 0 de la division 10 et les crédits à l'allocation de base 34.01 du programme 0, à l'allocation de base 71.03 du programme 2 et aux allocations de base 73.03 et 73.04 du programme 3 de la division 12 peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux.

**Art. 12.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, des crédits peuvent être transférés à l'allocation de base 22.30.41.01 « Subside au Commissariat général pour les Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale (CGRE) » en provenance du programme 4 de la division 11, des programmes 1 et 2 de la division 22 et/ou d'un nombre d'allocations de base encore à déterminer par la Gouvernement.

**Art. 13.** In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 mogen, in de begrotingstabel, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten op de basisallocaties 53.01 en 63.01 van activiteit 1 van programma 3 van de afdeling 22 en de kredieten op de basisallocaties 53.01 en 63.01 van activiteit 0 van programma 4 van afdeling 17, onder elkaar herverdeeld worden.

**Art. 14.** In programma 5 van afdeling 18 kunnen de uitstaande vastleggingen op basisallocatie 73.01, via een ministerieel besluit na akkoord van de Minister van Begroting, geheel of gedeeltelijk overgedragen worden naar basisallocatie 73.91 van hetzelfde programma, zelfde afdeling.

**Art. 15.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering kan werkings- en investeringstoelagen toekennen ten laste van de basisallocaties vermeld in de begrotingstabel en hieronder hernomen :

#### AFDELING 10. — Algemene uitgaven van de Administratie

Toelage aan de v.z.w. « Sociale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest »	10.01.33.01
Toelage voor de vorming inzake openbaar management	10.02.30.01
Bevordering van de audiovisuele informatie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	10.30.32.01

#### AFDELING 11. — Economische ontwikkeling

Toelagen aan privé-instellingen op grond van jaarlijks hernieuwbare overeenkomsten	11.12.31.01
Toelagen aan instellingen die acties voeren in verband met innovatie voor bedrijven	11.12.31.02
Toelagen aan de GOMB voor het uitvoeren van taken voor rekening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	11.13.41.43
Krediet bestemd voor de Nationale Kas voor Beroepskrediet met het oog op het dekken van de werkingskosten en de liquidatie van eventuele negatieve saldi van het Waarborgfonds	11.13.41.44
Toelage aan de GOMB voor het voeren van specifieke acties ter bevordering van de Brusselse economie	11.13.60.01
Toelage aan de Dienst voor de Regeling van de Binnenvaart, gelast met de betaling van slooppremies en van rentetoelagen in het kader van de sanering van de Belgische binnenvaartvloot	11.13.61.01
Promotie voor de land- en tuinbouw en aanverwante sectoren	11.15.32.01
Rentetoelagen, kosteloze en facultatieve toelagen; financiële tegemoetkomingen en/of tegemoetkomingen voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid inbegrepen	11.21.30.01
Kosteloze en facultatieve toelagen in verband met studiekosten en/of in verband met deelname aan vormingsactiviteiten	11.21.31.01
Niet-terugvorderbare facultatieve toelagen voor begeleidingsprogramma's voor KMO's	11.21.31.02
Toelage aan de BGDA voor de hulp aan de KMO's (koninklijke besluiten nr. 123 van 30 december 1982 en nr. 258 van 31 december 1983)	11.21.40.01
Toelage aan de BGDA voor hulpprogramma's voor KMO's (artikel 8, § 2, van de ordonnantie van 1 juli 1993)	11.21.41.01
Toelagen in verband met de uitbetaling van de kapitaalpremies, kosteloze en facultatieve toelagen; financiële tegemoetkomingen en/of tegemoetkomingen voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid inbegrepen	11.22.50.01
Toelagen aan de Hotelnijverheid	11.23.30.02
Werkingsstoelagen voor projecten gesteund door het EFRO	11.24.31.01
Investeringsstoelagen voor projecten gesteund door het EFRO	11.24.51.01
	11.24.51.91
Facultatieve en niet-terugvorderbare toelagen voor acties betreffende de economische aspecten van het toerisme	11.25.31.01
Werkingsstoelage aan de v.z.w. « Teleport-Brussel »	11.25.31.02

**Art. 13.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, dans le tableau budgétaire, les crédits aux allocations de base 53.01 et 63.01 de l'activité 1 du programme 3 de la division 22 et les crédits aux allocations de base 53.01 et 63.01 de l'activité 0 du programme 4 de la division 17 peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux.

**Art. 14.** Dans le programme 5 de la division 18, l'encours des engagements ouverts à l'allocation de base 73.01 peut être transféré, par arrêté ministériel après accord du Ministre du Budget, globalement ou partiellement, à l'allocation de base 73.91 du même programme, même division.

**Art. 15.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à octroyer des subventions de fonctionnement et d'investissement à charge des allocations de base figurant dans le tableau budgétaire et reprises ci-après :

#### DIVISION 10. — Dépenses générales de l'Administration

Subvention à l'a.s.b.l. « Service Social du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale »	10.01.33.01
Subside destiné à la formation en management public	10.02.30.01
Promotion de l'information audio-visuelle pour la Région de Bruxelles-Capitale	10.30.32.01

#### DIVISION 11. — Développement économique

Subsides à des organismes privés sur base de conventions avec reconduction annuelle	11.12.31.01
Subventions aux institutions qui mènent des actions innovatrices dans le cadre des entreprises	11.12.31.02
Subventions à la SDRB pour l'exécution de tâches pour compte de la Région de Bruxelles-Capitale	11.13.41.43
Crédit destiné à la Caisse nationale de Crédit Professionnel en vue de couvrir les frais de fonctionnement et la liquidation des éventuels soldes négatifs du Fonds de Garantie	11.13.41.44
Subside à la SDRB pour l'exécution d'actions spécifiques relatives à la promotion de l'économie bruxelloise	11.13.60.01
Subvention à l'Office régulateur de la Navigation intérieure chargé du paiement des primes de déchirage et des subventions-intérêts dans le cadre de l'assainissement de la flotte belge de navigation intérieure	11.13.61.01
Promotion de l'agriculture, de l'horticulture et de secteurs connexes	11.15.32.01
Subventions-intérêts, subventions à fonds perdu et subventions facultatives, en ce compris les interventions financières et/ou des interventions pour de nouvelles initiatives en rapport avec la politique économique régionale	11.21.30.01
Subventions à fonds perdus et subventions facultatives relatives à des coûts d'études et/ou à des participations à des actions de formation	11.21.31.01
Subventions facultatives à fonds perdu pour des programmes d'accompagnement pour PME	11.21.31.02
Subvention à l'ORBEM pour le programme d'aide aux PME (arrêtés royaux n° 123 du 30 décembre 1982 et n° 258 du 31 décembre 1983)	11.21.40.01
Subvention à l'ORBEM pour des programmes d'aide aux PME (article 8, § 2, de l'ordonnance du 1 <sup>er</sup> juillet 1993)	11.21.41.01
Subsides relatifs au paiement de primes en capital, subventions à fonds perdus et subventions facultatives, en ce compris les interventions financières et/ou des interventions pour de nouvelles initiatives en rapport avec la politique économique régionale	11.22.50.01
Subsides à l'Industrie hôtelière	11.23.30.02
Subsides de fonctionnement des projets supportés par le FEDER	11.24.31.01
Subventions d'investissements dans les projets supportés par le FEDER	11.24.51.01
	11.24.51.91
Subventions facultatives et à fonds perdu pour des actions concernant les aspects économiques du tourisme	11.25.31.01
Subside de fonctionnement à l'a.s.b.l. « Téléport-Bruxelles »	11.25.31.02

Toelagen aan de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Brussel N.V. inzake opdrachten voor aanneming van diensten voor telecommunicatie-acties 11.25.31.03

Toelage voor de werkingskosten van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 11.25.41.01

Toelage aan de GOMB voor de werkingskosten van een enig loket 11.25.41.02

Toelagen aan bedrijventra 11.26.31.02

Investeringsstoelagen aan bedrijventra 11.26.51.02

Kosteloze en facultatieve toelagen voor de werkingskosten van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie 11.27.31.01

Toelagen aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling voor het dekken van de werking van de Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke Solidariteit (BGASS) 11.27.41.01

Kosteloze en facultatieve toelagen voor de investeringskosten van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie 11.27.51.01

Toelagen aan de G.I.M.B. met betrekking tot de sociale economie 11.27.51.02

Investeringsstoelagen voor projecten gesteund door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (Europees aandeel) 11.28.51.01

Toelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek. — Europese programma's 11.31.31.01

Toelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek. — Regionale programma's 11.31.31.02

Toelagen voor precompetitief industrieel onderzoek 11.31.31.05

Toelagen voor intergewestelijk collectief onderzoek en technologische sturing 11.31.31.06

Subsidies ter ondersteuning van onderzoeks-, ontwikkelings-, demonstratie en valorisatie-initiatieven op het gebied van het wetenschappelijk onderzoek. — Europese programma's, subsidie aan het CIBG 11.31.41.01

Investeringsstoelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek - Regionale programma's » 11.31.51.02

Uitgaven ter bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest 11.41.30.02

Toelagen aan privé-instellingen voor promotie- en vormingsactiviteiten, voor deelname aan beurzen, voor het beroep doen op externe adviseurs en voor alle andere activiteiten in het kader van de bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest 11.42.31.01

Toekenning van toelagen voor prospectie 11.42.31.02

Tussenkomst in de uitgaven van de Brusselse ondernemingen die deelnemen aan industriële of handelsbeurzen in het buitenland 11.42.32.01

Uitgaven om de door de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (BDBH) voor rekening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aangegane kosten te dekken 11.42.41.40

Toelagen aan instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het voeren van specifieke acties of het inrichten van manifestaties ter bevordering van het economisch imago van Brussel 11.52.43.01

#### AFDELING 12. — Uitrustingen en verplaatsingen

Dotatie met het oog op het dekken van de prestaties van de Bijzondere Studiedienst 12.02.43.02

Toelagen aan instellingen of verenigingen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte 12.13.33.01

Toelagen aan ondergeschikte besturen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte 12.13.43.02

Subventions à la Société d'Investissement de Bruxelles S.A. concernant des marchés de services pour des actions de télécommunication 11.25.31.03

Subvention pour les frais de fonctionnement du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale 11.25.41.01

Subside à la SDRB pour les frais de fonctionnement d'un guichet unique 11.25.41.02

Subsides aux centres d'entreprises 11.26.31.02

Subsides d'investissement aux centres d'entreprises 11.26.51.02

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais de fonctionnement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale 11.27.31.01

Subventions à l'Office régional bruxellois de l'Emploi en vue de couvrir le fonctionnement de la Délégation régionale bruxelloise aux Solidarités urbaines (DRBSU) 11.27.41.01

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais d'investissement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale 11.27.51.01

Subventions à la S.R.I.B. concernant l'économie sociale 11.27.51.02

Subsides d'investissement pour les projets supportés par le Fonds européen d'Oriëntation et de Garantie pour l'Agriculture (quote-part européenne) 11.28.51.01

Subsides pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes européens 11.31.31.01

Subsides pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes régionaux 11.31.31.02

Subventions pour des actions de recherche industrielle précompétitive 11.31.31.05

Subventions pour des actions interrégionales de recherche collective et de guidance technologique 11.31.31.06

Subsides en soutien à des actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique, Programmes européens, subsidie au CIRB 11.31.41.01

Subsides d'investissement pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes régionaux 11.31.51.02

Dépenses en vue de promouvoir le commerce extérieur de la Région 11.41.30.02

Subsides à des organismes privés pour des actions de promotion, de formation, de participation à des foires, pour le recours à des consultants extérieurs et pour toute autre action dans le cadre de la politique de promotion du commerce extérieur de la Région 11.42.31.01

Octroi de subsides pour prospection 11.42.31.02

Intervention dans les dépenses de sociétés bruxelloises qui participent à des foires industrielles ou commerciales à l'étranger 11.42.32.01

Dépenses en vue de couvrir des frais engagés par l'Office belge du Commerce extérieur (OBCE) au profit de la Région de Bruxelles-Capitale 11.42.41.40

Subventions aux organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'exécution d'actions spécifiques ou pour l'organisation de manifestations pour la promotion de l'image économique de Bruxelles 11.52.43.01

#### DIVISION 12. — Equipements et déplacements

Dotation en vue de couvrir les prestations du Service Spécial d'Etudes 12.02.43.02

Subvention à des organisations ou des associations travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public 12.13.33.01

Subventions aux pouvoirs subordonnés travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public 12.13.43.02

Uitgaven voor de bestrijding van het vandalisme in het openbaar vervoer via sociale begeleiding	12.14.12.04
Dotatie aan de MIVB	12.21.43.01
	12.21.43.91
Investeringsdotatie aan de MIVB	12.21.63.02
Toelage aan de MIVB voor het inrichten van lokalen	12.22.43.02
Toelagen aan de provincies, gemeenten en verenigingen van gemeenten voor de ten behoeve van de uitvoering van openbare werken bevolen verplaatsing van gas-, elektriciteits- en andere installaties	12.32.63.01
	12.32.63.91
Toelagen aan verenigingen die werken aan de valorisatie van de openbare ruimten langs de gewestwegen	12.34.33.01
Toelage aan de v.z.w. « Brusselse Havengemeenschap » evenals aan verenigingen die bijdragen tot het bevorderen van het gebruikmaken van de waterwegen	12.50.33.01
Allerhande uitgaven voor de promotie van het imago van de Haven van Brussel	12.50.43.01
Dotatie aan de Haven van Brussel	12.50.61.01
Toelage aan de v.z.w. « Brusselse Havengemeenschap » evenals aan verenigingen die bijdragen tot het bevorderen van het gebruikmaken van de waterwegen	12.50.62.01
Speciale dotatie aan de Haven van Brussel (voormalige basisallocatie 16.11.63.01)	12.50.63.01
Investeringsdotatie in verband met de Haven van Brussel	12.50.63.02
Tussenkomst voor de uitrusting en de algemene promotie van de taxi's	12.70.51.01
Tussenkomst ter bevordering van het taxigebbruik door personen met een beperkte mobiliteit	12.70.51.02
Dotatie aan de MIVB ten einde de interestlasten voor toegestane leningen te dekken	12.80.41.02
Dotatie aan de MIVB ten einde de aflossingslasten van de leningen afgesloten voor 31 december 1996 te dekken	12.80.61.12

## AFDELING 13. — Tewerkstelling

Toelagen ter bevordering van de werkgelegenheid en ter opslorping van de werkloosheid (met inbegrip van uitgaven voor huur, verwarming, verlichting en algemene benodigdheden voor de lokalen waarin de activiteiten worden uitgeoefend)	13.12.33.01
Toelagen voor initiatieven inzake sociale economie	13.12.33.02
Toelagen aan de BGDA	13.14.43.51
	13.14.43.52
	13.14.63.01
	13.14.63.51
	13.15.43.53
	13.16.43.54
	13.17.43.57
	13.21.43.58
	13.21.43.59
	13.21.43.60
	13.21.43.61
	13.21.43.62
	13.21.43.63
	13.21.43.64
	13.21.43.65
	13.22.43.56
	13.23.43.65
	13.23.43.66

## AFDELING 14. — Lokale besturen

Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het gemeentepersoneel	14.12.33.01
Toelage aan de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) voor het organiseren van cursussen Nederlands en Frans	14.12.33.02
Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het politiepersoneel	14.12.43.02

Dépenses relatives à la lutte contre le vandalisme dans les transports publics dans un contexte d'encadrement social	12.14.12.04
Dotation à la STIB	12.21.43.01
	12.21.43.91
Subvention d'investissement à la STIB	12.21.63.02
Subvention à la STIB pour l'aménagement de locaux	12.22.43.02
Subventions accordées aux provinces, aux communes et aux associations de communes pour le déplacement des installations de gaz, d'électricité et autres imposé en vue de l'exécution de travaux publics	12.32.63.01
	12.32.63.91
Subvention à des associations oeuvrant à la mise en valeur des espaces publics en voirie régionale	12.34.33.01
Subside à l'a.s.b.l. « la Communauté portuaire bruxelloise » ainsi qu'à des associations contribuant à la promotion de l'utilisation de la voie d'eau	12.50.33.01
Dépenses de toute nature destinées à promouvoir l'image du Port de Bruxelles	12.50.43.01
Dotation au Port de Bruxelles	12.50.61.01
Subside à l'a.s.b.l. « la Communauté portuaire bruxelloise » ainsi qu'à des associations contribuant à la promotion de l'utilisation de la voie d'eau	12.50.62.01
Subside spécial au Port de Bruxelles (ex allocation de base 16.11.63.01)	12.50.63.01
Dotation d'investissement en relation avec le Port de Bruxelles	12.50.63.02
Intervention pour l'équipement et la promotion générale des taxis	12.70.51.01
Intervention en vue de promouvoir l'utilisation des taxis auprès des personnes à mobilité réduite	12.70.51.02
Dotation à la STIB en vue de couvrir les charges d'intérêt des emprunts autorisés	12.80.41.02
Dotation à la STIB en vue de couvrir des charges d'amortissement des emprunts contractés avant le 31 décembre 1996	12.80.61.12

## DIVISION 13. — Emploi

Subsides relatifs à la promotion de l'emploi et à la résorption du chômage (y compris loyers, chauffage, éclairage et fournitures générales de locaux où les activités s'exercent)	13.12.33.01
Subsides relatifs à des initiatives d'économie sociale	13.12.33.02
Subventions à l'ORBEM	13.14.43.51
	13.14.43.52
	13.14.63.01
	13.14.63.51
	13.15.43.53
	13.16.43.54
	13.17.43.57
	13.21.43.58
	13.21.43.59
	13.21.43.60
	13.21.43.61
	13.21.43.62
	13.21.43.63
	13.21.43.64
	13.21.43.65
	13.22.43.56
	13.23.43.65
	13.23.43.66

## DIVISION 14. — Pouvoirs locaux

Subventions pour valoriser et former le personnel communal	14.12.33.01
Subvention à l'Ecole régionale d'Administration publique (ERAP) pour l'organisation de cours de français et de néerlandais	14.12.33.02
Subventions pour valoriser et former le personnel policier	14.12.43.02

Dotatie voor het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën	14.25.41.01
Werkingsdotatie aan het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën	14.25.41.03
Bijzonder bijkomend krediet aan de gemeenten (openbare reinheid)	14.31.43.27
Bijzondere toelagen aan de gemeenten ter bevordering van de integratie en het samenleven van de verschillende lokale gemeenschappen	14.32.43.29
Krediet voor de gemeenten ter bevordering van het hoofdstedelijk imago	14.33.63.22
Toelage aan de Gewestelijke Afvaardiging voor Veiligheid en Preventie	14.34.01.01
Bijzonder krediet voor de gemeentelijke veiligheid	14.34.43.04
Krediet voor het burgerpersoneel (administratief en inzake preventie) voor de veiligheidscontracten	14.34.43.06
Bijzonder krediet voor de gemeentelijke investeringen inzake veiligheid	14.34.63.24
Werkingsstoelagen voor de informatica-uitrusting van de gemeenten en voor de bevordering van de gemeentelijke informatica	14.35.43.08
Kapitaaluitgaven voor de projecten inzake informatica-uitrusting van de gemeenten, met inbegrip van communicatie- en transmissiemateriaal en van tekstverwerking	14.35.63.01
Toelagen voor de aankoop van uitrusting voor teletransmissie	14.35.63.08

## Stadsvernieuwing en gesubsidieerde gemeentewerken

14.41.63.00
14.41.63.02
14.41.63.21
14.41.63.23
14.41.63.25
14.41.63.26
14.41.63.27
14.41.63.30
14.41.63.31
14.42.63.05
14.42.63.06

## AFDELING 15. — Huisvesting

Toelagen aan instellingen en groeperingen die instaan voor de bevordering en de inrichting van het sociale huisvestingsbeleid of die daartoe bijdragen via studie of propaganda	15.12.33.01
Toelage aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en aan de door haar erkende maatschappijen voor het verwerven, afbreken en renoveren van ongezonde gebouwencomplexen (art. 18 van de huisvestingscode)	15.23.63.51
Dotatie aan het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	15.41.31.01
Werkingsstoelage aan de « FESOCOLAB »	15.41.33.01
Dotatie aan het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	15.41.51.01
Toelagen aan instellingen en verenigingen die instaan voor het sociale huisvestingsbeleid of die daartoe bijdragen door geïntegreerde werking of samenwerking met andere openbare instanties	15.51.30.01
Toelage aan de BGHM voor het dekken van de bouw-meerkosten, voortvloeiend uit het piloot-project « La Marolle »	15.52.63.55
Toelagen aan de v.z.w.'s « Sociale Immobiliënkantoren (SIK) »	15.53.30.02
Verhuizingstoelagen en toelagen voor het gedeeltelijk dekken van de huur verschuldigd door uit krotwoningen geëvacueerde personen, alsmede van de inrichtingskosten van hun nieuwe woning	15.53.34.01
Toelage aan de BGHM om de beheerskosten te dekken van het Amortisatiefonds van de leningen voor sociale huisvesting (ALESH)	15.60.41.03

## AFDELING 16. — Ruimtelijke ordening

Toelagen voor het houden van tentoonstellingen en conferenties, alsmede voor werken en wedstrijden in verband met de ruimtelijke ordening en stedenbouw, met inbegrip van de uitgaven voor vorming	16.11.33.01
--	-------------

Dotation au Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales	14.25.41.01
Dotation de fonctionnement au Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales	14.25.41.03
Crédit complémentaire spécial aux communes (propreté publique)	14.31.43.27
Subventions spéciales aux communes en vue de promouvoir l'intégration et la cohabitation des différentes communautés locales	14.32.43.29
Crédits destinés à permettre aux communes de promouvoir l'image de la capitale	14.33.63.22
Subside à la Délégation régionale à la Sécurité et la Prévention	14.34.01.01
Crédit spécial en matière de sécurité communale	14.34.43.04
Crédit destiné au personnel civil (administratif et de prévention) des contrats de sécurité »	14.34.43.06
Crédit spécial en matière d'investissements des communes liés à la sécurité	14.34.63.24
Subsides de fonctionnement liés à l'équipement informatique des communes et promotion de l'informatique communale	14.35.43.08
Dépenses de capital en vue de promouvoir les projets en matière d'équipement informatique des communes, en ce compris le matériel de communication, de transmission et de traitement de texte	14.35.63.01
Subsides pour l'acquisition de matériel de télétransmission	14.35.63.08

## Rénovation urbaine et travaux subsidiés des communes

14.41.63.00
14.41.63.02
14.41.63.21
14.41.63.23
14.41.63.25
14.41.63.26
14.41.63.27
14.41.63.30
14.41.63.31
14.42.63.05
14.42.63.06

## DIVISION 15. — Logement

Subsides aux organismes et groupements qui s'occupent de la promotion et de l'aménagement de la politique sociale du logement ou qui y contribuent par l'étude ou la propagande	15.12.33.01
Subside à la Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale et à ses sociétés agréées pour l'acquisition, la démolition et la rénovation d'ensembles d'immeubles insalubres (art. 18 du code du logement)	15.23.63.51
Dotation au Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale	15.41.31.01
Subvention de fonctionnement à la « FESOCOLAB »	15.41.33.01
Dotation au Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale	15.41.51.01
Subsides aux organismes et groupements qui s'occupent de la politique sociale du logement ou qui y contribuent par l'action intégrée ou par le partenariat avec d'autres acteurs publics	15.51.30.01
Subvention à la SLRB en vue de couvrir les surcoûts de la construction du projet pilote « La Marolle »	15.52.63.55
Subsides aux a.s.b.l. « Agences immobilières sociales (AIS) »	15.53.30.02
Allocations de déménagement et subsides en vue de couvrir partiellement le loyer dû par des personnes évacuées de taudis ainsi que les frais d'installation dans un nouveau logement	15.53.34.01
Subvention à la SLRB pour couvrir des frais de gestion du Fonds d'amortissement des emprunts du logement social (FADELS) pour frais de gestion	15.60.41.03

## DIVISION 16. — Aménagement du territoire

Subventions pour l'organisation d'expositions et de conférences ainsi que pour des travaux et concours ayant trait à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire, en ce compris les dépenses relatives à la formation	16.11.33.01
--	-------------

Toelagen voor het beleid inzake de harmonische ontwikkeling van de wijken, met inbegrip van het vormingsbeleid 16.12.33.20

Werkingsstoelage aan de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 16.13.43.50

Toelage aan de BGDA voor het dekken van de werking van de Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke Solidariteit (BGASS) 16.14.43.52

Toelagen aan de gemeenten voor het aanmaken en verspreiden van informatie inzake stedenbouw, ruimtelijke ordening en stadsvernieuwing 16.21.43.21

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen die onder toepassing vallen van het besluit van de Regent van 2 juli 1949, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 februari 1960 en 2 juni 1961 16.21.63.00

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor het opmaken van plannen van aanleg 16.21.63.01

Toelagen aan de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen 16.21.63.22

Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het aanleggen van fietspaden, met inbegrip van de heraanleg van de door de werken getroffen gebieden 16.21.63.24

Toelagen voor het organiseren van studiedagen en andere activiteiten inzake stadsvernieuwing 16.22.33.01

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor stadsvernieuwing. — Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor het vernieuwen en saneren van openbare gebouwen in het kader van de stadsvernieuwing en de ruimtelijke ordening 16.22.63.04  
16.22.63.94

Premies aan privé-personen voor het reinigen van gevels 16.31.53.01

Premies aan privé-personen voor het herstellen van hun stoep 16.32.53.02

Premies bestemd ter aanmoediging van de renovatie van privé-bezit en de sanering van woningen 16.33.53.03

Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel 16.41.43.53

Kredieten voor het dekken van de werkingskosten van de GOMB in verband met het voormalig Militair Hospitaal 16.41.43.54

Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel voor de aankoop en de aanleg van industrieterreinen 16.42.63.53

Kredietverlening voor het dekken van investeringen inzake stadsvernieuwing van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel 16.43.63.54

Toelage aan de GOMB voor de aanleg van het park en het wegennet op het terrein van het voormalig Militair Hospitaal 16.43.63.55

Financiële steun aan fysieke personen en aan privaatrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten 16.50.50.01

Financiële steun aan fysieke personen en aan publiekrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten 16.50.63.09

Toelagen voor het organiseren van conferenties, tentoonstellingen, wedstrijden, enz. 16.70.33.01

#### AFDELING 17. — Monumenten en Landschappen

Toelagen aan verenigingen voor studies en activiteiten in verband met de bescherming en herwaardering van monumenten en landschappen 17.10.33.01

Steun voor de conservering of de reconstructie van het erfgoed 17.40.52.10

#### AFDELING 18. — Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging

Werkingsstoelage aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) 18.11.43.50

Toelage aan het BIM voor het dekken van de uitgaven inzake het « Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna » 18.11.43.90

Toelage aan het BIM voor het dekken van de uitgaven inzake het « Fonds voor de bescherming van het milieu » 18.11.43.91

Dotatie aan het Gewestelijk Agentschap voor Netheid 18.12.41.01

Subsides destinés aux politiques de développement intégré des quartiers, en ce compris la politique de formation 16.12.33.20

Subside de fonctionnement à la Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale 16.13.43.50

Subvention à l'ORBEM en vue de couvrir le fonctionnement de la Délégation régionale bruxelloise aux Solidarités urbaines (DRBSU) 16.14.43.52

Subsides aux communes pour la production et la diffusion d'informations en matière d'urbanisme, d'aménagement du territoire et de rénovation urbaine 16.21.43.21

Subsides aux administrations publiques subordonnées qui bénéficient de l'application de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 modifié par les arrêtés royaux des 1<sup>er</sup> février 1960 et 2 juin 1961 16.21.63.00

Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'élaboration de plans d'aménagement 16.21.63.01

Subsides aux communes en vue de procéder à l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon 16.21.63.22

Subsides aux pouvoirs subordonnés pour des travaux d'aménagement d'itinéraires cyclables, y compris le réaménagement des zones affectées par des travaux 16.21.63.24

Subsides pour l'organisation de journées d'études et autres activités en matière de rénovation urbaine 16.22.33.01

Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation urbaine. Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation et l'assainissement des immeubles publics dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire 16.22.63.04  
16.22.63.94

Primes aux personnes privées pour le ravalement des façades 16.31.53.01

Primes aux personnes privées pour la réfection de leur trottoir 16.32.53.02

Primes destinées à encourager la rénovation de biens privés et l'assainissement de l'habitat 16.33.53.03

Dotation à la Société de Développement régional de Bruxelles 16.41.43.53

Crédit destiné à couvrir les frais de fonctionnement de la SDRB liés à l'ex-hôpital militaire 16.41.43.54

Dotation à la Société de Développement régional de Bruxelles pour l'acquisition et l'équipement de terrains industriels 16.42.63.53

Octroi de crédits en vue de couvrir les investissements en matière de rénovation urbaine de la Société de Développement régional de Bruxelles 16.43.63.54

Subvention à la SDRB relative à l'aménagement du parc et des voiries du site de l'ex-Hôpital Militaire 16.43.63.55

Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit privé qui effectuent une opération de rénovation des sites d'activités économiques désaffectés 16.50.50.01

Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit public qui effectuent une opération de rénovation des sites d'activités économiques désaffectés 16.50.63.09

Subventions pour l'organisation de conférences, d'expositions, de concours, etc. 16.70.33.01

#### DIVISION 17. — Monuments et Sites

Subventions aux associations en vue d'études et d'activités concernant la défense et la mise en valeur des monuments et des sites 17.10.33.01

Aide à la conservation ou la reconstruction du patrimoine 17.40.52.10

#### DIVISION 18. — Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique

Subvention de fonctionnement à l'Institut bruxellois de la Gestion de l'Environnement (IBGE) 18.11.43.50

Subside à l'IBGE pour couvrir les dépenses relevant du « Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au rempoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune » 18.11.43.90

Subsides à l'IBGE pour couvrir les dépenses relevant du « Fonds pour la protection de l'environnement » 18.11.43.91

Dotation à l'Agence régionale de Propreté 18.12.41.01

Investeringsstoelagen aan derden voor de financiering van installaties ter bescherming van het leefmilieu 18.23.50.03

Toelagen aan de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD) bestemd voor het verbeteren, het wijzigen en het uitbreiden van het waterdistributienet 18.42.60.01

Toelage aan het CIBG in het kader van de watertaks 18.51.41.01  
Toelage voor de deelname aan de Scheldecommissie en de Maascommissie 18.51.45.01

#### AFDELING 21. — Energiebeleid

Toelagen aan verenigingen werkzaam op het vlak van het rationeel energieverbruik en de alternatieve energiebronnen 21.11.33.01

Toelagen aan de gemeenten voor het uitvoeren van energie-audits 21.13.43.01

Toelagen aan niet-commerciële instellingen bij wijze van tussenkomst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de kosten van de energie-besparende investeringen 21.21.51.01

Toelagen in het kader van het rationeel energieverbruik toegekend voor demonstratieprojecten, voor de ontwikkeling van nieuwe materialen, procédés of producten, alsook voor hun commercialisering 21.22.51.03

Toelagen aan bedrijven die beroep doen op de « derde-investeerder » 21.22.51.04

Premies bestemd voor de aanmoediging van investeringen inzake zonne-energie 21.22.51.05

Toelagen aan openbare besturen die beroep doen op de « derde-investeerder » 21.22.63.02

#### AFDELING 22. — Coördinatie van het beleid van de Regering Externe betrekkingen — Gemeenschappelijke initiatieven

Toelagen in verband met de bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 22.11.33.01

Werkingsstoelage aan de v.z.w. « Verbindingsbureau Brussel-Europa » 22.11.33.02

Toelagen aan verenigingen en instellingen die bijdragen tot het bevorderen van het internationaal imago en de uitstraling van Brussel 22.21.30.01

Brussel-Culturele hoofdstad van Europa in 2000 22.30.30.01

Toelage aan de v.z.w. « Brussels Congress » 22.30.33.03

Toelage aan het Commissariaat-generaal voor de Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (CGEB) 22.30.41.01

Aanwezigheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op Internet (toelage aan het CIBG) 22.30.43.50

Investeringen in het kader van Brussel-Culturele Hoofdstad van Europa in 2000 (privé-sector) 22.31.53.01

Investeringen in het kader van Brussel-Culturele Hoofdstad van Europa in 2000 (openbare sector) 22.31.63.01

#### AFDELING 24. — Niet-economisch onderzoek

Toelagen inzake niet-economisch wetenschapsbeleid 24.10.31.30

**Art. 16.** Onverminderd het bepaalde in artikel 10 van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende de oprichting van begrotingsfondsen, worden de vastleggingen die dateren van voor 31 december 1989 geannuleerd.

**Art. 17.** Ten laste van basisallocatie 33.01 van activiteit 8, programma 8, afdeling 10 mogen, ongeacht het aanslagjaar, terugbetalingen aangerekend worden van de belastingen van de ex-provincie Brabant ingevolge de door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering genomen beslissingen.

**Art. 18.** Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegestaan leningen van de gemeenten en intercommunales betreffende de financiering van gesubsidieerde werken over te nemen maximaal ten belope van het op datum van 31 december 1995 uitstaande bedrag, in casu 1 403 407 073 frank.

Subvention en investissements pour des tiers en vue de financer des installations en matière de protection de l'environnement 18.23.50.03

Subsides à l'Intercommunale bruxelloise de Distribution d'Eau (IBDE) destinés à l'amélioration, la transformation et l'extension du réseau de distribution d'eau 18.42.60.01

Subvention au CIRB dans le cadre de la taxe sur l'eau 18.51.41.01  
Subvention pour la participation aux Commissions Escaut-Meuse 18.51.45.01

#### DIVISION 21. — Politique de l'énergie

Subventions aux associations s'occupant des problèmes de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des sources alternatives d'énergie 21.11.33.01

Subventions aux communes pour l'exécution d'audits énergétiques 21.13.43.01

Subventions à des organismes non commerciaux à titre d'intervention de la Région de Bruxelles-Capitale dans le coût des investissements économisant l'énergie 21.21.51.01

Subventions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie accordées aux opérations de démonstration, au développement de matériels, procédés ou produits nouveaux, ainsi qu'à leur commercialisation 21.22.51.03

Subsides aux entreprises faisant appel au « tiers-investisseur » 21.22.51.04

Primes destinées à encourager des investissements pour l'énergie solaire 21.22.51.05

Subventions aux pouvoirs publics faisant appel au « tiers-investisseur » 21.22.63.02

#### DIVISION 22. — Coordination de la politique du Gouvernement Relations extérieures — Initiatives communes

Subventions en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale 22.11.33.01

Subvention de fonctionnement à l'a.s.b.l. « Bureau de liaison Bruxelles-Europe » 22.11.33.02

Subsides aux associations et organismes qui contribuent à la promotion de l'image internationale et au rayonnement de Bruxelles 22.21.30.01

Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en 2000 22.30.30.01

Subside à l'a.s.b.l. « Brussels Congress » 22.30.33.03

Subside au Commissariat général pour les Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale (CGRE) 22.30.41.01

Présence de la Région de Bruxelles-Capitale sur Internet (subside au CIRB) 22.30.43.50

Investissements dans le cadre de Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en 2000 (secteur privé) 22.31.53.01

Investissements dans le cadre de Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en 2000 (secteur public) 22.31.63.01

#### DIVISION 24. — Recherche non économique

Subventions en matière de politique scientifique non économique 24.10.31.30

**Art. 16.** Sans préjudice de l'article 10 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires, les engagements existants, antérieurs au 31 décembre 1989 sont annulés.

**Art. 17.** Peuvent être imputés à charge de l'allocation de base 33.01 de l'activité 8, du programme 8 de la division 10 les remboursements des taxes de l'ex-province du Brabant suite aux décisions prises par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, quelle que soit l'année d'imposition.

**Art. 18.** La Région de Bruxelles-Capitale est autorisée à reprendre des emprunts des communes et intercommunales concernant le financement des travaux subsidiés à concurrence de l'encours à la date du 31 décembre 1995, in casu 1 403 407 073 F, au maximum.



## III. Bepalingen betreffende de variabele kredieten van de begrotingsfondsen

**Art. 19.** De variabele kredieten van de organieke fondsen worden toegewezen aan de programma's van hun respectieve afdelingen op volgende wijze :

## III. Dispositions relatives aux crédits variables des fonds budgétaires

**Art. 19.** Les crédits variables des fonds organiques sont affectés aux programmes de leurs divisions respectives de la manière suivante :

Fondsen		Bedrag — Montant	Programma — Programme	Fonds
Afdeling 11				Division 11
Brussels Fonds voor de economische ontwikkeling van het Gewest	e)	45,7	2	Fonds bruxellois de développement économique régional
	f)	45,7		
Fonds voor hulp aan de ondernemingen	e)	96,0	3	Fonds d'aide aux entreprises
	f)	210,0		
Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel	e)	5,0	4	Fonds pour la promotion du commerce extérieur
	f)	5,0		
Afdeling 12				Division 12
Fonds voor uitrusting en verplaatsingen	e)	50,0	2	Fonds pour l'équipement et les déplacements
	f)	35,4		
Fonds voor uitrusting en verplaatsingen	e)	95,6	3	Fonds pour l'équipement et les déplacements
	f)	90,1		
Afdeling 15				Division 15
Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw	e)	268,7	2	Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social
	f)	268,7		
Afdeling 16				Division 16
Fonds voor stedenbouw en grondbeheer	e)	96,4	2	Fonds d'aménagement urbain et foncier
	f)	113,9		
Afdeling 18				Division 18
Fonds voor de bescherming van het milieu	e)	15,0	1	Fonds pour la protection de l'environnement
	f)	15,0		
Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna	e)	125,1	1	Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au reempoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune
	f)	125,1		
Fonds voor het beheer van afval- en regenwater	e)	1 622,1	5	Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales
	f)	336,7		
Afdeling 23				Division 23
Fonds voor het beheer van de gewest-schuld	e)	7 000,0	1	Fonds de gestion de la dette régionale
	f)	7 000,0		
Totaal	e)	9 419,6		Total
	f)	8 245,6		

**Art. 20.** In toepassing van artikel 5 van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt de opbrengst van de milieubelasting en -heffingen integraal toegewezen aan het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater.

**Art. 21.** In afwijking van artikel 45, § 2, van de Samenordering van de wetten op de Rijkscomptabiliteit van 17 juli 1991, worden de variabele kredieten voor wat betreft de vastleggings- en ordonnanceringmogelijkheden beperkt tot de in de begrotingstabel opgenomen bedragen. Deze beperking geldt niet voor wat betreft de basisallocatie 23.10.91.90.

De beperking van de vastleggingsmogelijkheden geldt niet voor wat betreft de vastleggingen op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater die plaatsvinden als gevolg van de toepassing van artikel 14 hierboven.

**Art. 22.** In afwijking van artikel 45, § 2, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 11°, van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt een voorafname gedaan op de lopende ontvangsten van het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater ten belope van een bedrag van 51 300 000 frank dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist.

**Art. 20.** En application de l'article 5 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires, le produit de la taxe et des redevances sur les nuisances à l'environnement sont intégralement attribués aux Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales.

**Art. 21.** Par dérogation à l'article 45, § 2, de la Coordination des lois sur la Comptabilité de l'Etat du 17 juillet 1991, les crédits variables sont en ce qui concerne les capacités d'engagement et d'ordonnancement limités aux montants figurant dans le tableau budgétaire. Cette limitation n'est pas d'application en ce qui concerne l'allocation de base 23.10.91.90.

La limitation des capacités d'engagement n'est pas d'application pour ce qui concerne les engagements sur le Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales pris en application de l'article 14 ci-dessus.

**Art. 22.** Par dérogation à l'article 45, § 2, des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 11°, de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, un prélèvement est effectué sur les recettes courantes du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales à concurrence d'un montant de 51 300 000 F qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor.

**Art. 23.** In afwijking van artikel 14 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof en van artikel 4 van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, mag over het tegoed van het begrotingsfonds « Fonds voor het beheer van de gewestsschuld » (programma I van afdeling 23) rechtstreeks worden beschikt door tussenkomst van de Regering.

IV. Bepalingen betreffende sectie II :  
instellingen van openbaar nut van categorie A

**Art. 24.** De begroting voor het jaar 1998 van het Centrum voor Informatica van het Brussels Gewest wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 179 360 000 frank voor de ontvangsten en 179 360 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 30 941 000 frank en de uitgaven voor orde op 30 941 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

**Art. 25.** De begroting voor het jaar 1998 van het Brussels Instituut voor Milieubeheer wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 1 083 785 000 frank voor de ontvangsten en 1 134 085 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 149 100 000 frank en de uitgaven voor orde op 149 100 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

**Art. 26.** Het Brussels Instituut voor Milieubeheer wordt toegestaan toelagen te verlenen, met inbegrip van de overdrachten aan andere pararegionale instellingen of aan lokale besturen, binnen het kader van zijn statutaire opdrachten; onder andere voor de bouw, vergroting, verbouwing, inrichting, uitrusting en vernieuwing van containerparken.

**Art. 27.** De begroting voor het jaar 1998 van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 3 484 300 000 frank voor de ontvangsten en 3 543 900 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 10 000 000 frank en de uitgaven voor orde op 10 000 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

**Art. 28.** De begroting voor het jaar 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 2 436 322 000 frank voor de ontvangsten en 2 436 322 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 100 000 frank en de uitgaven voor orde op 100 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

**Art. 29.** De begroting voor het jaar 1998 van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesauriën wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 9 536 610 000 frank voor de ontvangsten en 10 261 610 000 frank voor de uitgaven overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

**Art. 30.** In afwijking van artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 januari 1955 houdende de lijst der openbare fondsen, andere dan de door de Staat uitgegeven of gewaarborgde effecten, welke mogen aangekocht worden door de organismen bedoeld bij artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesauriën toegestaan fondsen te plaatsen bij de door de Commissie voor het Bank en Financieuzen erkende kredietinstellingen.

**Art. 31.** In toepassing van de beschikkingen van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige ION en met name het artikel 7, zijn de Brusselse gewestelijke instellingen van openbaar nut van categorie A niet gehouden tot het terugbetalen aan het Gewest van het niet-aangewende begrotingsboni voor het begrotingsjaar 1997.

V. Andere verbintenissen van het Gewest

**Art. 32.** De v.z.w. « Sociale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest » wordt toegestaan de niet-verantwoorde saldi van de tijdens de voorbije jaren door de Regering toegekende toelagen te behouden. De v.z.w. wordt toegestaan een rollend fonds op te richten om het hoofd te bieden aan de lopende uitgaven.

**Art. 33.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan haar waarborg te verlenen aan de door het Woningfonds van de Gezinnen van het Brusselse Gewest aangegane leningen voor een volume dat 688 810 000 F in 1998 niet mag overschrijden.

**Art. 23.** Par dérogation à l'article 14 de la loi organique du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes et à l'article 4 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant les fonds budgétaires, il peut être disposé directement de l'avoir du fonds budgétaire « Fonds pour la gestion de la dette régionale » (programme I de la division 23) à l'intervention du Gouvernement.

IV. Dispositions relatives à la section II :  
organismes d'intérêt public de la catégorie A

**Art. 24.** Est approuvé, le budget du Centre informatique de la Région bruxelloise pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 179 360 000 francs et pour les dépenses à 179 360 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 30 941 000 francs et les dépenses pour ordre à 30 941 000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 25.** Est approuvé le budget de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 1 083 785 000 francs et pour les dépenses à 1 134 085 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 149 100 000 francs et les dépenses pour ordre à 149 100 000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 26.** L'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement est autorisé à dispenser des subsides, en ce compris des transferts à d'autres organismes pararégaux ou aux pouvoirs locaux, dans le cadre de ses missions statutaires; notamment pour la construction, l'agrandissement, la transformation, l'aménagement, l'équipement et le renouvellement des parcs à conteneurs.

**Art. 27.** Est approuvé, le budget de l'Agence régionale pour la Propreté pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 3 484 300 000 francs et pour les dépenses à 3 543 900 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 10 000 000 de francs et les dépenses pour ordre à 10 000 000 de francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 28.** Est approuvé, le budget du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 2 436 322.000 francs et pour les dépenses à 2 436 322 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 100 000 francs et les dépenses pour ordre à 100 000 francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 29.** Est approuvé le budget du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 9 536 610 000 francs et pour les dépenses à 10 261 610 000 francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 30.** Par dérogation à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 21 janvier 1955 établissant la liste des fonds publics autres que les valeurs émises ou garanties par l'Etat que peuvent acquérir les organismes visés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, le Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales est autorisé à placer des fonds auprès des établissements de crédit agréés par la Commission bancaire et financière.

**Art. 31.** En application des dispositions de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains OIP et notamment l'article 7, les organismes d'intérêt public de catégorie A de la Région de Bruxelles-Capitale ne sont pas tenus de rembourser à la Région l'excédent budgétaire non utilisé pour l'année budgétaire 1997.

V. Autres engagements de la Région

**Art. 32.** L'a.s.b.l. « Service Social du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale » est autorisé à conserver les soldes non justifiés des subventions octroyées lors des années antérieures par le Gouvernement. L'a.s.b.l. est autorisée à constituer un fonds de roulement pour faire face aux dépenses courantes.

**Art. 33.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter sa garantie aux emprunts contractés par le Fonds du Logement des Familles de la Région bruxelloise n'excédant pas 688 810 000 F en 1998.

**Art. 34.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan haar waarborg te verlenen aan de door de NV Brussel-Zuid aangegane leningen voor een volume dat 150 000 000 frank in 1998 niet mag overschrijden.

**Art. 35.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering is gemachtigd om de waarborg van het Gewest te verlenen aan :

— de leningen van de MIVB voor de jaarlijkse financiering van de investeringen voor een vast jaarlijks bedrag van maximum 2 085 miljoen in 1998. De term « lening » omvat alle soorten van financiering op korte, middellange en lange termijn, met inbegrip van de programma's met handelspapieren (schatkistcertificaten);

— de verrichtingen van de MIVB als huurder van rollend materieel die in de plaats zouden treden van de bestaande leningen die reeds worden gewaarborgd door het Gewest;

— de leningen gesloten door de MIVB met het oog op de vervroegde terugbetaling van andere leningen die reeds het voorwerp uitmaken van een gewestelijke waarborg;

— de interestswapverrichtingen afgesloten door de MIVB evenals de andere verrichtingen voor de dekking van de risico's van renteschommelingen gesloten in het belang van de financiën van de maatschappij.

**Art. 36.** In toepassing van artikel 5 van de ordonnantie van 8 april 1993 houdende de oprichting van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesauriën, wordt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering toegestaan de gewestwaarborg te verlenen aan de door voormeld Fonds aangegane leningen voor een bedrag dat 7 410 miljoen frank in 1998 niet mag overschrijden.

Deze leningen worden ten belope van 7 410 miljoen frank ingeschreven in sectie II van deze ordonnantie. V. Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesauriën, Ontvangsten, Hoofdstuk 44, artikel 442.01.

**Art. 37.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering is gemachtigd tot het uitkeren van de dotatie aan de MIVB en de dotatie aan de MIVB teneinde de aflossingslasten van de leningen afgesloten voor 31 december 1996 te dekken.

**Art. 38.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan uitgaven te doen in naam en voor rekening van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesauriën.

**Art. 39.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan ten laste van de kredieten van het programma 7 van de afdeling 10 verrichtingen te doen in naam en voor rekening van de Agglomeratie Brussel.

**Art. 40.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt ertoe gemachtigd een gedeelte van het gebouw gelegen aan de Oudergemsesteen nr. 63 te Etterbeek gratis ter beschikking te stellen van de v.z.w. « Verbindingsbureau Brussel-Europa » waarvan ze de statuten heeft erkend.

**Art. 41.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan in toepassing van artikel 12 van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest haar waarborg te verlenen voor een volume dat 375 000 000 F in 1998 niet mag overschrijden.

**Art. 42.** Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1998.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 december 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid,  
Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister belast met Economie, Financiën, Begroting,  
Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

De Minister belast met Ruimtelijke Ordening,  
Openbare Werken en Vervoer,

H. HASQUIN

De Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel,  
Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding  
en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie,  
Natuurbehoud en Openbare Netheid,

D. GOSUIN

**Art. 34.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter sa garantie aux emprunts contractés par la SA Bruxelles-Midi n'excédant pas 150 000 000 F en 1998.

**Art. 35.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter la garantie de la Région :

— aux emprunts STIB relatifs au financement annuel des investissements pour un montant annuel fixé à maximum de 2 085 millions en 1998. Le terme « emprunt » recouvre tous les types de financement à court, moyen et long terme en ce compris les programmes de papiers commerciaux (billets de trésorerie);

— aux opérations effectuées par la STIB au titre de locataire de matériel roulant qui viendraient se substituer aux emprunts existants déjà garantis par la Région;

— aux emprunts conclus par la STIB en vue du remboursement anticipé d'autres emprunts faisant déjà l'objet d'une garantie régionale;

— aux opérations de swaps d'intérêts conclues par la STIB ainsi qu'aux autres opérations de couverture de risque de variations de taux, conclues dans l'intérêt des finances de la société.

**Art. 36.** En application de l'article 5 de l'ordonnance du 8 avril 1993 portant création du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter la garantie de la Région aux emprunts contractés par ledit Fonds pour un montant n'excédant pas 7 410 millions de francs en 1998.

Ces emprunts sont inscrits pour un montant de 7 410 millions de francs à la section II de la présente ordonnance. V. Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales. Recettes. Chapitre 44, article 442.01.

**Art. 37.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider la dotation à la STIB et la dotation à la STIB en vue de couvrir les charges d'amortissement des emprunts contractés avant le 31 décembre 1996.

**Art. 38.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer des dépenses au nom et pour compte du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales.

**Art. 39.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer à charge des crédits du programme 7 de la division 10 des opérations au nom et pour compte de l'Agglomération de Bruxelles.

**Art. 40.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à mettre gratuitement à la disposition de l'a.s.b.l. dénommée « Bureau de liaison Bruxelles-Europe », dont elle a reconnu les statuts, une partie du bâtiment sis à Etterbeek, avenue d'Auderghem n° 63.

**Art. 41.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter en application de l'article 12 de l'ordonnance du 1<sup>er</sup> juillet 1993 concernant la promotion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale sa garantie pour un volume n'excédant pas 375 000 000 F en 1998.

**Art. 42.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie  
et des Relations extérieures,

J. CHABERT

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics  
et du Transport,

H. HASQUIN

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur,  
de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie  
et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau,  
de la Rénovation, de la Conservation de la Nature  
et de la Propreté publique,

D. GOSUIN

TABEL — TABLEAU  
 SECTIE I. — *Uitgaven van Algemeen Bestuur* — SECTION I<sup>re</sup>. — *Dépenses d'administration générale*

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 — Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen — Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
AFDELING 00 Brusselse Hoofdstedelijke Raad								DIVISION 00 Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale
Dotatie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad	00.00.01.01 78	01	a	990,0	990,0	963,8	899,0	Dotation au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale
Bijzondere dotatie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voor de installatie van de zetel van de Raad.	00.00.63.01 54		a	—	—	—	165,0	Dotation spéciale au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'installation du siège du Conseil
Aankoop van een gebouw ten behoeve van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.	00.00.71.01 78		a	—	—	—	—	Acquisition d'un bâtiment aux besoins du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale
TOTAAL AFDELING 00			a	990,0	990,0	963,8	1 064,0	TOTAUX DIVISION 00
AFDELING 01 Kabinet van de Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen								DIVISION 01 Cabinet du Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites
0 Bestaansmiddelen								0 Subsistance
Activiteit 1 : Personeel								Activité 1 : Personnel
Wedde en representatiekosten van de Minister	01.01.11.01 47	11.1 11.2 11.3	a	2,5	2,5	2,7	2,8	Traitement et frais de représentation du Ministre
Wedden en vergoedingen van het kabinetpersoneel	01.01.11.02 48	11.1 11.2 11.3	a	84,7	82,4	81,1	83,4	Traitements et indemnités du personnel du Cabinet
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingskosten van het Kabinet	01.02.12.19 77	12.1	a	14,5	14,4	15,9	16,1	Frais de fonctionnement du Cabinet
Vermogensuitgaven van het Kabinet	01.02.74.01 35	74.2	a	1,0	1,0	1,0	1,0	Dépenses patrimoniales du Cabinet
Totaal programma 0			a	102,7	100,3	100,7	103,3	Totaux programme 0
TOTAAL AFDELING 01			a	102,7	100,3	100,7	103,3	TOTAUX DIVISION 01

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'engagement f) crédits d'ordonnement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnaneringskredieten e) variabele ordonnaneringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren								
<b>AFDELING 02</b> Kabinet van de Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen								<b>DIVISION 02</b> Cabinet du Ministre chargé de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures
0 Bestaansmiddelen								0 Subsistance
Activiteit 1 : Personeel								Activité 1 : Personnel
Wedde en representatiekosten van de Minister	02.01.11.01 74	11.1 11.2 11.3	a	2,4	2,4	2,6	2,7	Traitement et frais de représentation du Ministre
Wedden en vergoedingen van het kabinetspersoneel	02.01.11.02 75	11.1 11.2 11.3	a	63,1	58,5	61,7	63,5	Traitements et indemnités du personnel du Cabinet net
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingskosten van het Kabinet	02.02.12.19 07	12.1	a	10,2	10,2	11,3	11,4	Frais de fonctionnement du Cabinet
Vermogensuitgaven van het Kabinet	02.02.74.01 62	74.2	a	0,7	0,7	0,7	0,7	Dépenses patrimoniales du Cabinet
Totaal programma 0			a	76,4	71,8	76,3	78,3	Totaux programme 0
<b>TOTAAL AFDELING 02</b>			a	76,4	71,8	76,3	78,3	<b>TOTAUX DIVISION 02</b>
<b>AFDELING 03</b> Kabinet van de Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer								<b>DIVISION 03</b> Cabinet du Ministre chargé de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport
0 Bestaansmiddelen								0 Subsistance
Activiteit 1 : Personeel								Activité 1 : Personnel
Wedde en representatiekosten van de Minister	03.01.11.01 04	11.1 11.2 11.3	a	2,4	2,4	2,6	2,7	Traitement et frais de représentation du Ministre
Wedden en vergoedingen van het kabinetspersoneel	03.01.11.02 05	11.1 11.2 11.3	a	54,0	49,4	54,5	56,1	Traitements et indemnités du personnel du Cabinet net
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingskosten van het Kabinet	03.02.12.19 34	12.1	a	11,0	11,0	10,1	10,2	Frais de fonctionnement du Cabinet
Vermogensuitgaven van het Kabinet	03.02.74.01 89	74.2	a	0,6	0,6	0,6	0,6	Dépenses patrimoniales du Cabinet
Totaal programma 0			a	68,0	63,4	67,8	69,6	Totaux programme 0
<b>TOTAAL AFDELING 03</b>			a	68,0	63,4	67,8	69,6	<b>TOTAUX DIVISION 03</b>

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancierskredieten e) variabele ordonnancierskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'engagement f) crédits d'ordonnement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
AFDELING 04 Kabinet van de Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp 0 Bestaansmiddelen Activiteit 1 : Personeel Wedde en representatiekosten van de Minister	04.01.11.01 31	11.1 11.2 11.3	a	2,4	2,4	2,6	2,7	DIVISION 04 Cabinet du Ministre chargé de la Fonction publi- que, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente 0 Substantice Activité 1 : Personnel Traitement et frais de représentation du Ministre
Wedden en vergoedingen van het kabinetperso- neel Activiteit 2 : Werking Werkingskosten van het Kabinet Vermogensuitgaven van het Kabinet	04.01.11.02 32 04.02.12.19 61 04.02.74.01 19	11.1 11.2 11.3 12.1 74.2	a a	55,5 9,5 0,6	48,1 9,5 0,6	54,5 10,1 0,6	56,1 10,2 0,6	Traitements et indemnités du personnel du Cabi- net Activité 2 : Fonctionnement Frais de fonctionnement du Cabinet Dépenses patrimoniales du Cabinet
Totaal programma 0 TOTAAL AFDELING 04			a	68,0	60,6	67,8	69,6	Totaux programme 0 TOTAUX DIVISION 04
AFDELING 05 Kabinet van de Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Open- bare Nethheid 0 Bestaansmiddelen Activiteit 1 : Personeel Wedde en representatiekosten van de Minister	05.01.11.01 58	11.1 11.2 11.3	a	2,4	2,4	2,6	2,7	DIVISION 05 Cabinet du Ministre chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique 0 Substantice Activité 1 : Personnel Traitement et frais de représentation du Ministre
Wedden en vergoedingen van het kabinetperso- neel Activiteit 2 : Werking Werkingskosten van het Kabinet Vermogensuitgaven van het Kabinet	05.01.11.02 59 05.02.12.19 88 05.02.74.01 46	11.1 11.2 11.3 12.1 74.2	a a	55,5 9,5 0,6	35,9 9,5 0,5	54,5 9,5 1,2	56,1 10,2 0,6	Traitements et indemnités du personnel du Cabi- net Activité 2 : Fonctionnement Frais de fonctionnement du Cabinet Dépenses patrimoniales du Cabinet
Totaal programma 0 TOTAAL AFDELING 05			a	68,0	48,3	67,8	69,6	Totaux programme 0 TOTAUX DIVISION 05

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancierskredieten e) variabele ordonnancierskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
AFDELING 06 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Open- bare Werken, het Grondbeleid, het Patrimonium- beheer en de Vernieuwing van Verlaten Bedrijfs- ruimten 0 Bestaansmiddelen Activiteit 1 : Personeel Wedde en representatiekosten van de Staatssecre- taris Wedden en vergoedingen van het kabinetperso- neel Activiteit 2 : Werking Werkingskosten van het Kabinet Vermogensuitgaven van het Kabinet Totaal programma 0 TOTAAL AFDELING 06	06.01.11.01 85 06.01.11.02 86 06.02.12.19 18 06.02.74.01 73	11.1 11.2 11.3 11.1 11.2 11.3 12.1 74.2	a a a a	2.0 30.0 6.0 0.4	2.0 27.7 6.0 0.4	2.3 28.2 6.6 0.4	2.4 29.0 6.7 0.4	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'engagement f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures DIVISION 06 Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé des Travaux publics, de la Politique foncière, de la Gestion du Patrimoine et de la Rénovation des Sites économiques désaffectés 0 Substantance Activité 1 : Personnel Traitement et frais de représentation du Secrétaire d'Etat Traitements et indemnités du personnel du Cabi- net Activité 2 : Fonctionnement Frais de fonctionnement du Cabinet Dépenses patrimoniales du Cabinet Totaux programme 0 TOTAUX DIVISION 06
AFDELING 07 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Weten- schappelijk Onderzoek en Energie 0 Bestaansmiddelen Activiteit 1 : Personeel Wedde en representatiekosten van de Staatssecre- taris Wedden en vergoedingen van het kabinetperso- neel Activiteit 2 : Werking Werkingskosten van het Kabinet Vermogensuitgaven van het Kabinet Totaal programma 0 TOTAAL AFDELING 07	07.01.11.01 15 07.01.11.02 16 07.02.12.19 45 07.02.74.01 03	11.1 11.2 11.3 11.1 11.2 11.3 12.1 74.2	a a a a	2.0 28.9 6.0 0.1	2.0 28.9 6.0 0.1	2.3 28.2 6.6 0.4	2.4 29.0 6.7 0.4	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'engagement f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures DIVISION 07 Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de la Recher- che scientifique et de l'Energie 0 Substantance Activité 1 : Personnel Traitement et frais de représentation du Secrétaire d'Etat Traitements et indemnités du personnel du Cabi- net Activité 2 : Fonctionnement Frais de fonctionnement du Cabinet Dépenses patrimoniales du Cabinet Totaux programme 0 TOTAUX DIVISION 07

	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) vastleggingskredieten f) variabele ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
AFDELING 08 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huis- vesting, Bezoldigd Personenvervoer en Coördi- natie van de Gemeentelijke Activiteiten								DIVISION 08 Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé du Logement, du Transport rémunéré des personnes et de la Coordination des Activités communales
0 Bestaansmiddelen								0 Subsistance
Activiteit 1 : Personeel								Activité 1 : Personnel
Wedde en representatiekosten van de Staatssecre- taris	08.01.11.01 42	11.1 11.2 11.3	a	2,0	2,0	2,3	2,4	Traitement et frais de représentation du Secrétaire d'Etat
Wedden en vergoedingen van het kabinetperso- neel	08.01.11.02 43	11.1 11.2 11.3	a	27,0	20,2	27,3	28,1	Traitements et indemnités du personnel du Cabi- net
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingskosten van het Kabinet	08.02.12.19 72	12.1	a	7,0	7,0	7,4	7,5	Frais de fonctionnement du Cabinet
Vermogensuitgaven van het Kabinet	08.02.74.01 30	74.2	a	0,4	0,4	0,5	0,5	Dépenses patrimoniales du Cabinet
Totaal programma 0			a	36,4	29,6	37,5	38,5	Totaux programme 0
TOTAAL AFDELING 08			a	36,4	29,6	37,5	38,5	TOTAUX DIVISION 08
AFDELING 09 Gemeenschappelijke uitgaven van de Regering								DIVISION 09 Dépenses communes du Gouvernement
0 Bestaansmiddelen								0 Subsistance
Bedrag bestemd om de lasten te dekken van de vorige kabinetten (lasten van het verleden)	09.00.01.01 30	01	a	2,5	1,8	2,8	—	Montant réservé pour couvrir les charges des anciens cabinets (charges du passé)
Huur van onroerende goederen in gebruik door het Kabinet, met inbegrip van de aan de Regie der Gebouwen verschuldigde huurgelden, retributies en vergoedingen. — Belastingen op gebouwen van het Rijk of door hem verhuurd, met inbegrip van de terugbetaling van belastingen aan de Regie der Gebouwen. — Allerhande gemeenschappelijke uit- gaven	09.00.12.01 63 97	12.12 12.22	a d	78,7	68,5	78,7	79,5	Loyer des biens immobiliers occupés par le Cabi- net, en ce compris les loyers, rétributions et indemnités dus à la Régie des Bâtiments. — Impôts grevant les bâtiments, propriété de l'Etat ou loués par lui, en ce compris le remboursement d'impôts à la Régie des Bâtiments. — Charges communes diverses
Totaal programma 0			a d	81,2	70,3	81,5	79,5	Totaux programme 0
TOTAAL AFDELING 09			a d	81,2	70,3	81,5	79,5	TOTAUX DIVISION 09



a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancierskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnancierskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnanceringen Ordonnements			
<p><b>AFDELING 10</b>                      Algemene uitgaven van de Administratie                      0 Bestaansmiddelen</p>								
Activiteit 1 : Personeel								DIVISION 10 Dépenses générales de l'Administration 0 Subsistance Activité 1 : Personnel
Provisioneel krediet voor het herstructureringsbeleid inzake personeel	10.01.01.01 66	01	a	—	—	—	—	Crédit provisionnel en vue d'une politique de restructuration en matière de personnel
Bezoldigingen van het statutair personeel	10.01.11.03 01 35	11.1 11.2 11.3	a d	243,3 4,7	387,5	322,7	322,7	Rémunération du personnel statutaire
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel	10.01.11.04 02	11.1 11.2 11.3	a	314,3	365,9	278,5	278,5	Rémunération du personnel non statutaire
Terugbetaling van de wedden van personeelsleden ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	10.01.11.05 03 37	11.1 11.2 11.3	a d	— 0,7	—	—	—	Remboursement des rémunérations des agents mis à la disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale
Bezoldigingen van het statutair personeel dat ter beschikking wordt gesteld van de ministeriële kabinetten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	10.01.11.06 04		a	—	—	47,2	47,2	Rémunérations du personnel statutaire mis à disposition des cabinets ministériels de la Région de Bruxelles-Capitale
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel dat ter beschikking wordt gesteld van de ministeriële kabinetten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	10.01.11.07 05		a	—	—	82,8	82,8	Rémunérations du personnel non statutaire mis à disposition des cabinets ministériels de la Région de Bruxelles-Capitale
Responsabiliseringsbijdrage inzake pensioenen	10.01.11.20 18	11.2	a	4,3	32,0	32,2	32,2	Cotisation de responsabilisation en matière de pensions
Extra bijdrage ingevolge het bijzonder pensioenstatuut van de door de Agglomeratie Brussel en de ex-Provincie Brabant overgedragen personeelsleden.	10.01.11.21 19	11.2	a	—	2,4	5,0	5,0	Quote-part supplémentaire due au statut particulier de pension des agents transférés de l'Agglomération de Bruxelles et de l'ex-Province du Brabant
Toelage aan de VZW « Sociale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest »	10.01.33.01 65	33	a	11,0	11,0	12,9	12,9	Subside à l'ASBL « Service Social du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale »
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingsuitgaven	10.02.12.01 11	12.1	a	210,5	215,0	204,0	204,0	Dépenses de fonctionnement
Werkingskosten van het Hotel Brugmann	10.02.12.02 12	12.1	a	2,6	2,7	2,7	2,7	Frais de fonctionnement de l'Hôtel Brugmann
Huur van onroerende goederen voor de verschillende diensten van het departement	20.02.12.03 13	12.12 12.22	a	42,1	42,0	43,4	43,4	Loyer des biens immobiliers des divers services du département
Vorming van het personeel	10.02.12.04 14	12	a	2,5	20,0	20,0	20,0	Formation du personnel
Vergoeding voor de tussen het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest gesloten mandaatsovereenkomst	10.02.12.05 15	12.21	a	1,2	1,2	1,2	1,2	Rétribution du mandat conclu entre le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et le Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise
Onderhoudsuitgaven in verband met het Communicatiecentrum Noord (CCN)	10.02.14.01 17	12.1	a	124,9	127,4	127,8	127,8	Dépenses relatives à la maintenance du Centre de Communication Nord (CCN)
Toelage voor de vorming inzake openbaar management	10.02.30.01 65	33	a	3,2	3,2	3,2	3,2	Subside destiné à la formation en management public
Terugbetaling van belastingen	10.02.33.01 74		a	—	—	—	—	Remboursement de taxes

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancingskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnancingskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD — D P A ABCD	EC — CE	KS — SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 — Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen — Engagements	Ordonnan- — ceringen — Ordonnan- — gements			
Schadevergoedingen aan derden voortvloeiend uit de verantwoordelijkheid van het Gewest ten aanzien van door zijn organen en door zijn beampten gepleegde daden	10.02.34.01 77	34.4	a	0,6	0,6	10,2	10,3	Indemnités à des tiers devant découler de l'engagement de la responsabilité de la Région à l'égard d'actes commis par ses organes et préposés
Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest	10.02.74.01 84 21	74.0	a d	52,4 3,8	19,1 3,8	44,9	92,3	Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
Ontwikkeling van informaticasystemen	10.02.74.02 85		b c	—	—	—	26,0	Développement de systèmes informatiques
Totaal programma 0			a b c d	1 012,9 — — 9,2	859,2 — — 9,2	1 265,4 — — —	1 286,2 26,0 — —	Totaux programme 0
1 Gewestelijke statistieken en informatieverpreiding								1 Statistiques régionales et diffusion de l'information
Activiteit 1 : Gewestelijke statistieken	10.11.12.04 95	12.3	a	15,1	11,3	13,0	16,0	Activité 1 : Statistiques régionales
Opmaak en verspreiding van gewestelijke statistieken								Confection et diffusion de statistiques régionales
Activiteit 2 : Cartografie	10.12.12.05 08	12.3	b c	— 8,0	22,7 —	8,6	—	Activité 2 : Cartographie
Opmaak van databanken, cartografische gegevens inbegrepen								Confection de banques de données, en ce compris les données de cartographie
Totaal programma 1			a b c	15,1 — 8,0	11,3 22,7 —	13,0 8,6 —	16,0 — —	Totaux programme 1
2 Informatica								2 Informatique
Toelage aan het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG)	10.20.43.50 24	41.1	a	123,5	123,5	142,0	162,1	Subvention au Centre d'Informatique de la Région Bruxelloise (CIRB)
Totaal programma 2			a	123,5	123,5	142,0	162,1	Totaux programme 2
3 Informatieverpreiding via audiovisuele middelen								3 Diffusion de l'information par des moyens audiovisuels
Bevordering van de audiovisuele informatie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	10.30.32.01 32 66	32	a d	— —	— —	— —	— —	Promotion de l'information audiovisuelle pour la Région de Bruxelles-Capitale
Totaal programma 3			a d	— —	— —	— —	— —	Totaux programme 3
4 Verbintenissen tegenover pararegionale instellingen								4 Engagements envers des organismes pararegionaux
Werkingsdotatie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp	10.40.41.03 54	41.4 61,41	a	1 982,9	1 982,9	2 133,7	2 186,9	Dotation de fonctionnement au Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale
Totaal programma 4			a	1 982,9	1 982,9	2 133,7	2 186,9	Totaux programme 4

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnaneringskredieten e) variabele ordonnaneringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
5 Verbindingen tegenover andere openbare bestu- ren Provisioneel krediet voor het dekken van allerlei uitgaven die voortvloeien uit de wettelijke beschik- kingen ingevolge de stemming van de Staatsher- vorming	10.50.01.02 23	40	a	2 978,9	2 978,9	3 088,5	3 150,2	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
7 Uitgaven gedaan in naam en voor rekening van de Agglomeratie Brussel Totaal programma 5 Activiteit 0 : Lasten uit het verleden Provisioneel krediet voor uitgaven van de Agglo- meratie betreffende voorgaande jaren	10.70.01.01 08 10.70.63.01 81 18	02.1 63.11	a a d	7.5 5.5 —	7.5 — —	3 088,5	3 150,2	Totaux programme 5 7 Dépenses effectuées au nom et pour compte de l'Agglomération de Bruxelles Activité 0 : Charges du passé Crédit provisionnel pour les dépenses de l'Agglomération qui se rapportent à des années antérieures Indemnisation aux communes des biens immeu- bles transférés en vertu de l'article 54, para- graphe 2 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes.
Vergoeding aan gemeenten voor overgedragen onroerende goederen in toepassing van artikel 54 paragraaf 2 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van agglomeraties en federaties van gemeenten	10.71.12.01 50 84	12.1	a d	0.7 —	—	—	—	Activité 1 : Substantie Rémunérations du personnel statutaire
Activiteit 1 : Bestaansmiddelen Bezoldigingen van het statutair personeel	10.71.11.03 49	11.1 11.2 11.3	a	3.3	3.3	—	—	Frais de fonctionnement
Werkingsuitgaven	10.72.11.06 61	11.33	a	10,0	10,0	—	—	Activité 2 : Pensions Pensions de mandataires
Activiteit 2 : Pensions Pensions en renten van het personeel en de mandatarissen	10.72.11.07 62 96	11.33	a d	560,5 —	560,5 —	811,3	883,6	Pensions et rentes du personnel et des mandatai- res
Activiteit 3 : Terughetaling van Agglomeratiebelas- tingen en -retributies Oninbare posten en terugbetaling van ten onrechte geïnde Agglomeratiebelastingen en -retributies	10.73.33.01 34	34.0	a	0.6	0.6	2.0	2.0	Activité 3 : Remboursement d'impôts et de rede- vances d'Agglomération Non-valeurs et remboursement d'impôts et de redevances d'Agglomération perçus indûment
Totaal programma 7			a d	588,1 —	582,6 —	813,3	885,6	Totaux programme 7
8 Gevolgen van de splitsing van de Provincie Brabant Activiteit 1 : Dotaties aan de gemeenschapscom- missies ter financiering van het onderwijs	10.81.45.21 65	45.2	a	758,2	758,2	773,3	788,8	8 Impact de la scission de la Province de Brabant Activité 1 : Dotations aux commissions com- munitaires destinées au financement de l'enseignement
Dotatie aan de Franse Gemeenschapscommissie	10.81.45.22 66	45.2	a	464,7	464,7	474,0	483,5	Dotation à la Commission communautaire fran- çaise Dotation à la Commission communautaire fla- mande

	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancingskredieten d) kredieten voor vorige jaren b) variabele ordonnancingskredieten e) vastleggingskredieten f) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnanceringen Ordonnements			
Activiteit 2 : Bijzondere dotaties aan de gemeenschapscommissies ter financiering van de provincietaken								a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement d) crédits pour années antérieures
Dotatie aan de Franse Gemeenschapscommissie	10.82.45.10 63	45.1	a	345,3	345,3	352,2	359,3	Activité 2 : Dotations spéciales aux commissions communautaires destinées au financement des missions provinciales Dotation à la Commission communautaire française
Dotatie aan de Vlaamse Gemeenschapscommissie	10.82.45.11 64	45.1	a	86,3	86,3	88,1	89,8	Dotation à la Commission communautaire flamande
Dotatie aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie	10.82.45.12 65	45.1	a	252,8	252,8	257,9	413,0	Dotation à la Commission communautaire commune
Activiteit 3 : Bestaansmiddelen								Activité 3 : Subsistance
Bezoldigingen van het statutair personeel	10.83.11.03 60	11.1 11.2 11.3	a	101,4	101,4	—	—	Rémunérations du personnel statutaire
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel	10.83.11.04 61	11.1 11.2 11.3	a	5,6	5,6	—	—	Rémunérations du personnel non statutaire
Terugbetaling van de wedden van personeelsleden ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	10.83.11.05 62	11.1 11.2 11.3	a	—	—	—	—	Remboursement des rémunérations des agents mis à la disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale
Presentiegelden van de Voorzitter en de leden van het rechtsprekend College evenals de bezoldigingen van de personeelsleden die ter beschikking van het College worden gesteld	10.83.11.06 63	11.	a	16,5	15,4	18,7	19,7	Jetons de présence du Président et des membres du Collège juridictionnel ainsi que les rémunérations du personnel mis à la disposition du Collège
Werkingsuitgaven	10.83.12.01 61 95	12.1	a d	0,8	0,8	—	—	Dépenses de fonctionnement
Vermogensuitgaven	10.83.74.01 37	74.0	a	1,2	0,6	—	—	Dépenses patrimoniales
Activiteit 4 : Handel en nijverheid								Activité 4 : Commerce et industrie
Werking van het World Trade Center (WTC)	10.84.12.01 70	12.1	a	0,5	0,5	—	—	Fonctionnement du World Trade Center (WTC)
Activiteit 8 : Overdrachten aan gezinnen								Activité 8 : Transferts aux ménages
Kwade posten en terugbetaling van belastingen	10.88.33.01 72	34.5	a	0,9	0,5	—	1,0	Non-valeurs et remboursement de taxes
Totaal programma 8			a d	2 034,2	2 032,1	1 964,2	2 155,1	Totaux programme 8
TOTAAL AFDELING 10			a b c d	8 735,6	8 570,5 22,7	9 420,1 8,6	9 842,1 26,0	TOTAUX DIVISION 10
				8,0	9,2	—	—	
				9,2				

AFDELING 11	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 11
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Brussels Fonds voor de economische ontwikkeling van het gewest			Le Fonds bruxellois pour le développement économique régional
Saldo op 31 december 1996 (1)	80,0	80,0	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	11,5	11,5	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	11,5	11,5	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	103,0	103,0	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	11,5	11,5	Prévision de dépenses 1997 (4)
Uitgavenramingen voor 1998 (5)	45,7	45,7	Prévision de dépenses 1998 (5)
Totale uitgaven (= 4 + 5)	57,2	57,2	Total des dépenses (= 4 + 5)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	45,8	45,8	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

AFDELING 11	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 11
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Fonds voor hulp aan de ondernemingen			Le Fonds d'aide aux entreprises
Saldo op 31 december 1996 (1)	147,1*	154,3	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	66,2	66,2	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	41,2	41,2	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	254,5	261,7	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	—	6,2	Prévision de dépenses 1997 (4)
Uitgavenramingen voor 1998 (5)	210,0	96,0	Prévision de dépenses 1998 (5)
Totale uitgaven (= 4 + 5)	210,0	102,2	Total des dépenses (= 4 + 5)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	44,5	159,5	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

\* met inbegrip van de geannuleerde vastleggingen in 1997  
y compris les engagements annulées en 1997

AFDELING 11	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 11
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel			Le Fonds pour la promotion du commerce extérieur
Saldo op 31 december 1996 (1)	37,5*	42,8	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	5,0	5,0	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	5,0	5,0	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	47,5	52,8	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	5,0	5,0	Prévision de dépenses 1997 (4)
Uitgavenramingen voor 1998 (5)	5,0	5,0	Prévision de dépenses 1998 (5)
Totale uitgaven (= 4 + 5)	10,0	10,0	Total des dépenses (= 4 + 5)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	37,5	42,8	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

\* met inbegrip van de geannuleerde vastleggingen in 1997  
y compris les engagements annulés en 1997

	A P A B A C D D P A A B C D	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnaneringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnaneringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
<p style="text-align: center;">AFDELING 11 Economische Ontwikkeling</p>								
<p>0 Bestaansmiddelen</p>								
Activiteit 1 : Personeel	11.01.11.03	28	11.1 11.2 11.3	a	59,0	59,0	74,5	Développement économique
Bezoldigingen van het statutair personeel	11.01.11.04	29	11.1 11.2 11.3	a	43,0	42,9	43,0	0 Substantie Activité 1 : Personnel Rémunérations du personnel statutaire
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel	11.01.11.05	30 64	11.1 11.2 11.3	a d	— 0,1	— 0,1	— —	Rémunérations du personnel non-statutaire
Terugbetaling van de wedden van personeelsleden ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	11.02.12.01	38 72	12.1	a d	1,2 0,7	0,8 0,7	2,2 —	Remboursement des rémunérations des agents mis à la disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale
Activiteit 2 : Werking	11.02.74.01	14	74.0	a	0,3	0,3	0,4	Activité 2 : Fonctionnement
Werkingsuitgaven								Dépenses de fonctionnement
Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest								Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
<p>Totaal programma 0</p>								
1 Ondersteuning van het economisch beleid								Totaux programme 0
Activiteit 1 : Expertises en overheidsopdrachten								1 Support de la politique économique
Kosten voor expertises, beheer en onderzoek van dossiers, uitgevoerd door derden	11.11.12.01	22	12.3	a	30,6	20,0	20,0	Activité 1 : Expertises et marchés publics
Activiteit 2 : Niet-recupereerbare toelagen aan privé-instellingen voor werkingskosten	11.12.31.01	88 25	31.32	a d	38,4 —	22,3 —	44,0 —	Frais d'expertise, de gestion, d'instruction de dossiers effectués par des tiers
Toelagen aan privé-instellingen op grond van jaarlijks hernieuwbare overeenkomsten	11.12.31.02	89	31.12	a	87,5	70,3	84,0	Activité 2 : Subsides à fonds perdus pour frais de fonctionnement à des organismes privés
Toelagen aan privé-instellingen die acties voeren in verband met innovatie voor bedrijven								Subsides à des organismes privés sur base de conventions avec reconduction annuelle
Activiteit 3 : Niet-recupereerbare toelagen aan openbare instellingen voor werkingskosten								Subventions aux institutions privées qui mènent des actions innovatrices dans le cadre des entreprises
Toelagen aan de GOMB voor het uitvoeren van taken voor rekening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	11.13.41.43	72	41.4	a	10,0	8,0	—	Activité 3 : Subsides à fonds perdus pour frais de fonctionnement à des organismes publics
Krediet bestemd voor de Nationale Kas voor Beroepskrediet met het oog op het dekken van de werkingskosten en de likwidatie van eventuele negatieve saldi van het Waarborgfonds	11.13.41.44	73	32	a	8,5	4,1	11,9	Subsides à la SDRB pour l'exécution de tâches pour compte de la Région de Bruxelles-Capitale



	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'engagement f) crédits d'ordonnement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnaneringskredieten e) vastleggingskredieten f) variabele ordonnaneringskredieten d) kredieten voor vorige jaren	11.13.61.01 74		a	—	—	2,4	0,5	Subside à l'Office régulateur de la Navigation intérieure chargé du paiement des primes de déchargement et des subventions-intérêts dans le cadre de l'assainissement de la flotte belge de navigation intérieure
Activiteit 4 : Slopen van vaartuigen								Activité 4 : Déchargement des navires
Toelage aan de Dienst voor Regeling van de Binnenvaart gelast met de betaling van slooppremies en rentetoeelagen in het kader van de sanering van de Belgische binnenvaartvloot	11.14.61.01 83	61.1	a	2,4	0,1	—	—	Subvention à l'Office régulateur de la Navigation intérieure chargé du paiement des primes de déchargement et des subventions-intérêts dans le cadre de l'assainissement de la flotte belge de navigation intérieure
Activiteit 5 : Land- en tuinbouw en aanverwante sectoren								Activité 5 : Agriculture, horticulture et secteurs connexes
Promotie voor de land- en tuinbouw en aanverwante sectoren	11.15.32.01 21		a	—	—	1,3	1,3	Promotion de l'agriculture, de l'horticulture et de secteurs connexes
Totaal programma 1			a d	177,4	124,8	169,4	161,7	Totaux programme 1
2 Steun aan ondernemingen en nieuwe initiatieven								2 Aide aux entreprises et initiatives nouvelles
Activiteit 1 : Rentetoeelagen en kosteloze toelagen								Activité 1 : Subventions-intérêts et subventions à fonds perdus
Rentetoeelagen, kosteloze en facultatieve toelagen; financiële tegemoetkomingen en/of tegemoetkomingen voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid inbegrepen	11.21.30.01 69	31.1	b c	— 250,0	255,5	281,0 250,0	298,0 259,0	Subventions-intérêts, subventions à fonds perdus et subventions facultatives, en ce compris les interventions financières et/ou des subventions pour de nouvelles initiatives en rapport avec la politique économique régionale
Kosteloze en facultatieve toelagen in verband met studiekosten en/of in verband met deelname aan vormingsactiviteiten	11.21.31.01 72	32 33	a	7,8	1,0	12,0	25,0	Subventions à fonds perdus et subventions facultatives relatives à des coûts d'études et/ou à des participations à des actions de formation
Niet-terugvorderbare facultatieve toelagen voor begeleidingsprogramma's voor KMO's	11.21.31.02 73		a	—	—	19,0	20,0	Subventions facultatives à fonds perdus pour des programmes d'accompagnement de PME
Toelage aan de BGDA voor de hulp aan de KMO's (koninklijke besluiten nr. 123 van 30 december 1982 en nr. 258 van 31 december 1983)	11.21.40.01 02		a	—	—	61,3	61,3	Subvention à l'ORBEM pour le programme d'aide aux PME (arrêtés royaux n° 123 du 30 décembre 1982 et n° 258 du 31 décembre 1983)
Toelage aan de BGDA voor hulpprogramma's voor KMO's (artikel 8, § 2, van de ordonnantie van 1 juli 1993)	11.21.41.01 05		a	—	—	3,0	3,0	Subvention à l'ORBEM pour des programmes d'aide aux PME (article 8, § 2, de l'ordonnance du 1 <sup>er</sup> juillet 1993)
Activiteit 2 : Kapitaalpremies								Activité 2 : Primes en capital
Toelagen in verband met de uitbetaling van de kapitaalpremies, kosteloze en facultatieve toelagen; financiële tegemoetkomingen en/of tegemoetkomingen voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid inbegrepen	11.22.50.01 25	51.12	b c	— 235,0	266,5	312,0 300,0	327,8 298,0	Subsides relatifs au paiement de primes en capital, subventions à fonds perdus et subventions facultatives, en ce compris les interventions financières et/ou des interventions pour de nouvelles initiatives en rapport avec la politique économique régionale
Inrichting van een databank bestemd voor de economische ontwikkeling en promotie van het Gewest	11.22.70.01 85	74.4	b c	—	—	—	—	Instauration d'une banque de données destinées au développement et à la promotion économique de la Région

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancingskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnancingskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Vervezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- gements			
Huurkoop van gebouwen	11.22.71.01 88	71.01	b c	— —	62,1 —	62,1 —	62,1 —	Location-achat de bâtiments
Activiteit 3 : Hotelnijverheid Toelagen aan de hotelnijverheid	11.23.30.02 88	31.3	a	—	1,0	—	—	Activité 3 : Industrie hôtelière Subsidies à l'industrie hôtelière
Activiteit 4 : Projecten van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO)	11.24.51.91 39	51.12	e f	— —	— 67,1	45,7 45,7	—	Activité 4 : Des projets du Fonds européen de développement régional (FEDER)
Investeringstoelagen voor projecten gesteund door het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling (EFRO)								Subsidies d'investissement dans les projets soutenus par le Fonds européen de développement régional (FEDER)
Activiteit 5 : Diverse projecten								Activité 5 : Projets divers
Ondersteuningsbeleid inzake de economische aspecten van het toerisme	11.25.01.02 19	31.3	a	3,5	—	—	—	Politique de soutien concernant les aspects économiques du tourisme
Ondersteuningsbeleid inzake een enig loket	11.25.01.04 21	31.22	a	16,5	—	—	—	Politique de soutien pour un guichet unique
Facultatieve en niet-terugvorderbare toelagen voor acties betreffende de economische aspecten van het toerisme	11.25.31.01 11	31.3	a	3,4	—	12,0	14,0	Subventions facultatives et à fonds perdus pour des actions concernant les aspects économiques du tourisme
Werkingsloelagen aan de v.z.w. « Teleport-Brussel »	11.25.31.02 12		a	—	—	8,0	8,0	Subside de fonctionnement à l'a.s.b.l. « Téléport-Bruxelles »
Toelagen aan de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Brussel N.V. inzake opdrachten voor aanname van diensten voor telecommunicatie-acties	11.25.31.03 13		a	11,5	—	10,0	5,0	Subventions à la Société d'Investissement de Bruxelles S.A. concernant des marchés de services pour des actions de télécommunication
Toelagen voor de werkingskosten van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (ESRBHG)	11.25.41.01 41	12.11	a	—	—	48,0	48,0	Subvention pour les frais de fonctionnement du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale (CESRBC)
Toelagen aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel (GOMB) voor de werkingskosten van een enig loket	11.25.41.02 42		a	—	—	33,0	43,3	Subside à la Société de Développement régional de Bruxelles (SDRB) pour les frais de fonctionnement d'un guichet unique
Activiteit 6 : Bedrijvencentra								Activité 6 : Centres d'entreprises
Toelagen aan bedrijvencentra	11.26.31.02 21	31.3	b c	— 16,8	58,0 62,0	45,8 62,6	—	Subsidies aux centres d'entreprises
Investeringstoelagen aan bedrijvencentra	11.26.51.02 65		b c	— —	— —	— —	—	Subsidies d'investissement aux centres d'entreprises
Activiteit 7 : Sociale economie								Activité 7 : Economie sociale
Kosteloze en facultatieve toelagen voor de werkingskosten van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie	11.27.31.01 29	31.2 31.3	b c	— —	27,0 23,0	23,5 30,5	—	Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais de fonctionnement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale
Toelagen aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling voor het dekken van de werking van de Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke Solidariteit (BGASS)	11.27.41.01 59		a	1,3	—	—	3,0	Subventions à l'Office régional bruxellois de l'Emploi en vue de couvrir le fonctionnement de la Délégation régionale bruxelloise aux Solidarités urbaines (DRBSU)
Kosteloze en facultatieve toelagen voor de investeringstoelagen van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie	11.27.51.01 73	51.11 51.12	a	—	6,0	3,0	—	Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais d'investissement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnancement e) crédits d'engagement f) crédits d'ordonnancement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnanceringkredieten e) vastleggingkredieten f) variabele ordonnanceringkredieten d) kredieten voor vorige jaren								
Toelagen aan de GIMB met betrekking tot de sociale economie	11.27.51.01 74	51.21	a	10,0	—	10,2	10,0	Subventions à la SRIB concernant l'économie sociale
Activiteit 8 : Projecten van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL)	11.28.51.01 82		a	—	—	—	10,0	Activité 8 : Des projets du Fonds européen d'Oriëntation et de Garantie pour l'Agriculture (FEOGA)
Investerings-toelagen voor projecten gesteund door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (Europees aandeel)	11.28.51.91 75		e f	— —	— —	5,1	— —	Subsides d'investissements pour les projets supportés par le Fonds européen d'Oriëntation et de Garantie pour l'Agriculture (quote-part européenne)
Investerings-toelagen voor projecten gesteund door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL)								Subsides d'investissements pour les projets supportés par le Fonds européen d'Oriëntation et de Garantie pour l'Agriculture (FEOGA)
Totaal programma 2			a b c e f	54,0 — 501,8 — —	24,5 601,8 — — —	223,5 740,1 635,0 — 72,2	253,6 764,2 650,1 45,7 45,7	Totaux programme 2
3 Aanmoediging van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek								3 Encouragement à la recherche scientifique et technologique
Activiteit 1 : Toelagen voor het wetenschappelijk onderzoek								Activité 1 : Subsides à la recherche scientifique
Kosten voor expertises, beheer en onderzoek door derden	11.31.12.01 08	31.12	a	14,8	10,3	20,0	16,2	Frais d'expertises, gestion et recherches par des tiers
Toelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek. — Europese programma's	11.31.31.01 65	32 41,3 51,12 61,3	b c	— 5,7	6,4 —	11,0 13,7	9,5 13,7	Subsides pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes européens
Toelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek. — Regionale programma's	11.31.31.02 66	32 41,3 51,12 61,3	b c	— 41,9	41,9 —	58,0 108,0	70,1 61,3	Subsides pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes régionaux
Toelagen voor precompetitief industrieel onderzoek	11.31.31.05 69	31,3	b c	— 132,8	78,6 —	127,8 150,0	145,0 150,0	Subventions pour des actions de recherche industrielle pré-competitive
Toelagen voor intergwestelijk collectief onderzoek en technologische sturing	11.31.31.06 70	31,3	b c	— 18,4	13,5 —	21,1 25,0	21,1 25,0	Subventions pour des actions interrégionales de recherche collective et de guidance technologique
Investerings-toelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek. — Regionale programma's	11.31.51.02 13	51.12	b c	— 0,1	0,5 —	2,8 2,8	2,8 2,8	Subsides d'investissement pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes régionaux
Activiteit 2 : Terugvorderbare voorschotten								Activité 2 : Avances récupérables
Terugvorderbare voorschotten voor de vervaardiging van prototypes, voor onderzoek inzake geavanceerde technologie en voor de ontwikkeling van het regionaal toegepast onderzoek	11.32.81.01 14 11.32.81.91 07	81.1	b c e f	— 42,4 — 4,9	34,2 — 9,8 —	61,2 98,8 — 40,0	76,9 100,0 96,0 210,0	Avances récupérables pour la fabrication de prototypes, pour les recherches de technologie avancée et pour développer les travaux de recherche appliquée régionale
Activiteit 3 : Proef- en ontledingsstation								Activité 3 : Station d'essais et d'analyses
Bezoldigingen van het personeel van het Proef- en Ontledingsstation (POS)	11.33.11.00 22	11.1	a	33,5	33,5	38,3	38,0	Rémunérations du personnel de la Station d'Essais et d'Analyses (SEA)

	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- gements			
Werkingsoortgaven van het Proef- en Ontledingsstation (POS)	11.33.12.01 26	12.21	a	6,0	5,5	6,1	6,2	Depenses de fonctionnement de la Station d'Essais et d'Analyses (SEA)
Investeringsuitgaven van het Proef- en Ontledingsstation (POS)	11.33.74.01 02	74.22	a	5,3	2,1	4,0	4,1	Depenses d'investissement de la Station d'Essais et d'Analyses (SEA)
Totaal programma 3			a b c e f	59,6 — 241,3 — 4,9	51,4 175,1 — 9,8 —	68,4 281,9 398,3 — 40,0	64,5 325,4 352,8 96,0 210,0	Totaux programme 3
4 Bevordering van de buitenlandse handel								4 Promotion du commerce extérieur
Activiteit 1 : Algemene initiatieven								Activité 1 : Initiatives générales
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel dat zijn functie uitoefent in het kader van de bevordering van de buitenlandse handel (wedden, vakantiegeld en diverse tussenkomsten)	11.41.11.04 01	11.1 11.2 11.3	a	29,4	29,4	48,4	61,7	Rémunérations du personnel non statutaire exerçant ses fonctions dans le cadre de la promotion du commerce extérieur (salaires, pécules de vacances et interventions diverses)
Werkingskosten van het niet-statutair personeel dat zijn functie uitoefent in het kader van de bevordering van de buitenlandse handel	11.41.12.03 03	12.1	a	39,6	39,6	50,0	51,3	Frais de fonctionnement du personnel non statutaire exerçant ses fonctions dans le cadre de la promotion du commerce extérieur
Uitgaven ter bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest	11.41.30.02 56 90	32	a d	14,6 —	7,0 —	17,2 —	15,0 —	Depenses en vue de promouvoir le commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale
Activiteit 2 : Specifieke acties								Activité 2 : Actions spécifiques
Specifieke uitgaven voor de uitvoering van het beleid tot bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. — Représentatiekosten, prospectiekosten ter gelegenheid van manifestaties met economisch karakter in binnen- en buitenland. — Organisaties van conferenties, seminars en wedstrijden. — Tussenkomen in de organisatiekosten van manifestaties en in de kosten voor het aannemen en verspreiden van informatie. Andere uitgaven van dezelfde aard.	11.42.12.01 10	12.3	a	15,3	8,0	22,5	24,0	Depenses spécifiques nécessitées par l'exécution de la politique de promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale. — Frais de représentation, de prospection à l'occasion des manifestations à caractère économique dans le pays et à l'étranger. — Organisation de conférences, de séminaires et de concours. — Intervention dans les frais d'organisation de manifestations, d'élaboration et de diffusion d'informations. — Autres dépenses de même nature
Reiskosten van de Minister belast met buitenlandse handel en van de leden van zijn kabinet, met inbegrip van representatie-, ontvangst- en ceremonieelkosten	11.42.12.02 11		a	0,5	0,5	0,8	1,1	Frais de voyage du Ministre chargé du commerce extérieur et des membres de son cabinet, y compris des frais de représentation, de réceptions et de cérémonies
Toelagen aan privé-instellingen voor promotie- en vormingsactiviteiten, voor deelname aan beurzen, voor het beroep doen op externe adviseurs en voor alle andere activiteiten in het kader van het beleid tot bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest	11.42.31.01 67	30	a	17,3	5,4	20,0	17,0	Subsides à des organismes privés pour des actions de promotion, de formation, de participation à des foires, pour le recours à des consultants extérieurs et pour toute autre action dans le cadre de la politique de promotion du commerce extérieur de la Région
Toekenning van toelagen voor prospectie	11.42.31.02 68	42	b c	— 6,2	0,9 —	7,0 9,0	6,0 8,0	Octroi de subsides pour prospection
Uitgaven om de door de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (BDBH) voor rekening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aangegane kosten te dekken	11.42.41.40 39	41.4	a	8,0	1,4	4,0	1,3	Depenses en vue de couvrir des frais engagés par l'Office belge du Commerce extérieur (OBCE) au profit de la Région de Bruxelles-Capitale

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD — D P A ABCD	EC — CE	KS — SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 — Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen — Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
Toekenning van leningen aan ondernemingen	11.42.81.03 09 11.42.81.93 02	81.1	b c e f	— — — 0,1	— — 3,7 —	3,0 5,0 5,0 5,0	Octroi de prêts aux entreprises	
Totaal programma 4			a b c d e f	124,7 — 6,2 — — 0,1	91,3 0,9 — — 3,7 —	171,4 9,0 13,0 — 5,0 5,0	Totaux programme 4	
5 Aanmoediging van buitenlandse investeringen en bevordering van het economisch imago van Brussel							5 Encouragement aux investissements étrangers et promotion de l'image économique de Bruxelles	
Activiteit 1 : Prospective							Activité 1 : Prospection	
Uitgaven nodig voor de uitvoering van het beleid tot aanmoediging en bevordering van de buitenlandse privé-investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. — Representatie-, ontvangst- en ceremoniekosten. — Kosten wegens deelneming aan allerhande tentoonstellingen in binnen- en buitenland. — Inrichten van conferenties en wedstrijden. — Tussenkost in de kosten voor het inrichten van gewestelijke manifestaties. — Films, propagandamateriaal. — Andere uitgaven van dezelfde aard	11.51.12.04 94 31	12.3	a d	11,4 —	6,2 —	20,0 —	Depenses nécessitées par l'exécution de la politique d'encouragement et de promotion des investissements étrangers privés dans la Région de Bruxelles-Capitale. — Frais de représentation, de réceptions, de cérémonies. — Frais de participation à des expositions diverses dans le pays et à l'étranger. — Organisation de conférences et de concours. — Intervention dans les frais d'organisation de manifestations régionales. — Films, matériel de propagande. — Autres dépenses de même nature	
Activiteit 2 : Bevordering van het economisch imago van Brussel							Activité 2 : Promotion de l'image économique de Bruxelles	
Toelagen aan instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het voeren van specifieke acties of het inrichten van manifestaties ter bevordering van het imago van Brussel	11.52.43.01 96	43	a	1,0	—	—	Subventions aux organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'exécution d'actions spécifiques ou pour l'organisation de manifestations pour la promotion de l'image économique de Bruxelles	
Totaal programma 5			a d	12,4 —	6,2 —	20,0 —	Totaux programme 5	
TOTAAL AFDELING 11			a b c d e f	531,6 749,3 0,8 — 5,0	401,2 777,8 — 0,8 13,5 —	791,3 1 098,6 1 015,9 — 146,7 260,7	TOTAUX DIVISION 11	

AFDELING 12	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 12
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Fonds voor uitrusting en verplaatsingen			Le Fonds pour l'équipement et les déplacements
Saldo op 31 december 1996 (1)	69,8	147,0	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	73,0	73,0	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	97,7	97,7	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	240,5	317,7	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	115,0	115,0	Prévision de dépenses 1997 (4)
Uitgavenramingen voor 1998 (5)	125,5	145,6	Prévision de dépenses 1998 (5)
Totale uitgaven (= 4 + 5)	251,5	266,1	Total des dépenses (= 4 + 5)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	0,0	57,1	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
AFDELING 12 Uitrustingen en Verplaatsingen								
0 Bestaansmiddelen								DIVISION 12 Equipements et Déplacements
Activiteit 1 : Personeel								0 Substantie
Bezoldigingen van het statutair personeel	12.01.11.03 55 89	11.1 11.2 11.3	a d	328,6 11,2	328,6 11,2	359,3	384,4	Activité 1 : Personnel Rémunérations du personnel statutaire
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel	12.01.11.04 56	11.1 11.2 11.3	a	73,1	73,1	75,9	85,1	Rémunérations du personnel non statutaire
Terugbetaling van de wedden van personeelsleden ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	12.01.11.05 57 91	11.1 11.2 11.3	a d	9,0 0,3	1,6 0,3	1,1	5,0	Remboursement des rémunérations des agents mis à la disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingsuitgaven	12.02.12.01 65	12.3	a	20,0	17,1	21,8	13,0	Dépenses de fonctionnement
Schadevergoedingen aan derden voortvloeiend uit de verantwoordelijkheid van het Gewest ten aanzien van door zijn organen en door zijn beampten gepleegde daden	12.02.34.01 34	34.3	a	12,0	6,9	15,0	15,2	Indemnités à des tiers devant découler de l'engagement de la responsabilité de la Région à l'égard d'actes commis par ses organes et préposés
Dotatie met het oog op het dekken van de prestaties van de Bijzondere Studiedienst	12.02.43.02 62		a	428,0	—	414,3	388,0	Dotation en vue de couvrir les prestations du Service spécial d'Etudes
Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest	12.02.74.01 41	74.0	a	9,6	6,5	6,2	2,3	Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
Totaal programma 0								
1 Ondersteuning van het algemeen beleid								Totaux programme 0
Activiteit 3 : Uitrustingen en verplaatsingen								1 Support de la politique générale
Allerhande uitgaven in verband met uitrustingen en verplaatsingen; met name de studies, kosten in verband met de adviescommissies, informatie, enz.	12.13.12.03 69 06	12.3	a d	56,7 0,6	9,0 0,1	59,2	46,7 10,0	Activité 3 : Equipements et déplacements Dépenses généralement quelconques relatives aux équipements et déplacements, notamment les études, frais relatifs aux commissions consultatives, informations, etc.
Allerhande uitgaven in verband met coördineren, studies, informatie inzake wegennetbeheer, met inbegrip van de strijd tegen het vandalisme en de preventie dienaangaande	12.13.12.05 71 08	12	a d	20,0	0,8	25,0	25,3	Dépenses de toute nature en matière de coordination, d'études, d'information en matière de gestion des voiries, en ce compris la lutte et la prévention contre le vandalisme

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
Toelagen aan instellingen of verenigingen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte	12.13.33.01 33	12	a	3,0	1,8	3,0	3,0	a) kredieten niet dissociés c) kredieten d'ordonancement e) crédits d'ordonancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
Toelagen aan ondergeschikte besturen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte	12.13.43.02 64	12	a	8,2	—	15,0	13,5	Subvention à des organismes ou des associations travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public
Activiteit 4 : Strijd tegen het vandalisme	12.14.12.04 79	12.3	a	5,9	—	3,3	3,3	Subventions aux pouvoirs subordonnés travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public
Uitgaven voor de bestrijding van het vandalisme in het openbaar vervoer via sociale begeleiding								Activité 4 : Lutte contre le vandalisme
Totaal programma 1			a d	93,8 0,6	11,6 0,1	105,5 —	91,8 10,0	Dépenses relatives à la lutte contre le vandalisme dans les transports publics dans un contexte d'encadrement social
2 Openbaar vervoer								Totaux programme 1
Activiteit 1 : Werking								2 Transport public
Dotatie aan de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel (MIVB)	12.21.43.01 38	31.22	a	9 063,0	9 063,0	9 259,0	9 419,2	Activité 1 : Fonctionnement
Investeringsdotatie aan de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel (MIVB)	12.21.63.02 83	51.11	a	—	—	—	—	Dotation à la Société des Transports intercommunaux de Bruxelles (STIB)
Activiteit 2 : Investerings								Dotation d'investissement à la Société des Transports intercommunaux de Bruxelles
Toelage aan de MIVB voor het inrichten van lokalen	12.22.43.02 48		a	—	—	—	—	Activité 2 : Investissements
Uit te voeren werken met het oog op het bevorderen en het moderniseren van het stedelijk vervoer	12.22.71.01 18	73.43	b	—	1 162,5	1 296,1	1 391,4	Subvention à la STIB pour l'aménagement de locaux
	12.22.71.91 11		c	990,0	—	1 223,0	1 451,0	Travaux à exécuter en vue d'assurer la promotion et la modernisation des transports urbains
			e	—	—	—	50,0	
			f	—	—	35,0	35,4	
Allerhande uitgaven betreffende geschillen inzake investeringen openbaar vervoer	12.22.71.03 20		a	—	—	50,0	24,0	Dépenses de toute nature relatives aux litiges en investissements transport et publics
Totaal programma 2			a b c e f	9 063,0 — 990,0 — —	9 063,0 1 162,5 — — —	9 309,0 1 296,1 1 223,0 — 35,0	9 443,2 1 391,4 1 451,0 50,0 35,4	Totaux programme 2



a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancierskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnancierskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnanceringen Ordonnements			
3 Privé-vervoer								
Activiteit 1 : Onderhoud								
Uitgaven voor elektriciteitsverbruik	12.31.12.07	41	a	138,6	120,0	125,0	131,3	3 Transports privés
Uitgaven voor het normaal onderhoud en de veiligheid van de wegen en hun omgeving, de aanschaffing van halftuurzame goederen inbegrepen	12.31.14.01	41 75	a d	649,7 0,4	182,3	699,8	694,7	Activité 1 : Entretien
Uitgaven voor normaal onderhoud van elektriciteit en elektromechanica	12.31.14.02	42	a	287,8	138,8	270,0	287,7	Dépenses de consommation électrique
	12.31.14.92	76 35	d e f	1,0 — 52,8	0,3 — —	— — —	— — —	Dépenses liées à l'entretien normal et à la sécurité des routes et de leurs abords, en ce compris l'acquisition de biens semi-durables
Onderhouds- en investeringsuitgaven inzake elektriciteit en wegnen	12.31.14.91	34	e f	— 48,5	30,4	35,0	35,4 35,4	Dépenses d'entretien normal d'électricité et d'électromécanique
Activiteit 2 : Investerings								Dépenses d'entretien et investissement en matières électriques et de voirie
Toelagen aan de provincies, gemeenten en verenigingen van gemeenten voor de ten behoeve van de uitvoering van openbare werken bevolen verplaatsing van gas-, elektriciteits- en andere installaties	12.32.63.01	84	b c	— 3,6	0,2	20,1 20,0	17,1 20,2	Activité 2 : Investissements
Uitgaven met betrekking tot werken, afrekeningen, onteigeningen, herzieningen en allerhande dienstbaarheden	12.32.73.01	17	b c	— 448,5	226,0	606,9 489,9	619,2 484,0	Subventions accordées aux provinces, aux communes et aux associations de communes pour le déplacement des installations de gaz, d'électricité et autre imposés en vue de l'exécution de travaux publics
Uitgaven met betrekking tot de elektrische en elektromechanische uitrusting	12.32.73.02	18	b c e f	— 116,6 — 0,6	55,9 — 0,6	183,1 148,4 — 65,0	246,8 200,9 60,2 54,7	Dépenses relatives aux travaux, décomptes, explications, révisions et toutes sujétions généralement quelconques
Allerhande uitgaven betreffende geschillen inzake wegeninvesteringen	12.32.73.03	19	a	22,1	8,0	22,5	22,7	Dépenses relatives aux équipements électriques et électromécaniques
Allerhande uitgaven betreffende geschillen inzake elektriciteitsinvesteringen	12.32.73.04	20	a	0,6	0,6	10,9	11,0	Dépenses de toute nature relatives aux litiges en investissements routés
Activiteit 4 : Werking								Dépenses de toute nature relatives aux litiges en investissements électriques
Toelagen aan verenigingen die werken aan de valorisatie van de openbare ruimten langs de gewestwegen	12.34.33.01	28 62	a d	0,4 —	0,4	1,4	3,5	Activité 4 : Fonctionnement
Totaal programma 3								Subvention à des associations œuvrant à la mise au valeur des espaces publics en voirie régionale
			a	1 099,2	450,1	1 129,6	1 150,9	Totaux programme 3
			b	—	282,1	810,1	883,1	
			c	568,7	—	658,3	705,1	
			d	1,4	0,3	—	—	
			e	—	88,8	—	95,6	
			f	101,9	—	100,0	90,1	

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnanceringkredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnanceringkredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren								
<b>4 Kunstwerken in de infrastructuur</b> Activiteit 1 : Aankopen — Investeringen Kunstwerken in de infrastructuur van het vervoer- beleid	12.41.71.02 93	73.11	b c	— 33,6	33,3 —	44,3 42,0	39,4 42,4	4 Œuvres d'art dans l'infrastructure Activité 1 : Achats — Investissements Œuvres d'art dans les infrastructures de la politi- que de déplacement
<b>5 Kanaal en haveninrichtingen</b> Allerhande uitgaven voor de promotie van het imago van de Haven van Brussel Toelage aan de v.z.w. « Brusselse Havengemeen- schap » evenals aan verenigingen die bijdragen tot het bevorderen van het gebruikmaken van de waterwegen Allerhande uitgaven voor de promotie van het imago van de Haven van Brussel Dotatie aan de Haven van Brussel Toelage aan de v.z.w. « Brusselse Havengemeen- schap » evenals aan verenigingen die bijdragen tot het bevorderen van het gebruikmaken van de waterwegen Speciale dotatie aan de Haven van Brussel Investeringsdotatie in verband met de Haven van Brussel Investeringsvoor installaties in verband met de Haven van Brussel	Totaal programma 4 12.50.12.06 17 12.50.33.01 12.50.43.01 08 12.50.61.01 46 12.50.62.01 49 12.50.63.01 52 12.50.63.02 53 12.50.73.05 86	43.51 33 43.51 51.11 63.42 63.50	b c a a a a a b c b c	— 33,6 — — 3,0 237,5 2,0 10,9 — — — —	33,3 — — — — 237,5 2,0 — — — —	44,3 42,0 2,0 — — 250,0 2,0 16,6 — — — —	39,4 42,4 2,0 2,0 — 250,0 — 16,8 43,6 — — —	Totaux programme 4 5 Canal et installations portuaires Dépenses de toute nature destinées à promouvoir l'image du Port de Bruxelles Subside à l'a.s.b.l. « La Communauté portuaire bruxelloise » ainsi qu'à des associations contri- buant à la promotion de l'utilisation de la voie d'eau Dépenses de toute nature destinées à promouvoir l'image du Port de Bruxelles Dotation au Port de Bruxelles Subside à l'a.s.b.l. « la Communauté portuaire bruxelloise » ainsi qu'à des associations contri- buant à la promotion de l'utilisation de la voie d'eau Dotation spéciale au Port de Bruxelles Dotation d'investissement en relation avec le Port de Bruxelles Investissements pour des installations en rapport avec le Port de Bruxelles
<b>6 Gebouwen</b> Activiteit 1 : Onderhoud — Beheer Uitgaven voor het onderhoud inzake regionale gebouwen, studies inbegrepen Uitgaven voor het onderhoud van het Communi- catiecentrum Noord (CCN)	12.61.14.03 22 56 12.61.14.04 23 12.61.14.94 16	12.3 12.3	a b c a d a e f	253,4 — — 25,2 0,4 — — 0,1	239,5 — — 12,5 0,1 — 2,2 —	270,6 — — 26,5 — — — —	270,8 43,6 — 26,8 — — — —	Totaux programme 5 6 Bâtiments Activité 1 : Entretien — Gestion Dépenses d'entretien en matière de bâtiments régionaux, en ce compris les études Dépenses d'entretien pour le Centre de Commu- nication Nord (CCN)

	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnaneringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
Activiteit 2 : Aankoop en nieuwbouw								a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'engagement f) crédits d'ordonnement variables d) crédits pour années antérieures
Uitgaven met betrekking tot de investeringen ten bate van de regionale gebouwen, de studies voor de uitvoering inbegrepen	12.62.73.04 96	72.1	b c	— 50,3	35,7 —	82,0 68,0	65,8 68,7	Activité 2 : Acquisition et construction Dépenses relatives aux investissements en faveur des bâtiments régionaux, en ce compris les études d'exécution
Huur Communicatiecentrum Noord (CCN) — Betalingen aan Sofibru	12.62.73.05 97	12.12	a	287,0	287,0	294,2	301,6	Location Centre de Communication Nord (CCN) — Paiements à Sofibru
Totaal programma 6			a b c d e f	312,2 — 50,3 0,4 — 0,1	299,5 35,7 — 0,1 2,2 —	320,7 82,0 68,0 — — —	328,4 65,8 68,7 — — —	Totaal programma 6
7 Bezoldigd personenvervoer								7 Transport rémunéré de personnes
Kosten voor studies en tentoonstellingen	12.70.12.10 07	12.3	a	16,2	1,6	5,6	5,7	Frais d'études, d'expositions
Tussenkost voor de uitrusting en de algemene promotie van de taxi's	12.70.51.01 02	51.12	a	—	—	13,3	13,4	Intervention pour l'équipement et la promotion générale des taxis
Vermogensuitgaven	12.70.74.01 71	74.22	a	5,7	4,4	6,0	6,0	Dépenses patrimoniales
Totaal programma 7			a	21,9	6,0	24,9	25,1	Totaal programma 7
8 Schuld								8 Dette
Dotatie aan de MIVB ten einde de interestlasten voor toegestane leningen te dekken	12.80.41.02 79	31.11	a	—	—	—	—	Dotation à la STTB en vue de couvrir les charges d'intérêt des emprunts autorisés
Dotatie aan de MIVB ten einde de aflossingslasten van de leningen afgesloten vóór 31 december 1996 te dekken	12.80.61.12 36	51.11	a	1 604,0	1 604,0	1 615,0	1 613,0	Dotation à la STTB en vue de couvrir les charges d'amortissement des emprunts contractés avant le 31 décembre 1996
Totaal programma 8			a	1 604,0	1 604,0	1 615,0	1 613,0	Totaal programma 8
TOTAAL AFDELING 12			a b c d e f	13 327,8 — 1 642,6 13,9 — 102,0	12 107,5 1 513,6 — 12,0 91,0 —	13 668,9 2 232,5 1 991,3 — — 135,0	13 816,2 2 423,3 2 267,2 10,0 145,6 125,5	TOTAUX DIVISION 12

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
AFDELING 13 Tewerkstelling								DIVISION 13 Emploi
0 Bestaansmiddelen								0 Substantie
Activiteit 1 : Personeel								Activité 1 : Personnel
Bezoldigingen van het statutair personeel	13.01.11.03 82	11.1 11.2 11.3	a		9,2	10,0	14,7	Rémunérations du personnel statutaire
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel	13.01.11.04 83	11.1 11.2 11.3	a		26,0	28,3	29,0	Rémunérations du personnel non statutaire
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingskosten	13.02.12.01 92 29	12.3	a d		0,3 0,3	0,3	1,0	Dépenses de fonctionnement
Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest	13.02.74.01 68	74.0	a		0,1	0,1	0,2	Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
Totaal programma 0			a d		35,6 0,3	38,7	44,9	Totaux programme 0
1 Ondersteuning van het algemeen beleid, met inbegrip van de werking van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (BGDA) en het ontwikkelen van een tewerkstellings- en partnershipbeleid inzake het actief zoeken naar werk en de socio-professionele inschakeling								1 Support de la politique générale y compris le fonctionnement de l'Office régional bruxellois de l'Emploi (ORBEM) et le développement d'une politique d'embauche et de partenariat en matière de recherche active d'emploi et d'insertion socio-professionnelle
Activiteit 1 : Studies, publicaties								Activité 1 : Etudes, publications
Kosten voor studies, experimenten, publicaties en diverse kosten inzake tewerkstelling	13.11.12.01 76 13.11.12.91 69	12.3	a e f		— 2,1	2,5	10,5	Frais d'études, d'expérimentations, de publications et frais divers en matière d'emploi
Activiteit 2 : Bevordering van activiteiten								Activité 2 : Promotion d'activités
Toelagen ter bevordering van de werkgelegenheid en tot opslorping van de werkloosheid (met inbegrip van uitgaven voor huur, verwarming, verlichting en algemene benodigdheden voor de lokalen waarin de activiteiten worden uitgeoefend)	13.12.33.01 51	33	a		0,2	2,0	5,0	Subsides relatifs à la promotion de l'emploi et à la résorption du chômage (y compris loyers, chauffage, éclairage et fournitures générales de locaux ou les activités s'exercent)
Toelagen voor initiatieven inzake sociale economie	13.12.33.02 52		a		—	—	—	Subsides relatifs à des initiatives d'économie sociale

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) vastleggingskredieten f) variabele ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
Activiteit 4 : Werking van de BGDA								a) credits non dissociés c) crédits d'ordonancement e) crédits d'engagement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
Werkingsstoelagen van de BGDA	13.14.43.51 52 13.14.43.91 92	41.4	a e f	573,8 21,3	573,8 21,3	625,8 22,5	613,4	Activité 4 : Fonctionnement de l'ORBEM Subvention de fonctionnement accordée à l'ORBEM
Toelagen aan de BGDA voor het dekken van de werking van de Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke Solidariteit (BGASS)	13.14.43.52 53 13.14.43.92 93	43.52	a e f	5,9 8,1	5,9 8,1	6,0 5,0	9,0	Subvention à l'ORBEM en vue de couvrir le fonctionnement de la Délégation régionale bruxelloise aux Solidarités urbaines (DRBSU)
Toelagen aan de BGDA teneinde de aflossingslast te dekken van haar vermogensgoederen	13.14.63.01 46		a	31,0	31,0	31,0	44,3	Subside à l'ORBEM en vue de couvrir les charges d'amortissement de ses biens patrimoniaux
Toelagen aan de BGDA voor de verwerving van duurzame goederen	13.14.63.51 96	61.41	a	3,4	3,4	3,4	7,4	Subvention accordée à l'ORBEM pour l'acquisition de biens durables
Activiteit 5 : Aanwervingspremies								Activité 5 : Primes à l'embauche
Toelagen aan de BGDA voor het programma inzake aanwervingspremies (aandeel van het Gewest)	13.15.43.53 63	41.4	a	32,0	32,0	26,0	51,8	Subvention à l'ORBEM pour le programme de primes à l'embauche (quote-part régionale)
Toelagen aan de BGDA voor het programma inzake aanwervingspremies (aandeel van het Europees Sociaal Fonds)	13.15.43.93 06	41.4	e f	23,4	23,4	21,3	—	Subvention à l'ORBEM pour le programme de primes à l'embauche (quote-part Fonds Social Européen)
Activiteit 6 : Partnerships bij het actief zoeken naar werk								Activité 6 : Partenariat en matière de recherche active d'emploi
Toelagen aan de BGDA voor het ontwikkelen van een partnershipbeleid bij het actief zoeken naar werk (aandeel van het Gewest)	13.16.43.54 73	41.4	a	17,7	17,7	17,7	21,0	Subvention à l'ORBEM pour le développement d'une politique de partenariat en matière de recherche active d'emploi (quote-part régionale)
Toelagen aan de BGDA voor het ontwikkelen van een partnershipbeleid bij het actief zoeken naar werk (aandeel van het Europees Sociaal Fonds)	13.16.43.94 16	41.4	e f	11,6	11,6	14,6	—	Subvention à l'ORBEM pour le développement d'une politique de partenariat en matière de recherche active d'emploi (quote-part Fonds Social Européen)
Activiteit 7 : Partnerships inzake socio-professionele inschakeling								Activité 7 : Partenariat en matière d'insertion socio-professionnelle
Toelagen aan de BGDA voor het ontwikkelen van een partnershipbeleid in het raam van de gecoördineerde maatregelen voor socio-professionele inschakeling	13.17.43.57 85 13.17.43.97 28	41.4	a e f	103,0 34,1	103,0 34,1	103,0 34,1	122,0	Subvention à l'ORBEM pour le développement d'une politique de partenariat dans le cadre de dispositifs coordonnés d'insertion socio-professionnelle
Totaal programma 1			a e f	767,6 99,7	767,0 100,6	817,4 97,5	894,4	Totaux programme 1

	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'engagement f) crédits d'ordonnement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- gements			
a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnaneringskredieten e) vastleggingskredieten f) variabele ordonnaneringskredieten d) kredieten voor vorige jaren								
2 Bevordering van de tewerkstelling: programma's van wedertewerkstelling en plaatsing via de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (BGDA); met inbegrip van de trekkingrechten								2 Promotion de l'emploi: programmes de remise au travail et de placement par l'intermédiaire de l'Office régional bruxellois de l'Emploi (ORBEM); y compris les droits de tirage
Activiteit 1: Wedertewerkstelling en trekkingrechten								Activité 1: Remise au travail et droits de tirage
Toelage aan de BGDA ter bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector (koninklijk besluit nr. 25 van 24 maart 1982, hoofdstuk II)	13.21.43.58 25	41.4	a	164,7	164,7	164,7	199,7	Subvention à l'ORBEM pour la promotion de l'emploi dans le secteur non marchand (arrêté royal n° 25 du 24 mars 1982, chapitre II)
Toelage aan de BGDA ter bevordering van de tewerkstelling in de lokale besturen (koninklijk besluit nr. 474 van 28 oktober 1986)	13.21.43.59 26 13.21.43.99 66	41.4	a e f	650,0 — —	650,0 — —	663,0 — —	660,0 — —	Subvention à l'ORBEM pour la promotion de l'emploi dans les administrations locales (arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986)
Toelage aan de BGDA ter bevordering van de tewerkstelling bij andere openbare instellingen en v.z.w.'s — Basispremie (koninklijk besluit van 21 juni 1989, art. 4, § 1)	13.21.43.60 27	41.4	a	185,0	185,0	200,0	204,0	Subvention à l'ORBEM pour la promotion de l'emploi auprès des autres pouvoirs publics et a.s.b.l. — Prime de base (arrêté royal du 21 juin 1989, art. 4, § 1 <sup>er</sup> )
Toelage aan de BGDA ter bevordering van de tewerkstelling bij andere openbare instellingen en v.z.w.'s — Verhoogde premie (koninklijk besluit van 21 juni 1989, art. 4, § 2)	13.21.43.61 28	41.4	a	424,8	424,8	533,3	1 780,0	Subvention à l'ORBEM pour la promotion de l'emploi auprès des autres pouvoirs publics et a.s.b.l. — Prime majorée (arrêté royal du 21 juin 1989, art. 4, § 2)
Toelage aan de BGDA ter bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector (koninklijk besluit nr. 25 van 24 maart 1982, hoofdstuk III)	13.21.43.62 29	41.4	a	2 016,8	2 016,8	2 086,8	775,8	Subvention à l'ORBEM pour la promotion de l'emploi dans le secteur non marchand (arrêté royal n° 25 du 24 mars 1982, chapitre III)
Toelage aan de BGDA voor de hulp aan de KMO's (koninklijke besluiten nr. 123 van 30 december 1982 en nr. 258 van 31 december 1983)	13.21.43.63 30	41.4	a	33,7	33,7	—	—	Subvention à l'ORBEM pour le programme d'aide aux PME (arrêtés royaux n° 123 du 30 décembre 1982 et n° 258 du 31 décembre 1983)
Toelage aan de BGDA in het kader van de jongerenstages (koninklijk besluit nr. 230 van 21 december 1983, art. 6)	13.21.43.64 31	41.4	a	—	—	—	—	Subvention à l'ORBEM dans le cadre du stage des jeunes (arrêté royal n° 230 du 21 décembre 1983, art. 6)
Activiteit 2: Plaatsing								Activité 2: Placement
Toelage verleend aan de BGDA inzake plaatsing	13.22.43.56 32 13.22.43.96 72	41.4	a e f	1,5 — —	1,5 — —	1,5 — —	10,0 — —	Subvention accordée à l'ORBEM en matière de placement
Activiteit 3: Doorstromingsprogramma (DP)								Activité 3: Programme de transition professionnelle (PTP)
Toelage aan de BGDA voor het doorstromingsprogramma (DP)	13.23.43.65 50		a	—	—	—	90,0	Subvention à l'ORBEM pour le programme de transition professionnelle (PTP)
Transversale initiatieven inzake tewerkstelling	13.23.43.66 51		a	—	—	—	42,0	Initiatives transversales en matière d'emploi
Totaal programma 2			a e f	3 476,5 — —	3 476,5 — —	3 649,3 — —	3 761,5 — —	Totaux programme 2
TOTAAL AFDELING 13			a d e f	4 279,7 0,3 — 99,7	4 279,0 0,3 100,6 —	4 505,4 — — 97,5	4 700,8 — — —	TOTAUX DIVISION 13

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancingskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnancingskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
<p>AFDELING 14 Lokale Besturen</p> <p>0 Bestaansmiddelen</p> <p>Activiteit 1 : Personeel</p> <p>Bezoldigingen van het statutair personeel</p> <p>Bezoldigingen van het niet-statutair personeel</p> <p>Activiteit 2 : Werking</p> <p>Werkingsuitgaven</p> <p>Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest</p>								
	14.01.11.03	12 46	11.1 11.2 11.3	a d	65,0 0,7	73,2	72,5	DIVISION 14 Pouvoirs locaux
	14.01.11.04	13	11.1 11.2 11.3	a	31,0	31,8	34,2	0 Substantie Activité 1 : Personnel Rémunérations du personnel statutaire Rémunérations du personnel non statutaire
	14.02.12.01	22 56	12.3	a d	0,9 0,4	0,7	2,5	Activité 2 : Fonctionnement Dépenses de fonctionnement
	14.02.74.01	95	74.0	a	0,4	0,5	0,5	Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
<p>Totaal programma 0</p> <p>1 Ondersteuning van het algemeen beleid</p> <p>Activiteit 1 : Studies, publicaties en allerhande kosten</p> <p>Studiekosten, publicatiekosten en allerhande kosten in verband met de voorgedij-uitoefening over de gemeenten; in het bijzonder in verband met de financiering en de organisatie van de gemeenten, de gesubsidieerde werken en de wijkcontracten</p> <p>Beheerskosten van de belegging van het hulpkrediet aan de Brusselse gemeenten in moeilijkheden</p> <p>Activiteit 2 : Herwaardering van het menselijk potentieel</p> <p>Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het gemeentepersoneel</p> <p>Toelage aan de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) voor het organiseren van cursussen Nederlands en Frans</p> <p>Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het politiepersoneel</p> <p>Activiteit 3 : Openbare reinheid</p> <p>Het schoonmaken van plaatsen met een bovengemeentelijk belang</p>								
				a d	97,3 1,1	106,2	109,7	Totaux programme 0 1 Support de la politique générale Activité 1 : Etudes, publications et frais divers Frais d'études, de publication et frais divers relatifs à l'exercice de la tutelle sur les communes, et en particulier au financement et à l'organisation des communes, aux travaux subsidés et aux contrats de quartiers Frais de gestion du placement du crédit d'aide aux communes bruxelloises en difficulté Activité 2 : Valorisation des ressources humaines Subventions relatives à la valorisation et à la formation du personnel communal Subvention à l'Ecole Régionale d'Administration Publique (l'ERAP) pour l'organisation de cours de français et de néerlandais Subventions relatives à la valorisation et à la formation du personnel policier Activité 3 : Propreté publique Nettoyement de sites et lieux présentant un intérêt supra-communal
	14.11.12.01	06 40	12.3	a d	1,4 1,8	6,9	6,0	Totaux programme 1
	14.11.12.03	08	12.3	a	6,4	6,6	6,7	
	14.12.33.01	78	43.22	a	24,4	22,6	22,8	
	14.12.33.02	79		a	—	—	10,0	
	14.12.43.02	12	43.22	a	20,0	19,0	15,2	
	14.13.12.07	30	43.22	a	95,0	95,7	96,7	
<p>Totaal programma 1</p>								
				a d	147,2 1,8	150,8	157,4	

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren								a) credits non dissociés c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures
2 Algemene financiering van de gemeenten, las- ten en provisies voor leningen Activiteit 1 : Algemene dotatie aan de gemeenten Algemene dotatie aan de gemeenten	14.21.43.01 92	43.21	a	6 909,9	6 909,9	7 433,3	7 449,0	2 Financement général des communes, charges et provisions d'emprunts Activité 1 : Dotation générale aux communes Dotation générale aux communes
Activiteit 5 : Brussels Gewestelijk Herfinancierings- fonds van de Gemeentelijke Thesaurieën Bezoldigingen van het statutair personeel	14.25.11.03 34 14.25.11.04 35	11.1 11.2 11.3 11.1 11.2 11.3	a a	15,3 22,3	15,3 22,3	16,6 24,2	16,5 22,1	Activité 5 : Fonds régional bruxellois de Refinan- cement des Trésoreries communales Rémunérations du personnel statutaire
Dotatie voor het Brussels Gewestelijk Herfinancierings- fonds van de Gemeentelijke Thesaurieën Werkingdotatie aan het Brussels Gewestelijk Her- financieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën	14.25.41.01 25 14.25.41.03 27	91 41,4	a a	3 300,0 2,2	3 300,0 0,6	1 100,0 2,2	1 575,0 2,2	Dotation au Fonds régional bruxellois de Refinan- cement des Trésoreries communales Dotation de fonctionnement au Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries com- munales
Activiteit 6 : Verkiezingen Vergoedingen te betalen aan de personen die ter beschikking gesteld werden van de voorzitters van de kantoorhoofdbureaus en de hogere bureaus, in toepassing van artikel 161, laatste lid, van de Kieswet Verkiezingsuitgaven	14.26.11.00 40 74 14.26.12.01 44 78	11.11 12.21	a d a d	— — 16,9	— — 16,8	— — —	— — —	Activité 6 : Elections Indemnités à payer aux personnes mises à dispo- sition des présidents des bureaux principaux de canton et de niveau supérieur en application de l'article 161, dernier alinéa, code électoral Dépenses électorales
3 Specifieke programma's voor de gemeenten Activiteit 1 : Openbare reinheid Bijzonder bijkomend krediet aan de gemeenten Activiteit 2 : Samenleving en integratie van lokale gemeenschappen Bijzondere toelagen aan de gemeenten ter bevoor- dering van de integratie en het samenleven van de verschillende lokale gemeenschappen Activiteit 3 : Imago van de gemeenten Krediet voor de gemeenten ter bevordering van het hoofdstedelijk imago	Totaal programma 2 14.31.43.27 14 48 14.32.43.29 25 59 14.33.63.22 71	43.22 43.22 63.22	a d a d a	10 249,7 16,9 89,4 25,2 — 12,5 —	10 248,1 16,8 — — 5,3 —	8 576,3 89,4 — — —	9 064,8 80,3 — — —	Totaux programme 2 3 Programmes spécifiques pour les communes Activité 1 : Propreté publique Crédit complémentaire spécial aux communes Activité 2 : Cohabitation et intégration des com- munautés locales Subventions spéciales aux communes en vue de promouvoir l'intégration et la cohabitation des différentes communautés locales Activité 3 : Image des communes Crédit destiné à permettre aux communes de promouvoir l'image de la capitale



a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancingskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnancingskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
Activiteit 4 : Veiligheid								Activité 4 : Sécurité
Toelagen aan de Gewestelijke Afvaardiging voor Veiligheid en Preventie	14.34.01.01 83		a	—	—	6,3	6,4	Subside à la Délégation régionale à la Sécurité et la Prévention
Bijzonder krediet voor de gemeentelijke veiligheid	14.34.43.04 18 52	43.22	a d	205,0	122,7	209,1	211,2	Crédit spécial en matière de sécurité communale
Krediet voor het burgerpersoneel (administratief en inzake preventie) van de veiligheidscontracten	14.34.43.06 20	43.22	a	100,5	11,7	102,5	103,5	Crédit destiné au personnel civil (administratif et de prévention) des contrats de sécurité
Bijzonder krediet voor de gemeentelijke investeringen inzake veiligheid	14.34.63.24 82 19	63.22	a d	13,0	—	8,7	8,8	Crédit spécial en matière d'investissements des communes liés à la sécurité
Activiteit 5 : Informatica								Activité 5 : Informatique
Werkings-toelagen voor de informatica-uitrusting van de gemeenten en voor de bevordering van de gemeentelijke informatica	14.35.43.08 31	43.22	a	0,6	—	—	—	Subsides de fonctionnement liés à l'équipement informatique des communes et promotion de l'informatique communale
Kapitaaluitgaven voor de projecten inzake informatica-uitrusting van de gemeenten, met inbegrip van communicatie- en transmissiemateriaal en van tekstverwerking	14.35.63.01 68	63.22	b c	— 42,0	78,6	99,7 52,5	100,0 38,0	Dépenses de capital en vue de promouvoir les projets en matière d'équipement informatique des communes, en ce compris le matériel de communication, de transmission et de traitement de texte
Toelagen voor de aankoop van uitrusting voor teletransmissie	14.35.63.08 75		b c	—	—	5,1 5,1	3,8 4,0	Subsides pour l'acquisition de matériel de télé-transmission
Totaal programma 3			a b c d	408,5 — 42,0 37,7	134,4 78,6 5,3	416,0 104,8 57,6	410,2 103,8 42,0	Totaux programme 3
4 Gesubsidieerde gemeentewerken en wijkovereenkomsten								4 Travaux subsidiés des communes et contrats de quartiers
Activiteit 1 : Gesubsidieerde gemeentewerken								Activité 1 : Travaux subsidiés communaux
Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen die onder toepassing vallen van het besluit van de Regent van 2 juli 1949, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 februari 1960 en 2 juni 1961	14.41.63.00 24	63.20	b c	— 156,9	141,2	142,0 50,1	168,0	Subsides aux administrations publiques subordonnées qui bénéficient de l'application de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 modifié par les arrêtés royaux des 1 <sup>er</sup> février 1960 et 2 juin 1961
Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor de aankoop en de aanleg van gemeentelijke openbare ruimten, met name de groene ruimten	14.41.63.02 26	63.21	b c	—	1,5	10,5	20,0	Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'acquisition et l'aménagement des espaces publics communaux, notamment les espaces verts
Toelagen aan gemeenten voor het herstellen van voetpaden beschadigd ten gevolge van werken van openbaar nut of wanneer de veroudering van de gemeentelijke infrastructuur een vernieuwing rechtvaardigt met inbegrip van de heraanleg van de door de werken getroffen gebieden	14.41.63.21 45	63.21	b c	— 119,0	180,1	190,0 56,4	158,0	Subsides aux communes pour la restauration des voies piétonnes gravement endommagées par des travaux d'utilité publique ou lorsque le vieillissement des infrastructures communales justifie un renouvellement y compris pour des travaux d'aménagement de zones affectées par des travaux
Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het renoveren van gebouwen en van gevels van gebouwen toebehorend aan de gemeenten	14.41.63.23 47	63.21	b	—	—	2,1	—	Subsides aux pouvoirs subordonnés pour la rénovation des façades et des bâtiments communaux
Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het aankopen van gebouwen en voor het bouwen, vergroten en wijzigen van de sportinfrastructuur	14.41.63.25 49	63.21	b c	— 83,2	88,5	88,6 83,3	86,0 80,1	Subsides aux pouvoirs subordonnés pour l'achat de bâtiments et les travaux de construction, d'agrandissement et de transformation d'infrastructures sportives

	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) vastleggingskredieten f) variabele ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- gements			
Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het renoveren van politiebureaus in het kader van de veiligheidsovereenkomsten	14.41.63.26 50	63.22	b c	— 28,7	28,3 —	30,0 30,0	36,5 —	Subsides aux pouvoirs subordonnés pour la rénovation de commissariats dans le cadre des contrats de sécurité
Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het aanbrengen van openbare verlichting in het kader van de veiligheidsovereenkomsten	14.41.63.27 51	63.22	b c	— 10,0	5,7 —	26,2 10,0	23,2 —	Subsides aux pouvoirs subordonnés pour des réalisations d'éclairage public dans le cadre des contrats de sécurité
Gesubsidieerde werken — nieuwe wetgeving	14.41.63.30 54		b c	— —	— —	49,6 857,3	316,0 948,0	Travaux subsidiés — nouvelle législation
Toelagen aan intercommunales betreffende de gesubsidieerde werken	14.41.63.31 55		b c	— —	— —	— —	20,0 59,0	Subsides aux intercommunales concernant les travaux subsidiés
Activiteit 2 : Wijkovereenkomsten			a	0,6	—	0,6	0,6	Activité 2 : Contrats de quartiers
Studies en overeenkomsten in verband met de wijkcontracten	14.42.12.01 91		b c	— 8,4	— —	345,0 800,0	449,0 8,0	Etudes et conventions liées aux contrats de quartiers
Toelagen aan de ondergeschikte besturen en instellingen voor de herinrichting van de straten en sites langsheen het parcours van de « Stadswandelingen »	14.42.63.05 38	63.21	b c	— —	3,1 —	— —	20,0 —	Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'aménagement des rues et des sites du parcours des « Chemins de la Ville »
Toelagen aan de gemeenten voor wijkovereenkomsten	14.42.63.06 39	63.22	b c	— 8,4	144,1 —	— —	— —	Subsides aux communes pour les contrats de quartiers
Totaal programma 4			a b c	0,6 — 406,2	— 592,5 —	0,6 884,0 1 887,1	0,6 1 296,7 1 095,1	Totaux programme 4
5 Erediensten			a	2,5	2,5	3,2	3,2	5 Cultes
Woning — Orthodoxe eredienst	14.50.11.00 62	11.4	a	2,5	2,5	3,2	3,2	Logement — Culte orthodoxe
Tussenkomst in het tekort van de kathedrale kerkfabrieken	14.50.30.01 23 57	31	a d	2,8 —	— —	2,8 —	2,8 —	Intervention dans le déficit des fabriques cathédrales
Tussenkomst in het tekort van de orthodoxe eredienst	14.50.30.02 24	31	a	0,7	0,7	0,8	0,8	Intervention dans le déficit pour le culte orthodoxe
Tussenkomst in de woonkosten van de bisschop	14.50.30.03 25	31.12	a	0,7	0,7	1,4	0,8	Participation dans les frais de logement de l'évêque
Tussenkomst in de woonkosten — orthodoxe eredienst	14.50.30.04 26	31.12	a	—	—	1,6	—	Participation dans les frais de logement — culte orthodoxe
Tussenkomst in de werken aan de woning van de Aartsbisschop van het bisdom Mechelen	14.50.63.11 19	63.4	a	—	—	—	—	Intervention dans les travaux au logement de l'Archevêque du diocèse de Malines
Totaal programma 5			a d	6,7 —	3,9 —	9,8 —	7,6 —	Totaux programme 5
TOTAAL AFDELING 14			a b c d	10 910,0 — 448,2 57,5	10 518,0 671,1 — 24,3	9 259,7 988,8 1 944,7 —	9 750,3 1 400,5 1 137,1 —	TOTAUX DIVISION 14

AFDELING 15	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 15
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw			Le Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social
Saldo op 31 december 1996 (1)	163,6	324,8	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	666,4	666,4	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	356,2	356,2	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	1 186,2	1 347,4	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	787,9	787,9	Prévision de dépenses 1997 (4)
Uitgavenramingen voor 1998 (5)	268,7	268,7	Prévision de dépenses 1998 (5)
Totale uitgaven (= 4 + 5)	1 056,6	1 056,6	Total des dépenses (= 4 + 5)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	129,6	290,8	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) variabele ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
AFDELING 15 Huisvesting								DIVISION 15 Logement
0 Bestaansmiddelen								0 Subsistance
Activiteit 1 : Personeel								Activité 1 : Personnel
Bezoldigingen van het statutair personeel	15.01.11.03 39	11.1 11.2 11.3	a	29,1	29,1	30,6	43,3	Rémunérations du personnel statutaire
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel	15.01.11.04 40	11.1 11.2 11.3	a	27,1	27,1	30,4	26,3	Rémunérations du personnel non statutaire
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingskosten	15.02.12.01 49 83	12.3	a d	0,8	0,2	0,8	1,4	Dépenses de fonctionnement
Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest	15.02.74.01 25	74.0	a	0,4	0,1	0,4	0,3	Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
Totaal programma 0			a d	57,4	56,5	62,2	71,3	Totaux programme 0
1 Bevordering van het huisvestingsbeleid								1 Promotion de la politique du logement
Activiteit 1 : Studies, expertises, publicaties								Activité 1 : Etudes, expertises, publications
Kosten voor studies, expertises, publicaties, informatie en animatie inzake sociaal huisvestingsbeleid	15.11.12.01 33 67	12.3	a d	3,6 1,0	0,2 1,0	5,1	5,0	Frais d'études, d'expertises, de publication, d'information et d'animation en matière de politique sociale du logement
Activiteit 2 : Toelagen aan instellingen								Activité 2 : Subsidies aux organismes
Toelagen aan instellingen en groeperingen die instaan voor de bevordering en inrichting van het sociale huisvestingsbeleid of die hiertoe bijdragen door studie, propaganda, geïntegreerde werking of door samenwerking met andere openbare instanties	15.12.33.01 08	33	a	22,3	13,3	42,0	—	Subsidies aux organismes et groupements qui s'occupent de la promotion et de l'aménagement de la politique sociale du logement ou qui y contribuent par l'étude, la propagande, l'action intégrée ou le partenariat avec d'autres acteurs publics
Totaal programma 1			a d	25,9 1,0	13,5 1,0	47,1	5,0	Totaux programme 1

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
2 Financiering van de sociale huisvesting Activiteit 1 : Solidariteit	15.21.43.01 22	31.32	a	200,0	—	204,0	241,0	2 Financement du logement social Activité 1 : Solidarité
Solidariteitsussonkomst in de tekorten van de erkende huisvestingsmaatschappijen								Intervention de solidarité dans les déficits de sociétés de logement agréées
Activiteit 2 : Huurtoelagen	15.22.43.52 82	31.32	a	109,1	109,1	85,0	126,0	Activité 2 : Allocations
Terugbetaling aan de door de BGHM erkende bouwmaatschappijen van huurverminderingen die zij gehouden zijn toe te staan aan hun huurders, gezinshoofden								Remboursement aux sociétés de construction agréées par la SLRB des remises de loyer qu'elles sont tenues d'accorder à leurs locataires, chefs de famille
Activiteit 3 : Renovatie	15.23.63.51 37	51.11	a	15,2	—	28,3	28,6	Activité 3 : Rénovation
Toelage aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en aan de door haar erkende maatschappijen voor het verwerven, het afbreken en het renoveren van ongezoneerde gebouwencomplexen (art. 18 van de Huisvestingscode)								Subside à la Société de Logement de la Région de Bruxelles-Capitale et à ses sociétés agréées pour l'acquisition, la démolition et la rénovation d'ensembles d'immeubles insalubres (art. 18 du Code du logement)
Activiteit 4 : Investerings in zake sociale woningen	15.24.85.01 62	85.34	b c	— 451,6	469,4	295,4 284,4	183,0 184,2	Activité 4 : Investissements concernant les logements sociaux
Uitvoering van de artikels 19, 20 en 21 van de Huisvestingscode. — Kosten in verband met het opmaken van de projecten, de uitvoering van en het toezicht over de werken	15.24.63.53 48	51.11	b c	— 13,7	38,1	40,0 25,0	20,0 20,0	Exécution des articles 19, 20 et 21 du Code du Logement. — Frais d'élaboration des projets, réalisation et surveillance des travaux
Krediet voor sociale woningen	15.24.85.01 62	85.34	b c	— 451,6	469,4	295,4 284,4	183,0 184,2	Crédit pour logements sociaux
Kredieten voor de bouw, de renovatie en de herwaardering van sociale woningen alsmede voor de aanleg van bijkomende grondreserves voor de openbare immobielienmaatschappijen	15.24.85.35 96 15.24.85.95 59	51.11	b c e f	— 317,1 — 274,7	338,6 233,5	656,0 569,4 — 216,3	834,4 959,3 268,7 268,7	Crédits destinés à la construction, à la rénovation et la réhabilitation de logements sociaux ainsi qu'à la constitution de réserves foncières complémentaires pour les sociétés immobilières de service public
Kredieten bestemd voor de renovatie van sociale woningen	15.24.85.36 97		b c	— —	— —	170,0 200,0	235,0 250,0	Crédits destinés à la rénovation du logement social
Totaal programma 2			a b c e f	324,3 — 782,4 — 274,7	109,1 846,1 — 233,5	317,3 1 161,4 1 078,8 — 216,3	395,6 1 272,4 1 413,5 268,7 268,7	Totaux programme 2
3 Bevordering van de privé-eigendom								3 Promotion de la propriété privée
Activiteit 1 : Aankooppremie	15.31.53.01 29	53.1	a	67,0	63,3	70,0	45,0	Activité 1 : Acquisition (primes)
Kredieten ter aanmoediging van de privé-eigendom								Crédit destiné à encourager la promotion de la propriété privée
Activiteit 2 : Waarborg voor goede afloop	15.32.53.02 39 73	51.3	a d	— —	— —	1,0 —	1,0 —	Activité 2 : Garantie de bonne fin
Betaling aan financiële instellingen van de waarborg voor goede afloop op hypothecaire leningen								Paiement aux organismes financiers de la garantie de bonne fin sur les prêts hypothécaires
Totaal programma 3			a d	67,0 —	63,3 —	71,0 —	46,0 —	Totaux programme 3

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
4 Beleid ten gunste van de gezinnen Activiteit 1 : Investeringen Dotatie aan het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest Werkingsstoeilage aan de « FESOCOLAB » Dotatie aan het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest Coöperatief Fonds — terugvorderbare voorschotten voor investeringen	15.41.31.01 69 15.41.33.01 75 15.41.81.01 16 15.41.82.02 13		a a a a	330,0 3,0 — 22,0	330,0 — — —	336,6 3,0 — 27,0	342,8 — — 30,3	4 Politique en faveur des familles Activité 1 : Investissements Dotation au Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale Subside de fonctionnement à la « FESOCOLAB » Dotation au Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale Fonds coopératif — avances récupérables pour investissements
5 Beleid ten gunste van de minstbedeelden Activiteit 1 : Toelagen Toelagen aan instellingen en verenigingen die instaan voor het sociaal huisvestingsbeleid of die daartoe bijdragen door geïntegreerde werking of door samenwerking met andere openbare instanties Activiteit 2 : De Marollen Toelage aan de BGHM voor het dekken van de bouwmeerkosten, voortvloeiend uit het pilotproject « La Marolle » Activiteit 3 : Toelagen (VIHT) Huurwaarborg Toelagen aan de v.z.w.'s « Sociale Immobielienkantoren (SIK) » Verhuizingstoelagen en toelagen voor het gedeeltelijk dekken van de huur verschuldigd door uit krotwoningen geëvacueerde personen, alsmede van de inrichtingskosten van hun nieuwe woning	Totaal programma 4 15.51.30.01 59 15.52.63.55 11 15.53.01.01 87 15.53.30.02 78 15.53.34.01 89	33 51.11 34.3	a a a a a	355,0 — — — 123,2	330,0 — — — 120,8	366,6 — 1,5 25,5 10,0 133,2	373,1 43,0 1,5 25,6 10,1 145,0	Totaux programme 4 5 Politique en faveur des plus démunis Activité 1 : Subsidés Subsides aux organismes et groupements qui s'occupent de la politique sociale du logement ou qui y contribuent par l'action intégrée ou par le partenariat avec d'autres acteurs publics Activité 2 : La Marolle Subvention à la SLRB en vue de couvrir les surcoûts de la construction du projet pilote « La Marolle » Activité 3 : Subventions (ADILS) Garantie locative Subsides aux a.s.b.l. « Agences immobilières sociales (AIS) » Allocations de déménagement et subsides en vue de couvrir partiellement le loyer dû par des personnes évacuées de taudis ainsi que les frais d'installation dans un nouveau logement
Totaal programma 5			a	124,7	122,3	170,2	225,2	Totaux programme 5

	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren	15.60.32.01 49	21.11	a	—	—	—	—	a) kredieten non dissociés c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures
6 Schuld	15.60.41.01 76	41.4	a	450,0	450,0	300,0	300,0	6 Dette
Betaling aan de financieringsinstellingen van de interest hen verschuldigd op de sommen die ze als premie voor rekening van het Gewest betaald hebben aan de bouwvers en de kopers van sociale woningen	15.60.41.03 78	61.4	a	2,5	2,5	2,5	2,5	Paie ment aux organismes de financement de l'intérêt qui leur est dû sur les sommes qu'ils ont payées pour compte de la Région, à titre de primes accordées par celle-ci aux constructeurs et aux acheteurs de logements sociaux
Overdracht aan het ALESH om de rentelasten te dekken van gewone en herfinancieringsleningen van de sociale huisvestingssector	15.60.43.01 82	41.1	a	154,2	154,2	134,2	94,4	Transfert au FADELS pour couvrir les charges d'intérêts des emprunts normaux et de refinance- ment du secteur du logement social
Toelage aan de B.G.H.M. om de beheerskosten te dekken van het Amortisatiefonds van de leningen voor sociale huisvesting (ALESH)	15.60.51.31 23	51.3	a	—	—	—	—	Subvention à la S.L.R.B. pour couvrir les frais de gestion du Fonds d'amortissement des emprunts du logement social (FADELS)
Betaling van de interest voor leningen die door het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden aangegaan en die overeenkomstig de terzake geldende besluiten ten laste van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest valt								Paie ment de l'intérêt mis à charge de la Région de Bruxelles-Capitale conformément au arrêté en la matière, pour les emprunts contractés par le Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale
Betaling aan de financieringsinstellingen van de aflossing van de bedragen betaald aan de bouwvers en kopers van sociale woningen								Paie ment aux organismes de financement de l'amortissement de sommes qu'ils ont payées aux constructeurs et acheteurs de logements sociaux
Totaal programma 6			a	606,7	606,7	436,7	396,9	Totaux programme 6
TOTAAL AFDELING 15			a b c d e f	1 561,0 846,1 — 1,0 233,5 — 274,7	1 301,4 846,1 — 1,0 233,5 — —	1 471,1 1 161,4 1 078,8 — — — 216,3	1 513,1 1 272,4 1 413,5 — 268,7 268,7	TOTAUX DIVISION 15

AFDELING 16	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 16
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Fonds voor stedenbouw en grondbeheer			Le Fonds d'aménagement urbain et foncier
Saldo op 31 december 1996 (1)	112,1*	285,8	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	137,5	137,5	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	92,2	92,2	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	341,8	515,5	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	134,3	53,4	Prévision de dépenses 1997 (4)
Uitgavenramingen voor 1998 (5)	113,9	96,4	Prévision de dépenses 1998 (5)
Totale uitgaven (= 4 + 5)	248,2	149,8	Total des dépenses (= 4 + 5)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	93,6	365,7	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

\* met inbegrip van de geannuleerde vastleggingen in 1997  
y compris les engagements annulés en 1997



a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancierskredieten e) vastleggingskredieten f) variabele ordonnancierskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'engagement f) crédits d'ordonnement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnanceringen Ordonnements			
AFDELING 16 Ruimtelijke Ordening								DIVISION 16 Aménagement du Territoire
0 Bestaansmiddelen								0 Subsistance
Activiteit 1 : Personeel								Activité 1 : Personnel
Bezoldigingen van het statutair personeel	16.01.11.03 66 03	11.1 11.2 11.3	a d	57,2 2,6	57,2 2,6	62,1 —	76,4 —	Rémunérations du personnel statutaire
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel	16.01.11.04 67	11.1 11.2 11.3	a	37,6	37,6	41,5	40,3	Rémunérations du personnel non statutaire
Terugbetaling van de wedden van personeelsleden ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	16.01.11.05 68 05	11.1 11.2 11.3	a d	— 0,3	— 0,3	— —	— —	Remboursement des rémunérations des agents mis à la disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingskosten	16.02.12.01 76 13	12.3	a d	5,7 —	5,3 —	6,4 —	4,9 —	Dépenses de fonctionnement
Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest	16.02.74.01 52 86	74.0	a d	3,6 0,2	3,4 0,2	0,7 —	0,4 —	Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
Totaal programma 0				104,1 3,1	103,5 3,1	110,7 —	122,0 —	Totaux programme 0
1 Bevordering van het beleid inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw								1 Promotion de la politique d'aménagement du territoire et de l'urbanisme
Activiteit 1 : Ondersteuning van het algemeen beleid								Activité 1 : Support de la politique générale
Kosten voor het deelnemen aan en organiseren van wedstrijden, conferenties en tentoonstellingen. Maken en verspreiden van wetenschappelijke en propagandadocumenten. Films, materiaal en andere uitgaven van die aard.	16.11.12.01 60 94	12.3	a d	11,2 0,1	5,8 0,1	11,2 —	11,3 —	Frais de participation et d'organisation de concours, conférences et expositions. Confection et diffusion de documents scientifiques et de propagande. Films, matériel et autres dépenses de même nature
Werkingskosten van de adviescommissies en van andere commissies en werkgroepen, alsmede elke uitgave voor prestaties van derden inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw	16.11.12.02 61	12.3	a	4,3	2,6	7,4	7,5	Frais de fonctionnement des commissions consultatives, des autres commissions et groupes de travail, ainsi que toute prestation de tiers relative à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire
Vorming, documentatie	16.11.12.03 62	12.3	a	—	—	—	—	Formation, documentation
Studiekosten in verband met de ruimtelijke ordening van het Gewest, alsmede kosten van de eruit voortvloeiende ontwikkelings- en aanlegplannen. — Kosten voor de studies en experimenten inzake stadsvernieuwing. — Publicatiekosten van die studies, alsmede kosten voor het voortdurend bijwerken van de enquêtes en van het gewestelijk ontwikkelings- en aanlegplan	16.11.12.30 89 26	12.3	a d	73,1 5,9	17,1 2,6	74,9 —	75,6 —	Frais d'études relatifs à l'aménagement du territoire et frais d'élaboration des plans de développement et d'aménagement qui en résultent. — Frais d'études et d'expérimentations en matière de rénovation urbaine. — Frais de publication de ces études et frais résultant de la mise à jour permanente des enquêtes et du plan régional de développement et d'aménagement

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
Toelagen voor het houden van tentoonstellingen en conferenties, alsmede voor werken en wedstrijden in verband met de ruimtelijke ordening en stedenbouw, met inbegrip van de uitgaven voor vorming	16.11.33.01 26	33	a	9,9	5,5	7,5	7,6	a) kredieten non dissociés c) credits d'ordonancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
Aanpassingswerken in verband met gewestelijke goederen (stadswandelingen, stadspoorten)	16.11.73.01 33	73.11	b c	—	—	2,7	—	Subventions pour l'organisation d'expositions et de conférences ainsi que pour des travaux et concours ayant trait à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire, en ce compris les dépenses de formation
Aankoop van duurzame goederen	16.11.74.01 36	74.22	a	—	—	—	—	Travaux d'aménagement relatifs à des biens régionaux (chemins de la ville, portes de la ville)
Deelname in de maatschappij voor de aanleg van de Zuidwijk	16.11.81.01 57		a	—	—	—	—	Achat de biens durables
Activiteit 2 : Harmonische ontwikkeling van de wijken								Participation à la société d'aménagement du Quartier Midi
Toelagen voor het beleid inzake de harmonische ontwikkeling van de wijken, met inbegrip van het vormingsbeleid	16.12.33.20 54 88	33	a d	21,5 0,3	12,5 0,3	25,0	25,3	Activité 2 : Développement intégré des quartiers
Activiteit 3 : Grondbeleid								Subventions relatives aux politiques de développement intégré des quartiers, en ce compris la politique de formation
Normale onderhoudskosten in verband met de door het Gewest verworven gebouwen	16.13.14.01 84	14	a	0,1	0,1	—	—	Activité 3 : Politique foncière
Werkingssteun aan de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	16.13.43.50 26	41	a	—	—	2,0	15,0	Frais d'entretien courant des bâtiments acquis par la Région
Verwerving van gronden door het Gewest	16.13.71.01 45	71.0	a	—	—	13,5	13,6	Subside de fonctionnement à la Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale
Werken in verband met de door het Gewest verworven gebouwen	16.13.72.01 48	72.1	b c	1,9	—	—	—	Acquisitions foncières régionales
Activiteit 4 : Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke Solidariteit (BGASS)								Travaux relatifs aux bâtiments acquis par la Région
Toelagen aan de BGDA voor het dekken van de werking van de Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke Solidariteit (BGASS)	16.14.43.52 37	43.52	a	1,8	—	3,0	3,5	Activité 4 : Délégation régionale bruxelloise aux Solidarités urbaines (DRBSU)
Totaal programma 1			a b c d	121,9 1,9 6,3	43,6 — 3,0	144,5 2,7 —	159,4 — —	Totaux programme 1
2 Stadsvernieuwing en gesubsidieerde gemeentewerken								2 Rénovation urbaine et travaux subsidiés des communes
Activiteit 1 : Stedenbouwbeleid en gesubsidieerde gemeentewerken								Activité 1 : Politique d'urbanisme et travaux subsidiés communaux
Toelagen aan de gemeenten voor het aanmaken en verspreiden van informatie inzake stedenbouw, ruimtelijke ordening en stadsvernieuwing	16.21.43.21 69	43.22	a	1,6	—	1,6	1,6	Subsidies aux communes pour la production et la diffusion d'informations en matière d'urbanisme, d'aménagement du territoire et de rénovation urbaine

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancierskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnancierskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
Toelagen aan de ondergeschikte openbare bestu- ren en instellingen voor het opmaken van plannen van aanleg	16.21.63.01 93	63	b c	— 75,2	20,1 —	70,0 50,0	67,5 30,0	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
Toelagen aan de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen	16.21.63.22 17	63.21	b c	— 69,3	12,4 —	20,0 72,0	36,1 72,7	Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'élaboration de plans d'aménagement
Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het aanleggen van fietspaden, met inbegrip van de heraanleg van de door de werken getroffen gebie- den	16.21.63.24 19	63.21	b c	— 2,2	— —	5,0 —	5,0 3,0	Subsides aux communes en vue de procéder à l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon
Activiteit 2 : Gemeentelijke stadsvernieuwing								Subsides aux pouvoirs subordonnés pour des travaux d'aménagement des itinéraires cyclables, y compris le réaménagement des zones affectées par des travaux
Prestaties van derden in het kader van de stads- vernieuwing	16.22.12.01 62	12.1	a	0,7	0,7	2,8	2,8	Activité 2 : Rénovation urbaine communale
Toelagen voor het organiseren van studiedagen en andere activiteiten inzake stadsvernieuwing	16.22.33.01 28	43.22	a	2,2	—	0,3	0,3	Prestations de tiers dans le cadre de la rénovation urbaine
Toelagen aan de ondergeschikte openbare bestu- ren en instellingen voor stadsvernieuwing. — Toelagen aan de ondergeschikte openbare bestu- ren en instellingen voor het vernieuwen en sane- ren van openbare gebouwen in het kader van de stadsvernieuwing en de ruimtelijke ordening	16.22.63.04 08 16.22.63.94 01	63.21	b c e f	— 141,7 — 122,0	581,7 — 86,2 —	658,8 328,7 — 112,5	788,2 322,0 96,4 113,9	Subsides pour l'organisation de journées d'études et autres activités en matière de rénovation urbaine
Vermogensuitgaven	16.22.74.01 38		a	0,5	—	—	—	Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation urbaine. — Sub- sides aux pouvoirs et organismes publics subor- donnés pour la rénovation et l'assainissement des immeubles publics dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire
Totaal programma 2			a b c e f	5,0 — 288,4 — 122,0	0,7 614,2 — 86,2 —	4,7 753,8 450,7 — 112,5	4,7 896,8 427,7 96,4 113,9	Dépenses patrimoniales
3 Premies aan privé-personen voor de vernieu- wing van hun woningen								Totaux programme 2
Activiteit 1 : Reinigen van gevels			a	19,6	19,6	30,0	26,0	3 Primes aux particuliers de rénovation de l'habitat
Premies aan privé-personen voor het reinigen van gevels	16.31.53.01 56	53.1	a	—	—	—	—	Activité 1 : Ravalement de façades
Activiteit 2 : Herstellen van stoepen			a	3,0	3,0	5,5	—	Primes aux personnes privées pour le ravalement de façades
Premies aan privé-personen voor het herstellen van hun stoep	16.32.53.02 66	53.1	a	—	—	—	—	Activité 2 : Réfection des trottoirs
Activiteit 3 : Renovatie van privé-bezit en woning- sanering			a	239,6	234,0	300,0	300,0	Primes aux personnes privées pour la réfection de leur trottoir
Premies bestemd ter aanmoediging van de reno- vatie van privé-bezit en de sanering van woningen	16.33.53.03 76	53.1	a	—	—	—	—	Activité 3 : Rénovation de biens privés et assainis- sement de l'habitat
Totaal programma 3			a	262,2	256,6	335,5	326,0	Primes destinées à encourager la rénovation de biens privés et l'assainissement de l'habitat
			a	—	—	—	—	Totaux programme 3

	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		KS — SC	EC — CE	A P A BA CD — D P A AB CD	EC — CE	KS — SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 — Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) vastleggingskredieten f) variabele ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	Vastleggingen — Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements										
4 Beleid inzake stadsvernieuwing, verwerving en aanleg van industrieterreinen via de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel (GOMB)												a) kredieten non dissociés c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
Activiteit 1 : Werking												4 Politique de rénovation urbaine ainsi que d'acquisition et d'équipement de terrains industriels par la Société de Développement régionale de Bruxelles (SDRB)
Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel	36,8	27,6	a	41,4	16.41.43.53	87	a	38,1	39,2			Activité 1 : Fonctionnement
Kredieten voor het dekken van de werkingskosten van de GOMB in verband met het voormalig Militair Hospitaal	7,0 1,6	7,0 1,6	a d	41,4	16.41.43.54	88 23	a d	7,1 —	7,3 —			Dotation à la Société de Développement régional de Bruxelles
Activiteit 2 : Verwerving en aanleg van industrieterreinen												Crédit destiné à couvrir les frais de fonctionnement de la SDRB liés à l'ex-hôpital militaire
Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel voor de aankoop en de aanleg van industrieterreinen	— 135,0	141,7 —	b c	63,51	16.42.63.53	43	b c	170,0 200,0	202,0 202,0			Activité 2 : Acquisition et équipement de terrains industriels
Activiteit 3 : Stadsvernieuwing												Dotation à la Société de Développement régional de Bruxelles pour l'acquisition et l'équipement de terrains industriels
Kredietverlening voor het dekken van investeringsinzake stadsvernieuwing van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel	— 250,0	275,0 —	b c	63,51	16.43.63.54	53	b c	275,0 250,0	285,0 250,0			Activité 3 : Rénovation urbaine
Toelage aan de GOMB voor de aanleg van het park en het wegennet op het terrein van het voormalig Militair Hospitaal	—	145,6	b	63,57	16.43.63.55	54	b	195,6	179,7			Otroï de crédits en vue de couvrir les investissements en matière de rénovation urbaine de la Société de Développement régional de Bruxelles
Totaal programma 4	43,8 385,0 1,6	34,6 562,3 1,6	a b c d					45,2 640,6 450,0	46,5 666,7 452,0			Subvention à la SDRB relative à l'aménagement du parc et des voiries du site de l'ex-Hôpital Militaire
5 Vernieuwing van verlaten bedrijfsruimten												Totaux programme 4
Studiekosten en allerhande uitgaven betreffende de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten, met inbegrip van de havenzone	1,4	—	a d	12,3	16.50.12.04	26 60	a d	6,6 —	6,7 —			5 Rénovation des sites économiques désaffectés
Financiële steun aan fysieke personen en aan privaatrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten	—	—	b c	53,11	16.50.50.01	24	b c	0,5 1,0	0,5 1,0			Frais d'études et dépenses généralement quelconques relatifs à la politique de la rénovation des sites d'activités économiques désaffectés, en ce compris la zone portuaire
Financiële steun aan fysieke personen en aan publiekrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten	—	—	b c	63,51	16.50.63.09	71	b c	— —	— —			Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit privé qui effectuent une opération de rénovation des sites d'activités économiques désaffectés
Totaal programma 5	1,4	—	a b c d					6,6 0,5 1,0 —	6,7 0,5 1,0 —			Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit public qui effectuent une opération de rénovation des sites d'activités économiques désaffectés
												Totaux programme 5

	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
6 Schuld								a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement e) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
Tenlasteneming van de interesten verschuldigd door de Gemeentelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel voor de bij het Gemeentekrediet van België aangegane leningen	16.60.43.03 14	41.4	a	25,2	25,2	22,3	12,6	6 Dette
Tenlasteneming van de interesten verschuldigd door de GOMB voor de lening aangegaan voor het verwerven van het voormalig Militair Hospitaal	16.60.43.04 15	41.4	a	29,3	29,3	11,4	3,0	Prise en charge des intérêts dus par la Société de Développement régional de Bruxelles pour les emprunts contractés auprès du Crédit Communal de Belgique
Tenlasteneming van de aflossingen verschuldigd door de GOMB voor de lening aangegaan voor het verwerven van het voormalig Militair Hospitaal	16.60.63.04 59	61.41	a	93,8	93,8	93,8	93,8	Prise en charge des intérêts dus par la SDRB dans l'emprunt contracté pour l'acquisition de l'ex-Hôpital Militaire
Tenlasteneming van de aflossingen verschuldigd door de Gemeentelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel voor leningen aangegaan bij het Gemeentekrediet van België	16.60.63.09 64	61.41	a	87,3	86,9	87,0	65,0	Prise en charge des amortissements dus par la SDRB dans l'emprunt contracté pour l'acquisition de l'ex-Hôpital Militaire
Totaal programma 6			a	235,6	235,2	214,5	174,4	Totaux programme 6
7 Richtinggevende bepalingen Gewestelijk Ontwikkelingsplan (GewOP) en observering van de stadsontwikkeling								7 Dispositions indicatives Plan régional de Développement (PRD) et observation du développement urbain
Promotie-, verspreiding- en publicatieuitgaven	16.70.12.01 09	12.11	a	2,0	0,8	1,2	1,0	Dépenses de promotion, de diffusion et de publication
Studiekosten en publicatiekosten van deze studies — Prestaties van derden	16.70.12.30 38 72	12.11	a d	7,6	1,0	16,3	16,0	Frais d'études et frais de publication de ces études — Prestations de tiers
Toelagen voor het organiseren van conferenties, tentoonstellingen, wedstrijden, enz.	16.70.33.01 72	31.32	a	—	—	0,2	0,1	Subventions pour l'organisation de conférences, d'expositions, de concours, etc.
Totaal programma 7			a d	9,6	1,8	17,7	17,1	Totaal programma 7
TOTAAL AFDELING 16			a b c d e f	783,6 — 675,3 11,0 — 122,0	676,0 1 176,5 — 7,7 86,2 —	879,4 1 397,6 901,7 — — 112,5	856,8 1 564,0 880,7 — 96,4 113,9	TOTAUX DIVISION 16

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnanceringkredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnanceringkredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
AFDELING 17 Monumenten en Landschappen								
0 Bestaansmiddelen								DIVISION 17 Monuments et Sites
Activiteit 1 : Personeel								0 Subsistance
Bezoldigingen van het statutair personeel	17.01.11.03 93	11.1 11.2 11.3	a		14,2	15,9	15,9	Activité 1 : Personnel
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel	17.01.11.04 94	11.1 11.2 11.3	a		51,2	59,2	62,9	Rémunérations du personnel statutaire
Terugbetaling van de wedden van personeelsleden ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	17.01.11.05 95		a		1,5	1,7	—	Rémunérations du personnel non statutaire
Activiteit 2 : Werking								Remboursement des rémunérations des agents mis à disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale
Werkingsuitgaven	17.02.12.01 06 40	12.3	a d		0,9 0,1	1,2	1,5	Activité 2 : Fonctionnement
Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest	17.02.74.01 79 16	74.0	a d		0,6 0,1	0,3	0,3	Dépenses de fonctionnement
Totaal programma 0			a d		68,4 0,2	78,3	80,6	Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
1 Ondersteuning van het algemeen beleid inzake monumenten en landschappen								Totaux programme 0
Kosten wegens deelname aan en voor het houden van wedstrijden, conferenties en tentoonstellingen. Opmaak en verspreiding van wetenschappelijke documenten met inbegrip van audiovisuele middelen. Studiekosten, proefnemingen en hun publicatie inbegrepen. Andere uitgaven van dezelfde aard	17.10.12.01 78 15	12.3	a d		22,0 0,2	18,5	18,7	1 Support de la politique générale en matière de monuments et sites
Toelagen aan verenigingen voor studies en activiteiten in verband met de bescherming en herwaardering van de monumenten en landschappen	17.10.33.01 44	33	a		6,9	7,0	6,6	Frais de participation et d'organisation de concours, conférences et expositions. Confection et diffusion de documents scientifiques, y compris des moyens audiovisuels. Frais d'études en ce compris les expérimentations et leur publication. Autres dépenses de même nature
Totaal programma 1			a d		28,9 0,2	25,5	25,3	Subventions aux associations en vue d'études et d'activités concernant la défense et la mise en valeur des monuments et sites

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancierskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnancierskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- nements			
4 Projecten inzake bescherming van monumenten en landschappen								4 Projets de protection des monuments et sites
Steun voor de conservering of de reconstructie van het erfgoed	17.40.52.10 73	52.1	b c	— 2,0	1,0 —	4,2 2,5	1,0 1,0	Aide à la conservation ou la reconstruction du patrimoine
Toelagen aan particulieren tot dekking van het beleid inzake monumenten en landschappen	17.40.53.01 67	53.1	b c	— 28,4	19,1 —	49,0 36,6	57,5 37,0	Subventions aux particuliers destinées à couvrir la politique des monuments et des sites
Verbindenissen van de ex-provincie Brabant ten overstaan van de privé-sector	17.40.53.02 68	53.2	b c	— 5,9	4,8 —	5,0 6,0	— —	Engagements de l'ex-province de Brabant envers le secteur privé
Toelagen aan openbare besturen tot dekking van het beleid inzake monumenten en landschappen	17.40.63.01 97	63.21	b c	— 112,0	143,7 —	174,1 174,1	360,0 175,8	Subventions aux pouvoirs publics en vue de couvrir la politique des monuments et des sites
Verbindenissen van de ex-provincie Brabant ten overstaan van de openbare sector	17.40.63.02 01	63	b c	— 28,9	2,6 —	25,0 60,0	33,7 20,0	Engagements de l'ex-province de Brabant envers le secteur public
Kosten inzake aankoop of onteigening van geklasseerde goederen	17.40.71.32 55	71.32	b c	— —	— —	4,0 10,0	— 8,0	Frais d'acquisition ou d'expropriation de biens classés
Kredieten bestemd voor het ambtshalve verwezenlijken van de door de eigenaars van geklasseerde goederen niet uitgevoerde werken	17.40.83.00 59	73.4	b c	— —	— —	1,3 1,1	0,7 1,1	Crédits destinés à la réalisation d'office de travaux non exécutés par les propriétaires de biens classés
Totaal programma 4			b c	— 177,2	171,2 —	262,6 290,3	452,9 242,9	Totaux programme 4
5 Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen (KCML)			a	2,4	2,1	2,4	2,4	5 Commission royale des Monuments et des Sites (CRMS)
KCML — Werkingsuitgaven	17.50.12.01 50	12.11	a	0,3	0,3	0,3	0,3	CRMS — Dépenses de fonctionnement
KCML — Investeringsuitgaven	17.50.74.01 26	74.0	a	2,7	2,4	2,7	2,7	CRMS — Dépenses d'investissement
Totaal programma 5			a	2,7	2,4	2,7	2,7	Totaux programme 5
TOTAAL AFDELING 17			a b c d	100,0 — 177,2 0,4	80,0 171,2 — 0,4	106,5 262,6 290,3 —	108,6 452,9 242,9 —	TOTAUX DIVISION 17

AFDELING 18	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 18
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna			Le Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au rempoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune
Saldo op 31 december 1996 (1)	93,5*	102,7	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	118,1	118,1	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	120,1	120,1	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	331,7	340,9	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	133,1	133,1	Prévision de dépenses 1997 (4)
Uitgavenramingen voor 1998 (5)	125,1	125,1	Prévision de dépenses 1998 (5)
Totale uitgaven (= 4 + 5)	258,2	258,2	Total des dépenses (= 4 + 5)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	73,5	82,7	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

\* met inbegrip van de geannuleerde vastleggingen in 1997  
y compris les engagements annulés en 1997



AFDELING 18	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 18
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Fonds voor de bescherming van het milieu			Le Fonds pour la protection de l'environnement
Saldo op 31 december 1996 (1)	11,1	11,1	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	10,0	10,0	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	15,0	15,0	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	36,1	36,1	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	15,0	15,0	Prévision de dépenses 1997 (4)
Uitgavenramingen voor 1998 (5)	15,0	15,0	Prévision de dépenses 1998 (5)
Totale uitgaven (= 4 + 5)	30,0	30,0	Total des dépenses (= 4 + 5)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	6,1	6,1	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

AFDELING 18	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 18
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater			Le Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales
Saldo op 31 december 1996 (1)	478,2	594,4	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	937,4	937,4	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	1 094,7	1 094,7	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	2 510,3	2 626,5	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	688,2	753,6	Prévision de dépenses 1997 (4)
Vastleggingen in toepassing van artikel 12 van de Algemene Uitgavenbegroting 1997 (overname van uitstaande vastleggin- gen op gesplitste kredieten (5)	493,0	—	Engagements en application de l'article 12 du Budget général des Dépenses 1997 (reprise d'encours sur crédits dissociés) (5)
Uitgavenramingen voor 1998 (6)	336,7	1 622,1	Prévision de dépenses 1998 (6)
Vastleggingen in toepassing van artikel 14 van de Algemene Uitgavenbegroting 1998 (overname van uitstaande vastleggin- gen op gesplitste kredieten (7)	981,1	—	Engagements en application de l'article 14 du Budget général des Dépenses 1998 (reprise d'encours sur crédits dissociés) (7)
Totale uitgaven (= 4 + 5 + 6 + 7)	2 499,0	2 375,7	Total des dépenses (= 4 + 5 + 6 + 7)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5 - 6 - 7)	11,3	250,8	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5 - 6 - 7)

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancierskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonnancierskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonnement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnanceringen Ordonnements			
AFDELING 18 Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging								DIVISION 18 Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique
0 Bestaansmiddelen								0 Subsistance
Activiteit 1 : Personeel								Activité 1 : Personnel
Bezoldigingen van het statutair personeel	18.01.11.03 23	11.1 11.2 11.3	a	15,3	15,3	16,8	27,1	Rémunérations du personnel statutaire
Bezoldigingen van het niet-statutair personeel	18.01.11.04 24	11.1 11.2 11.3	a	9,0	9,0	8,5	14,0	Rémunérations du personnel non statutaire
Terugbetaling van de wedden van personeelsleden ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	18.01.11.05 25	11.1 11.2 11.3	a	1,1	0,8	—	1,3	Remboursement des rémunérations des agents mis à la disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale
Activiteit 2 : Werking								Activité 2 : Fonctionnement
Werkingsuitgaven	18.02.12.01 33 67	12.3	a d	3,4 —	2,5 —	3,5 —	2,5 —	Dépenses de fonctionnement
Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest	18.02.74.01 09	74.0	a	1,1	0,2	2,0	0,9	Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
Totaal programma 0			a d	29,9 —	27,8 —	30,8 —	45,8 —	Totaux programme 0
1 Ondersteuning van het algemeen beleid								1 Support de la politique générale
Activiteit 1 : Brussels Instituut voor Milieubeheer (B.I.M)								Activité 1 : Institut bruxellois de la Gestion de l'Environnement (I.B.G.E.)
Werkingssteun aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM)	18.11.43.50 62	41.4	a	992,0	992,0	1 013,8	1 048,1	Subvention de fonctionnement à l'Institut bruxellois de la Gestion de l'Environnement (IBGE)
Toelagen aan het BIM voor het dekken van de uitgaven inzake het « Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw beplanten en noodingrepen ten behoeve van de fauna »	18.11.43.90 05	41.4	e f	— 120,1	120,1 —	— 133,1	125,1 125,1	Subside à l'IBGE pour couvrir les dépenses relevant du « Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au rempoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune »
Toelagen aan het BIM voor het dekken van de uitgaven inzake het « Fonds voor de bescherming van het milieu »	18.11.43.91 06	41.4	e f	— 12,5	12,5 —	— 15,8	15,0 15,0	Subside à l'IBGE pour couvrir les dépenses relevant du « Fonds pour la Protection de l'Environnement »
Investeringssteun aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer	18.11.61.42 92	61.4	a	—	—	—	—	Subvention d'investissement à l'Institut bruxellois de la Gestion de l'Environnement

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- gements			
Activiteit 2 : Gewestelijk Agentschap voor Netheid (G.A.N.) Dotatie aan het Gewestelijk Agentschap voor Netheid	18.12.41.01 16	43.57	a	1 647,5	1 647,5	1 900,0	1 751,8	Activité 2 : Agence régionale pour la Propreté (A.R.P.) Dotation à l'Agence régionale pour la Propreté
Tussenkomen ten behoeve van de deelname van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid in het gemengd bedrijf « Gewestelijke Verbrandingsoven »	18.12.41.03 18		a	—	—	600,0	—	Intervention en faveur de la prise de participation de l'Agence régionale pour la Propreté dans la société d'économie mixte « Incinérateur régional »
Tussenkomen ten behoeve van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid — gewestelijke verbrandingsoven	18.12.61.01 60		a	—	—	1 055,0	—	Intervention en faveur de l'Agence régionale pour la Propreté — incinérateur régional
Totaal programma 1			a e f	2 639,5 132,6	2 639,5 132,6	4 568,8 148,9	2 799,9 140,1 140,1	Totaux programme 1
2 Verbetering van de kwaliteit van het leven, strijd tegen de milieuhinder (afval, lucht- en bodemverontreiniging, geluidsoverlast)			b	—	—	2,6	—	2 Amélioration de la qualité de la vie, lutte contre les nuisances (déchets, pollution atmosphérique, pollution du sol, pollution par le bruit)
Activiteit 3 : Investeringsuitgaven in verband met de strijd tegen allereerst milieuhinder	18.23.50.03 31	51.11	b	—	—	2,6	—	Activité 3 : Dépenses d'investissement relatives à la lutte contre les nuisances
Investeringstoelagen aan derden voor de financiering van installaties ter bescherming van het leefmilieu			b	—	—	2,6	—	Subventions en investissements pour des tiers en vue de financer des installations en matière de protection de l'environnement
Totaal programma 2			b	—	—	2,6	—	Totaux programme 2
3 Groene ruimten, bossen en natuurbehoud			d	0,2	0,2	—	—	3 Espaces verts, forêts et conservation de la nature
Activiteit 1 : Studies, animatie, beurzen en toelagen aan verenigingen	18.31.12.05 41		d	0,2	0,2	—	—	Activité 1 : Etudes, animations, foires, subsides aux associations
Kosten voor studies, publicaties, informatie en animatie inzake natuurbehoud. Allereerst uitgaven in verband met de bestudering van wetenschappelijke problemen inzake bosbouw			d	0,2	0,2	—	—	Frais d'études, de publication, d'information et d'animation en matière de conservation de la nature. Dépenses de toute nature en rapport avec l'étude de problèmes scientifiques en matières forestières
Activiteit 3 : Regionale parken	18.33.14.91 20		e f	—	0,2	—	—	Activité 3 : Parcs régionaux
Uitgaven voor de aanleg, de verbetering en het onderhoud van de plantsoenen, parken en pleinen, met inbegrip van de experimentele aanplantingen, de personeelsuitrusting, de verlichting, de drijkracht, de verwarming, het alaan en de verbruiksgoederen, evenals de aanschaf van half-duurzame goederen			e f	—	0,2	—	—	Dépenses liées à l'aménagement, l'amélioration et l'entretien des plantations, parcs et squares, en ce compris les plantations à des fins expérimentales, l'équipement du personnel, l'éclairage, la force motrice, le chauffage, les outils, les matières de consommation et l'acquisition de biens semi-durables
Activiteit 5 : Verwerving van sociale groene ruimten en van oorden met een biologisch en didactisch belang	18.35.71.91 96		e f	—	6,1	—	—	Activité 5 : Acquisitions d'espaces verts sociaux et de sites d'intérêt biologique et didactique
Verwerving van bebouwde of niet-bebouwde onroerende goederen, van domeiniale bossen en terreinen met als doel de vergroting van het gewestelijk patrimonium, afbraak, heropbouw en hieraan verbonden studies inbegrepen			e f	—	6,1	—	—	Acquisitions d'immeubles bâtis ou non bâtis, de forêts et terrains domaniaux destinés à accroître le patrimoine régional, en ce compris les démolitions, reconstructions et études y relatives

	A P A BA CD — D P A ABCD	EC — CE	KS — SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 — Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen — Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancingskredieten d) kredieten voor vorige jaren								a) credits non dissociés c) crédits d'engagement d) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables
Activiteit 6 : Inrichting van groene ruimten, gebouwen inbegrepen								Activité 6 : Aménagement d'espaces verts, en ce compris les bâtiments
Aanleg van openbare groene ruimten en van openbare gebouwen in het kader van de stadsvernieuwing en de ruimtelijke ordening	18.36.73.11 31 18.36.73.91 14	73.11	b c e f	— 1,0 — —	3,5 — 0,1 —	3,3 — — —	0,4 — — —	Aménagement des espaces verts et des immeubles publics, dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire
Activiteit 7 : Herinrichting en verbetering van groene ruimten, bossen en natuurreservaten	18.37.73.01 30	73.41	b	—	—	—	—	Activité 7 : Réaménagement et amélioration d'espaces verts, des forêts et des réserves naturelles
Allerlei investeringsuitgaven in verband met de verhoging van de produktie en de opbrengst van de domaniale bossen en in verband met hun inrichting								Dépenses d'investissement de toute nature en rapport avec l'augmentation de la production et du revenu des forêts domaniales et avec leur aménagement
Totaal programma 3			b c d e f	— 1,0 0,2 — —	3,5 — 0,2 6,4 —	3,3 — — — —	0,4 — — — —	Totaux programme 3
4 Oppervlakte-, grond- en leidingwater								4 Eaux de surface, souterraines et de distribution
Activiteit 1 : Studies en onderhoud	18.41.12.01 93	12.3	a	14,4	0,4	17,3	15,0	Activité 1 : Etudes et entretien
Allerhande uitgaven betreffende de studie van de hydrologie, het onderhoud en de controle van oppervlaktewater								Dépenses généralement quelconques relatives aux études hydrologiques, à l'entretien et au contrôle des eaux de surface
Activiteit 2 : Werken	18.42.60.01 36	63.41	b c	— 1,4	18,7 —	20,0 1,0	20,0 1,0	Activité 2 : Travaux
Toelagen aan de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD) bestemd voor het verbeteren, het wijzigen en het uitbreiden van het waterdistributienet								Subsides à l'Intercommunale bruxelloise de Distribution d'Eau (IBDE) destinées à l'amélioration, la transformation et l'extension du réseau de distribution d'eau
Activiteit 3 : Werken en studies dienaangaande	18.43.73.01 84	73.41	b c	— —	1,7 —	7,0 2,0	7,0 7,0	Activité 3 : Travaux et études y liées
Werken inzake waterproductie en -distributie, en uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van de artikelen 11 en 15 van de wet van 28 december 1967 betreffende de onbevaarbare waterlopen, met inbegrip van studies en expertises								Travaux liés à la production et à la distribution d'eau et dépenses découlant de l'application des articles 11 et 15 de la loi du 28 décembre 1967 relative aux cours d'eau non navigables, en ce compris les études et expertises
Totaal programma 4			a b c	14,4 — 1,4	0,4 20,4 —	17,3 27,0 3,0	15,0 27,0 8,0	Totaux programme 4

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) vastleggingskredieten f) variabele ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- gements			
5 Bestrijding van overstromingen, opvang en zuivering van afvalwater	18.51.12.02 87 24	12.3	a d	8,0 2,8	1,4 —	14,0 —	9,4 —	a) kredieten niet dissociés c) kredieten d'ordonnancement e) kredieten d'ordonnancement variables f) kredieten d'engagement variables d) kredieten voor antérieures années
Activiteit 1 : Ondersteuning van het beleid inzake de bestrijding van overstromingen, opvang en zuivering van afvalwater	18.51.12.03 88		a	19,4	—	30,0	30,3	Activité 1 : Support de la politique en matière de lutte contre les inondations, collecte et épuration des eaux usées
Allerhande uitgaven, studies, publicaties, colloquia en tentoonstellingen	18.51.41.01 76		a	—	—	—	1,5	Dépenses de toute nature, études, publications, colloques et expositions
Vergoeding van de BIWD	18.51.45.01 88		a	—	—	—	1,6	Rétribution de l'IBDE
Toelage aan het CIBG in het kader van de water-taks								Subvention au CIRB dans le cadre de la taxe sur l'eau
Toelage voor de deelname aan de Scheldecommissie en de Maascommissie								Subvention pour la participation aux Commissions Escaut-Meuse
Activiteit 2 : Waterzuiveringsstations, collectoren en stormbekkens	18.52.12.01 95 18.52.12.91 88		a e f	— — —	— — —	— — —	— — —	Activité 2 : Stations d'épuration, collecteurs et bassins d'orage
Prestaties van derden, studies, publicaties, aankoop van goederen en diensten, ...								Prestations de tiers, études, publications, achats de biens et de services, ...
Exploitatie-uitgaven waterzuiveringsstations	18.52.12.40 37		b c	— —	— —	— —	— —	Dépenses d'exploitation, stations d'épuration
Werken inzake waterzuiveringsstations, collectoren en stormbekkens, en studies in verband ermee	18.52.73.01 68 18.52.73.91 61	73.41	b c e f	402,5 184,4	747,8 68,2	748,0 525,0 1 088,0	748,0 1 840,0 1 622,1 336,7	Travaux en matière de stations d'épuration, collecteurs et bassins d'orage, et études y afférent
Totaal programma 5			a b c d e f	27,4 — 402,5 2,8 184,4	1,4 747,8 — 68,2 —	44,0 748,0 525,0 — 1 088,0	42,8 748,0 1 840,0 — 1 622,1 336,7	Totaux programme 5
6 Schuld								6 Dette
Activiteit 0 : Schuld								Activité 0 : Dette
Aandeel van het Gewest in de rentelasten en kosten van de leningen van de BIWD	18.60.22.01 03	21.11	a	0,3	0,3	0,3	0,3	Part de la Région dans les charges d'intérêts et frais des emprunts de l'IBDE
Aandeel van het Gewest in de aflossingslasten van de leningen van de BIWD	18.60.81.01 67	51.11	a	0,9	0,9	0,9	1,0	Part de la Région dans les charges d'amortissement des emprunts de l'IBDE
Totaal programma 6			a	1,2	1,2	1,2	1,3	Totaux programme 6
TOTAAL AFDELING 18			a b c d e f	2 712,4 — 409,9 3,0 317,0	2 670,3 771,7 0,2 207,2 —	4 662,1 780,9 528,0 — 1 236,9	2 904,8 775,4 1 848,0 — 1 762,2 476,8	TOTAUX DIVISION 18

a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) credits non dissociés c) crédits d'ordonancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
AFDELING 19 Waterbeleid								DIVISION 19 Politique de l'Eau
3 Waterzuivering en stedelijke ontwatering Activiteit 4 : Sanering en stormbekkens Kredieten voor de saneringswerken in het algemeen en voor de bouw van stormbekkens, voor waterzuiveringsstations en collectoren	19.34.73.05 34	73.21	b c	— —	— —	— —	— —	3 Epuration des eaux usées et déversement urbain Activité 4 : Assainissement et bassins d'orage Crédits destinés aux travaux d'assainissement en général et à la création de bassins d'orage, aux stations d'épuration et aux collecteurs
Totaal programma 3			b c	— —	— —	— —	— —	Totaux programme
TOTAAL AFDELING 19			b c	— —	— —	— —	— —	TOTAUX DIVISION 19
AFDELING 21 Energiebeleid								DIVISION 21 Politique de l'Energie
1 Ondersteuning van het beleid inzake nationaal energieverbruik Activiteit 1 : Voorlichting, promotie, sensibilisering Uitgaven met betrekking tot voorlichtings- en sensibiliseringscampagnes rond het rationeel energieverbruik, met inbegrip van de deelname aan beurzen en tentoonstellingen Toelagen aan verenigingen werkzaam op het vlak van het rationeel energieverbruik en de alternatieve energiebronnen	21.11.12.01 01 21.11.33.01 64	12.3 33	a a	12,9 6,3	4,6 2,4	15,3 8,2	13,2 8,2	1 Support de la politique en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie Activité 1 : Information, promotion, sensibilisation Dépenses relatives aux campagnes d'information et de sensibilisation à l'utilisation rationnelle de l'énergie, en ce compris la participation à des foires et des expositions Subventions à des associations s'occupant des problèmes de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des sources alternatives d'énergie
Activiteit 2 : Databank « Energie » Kosten voor het gebruik van een databank « Energie » en voor het maken van energie-audits	21.12.12.02 11	12.3	a	—	—	1,5	1,5	Activité 2 : Banque de données « Energie » Frais pour l'utilisation d'une banque de données « Energie » et l'exécution d'audits énergétiques
Activiteit 3 : Energie-audits Toelagen aan de gemeenten voor het uitvoeren van energie-audits	21.13.43.01 15	43.22	a	—	—	0,4	0,4	Activité 3 : Audits énergétiques Subsides aux communes pour l'exécution d'audits énergétiques
Activiteit 4 : Administratieve uitvoering Uitgaven met betrekking tot de administratieve uitvoering van het energiebeleid	21.14.12.04 31 65	12.3	a d	1,3 —	1,1 —	2,0 —	2,0 —	Activité 4 : Gestion administrative Dépenses relatives à la gestion administrative de la politique énergétique
Totaal programma 1			a d	20,5 —	8,1 —	27,4 —	25,3 —	Totaux programme 1

	A P A BA CD — D P A ABCD	EC — CE	KS — SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 — Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnancingskredieten d) kredieten voor vorige jaren b) variabele ordonnancingskredieten e) vastleggingskredieten f) variabele ordonnancingskredieten g) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen — Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
2 Energiebesparende demonstratieprojecten en investeringen								a) credits non dissociés c) crédits d'ordonnement d) crédits d'engagement e) crédits d'ordonnement variables f) crédits d'engagement variables g) crédits pour années antérieures
Activiteit 1 : Energiebesparende investeringen								2 Investissements et projets de démonstration en matière d'économie d'énergie
Toelagen aan niet-commerciële instellingen, bij wijze van tussenkomst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de kosten van de energiebesparende investeringen	21.21.51.01 95	52.1	a	—	4,1	4,1	4,1	Activité 1 : Investissements en matière d'économie d'énergie Subventions à des organismes non commerciaux à titre d'intervention de la Région de Bruxelles-Capitale dans le coût des investissements économisant l'énergie
Activiteit 2 : Demonstratie-projecten								Activité 2 : Projets de démonstration
Toelagen in het kader van het rationeel energiegebruik toegekend voor demonstratie-projecten, voor de ontwikkeling van nieuwe materialen, procédés of producten, alsook voor hun commercialisering	21.22.51.03 09 43	51.12	a d	—	3,5	3,5	3,5	Subventions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie accordées aux opérations de démonstration, au développement de matériels, procédés ou produits nouveaux, ainsi qu'à leur commercialisation
Toelagen aan bedrijven die beroep doen op de « derde-investeerder »	21.22.51.04 10		a	—	—	—	3,2	Subsides aux entreprises faisant appel au « tiers-investisseur »
Premies bestemd voor de aanmoediging van investeringen inzake zonne-energie	21.22.51.05 11		a	—	—	—	2,5	Primes destinées à encourager des investissements pour l'énergie solaire
Toelagen aan openbare besturen die beroep doen op de « derde-investeerder »	21.22.63.02 44	63.21	a	—	4,2	4,2	1,0	Subsides aux pouvoirs publics faisant appel au « tiers-investisseur »
Totaal programma 2			a d	—	11,8	14,3	—	Totaux programme 2
3 Studiekosten niet-nucleaire energie								3 Energie non nucléaire, frais d'études
Kosten voor studies en onderzoek op het gebied van de niet-nucleaire energie	21.30.12.06 80	12.3	a	3,2	4,1	4,1	4,1	Frais d'études et de recherche dans le domaine de l'énergie non nucléaire
Totaal programma 3			a	3,2	4,1	4,1	4,1	Totaux programme 3
TOTAAL AFDELING 21			a d	23,7	43,3	43,7	—	TOTAUX DIVISION 21



a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten c) vastleggingskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren	A P A B A C D D P A A B C D	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonancement c) crédits d'engagement e) crédits d'ordonancement variables f) crédits d'engagement variables d) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
<p>AFDELING 22 Coördinatie van het Beleid van de Regering, Externe Betrekkingen, Gemeenschappelijke Initiatieven</p> <p>0 Bestaansmiddelen</p> <p>Activiteit 1 : Personeel</p> <p>Bezoldigingen van het statutair personeel</p> <p>Bezoldigingen van het niet-statutair personeel</p> <p>Terugbetaling van de wedden van personeelsleden ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest</p> <p>Activiteit 2 : Werking</p> <p>Werkingsuitgaven</p> <p>Vermogensuitgaven van het Ministerie van het Gewest</p>								
	22.01.11.03	11.1 11.2 11.3	a	14,8	14,8	16,3	19,0	0 Substantie Activité 1 : Personnel Rémunérations du personnel statutaire
	22.01.11.04	11.1 11.2 11.3	a	7,5	7,5	8,8	8,1	Rémunérations du personnel non statutaire
	22.01.11.05	11.1 11.2 11.3	a	—	—	—	—	Remboursement des rémunérations des agents mis à la disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale
	22.02.12.01	12.3	a d	0,3 0,1	0,2 0,1	0,3	0,3	Activité 2 : Fonctionnement Dépenses de fonctionnement
	22.02.74.01	74.0	a	0,1	—	0,1	0,1	Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région
<p>Totaal programma 0</p> <p>1 Coördinatie van het beleid van de Regering</p> <p>Activiteit 1 : Bevordering van het nationaal en internationaal imago van Brussel</p> <p>Kredieten bestemd voor initiatieven ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest</p> <p>Reiskosten van de Minister-Voorzitter en van de leden van zijn kabinet, en kosten in verband met de ontvangst van buitenlandse bezoekers</p> <p>Toelagen in verband met de bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest</p> <p>Werkingssteun aan de v.z.w. « Verbindingsbureau Brussel-Europa »</p> <p>Activiteit 2 :</p> <p>Prestaties van derden in het kader van het Voorzitterschap van de Regering</p> <p>Totaal programma 1</p>								
	22.11.12.01	12.3	a d	8,8 0,6	5,1 0,6	12,7	12,7	Totaux programme 0
	22.11.12.02	29	a	0,4	0,4	1,0	1,0	1 Coördination de la politique du Gouvernement Activité 1 : Promotion de l'image nationale et internationale de Bruxelles Crédits destinés aux initiatives en vue de promouvoir l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale
	22.11.33.01	33	a d	27,9 0,1	17,0 0,1	30,0	30,0	Frais de voyage du Ministre-Président et des membres de son cabinet, et frais de réception de visiteurs étrangers Subventions en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale
	22.11.33.02	12.3	a	27,0	26,0	27,0	27,3	Subvention de fonctionnement à l'a.s.b.l. « Bureau de liaison Bruxelles-Europe »
	22.12.12.01	12.3	a	—	—	—	—	Activité 2 : Présidence Prestations de tiers dans le cadre de la Présidence du Gouvernement
			a d	64,1 0,7	48,5 0,7	70,7	71,0	Totaux programme 1

	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten e) variabele ordonanceringskredieten f) variabele vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
2 Externe betrekkingen								2 Relations extérieures
Activiteit 1 : Internationale betrekkingen en inter- nationaal imago van Brussel								Activité 1 : Relations internationales et image internationale de Bruxelles
Allerhande uitgaven ter bevordering van de bui- tenlandse betrekkingen van het Gewest en van zijn internationaal imago	22.21.12.01 21 55	12.3	a d	8,8 —	6,0 —	16,0 —	16,2 —	Dépenses de toute nature en vue de promouvoir les relations extérieures de la Région et son image internationale
Reiskosten van de Minister belast met externe betrekkingen en van de leden van zijn kabinet, met inbegrip van representatie-, ontvangst- en ceremo- niekosten	22.21.12.02 22		a	1,5	1,1	1,0	1,0	Frais de voyage du Ministre chargé des relations extérieures et des membres de son cabinet, y compris des frais de représentation, de réception et de cérémonies
Toelagen aan verenigingen en instellingen die bijdragen tot het bevorderen van het internatio- naal imago en de uitstraling van Brussel	22.21.30.01 75 12	33	a d	51,5 —	26,0 —	48,0 —	48,1 —	Subsides à des associations et organismes qui contribuent à la promotion de l'image internatio- nale et au rayonnement de Bruxelles
Totaal programma 2			a d	61,8 —	33,1 —	65,0 —	65,3 —	Totaux programme 2
3 Gemeenschappelijke initiatieven van de leden van de Regering								3 Initiatives communes des membres du Gouver- nement
Uitgave van het informatieblad van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering	22.30.12.01 05	12.3	a	5,8	5,8	—	—	Publication du journal d'information du Gouver- nement de la Région de Bruxelles-Capitale
Brussel — Culturele hoofdstad van Europa in 2000	22.30.30.01 59		a	—	—	5,0	24,0	Bruxelles — Capitale culturelle de l'Europe en 2000
Toelage aan de v.z.w. « Brussels Congress »	22.30.33.03 70		a	—	—	5,0	5,0	Subside à l'a.s.b.l. « Brussels Congress »
Toelage aan het Commissariaat-generaal voor de Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdste- delijk Gewest (CGEB)	22.30.41.01 92		a	—	—	—	—	Subside au Commissariat général pour les Rela- tions extérieures de la Région de Bruxelles- Capitale (CGRE)
Aanwezigheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op Internet (toelage aan het CIBG)	22.30.43.50 50		a	2,9	—	1,5	2,8	Présence de la Région de Bruxelles-Capitale sur Internet (subside au CIRB)
Activiteit 1 : Investerings in het kader van Brussel- Culturele Hoofdstad van Europa in 2000								Activité 1 : Investissements dans le cadre de Bruxelles — Capitale culturelle de l'Europe en 2000
Investerings in het kader van Brussel — Cultu- rele Hoofdstad van Europa in 2000 (privé-sector)	22.31.53.01 24		b c	— —	— —	— —	— —	Investissements dans le cadre de Bruxelles — Capitale culturelle de l'Europe en 2000 (secteur privé)
Investerings in het kader van Brussel — Cultu- rele Hoofdstad van Europa in 2000 (openbare sector)	22.31.63.01 54		b c	— —	— —	— —	75,0 400,0	Investissements dans le cadre de Bruxelles — Capitale culturelle de l'Europe en 2000 (secteur public)
Totaal programma 3			a b c	8,7 — —	5,8 — —	11,5 — —	31,8 75,0 400,0	Totaux programme 3
TOTAAL AFDELING 22			a b c d	157,3 — — 0,8	109,9 — — 0,8	172,7 — — —	195,6 75,0 400,0 —	TOTAUX DIVISION 22

AFDELING 23	Initieel — Initial	Initieel — Initial	DIVISION 23
	in vastleggingstermen — en termes d'engagements	in ordonnancerings- termen — en termes d'ordon- nancements	
Situatie van de Fondsen :			Situation des Fonds :
Het Fonds voor het beheer van de Gewestschuld			Le Fonds pour la gestion de la dette régionale
Saldo op 31 december 1996 (1)	—	—	Solde au 31 décembre 1996 (1)
Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)	7 000,0	7 000,0	Recettes prévues pour 1997 (2)
Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)	7 000,0	7 000,0	Recettes prévues pour 1998 (3)
Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)	14 000,0	14 000,0	Total des recettes (= 1 + 2 + 3)
Uitgavenramingen voor 1997 (4)	7 000,0	7 000,0	Prévision de dépenses 1997 (4)
Uitgavenramingen voor 1998 (5)	7 000,0	7 000,0	Prévision de dépenses 1998 (5)
Totale uitgaven (= 4 + 5)	14 000,0	14 000,0	Total des dépenses (= 4 + 5)
Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	—	—	Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

	A P A BA CD — D P A ABCD	EC — CE	KS — SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 — Initial 1997	Kredieten 1998 — Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonnaneringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen — Engagements	Ordonnan- ceringen — Ordonnan- cements			
AFDELING 23 Gewestsschuld								
1 Schuld								DIVISION 23 Dette régionale
Debetintresten	23.10.21.01 73 10	22.11	a d	90,0 117,7	— 117,7	117,0 —	130,0 —	1 Dette Intérêts débiteurs
Interessen op de eindafrekening van de toegewezen middelen	23.10.21.02 74	21.3	a	27,8	27,8	27,8	16,6	Intérêts sur décompte des moyens attribués
Uitgaven voor de interesten op de schuld van de Agglomeratie Brussel gedaan in naam en voor rekening van deze laatste	23.10.21.03 73 12	22.1	a d	103,4 0,1	103,4 —	112,4 —	123,2 —	Dépenses pour les intérêts sur la dette de l'Agglomération de Bruxelles effectuées au nom et pour compte de cette dernière
Interessen op de schuld van de ex-provincie Brabant	23.10.21.04 76 13	22.1	a d	94,3 0,7	94,3 0,7	87,0 —	84,7 —	Intérêts sur la dette de l'ex-province de Brabant
Tussenkomen in de interestlasten van de door de Agglomeratie Brussel bij het Gemeentekrediet van België aangegeven leningen voor de financiering van werken	23.10.21.05 77 14	22.1	a d	92,9 0,3	92,9 0,3	90,8 —	93,0 —	Intervention dans les charges d'intérêts des emprunts contractés par l'Agglomération de Bruxelles auprès du Crédit Communal de Belgique pour le financement de travaux
Interessen op de schuld overgenomen van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp	23.10.21.06 78	22.1	a	22,9	22,9	54,0	54,0	Intérêts sur la dette reprise du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale
Interessen op de schuld overgenomen van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid	23.10.21.07 79	22.1	a	20,9	20,9	49,3	49,3	Intérêts sur la dette reprise de l'Agence régionale pour la Propreté
Interessen op de schuld overgenomen van de openbare besturen die bij het Gemeentekrediet van België leningen aangingen voor de financiering van werken	23.10.21.08 80	22.1	a	—	—	—	—	Intérêts sur la dette reprise des pouvoirs publics qui ont contracté des emprunts auprès du Crédit Communal de Belgique pour le financement de travaux
Kredieten voor het betalen van de interesten van de schuld ten laste gelegd van het Gewest in uitvoering van de wet van 16 januari 1989	23.10.21.30 05	21.11	a	2 185,8	2 185,8	3 102,4	3 307,3	Crédit destiné au paiement des intérêts de la dette mise à charge de la Région en exécution de la loi du 16 janvier 1989
Dotatie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp voor de interesten die nog door deze laatste worden betaald	23.10.41.01 36	43.52	a	31,4	31,4	—	—	Dotation au Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour les intérêts qui sont encore payés par ce dernier
Dotatie aan het Gewestelijk Agentschap voor Netheid voor de interesten die nog door deze laatste worden betaald	23.10.41.02 37	43.52	a	26,2	26,2	—	—	Dotation à l'Agence régionale pour la Propreté pour les intérêts qui sont encore payés par cette dernière
Toelagen aan de openbare besturen als tussenkomen in de interestlasten van de door deze besturen bij het Gemeentekrediet van België aangegeven leningen voor de financiering van werken	23.10.43.01 42 76		a d	115,3 3,5	115,3 3,5	104,6 —	94,3 —	Subventions aux pouvoirs publics à titre d'intervention dans les charges d'intérêts des emprunts contractés auprès du Crédit Communal de Belgique pour le financement de travaux
Dotatie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp voor de aflossingen die nog door deze laatste worden betaald	23.10.61.01 80		a	40,8	40,8	—	—	Dotation au Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour les amortissements qui sont encore payés par ce dernier
Dotatie aan het Gewestelijk Agentschap voor Netheid voor de aflossingen die nog door deze laatste worden betaald	23.10.61.02 81		a	27,0	27,0	—	—	Dotation à l'Agence régionale pour la Propreté pour les amortissements qui sont encore payés par cette dernière

a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnancierskredieten c) vastleggingskredieten d) variabele ordonnancierskredieten e) kredieten voor vorige jaren	A P A BA CD D P A ABCD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnement c) crédits d'engagement d) crédits d'ordonnement variables e) crédits d'engagement variables f) crédits pour années antérieures
				Vastleggingen Engagements	Ordonnanceringen Ordonnements			
Toelagen aan openbare besturen als tussenkomst in de affossingslasten van de door deze besturen bij het Gemeentekrediet van België aangegane leningen voor de financiering van werken	23.10.63.01 86 23		a d	95,7 0,2	95,7 0,2	100,8 —	105,2 —	Subventions aux pouvoirs publics à titre d'intervention dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit Communal de Belgique pour le financement de travaux
Uitgaven voor de affossing van de schuld van de Agglomeratie Brussel gedaan in naam en voor rekening van deze laatste	23.10.91.01 73 10		a d	71,0 2,3	71,0 2,2	— —	0,1 —	Dépenses pour l'amortissement de la dette de l'Agglomération de Bruxelles effectuées au nom et pour compte de cette dernière
Affossing van de schuld van de ex-provincie Brabant	23.10.91.02 74 11		a d	52,0 —	52,0 —	37,2 —	38,5 —	Amortissement de la dette de l'ex-province de Brabant
Tussenkomst in de affossingslasten van de door de Agglomeratie Brussel bij het Gemeentekrediet van België aangegane leningen voor de financiering van werken	23.10.91.03 75 12		a d	4,3 0,1	4,3 0,1	— —	2,6 —	Intervention dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par l'Agglomération de Bruxelles auprès du Crédit Communal de Belgique pour le Financement de travaux
Affossing van de schuld overgenomen van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp	23.10.91.04 76		a	—	—	—	—	Amortissement de la dette reprise du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale
Affossing van de schuld overgenomen van het Gewestelijk Agentschap voor Netheld	23.10.91.05 77		a	—	—	—	—	Amortissement de la dette reprise de l'Agence régionale pour la Propreté
Affossingen op de schuld overgenomen van de openbare besturen die bij het Gemeentekrediet van België leningen aangingen voor de financiering van werken	23.10.91.06 78		a	—	—	—	—	Amortissements sur la dette reprise des pouvoirs publics qui ont contracté des emprunts auprès du Crédit Communal de Belgique pour le financement de travaux
Kredieten voor de affossing van de schuld ten laste gelegd van het Gewest in uitvoering van de wet van 16 januari 1989	23.10.91.30 05	91.11	a	3 223,5	3 223,5	5 074,3	6 197,1	Crédit destiné à l'amortissement de la dette mise à charge de la Région en exécution de la loi du 16 janvier 1989
Uitgaven gedaan in het kader van schuldbeheerverrichtingen met inbegrip van de gehele of gedeeltelijke vervroegde terugbetaling van leningen of van uitbetalingen in kapitaal voortvloeiend uit wisselkoersschommelingen in het geval van leningen in deviezen	23.10.91.90 65	91.11	e f	— —	— —	7 000,0	7 000,0	Dépenses effectuées dans le cadre d'opérations de gestion de la dette y compris le remboursement anticipé de tout ou partie d'emprunts ou des décaissements en capital résultant des fluctuations des cours de change, dans le cas d'emprunts émis en devises
Totaal programma 1			a d e f	6 325,2 124,9 — —	6 235,2 124,7 — —	8 957,6 — 7 000,0	10 295,9 — 7 000,0 7 000,0	Totaux programme 1
TOTAAL AFDELING 23			a d e f	6 325,2 124,9 — —	6 235,2 124,7 — —	8 957,6 — 7 000,0	10 295,9 — 7 000,0 7 000,0	TOTAUX DIVISION 23

	A P A BA CD D P A AB CD	EC CE	KS SC	1996 Verwezenlijkt — Réalisé		Initieel 1997 Initial 1997	Kredieten 1998 Crédits 1998	a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren
				Vastleggingen Engagements	Ordonnan- ceringen Ordonnan- cements			
a) niet-gesplitste kredieten c) ordonanceringskredieten d) kredieten voor vorige jaren								a) crédits non dissociés c) crédits d'ordonancement d) crédits pour années antérieures
AFDELING 24 Niet-economisch Onderzoek								
1 Niet-economisch onderzoek								DIVISION 24 Recherche non économique
Kosten expertises, beheer en onderzoek door derden	24.10.12.01 73	41.4	a	1,8	1,7	2,5	2,5	1 Recherche non économique Frais d'expertises, gestion et recherches par des tiers
Allerhande uitgaven inzake niet-economisch weten- schapsbeleid	24.10.12.07 79 16	12.3	a d	30,4	6,3	33,7	33,7	Dépenses de toute nature en matière de politique scientifique non économique
Toelagen inzake niet-economisch wetenschapsbe- leid	24.10.31.30 62 96	32	a d	13,2 0,1	— —	14,5	14,5	Subventions en matière de politique scientifique non économique
Totaal programma 1			a d	45,4 0,1	8,0	50,7	50,7	Totaux programme 1
TOTAAL AFDELING 24			a d	45,4 0,1	8,0	50,7	50,7	TOTAUX DIVISION 24
ALGEMEEN TOTAAL DER UITGAVEN			a b c d e f	51 059,4 — 4 887,9 222,9 — 920,4	48 472,5 5 950,7 — 181,4 732,0 —	55 490,0 7 864,4 7 782,1 — — 8 915,4	56 519,3 9 088,1 9 205,3 10,0 9 419,6 8 245,6	TOTAL GENERAL DES DEPENSES

SECTIE II  
 Brussels Instituut voor Milieubeheer  
 Gewestelijk Agentschap voor Netheid — Net Brussel  
 Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest  
 Brusselse Hoofdstedelijke Dienst  
 voor Brandweer en Dringende Medische Hulp  
 Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds  
 van de Gemeentelijke Thesaurieën

Initiële begrotingen 1998

SECTION II  
 Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement  
 Agence régionale pour la Propreté — Bruxelles Propreté  
 Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise  
 Service d'Incendie  
 et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale  
 Fonds régional bruxellois  
 de Refinancement des Trésoreries communales

Budgets initiaux 1998

**BRUSSELS INSTITUUT VOOR MILIEUBEHEER  
 INSTITUT BRUXELLOIS POUR LA GESTION DE L'ENVIRONNEMENT**

4. ONTVANGSTEN (in duizend frank)

4. RECETTES (en milliers de francs)

Art.	ECE	Omschrijving	1996 gerealiseerd — réalisé	1997 initieel — initial	1998 initieel — initial	Libellé	ECE	Art.
<b>HOOFDSTUK 45</b>						<b>Recettes</b>	<b>CHAPITRE 45</b>	
<b>Inkomsten</b>								
450.01	46.11	Gewestdotatie	0	1 013 800	1 048 100	Dotation régionale	46.11	450.01
450.01.03	46.11	Tussenkomst van het Gewest	992 000			Dotation régionale	46.11	450.01.03
450.02.03	16.12	Buitengewone inkomsten	0			Recettes extraordinaires	16.12	450.02.03
450.11	16.12	Buitengewone inkomsten	0	1 600	1 600	Recettes extraordinaires	16.12	450.11
450.03.02	11.00	Gedetacheerd personeel	20 006			Personnel détaché	11.00	450.03.02
450.03	11.00	Gedetacheerd personeel	0	20 125	21 000	Personnel détaché	11.00	450.03
450.04.00	46.11	Andere toelagen	0			Autres subsides	46.11	450.04.00
450.04	46.11	Andere toelagen	1 182	0		Autres subsides	46.11	450.04
450.05.02	16.12	Aandeel maaltijdcheques	3 336			Quote part chèques repas	16.12	450.05.02
450.05	16.12	Aandeel maaltijdcheques	0	4 065	4 065	Quote part chèques repas	16.12	450.05
450.06.10	16.12	Verkoop van publicaties	1 789			Vente de publications	16.12	450.06.10
450.06	16.12	Verkoop van publicaties	0	1 021	1 400	Vente de publications	16.12	450.06
450.07.10	16.12	Inkomsten manifestaties	558			Recettes manifestations	16.12	450.07.10
450.07	16.12	Inkomsten manifestaties	0	1 500	1 500	Recettes manifestations	16.12	450.07
450.08.01	16.11	Beloning voor bewezen diensten	3 539	0		Rémunération de services	16.11	450.08.01
450.08	16.11	Beloning voor bewezen diensten	0	500	500	Rémunération de services	16.11	450.08
450.09	16.11	Gewone ontvangsten/Verschillende ver- kopen	7 996	0	100	Recettes ordinaires/ventes diverses	16.11	450.09

Art.	ECE	Omschrijving	1996 gerealiseerd — réalisé	1997 initieel — initial	1998 initieel — initial	Libellé	ECE	Art.
450.05.03	16.11	Financieel produkt	1 534			Produits financiers	16.11	450.05.03
450.10	16.11	Financieel produkt	0	1 200	1 400	Produits financiers	16.11	450.10
450.02.02	16.12	Tewerkstellingspremie GESCO	4 449			Primes emplois ACS	16.12	450.02.02
450.12	16.12	Tewerkstellingspremie GESCO	0	4 078	4 100	Primes emplois ACS	16.12	450.12
450.06.02	16.12	Terugbetaling abonnementen	13	0		Remboursement abonnements	16.12	450.06.02
450.13	16.12	Terugbetaling abonnementen	0	11	20	Remboursement abonnements	16.12	450.13
		<b>TOTAAL VAN HOOFDSTUK 45</b>	<b>1 036 402</b>	<b>1 047 900</b>	<b>1 083 785</b>	<b>TOTAL CHAPITRE 45</b>		
		<b>Inkomsten voor rekening van derden</b>				<b>Recettes pour compte de tiers</b>		<b>CHAPITRE 49</b>
<b>HOOFDSTUK 49</b>								
490.01.01	46.11	Fonds voor de bescherming van het leefmilieu	12 500			Fonds protection environnement	46.11	490.01.01
490.01	46.11	Fonds voor de bescherming van het leefmilieu	0	15 800	15 000	Fonds protection environnement	46.11	490.01
490.02.01	46.11	Fonds bestemd voor het onderhoud en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden, evenals voor de bepoting en de noodoptredens ten gunste van de fauna	120 100			Fonds destiné à l'entretien et l'aménagement d'espaces verts de forêts, et de sites naturels ainsi qu'au repoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune	46.11	490.02.01
490.02	46.11	Fonds bestemd voor het onderhoud en de aanleg van groene ruimten, bossen, en natuurgebieden, evenals voor de bepoting en de noodoptredens ten gunste van de fauna	0	133 100	125 100	Fonds destiné à l'entretien et l'aménagement d'espaces verts, de forêts, et de sites naturels ainsi qu'au repoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune	46.11	490.02
490.03.01	16.11	Coördinatie Med Urbs	40			Coordination Med Urbs	16.11	490.03.01
490.03	16.11	Coördinatie Med Urbs	0	9 000	9 000	Coordination Med Urbs	16.11	490.03
		<b>TOTAAL VAN HOOFDSTUK 49</b>	<b>132 640</b>	<b>157 900</b>	<b>149 100</b>	<b>TOTAL CHAPITRE 49</b>		
		<b>TOTAAL VAN DE ONTVANGSTEN</b>	<b>1 169 042</b>	<b>1 205 800</b>	<b>1 232 885</b>	<b>TOTAL DES RECETTES</b>		



## 5. UITGAVEN (in duizend frank)

## 5. DEPENSES (en milliers de francs)

Art.	ECE	Omschrijving	1996 gerealiseerd — réalisé	1997 initieel — initial	1998 initieel — initial	Libellé	ECE	Art.
<b>HOOFDSTUK 51</b>		<b>Personeelskosten</b>				<b>Frais des personnel</b>		<b>CHAPITRE 51</b>
511.01.02	11.11	Vergoeding statutair personeel	225 428	0		Rémunération personnel statutaire	11.11	511.01.02
511.01	11.11	Vergoeding statutair personeel		233 300	236 493	Rémunération personnel statutaire	11.11	511.01
511.01.D	11.11	Gedetacheerd personeel Kabinetten BHG			6 428	Personnel détaché Cabinets RBC	11.11	511.01.D
511.02.02	11.11	Vergoeding contractueel personeel	169 454			Rémunération personnel contractuel	11.11	511.02.02
511.02	11.11	Vergoeding contractueel personeel		186 972	201 537	Rémunération personnel contractuel	11.11	511.02
511.02.D	11.11	Gedetacheerd personeel Kabinetten BHG			1 995	Personnel détaché cabinets RBC	11.11	511.02.D
511.02.2	11.11	Vergoeding contractueel personeel water-taxatie	2 445	10 381	10 667	Rémunération personnel contractuel taxation eau	11.11	511.02.2
511.03.02	11.21	Pensioenlasten	48 598			Charges de pension	11.21	511.03.02
511.03	11.21	Pensioenlasten		47 900	48 555	Charges de pension	11.21	511.03
511.04.02	11.21	Sociale lasten	62 826			Charges sociales	11.21	511.04.02
511.04	11.21	Sociale lasten		64 247	68 940	Charges sociales	11.21	511.04
511.04.2	11.31	Sociale lasten watertaxatie	615	2 209	2 272	Charges sociales taxation eau	11.31	511.04.2
511.05.02	11.31	Kinderbijslag	8 800			Allocations familiales	11.31	511.05.02
511.05	11.31	Kinderbijslag		8 613	8 595	Allocations familiales	11.31	511.05
511.06.11	11.40	Toelage aan de Sociale Dienst van het BIM	3 604			Subvention à l'ASBL Service Social	11.40	511.06.11
511.06	11.40	Toelage aan de Sociale Dienst van het BIM		3 600	3 600	Subvention à l'ASBL Service Social	11.40	511.06
511.07.01	12.11	Professionele vormingen	2 397			Formations professionnelles	12.11	511.07.01
511.07	12.11	Professionele vormingen		2 500	3 000	Formations professionnelles	12.11	511.07
511.08.02	12.11	Reële kostenvergoeding	1 026			Indemnités charges réelles	12.11	511.08.02
511.08	12.11	Reële kostenvergoeding		1 100	1 298	Indemnités charges réelles	12.11	511.08
511.09	12.11	Personeel verzekering	14 649	8 600	8 845	Assurances personnel	12.11	511.09
511.13.02	11.31	Maaltijdcheques	13 122			Chèques repas	11.31	511.13.02
511.13	11.31	Maaltijdcheques		14 600	15 050	Chèques repas	11.31	511.13
511.13.2	11.31	Maaltijdcheques watertaxatie		352	352	Chèques repas taxation eau	11.31	511.13.2
511.14.02	11.31	MIVB-abonnementen	4 652			Abonnements STIB	11.31	511.14.02
511.14	11.31	MIVB-abonnementen		4 436	4 619	Abonnements STIB	11.31	511.14
511.14.2	11.31	MIVB-abonnementen watertaxatie	3	53	55	Abonnements STIB taxation eau	11.31	511.14.2
513.01.01	12.11	Representatiekosten	446			Frais de représentation	12.11	513.01.01
513.01	12.11	Representatiekosten		500	550	Frais de représentation	12.11	513.01

Art.	ECE	Omschrijving	1996 gerealiseerd — réalisé	1997 initieel — initial	1998 initieel — initial	Libellé	ECE	Art.
513.02.01	12.11	Verplaatsingen/opdrachten	1 390			Frais de déplacement/missions	12.11	513.02.01
513.02	12.11	Verplaatsingen/opdrachten		1 400	1 600	Frais de déplacement/mission	12.11	513.02
513.02.2	12.11	Verplaatsingen/opdrachten watertaxatie	93	100	100	Frais de déplacement/missions taxation eau	12.11	513.02.2
<b>TOTALEN HOOFDSTUK 51</b>			<b>559 548</b>	<b>590 863</b>	<b>624 551</b>	<b>TOTAL CHAPITRE 51</b>		
<b>HOOFDSTUK 52</b>						<b>Frais de gestion</b>	<b>CHAPITRE 52</b>	
<b>Beheerskosten</b>								
521.01.01	12.12	Huurkosten	15 624			Frais de location	12.12	521.01.01
521.01	12.12	Huurkosten		15 300	20 890	Frais de location	12.12	521.01
521.03.01	12.12	Huurlasten	14 178			Charges locatives	12.12	521.03.01
521.02	12.12	Onderhoud, herstellingen gebouwen		13 300	17 400	Entretiens, réparations fournitures bâtiments	12.12	521.02
521.03	12.12	Huurlasten		3 700	4 740	Charges locatives	12.12	521.03
521.03.07	12.12	Huurlasten groenplan	8 667			Charges locatives PV	12.12	521.03.07
521.03.08	12.12	Huurlasten bos-natuur	1 648			Charges locatives FN	12.12	521.03.08
521.04.04	12.30	Onderhoud van het informaticamateriaal	2 756			Entretien matériel informatique	12.30	521.04.04
521.04	12.30	Onderhoud van het informaticamateriaal		2 900	2 929	Entretien matériel informatique	12.30	521.04
521.04.2	12.30	Onderhoud informaticamateriaal watertaxatie	40	100	50	Entretien mat. informatique taxe eau	12.30	521.04.2
521.04.05	12.30	Onderhoud materiaal bureaumeubelen	989			Entretien matériel/mobilier bureau	12.30	521.04.05
521.13	12.30	Onderhoud materiaal bureaumeubelen		600	606	Entretien matériel/mobilier bureau	12.30	521.13
521.04.06	12.30	Onderhoud van het wetenschappelijke materiaal	6 553			Entretien matériel scientifique	12.30	521.04.06
521.04.07	12.30	Onderhoud van het rollend materiaal	1 787			Entretien matériel roulant	12.30	521.04.07
521.12	12.30	Onderhoud van het rollend materiaal		200	202	Entretien matériel roulant	12.30	521.12
521.05.03	12.11	Verzekeringen	0			Assurances	12.11	521.05.03
521.11	12.11	Verzekering betreffende de administratie	660	400	404	Assurances relatives à l'administration	12.11	521.11
521.06.01	12.50	Onroerende voorheffing	11 991			Précompte immobilier	12.50	521.06.01
521.06	12.50	Onroerende voorheffing		1 200	1 710	Précompte immobilier	12.50	521.06
521.07.07	12.30	Onderhoud domeinen groenplan	8 558			Entretien domaines Plan Vert	12.30	521.07.07
521.07.08	12.30	Onderhoud domeinen bos-natuur	4 207			Entretien domaines Forêts Nature	12.30	521.07.08
521.08.01	12.30	Brandstofkosten	1 654			Frais de carburant	12.30	521.08.01
521.08	12.30	Brandstofkosten (administratief)		200	252	Frais de carburant (administratif)	12.30	521.08
521.09.05	12.30	Werkkledij	3 477			Vêtements de travail	12.30	521.09.05

Art.	ECE	Omschrijving	1996 gerealiseerd — réalisé	1997 initieel — initial	1998 initieel — initial	Libellé	ECE	Art.
521.09	12.30	Werkkledij (administratief)		200	202	Vêtements de travail (administratif)	12.30	521.09
521.10.01	12.11	Kosten voor de expertise en honoraria	5 778			Frais d'expertise et honoraires	12.11	521.10.01
521.10	12.11	Kosten voor de expertise en honoraria		2 500	3 350	Frais d'expertise et honoraires	12.11	521.10
522.01.03	12.11	Verzendings- en telefoonkosten	8 781			Frais d'expédition et téléphone	12.11	522.01.03
522.03	12.11	Verzendings- en telefoonkosten		8 800	10 100	Frais d'expédition et téléphone	12.11	522.03
522.03.2	12.11	Verzendings- en telefoonkosten water- taxatie	400	500	202	Frais expéd. & tel. taxation eau	12.11	522.03.2
522.01.04	12.11	Informatica-onkosten	1 437			Frais informatique	12.11	522.01.04
522.04	12.11	Informatica onkosten		1 200	1 900	Frais informatique	12.11	522.04
522.01.05	12.11	Allerlei bureau-onkosten	8 374			Frais de bureau quelconques	12.11	522.01.05
522.01	12.11	Allerlei bureau-onkosten		7 800	7 979	Frais de bureau quelconques	12.11	522.01
522.01.2	12.11	Allerlei bureau-onkosten watertaxatie	80	50	100	Frais bureau quelc. taxation eau	12.11	522.01.2
523.01.09	12.11	Publicatieonkosten afvalplanning	10 720			Frais de publication Plan Déchets	12.11	523.01.09
523.01.10	12.11	Publicatieonkosten BIM	10 279			Frais de publication IBGE	12.11	523.01.10
523.05	12.11	Onkosten verbonden aan de informatie- aanvraag door het Instituut en aan het inschrijvingsrecht voor seminaries en col- loquia		2 300	2 823	Frais liés à la demande d'informations par l'Institut et aux droits d'inscription à des séminaires et colloques	12.11	523.05
523.05.2	12.11	Onkosten verbonden aan de informatie- aanvraag door het Instituut en aan het inschrijvingsrecht voor seminaries en col- loquia watertaxatie	28	50	65	Frais liés à la demande d'informations par l'Institut et aux droits d'inscription à des séminaires et colloques eau	12.11	523.05.2
523.02.10	12.32	Bibliotheek	1 493			Bibliothèque	12.32	523.02.10
523.03.01	12.33	Seminariebijdragen	477			Cotisations séminaires	12.33	523.03.01
523.04.10	12.33	Gegevensbank	166			Banque de données	12.33	523.04.10
526.02.06	12.34	Laboratoriumkosten	2 513			Frais de laboratoire	12.34	526.02.06
524.02	12.11	Betwistbaar	0	0	100	Contentieux	12.11	524.02
		<b>TOTALEN HOOFDSTUK 52</b>	<b>133 315</b>	<b>61 300</b>	<b>76 004</b>	<b>TOTAL CHAPITRE 52</b>		
		<b>HOOFDSTUK 53</b>				<b>Frais liés à l'activité statutaire</b>		<b>CHAPITRE 53</b>
		<b>Kosten statutaire activiteit</b>						
531.01.00	12.32	Conventies i.v.m. het afvalverwerkings- plan	57 182			Conventions relatives au Plan déchets	12.32	531.01.00
531.01	12.32	Conventies i.v.m. het afvalverwerkings- plan		42 750	32 177	Conventions relatives au Plan déchets	12.32	531.01
531.02.00	12.32	Studieconventies				Conventions d'étude	12.32	531.02.00
		betalingskredieten	23 483			crédits de paiement		
		vastleggingskredieten				crédits d'engagement		

Art.	ECE	Omschrijving	1996 gerealiseerd — réalisé	1997 initieel — initial	1998 initieel — initial	Libellé	ECE	Art.
531.02	12.32	Studieconventies				Conventions d'étude	12.32	531.02
		betalingskredieten		31 600	33 400	crédits de paiement		
		vastleggingskredieten		*33 300	*24 500	crédits d'engagement		
531.02.2	12.32	Studieconventies watertaxatie		1 805	2 500	Conventions d'étude taxation eau	12.32	531.02.2
531.03.00	12.32	Dienstenconventies				Conventions de service	12.32	531.03.00
		betalingskredieten	34 940			crédits de paiement		
		vastleggingskredieten				crédits d'engagement		
531.03	12.32	Dienstenconventies				Conventions de service	12.32	531.03
		betalingskredieten		23 600	25 000	crédits de paiement		
		vastleggingskredieten		*25 500	*27 000	crédits d'engagement		
531.04.00	74.22	Inrichtingsconventies				Conventions d'aménagement	74.22	531.04.00
		betalingskredieten	54 293			crédits de paiement		
		vastleggingskredieten				crédits d'engagement		
531.13	12.32	Onderhoud materiaal/beheer meubilair		400	900	Entretien matériel/mobilier exploitation	12.32	531.13
531.05.00	12.32	Onderhoudsconventies				Conventions d'entretien	12.32	531.05.00
		betalingskredieten	76 050			crédits de paiement		
		vastleggingskredieten				crédits d'engagement		
531.05	12.32	Onderhoudsconventies				Conventions d'entretien	12.32	531.05
		betalingskredieten		87 967	85 847	crédits de paiement		
		vastleggingskredieten		*84 000	*84 840	crédits d'engagement		
531.06.00	12.32	VGV-Conventies				Conventions SHE	12.32	531.06.00
		betalingskredieten	2 108			crédits de paiement		
		vastleggingskredieten				crédits d'engagement		
531.14	12.30	Werkkledij (terrein)		5 500	3 555	Vêtements de travail (terrain)	12.30	531.14
531.06.2	12.30	Werkkledij (terrein) waterheffing	69	0	50	Vêtements de travail (terrain) taxe eau	12.30	531.06.2
531.07	12.30	Onderhoud rollend materiaal terrein		1 600	2 020	Entretien matériel roulant terrain	12.30	531.07
531.08	12.30	Onderhoud wetenschappelijk materiaal		7 000	8 120	Entretien matériel scientifique	12.30	531.08
531.08.2	12.30	Onderhoud wetenschappelijk materiaal	50	100	100	Entretien matériel scientifique taxe eau	12.30	531.08.2
531.09	12.34	Laboratoriumkosten		2 200	3 600	Frais de laboratoire	12.34	531.09
531.10	12.32	Onderhoud niet-administratieve gebouwen		8 800	8 938	Entretien bâtiments non administratifs	12.32	531.10
531.11	12.32	Onderhoud onbebouwde sites		15 830	13 968	Entretien sites non bâtis	12.32	531.11
531.12	12.30	Motorbrandstofkosten		1 750	2 020	Frais de carburant	12.30	531.12
531.15.2	12.32	Wetenschappelijke benodigdheden water			110	Fournitures scientifiques eau	12.32	531.15.2
531.16.2	12.32	Informatiecabenodigdheden water			20	Fournitures informatiques eau	12.32	531.16.2

Art.	ECE	Omschrijving	1996 gerealiseerd — réalisé	1997 initieel — initial	1998 initieel — initial	Libellé	ECE	Art.
531.17.2	12.32	Onderhoud voertuigen water			60	Entretien véhicules eau	12.32	531.17.2
532.05.01	12.01	Commissies raden	2 419			Commissions conseils	12.01	532.05.01
532.05	12.01	Commissies raden		2 700	2 777	Commissions conseils	12.01	532.05
532.08.01	12.31	Toelagen aan verenigingen	10 310			Subventions aux associations	12.31	532.08.01
532.08	12.31	Toelagen aan verenigingen		37 400	37 774	Subventions aux associations	12.31	532.08
532.08.1	12.31	Toelagen aan het IHE	0	0	3 343	Subventions à l'IHE	12.31	532.08.1
532.09.01	12.31	Investerings­toelagen aan derden				Subventions d'investissement à des tiers	12.31	532.09.01
		betalingskredieten	0			crédits de paiement		
		vastleggingskredieten	*0			crédits d'engagement		
532.09	12.31	Investerings­toelagen aan derden				Subventions d'investissement à des tiers	12.31	532.09
		betalingskredieten	0			crédits de paiement		
		vastleggingskredieten		*25 000		crédits d'engagement		
532.10	12.31	Toelagen aan gemeenten				Subventions aux communes	12.31	532.10
		betalingskredieten		3 000	6 000	crédits de paiement		
		vastleggingskredieten		*15 000	*9 000	crédits d'engagement		
533.01	12.11	Verzekeringen	5 141	3 000	3 000	Assurances	12.11	533.01
533.01.2	12.11	Verzekeringen heffing water	11	100	100	Assurances taxation eau	12.11	533.01.2
533.02	12.11	Expertisekosten en honoraria		3 500	4 200	Frais d'expertise et honoraires	12.11	533.02
534.01	12.50	Fiscale kosten uitbating		300	300	Charges fiscales d'exploitation	12.50	534.01
535.02	12.11	Kosten informatie, communicatie		39 935	28 334	Frais d'information, communication	12.11	535.02
535.02.2	12.11	Kosten info, communicatie waterheffing	4 046	500	500	Frais d'info, communication taxe eau	12.11	535.02.2
		<b>TOTALEN HOOFDSTUK 53</b>	<b>270 102</b>	<b>321 337</b>	<b>308 713</b>	<b>TOTAL CHAPITRE 53</b>		
		<b>HOOFDSTUK 55</b>				<b>CHAPITRE 55</b>		
550.02.05	74.22	Meubilair	3 449			Mobilier	74.22	550.02.05
550.02	74.22	Meubilair		2 000	2 020	Mobilier	74.22	550.02
550.02.2	74.22	Meubilair watertaxatie	1 282	0	20	Mobilier taxation eau	74.22	550.02.2
550.03.05	74.22	Kantoor­materiaal	1 593			Matériel de bureau	74.22	550.03.05
550.03	74.22	Kantoor­materiaal		1 500	2 500	Matériel de bureau	74.22	550.03
550.03.2	74.22	Kantoor­materiaal watertaxatie	184	0	50	Matériel de bureau taxation eau	74.22	550.03.2
550.03.00	74.22	Terrein­materiaal	475			Matériel de chantier	74.22	550.03.00
550.10	74.22	Terrein­materiaal en -toestellen		2 000	2 500	Matériel et engins de chantier	74.22	550.10
550.04.07	74.01	Rollend materiaal	4 106			Matériel roulant	74.01	550.04.07
550.04	74.01	Rollend materiaal		2 000	2 400	Matériel roulant	74.01	550.04

Art.	ECE	Omschrijving	1996 gerealiseerd — réalisé	1997 initieel — initial	1998 initieel — initial	Libellé	ECE	Art.
550.04.2	74.01	Rollend materiaal watertaxatie	521	0		Matériel roulant taxation eau	74.01	550.04.2
550.05.04	74.22	Informaticamateriaal	5 450			Matériel informatique	74.22	550.05.04
550.05	74.22	Informaticamateriaal		3 000	8 800	Matériel informatique	74.22	550.05
550.05.2	74.22	Informaticamateriaal watertaxatie	1 817			Matériel informatique taxation eau	74.22	550.05.2
550.06.06	74.22	Wetenschappelijke apparatuur	8 123			Matériel scientifique	74.22	550.06.06
550.06	74.22	Wetenschappelijke apparatuur		7 400	6 117	Matériel scientifique	74.22	550.06
550.06.2	74.22	Wetenschappelijke apparatuur watertaxatie	1 307	0		Matériel scientifique taxation eau	74.22	550.06.2
550.07.07	74.22	Machines op het terrein	1 212			Engins de chantier	74.22	550.07.07
550.08.01	74.22	Aankopen	116			Acquisitions	74.22	550.08.01
550.08	74.22	Aankopen		0		Acquisitions	74.22	550.08
550.09	74.22	Inrichtingsconventies				Conventions d'aménagement	74.22	550.09
		betalingskredieten		56 500	50 110	crédits de paiement		
		vastleggingskredieten		*41 000	*31 134	crédits d'engagement		
		<b>TOTALEN HOOFDSTUK 55</b>	<b>29 635</b>	<b>74 400</b>	<b>74 517</b>	<b>TOTAUX CHAPITRE 55</b>		
<b>HOOFDSTUK 57</b>							<b>CHAPITRE 57</b>	
570.01	12.31	Bijdrage tot het regionaal budgettair evenwicht	0	0	50 300	Contribution à l'équilibre budgétaire régional	12.31	570.01
<b>HOOFDSTUK 59</b>							<b>CHAPITRE 59</b>	
590.02.00	12.21	Toelagen milieuvergunning	7 491			Subventions permis environnement	12.21	590.02.00
590.02	12.21	Toelagen milieuvergunning		15 800	15 800	Subventions permis environnement	12.21	590.02
590.04.01	16.11	Coördinatie Med urbs	1 612			Coordination Med urbs	16.11	590.04.01
590.04	16.11	Coördinatie Med urbs		9 000	9 000	Coordination Med urbs	16.11	590.04
590.10.00	74.22	Inrichtingsconventies	2 947			Conventions aménagement	74.22	590.10.00
590.10	74.22	Inrichtingsconventies		73 100	68 700	Conventions d'aménagement	74.22	590.10
590.11.00	12.30	Onderhoudsconventies	36 744			Conventions d'entretien	12.30	590.11.00
590.11	12.30	Onderhoudsconventies		60 000	56 400	Conventions d'entretien	12.30	590.11
		<b>TOTALEN HOOFDSTUK 59</b>	<b>48 794</b>	<b>157 900</b>	<b>149 100</b>	<b>TOTAUX CHAPITRE 59</b>		
		<b>ALGEMEEN TOTAAL VAN DE UITGAVEN</b>	<b>1 041 394</b>	<b>1 205 800</b>	<b>1 283 185</b>	<b>TOTAL GENERAL DES DEPENSES</b>		

GEWESTELIJK AGENTSCHAP VOOR NETHEID — NET BRUSSEL  
 AGENCE REGIONALE POUR LA PROPRIETE — BRUXELLES PROPRIETE  
 Begrotingsvoorstel 98 - Proposition de budget 98

5. UITGAVEN (in miljoenen frank)

5. DEPENSES (en millions de francs)

ART	ECE	OMSCHRIJVING	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	LIBELLE	ECE	ART
511		<b>HOOFDSTUK 51</b> <i>Betalingen aan de personen verbonden aan de instelling</i>			<b>CHAPITRE 51</b> <i>Paiements aux personnes attachées à l'organisme</i>		511
		Personeel			Personnel		
01	11.1	a) Bezoldiging statutair personeel	770,0	760,0	a) Rémunération de personnel statutaire	11.1	01
	11.1	b) Bezoldiging niet-statutair personeel	615,0	708,8	b) Rémunération du personnel non statutaire	11.1	
	11.1	c) Bezoldiging statutair personeel ter beschikking gesteld van de ministeriële kabinetten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	0,0	9,2	c) Rémunération du personnel statutaire mis à disposition des cabinets ministériels de la Région de Bruxelles-Capitale	11.1	
02	12.1	Bezoldiging aanvullend personeel	4,0	10,0	Rémunération du personnel de complément	12.1	02
03	11.33	Pensioenlasten	0,0	0,0	Charges des pensions	11.33	03
04	11.2	Sociale lasten - patroonsaandeel	290,3	305,0	Charges sociales - part patronale	11.2	04
06	11.4	Sociale dienst	11,0	12,5	Service social	11.4	06
07	12.11	Beroepsvorming	9,0	9,0	Formation professionnelle	12.11	07
08		Vergoedingen die werkelijke lasten dekken			Indemnités couvrant des charges réelles		08
	11.31	a) Beroepsziekte	0,2	0,4	a) Frais de maladie professionnelle	11.31	
	11.12	b) Sociale abonnementen	2,3	3,0	b) Abonnements sociaux	11.12	
09		Vergoedingen die geen werkelijke lasten dekken			Indemnités ne couvrant pas des charges réelles		09
	11.12	a) Produktiviteitspremie	93,0	106,0	a) Prime de productivité	11.12	
	12.11	b) Uitdeling koffie en warme dranken aan het personeel	4,4	5,8	b) Distribution du café et des boissons chaudes au personnel	12.11	
10		Forfaitaire erelonen			Honoraires forfaitaires		10
11		Arbeidsongevallen			Accidents du travail		11
	11.31	a) Medische kosten	2,0	1,0	a) Frais médicaux	11.31	
	11.31	b) Renten	5,5	6,0	b) Rentes	11.31	

## 5. UITGAVEN (in miljoenen frank)

## 5. DEPENSES (en millions de francs)

ART	ECE	OMSCHRIJVING	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	LIBELLE	ECE	ART
512		Andere bezoldigingen dan deze van het personeel			Rétributions autres que celles du personnel		512
02		Leden van de commissies			Membres de commissions		02
03		Controle-orgaan van de instelling	1,0	1,1	Organe de contrôle de l'organisme		03
04	12.11	Arbeidsgeneeskunde	6,5	7,5	Médecine du travail	12.11	04
05	12.11	Vergoedingen, erelonen, studies	0,5	0,5	Indemnités, honoraires, études	12.11	05
513		Representatie- en verplaatsingskosten			Frais de représentation et de déplacement		513
01	12.11	Representatie en receptie	0,5	0,5	Représentation et réception	12.11	01
02	12.11	Verplaatsingen, dienstwaarnemingen en opdrachten	2,5	2,5	Déplacements, intérim et missions	12.11	02
03	12.11	Bijdragen aan diverse organismen	4,5	5,5	Cotisations à d'organismes divers	12.11	03
		TOTAAL HOOFDSTUK 51	1 822,2	1 955,1	TOTAL CHAPITRE 51		
		HOOFDSTUK 52 <i>Betalingen aan derden voor prestaties, leveringen, werken, enz. die diensten of goederen tot voorwerp hebben die niet vatbaar zijn om geïnventariseerd te worden</i>			CHAPITRE 52 <i>Paiement à des tiers pour prestations, fournitures, travaux etc., ayant pour objet des services ou des biens non susceptibles d'être inventoriés</i>		
521		Lokalen en materieel			Locaux et matériel		521
01	12.12	a) Huur lokalen, terreinen en bijkomende lasten	30,0	30,0	a) Loyers locaux, terrains et charges complémentaires	12.12	01
	12.22	b) Huur verbrandingsfabriek	0,0	261,0	b) Location usine d'incinération	12.22	
02	12.11	a) Huur van materieel en meubilair	0,0	0,0	a) Loyer de matériel et mobilier	12.11	02
	12.11	b) Huur van auto's	0,2	0,2	b) Location de voitures	12.11	
	12.11	c) Huur vuilbakken	0,0	0,0	c) Location poubelles	12.11	
03	12.11	Onderhoud en herstel van lokalen	10,0	10,0	Entretien et réparation de locaux	12.11	03
04	12.11	Onderhoud-, herstel- en gebruikskosten voor materiaal	110,0	120,0	Frais d'entretien, de réparation et d'utilisation du matériel	12.11	
05	12.11	Verzekeringen	32,0	30,0	Assurances	12.11	05
06		Belastingen			Taxes		06
	12.5	a) B.T.W.	20,0	20,0	a) T.V.A.	12.5	
	12.5	b) Andere (regionale belasting voor storten huisvuil)	120,0	67,0	b) Autres (taxe régionale de déversement)	12.5	
07	12.11	Uitgaven voor energieverbruik voor gebouwen : stookolie, gas, elektriciteit, enz.	13,0	15,0	Dépenses de consommation énergétique pour les bâtiments : mazout, gaz, électricité, etc.	12.11	07
09		Kleding van het personeel			Equipement du personnel		09
	12.11	a) Aankoop	10,0	15,0	Achat	12.11	
	12.11	b) Huur	0,0	0,0	b) Location	12.11	
	12.11	c) Onderhoud	1,5	2,5	c) Entretien	12.11	



## 5. UITGAVEN (in miljoenen frank)

## 5. DEPENSES (en millions de francs)

ART	ECE	OMSCHRIJVING	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	LIBELLE	ECE	ART	
522		Bureau			Bureau		522	
01	12.11	Allerhande bureauonkosten	16,0	18,0	Frais de bureau	12.11	01	
02	12.11	Kosten voor het informaticamateriaal	5,0	5,0	Dépenses relatives au matériel informatique	12.11	02	
523	01	12.11	Allerhande kosten van publicaties en publiciteit	25,5	25,5	Frais généralement quelconques de publication et publicité	12.11	523 01
524		Geschillen			Contentieux		524	
01	12.11	Erelonen advocaten, deskundigen, deurwaarders, gerechtskosten, schade en intresten, boetes...	5,0	10,0	Honoraires d'avocats, d'experts, d'huissiers, frais de justice, dommages et intérêts, amendes...	12.11		
525		Financiële lasten			Charges financières		525	
01	21.11	Intresten en bijkomende lasten op leningen	0,0	0,0	Intérêts et charges complémentaires sur emprunts	21.11		
02		Financiële kosten-gewestelijke verbrandingsfabriek	85,0	0,0	Frais financier-incinérateur régional		02	
05		Debetintresten — Bank (P.M.)	0,0	0,0	Intérêts débiteurs — Banques (PM)		05	
526		Andere prestaties en werken door derden			Autres prestations et travaux par des tiers		526	
03	12.11	Uitgaven voor prestaties en werken en diverse diensten	580,0	577,0	Dépenses pour prestations, travaux et services divers par des tiers	12.11	03	
04		Buitengewone kosten voor het storten	70,0	50,0	Frais exceptionnels de mise en décharge		04	
05		Uitgaven voor prestaties en werken en diverse diensten	0,0	0,0	Dépenses pour prestations, travaux et services divers pour des tiers		05	
		TOTAAL HOOFDSTUK 52	1 133,2	1 256,2	TOTAL CHAPITRE 52			
		HOOFDSTUK 53 <i>Sommen verschuldigd aan derden voortvloeiend uit de uitoefening door de instelling van haar statutaire opdracht</i>			CHAPITRE 53 <i>Sommes dues à des tiers par suite de l'exercice par l'organisme de sa mission statutaire</i>			
533	01	12.11	Aankoop van vuilniszakken, vuilbakken, kleine containers,...	7,0	8,0	Achat de sacs, de poubelles, petits conteneurs et autres	12.11	533 01
534		Terugbetalingen en kwade posten			Remboursement et non-valeurs		534	
01	12.11	Terugebatling van ten onrechte geïnde sommen en kwade posten	1,0	1,0	Remboursements des sommes perçues indûment et non-valeurs	12.11	01	
02		Wanbetaling, faling en boetes			Non-paiement, faillites, amendes		02	
		TOTAAL HOOFDSTUK 53	8,0	9,0	TOTAL CHAPITRE 53			
		TOTAAL GEWONE UITGAVEN	2 963,4	3 220,3	TOTAL DEPENSES ORDINAIRES			

## 5. UITGAVEN (in miljoenen frank)

## 5. DEPENSES (en millions de francs)

ART	ECE	OMSCHRIJVING	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	LIBELLE	ECE	ART
		<b>HOOFDSTUK 55</b> <i>Betalingen aan derden voor aankoop van patrimoniale goederen</i>			<b>CHAPITRE 55</b> <i>Sommes à payer à des tiers pour l'acquisition de biens patrimoniaux</i>		
550	01	Onroerende goederen			Immeubles		550 01
	72.1	a) Vebouwing stelplaatsen en garage	115,0	64,0	a) Aménagement dépôts et garage	72.1	
	72.1	b) Verbrandingsinstallatie en containerparken	10,0	10,0	b) Usine d'incinération et déchetteries	72.1	
		c) Aankoop van terreinen/gebouwen	50,0	40,0	c) Acquisition de terrains/bâtiments		
		d) Rookbehandeling voor de gewestelijke verbrandingsfabriek	1 055,0	0,0	d) Traitement des fumées incinérateur régional		
	02	74.22 Meubilair	5,0	3,0	Mobilier	74.22	02
	04	74.22 Materieel garage	5,0	2,0	Matériel de garage	74.22	04
	05	74.1 a) Autovoertuigen	122,0	112,0	a) Véhicules automobiles	74.1	05
		74.22 b) Automatisering, containers	17,0	25,0	b) Mécanisation, conteneurs	74.22	
	06	74.22 Aankoop van informatica-materieel	6,0	6,0	Achat de matériel informatique	74.22	06
	07	74.22 Burotica en verkeer	3,0	2,0	Bureautique et communications	74.22	07
		<b>TOTAAL HOOFDSTUK 55</b>	<b>1 388,0</b>	<b>264,0</b>	<b>TOTAL CHAPITRE 55</b>		
		<b>HOOFDSTUK 56</b> <i>Betalingen aan derden voortvloeiend uit financiële kapitaalsverrichtingen</i>			<b>CHAPITRE 56</b> <i>Sommes à payer à des tiers par suite d'opérations financières en capital</i>		
560	01	91.11 Aflossingen der leningen	0,0	0,0	Amortissements d'emprunts	91.11	560 01
	02	a) Kapitaalsdeelname in een maatschappij	15,0	0,0	a) Prise de capital dans une société		02
		b) Het nemen van een aandeel in gewestelijke maatschappijen voor verbranding	600,0	0,0	b) Prise de participation dans des sociétés d'incinération régionales		
		c) Diverse beleggingen	0,0	0,0	c) Placements divers		
		<b>TOTAAL HOOFDSTUK 56</b>	<b>615,0</b>	<b>0,0</b>	<b>TOTAL CHAPITRE 56</b>		
		<b>HOOFDSTUK 57</b>			<b>CHAPITRE 57</b>		
570	01	Bijdrage tot het budgettair evenwicht	0,0	59,6	Contribution à l'équilibre budgétaire de la Région		570 01
	02	Valorisatie verbrandingsfabriek — afstand aan het Gewest	2 210,0	0,0	Vaolisation usine d'incinérateur — cession à la Région		02
		<b>TOTAAL HOOFDSTUK 57</b>	<b>2 210,0</b>	<b>59,6</b>	<b>TOTAL CHAPITRE 57</b>		

## 5. UITGAVEN (in miljoenen frank)

## 5. DEPENSES (en millions de francs)

ART	ECE	OMSCHRIJVING	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	LIBELLE	ECE	ART
		HOOFDSTUK 59			CHAPITRE 59		
590	01	Uitgaven voor rekening van derden met betrekking tot zijn activiteit	10,0	10,0	Dépenses pour compte de tiers en rapport avec son activité		590 01
590	02	Uitgaven voor rekening van derden in het kader van de afvalverbranding	0,0	0,0	Dépenses pour compte de tiers en rapport avec l'incinération des immondices		590 02
		TOTAAL HOOFDSTUK 59	10,0	10,0	TOTAL CHAPITRE 59		
		TOTAAL UITGAVEN	7 186,4	3 553,9	TOTAL DEPENSES		

## 4. ONTVANGSTEN (in miljoenen frank)

## 4. RECETTES (en millions de francs)

ART	ECE	OMSCHRIJVING	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	LIBELLE	ECE	ART
		HOOFDSTUK 41 <i>Opbrengsten voortvloeiend uit de uitoefening van de statutaire opdracht</i>			CHAPITRE 41 <i>Produit résultant de l'exercice de la mission statutaire</i>		
411		Functionele ontvangsten			Recettes fonctionnelles		411
	01	Diverse ontvangsten	1,0	1,0	Recettes diverses	16.11	01
	02	Verkoop van diverse opgehaalde produkten	30,0	35,0	Vente de divers produits récoltés	16.11	02
	03	Opbrengst van prestaties			Produit de prestations		03
	16.11	a) Sluikstortingen en openbare reinigingscampagnes	10,0	35,0	a) Versages clandestins et campagnes de propreté	16.11	
	16.11	b) Verhuur van materieel	1,0	2,0	b) Location de matériel	16.11	
	16.11	c) Reiniging van de eigen baan MIVB	0,0	0,0	c) Nettoyage des sites propres — STIB	16.11	
	16.2	d) Reinigingsacties gemeentelijke wegen	5,0	10,0	d) Nettoyage voirie communale	16.2	
	16.2	e) Overeenkomsten voor het ledigen van gemeentelijke containers en rioolruiming	0,0	0,0	e) Contrats pour la vidange des conteneurs communaux et curage d'égoûts	16.2	
	07	Opbrengst van retributies en bijdragen			Produit des redevances et des cotisations		07
	16.11	a) Ophalen van niet-huishoudelijk en nijverheidsafval per abonnement en overeenkomst	410,0	488,0	a) Enlèvements d'ordures non-ménagères et industrielles sur abonnements et conventions	16.11	
	16.11	b) Speciale ophaling van niet-huishoudelijk en nijverheidsafval op aanvraag	15,0	27,0	b) Enlèvement spécial d'ordures non-ménagères et industrielles sur demandes	16.11	
	16.12	c) Verkoop van de door de verbrandingsinstallaties geproduceerde stoom	261,0	252,0	c) Vente de vapeur produite par l'usine d'incinération	16.12	
	16.2	d) Storting in de verbrandingsinstallatie door de gemeenten	46,0	46,0	d) Déversement à l'usine d'incinération par les communes	16.2	

## 4. ONTVANGSTEN (in miljoenen frank)

## 4. RECETTES (en millions de francs)

ART	ECE	OMSCHRIJVING	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	LIBELLE	ECE	ART
	16.11	e) Sorting in de verbrandingsinstallatie door particulieren	32,0	137,0	e) Déversement à l'usine d'incinération par les particuliers	16.11	
	16.11	f) Bijdrage voor het gebruik van de inrichting van de verbrandingsfabriek	40,0	0,0	f) Redevance pour l'usage des installation de l'usine d'incinération	16.11	
		g) Selectieve ophaling — tussenkomst van de verpakingssector	42,0	127,0	g) Collecte sélective — Intervention du secteur des emballages		
08		Ontvangsten van overdrachten			Recettes de transferts		08
	38.3	a) Door de verzekeringsmaatschappijen uitgekeerde vergoedingen	1,7	2,0	a) Indemnités versées par les compagnies d'assurances	38.3	
	46.12	b) Premies voor de indienstneming van gesubsidiëerde contractuelen	85,5	85,5	b) Primes pour l'engagement des contractuels subsidiés	46.12	
09	16.11	Terugvordering van administratieve kosten	1,5	1,5	Récupération de frais administratifs	16.11	09
10	26.1	a) Intresten van verschillende aard	3,0	10,0	a) Intérêts divers	26.1	10
		b) Opbrengst belegging in maatschappij	0,0	120,0	b) Produits des placements dans société		
11		Terugbetaling personeelskosten	30,0	35,0	Remboursement frais de personnel		11
		TOTAAL HOOFDSTUK 41	1 014,7	1 414,0	TOTAL CHAPITRE 41		
		HOOFDSTUK 42 <i>Ontvangsten met bijzondere aanwending</i>			CHAPITRE 42 <i>Recettes avec affectation spéciale</i>		
420	01	16.11 B.T.W.-ontvangsten	65,0	65,0	Recettes T.V.A.	16.11	420 01
		TOTAAL HOOFDSTUK 42	65,0	65,0	TOTAL CHAPITRE 42		
		HOOFDSTUK 43 <i>Opbrengst van de verkoop van patrimoniale goederen</i>			CHAPITRE 43 <i>Produits de la vente d'objets patrimoniaux</i>		
430	01	76.31 Verkoop van onroerende goederen	210,0	0,0	Vente de terrains et bâtiments	76.31	430 01
430	02	Buitengewone ontvangst — valorisatie van de verbrandingsfabriek	2 210,0	0,0	Recette exceptionnelle — valorisation de l'usine d'incinération		430 02
430	05	77.10 Autovoertuigen	0,0	0,0	Véhicules	77.10	430 05
		TOTAAL HOOFDSTUK 43	2 420,0	0,0	TOTAL CHAPITRE 43		
		HOOFDSTUK 44 <i>Opbrengst van leningen</i>			CHAPITRE 44 <i>Produits d'emprunts</i>		
442	01	96.0 Opbrengst van leningen-kapitaal	0,0	146,0	Produits d'emprunts-capital	96.0	442 01
444	01	Opbrengst van beleggingen	0,0	0,0	Produits de placements		444 01
		TOTAAL HOOFDSTUK 44	0,0	146,0	TOTAL CHAPITRE 44		

## 4. ONTVANGSTEN (in miljoenen frank)

## 4. RECETTES (en millions de francs)

ART	ECE	OMSCHRIJVING	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	LIBELLE	ECE	ART
450	01	<p>HOOFDSTUK 45 <i>Tussenkost van het Gewest</i></p> <p>Tussenkost van het Gewest — ten titel van deelname</p> <p>a) Tussenkost van het Gewest ten voordele van het arbeidsplan</p> <p>66.11 voor de beroepsovergangperiode</p> <p>46.12 b) Tussenkost van het Brusselse Gewest in de lasten van het Afvalstoffenplan</p> <p>46.12 c) Tussenkost Gewest in het kader van het net maken van regionale plaatsen</p> <p>46.11 d) Brussels Hoofdstedelijk Gewest — werkingstoelage</p> <p>46.12 e) Tussenkost van het Gewest in de verwerking van huishoudelijk chemisch afval</p> <p>f) Tussenkost Gewest verbrandingsfabriek</p> <p>TOTAAL HOOFDSTUK 45</p>	0,0	10,8	<p>CHAPITRE 45 <i>Intervention de la Région</i></p> <p>Intervention de la Région — à titre de participation</p> <p>a) Intervention de la Région en faveur des plans de travail</p> <p>de transition professionnelle</p> <p>b) Intervention de la Région bruxelloise dans les charges du Plan Déchets</p> <p>c) Intervention de la Région dans le cadre du nettoyage des lieux régionaux</p> <p>d) Région de Bruxelles-Capitale — dotation de fonctionnement</p> <p>e) Intervention de la Région pour le traitement des déchets chimiques menagers</p> <p>f) Intervention Région — usine d'incinération</p> <p>TOTAL CHAPITRE 45</p>	66.11	450 01
470	01	<p>HOOFDSTUK 47</p> <p>Aanwending boni van vorige dienstjaren</p>	0,0	0,0	<p>CHAPITRE 47</p> <p>Affectation bonis antérieurs</p>	470	01
	02	<p>Aanwending boni verbrandingsoven</p> <p>TOTAAL HOOFDSTUK 47</p>	0,0	0,0	<p>Affectation boni incinérateur</p> <p>TOTAL CHAPITRE 47</p>		02
490	01	<p>HOOFDSTUK 49</p> <p>Ontvangsten voor rekening van derden in het kader van zijn activiteit</p>	10,0	10,0	<p>CHAPITRE 49</p> <p>Recettes pour compte de tiers en rapport avec son activité</p>	490	01
	02	<p>Ontvangst voor rekening van derden in het kader van de afvalverbranding</p> <p>TOTAAL HOOFDSTUK 49</p> <p>ALGEMEEN TOTAAL</p>	0,0	0,0	<p>Recettes pour compte de tiers en rapport avec l'incinération des immondices</p> <p>TOTAL CHAPITRE 49</p> <p>TOTAL GENERAL</p>		02
			7 186,4	3 494,3			

Informatiecentrum voor het Brussels Gewest — Centre d'Information pour la Région bruxelloise

10166

BELGISCH STAATSBLAD — 02.04.1998 — MONITEUR BELGE

Art.	ECE	Omschrijving	1997 Initieel — Initial	1997 1e aan- passing — ajust 1	1997 2e aan- passing — ajust 2	1998 Initieel — Initial	Libellés	ECE	Art.
		<b>4. ONTVANGSTEN</b> <i>(in frank)</i>					<b>4. RECETTES</b> <i>(en francs)</i>		
		<b>HOOFDSTUK 41</b>					<b>CHAPITRE 41</b>		
		Functionele ontvangsten					Recettes fonctionnelles		
411									411
411.01	16.2	Verkoopsopbrengst (cartografie...)	2 239 000	2 239 000	2 239 000	2 200 000	Produit de ventes (cartographie...)	16.2	411.01
02	26.1	Financiële opbrengsten	40 000	40 000	40 000	40 000	Produits financiers	26.1	02
03	11.0	Terugbetaling van prestaties	0	0	0	0	Remboursement de prestations	11.0	03
10	12.0	Buitengewone diverse opbrengsten	185 000	185 000	185 000	190 000	Produits exceptionnels divers	12.0	10
		<b>Totalen voor hoofdstuk 41</b>	<b>2 464 000</b>	<b>2 464 000</b>	<b>2 464 000</b>	<b>2 430 000</b>	<b>Totaux du chapitre 41</b>		
		<b>HOOFDSTUK 45</b>					<b>CHAPITRE 45</b>		
		Tussenkost van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest					Intervention de la Région de Bruxelles-Capitale		450
450									450
450.01	46.11	Tegemoetkoming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (B.A.10.20.43.50.)	130 145 000	135 158 000	148.440.000	150 093 000	Intervention de la Région de Bruxelles-Capitale (A.B.10.20.43.50.)	46.11	450.01
		Informatisering van de diensten van de Regering : tegemoetkoming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (B.A.10.20.43.50.)	11 760 000	11 760 000	11 760 000	12 037 000	Informatisation des services du Gouvernement : intervention de la Région de Bruxelles-Capitale (A.B.10.20..43.50.)	46.11	02
03		Vergoeding voor de mandaatovereenkomst met de administratie (B.A.10.02.12.05.)	1 200 000	1 200 000	1 200 000	1 200 000	Rétribution du mandat conclu avec l'administration régionale (B.A.10.02.12.05.)		03
04		Fonds voor het beheer van afval- en regenwater (afd. 18 - BA 18.51.41.01)	0	1 600 000	1 500 000	1 500 000	Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales (Div. 18 - AB18.51.41.01)		04
05	46.11	Gebruik saldi van voorgaande jaren			1 100 000	12 100 000	Utilisation de soldes des années antérieures	46.11	05
		<b>Totalen voor hoofdstuk 45</b>	<b>143 105 000</b>	<b>149 718 000</b>	<b>164 000 000</b>	<b>176 930 000</b>	<b>Totaux du chapitre 45</b>		
		<b>HOOFDSTUK 49</b>					<b>CHAPITRE 49</b>		
		Inkomsten voor rekening van derden					Recettes pour comptes de tiers		490
490									490
490.01		Mandaatovereenkomst met de D.B.D.M.H. en met de GOMB	5 279 000	7 112 000	7 512 000	8 191 000	Convention de mandat avec le S.I.A.M.U. et avec la SDRB		490.01
02		Overeenkomst G.D.B. : buitengewone opbrengsten	0	0	0	0	Cartographie digitale : produits exceptionnels		02
03		Overeenkomst G.D.B. : tussenkost van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (B.A.10.20.43.50.)	0	0	0	0	Cartographie digitale : intervention de la Région de Bruxelles-Capitale (A.B.10.20.43.50.)		03

Art.	ECE	Omschrijving	1997 Initieel — Initial	1997 1e aan- passing — ajust 1	1997 2e aan- passing — ajust 2	1998 Initieel — Initial	Libellés	ECE	Art.
04		Telematica-projecten	6 325 000	11 600 000	11 600 000	20 000 000	Projets télématiques		04
05		Vergoeding voor de mandaatovereenkomst gesloten met het Gewest betreffende een Brusselse Internet-site (B.A.22.30.43.50)	1 500 000	1 500 000	2 669 000	2 750 000	Rémunération du mandat conclu avec la Région et relatif au site bruxellois d'Internet (A.B.22.30.43.50)		05
06		Vergoeding voor de mandaatovereenkomst gesloten met het Gewest betreffende een Brusselse Internet-site (solde 96)	0	925 000	925 000	0	Rémunération du mandat conclu avec la Région et relatif au site bruxellois d'Internet (solde 96)		06
		Totalen voor hoofdstuk 49	13 104 000	21 137 000	32 706 000	30 941 000	Taux du chapitre 49		
		Totalen van de ontvangsten	158 673 000	173 319 000	189 170 000	210 301 000	Totaux des recettes		
		5. UITGAVEN (in frank)					5. DEPENSES (en francs)		
		HOOFDSTUK 51					CHAPITRE 51		
511		Personeel					Personnel		511
511.01	11.11	Bezoldigingen van het personeel	76 275 000	79 954 000	78 247 000	90 655 000	Rémunérations du personnel	11.11	511.01
03	12.11	Pensioenlasten - Sociale lasten voortvloeiend uit de sociale wetgeving (Werkgeversbijdrage)	22 360 000	25 249 000	24 201 000	25 142 000	Charges de pension - Charges sociales dérivant de la législation sociale (Part patronale)	12.11	03
06	11.31	Subsidie aan de VZW « Sociale dienst van heet CIBG »	375 000	420 000	428 000	428 000	Subvention à l'A.S.B.L. « Service du CIRB »	11.31	06
10	12.1	Honoraria - Kosten van vorming - Schadevergoeding bij arbeidsongevallen - Vergoedingen	1 043 000	1 043 000	3 009 000	1 065 000	Honoraires - Frais de formation - Réparation des dommages causés par accidents de travail - indemnités	12.1	10
512		Andere bezoldigingen dan die van het personeel					Rétributions autres que celles du personnel		512
512.03	12.11	Controleorganen	166 000	166 000	166 000	169 000	Organes de contrôle	12.11	512.03
513		Representatie- en verplaatsingskosten					Frais de représentation et de déplacement		513
513.01	12.11	Dienstreizen - Waarnemingen - Opdrachten - Recepties en gelijkaardige kosten	512 000	512 000	512 000	523 000	Déplacement - Intérimis - Missions - Réceptions et frais de même nature	12.11	513.01
		Totalen voor hoofdstuk 51	100 731 000	107 344 000	106 563 000	117 982 000	Totaux du chapitre 51		
		HOOFDSTUK 52					CHAPITRE 52		
521		Lokalen en materieel					Locaux et matériel		521
521.01	12.11	Huur van gebouwen en aanvullende lasten - Huur van materieel en meubilair	6 142 000	6 142 000	6 755 000	7 741 000	Loyers des locaux et charges complémentaires - Location de matériel et de mobilier	12.11	521.01

Art.	ECE	Omschrijving	1997 Initieel — Initial	1997 1e aan- passing — ajust 1	1997 2e aan- passing — ajust 2	1998 Initieel — Initial	Libellés	ECE	Art.
03	12.11	Consumptie-uitgaven i.v.m. het betrekken van lokalen (zonder energie-uitgaven) - Onderhoudskosten en uitgaven voor herstellingen aan gebouwen en lokalen - Onderhoudskosten en uitgaven voor herstellingen van materiaal, meubilair en voertuigen	939 000	939 000	1 244 000	1 183 000	Dépenses de consommation en rapport avec l'occupation des locaux (à l'exclusion des dépenses énergétiques) - Dépenses d'entretien et de réparation de bâtiments et de locaux - Dépenses d'entretien et de réparation de matériel, de mobilier et de véhicules	12.11	03
05	12.11	Verzekeringen - Belastingen - Gemeentelijke en provinciale heffingen	1 198 000	1 198 000	1 247 000	1 432 000	Assurances - Impôts - Taxes communales et provinciales	12.11	05
		Consumptie-uitgaven inzake energieverbruik : brandstof - elektriciteit - water - gas	291 000	291 000	297 000	323 000	Dépenses de consommation énergétique - combustibles - énergie électrique - eau - gaz	12.11	07
08	12.11	Kosten in verband met de inrichting - Dienstkleding van het personeel	82 000	82 000	82 000	84 000	Frais d'installation - Habillement du personnel	12.11	08
522		Kantoor					Bureau		522
522.01	12.11	Kantoorkosten allerhande	963 000	963 000	963 000	983 000	Frais de bureau généralement quelconques	12.11	522.01
02		Uitgaven allerhande in verband met de werking van de informatica-installaties, onder meer van gegevensbanken, studies,...	840 000	840 000	840 000	858 000	Dépenses de toute nature relatives au fonctionnement des installations informatiques, notamment banques de données, ...		02
523		Publicaties - Publiciteit					Publications - Publicité		523
523.01	12.11	Publicatiekosten - Reclame - Tentoonstellingen en diverse manifestaties - Bijdragen voor de associatie van het Centrum met particuliere of openbare instellingen	512 000	512 000	512 000	523 000	Frais de publication - Publicité - Expositions et manifestations diverses - Cotisations pour association du Centre avec des organismes privés ou publics	12.11	523.01
526		Andere prestaties en werken door derden					Autres prestations et travaux par tiers		526
526.01	12.11	Vervoerkosten	342 000	342 000	342 000	349 000	Frais de transport	12.11	526.01
528		Informatisering van de diensten van de Regering					Informatisation des services du Gouvernement		528
528.01	12.11	Uitgaven allerhande in verband met de informatisering van de diensten van de Regering (Verhuringen, onderhoud, verzekeringen, kosten van vorming,...)	10 270 000	10 270 000	10 270 000	10 486 000	Dépenses de toute nature relatives à l'informatisation des services du Gouvernement (locations, entretiens, assurances, frais de formation,...)	12.11	528.01
529		Cartografie					Cartographie		529
529.01	12.11	Uitgaven allerhande in verband met de werking van de cartografie	850 000	850 000	850 000	1 000 000	Dépenses de toute nature relatives au fonctionnement de la cartographie	12.11	529.01
		Totalen voor hoofdstuk 52	22 429 000	22 429 000	23 402 000	24 962 000	Totaux du chapitre 52		



Art.	ECE	Omschrijving	1997 Initieel — Initial	1997 1e aan- passing — ajust 1	1997 2e aan- passing — ajust 2	1998 Initieel — Initial	Libellés	ECE	Art.
532		HOOFDSTUK 53 Niet-terugvorderbare tussenkomsten ten bate van derden					CHAPITRE 53 Intervention à fonds perdus en faveur de tiers		532
532.01	12.31	Overeenkomst met de Gemeentedienst van België in verband met de digitale cartografie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	13 180 000	16 415 000	28 415 000	27 800 000	Convention avec le Service communal de Belgique dans le cadre de la cartographie digitale	12.31	532.01
532.02	12.31	Overeenkomsten met de gebruikers en part- ners van de telematicaprojecten	1 000 000	1 000 000	500 000	500 000	Conventions avec les utilisateurs et parte- naires des programmes télématiques	12.31	532.02
532.03	46.11	Terugbetaling aan het Gewest van onge- bruikte saldi van voorgaande jaren				5 000 000	Remboursement à la Région des soldes inutilisés des années antérieures	46.11	532.03
		Totalen voor hoofdstuk 53	14 189 000	17 415 000	28 915 000	33 300 000	Totaux du chapitre 53		
550		HOOFDSTUK 55 Aankoop van patrimoniale goederen					CHAPITRE 55 Acquisition de biens patrimoniaux		550
550.01	71.3	Gebouwen	0	0	0	0	Immeubles	71.3	550.01
02	74.22	Meubilair	438 000	438 000	708 000	447 000	Mobilier	74.22	02
03	74.22	Kantoorbehoeften	166 000	166 000	166 000	169 000	Matériel de bureau	74.22	03
04	74.1	Voertuigen	0	0	800 000	0	Véhicules	74.1	04
05	74.22	Informatica-uitrusting	1 400 000	1 400 000	2 220 000	829 000	Equipement informatiques	74.22	05
09	74.22	Informatisering van de diensten van de Regering : kantoorbehoeften en informatica- uitrusting	1 490 000	1 490 000	1 490 000	1 521 000	Informatisation des services du Gouverne- ment : matériel de bureau et équipements informatiques	74.22	09
10	74.22	Cartografie : informatica-uitrusting	4 735 000	1 500 000	2 200 000	150 000	Cartographie : équipements informatiques	74.22	10
		Totalen voor hoofdstuk 55	8 229 000	4 994 000	7 584 000	3 116 000	Totaux du chapitre 55		
590		HOOFDSTUK 59 Uitgaven voor rekening van derden					CHAPITRE 59 Dépenses pour comptes de tiers		590
590.01		Mandaatovereenkomst met de D.B.D.M.H. en met de GOMB	5 279 000	7 112 000	7 512 000	8 191 000	Convention de mandat avec le S.I.A.M.U. et la SDRB		590.01
02		Cartografie	0	0	0	0	Cartographie		02
04		Telematica-projecten	6 325 000	11 600 000	11 600 000	20 000 000	Projets télématiques		04
05		Mandaatovereenkomst gesloten met het Gewest betreffende een Brusselse Internet- site	1 500 000	2 425 000	3 594 000	2 750 000	Convention de mandat conclu avec la Région et relatif au site bruxellois d'Internet		05
		Totalen voor hoofdstuk 59	13 104 000	21 137 000	22 706 000	30 941 000	Totaux du chapitre 59		
		Totalen van de uitgaven	158 673 000	173 319 000	189 170 000	210 301 000	Totaux des dépenses		

## Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp — Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale

10170

BELGISCH STAATSBLAAD — 02.04.1998 — MONITEUR BELGE

ART.	Teksten D.B.D.M.H.	1997 INITIEEL — INITIAL	1997 AANGEPAST — ADAPTE	1998 INITIEEL — INITIAL	Libellés S.I.A.M.U.
	4. Ontvangsten (in frank) HOOFDSTUK 41				4. Recettes (en francs) CHAPITRE 41
	Opbrengsten voortvloeiend uit de uitoefening van de statutaire opdracht				Produit résultant de l'exercice de la mission statutaire
411	FUNCTIONELE ONTVANGSTEN				RECETTES FONCTIONNELLES
01 01	Opbrengst van verkopen	0	0	0	Produits de ventes
	Opbrengst van prestaties				Produits de prestations
	a) Diverse ontvangsten				a) Recettes diverses
03 01	Brandweer	12 000 000	17 000 000	17 000 000	Pompiers
03 02	DGH (VP, DOM,...)	65 000 000	71 000 000	71 000 000	AMU (VP, DOM,...)
03 03	b) Terugbetaling van telefoongesprekken	300 000	300 000	200 000	b) Remboursement de communications téléphoniques
411 07	Opbrengst van retributies en bijdragen				Produits des redevances et des cotisations
07 01	a) Terugbetaling van bewakingskosten	8 000 000	8 000 000	8 000 000	a) Remboursement frais de surveillance
07 02	b) Administratieve prestaties Preventie	30 000 000	32 000 000	32 000 000	b) Prestations administratives Prévention
07 03	c) Dienst der ziekenwagens (OCMW)	12 000 000	14 000 000	14 000 000	c) Services des Ambulances (CPAS)
08	Ontvangsten van overdrachten				Recettes de transfert
08 01	a) Door de verzekeringsmaatschappijen gestorte vergoedingen	2 000 000	2 000 000	2 000 000	a) Indemnités versées par les compagnies d'assurances
411 08 02	b) Premies voor de indienstneming van gesubsidiëerde contractuelen	7 000 000	7 000 000	7 000 000	b) Primes engagement contractuels subsidiés
08 03	c) Overeenkomsten met de gemeenten van buiten de Agglomeratie	5 700 000	5 700 000	5 800 000	c) Convention de secours avec les communes hors Agglomération
09 01	Terugvordering van administratieve kosten ten laste van derden		4 000 000	4 000 000	Récupération des frais administratifs pour compte de tiers
10 01	Intresten wegens achterstallige betalingen van bijdragen	2 000 000	2 000 000	2 000 000	Intérêts pour retard de paiements des redevances
411 11 01	Terugbetaling kosten gedetacheerd personeel		3 000 000	0	Remboursements frais de personnes détachées
414	BUITENGEWONE ONTVANGSTEN				RECETTES EXCEPTIONNELLES
04 01	Wisselcorrecties				Correction sur change (PM)
09 01	Toevallige ontvangsten		3 800 000		Recettes accidentelles (PM)
	TOTAAL HOOFDSTUK 41	144 000 000	169 800 000	163 000 000	TOTAL CHAPITRE 41

ART.	Teksten D.B.D.M.H.	1997 INITIEEL — INITIAL	1997 AANGEPAST — ADAPTE	1998 INITIEEL — INITIAL	Libellés S.I.A.M.U.
	HOOFDSTUK 42 Ontvangsten met bijzondere aanwending				CHAPITRE 42 Recettes avec affectation spéciale
420 01 01	BTW-ONTVANGSTEN				RECETTES TVA
425 05 01	KREDIETINTRESTEN (PM)	400 000	400 000	500 000	INTERETS CREDITEUR (PM)
		400 000	400 000	500 000	TOTAL CHAPITRE 42
	HOOFDSTUK 43 Opbrengst van de verkoop van patrimoniale goederen				CHAPITRE 43 Produits de la vente d'objets patrimoniaux
430 01 01	Verkoop van onroerende goederen (P.M.)		3 000 000		Vente de terrain et bâtiments (P.M.)
430 05 01	Autovoertuigen (P.M.)		0	0	Véhicules
	TOTAAL HOOFDSTUK 43	0	3 000 000	0	TOTAL CHAPITRE 43
	HOOFDSTUK 44 OPBRENGST VAN LENINGEN				CHAPITRE 44 PRODUITS D'EMPRUNTS
442 01 01	Opbrengst van leningen				Produits d'emprunts
01 02	Overname van leningen van de Brusselse Agglomeratie				Reprise d'emprunts de l'Agglomération de Bruxelles
	TOTAAL HOOFDSTUK 44				TOTAL CHAPITRE 44
	HOOFDSTUK 45 Tussenkost van de Overheden				CHAPITRE 45 Intervention des Autorités
450	TUSSENKOMST VAN DE OVERHEDEN NIET-TERUGVORDERBAAR				INTERVENTION DES AUTORITES A FONDS PERDUS
01 01	a) Staatstussenkosten	25 000 000	25 000 000	29 000 000	a) Interventions de l'Etat
02 01	b) Brussels Hoofdstedelijk Gewest	2 133 688 000	2 082 888 000	2 186 890 000	b) Région de Bruxelles-Capitale
03 01	c) Dotatie voor terugbetaling van de leningen				c) Dotation pour remboursement emprunts
04 01	d) Subsidie Brandweerschool				d) Subsidies Ecole du Feu
	TOTAAL HOOFDSTUK 45	2 158 688 000	2 107 888 000	2 215 890 000	TOTAL CHAPITRE 45

ART.	Teksten D.B.D.M.H.	1997 INITIEEL — INITIAL	1997 AANGEPAST — ADAPTE	1998 INITIEEL — INITIAL	Libellés S.I.A.M.U.
	HOOFDSTUK 47				CHAPITRE 47
470 01 01	Overdracht boni		85 441 861	40 000 000	Report du boni
470 01 02	Saldi der leningen	92 457 809	22 317 139	16 932 000	Soldes d'emprunt
	TOTAAL HOOFDSTUK 47	92 457 809	107 759 000	56 932 000	TOTAL CHAPITRE 47
	TOTAAL VOOR DE EIGEN ONTVANGSTEN	2 395 545 809	2 388 847 000	2 436 322 000	TOTAL RECETTES PROPRES
	HOOFDSTUK 49 ONTVANGSTEN VOOR ORDE				CHAPITRE 49 RECETTES POUR ORDRE
490 01 01	Ontvangsten voor rekening van derden in het kader van de Medi-100				Recettes pour compte de tiers en rapport avec le Médi-100
01 02	Ontvangsten voor rekening van derden	100 000	100 000	100 000	Recettes pour compte de tiers
	TOTAAL HOOFDSTUK 49	100 000	100 000	100 000	TOTAL CHAPITRE 49
	ALGEMEEN TOTAAL DER ONTVANGSTEN	2 395 645 809	2 388 947 000	2 436 422 000	TOTAL GENERAL DES RECETTES
	5. Uitgaven (in frank) HOOFDSTUK 51				5. Dépenses (en francs) CHAPITRE 51
	Betalingen aan de personen verbonden aan de instelling				Paiements aux personnes attachées à l'organisme
511	PERSONEEL				PERSONNEL
01 01	Bezoldiging statutair personeel	1 596 000 000	1 563 300 000	1 605 000 000	Rémunération du personnel statutaire
01 02	Bezoldiging niet-statutair personeel	153 000 000	165 500 000	211 700 000	Rémunération du personnel non statutaire
02 01	Bezoldiging aanvullend personeel	7 000 000	7 000 000	7 200 000	Rémunération du personnel de complément
03 01	Bezoldigingen Brandweerschool			5 000 000	Rémunérations Ecole du Feu
04 01	Sociale lasten patroonsaandeel	208 000 000	207 000 000	225 000 000	Charges sociales part patronale
06 01	Sociale dienst	8 100 000	8 100 000	12 000 000	Service social
	Beroepsvorming				Formation professionnelle
07 01	Brandweer	5 172 000	5 172 000	2 500 000	Pompiers
07 02	DMH	5 172 000	5 172 000	5 200 000	AMU
	Vergoedingen die werkelijke lasten dekken				Indemnités couvrant des charges réelles
08 01	Beroepsziektekosten	155 000	155 000	150 000	Frais de maladies professionnelles
08 02	Sociale abonnementen	1 000 000	1 000 000	1 000 000	Abonnements sociaux

ART.	Teksten D.B.D.M.H.	1997 INITIEEL — INITIAL	1997 AANGEPAST — ADAPTE	1998 INITIEEL — INITIAL	Libellés S.I.A.M.U.
511	Vergoedingen die geen werkelijke lasten dekken				Indemnités ne couvrant pas des charges réelles
09 01	Uitdeling dranken	1 823 000	3 123 000	3 000 000	Distribution boissons
10 01	Forfaitaire erelonen Arbeidsongevallen				Honoraires forfaitaires Accidents de travail
11 01	Medische kosten	4 760 000	4 760 000	4 800 000	Frais médicaux
11 02	Renten	4 655 000	4 655 000	4 700 000	Rentes
512	ANDERE BEZOLDIGINGEN DAN DEZE VAN HET PERSONEEL				RETRIBUTIONS AUTRES QUE CELLES DU PERSON- NEL
03 01	Controle-orgaan van de instelling	1 000 000	1 500 000	1 000 000	Organe de contrôle de l'organisme
04 01	Arbeidsgeneeskunde	5 700 000	5 700 000	5 700 000	Médecine du travail
05 01	Vergoedingen erelonen studies	3 500 000	10 500 000	3 500 000	Indemnités honoraires études
06 01	Toelagen MEDI 100				Subsides MEDI 100
513	REPRESENTATIE- EN VERPLAATSINGSKOSTEN				FRAIS DE REPRESENTATION ET DE DEPLACE- MENT
01 01	Representatie en receptie Verplaatsingen dienstwaarnemingen opdrachten	500 000	500 000	500 000	Représentation et réception Déplacements intérim missions
02 01	Brandweer	450 000	450 000	450 000	Pompiers
02 02	DMH	350 000	350 000	350 000	AMU
03 01	Bijdragen aan diverse organismen	561 000	561 000	560 000	Cotisations à d'organismes divers
	TOTAAL HOOFDSTUK 51	2 006 898 000	1 994 498 000	2 099 310 000	TOTAL CHAPITRE 51
	HOOFDSTUK 52				CHAPITRE 52
	Betalingen aan derden voor prestaties, leveringen, werken enz. die tot voorwerp hebben diensten of goederen niet vatbaar om geïnventariseerd te worden				Paiement à des tiers pour prestations, fournitures travaux etc. ayant pour objet des services ou des biens non susceptibles d'être inventoriés
521	LOKALEN EN MATERIEEL				LOCAUX ET MATERIEL
01 01	Huur lokalen, terreinen en bijkomende lasten	1 600 000	1 600 000	1 600 000	Loyer locaux, terrains et charges complémentaires
02 01	Huur van materieel en meubilair	1 000 000	1 000 000	1 000 000	Loyer de matériel et mobilier
02 02	Huur van auto's Onderhoud en herstel van lokalen				Location de voitures Entretien et réparation de locaux
03 01	Brandweer	20 000 000	20 000 000	25 000 000	Pompiers
03 02	DMH	1 500 000	1 500 000	1 500 000	AMU

ART.	Teksten D.B.D.M.H.	1997 INITIEEL — INITIAL	1997 AANGEPAST — ADAPTE	1998 INITIEEL — INITIAL	Libellés S.I.A.M.U.
	1. Onderhoud en herstel van materieel en meubilair				1. Entretien et réparation du matériel et du mobilier
04 01	Brandweer	9 000 000	9 000 000	10 000 000	Pompiers
04 02	DMH	2 600 000	2 600 000	2 600 000	AMU
	2. Gebruikskosten voor voertuigen				2. Dépenses d'utilisation pour le matériel roulant
04 03	Brandweer	10 000 000	10 000 000	10 000 000	Pompiers
04 04	DMH	5 000 000	5 000 000	5 000 000	AMU
05 01	Verzekeringen	27 000 000	34 000 000	32 000 000	Assurances
521	Belastingen				Taxes
06 01	BTW				TVA
06 02	Andere				Autres
	Uitgaven voor energieverbruik voor gebouwen				Dépenses de consommation énergétique pour les bâtiments
521 07 01	Stookolie, gas, elektriciteit	22 000 000	20 000 000	22 200 000	Mazout, gaz, électricité...
	Kleding van het personeel				Equipement du personnel
	1. Aankoop				1. Achat
521 09 01	Brandweer	31 000 000	35 500 000	31 000 000	Pompiers
09 02	DMH	2 500 000	4 500 000	4 500 000	AMU
	2. Onderhoud				2. Entretien
09 03	Brandweer	2 200 000	2 200 000	1 500 000	Pompiers
09 04	DMH	800 000	800 000	500 000	AMU
09 05	3. Dotatie				3. Dotation
	Werkingskosten				Frais de fonctionnement
10 01	CMH	70 000	70 000	70 000	SSH
10 02	Sportinrichting	500 000	500 000	500 000	Installations sportives
11 01	Keukenmaterieel	1 000 000	1 000 000	1 000 000	Matériel de cuisine
521 12 01	Werkingskosten Brandweerschool			2 500 000	Fonctionnement Ecole du Feu
522	BUREAU				BUREAU
	Allerhande bureaunkosten				Frais de bureau
01 01	Brandweer	12 240 000	12 240 000	12 300 000	Pompiers
01 02	DMH	3 780 000	3 780 000	3 700 000	AMU
02 01	Kosten voor de uitvoering van het informaticaprogramma	8 000 000	8 000 000	8 100 000	Dépenses relatives à l'exécution du programme informatique
02 02	Publiciteit, informatie	5 000 000	5 000 000	5 000 000	Publicité, information

ART.	Teksten D.B.D.M.H.	1997 INITIEEL — INITIAL	1997 AANGEPAST — ADAPTE	1998 INITIEEL — INITIAL	Libellés S.I.A.M.U.
524	GESCHILLEN				CONTENTIEUX
01 01	Erelonen advocaten, deskundigen, deurwaarders, gerechtskosten, schade, intresten, boetes	8 000 000	4 000 000	4 000 000	Honoraires d'avocats, d'experts, d'huissiers, frais de justice, dommages, intérêts, amendes
01 02	Terugvorderbare kosten		4 000 000	4 000 000	Frais récupérables
525	FINANCIELE LASTEN				CHARGES FINANCIERES
01 01	Intresten en bijkomende lasten op leningen				Intérêts et charges complémentaires sur emprunts
05 01	Debetintresten Bank (PM)				Intérêts débiteurs Banques (PM)
05 02	Bankkosten	50 000	50 000	50 000	Frais bancaires
526	ALLERHANDE DIENSTEN EN PRESTATIES VAN DERDEN				DIVERS SERVICES ET PRESTATIONS PAR TIERS
03 01	Diverse uitzonderlijke kosten				Dépenses exceptionnelles diverses (PM)
	TOTAAL HOOFDSTUK 52	174 840 000	186 340 000	187 620 000	TOTAL CHAPITRE 52
	SUBTOTAAL 51 & 52	2 181 738 000	2 180 838 000	2 286 930 000	SOUS-TOTAL 51 & 52
	HOOFDSTUK 53				CHAPITRE 53
534	TERUGBETALINGEN EN KWADE POSTEN				REMBOURSEMENT ET NON VALEURS
01 01	Terugbetaling van ten onrechte geïnde sommen en kwade posten	1 000 000	1 000 000	2 000 000	Remboursement des sommes perçues indûment et non valeurs
02 01	Wanbetaling faling en boetes				Non paiement faillites et amendes
	TOTAAL HOOFDSTUK 53	1 000 000	1 000 000	2 000 000	TOTAL CHAPITRE 53
	TOTAAL GEWONE UITGAVEN	2 182 738 000	2 181 838 000	2 288 930 000	TOTAL DEPENSES ORDINAIRES
	HOOFDSTUK 55				CHAPITRE 55
	Betalingen aan derden voor aankopen van patrimoniale goederen				Sommes à payer à des tiers pour l'acquisition de biens patrimoniaux
550	ONROERENDE GOEDEREN				IMMEUBLES
01 01	Aankopen - Nieuwbouw (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)		0		Achats - Nouvelles constructions (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
01 02	Vernieuwingen, verbouwingen, uitbreidingen (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	30 000 000 110 586 200	61 942 160 78 114 556	20 000 000	Renouvellements, transformations, extensions (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)

ART.	Teksten D.B.D.M.H.	1997 INITIEEL — INITIAL	1997 AANGEPAST — ADAPTE	1998 INITIEEL — INITIAL	Libellés S.I.A.M.U.
550 02 01	Meubilair (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	4 000 000 4 000 000	4 000 000 4 000 000	4 000 000 4 000 000	Mobilier (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
03 01	Kantoor machines (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	200 000 200 000	200 000 200 000	200 000 200 000	Machines de bureau (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
550 04 01	Materiaal Brandweer (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	25 000 000 25 000 000	25 000 000 33 851 413	15 000 000 15 000 000	Matériel Pompiers (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
550 04 02	DMH (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	5 000 000 5 000 000	5 000 000 5 261 810	6 000 000 6 000 000	AMU (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
05 01	Autovoertuigen Brandweer (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	46 700 000 33 200 000	46 700 000 43 700 000	38 500 000 46 242 000	Véhicules automobiles Pompiers (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
05 02	DMH (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	8 200 000 8 200 000	8 200 000 13 613 757	8 610 000 8 610 000	AMU (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
550 06 01	Aankoop van informaticamaterieel (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	10 000 000 10 000 000	10 000 000 13 870 460	10 000 000 10 000 000	Achat de matériel informatique (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
07 01	Aankoop radioposten (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	3 500 000 4 000 000	3 500 000 4 000 000	3 000 000 2 000 000	Achat de radio (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
550 08 01	Aankoop van keukenmaterieel (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	750 000 750 000	750 000 750 000	750 000 750 000	Achat de matériel de cuisine (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)



ART.	Teksten D.B.D.M.H.	1997 INITIEEL — INITIAL	1997 AANGEPAST — ADAPTE	1998 INITIEEL — INITIAL	Libellés S.I.A.M.U.
550 09 01	Overname van verplichtingen van de Agglomertie Brussel (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	11 871 609	9 647 004	11 990 000	Reprise d'obligations de l'Agglomération de Bruxelles  (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
550 10 01	Brandweerschool — investeringen (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)		0 0	2 500 000 2 500 000	Investissements école du feu (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
	TOTAAL HOOFDSTUK 55 (Vastleggingskrediet) (Betalingskrediet)	133 350 000 212 807 809	165 292 160 207 009 000	687 560 000 127 292 000	TOTAL CHAPITRE 55 (Crédit d'engagement) (Crédit de paiement)
	HOOFDSTUK 56 Betalingen aan derden voortvloeiend uit financiële kapitaalverrichtingen	0			CHAPITRE 56 Sommes à payer à des tiers par suite d'opérations financières en capital
560 01 01	AFLOSSINGEN DER LENINGEN TOTAAL HOOFDSTUK 56				AMORTISSEMENTS D'EMPRUNTS TOTAL CHAPITRE 56
	HOOFDSTUK 57				CHAPITRE 57
570 01 01	Terugbetaling door de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp van niet-gebruikte begrotingssaldi TOTAAL HOOFDSTUK 57	0 0	0 0	20 100 000 20 100 000	Remboursement par le Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale des soldes budgétaires non utilisés TOTAL CHAPITRE 57
	TOTAAL EIGEN UITGAVEN	2 395 545 809	2 388 847 000	2 436 322 000	TOTAL DEPENSES PROPRES
	HOOFDSTUK 59				CHAPITRE 59
590	UITGAVEN VOOR ORDE				DEPENSES POUR ORDRE
01 01	Uitgaven voor rekening van derden in het kader van de Medi 100				Dépenses pour compte de tiers en rapport avec le Médi 100
01 02	Uitgaven voor rekening van derden	100 000	100 000	100 000	Dépenses pour compte de tiers
	TOTAAL HOOFDSTUK 59	100 000	100 000	100 000	TOTAL CHAPITRE 59
	ALGEMEEN TOTAAL DER UITGAVEN	2 395 645 809	2 388 947 000	2 436 422 000	TOTAL GENERAL DES DEPENSES

Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën  
—  
Fonds Régional Bruxellois de Refinancement des Trésoreries Communales

## 4. Ontvangsten (in duizendtallen frank)

## 4. Recettes (en milliers de francs)

Art.	Omschrijving	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	Art.	Libellés
	HOOFDSTUK 41				CHAPITRE 41
411.	Functionele ontvangsten			411.	Recettes fonctionnelles
411.03	Ontvangsten voor prestaties	0	0	411.03	Recettes de prestations
411.08	Vergoedingen gestort door verzekeringsmaatschappijen	0	0	411.08	Indemnités versées par les compagnies d'assurances
411.11	Terugbetalingen uitgaven voor detacheringen	0	0	411.11	Remboursement frais de personnel détaché
411.15	Diverse ontvangsten	0	0	411.15	Recettes diverses
413.	Financiële ontvangsten			413.	Revenus financiers
413.01	Interesten van beleggingen	0	0	413.01	Intérêts sur placements
413.02	Interesten van leningen toegekend door het fonds	301 673	279 443	413.02	Intérêts sur prêts accordés par le fonds
413.03	Terugbetaling van interesten	27 629	21 389	413.03	Remboursement d'intérêts
413.04	Kredietinteresten	0	0	413.04	Intérêts créditeurs
413.05	Verwijlinteresten	0	0	413.05	Intérêts de retards
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 41	329 302	300 832		TOTAUX DU CHAPITRE 41
	HOOFDSTUK 44				CHAPITRE 44
442.01	Opbrengst van leningen	9 380 000	7 410 000	442.01	Produit d'emprunts
443.03	Terugbetaling van thesaurievoorschotten	0	0	443.03	Remboursement d'avances de trésorerie
443.09	Terugbetaling van leningen	229 852	248 578	443.09	Remboursement d'emprunts
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 44	9 609 852	7 658 578		TOTAUX DU CHAPITRE 44

## 4. Ontvangsten (in duizendtallen frank)

## 4. Recettes (en milliers de francs)

Art.	Omschrijving	1997 Initieel — Initial	1998 Initieel — Initial	Art.	Libellés
	HOOFDSTUK 45				CHAPITRE 45
450.01	Tussenkost van het Gewest			450.01	Intervention de la Région
a)	dotatie voor de werking (BA 14.25.41.03)	2 200	2 200	a)	dotation de fonctionnement (AB 14.25.41.03)
b)	dotatie voor de financiering van de opdrachten van het fonds (BA 14.25.41.01)	2 200 000	1 575 000	b)	dotation de financement des missions du fonds (AB 14.25.41.01)
450.03	Dotaties van de gemeenten	0	0	450.03	Dotations des communes
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 45	2 202 200	1 577 200		TOTAUX DU CHAPITRE 45
	HOOFDSTUK 49				CHAPITRE 49
490.01	Ontvangsten voor rekening van derden	0	0	490.01	Recettes pour compte de tiers
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 49	0	0		TOTAUX DU CHAPITRE 49
	TOTALEN VAN DE ONTVANGSTEN	12 141 354	9 536 610		TOTAUX DES RECETTES

## 5. Uitgaven (in duizendtallen frank)

## 5. Dépenses (en milliers de francs)

Art.	Omschrijving	1997 Initieel — Initial	1997 Aangepast — Ajusté	Art.	Libellés
	HOOFDSTUK 51				CHAPITRE 51
511.	Personeel			511.	Personnel
511.01	Bezoldiging van het personeel	0	0	511.01	Rémunération personnel
511.04	Patronale lasten	0	0	511.04	Charges sociales part patronale
511.06	Sociale dienst	0	0	511.06	Service social
511.07	Beroepsopleiding	400	400	511.07	Formation professionnelle
512	Andere bezoldigingen dan deze van het personeel			512	Rétributions autres que celles du personnel
512.03	Controleorganisme	200	250	512.03	Organe de contrôle
512.05	Erelonen, vergoedingen, studies	200	100	512.05	Indemnités, honoraires, études
513	Representatie- en verplaatsingskosten			513	Frais de représentation et de déplacement
513.01	Verplaatsingen interim opdrachten	50	50	513.01	Déplacements missions intérim
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 51	850	800		TOTAUX DU CHAPITRE 51
	HOOFDSTUK 52				CHAPITRE 52
521.	Lokalen en materiaal			521.	Locaux et matériel
521.01	Huur van lokalen	0	0	521.01	Loyers locaux
521.02	Huren van materiaal en meubilair	0	0	521.02	Loyers de matériel et de mobilier
521.03	Onderhoud en herstellingen van lokalen	0	0	521.03	Entretien et réparation de locaux
521.04	Onderhoud en herstellingen van materiaal en meubilair	50	50	521.04	Entretien et réparation de matériel et mobilier
521.05	Verzekeringen	50	50	521.05	Assurances
522.	Kantoor			522.	Bureau
522.01	Allerhande kantooruitgaven	250	50	522.01	Frais de bureau généralement quelconques
522.02	Uitgaven voor informaticamaterieel	500	550	522.02	Dépenses relatives au matériel informatique
523.	Publicaties, propaganda, publiciteit			523.	Publication, propagande, publicité
523.01	Uitgaven voor publicaties	50	100	523.01	Frais de publication
523.02	Bibliotheek	100	150	523.02	Bibliothèque
525.	Financiële lasten			525.	Charges financières
525.01	Interesten van leningen, met inbegrip van de lasten m.b.t. schuldbeheerverrichtingen (niet-beperkend krediet)	951 468	465 506	525.01	Intérêts sur emprunts, en ce compris les charges relatives aux opérations de gestion de la dette (crédit non limitatif)
525.05	Debetinterest	0	0	525.05	Intérêts débiteurs
525.09	Bankkosten	0	0	525.09	Frais bancaires
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 52	952 468	466 456		TOTAUX DU CHAPITRE 52

## 5. Uitgaven (in duizendtallen frank)

## 5. Dépenses (en milliers de francs)

Art.	Omschrijving	1997 Initieel — Initial	1997 Aangepast — Ajusté	Art.	Libellés
	HOOFDSTUK 53				CHAPITRE 53
534.	Terugbetaling en kwade-posten			534.	Remboursement et non valeurs
534.01	Afschrijvingen van oninbare schuldvorderingen	541 247	531 504	534.01	Amortissements de créances irrécouvrables
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 53	541 247	531 504		TOTAUX DU CHAPITRE 53
	HOOFDSTUK 55				CHAPITRE 55
550.	Roerende goederen			550.	Biens Meubles
550.02	Meubilair	0	0	522.02	Mobilier
550.03	Kantoormaterieel	0	0	550.03	Matériel de bureau
550.05	Informatica-uitrusting	350	450	550.05	Equipement informatique
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 55	350	450		TOTAUX DU CHAPITRE 55
	HOOFDSTUK 56				CHAPITRE 56
560.01	Aflossing van leningen (niet-beperkend krediet)	10 646 439	8 912 400	560.01	Amortissements d'emprunts (crédit non limitatif)
560.03	Thesaurievoorschotten toegekend aan de gemeenten	0	0	560.03	Avances de trésoreries accordées aux communes
560.09	Leningen toegekend aan de gemeenten	0	350 000	560.09	Prêts accordés aux communes
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 56	10 646 439	9 262 400		TOTAUX DU CHAPITRE 56
	HOOFDSTUK 59				CHAPITRE 59
590.01	Uitgaven voor rekening van derden	0	0	590.01	Dépenses pour compte de tiers
	TOTALEN VOOR HOOFDSTUK 59	0	0		TOTAUX DU CHAPITRE 59
	TOTALEN VAN DE UITGAVEN	12 141 354	10 261 610		TOTAUX DES DEPENSES

N. 98 — 872

[98/31093]

**5 FEBRUARI 1998. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de modellen van de aangifteformulieren betreffende de gewestbelastingen overgenomen van de provinciale fiscaliteit**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen;

Gelet op de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende de overname van de provinciale fiscaliteit, gewijzigd door de ordonnantie van 5 juni 1997 tot opheffing van de belasting op de motorkracht, inzonderheid op de artikelen 38 en 39;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wet van 4 juli 1989;

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is de modellen van de aangifteformulieren betreffende de belastingen voorzien in de hierboven vermelde ordonnantie, vast te stellen, teneinde de vestiging van deze belastingen voor het belastingjaar 1998 te verzekeren;

Op voordracht van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, tot wiens bevoegdheden de Financiën behoren;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit regelt een materie bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** Voor het belastingjaar 1998 en voor de volgende belastingjaren worden de modellen van de aangifteformulieren betreffende de van de provinciale fiscaliteit overgenomen gewestbelastingen, waarvan sprake in artikel 39 van de hierboven vermelde ordonnantie, vastgesteld in de bijlagen van dit besluit.

**Art. 3.** De in de bijlagen van dit besluit vermelde bedragen worden, overeenkomstig artikel 38 van de hierboven vermelde ordonnantie, elk jaar aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

**Art. 5.** De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wiens bevoegdheden de Financiën behoren is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 5 februari 1998.

Door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting, Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Economie, Externe Betrekkingen, Begroting en Financiën,

J. CHABERT

F. 98 — 872

[98/31093]

**5 FEVRIER 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale déterminant les modèles des formules de déclaration aux taxes régionales reprises de la fiscalité provinciale**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises;

Vu l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative à la reprise de la fiscalité provinciale, modifiée par l'ordonnance du 5 juin 1997 portant abrogation de la taxe sur la force motrice, notamment les articles 38 et 39;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Considérant qu'il s'avère urgent de déterminer les modèles des formules de déclaration aux taxes prévues dans l'ordonnance précitée, afin d'assurer l'établissement de ces taxes pour l'exercice 1998;

Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ayant les Finances dans ses attributions;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** Pour l'exercice 1998 et pour les exercices suivants, les modèles des formules de déclaration aux taxes régionales, reprises de la fiscalité provinciale, dont question à l'article 39 de l'ordonnance précitée, sont déterminés aux annexes du présent arrêté.

**Art. 3.** Les montants mentionnés aux annexes du présent arrêté sont adaptés chaque année à l'indice des prix à la consommation du Royaume, conformément à l'article 38 de l'ordonnance précitée.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1998.

**Art. 5.** Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ayant les Finances dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 février 1998.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Economie, des Relations extérieures, du Budget et des Finances,

J. CHABERT



Ministerie van Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest  
Administratie van Financiën  
Gewestbelasting voor 1998

Referentienr:

Postbus 105  
Brussel 21 - 1210 Brussel

**TERUG TE STUREN  
VOOR**

**BELASTING  
1998**

**GEWESTBELASTING OP DE INRICHTINGEN  
MET EEN VERGUNNING VAN KLASSE 1 OF  
KLASSE 2 (vroegere provinciale belasting op de  
gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen)**

Mevrouw. Mijnheer,

De ordonnantie van 22 december 1994, betreffende de overname van de provinciale fiscaliteit voorziet in hoofdstuk 5 dat vanaf het belastingjaar 1995 een jaarlijkse belasting geheven wordt op de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen van klasse 1 of klasse 2.

Onder gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichting dient te worden verstaan elke inrichting van 1ste of 2de klasse vermeld in het algemeen reglement op de arbeidsbescherming (A.R.A.B.), die zich op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevindt, of waarvan de activiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het voorwerp moet uitmaken van een vergunning van de administratieve overheid in uitvoering van een wet, een ordonnantie of een besluit van de nationale of van de gewestelijke overheid.

Gelieve hierbijgevoegd het aangifteformulier voor de belasting 1998 te vinden.

Ik verzoek U dit formulier behoorlijk in te vullen, het te ondertekenen en het ons terug te sturen binnen de voorziene termijn (zie hierboven).

**Inlichtingen:**

- Voor elke bijkomende inlichting staan onze diensten ter Uwer beschikking op het telefoonnummer 02/204.14.09, van 14u tot 16u of aan onze loketten in het C.C.N.-gebouw, Vooruitgangstraat 80 te 1030 Brussel, van 9u tot 11u30.

- Elke briefwisseling dient gestuurd te worden naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Postbus 105, Brussel 21, 1210 Brussel, met vermelding van het bovenstaande referentienummer.

U dankend voor Uw bereidwillige medewerking, bied ik U, Mevrouw, Mijnheer, de blijken van mijn oprechte hoogachting aan.

J.P. Hagon  
De gemachtigde ambtenaar

Un formulaire en français peut être obtenu  
sur simple demande au n° téléphone  
mentionné ci-dessus.

**GEWESTBELASTING OP DE INRICHTINGEN  
MET EEN VERGUNNING VAN KLASSE 1 OF  
KLASSE 2 (vroegere provinciale belasting op de  
gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen)**

Voor 1998 zijn de geïndexeerde bedragen van de belasting, vermeld in artikel 23 van de ordonnantie (zie volgende bladzijde van dit aangifteformulier) de volgende :

Art. 23 § 1 : 5.270 fr.

Art 23 § 4 :

- 5 a tot 10 a : 10.530 fr.
- 10a tot 100 a : 21.050 fr
- meer dan 100 a : 52.610 fr.

De aangifte heeft betrekking op de toestand bestaande op 1 januari 1998.

**AANGIFTE**

**Referentienummer :**

**Belastbaar adres :**

.....  
.....  
.....

**Oppervlakte nodig voor de uitbating :** ..... aren

**Aantal rubrieken voorkomend in het A.R.A.B. of in bijlage bij de ordonnantie van 30 juli 1992 betreffende de milieuvergunning, gewijzigd door de ordonnantie van 5 juni 1997 (deze rubrieken staan vermeld met omschrijving en/of codenummer, klasse enz. in de toegekende vergunning)(zie art. 23 § 3) :** .....

**Aantal inrichtingen (zie art. 23 § 2) :** .....

**Begindatum exploitatie van de laatst verkregen vergunning :** .....

**B.T.W. nummer :** .....

**Numer handesregister :** .....

**Uw telefoon :** .....

Opgemaakt te .....

op ..... / ..... / 19.....

Handtekening, .....



**Artikelen van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende  
de overname van de provinciale fiscaliteit.**

**Belasting op de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen.**

**Artikel 22** - Vanaf het belastingjaar 1995 wordt een jaarlijkse belasting geheven op de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen van klasse 1 of klasse 2.

Onder gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichting dient te worden verstaan elke inrichting van 1ste of 2de klasse vermeld in het algemeen reglement op de arbeidsbescherming, die zich op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevindt, of waarvan de activiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het voorwerp moet uitmaken van een vergunning van de administratieve overheid in uitvoering van een wet, een ordonnantie of een besluit van de nationale of van de gewestelijke overheid.

**Artikel 23 § 1** - De belasting wordt vastgesteld op 5.000 fr. voor elke inrichting bedoeld in vorig artikel.

**Artikel 23 § 2** - Indien meerdere inrichtingen, bedoeld in vorig artikel, nodig zijn voor de uitoefening van dezelfde uitbating, dan wordt elk der toegestane inrichtingen belast tegen het eenheidstarief van 5.000 fr.

**Artikel 23 § 3** - De belasting wordt verdubbeld wanneer de gevraagde vergunning betrekking heeft op meerdere rubrieken van het algemeen reglement op de arbeidsbescherming of van de in bijlage bij de ordonnantie van 30 juli 1992 betreffende de milieuvergunning gevoegde lijst.

**Artikel 23 § 4** - Indien de onderworpen inrichting of inrichtingen zich op een uitbatinggebied bevinden waarvan de oppervlakte 5 a overtreft, wordt het belastingbedrag als volgt verhoogd :

- meer dan 5 a tot 10 a : 10.000 fr.;
- meer dan 10 a tot 100 a : 20.000 fr.;
- meer dan 100 a : 50.000 fr.

**Artikel 24 § 1** - De belasting is niet verschuldigd wanneer de inrichting of de uitbating buiten werking is geweest gedurende het ganse belastingjaar.

**Artikel 24 § 2** - De belasting wordt met de helft verminderd :

a) wanneer de inrichting of de uitbating tijdens het belastingjaar gedurende een ononderbroken periode van tenminste 6 maanden buiten werking is geweest;

b) wanneer het gaat om land- en tuinbouwbedrijven;

**Artikel 24 § 3** - De vrijstelling waarvan sprake in § 1 en de vermindering waarvan sprake in § 2. a. worden toegekend mits een verzoek dat, samen met bewijsstukken, ingediend wordt bij de Fiscale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, uiterlijk binnen de twee maanden volgend op het einde van het belastingjaar.

**Artikel 25** - Wanneer het in werking stellen van de inrichting of het begin van de uitbating plaats heeft in de loop van het belastingjaar, dient de belastingplichtige, binnen de twee maanden na deze inwerkingstelling van de inrichting of na dit begin van de uitbating, daarvan bij aangetekende brief kennis te geven aan de Fiscale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest; met deze brief dient hij aan deze dienst alle gegevens te verstrekken die voor de vestiging van de belasting nodig zijn.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de modellen van de aangifteformulieren betreffende de gewestbelastingen overgenomen van de provinciale fiscaliteit.

J. CHABERT



Ministère de la Région de  
Bruxelles-Capitale  
Administration des Finances  
Taxe Régionale pour 1998

N° de réf.:

Boîte postale 105  
Bruxelles 21 - 1210 Bruxelles

**A RENVOYER AVANT  
LE**

**TAXE  
1998**

**TAXE REGIONALE SUR LES INSTALLATIONS  
SOUMISES A UN PERMIS DE CLASSE 1 OU  
CLASSE 2 (Ancienne taxe provinciale sur les  
établissements dangereux, insalubres et  
incommodes.**

Madame, Monsieur,

L'ordonnance du 22 décembre 1994, relative à la reprise de la fiscalité provinciale prévoit en son chapitre 5 qu'à partir de l'exercice 1995 il est établi une taxe annuelle sur les établissements dangereux, insalubres et incommodes, de classe 1 ou de classe 2.

Par établissement dangereux, insalubre et incommode, il y a lieu d'entendre tout établissement repris en 1ère ou 2ème classe du règlement général pour la protection du travail (R.G.P.T.), situé sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, ou dont l'activité doit faire l'objet, en Région de Bruxelles-Capitale, d'une permission de l'autorité administrative en exécution d'une loi, d'une ordonnance ou d'un arrêté du pouvoir national ou du pouvoir régional.

Veillez trouver ci-joint le formulaire de déclaration pour la taxe de 1998 que je vous prie de bien vouloir renvoyer, dûment complété et signé, dans le délai prévu (voir ci-dessus).

**Renseignements:**

- Pour tout renseignement complémentaire nos services restent à votre disposition au numéro de téléphone 02/204.14.09, de 14h à 16h ou à nos guichets au C.C.N., Rue du Progrès 80, 1030 Bruxelles, de 9h à 11h30.

- Tout courrier doit être adressé au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, Boîte postale 105, Bruxelles 21, 1210 Bruxelles, sans oublier de mentionner le n° de référence inscrit ci-dessus.

En vous remerciant de votre collaboration, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

J.P. Hagon  
Le fonctionnaire délégué

U kan een nederlandstalig formulier aanvragen op het  
bovenvermelde telefoonnummer.

**TAXE REGIONALE SUR LES  
INSTALLATIONS SOUMISES A UN PERMIS  
DE CLASSE 1 OU CLASSE 2 (Ancienne taxe  
provinciale sur les établissements dangereux,  
insalubres et incommodes.**

Pour 1998, les montants de la taxe mentionnés dans l'article 23 de l'ordonnance (voir page suivante de la présente déclaration) et adaptés à l'index sont fixés comme suit :

Art. 23 § 1 : 5 270 frs.

Art. 23 § 4 : - 5 ares jusqu'à 10 ares : 10.530 frs.  
- 10 ares jusqu'à 100 ares : 21.050 frs.  
- au-delà du 100 ares : 52.610 frs.

**DECLARATION**

**N° de référence :**

**Adresse d'imposition :**

.....  
.....  
.....

**Superficie nécessaire à l'exploitation :** ..... ares

**Nombre de rubriques reprises au R.G.P.T. ou dans la liste jointe en annexe à l'ordonnance du 30 juillet 1992 relative au permis d'environnement modifiée par l'ordonnance du 5 juin 1997 (ces rubriques sont mentionnées dans le permis délivré voir art. 23 § 3) :**

.....

**Nombre d'établissements mentionnés (voir art. 23 § 2) :** .....

**Date de la dernière permission accordée :** .....

**N° de TVA :** .....

**N° de registre de commerce :** ..... **Fait à** .....

**N° de téléphone :** ..... **le** ..... 19.....

Signature.

**Articles de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative  
à la reprise de la fiscalité provinciale.**

**Taxe sur les établissements dangereux, insalubres et incommodes**

**Article 22** - A partir de l'exercice 1995, il est établi une taxe annuelle sur les établissements dangereux, insalubres et incommodes, de classe 1 ou de classe 2.

Par établissement dangereux, insalubre et incommode, il y a lieu d'entendre tout établissement repris en 1ère ou 2ème classe au règlement général pour la protection du travail, situé sur la territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, ou dont l'activité doit faire l'objet, en région de Bruxelles-Capitale, d'une permission de l'autorité administrative en exécution d'une loi, d'une ordonnance ou d'un arrêté du pouvoir national ou du pouvoir régional.

**Article 23 § 1er** - La taxe est fixée à 5.000 frs. pour tout établissement visé à l'article précédent.

**Article 23 § 2** - Si plusieurs établissements visés à l'article précédent sont nécessaires à l'exercice de la même exploitation, chacun des établissements autorisés est imposé au taux unitaire de 5.000 frs.

**Article 23 § 3** - La taxe est portée au double si la permission sollicitée concerne plusieurs rubriques mentionnées au règlement général pour la protection du travail ou dans la liste jointe en annexe à l'ordonnance du 30 juillet 1992 relative au permis d'environnement.

**Article 23 § 4** - Si le ou les établissements assujettis sont situés sur une exploitation dont la superficie excède 5 ares, la taxe est augmentée de la façon suivante :

- plus de 5 ares jusqu'à 10 ares : 10.000 frs.;
- plus de 10 ares jusqu'à 100 ares : 20.000 frs.;
- au-delà de 100 ares : 50.000 frs.

**Article 24 § 1er** - La taxe n'est pas due lorsque l'établissement ou l'exploitation n'a pas fonctionné pendant l'entièreté de l'exercice;

**Article 24 § 2** - La taxe est réduite de moitié :

- a) lorsque l'établissement ou l'exploitation, au cours de l'exercice, n'a pas fonctionné pendant une période ininterrompue de 6 mois au moins;
- b) lorsqu'il s'agit d'entreprises agricoles et horticoles.

**Article 24 § 3** - L'exonération dont question au § 1er et la réduction dont question au § 2, a, sont accordées sur demande introduite, accompagnée de pièces justificatives, auprès du Service Fiscal du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, au plus tard dans les deux mois suivant la fin de l'exercice.

**Article 25** - Lorsque la mise en service de l'établissement ou le début de l'exploitation a lieu dans le courant de l'exercice, le redevable est tenu de notifier cette mise en service ou ce début de l'exploitation dans les deux mois, par lettre recommandée, adressée au Service Fiscal du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale; par cette lettre il fournira à ce service toutes les données nécessaires à l'établissement de la taxe.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 5 février 1998 de la Région de Bruxelles-Capitale déterminant les modèles des formules de déclaration aux taxes régionales reprises de la fiscalité provinciale.

J. CHABERT



Ministerie van Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest  
Administratie van Financiën  
Gewestbelasting voor 1998

Referentienr:

Postbus 105  
Brussel 21 - 1210 Brussel

**TERUG TE STUREN  
VOOR**

**BELASTING  
1998**

**GEWESTBELASTING (vroegere  
provinciale belasting) OP DE  
STAPELPLAATSEN VAN SCHROOT  
OF OUDE VOERTUIGEN.**

Mevrouw, Mijnheer,

De ordonnantie van 22 december 1994, betreffende de overname van de provinciale fiscaliteit voorziet in hoofdstuk 7 dat vanaf het belastingjaar 1995 een jaarlijkse belasting geheven wordt op de stapelplaatsen van schroot of oude voertuigen, aangelegd op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en gelegen in open lucht langs de openbare wegen of zichtbaar vanaf enig punt van deze wegen.

Gelieve hierbijgevoegd het aangifteformulier voor de belasting 1998 te vinden.

Ik verzoek U dit formulier behoorlijk in te vullen, het te ondertekenen en het ons terug te sturen binnen de voorziene termijn (zie hierboven).

**Inlichtingen:**

- Voor elke bijkomende inlichting staan onze diensten ter Uwer beschikking op het telefoonnummer 02/204.14.09, van 14u tot 16u of aan onze loketten in het C.C.N.-gebouw, Vooruitgangstraat 80, 1030 Brussel, van 9u tot 11u30.
- Elke briefwisseling dient gestuurd te worden naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Postbus 105, Brussel 21, 1210 Brussel, met vermelding van het bovenstaande referentienummer.

U dankend voor Uw bereidwillige medewerking, bied ik U, Mevrouw, Mijnheer, de blijken van mijn oprechte hoogachting aan.

J.P. Hagon  
De gemachtigde ambtenaar

Un formulaire en français peut être obtenu  
sur simple demande au n° téléphone  
mentionné ci-dessus.

**GEWESTBELASTING (vroegere provinciale  
belasting) OP DE STAPELPLAATSEN VAN  
SCHROOT OF OUDE VOERTUIGEN.**

Voor 1998 zijn de geïndexeerde bedragen van de belasting, vermeld in artikel 36 van de ordonnantie ( zie volgende bladzijde van dit aangifteformulier) de volgende :

tot 5 are : 18.940 fr.  
meer dan 5 are tot 10 are : 37.880 fr.  
meer dan 10 are tot 20 are : 50.510 fr.  
meer dan 20 are tot 50 are : 63.140 fr.  
meer dan 50 are tot 100 are : 84.180 fr.  
meer dan 100 are : 105.220 fr.

De belasting is niet verschuldigd indien de stapelplaats volledig aan het zicht onttrokken is op gelijk welk punt van de openbare wegen, en indien de stapelplaats gelegen is binnen het gebied van haven- en spoorweginstallaties (zie artikel 35 - volgende bladzijde van dit aangifteformulier).

**AANGIFTE :**

Betreft : Stapelplaats van schroot of oude voertuigen

gelegen te : ..... postcode .....  
straat ..... nr .....

Gelieve de vakjes aan te kruisen die overeenstemmen met Uw situatie :

Op 1 januari 1998 was U eigenaar van de stapelplaats van schroot of oude voertuigen gelegen op hierboven vermeld adres

JA                       NEEN

Indien U op 1 januari 1998 geen eigenaar was van deze stapelplaats, gelieve dan de naam en het adres van de nieuwe eigenaar te vermelden :

Naam : .....

Straat : ..... nr .....

Postcode : ..... Gemeente : .....

Op deze datum was deze stapelplaats zichtbaar vanaf om het even welk punt van de openbare wegen

JA                       NEEN

Deze opslagplaats is gelegen binnen het gebied van haven- en spoorweginstallaties

JA                       NEEN

Deze opslagplaats is gelegen op een terrein met een oppervlakte van ..... are ..... centiare

Uw telefoon : ...../.....

Opgemaakt te

.....

op ..... / ..... / 19.....

Handtekening,

**Artikelen van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende  
de overname van de provinciale fiscaliteit.**

**Belasting op de stapelplaatsen van schroot of oude voertuigen**

**Artikel 33** - Vanaf het belastingjaar 1995 wordt een jaarijksse belasting geheven op de stapelplaatsen van schroot of oude voertuigen, aangelegd op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en gelegen in open lucht langs de openbare wegen of zichtbaar vanaf enig punt van deze wegen.

**Artikel 34** - De belasting is verschuldigd door de eigenaar van gelijk welke stapelplaats, ongeacht het belang van de opgeslagen waar, zelfs indien de stapelplaats niet is toegelaten bij toepassing van de vigerende reglementering inzake gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen of inzake milieuvergunningen.

**Artikel 35** - De belasting is niet verschuldigd :

a) indien de stapelplaats op gelijk welk punt van de hierboven in artikel 33 bedoelde wegen volledig aan het zicht onttrokken is, hetzij wegens de ligging, hetzij wegens het feit dat zij omringd is door muren, hagen of andere camouflleermiddelen waarvan de hoogte toereikend is om de plaats volledig onzichtbaar te maken;

b) indien de stapelplaats gelegen is binnen het gebied van haven- of spoorweginstallaties.

**Artikel 36 § 1-** De belasting wordt als volgt vastgesteld, rekening houdende met de totale oppervlakte van het terrein waarop de stapelplaats is aangelegd:

- tot 5 are: 18.000 fr.;
- meer dan 5 are tot 10 are: 36.000 fr.;
- meer dan 10 are tot 20 are: 48.000 fr.;
- meer dan 20 are tot 50 are: 60.000 fr.;
- meer dan 50 are tot 100 are: 80.000 fr.;
- meer dan 100 are : 100.000 fr.

**Artikel 36 § 2** - De belasting is verschuldigd voor het ganse belastingjaar, welke ook de bestaansduur van de stapelplaats in de loop van dat belastingjaar moge zijn.

**Artikel 37** - Indien een exploitant in de loop van het belastingjaar overgaat tot de aanleg van een nieuwe stapelplaats of de oppervlakte van een bestaande stapelplaats verhoogt, dan is hij ertoe gehouden binnen de maand na deze aanleg of na deze verhoging bij aangetekende brief daarvan kennis te geven aan de Fiscale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de modellen van de aangifteformulieren betreffende de gewestbelastingen overgenomen van de provinciale fiscaliteit.

J. CHABERT



Ministère de la Région de  
Bruxelles-Capitale  
Administration des Finances  
Taxe Régionale pour 1998

N° de réf.:

Boîte postale 105  
Bruxelles 21 - 1210 Bruxelles

**A RENVOYER AVANT  
LE**

**TAXE  
1998**

**TAXE REGIONALE (ancienne taxe  
provinciale) SUR LES DEPOTS DE  
MITRAILLE OU DE VEHICULES  
USAGES.**

Madame, Monsieur,

L'ordonnance du 22 décembre 1994, relative à la reprise de la fiscalité provinciale prévoit en son chapitre 7 qu'à partir de l'exercice 1995 il est établi une taxe annuelle sur les dépôts de mitraille ou de véhicules usagés, établis sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et installés en plein air le long des voies publiques ou visibles d'un point quelconque de celles-ci.

Veillez trouver ci-joint le formulaire de déclaration pour la taxe de 1998 que je vous prie de bien vouloir renvoyer, dûment complété et signé, dans le délai prévu (voir ci-dessus).

**Renseignements:**

- Pour tout renseignement complémentaire nos services restent à votre disposition au numéro de téléphone 02/204.14.09, de 14h à 16h ou à nos guichets au C.C.N., Rue du Progrès 80, 1030 Bruxelles, de 9h à 11h30.

- Tout courrier doit être adressé au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, Boîte postale 105, Bruxelles 21, 1210 Bruxelles, sans oublier de mentionner le n° de référence inscrit ci-dessus.

En vous remerciant de votre collaboration, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

J.P. Hagon  
Le fonctionnaire délégué

U kan een nederlandstalig formulier aanvragen op het  
bovenvermelde telefoonnummer.



**TAXE REGIONALE (ancienne taxe provinciale)  
SUR LES DEPOTS DE MITRAILLE OU DE  
VEHICULES USAGES.**

Pour 1998, les montants de la taxe, mentionnés dans l'article 36 de l'ordonnance (voir page suivante de la présente déclaration) et adaptés à l'index, sont fixés comme suit :

jusqu'à 5 ares : 18.940 frs.  
plus de 5 ares jusqu'à 10 ares : 37.880 frs.  
plus de 10 ares jusqu'à 20 ares : 50.510 frs.  
plus de 20 ares jusqu'à 50 ares : 63.140 frs.  
plus de 50 ares jusqu'à 100 ares : 84.180 frs.  
plus de 100 ares : 105.220 frs.

La taxe n'est pas due si le dépôt est complètement invisible d'un point quelconque des voies publiques, et si le dépôt est situé dans les enceintes des installations portuaires ou ferroviaires (voir article 35 - page suivante du présent formulaire).

**DECLARATION :**

Concerne : Dépôt de mitraille ou de véhicules usagés

situé à : ..... code postal .....  
rue ..... n° .....

Veillez marquer d'une croix les cases qui correspondent à votre situation :

Au 1er janvier 1998 vous étiez propriétaire du dépôt de mitraille ou de véhicules usagés, situé(s) à l'adresse indiquée ci-dessus

OUI

NON

Si au 1er janvier 1998 vous n'étiez pas propriétaire de ce dépôt, veuillez inscrire le nom et l'adresse du nouveau propriétaire

Nom : .....

Rue : ..... n° .....

Code postal : ..... Commune : .....

A cette date, ce dépôt était visible d'un point quelconque des voies publiques

OUI

NON

Ce dépôt est situé dans les enceintes des installations portuaires ou ferroviaires

OUI

NON

Ce dépôt est situé sur un terrain d'une superficie de ..... arcs ..... centiares

Votre téléphone : ...../.....

Certifié sincère et exact  
le ..... / ..... / 19.....

Signature.

**Articles de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative  
à la reprise de la fiscalité provinciale.**

**Taxe sur les dépôts de mitraille ou de véhicules usagés**

**Article 33** - A partir de l'exercice 1995, il est établi une taxe annuelle sur les dépôts de mitraille ou de véhicules usagés, établis sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et installés en plein air le long des voies publiques ou visibles d'un point quelconque de celles-ci.

**Article 34** - La taxe est due par le propriétaire de tout dépôt, quelle que soit l'importance des marchandises entreposées, même si le dépôt n'a pas été autorisé en application de la réglementation en vigueur pour les établissements dangereux, insalubres ou incommodes ou en matière de permis d'environnement.

**Article 35** - La taxe n'est pas due :

- a) si le dépôt est complètement invisible de tout point des routes visées à l'article 33 ci-dessus, soit par le fait de la situation, soit par le fait d'être entouré de murs, haies ou autres moyens de camouflage d'une hauteur suffisante à le rendre complètement invisible.
- b) si le dépôt est situé dans les enceintes des installations portuaires ou ferroviaires.

**Article 36 § 1er** - La taxe est fixée comme suit, en fonction de la superficie totale du terrain sur lequel le dépôt est établi :

- jusqu'à 5 ares: 18.000 frs.;
- plus de 5 ares jusqu'à 10 ares: 36.000 frs.;
- plus de 10 ares jusqu'à 20 ares: 48.000 frs.;
- plus de 20 ares jusqu'à 50 ares: 60.000 frs.;
- plus de 50 ares jusqu'à 100 ares: 80.000 frs.;
- plus de 100 ares: 100.000 frs.

**Article 36 § 2** - La taxe est due pour toute la durée de l'exercice, quelle que soit la durée de l'existence du dépôt au cours de cet exercice.

**Article 37** - Si dans le courant de l'exercice, un exploitant crée un nouveau dépôt ou augmente la superficie d'un dépôt existant, il est tenu de notifier cette création ou cette augmentation dans le mois, par lettre recommandée, adressée au Service Fiscal du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 5 février 1998 de la Région de Bruxelles-Capitale déterminant les modèles des formules de déclaration aux taxes régionales reprises de la fiscalité provinciale.

J. CHABERT



Ministerie van Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest  
Administratie van Financien  
Gewestbelasting voor 1998

Referentienr:

Postbus 105  
Brussel 21 - 1210 Brussel

**TERUG TE STUREN  
VOOR**

**BELASTING  
1998**

### **GEWESTBELASTING (vroegere provinciale belasting) OP DE AGENTSCHAPPEN VOOR WEDDENSCHAPPEN OP PAARDENWED- RENNEN**

Mevrouw. Mijnheer.

De ordonnantie van 22 december 1994, betreffende de overname van de provinciale fiscaliteit voorziet in hoofdstuk 2 dat vanaf het belastingjaar 1995 een jaarlijkse belasting geheven wordt op elk, op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gevestigd, erkend agentschap voor weddenschapper op paardenwedrennen die in het buitenland plaatsvinden.

Gelieve hierbijgevoegd het aangifteformulier voor de belasting 1998 te vinden.  
Ik verzoek U dit formulier behoorlijk in te vullen, het te ondertekenen en het ons terug te sturen binnen de voorziene termijn (zie hierboven).

#### **Inlichtingen:**

- Voor elke bijkomende inlichting staan onze diensten ter Uwer beschikking op het telefoonnummer 02/204.14.09, van 14u tot 16u of aan onze loketten in het C.C.N.-gebouw, Vooruitgangstraat 80, 1030 Brussel, van 9u tot 11u30.
- Elke briefwisseling dient gestuurd te worden naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Postbus 105, Brussel 21, 1210 Brussel, met vermelding van het bovenstaande referentienummer.

U dankend voor Uw bereidwillige medewerking, bied ik U, Mevrouw, Mijnheer, de blijken van mijn oprechte hoogachting aan.

J.P. Hagon  
De gemachtigde ambtenaar

Un formulaire en français peut être obtenu  
sur simple demande au n° téléphone  
mentionné ci-dessus.

**GEWESTBELASTING (vroegere provinciale  
belasting ) OP DE AGENTSCHAPPEN VOOR  
WEDDENSCHAPPEN OP PAARDENWED-  
RENNEN.**

Voor 1998 wordt de belasting vastgesteld op 18 940 BF. Het bedrag werd aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijsen van het rijk, overeenkomstig de bepalingen van artikel 38 van de ordonnantie.

De aangifte heeft betrekking op de toestand bestaande op 1 januari 1998.

**AANGIFTE :**

De ondergetekende ..... (naam en voornaam)

wonende te ..... straat ..... nr .....

verklaart voor zijn rekening (1)  
of voor rekening van :

a) M .....(1)

wonende te ..... straat ..... nr .....

b) de vennootschap of vereniging(1) .....

die haar zetel heeft te ..... straat..... nr .....

waarvan hij de vertegenwoordiger of de zaakvoerder is,

een agentschap voor weddenschappen op de paardenwedrennen uit te baten, waarvan het lokaal gevestigd is te

....., straat ..... nr .....

en dit vanaf ..... , tot .....

Dit agentschap is : - het hoofdagentschap (1)

- het bijbureau van het agentschap gevestigd te(1)

....., postcode .....

(1) Doorhalen wat niet past

Opgemaakt te .....

op ..... / ..... / 19.....

Uw telefoonnummer : ...../.....

Aantal bijlagen : .....

Handtekening,

**Artikelen van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende  
de overname van de provinciale fiscaliteit.**

**Belasting op de agentschappen voor weddenschappen  
op paardenwedrennen.**

**Artikel 7** - Vanaf het belastingjaar 1995 wordt een jaarlijkse belasting geheven op elk, op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gevestigd, erkend agentschap voor weddenschappen op paardenwedrennen die in het buitenland plaatsvinden.

Onder agentschap wordt, voor de toepassing van de belasting, verstaan elk lokaal, of bijbureau, gelegen buiten de omheiningen waar de wedrennen plaatsgrijpen en waar de weddenschappen op de wedrennen aangenomen of ingericht worden met uitzondering van de kantoren voor "onderlinge" weddenschappen op paardenwedrennen die in België plaatsvinden waar overeenkomstig het bepaalde, in artikel 67,

§ 1 van het Wetboek op de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen gelden, bestemd tot de dienst van die weddenschappen, worden ingezameld.

Onder erkend agentschap dient te worden verstaan elk agentschap dat erkend is door de gewestelijke directeur van de directe belastingen van het federale Ministerie van Financiën.

**Artikel 8** - De belasting is verschuldigd door iedere persoon, vereniging of maatschappij die een agentschap uitbaat. Indien het kantoor door een beheerder of een andere aangestelde wordt gehouden voor rekening van een derde persoon, wordt, voor de toepassing van de belasting, alleen de lastgever beschouwd als uitbater.

**Artikel 9** - De belasting is vastgesteld op 18.000 fr. per jaar. Indien de uitbating aanvangt of eindigt in de loop van het belastingjaar, is de belasting verschuldigd per maand activiteit, uitgeoefend tijdens het belastingjaar.

Een activiteit uitgeoefend tijdens een gedeelte van een maand wordt beschouwd als een activiteit uitgeoefend tijdens een volledige maand.

In geval van overname in de loop van de maand is de nieuwe uitbater de belasting eveneens verschuldigd voor de lopende maand.

**Artikel 10** - Ingeval de opening van het agentschap plaats heeft in de loop van het belastingjaar dient de uitbater binnen de maand na deze opening bij aangetekende brief daarvan kennis te geven aan de Fiscale Dienst van het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de modellen van de aangifteformulieren betreffende de gewestbelastingen overgenomen van de provinciale fiscaliteit.

J. CHABERT



Ministère de la Région de  
Bruxelles-Capitale  
Administration des Finances  
Taxe Régionale pour 1998

N° de réf.:

Boîte postale 105  
Bruxelles 21 - 1210 Bruxelles

**A RENVoyer AVANT  
LE**

**TAXE  
1998**

**TAXE REGIONALE (ancienne taxe  
provinciale) SUR LES AGENCES DE  
PARIS AUX COURSES DE CHEVAUX.**

Madame, Monsieur,

L'ordonnance du 22 décembre 1994, relative à la reprise de la fiscalité provinciale prévoit en son chapitre 2 qu'à partir de l'exercice 1995 il est établi une taxe annuelle sur chaque agence de paris aux courses de chevaux, établie sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, et agréée pour accepter des paris sur les courses de chevaux courues à l'étranger.

Veillez trouver ci-joint le formulaire de déclaration pour la taxe 1998 que je vous prie de bien vouloir renvoyer, dûment complété et signé, dans le délai prévu (voir ci-dessus).

**Renseignements:**

- Pour tout renseignement complémentaire nos services restent à votre disposition au numéro de téléphone 02/204.14.09, de 14h à 16h ou à nos guichets au C.C.N., Rue du Progrès 80, 1030 Bruxelles, de 9h à 11h30.
- Tout courrier doit être adressé au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, Boîte postale 105, Bruxelles 21, 1210 Bruxelles, sans oublier de mentionner le n° de référence inscrit ci-dessus.

En vous remerciant de votre collaboration, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

J.P. Hagon  
Le fonctionnaire délégué

U kan een nederlandstalig formulier aanvragen op het  
bovenvermelde telefoonnummer.

**TAXE REGIONALE (ancienne taxe provinciale)****SUR LES AGENCES DE PARIS AUX  
COURSES DE CHEVAUX.**

Pour 1998 le taux de la taxe est fixé à 18 940 FB

La déclaration porte sur la situation existante au 1er janvier 1998. Le montant est adapté à l'indice des prix à la consommation du royaume conformément aux dispositions de l'article 38 de l'ordonnance.

**DECLARATION :**

Le soussigné ..... (nom et prénom)

demeurant à ....., rue ....., n° .....

déclare exploiter pour son compte (1)  
ou pour le compte de :

a) M .....(1)

demeurant à ....., rue ....., n° .....

b) la société ou association (1) .....

ayant son siège à ....., rue ....., n° .....

dont il est le représentant ou le gérant,

une agence de paris aux courses de chevaux, dont le local est situé à

....., rue ....., n° .....

et ce à partir du ..... , jusqu'au .....

Cette agence est : - l'agence principale (1)

- la succursale de l'agence établie à (1) .....,  
rue ....., n° .....

Fait à .....

(1) A biffer selon le cas

le ..... / ..... / 19.....

Votre téléphone : ...../.....

Signature.

Nombre d'annexes : .....

**Articles de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative  
à la reprise de la fiscalité provinciale.**

**Taxe sur les agences de paris aux courses de chevaux**

**Article 7** - A partir de l'exercice 1995, il est établi une taxe annuelle sur chaque agence de paris aux courses de chevaux, établie sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, et agréée pour accepter des paris sur les courses de chevaux courues à l'étranger.

Par agence de paris, on entend, pour l'application de la taxe, tout local ou toute succursale situé en dehors des enceintes où les courses ont lieu et où des paris aux courses sont acceptés ou organisés, à l'exclusion des bureaux de pari mutuel sur les courses de chevaux courues en Belgique, dans lesquels sont recueillis des fonds destinés au service de ce pari, conformément aux dispositions de l'article 67 § 1er, du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus.

Par agence agréée on entend chaque agence agréée par le directeur régional des Contributions Directes du Ministère fédéral des Finances.

**Article 8** - La taxe est due par toute personne, association ou société exploitant une agence de paris aux courses. Si l'officine est tenue pour le compte d'une tierce personne, par un gérant ou un autre préposé, seul le commettant est considéré comme exploitant, pour l'application de la taxe.

**Article 9** - La taxe est fixée à 18.000 fr. par an. Si l'exploitation commence ou prend fin dans le courant de l'exercice, la taxe est due par mois d'activité pendant l'exercice.

Une activité d'une fraction de mois est considérée comme une activité d'un mois entier.

En cas de cession d'officine dans le courant d'un mois, le nouvel exploitant est, également redevable de la taxe, pour le mois courant.

**Article 10** - Lorsque l'ouverture de l'agence a lieu dans le courant de l'exercice, l'exploitant est tenu de la notifier dans le mois par lettre recommandée adressée au Service Fiscal du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 5 février 1998 de la Région de Bruxelles-Capitale déterminant les modèles des formules de déclaration aux taxes régionales reprises de la fiscalité provinciale.

J. CHABERT





Ministerie van Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest  
Administratie van Financiën  
Gewestbelasting voor 1998

Referentienr:

Postbus 105  
Brussel 21 - 1210 Brussel

**TERUG TE STUREN  
VOOR**

**BELASTING  
1998**

**GEWESTBELASTING (vroegere provinciale  
belasting) OP DE BANK- EN FINANCIERINGS-  
INSTELLINGEN EN DE BANKAUTOMATEN.**

Mevrouw, Mijnheer,

De ordonnantie van 22 december 1994, betreffende de overname van de provinciale fiscaliteit voorziet in hoofdstuk 1 dat vanaf het belastingjaar 1995 een jaarlijkse belasting geheven wordt op de bank- en financieringsinstellingen, evenals op de bankautomaten, gevestigd of geïnstalleerd op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Gelieve hierbijgevoegd het aangifteformulier voor de belasting 1998 te vinden.  
Ik verzoek U dit formulier behoorlijk in te vullen, het te ondertekenen en het ons terug te sturen binnen de voorziene termijn (zie hierboven).

**Inlichtingen:**

- Voor elke bijkomende inlichting staan onze diensten ter Uwer beschikking op het telefoonnummer 02/204.14.09, van 14u tot 16u of aan onze loketten in het C.C.N.-gebouw, Vooruitgangstraat 80 te 1030 Brussel, van 9u tot 11u30.
- Elke briefwisseling dient gestuurd te worden naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Postbus 105, Brussel 21, 1210 Brussel, met vermelding van het bovenstaande referentienummer.

U dankend voor Uw bereidwillige medewerking, bied ik U, Mevrouw, Mijnheer, de blijken van mijn oprechte hoogachting aan.

J.P. Hagon  
De gemachtigde ambtenaar

Un formulaire en français peut être obtenu  
sur simple demande au n° téléphone  
mentionné ci-dessus.

**GEWESTBELASTING (vroegere provinciale  
belasting ) OP DE BANK- EN FINANCIERINGS-  
INSTELLINGEN EN DE BANKAUTOMATEN.**

Voor 1998 wordt de belasting vastgesteld op :

- 31.570 BF per bank- of financieringsinstelling
- 10.530 BF per bankautomaat

De aangifte heeft betrekking op de toestand bestaande op 1 januari 1998.  
De bedragen zijn aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen van het rijk,  
overeenkomstig de bepalingen van artikel 38 van de ordonnantie.

**AANGIFTE :**

**Referentienummer :**

**Naam en adres van de instelling :**

(indien nodig lijst bijvoegen op een afzonderlijk blad)

.....  
 .....  
 .....  
 ..... Tel : .....

Aantal loketten	Aantal bedienden	Aantal bankautomaten

Opgemaakt te .....

op ..... / ..... / 19.....

Handtekening,

Aantal bijlagen : .....

**Artikelen van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende  
de overname van de provinciale fiscaliteit.**

**Belasting op de bank- en financieringsinstellingen en de bankautomaten**

**Artikel 2** - Vanaf het belastingjaar 1995 wordt een jaarlijkse belasting geheven op de bank- en financieringsinstellingen evenals op de bankautomaten, gevestigd of geïnstalleerd op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Onder bank- en financieringsinstelling wordt verstaan, elke instelling, hoofdzetel of bijhuis toegankelijk voor het publiek en die hoofdzakelijk deposito, financierings-, krediet-, spaar- of wisselverrichtingen uitvoeren.

Onder bankautomaten wordt verstaan elk toestel dat op de openbare weg of elke plaats voor het publiek toegankelijk kan gebruikt worden en dat toelaat geldopnemingen en/of deposito- of spaarverrichtingen uit te voeren.

**Artikel 3** - De belasting is verschuldigd door de uitbater, de natuurlijke of publieke of private rechtspersoon, of bij gebreke hiervan door de eigenaar van de instelling en van het toestel.

**Artikel 4** - Zijn niet aan de belasting onderworpen :

1. de instellingen die geen twee loketten hebben. Indien er geen twee loketten zijn moeten er minstens twee personen onder bediendencontract werken om aan de belasting onderworpen te zijn.
2. de kantoren van notarissen, verzekeringsagenten en -makelaars.

**Artikel 5 § 1** - De belasting wordt vastgesteld op :

1. 30.000 fr. per bank- of financieringsinstelling
2. 10.000 fr. per bankautomaat

**Artikel 5 § 2** - De belasting is verschuldigd voor het ganse belastingjaar, welke ook het ogenblik van opening of sluiting van het agentschap of van de plaatsing van het apparaat moge zijn.

**Artikel 6** - Indien de opening van een agentschap of de plaatsing van een apparaat gebeurt in de loop van het belastingjaar is de belastingplichtige verplicht binnen de twee maanden na deze opening of plaatsing bij aangetekende brief daarvan kennis te geven aan de Fiscale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de modellen van de aangifteformulieren betreffende de gewestbelastingen overgenomen van de provinciale fiscaliteit.

J. CHABERT



Ministère de la Région de  
Bruxelles-Capitale  
Administration des Finances  
Taxe Régionale pour 1998

N° de réf.:

Boîte postale 105  
Bruxelles 21 - 1210 Bruxelles

**A RENVOYER AVANT  
LE**

**TAXE  
1998**

**TAXE REGIONALE (ancienne taxe provinciale)  
SUR LES ETABLISSEMENTS BANCAIRES  
ET FINANCIERS ET LES DISTRIBUTEURS  
AUTOMATIQUES DE BILLETS.**

Madame, Monsieur,

L'ordonnance du 22 décembre 1994, relative à la reprise de la fiscalité provinciale prévoit en son chapitre 1er qu'à partir de l'exercice 1995 il est établi une taxe annuelle sur les établissements bancaires et financiers ainsi que sur les distributeurs automatiques de billets installés ou placés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Veillez trouver ci-joint le formulaire de déclaration pour la taxe de 1998 que je vous prie de bien vouloir renvoyer, dûment complété et signé, dans le délai prévu (voir ci-dessus).

**Renseignements:**

- Pour tout renseignement complémentaire nos services restent à votre disposition au numéro de téléphone 02/204.14.09, de 14h à 16h ou à nos guichets au C.C.N., Rue du Progrès 80, 1030 Bruxelles, de 9h à 11h30.
- Tout courrier doit être adressé au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, Boîte postale 105, Bruxelles 21, 1210 Bruxelles, sans oublier de mentionner le n° de référence inscrit ci-dessus.

En vous remerciant de votre collaboration, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

J.P. Hagon  
Le fonctionnaire délégué

U kan een nederlandstalig formulier aanvragen op het  
bovenvermelde telefoonnummer.

**TAXE REGIONALE (ancienne taxe provinciale)  
SUR LES ETABLISSEMENTS BANCAIRES ET  
FINANCIERS ET LES DISTRIBUTEURS  
AUTOMATIQUES DE BILLETS.**

Pour 1998 la taxe est fixée à :

- 31.570 frs par établissement bancaire et financier
- 10.530 frs par distributeur automatique de billets

La déclaration porte sur la situation existante au 1er janvier 1998.  
Les montants sont adaptés à l'indice des prix à la consommation du royaume, conformément  
aux dispositions de l'article 38 de l'ordonnance.

**DECLARATION :**

**N° de référence :**

**Nom et adresse de l'établissement :**

(si nécessaire joindre liste sur feuille annexe)

.....  
 .....  
 .....  
 ..... **Tel :** .....

Nombre de guichets	Nombre d'employés	Nombre de distributeurs automatiques

Fait à .....

le ..... / ..... / 19.....

Signature.

Nombre d'annexes : .....

**Articles de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative  
à la reprise de la fiscalité provinciale.**

**Taxe sur les établissements bancaires et financiers et les  
distributeurs automatiques de billets**

**Article 2** - A partir de l'exercice 1995, il est établi une taxe annuelle sur les établissements bancaires et financiers ainsi que sur les distributeurs automatiques de billets installés ou placés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Par établissement bancaire et financier, il y a lieu d'entendre tout établissement, siège central ou succursale, accessible au public, se livrant à titre principal à des opérations de dépôt, de financement, de crédit, d'épargne ou de change. Par distributeur automatique de billets, il y a lieu d'entendre tout appareil pouvant être utilisé de la voie publique ou de tout endroit accessible au public et permettant de procéder à des opérations de retrait d'argent, de dépôt ou d'épargne.

**Article 3** - La taxe est due par l'exploitant, personne physique ou morale, publique ou privée, ou à défaut, par le propriétaire de l'établissement et de l'appareil.

**Article 4** - Ne sont pas assujettis à la taxe :

1. les établissements qui ne sont pas pourvus de deux guichets au moins. A défaut de posséder deux guichets, les établissements doivent occuper au moins deux personnes sous contrat d'emploi à temps plein pour être assujettis;
2. les études de notaires et les officines d'agents et courtiers d'assurances;

**Article 5 § 1er** - La taxe est fixée à :

1. 30.000 frs. par établissement bancaire et financier
2. 10.000 frs. par distributeur automatique de billets.

**Article 5 § 2** - La taxe est due pour toute la durée de l'exercice, quel que soit le moment de l'ouverture ou de la fermeture de l'établissement ou de l'installation de l'appareil.

**Article 6** - Lorsque l'ouverture d'un établissement ou l'installation d'un appareil ont lieu dans le courant de l'exercice, le redevable est tenu de notifier cette ouverture ou cette installation dans les deux mois, par lettre recommandée, adressée au Service Fiscal du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 5 février 1998 de la Région de Bruxelles-Capitale déterminant les modèles des formules de déclaration aux taxes régionales reprises de la fiscalité provinciale.

J. CHABERT



Ministerie van Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest  
Administratie van Financiën  
Gewestbelasting voor 1998

**Referentienr.:**

Postbus 105  
Brussel 21 - 1210 Brussel

**TERUG TE STUREN  
VOOR**

**BELASTING  
1998**

**GEWESTBELASTING (vroegere provinciale  
belasting) OP DE VERDEELAPPARATEN  
VAN VLOEIBARE OF GASVORMIGE  
MOTORBRANDSTOFFEN.**

Mevrouw, Mijnheer,

De ordonnantie van 22 december 1994, betreffende de overname van de provinciale fiscaliteit voorziet in hoofdstuk 4 dat vanaf het belastingjaar 1995 een jaarlijkse belasting geheven wordt op elk vast of beweegbaar verdeelapparaat van vloeibare of gasvormige motorbrandstoffen, zich bevindend op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en geplaatst langs de openbare weg of op een privé-eigendom die toegankelijk is vanaf de openbare weg, en waaraan alle motorvoertuigen kunnen worden bevoorrad.

Gelieve hierbijgevoegd het aangifteformulier voor de belasting 1998 te vinden.

Ik verzoek U dit formulier behoorlijk in te vullen, het te ondertekenen en het ons terug te sturen binnen de voorziene termijn (zie hierboven).

**Inlichtingen:**

- Voor elke bijkomende inlichting staan onze diensten ter Uwer beschikking op het telefoonnummer 02/204.14.09, van 14u tot 16u of aan onze loketten in het C.C.N.-gebouw, Vooruitgangstraat 80, 1030 Brussel, van 9u tot 11u30.
- Elke briefwisseling dient gestuurd te worden naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Postbus 105, Brussel 21, 1210 Brussel, met vermelding van het bovenstaande referentienummer.

U dankend voor Uw bereidwillige medewerking, bied ik U, Mevrouw, Mijnheer, de blijken van mijn oprechte hoogachting aan.

J.P. Hagon  
De gemachtigde ambtenaar

Un formulaire en français peut être obtenu  
sur simple demande au n° téléphone  
mentionné ci-dessus.

**GEWESTBELASTING (vroegere provinciale  
belasting ) OP DE VERDEELAPPARATEN VAN  
VLOEIBARE OF GASVORMIGE  
MOTORBRANDSTOFFEN**

Voor 1998 wordt de belasting vastgesteld, per apparaat, op :

- 1.580 frs voor een vaste pomp
- 320 frs voor een mobiele pomp
- 5.270 frs voor een volautomatische pomp

De bedragen zijn aangepast aan het indexcijfer der consumtielijzen van het rijk, overeenkomstig de bepalingen van artikel 38 van de ordonnantie .

De aangifte heeft betrekking op de toestand bestaande op 1 januari 1998.

**AANGIFTE :**

**Benaming en adres van de inrichting (van de garage) waar het verdeelapparaat (de verdeelapparaten) werd(en) geplaatst:** .....

..... Tel : .....

**Naam en adres van de aangever of maatschappij (eigenaar van het (de) verdeelapparaat(en) :** .....

..... Tel : .....

VRAGEN	Aantal	Belasting per eenheid	Bedrag van de belasting
1. Aantal vaste verdeelapparaten ten behoeve van het publiek		1.580,-	
2. Aantal mobiele verdeelapparaten ten behoeve van het publiek		320,-	
3. Aantal volautomatische verdeelapparaten ten behoeve van het publiek		5.270,-	
4. Aantal verdeelapparaten - al dan niet volautomatisch - die loodvrije benzine verdelen		vrijgesteld	

(Indien nodig lijst bijvoegen op een afzonderlijk blad)

Opgemaakt te .....

op ..... / ..... / 19.....

Handtekening,

Aantal bijlagen : .....



**Artikelen van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende  
de overname van de provinciale fiscaliteit.**

**Belasting op de verdeelapparaten van vloeibare of  
gasvormige motorbrandstoffen.**

**Artikel 16** - Vanaf het belastingjaar 1995 wordt een jaarlijkse belasting geheven op elk vast of beweegbaar verdeelapparaat van vloeibare of gasvormige motorbrandstoffen, zich bevindend op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en geplaatst langs de openbare weg of op een privé-eigendom die toegankelijk is vanaf de openbare weg, en waaraan alle motorvoertuigen kunnen worden bevoorrad.

Wordt als beweegbaar verdeelapparaat beschouwd datgene, waarvan zowel het reservoir, de teller als het bedieningspunt permanent als geheel kunnen verplaatst worden. De overige verdeelapparaten worden beschouwd als vaste, ook die waarvan de teller beweegbaar is en in het bedrijf zelf kan aangesloten worden op een vaststaand reservoir.

**Artikel 17** - De belasting is ten laste van de eigenaar van de verdeelinstallatie.

**Artikel 18** - Zijn van belasting vrijgesteld :

- a) de installaties uitsluitend gebruikt door de eigenaar en door zijn aangestelden of bedienden.
- b) de installaties die loodvrije benzine verdeelen.

**Artikel 19** - De belasting beloopt per jaar en per apparaat :

- 1.500 fr. voor een vaste pomp;
- 300 fr. voor een beweegbare pomp;
- 5.000 fr. voor een volautomatische pomp.

Een apparaat voorzien van meerdere tellers met daarop aangesloten slangen, wordt geacht zoveel belastbare eenheden te omvatten als er tellers met daarop aangesloten slangen zijn.

Onder een automatische pomp dient te worden verstaan elke pomp verbonden aan een apparaat al dan niet elektronisch, waarmee betalingsverrichtingen kunnen uitgevoerd worden zonder tussenkomst van een aangesteide.

**Artikel 20 § 1** - De belasting is verschuldigd per jaar of per semester naargelang het gebruik van het apparaat een aanvang neemt vanaf 1 januari of vanaf 1 juli van het belastingjaar. In dit laatste geval wordt zij met de helft verminderd.

**Artikel 20 § 2** - In geval van verandering van eigendom in de loop van het belastingjaar, is de belasting opnieuw verschuldigd door de nieuwe eigenaar, onder de voorwaarden vermeld in § 1.

**Artikel 21** - Binnen de maand na de plaatsing of de verandering van eigendom van één of meerdere verdeelapparaten die onder de toepassing van de belasting vallen, dient de belastingplichtige bij nangctckende brief kennis te geven van deze plaatsing of van deze verandering van eigendom aan de Fiscale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de modellen van de aangifteformulieren betreffende de gewestbelastingen overgenomen van de provinciale fiscaliteit.

J. CHABERT



Ministère de la Région de  
Bruxelles-Capitale  
Administration des Finances  
Taxe Régionale pour 1998

N° de réf.:

Boîte postale 105  
Bruxelles 21 - 1210 Bruxelles

**A RENVoyer AVANT  
LE**

**TAXE  
1998**

**TAXE REGIONALE (ancienne taxe  
provinciale) SUR LES APPAREILS  
DISTRIBUTEURS DE CARBURANTS  
LIQUIDES OU GAZEUX.**

Madame, Monsieur,

L'ordonnance du 22 décembre 1994, relative à la reprise de la fiscalité provinciale prévoit en son chapitre 4 qu'à partir de l'exercice 1995 il est établi une taxe annuelle sur tout appareil distributeur de carburants liquides ou gazeux, fixe ou mobile, situé sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, installé sur la voie publique ou sur un bien privé donnant accès à la voie publique et auquel tout véhicule automobile peut être approvisionné.

Veuillez trouver ci-joint le formulaire de déclaration pour la taxe de 1998 que je vous prie de bien vouloir renvoyer, dûment complété et signé, dans le délai prévu (voir ci-dessus).

**Renseignements:**

- Pour tout renseignement complémentaire nos services restent à votre disposition au numéro de téléphone 02/204.14.09, de 14h à 16h ou à nos guichets au C.C.N., Rue du Progrès 80, 1030 Bruxelles, de 9h à 11h30.

- Tout courrier doit être adressé au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, Boîte postale 105, Bruxelles 21, 1210 Bruxelles, sans oublier de mentionner le n° de référence inscrit ci-dessus.

En vous remerciant de votre collaboration, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

J.P. Hagon  
Le fonctionnaire délégué

U kan een nederlandstalig formulier aanvragen op het  
bovenvermelde telefoonnummer.

**TAXE REGIONALE (ancienne taxe provinciale)  
SUR LES APPAREILS DISTRIBUTEURS DE  
CARBURANTS LIQUIDES OU GAZEUX.**

Pour 1998 la taxe s'élève par appareil à :

- 1.580 frs pour une pompe fixe
- 320 frs pour une pompe mobile
- 5.270 frs pour une pompe entièrement automatique

Les montants sont adaptés à l'indice des prix à la consommation du royaume, conformément aux dispositions de l'article 38 de l'ordonnance.

La déclaration porte sur la situation existante au 1er janvier 1998.

**DECLARATION :**

**Dénomination et adresse de l'établissement (du garage) où l'(les) appareil(s) est (sont)**

installé(s) : .....

..... Tél : .....

**Nom et adresse du déclarant ou firme (propriétaire de(s) l'appareil(s)) :** .....

.....

..... Tél : .....

QUESTIONS	Nombre	Taxe unitaire	Montant de la taxe
1. Nombre d'appareil(s) distributeur(s) fixe(s) à l'usage du public		1.580,-	
2. Nombre d'appareil(s) distributeur(s) mobile(s) à l'usage du public		320,-	
3. Nombre d'appareil(s) distributeur(s) entièrement automatique(s) à l'usage du public		5.270,-	
4. Nombre d'appareil(s) distributeur(s) entièrement automatique(s) ou non-d'essence sans plomb		exonéré	

(Si nécessaire joindre liste sur feuille annexe)

Fait à .....

le ..... / ..... / 19.....

Signature.

Nombre d'annexes : .....

**Articles de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative  
à la reprise de la fiscalité provinciale.**

**Taxe sur les appareils distributeurs de carburants liquides ou gazeux**

**Article 16** - A partir de l'exercice 1995 il est établi une taxe annuelle sur tout appareil distributeur de carburants liquides ou gazeux, fixe ou mobile, situé sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, installé sur la voie publique ou sur un bien privé donnant accès à la voie publique et auquel tout véhicule automobile peut être approvisionné.

Est considéré comme appareil distributeur mobile celui dont le réservoir, le compteur et le système d'approvisionnement peuvent être déplacés en permanence comme un ensemble. Les autres appareils distributeurs sont considérés comme fixes, de même ceux dont le compteur est mobile, et peut être raccordé dans l'exploitation même sur un réservoir fixe.

**Article 17** - La taxe est à charge du propriétaire des installations distributrices.

**Article 18** - Sont exemptes de la taxe :

- a) les installations à l'usage exclusif du propriétaire et de ses préposés ou employés.
- b) les installations distribuant de l'essence sans plomb.

**Article 19** - La taxe s'élève par an et par appareil à :

- 1.500 fr. pour une pompe fixe;
- 300 fr. pour une pompe mobile;
- 5.000 fr. pour une pompe entièrement automatique.

Un appareil unique comportant plusieurs compteurs avec tuyaux y raccordés est censé comprendre autant d'unités imposables qu'il y a de tuyaux raccordés.

Par pompe automatique, il y a lieu d'entendre toute pompe reliée à un appareil électronique ou non, permettant de procéder à des opérations de paiement, sans intervention d'un préposé.

**Article 20 § 1er** - La taxe est due pour l'année entière ou pour six mois, selon que l'utilisation de l'appareil commence à partir du 1er janvier ou à partir du premier juillet de l'exercice. En ce dernier cas, la taxe est réduite de moitié.

**Article 20 § 2** - En cas de changement de propriété dans le courant de l'exercice, la taxe est due à nouveau par le nouveau propriétaire, dans les conditions prévues au § 1er.

**Article 21** - Dans le mois qui suit le placement ou le changement de propriété d'un ou de plusieurs appareils distributeurs, le redevable est tenu de notifier ce placement ou ce changement de propriété, par lettre recommandée adressée au service Fiscal du ministère de la région de Bruxelles-Capitale.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 5 février 1998 de la Région de Bruxelles-Capitale déterminant les modèles des formules de déclaration aux taxes régionales reprises de la fiscalité provinciale.

J. CHABERT



Ministerie van Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest  
Administratie van Financiën  
Gewestbelasting voor 1998

Referentienr:

Postbus 105  
Brussel 21 - 1210 Brussel

**TERUG TE STUREN** **BELASTING**  
**VOOR** **1998**

### GEWESTBELASTING (vroegere provinciale belasting) OP DE AANPLAKBORDEN.

Mevrouw, Mijnheer,

De ordonnantie van 22 december 1994, betreffende de overname van de provinciale fiscaliteit voorziet in hoofdstuk 3 dat vanaf het belastingjaar 1995 een jaarlijkse belasting geheven wordt ten laste van de natuurlijke of rechtspersonen door wier tussenkomst aanplakborden zijn geplaatst op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Gelieve hierbijgevoegd het aangifteformulier voor de belasting 1998 te vinden.

Ik verzoek U dit formulier behoorlijk in te vullen, het te ondertekenen en het ons terug te sturen binnen de voorziene termijn (zie hierboven).

#### Inlichtingen:

- Voor elke bijkomende inlichting staan onze diensten ter Uwer beschikking op het telefoonnummer 02/204.14.09, van 14u tot 16u of aan onze loketten in het C.C.N.-gebouw, Vooruitgangstraat 80, 1030 Brussel, van 9u tot 11u30.
- Elke briefwisseling dient gestuurd te worden naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Postbus 105, Brussel 21, 1210 Brussel, met vermelding van het bovenstaande referentienummer.

U dankend voor Uw bereidwillige medewerking, bied ik U, Mevrouw, Mijnheer, de blijken van mijn oprechte hoogachting aan.

J.P. Hagon  
De gemachtigde ambtenaar

Un formulaire en français peut être obtenu  
sur simple demande au n° téléphone  
mentionné ci-dessus.

**GEWESTBELASTING (vroegere provinciale  
belasting ) OP DE AANPLAKBORDEN.**

Voor 1998 is het bedrag van de belasting voor elk bord vastgesteld op 2 BF per dm<sup>2</sup> en forfaitair op 12.630 BF per jaar voor een mobiel paneel ( zie artikel 14 - volgende bladzijde van dit formulier). Deze bedragen zijn aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen van het rijk, overeenkomstig artikel 38 van de ordonnantie.

De aangifte heeft betrekking op de toestand bestaande op 1 januari 1998.

**AANGIFTE :**

Ondergetekende .....(naam en voornaam of maatschappij)

wonende te (waarvan de zetel gevestigd is te) .....

straat ....., nr ....., postcode .....

verklaart eigenaar te zijn van ..... aanplakborden met een totale oppervlakte van

....., waarvan een uitgebreide opsomming hieronder volgt:

ADRES	AANPLAKBORDEN			
Gemeente, straat, nr.	Aantal Panelen	Aantal Zijden	Oppervlakte in M <sup>2</sup>	Bedrag van de belasting
MOBIELE PANELEN : Aantal :				

Opgemaakt te .....

op ..... / ..... / 19.....

Uw telefoonnummer : ...../.....

Aantal bijlagen : .....

Handtekening,

**Artikelen van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende  
de overname van de provinciale fiscaliteit.**

**Belasting op de aanplakborden.**

**Artikel 11** - Vanaf het belastingjaar 1995 wordt een jaarlijkse belasting geheven ten laste van de natuurlijke of rechtspersonen door wiens tussenkomst aanplakborden zijn geplaatst op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Onder aanplakborden wordt verstaan elke constructie in onverschillig welk materiaal geplaatst langs de openbare weg of op een plaats in open lucht die zichtbaar is vanaf de openbare weg, waarop reclame wordt aangebracht door aanplakking, vasthechting, schildering of door elk ander middel, met inbegrip van de muren of gedeelten van muren en de omheiningen die gehuurd of gebruikt worden om er reclame op aan te brengen.

Voor de muren of gedeelten van muren waarop reclame wordt aangebracht, moet de bedekte totale oppervlakte beschouwd worden als één bord, ook indien er verschillende reclames op voorkomen. Deze belasting is eveneens verschuldigd voor elk mobiel paneel dat op de openbare weg in omloop wordt gebracht of van op de openbare weg zichtbaar is.

**Artikel 12** - De belasting is verschuldigd door de natuurlijke of rechtspersoon die beschikt over het recht om gebruik te maken van het aanplakbord of, als de gebruiker onbekend is, door de eigenaar van de grond of van de muur waarop het bord zich bevindt, of van het voertuig dat voor het vervoer van het bord gebruikt wordt.

**Artikel 13** - De belasting is niet verschuldigd voor

- a) de aanplakborden, vastgehecht aan de handelshuizen en bestemd voor het bevorderen van de verkoop van hun produkten;
- b) de borden geplaatst door openbare besturen of openbare diensten;
- c) de borden die enkel en alleen gebruikt worden voor notariële aankondigingen;
- d) de vaste borden die enkel en alleen gebruikt worden naar aanleiding van bij de wet bepaalde verkiezingen;
- e) de borden geplaatst op sportterreinen en gericht naar de plaats van de sportbeoefening;

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de modellen van de aangifteformulieren betreffende de gewestbelastingen overgenomen van de provinciale fiscaliteit.

f) de vaste aanplakborden uitsluitend gebruikt door groeperingen van culturele of sportieve aard.

**Artikel 14 § 1** - Het bedrag van deze belasting is voor elk bord afzonderlijk vastgesteld op 2 fr. per dm<sup>2</sup>. Voor de berekening van de belasting wordt de nuttige oppervlakte van het bord in aanmerking genomen, dit wil zeggen de oppervlakte die voor het aanplakken kan worden gebruikt, met uitzondering van de omlijsting.

De belasting is vastgesteld volgens de totale belastbare oppervlakte van het bord.

Wat de aanplakking op de muren of gedeelten van muren betreft, is alleen het gedeelte belastbaar dat werkelijk voor reclame wordt gebruikt. Voor de borden met meerdere vlakken wordt de belasting vastgesteld volgens de oppervlakte van alle zichtbare vlakken.

Voor de mobiele panelen wordt de belasting forfaitair op 12.000 fr. per jaar vastgesteld.

**Artikel 14 § 2** - De belasting is verschuldigd voor het ganse belastingjaar, welke ook de duur van het gebruik van het aanplakbord moge zijn.

**Artikel 14 § 3** - Indien wegens een bevel van de overheid of wegens een geval van overmacht het bord verkleind of weggenomen wordt, kan de belastingplichtige, om die reden, op geen vergoeding aanspraak maken.

**Artikel 15** - De belastingplichtige die in de loop van het belastingjaar overgaat tot de oprichting of de verplaatsing van één of meerdere aanplakborden dient daarvan binnen de maand na deze oprichting of verplaatsing bij aangetekende brief kennis te geven aan de Fiscale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

In deze kennisgeving dient de oppervlakte van dit of van deze aanplakborden vermeld te worden.

De gebruiker of eigenaar die in de loop van het belastingjaar een mobiel paneel wil in omloop brengen dient daarvan vooraf kennisgeving te doen bij aangetekende brief, gericht aan de Fiscale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De hierboven bepaalde kennisgevingen zijn geldig voor de ganse duur van het gebruik van het aanplakbord of van het mobiele paneel.



Ministère de la Région de  
Bruxelles-Capitale  
Administration des Finances  
Taxe Régionale pour 1998

N° de réf.:

Boîte postale 105  
Bruxelles 21 - 1210 Bruxelles

**A RENVoyer AVANT  
LE**

**TAXE  
1998**

**TAXE REGIONALE (ancienne taxe  
provinciale) SUR LES PANNEAUX  
D'AFFICHAGE.**

Madame. Monsieur.

L'ordonnance du 22 décembre 1994, relative à la reprise de la fiscalité provinciale prévoit en son chapitre 3 qu'à partir de l'exercice 1995 il est établi une taxe annuelle à charge des personnes physiques ou morales à l'intervention desquelles des panneaux d'affichage sont placés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Veillez trouver ci-joint le formulaire de déclaration pour la taxe 1998 que je vous prie de bien vouloir renvoyer, dûment complété et signé, dans le délai prévu (voir ci-dessus).

**Renseignements:**

- Pour tout renseignement complémentaire nos services restent à votre disposition au numéro de téléphone 02/204.14.09, de 14h à 16h ou à nos guichets au C.C.N., Rue du Progrès 80, 1030 Bruxelles, de 9h à 11h30.
- Tout courrier doit être adressé au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, Boîte postale 105, Bruxelles 21, 1210 Bruxelles, sans oublier de mentionner le n° de référence inscrit ci-dessus.

En vous remerciant de votre collaboration, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

J.P. Hagon  
Le fonctionnaire délégué

U kan een nederlandstalig formulier aanvragen op het  
bovenvermelde telefoonnummer.



**TAXE REGIONALE (ancienne taxe provinciale)  
SUR LES PANNEAUX D'AFFICHAGE.**

Pour 1998 le taux de la taxe est fixé, pour chaque panneau pris séparément, à 2 FB le dm<sup>2</sup> et forfaitairement à 12.630 FB par an pour un panneau mobile (voir article 14 - page suivante du présent formulaire). Les montants sont adaptés à l'indice des prix à la consommation du royaume, conformément aux dispositions de l'article 38 de l'ordonnance.

La déclaration porte sur la situation existante au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**DECLARATION :**

Le (la) soussigné(e) .....(nom et prénom ou raison sociale)

demeurant à (dont le siège est établi à) .....

rue ....., n° ....., code postal .....

déclare être propriétaire de ..... panneaux d'affichage d'une superficie totale de

....., dont le détail est mentionné ci-dessous :

ADRESSE	PANNEAUX D'AFFICHAGE			
Commune, Rue, N°	Nombre Panneaux	Nombre Faces	Superficie en M <sup>2</sup>	Montant de la taxe
PANNEAUX MOBILES : Nombre :				

Votre téléphone : .....  
Nombre d'annexes : .....

Fait à .....  
le ..... / ..... / 19.....  
Signature.

**Articles de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative  
à la reprise de la fiscalité provinciale.**

**Taxe sur les panneaux d'affichage**

**Article 11** - A partir de l'exercice 1995, il est établi une taxe annuelle à charge des personnes physiques ou morales à l'intervention desquelles des panneaux d'affichage sont placés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Par panneaux d'affichage, on entend toute construction en quelque matériau que ce soit, y compris les murs ou parties de murs et les clôtures, loués ou employés dans le but de recevoir de la publicité, situés le long de la voie publique ou à tout endroit à ciel ouvert, visible de la voie publique, destinés à recevoir de la publicité par collage, agrafage, peinture ou par tout autre moyen.

En ce qui concerne les murs ou parties de murs sur lesquels les publicités sont faites, la surface totale couverte doit être considérée comme un seul panneau même si plusieurs publicités s'y trouvent. La taxe est également due pour chaque panneau mobile mis en circulation sur la voie publique ou visible de la voie publique.

**Article 12** - La taxe est due par la personne physique ou morale qui dispose du droit d'utiliser le panneau d'affichage ou, si l'utilisateur n'est pas connu, par le propriétaire du terrain ou du mur où se trouve le panneau, ou du véhicule qui sert à son transport.

**Article 13** - La taxe n'est pas due pour :

- a) les panneaux d'affichage attachés aux maisons de commerce et destinés à promouvoir la vente de leur produits;
- b) les panneaux utilisés par des pouvoirs publics ou des services publics;
- c) les panneaux uniquement utilisés pour des annonces notariales;
- d) les panneaux fixes qui sont uniquement utilisés à l'occasion des élections prévues par la loi;
- e) les panneaux utilisés sur les terrains de sport et dirigés vers le lieu du sport exercé;
- f) les panneaux fixes utilisés exclusivement par des groupements à caractère culturel ou sportif.

**Article 14 § 1er** - Le taux de cette taxe est fixé, pour chaque panneau pris séparément, à 2 fr. le dm<sup>2</sup>. Pour le calcul de la taxe, est prise en considération la surface utile du panneau, c'est-à-dire la surface susceptible d'être utilisée pour l'affichage, à l'exclusion de l'encadrement.

La taxe est établie d'après la surface imposable totale du panneau.

En ce qui concerne l'affichage sur les murs ou les parties de murs, seule est taxable la partie qui est effectivement utilisée pour la publicité. Pour les panneaux ayant plusieurs faces, la taxe est établie d'après la superficie de toutes les faces visibles.

Pour les panneaux mobiles la taxe est fixée forfaitairement à 12.000 frs. par an.

**Article 14 § 2** - La taxe est due pour toute la durée de l'exercice, quelle que soit la durée de l'utilisation du panneau d'affichage.

**Article 14 § 3** - Si par suite d'une injonction de l'autorité ou par l'effet de quelque force majeure, le panneau est réduit ou supprimé, le redevable ne peut, de ce chef, prétendre à aucun remboursement.

**Article 15** - Le redevable qui dans le courant de l'exercice, procède à la construction ou au déplacement d'un ou de plusieurs panneaux d'affichage est tenu de notifier cette construction ou ce déplacement dans le délai d'un mois, par lettre recommandée adressée au Service Fiscal du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cette notification mentionnera la superficie de ce ou de ces panneaux.

L'utilisateur ou propriétaire qui dans le courant de l'exercice veut procéder à la mise en circulation d'un panneau mobile, doit en faire notification avant cette mise en circulation, par lettre recommandée, adressée au Service Fiscal du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les notifications dont question ci-dessus sont valables pour toute la durée d'utilisation du panneau d'affichage ou du panneau mobile.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 5 février 1998 de la Région de Bruxelles-Capitale déterminant les modèles des formules de déclaration aux taxes régionales reprises de la fiscalité provinciale.

J. CHABERT

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER  
EN MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[S - C - 98/35269]

**Commissariaat voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie. — Nationale Orden. — Benoemingen. — Bevorderingen**

Bij koninklijk besluit van 14 juli 1997 worden benoemd tot Ridder in de Orde van Leopold II :

De heren :

Deryckere, Marius, voorzitter Koninklijke F.C. Heikant Zele (K.B.V.B.).

Ranginneming : 15 november 1996.

Van Steenbergen, Edward, hoofdafgevaardigde K.N.B.B.W. (wipschutters).

Ranginneming : 15 november 1996.

Bij hetzelfde koninklijk besluit wordt de Gouden Medaille in de Orde van Leopold II toegekend aan :

De heer Van Der Vreken, Marcel, bondsafgevaardigde K.N.B.B.W. (wipschutters).

Ranginneming : 15 november 1996.

Bij koninklijk besluit van 14 juli 1997 worden benoemd tot Ridder in de Kroonorde :

De heer Pooters, Alphonsus, lid comités Koninklijke Belgische Korfballbond-Vlaamse Liga.

Ranginneming : 15 november 1996.

Bij hetzelfde koninklijk besluit worden de gouden palmen der Kroonorde verleend aan :

De heren :

Bauweraerts, Willy, ondervoorzitter Royal Scaldis (Koninklijke Belgische Korfballbond).

Ranginneming : 15 november 1996.

De Bruycker, Christian, voorzitter Eendr. St. Anna Bottelare (K.B.V.B.).

Ranginneming : 15 november 1996.

Frederickx, Jean, voorzitter comités Koninklijke Belgische Korfballbond-Vlaamse Liga.

Ranginneming : 15 november 1996.

Hoppenbrouwers, Emilius, voorzitter Koninklijke Handboogmaatschappij "De Eendracht" (K.N.B.B.W.).

Ranginneming : 15 november 1996.

Houben, Joannes, scheidsrechter Provinciale Scheidsrechterscommissie Limburg (K.B.V.B.).

Ranginneming : 15 november 1996.

Rochtus, Jan, beheerder Bell Telephone K.C. Hoboken (K.B.K.B.).

Ranginneming : 15 november 1996.

Tomasina, Roland, voorzitter Royal Cody Ghent Rifle Club (Koninklijk Verbond der Belgische Schuttersverenigingen).

Ranginneming : 15 november 1996.

Vandeberg, Jacobus, scheidsrechter provinciale scheidsrechterscommissie Limburg (K.B.V.B.).

Ranginneming : 15 november 1996.

Vanderschommen, Petrus, voorzitter Kempens Wielerverbond Turnhout (K.B.W.B.).

Ranginneming : 15 november 1996.

SERVICES DU PREMIER MINISTRE  
ET MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[S - C - 98/35269]

**Commissariat général de promotion de la Culture physique, du Sport et de la Récréation en plein air. — Ordres nationaux. — Nominations. — Promotions**

Par arrêté royal du 14 juillet 1997 sont nommés Chevalier de l'Ordre de Léopold II :

MM. :

Deryckere, Marius, président "Koninklijke F.C. Heikant Zele (U.R.B.S.F.A.)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Van Steenbergen, Edward, délégué principal "K.N.B.B.W. (tireurs à l'arc)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Par le même arrêté royal, la médaille d'or de l'Ordre de Léopold II est décernée à :

M. Van Der Vreken, Marcel, délégué "K.N.B.B.W. (tireurs à l'arc)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Par arrêté royal du 14 juillet 1997, sont nommés Chevalier de l'Ordre de la Couronne :

M. Pooters, Alphonsus, membre "comités Koninklijke Belgische Korfballbond-Vlaamse Liga".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Par le même arrêté royal les palmes d'or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à :

MM. :

Bauweraerts, Willy, vice-président "Royal Scaldis (Koninklijke Belgische Korfballbond)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

De Bruycker, Christian, président "Eendr. St. Anna Bottelare (U.R.B.S.F.A.)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Frederickx, Jean, président "comités Koninklijke Belgische Korfballbond-Vlaamse Liga".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Hoppenbrouwers, Emilius, président "Koninklijke Handboogmaatschappij 'De Eendracht' (K.N.B.B.W.)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Houben, Joannes, arbitre "Commission provinciale des arbitres Limbourg (U.R.B.S.F.A.)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Rochtus, Jan, gestionnaire "Bell Telephone K.C. Hoboken (K.B.K.B.)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Tomasina, Roland, président "Royal Cody Ghent Rifle Club (Koninklijk Verbond der Belgische Schuttersverenigingen)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Vandeberg, Jacobus, arbitre "Commission provinciale des arbitres Limbourg (U.R.B.S.F.A.)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Vanderschommen, Petrus, président "Kempens Wielerverbond Turnhout (K.B.W.B.)".

Prise de rang : 15 novembre 1996.

Verlost, Robert, ondervoorzitter Koninklijke Zandhoven S.K. (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Weyn, Pierre, voorzitter Kon. V.V. Klauwaerts Kemzeke (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Wybo, Wilfried, scheidsrechter provinciale Scheidsrechterscommissie West-Vlaanderen (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Bij hetzelfde koninklijk besluit worden de gouden medaille der Kroonorde toegekend aan :

De heren :

Carron, Paul, beheerder Koninklijke S.K. Vlamertinge (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Courouble, Henri, beheerder Royal Cody Ghent Rifle Club (Koninklijk Verbond der Belgische Schuttersverenigingen).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Hoeman, Jan, voorzitter Dames Voetbalclub Fortuna Hoeilaart (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Koekelbergh, Joseph, afgevaardigde Schuttersclub Duisburg St. Katharina (K.N.B.B.W.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Pimontel, Abraham, ere-voorzitter Catbavrienden K.C. (K.B.K.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Snoeck, Jan, voorzitter Voetbalclub Herop Ouwegem (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Thorrez, Johan, beheerder Koninklijke S.K. Vlamertinge (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Van Acker, Julien, lid Comité Koninklijke Belgische Korfbalbond-Vlaamse Liga.  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Vanspranghe, Antoine, beheerder Koninklijke S.K. Vlamertinge (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Van Echelpoel, Alex, bestuurslid Joki Itegem (K.B.K.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Bij hetzelfde koninklijk besluit wordt de zilveren Medaille der Kroonorde toegekend aan :  
Mevrn.  
Lecluyze, Mary, bestuurslid Damesvoetbalclub Fortuna Hoeilaart (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.  
Van Den Borre, Hilda, ondervoorzitster Damesvoetbalclub Fortuna Hoeilaart (K.B.V.B.).  
Ranginneming : 15 november 1996.

Verlost, Robert, vice-président "Koninklijke Zandhoven S.K. (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Weyn, Pierre, président "Kon. V.V. Klauwaerts Kemzeke (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Wybo, Wilfried, arbitre "Commission provinciale des arbitres Flandre occidentale (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Par le même arrêté royal la médaille d'or de l'Ordre de la Couronne est décernée à :

MM. :

Carron, Paul, gestionnaire "Koninklijke S.K. Vlamertinge (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Courouble, Henri, gestionnaire "Royal Cody Ghent Rifle Club (Koninklijk Verbond der Belgische Schuttersverenigingen).  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Hoeman, Jan, président "Dames Voetbalclub Fortuna Hoeilaart (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Koekelbergh, Joseph, délégué "Schuttersclub Duisburg St. Katharina (K.N.B.B.W.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Pimontel, Abraham, président d'honneur "Catbavrienden K.C. (K.B.K.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Snoeck, Jan, président "Voetbalclub Herop Ouwegem (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Thorrez, Johan, gestionnaire "Koninklijke S.K. Vlamertinge (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Van Acker, Julien, membre "Comité Koninklijke Belgische Korfbalbond-Vlaamse Liga".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Vanspranghe, Antoine, gestionnaire "Koninklijke S.K. Vlamertinge (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Van Echelpoel, Alex, membre du comité "Joki Itegem (K.B.K.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Par le même arrêté royal la médaille d'argent de l'Ordre de la Couronne est décernée à :  
Mmes :  
Lecluyze, Mary, membre du comité "Damesvoetbalclub Fortuna Hoeilaart (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.  
Van Den Borre, Hilda, vice-président "Damesvoetbalclub Fortuna Hoeilaart (K.B.V.B.)".  
Prise de rang : 15 novembre 1996.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09282]

### Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 20 maart 1998 :  
— is de heer Degrauwe, J., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Antwerpen;  
— is de heer Lambrecht, L., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Marche-en-Famenne, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar, met ingang van 10 april 1998.

Bij ministerieel besluit van 30 maart 1998, is verlengd voor een periode van zes maanden, met ingang van 1 april 1998, de stage van Mevr. Schaaps, V., gerechtelijk stagiair bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Luik.

Bij koninklijk besluit van 19 maart 1998 is het koninklijk besluit van 19 augustus 1997, waarbij de heer Manka, M., griffier bij de arbeidsrechtbank te Luik, in ruste werd gesteld op datum van 2 februari 1998, ingetrokken.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09282]

### Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 20 mars 1998 :  
— M. Degrauwe, J., avocat, est nommé juge suppléant au tribunal du travail d'Anvers;  
— M. Lambrecht, L., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, est désigné en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans, prenant cours le 10 avril 1998.

Par arrêté ministériel du 30 mars 1998, est prolongé pour une période de six mois, prenant cours le 1er avril 1998, le stage de Mme Schaaps, V., stagiaire judiciaire près le parquet du tribunal de première instance de Liège.

Par arrêté royal du 19 mars 1998, l'arrêté royal du 19 août 1997, par lequel M. Manka, M., greffier au tribunal du travail de Liège, est admis à la retraite à la date du 2 février 1998, est rapporté.

Bij koninklijk besluit van 19 maart 1998, in werking tredend op 3 februari 1998, is de heer Manka, M., griffier bij de arbeidsrechtbank te Luik, in ruste gesteld.

Betrokkene mag zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershulve te voeren.

Bij koninklijke besluiten van 16 maart 1998 zijn benoemd tot :  
— griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de heer Geldof, L., eerstaanwezend adjunct-griffier bij deze rechtbank;

— griffier bij de arbeidsrechtbank te Tongeren, Mevr. Hopmans, J., eerstaanwezend adjunct-griffier bij deze rechtbank;

— eerstaanwezend adjunct-griffier bij de arbeidsrechtbank te Bergen, Mevr. Pochez, M.-F., adjunct-griffier bij deze rechtbank;

— adjunct-griffier bij de vredegerichten van het tweede kanton Ieper en het kanton Poperinge, de heer Desomer, M., eerstaanwezend adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Ieper;

— eerstaanwezend adjunct-griffier bij de vredegerichten van de kantons Veurne en Nieuwpoort, Mevr. Lagrou, M., adjunct-griffier bij de vredegerichten van deze kantons.

Bij koninklijk besluit van 20 maart 1998 is benoemd tot adjunct-griffier bij het hof van beroep te Luik, de heer Leclerc, M., opsteller bij de griffie van dit hof.

Bij koninklijk besluit van 16 maart 1998 is de heer Colson, I., secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, aangewezen tot secretaris-hoofd van dienst bij dit parket, voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 maart 1998.

Bij koninklijk besluit van 19 maart 1998 is de heer Delleuze, J., secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Luik, aangewezen tot secretaris-hoofd van dienst bij dit parket, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 14 december 1997.

Bij ministerieel besluit van 27 maart 1998 is aan Mevr. Coucke, M., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij deze rechtbank te vervullen.

[98/09285]

**Gerechtsdeurwaarders**

Bij koninklijk besluit van 27 maart 1998 is de heer Deduytsche, J., kandidaat-gerechtsdeurwaarder, benoemd tot gerechtsdeurwaarder.

Hij zal in het gerechtelijk arrondissement Brugge zijn ambt uitoefenen en er moeten verblijven.

Par arrêté royal du 19 mars 1998, entrant en vigueur le 3 février 1998, M. Manka, M., greffier au tribunal du travail de Liège, est admis à la retraite.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêtés royaux du 16 mars 1998, sont nommés :  
— greffier au tribunal de première instance de Bruges, M. Geldof, L., greffier adjoint principal à ce tribunal;

— greffier au tribunal du travail de Tongres, Mme Hopmans, J., greffier adjoint principal à ce tribunal;

— greffier adjoint principal au tribunal du travail de Mons, Mme Pochez, M.-F., greffier adjoint à ce tribunal;

— greffier adjoint aux justices de paix du deuxième canton d'Ypres et du canton de Poperinge, M. Desomer, M., secrétaire adjoint principal au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Ypres;

— greffier adjoint principal aux justices de paix des cantons de Furnes et de Nieuport, Mme Lagrou, M., greffier adjoint aux justices de paix de ces cantons.

Par arrêté royal du 20 mars 1998, est nommé greffier adjoint à la cour d'appel de Liège, M. Leclerc, M., rédacteur au greffe de cette cour.

Par arrêté royal du 16 mars 1998, M. Colson, I., secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde, est désigné en qualité de secrétaire-chef de service à ce parquet, pour un terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> mars 1998.

Par arrêté royal du 19 mars 1998, M. Delleuze, J., secrétaire au parquet de l'auditeur du travail de Liège, est désigné en qualité de secrétaire-chef de service à ce parquet, pour un terme de trois ans prenant cours le 14 décembre 1997.

Par arrêté ministériel du 27 mars 1998, Mme Coucke, M., employée sous contrat au greffe du tribunal de première instance de Courtrai, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à ce tribunal.

[98/09285]

**Huissiers de justice**

Par arrêté royal du 27 mars 1998, M. Deduytsche, J., candidat-huissier de justice, est nommé huissier de justice.

Il instrumentera et sera tenu de résider dans l'arrondissement judiciaire de Bruges.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[S - C - 98/22116]

**2 FEBRUARI 1998. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden en van de ondervoorzitters van het Algemeen coördinatiecomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid**

De Minister van Sociale zaken,

Gelet op de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 maart 1991 houdende samenstelling en organisatie van het Algemeen coördinatiecomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid, inzonderheid op artikel 1 en op artikel 3, gewijzigd bij koninklijk besluit van 24 november 1997;

Gelet op het ministerieel besluit van 13 maart 1991 tot aanvulling van de samenstelling van het Algemeen coördinatiecomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op de voordrachten gedaan door de instellingen die de werkende of plaatsvervangende leden vertegenwoordigen of door de Minister van wie deze leden afhangen,

Besluit :

**Artikel 1.** Worden benoemd tot werkende leden van het Algemeen coördinatiecomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid :

1° als vertegenwoordigers van de openbare instellingen van sociale zekerheid andere dan de Kruispuntbank van de sociale zekerheid :

Mevr. De Ridder, Y.;

De heren :

Baeck K.;

Bassez, L.;

Colle, J.;

Delmal, J.;

Depoortere, M.;

De Pue, E.;

Gaspard, A.;

Jeurissen, N.;

Lemmens, R.;

Perl, G.;

Quina, J.;

2° als vertegenwoordigers van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid :

De heren :

Quintin, E.;

Robben, F.;

3° als vertegenwoordigers van de ministeries belast met de toepassing van de sociale zekerheid :

Mevr. C. Hauzeur-Vermeulen;

De heren :

Crop, M.;

Delville, J.P.;

Luttun, J.;

Van Damme, J.;

4° als vertegenwoordigers van de meewerkende instellingen van sociale zekerheid :

Mevr. Geerts, M.;

De heren :

Dhondt, R.;

Marien, J.;

Reynders, W.;

Schiepers, M.;

Van Peteghem, C.;

Van Sande, H.;

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[S - C - 98/22116]

**2 FEVRIER 1998. — Arrêté ministériel portant nomination des membres et des vice-présidents du Comité général de coordination de la Banque-carrefour de la sécurité sociale**

La Ministre des Affaires sociales,

Vu la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, notamment l'article 34;

Vu l'arrêté royal du 7 mars 1991 portant composition et organisation du Comité général de coordination de la Banque-carrefour de la sécurité sociale, notamment l'article 1<sup>er</sup> et l'article 3, modifié par l'arrêté royal du 24 novembre 1997;

Vu l'arrêté ministériel du 13 mars 1991 complétant la composition du Comité général de coordination de la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu les présentations effectuées par les institutions que les membres effectifs ou suppléants représentent ou par le Ministre dont ces membres relèvent,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres effectifs du Comité général de coordination de la Banque-carrefour de la sécurité sociale :

1° en tant que représentants des institutions publiques de sécurité sociale autres que la Banque-carrefour de la sécurité sociale :

Mme De Ridder, Y.;

MM. :

Baeck, K.;

Bassez, L.;

Colle, J.;

Delmal, J.;

Depoortere, M.;

De Pue, E.;

Gaspard, A.;

Jeurissen, N.;

Lemmens, R.;

Perl, G.;

Quina, J.;

2° en tant que représentants de la Banque-carrefour de la sécurité sociale :

MM. :

Quintin, E.;

Robben, F.;

3° en tant que représentants des ministères qui sont chargés de l'application de la sécurité sociale :

Mme C. Hauzeur-Vermeulen;

MM. :

Crop, M.;

Delville, J.P.;

Luttun, J.;

Van Damme, J.;

4° en tant que représentants des institutions coopérantes de sécurité sociale :

Mme Geerts, M.;

MM. :

Dhondt, R.;

Marien, J.;

Reynders, W.;

Schiepers, M.;

Van Peteghem, C.;

Van Sande, H.;

5° als vertegenwoordiger van de Fondsen voor bestaanszekerheid :  
De heer Poppelsdorf, C.;

6° als vertegenwoordiger van het Ministerie van Ambtenarenzaken :  
De heer Duyck, L.;

7° als vertegenwoordiger van het Rijksregister van de natuurlijke personen :

De heer Vanneste, L.

**Art. 2.** Worden benoemd tot plaatsvervangende leden van genoemd Comité :

1° als vertegenwoordigers van de openbare instellingen van sociale zekerheid andere dan de Kruispuntbank van de sociale zekerheid :

Mevrn. :

Taels, H.;

Ugeux, J.;

De heren:

Allard, M.;

Caron, W.;

Cornille, H.;

De Cock, J.;

De Ketelaere, R.;

Delrue, J.M.;

Goossens, H.;

Renaud, L.;

Roelstraete, P.;

Van Den Berghe, P.;

2° als vertegenwoordigers van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid:

Mevr. Monballyu, J.;

De heer Jochmans, J.;

3° als vertegenwoordigers van de ministeries belast met de toepassing van de sociale zekerheid :

Mevr. Laurent-Vandenbroucke, A.;

De heren:

Baret, P.;

Clauwaert, H.;

Dercq, J.P.;

Goossens, M.;

4° als vertegenwoordigers van de meewerkende instellingen van sociale zekerheid :

Mevr. De Prins, L.;

De heren:

Borsu, Ph.;

Collette, L.;

Delfosse, Ph.;

Heusschen, M.;

Van Marcke, J.;

Wathiong, G.;

5° als vertegenwoordiger van de Fondsen voor bestaanszekerheid:

De heer Legros, F.;

7° als vertegenwoordiger van het Rijksregister van de natuurlijke personen :

Mevr. Rouma, C.

**Art. 3.** Worden benoemd tot ondervoorzitters van genoemd Comité:

De heren :

Vandervorst, P.;

Viaene, J.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 april 1997.

Brussel, 2 februari 1998.

Mevr. M. DE GALAN

5° en tant que représentant des Fonds de sécurité d'existence :

M. Poppelsdorf, C.;

6° en tant que représentant du Ministère de la Fonction publique :

M. Duyck, L.;

7° en tant que représentant du Registre national des personnes physiques :

M. Vanneste, L.

**Art. 2.** Sont nommés membres suppléants dudit Comité :

1° en tant que représentants des institutions publiques de sécurité sociale autres que la Banque-carrefour de la sécurité sociale :

Mmes:

Taels, H.;

Ugeux, J.;

MM. :

Allard, M.;

Caron, W.;

Cornille, H.;

De Cock, J.;

De Ketelaere, R.;

Delrue, J.M.;

Goossens, H.;

Renaud, L.;

Roelstraete, P.;

Van Den Berghe, P.;

2° en tant que représentants de la Banque-carrefour de la sécurité sociale :

Mme Monballyu, J.;

M. Jochmans, J.;

3° en tant que représentants des ministères qui sont chargés de l'application de la sécurité sociale :

Mme Laurent-Vandenbroucke, A.;

MM.:

Baret, P.;

Clauwaert, H.;

Dercq, J.P.;

Goossens, M.;

4° en tant que représentants des institutions coopérantes de sécurité sociale :

Mme De Prins, L.;

MM. :

Borsu, Ph.;

Collette, L.;

Delfosse, Ph.;

Heusschen, M.;

Van Marcke, J.;

Wathiong, G.;

5° en tant que représentant des Fonds de sécurité d'existence:

M. Legros, F.;

7° en tant que représentant du Registre national des personnes physiques:

Mme Rouma, C.

**Art. 3.** Sont nommés vice-présidents dudit Comité :

MM. :

Vandervorst, P.;

Viaene, J.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997.

Bruxelles, le 2 février 1998.

Mme M. DE GALAN

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C - 98/35239]

**Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Verklaringen van openbaar nut**

BILZEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 29 januari 1998 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

**PROCEDURE BIJ HOOGDRINGENDHEID.**

Nr. 95343/2

1) Geografische omschrijving :

Stad Bilzen : collector Krombeek Mopertingen.

2) Kadastrale gegevens :

Kadastraal gekend onder : Afdeling : 3; Sectie : B;

Perceel : nr. 431 g.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid

Cel Milieu-investeringen

Graaf de Ferraris-gebouw

Emile Jacquainlaan 156, bus 8

1000 Brussel

— N.V. Aquafin

Dijkstraat 8

2630 Aartselaar

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

3740 Bilzen

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32 *septies* en 32 *octies* van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

29 januari 1997

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo Kelchtermans.

8) Verjaring

Dit besluit kan door ieder belanghebbende aangevochten worden

door beroep bij de Raad van State. Dit beroep dient binnen een periode van 60 dagen na de bekendmaking, betekening of kennisname ingediend te worden d.m.v. een ondertekend verzoekschrift, verstuurd bij aangetekende zending (modaliteiten geregeld in het Besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de Afdeling administratie van de Raad van State (B.S. 23-24 augustus 1948)).

DENDERLEEUEW. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 29 januari 1998 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 94443

1) Geografische omschrijving :

Denderleeuw : collector Fabriekstraat tot collector Iddergem.



- 2) Kadastrale gegevens :  
 Kadastraal gekend onder : Afdeling : 1; Sectie : A;  
 Percelen : nrs. 1309 p, 1315 b, 1314 c, 1333 m 2, 1416 t, 1416 w, 1416 y, 1416 x, 1419 m, 1419 k, 1419 l, 1426 n, 1426 m, 1426 l, 1426 k, 1426 h, 1426 g, 1426 f, 1426 e, 1426 d, 1427 b, 1429 c, 1429 d, 1429 e, 1429 f, 1429 g, 1440 e 2, 1651 e, 1677 p en 1677 r.  
 Kadastraal gekend onder : Afdeling : 2; Sectie : B;  
 Percelen : nrs. 1337/2, 1339, 1340 a, 1408 e, 1408 d, 1450 g, 1449 n, 1449 l, 1375 k, 1315 w, 1316 s 2, 1317 g, 1318 c, 1319 b, 1321 x, 1322 g, 1324 d 3, 1324 x 3, 1324 a 4, 1324 p 3, 1324 s 2, 1324 g 3 en 1324 z 3.
- 3) Reden van openbaar nut verklaring :  
 Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.
- 4) Bevoegde instantie :  
 Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.
- 5) Plannen ter inzage bij :  
 — ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur  
 Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer  
 Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid  
 Cel Milieu-investeringen  
 Graaf de Ferraris-gebouw  
 Emile Jacqmainlaan 156, bus 8  
 1000 Brussel  
 — N.V. Aquafin  
 Dijkstraat, 8  
 2630 Aartselaar  
 — College van Burgemeester en Schepenen  
 van en te  
 9470 Denderleeuw
- 6) Wettelijke basis :  
 Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32 septies en 32 octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.
- 7) Datum + bevoegde minister  
 29 januari 1998  
 De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,  
 Theo Kelchtermans.
- 8) Verjaring  
 Dit besluit kan door ieder belanghebbende aangevochten worden  
 door beroep bij de Raad van State. Dit beroep dient binnen een periode van 60 dagen na de bekendmaking, betekening of kennisname ingediend te worden d.m.v. een ondertekend verzoekschrift, verstuurd bij aangetekende zending (modaliteiten geregeld in het Besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de Afdeling administratie van de Raad van State (B.S. 23-24 augustus 1948)).

LEUVEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 29 januari 1998 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

- 1) Geografische omschrijving :  
 Leuven : collector Voer fase 1.
- 2) Kadastrale gegevens :  
 Stad Leuven :  
 Kadastraal gekend onder : Afdeling : 11; Sectie : D;  
 Percelen : nrs. 193 f, 172 h, 172 l, 241 s en 231 h.  
 Kadastraal gekend onder : Afdeling : 10; Sectie : B;  
 Perceel : nr. 198 f.  
 Kadastraal gekend onder : Afdeling : 10; Sectie : C;  
 Percelen : nrs. 1 z en 2 b.
- 3) Reden van openbaar nut verklaring :  
 Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.
- 4) Bevoegde instantie :  
 Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.
- 5) Plannen ter inzage bij :  
 - ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur  
 Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer  
 Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid  
 Cel Milieu-investeringen  
 Graaf de Ferraris-gebouw  
 Emile Jacqmainlaan 156, bus 8  
 1000 Brussel

— N.V. Aquafin  
 Dijkstraat, 8  
 2630 Aartselaar  
 — College van Burgemeester en Schepenen  
 van en te  
 3000 Leuven

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

29 januari 1998

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo Kelchtermans.

8) Verjaring

Dit besluit kan door ieder belanghebbende aangevochten worden door beroep bij de Raad van State. Dit beroep dient binnen een periode van 60 dagen na de bekendmaking, betekening of kennisname ingediend te worden d.m.v. een ondertekend verzoekschrift, verstuurd bij aangetekende zending (modaliteiten geregeld in het Besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de Afdeling administratie van de Raad van State (B.S. 23-24 augustus 1948)).

SINT-PIETERS-LEEUV. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 29 januari 1998 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 97239

1) Geografische omschrijving :

Sint-Pieters-Leeuw : collector Ruisbroek.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente Sint-Pieters-Leeuw :

Kadastraal gekend onder : Afdeling : 7; Sectie : A;

Percelen : nrs. 409/2b, 409 a, 408 b, 406 b, 411 e, 411 g, 413 l en 413 k.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid

Cel Milieu-investeringen

Graaf de Ferraris-gebouw

Emile Jacquainlaan 156, bus 8

1000 Brussel

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 Aartselaar

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

1600 Sint-Pieters-Leeuw

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32 septies en 32 octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

29 januari 1998

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo Kelchtermans.

8) Verjaring

Dit besluit kan door ieder belanghebbende aangevochten worden door beroep bij de Raad van State. Dit beroep dient binnen een periode van 60 dagen na de bekendmaking, betekening of kennisname ingediend te worden d.m.v. een ondertekend verzoekschrift, verstuurd bij aangetekende zending (modaliteiten geregeld in het Besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de Afdeling administratie van de Raad van State (B.S. 23-24 augustus 1948)).

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[C - 98/35281]

**Binnenlandse Aangelegenheden. — Besluiten betreffende de provincies, steden en gemeenten**

PROVINCIE ANTWERPEN. — Bij besluit van 25 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie Antwerpen toestemming verleend tot gebruik van 14 682 603 Fr. trekkingsrechten uit het Investeringsfonds voor de verbouwingswerken aan de provincieweg Turnhout - Mol van het vak E34 tot de Pijlstraat te Retie.

PROVINCIE LIMBURG. — Bij besluit van 19 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie Limburg toestemming verleend tot gebruik van 1 755 565 Fr. trekkingsrechten uit het Investeringsfonds voor de herstelling van wegen en parkings rond het Dommelhof te Neerpelt.

PROVINCIE LIMBURG. — Bij besluit van 23 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie Limburg toestemming verleend tot gebruik van 1 840 356 Fr. trekkingsrechten uit het Investeringsfonds voor de herinrichting van de parking en de parkeerterrein van het Provinciaal Gezondheidscentrum en waarbij het ministerieel besluit van 24 maart 1997 wordt ingetrokken.

PROVINCIE LIMBURG. — Bij besluit van 25 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie Limburg een bedrag van 21 957 Fr. toegevoegd aan de trekkingsrechten uit het Investeringsfonds als gevolg van de eindafrekening voor het vervangen van de ramen in het C-complex van het Provinciaal Instituut te Lommel - fase 2.

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN. — Bij besluit van 17 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting wordt aan de provincie Oost-Vlaanderen een bedrag van 457 896 Fr. toegevoegd aan de trekkingsrechten uit het Investeringsfonds als gevolg van de eindafrekening voor de overlaging van cementbetonverhardingen te Zottegem, Dendermonde en Knesselare op de provinciale wegen Aalst - Dendermonde, Dendermonde - Mechelen en Eeklo - Aalter.

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN. — Bij besluit van 17 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie Oost-Vlaanderen toestemming verleend tot gebruik van 3 641 422 Fr. trekkingsrechten uit het Investeringsfonds voor de overlaging van de cementbetonverharding te Berlare van het vak centrum Overmere - afslag Donkmeer op de provincieweg Gent - Zele.

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN. — Bij besluit van 17 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie Oost-Vlaanderen toestemming verleend tot gebruik van 5 178 219 Fr. trekkingsrechten uit het Investeringsfonds voor de overlaging van de cementbetonverharding van het vak Burst - Borsbeke op de provincieweg Aalst - Oudenaarde.

PROVINCIE VLAAMS-BRABANT. — Bij besluit van 4 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie Vlaams-Brabant toestemming verleend tot gebruik van 9 711 615 Fr. trekkingsrechten uit het Investeringsfonds voor de aanleg van een rotonde op de provinciale weg Asse - Edingen te Gooik.

PROVINCIE VLAAMS-BRABANT. — Bij besluit van 17 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie Vlaams-Brabant toestemming verleend tot gebruik van 39 684 128 Fr. trekkingsrechten uit het Investeringsfonds voor het uitvoeren van verbeteringswerken aan de provinciale weg Tienen - Diest op het grondgebied van Bekkevoort en Kortenaeken tussen de meetpunten 10.600 en 12.550.

PROVINCIE WEST-VLAANDEREN. — Bij besluit van 17 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie West-Vlaanderen toestemming verleend tot gebruik van 7 078 944 Fr. trekkingsrechten uit het Investeringsfonds voor de aanleg van een rotonde op het kruispunt van de provincieweg XIV, Tielt - Ingelmunster, met de Veldstraat te Meulebeke.

PROVINCIE WEST-VLAANDEREN. — Bij besluit van 24 februari 1998 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting werd aan de provincie West-Vlaanderen toestemming verleend tot gebruik van 16 815 496 Fr. trekkingsrechten uit het Investeringsfonds voor de riolerings- en verbeteringswerken aan de provincieweg, Moerdijk - Leke, tussen kilometerpaal 6,778 en 7,700 te Leke.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERIE  
DE LA REGION WALLONNE

[C — 98/27205]

Conservation de la nature  
Annulations par le Conseil d'Etat

L'arrêt n° 58131 du 14 février 1996 du Conseil d'Etat, Section d'Administration, IIIe Chambre, annule l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 février 1992 autorisant la destruction du pigeon ramier dans certaines cultures de la Région wallonne.

L'arrêt n° 67418 du 4 juillet 1997 du Conseil d'Etat, Section d'Administration, IIIe Chambre, annule l'article 22, 1°, et les articles 42 à 47 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 18 avril 1991 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1991-1992 dans la Région wallonne.

ÜBERSETZUNG  
MINISTERIUM  
DER WALLONISCHEN REGION

[C — 98/27205]

Naturerhaltung  
Nichtigerkklärungen durch den Staatsrat

Durch Urteil Nr. 58131 des Staatsrats, Verwaltungsabteilung, III. Kammer, vom 14. Februar 1996 wird der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Februar 1992 zwecks Genehmigung der Vernichtung der Ringeltaube auf gewissen angebauten Ländereien der Wallonischen Region nichtigerklärt.

Durch Urteil Nr. 67418 des Staatsrats, Verwaltungsabteilung, III. Kammer, vom 4. Juli 1997 werden Artikel 22, 1° und Artikel 42 bis 47 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 18. April 1991 zur Festlegung der Jagd- und Schonzeiten für die Jagdsaison 1991-1992 in der Wallonischen Region nichtigerklärt.

VERTALING  
MINISTERIE  
VAN HET WAALSE GEWEST

[C — 98/27205]

Natuurbehoud  
Vernietigingen door de Raad van State

Het arrest van de Raad van State nr. 58131 van 14 februari 1996, Afdeling Administratie, IIIe Kamer, vernietigt het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 februari 1992 waarbij de bestrijding van de houtduif wordt toegestaan in zekere teelten van het Waalse Gewest.

Het arrest van de Raad van State nr. 67418 van 4 juli 1997, Afdeling Administratie, IIIe Kamer, vernietigt artikel 22, 1°, en de artikelen 42 à 47 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 18 april 1991 tot vaststelling van de opening en de sluiting van de jacht in het Waalse Gewest voor het seizoen 1991-1992.

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[S - C - 98/31128]

## Besluiten betreffende de stad en de gemeenten

ANDERLECHT. — Bij besluit van 9 oktober 1997 wordt goedgekeurd, onder voorbehoud van wijzigingen, de beslissing van 4 september 1997 waarbij de gemeenteraad van Anderlecht de wijzigingen nrs. 3 en 4 aan de begroting 1997 goedkeurt.

ANDERLECHT. — Bij besluit van 14 januari 1998 is niet goedgekeurd de beslissing van 4 september 1997 waarbij de gemeenteraad van Anderlecht de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het leggen van troittoirs (1e fase) goedkeurt.

BRUSSEL. — Bij besluit van 24 september 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 23 juni 1997 betreffende de levering en plaatsing van straatnaam- en aanwijzingsborden op het grondgebied van de stad.

BRUSSEL. — Bij besluit van 24 september 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 23 juni 1997 betreffende de levering en plaatsing van 660 gietijzeren paaltjes op het grondgebied van de stad.

BRUSSEL. — Bij besluit van 25 september 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 23 juni 1997 betreffende de aankoop van een gecombineerde rioolreiniger voor het Departement Wegeniswerken.

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S - C - 98/31128]

## Arrêtés concernant la ville et les communes

ANDERLECHT. — Par arrêté du 9 octobre 1997 est approuvée, sous réserves des modifications, la délibération du 4 septembre 1997 par laquelle le conseil communal d'Anderlecht approuve les modifications n<sup>os</sup> 3 et 4 au budget 1997.

ANDERLECHT. — Par arrêté du 14 janvier 1998 n'est pas approuvée la délibération du 4 septembre 1997 par laquelle le conseil communal d'Anderlecht approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la pose de trottoirs en asphalte (1re phase).

BRUXELLES. — Par arrêté du 24 septembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 23 juin 1997 relative à la fourniture et au placement de plaques de rue et de plaques indicatrices sur le territoire de la ville.

BRUXELLES. — Par arrêté du 24 septembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 23 juin 1997 relative à la fourniture et au placement de 660 potelets en fonte sur le territoire la ville.

BRUXELLES. — Par arrêté du 25 septembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 23 juin 1997 relative à l'acquisition d'une cureuse d'égouts combinée pour le Département Travaux de Voirie.

BRUSSEL. — Bij besluit van 6 oktober 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 23 juni 1997 betreffende de dakwerken aan de gebouwen van het privaat en openbaar domein van de stad (2 loten) gedurende twee jaar.

BRUSSEL. — Bij besluit van 6 oktober 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 23 juni 1997 betreffende de soepele vloerbekledingswerken in de gebouwen van het privaat en openbaar domein van de stad (2 percelen) gedurende twee jaar.

BRUSSEL. — Bij besluit van 8 oktober 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 23 juni 1997 betreffende de vernieuwing van de heftoestellen van het Administratief Centrum met een omniumonderhoudscontract voor een periode van tien jaar.

BRUSSEL. — Bij besluit van 9 oktober 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 19 juni 1997 betreffende de bewaking door patrouilles en/of vaste posten van verschillende stadsgebouwen (14 percelen) van 1 februari 1998 tot 31 januari 2003.

BRUSSEL. — Bij besluit van 9 oktober 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 23 juni 1997 betreffende de levering en plaatsing van 200 gietijzeren papiermanden op het grondgebied van de stad.

BRUSSEL. — Bij besluit van 27 oktober 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 30 juni 1997 betreffende de vernieuwing van een stookketel in het gebouw, gelegen Grétrystraat 3/13, te 1000 Brussel.

BRUSSEL. — Bij besluit van 4 december 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 20 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van de stad Brussel beslist de heer Juan Foubert de tuchtstraf van de afzetting op te leggen.

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de aankoop van een compacte grafdeelfmachine.

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de plafonneringswerken in de gebouwen van het privaat en het openbaar domein van de stad (2 percelen) gedurende twee jaar.

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de plaatsing van gordijnen en overgordijnen in verschillende gemeentelijke gebouwen van de stad (21 percelen).

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de vervanging van ramen in verschillende gebouwen van de stad (4 percelen).

BRUXELLES. — Par arrêté du 6 octobre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 23 juin 1997 relative aux travaux de toiture dans les bâtiments des domaines privé et public de la ville pendant deux ans.

BRUXELLES. — Par arrêté du 6 octobre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 23 juin 1997 relative aux travaux de revêtements de sol souples dans les bâtiments des domaines privé et public de la ville (2 lots) pendant deux ans.

BRUXELLES. — Par arrêté du 8 octobre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 23 juin 1997 relative à la rénovation des engins de levage du Centre administratif avec un contrat d'entretien omnium pour une période de dix ans.

BRUXELLES. — Par arrêté du 9 octobre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 19 juin 1997 relative à la surveillance par patrouilles et/ou par postes fixes de divers bâtiments communaux (14 lots) du 1<sup>er</sup> février 1998 au 31 janvier 2003.

BRUXELLES. — Par arrêté du 9 octobre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 23 juin 1997 relative à la fourniture et au placement de 200 corbeilles à papier en fonte sur le territoire de la ville.

BRUXELLES. — Par arrêté du 27 octobre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 30 juin 1997 relative au renouvellement de la chaufferie de l'immeuble sis rue Grétry 3/13, à 1000 Bruxelles.

BRUXELLES. — Par arrêté du 4 décembre 1997 est approuvée la délibération du 20 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de la ville de Bruxelles décide d'infliger à M. Juan Foubert, la peine disciplinaire de la révocation.

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative à l'acquisition d'une excavatrice compacte pour les travaux de fossoyage.

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative aux travaux de plafonnage dans les bâtiments des domaines privé et public de la ville (2 lots) pendant deux ans.

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative au placement de tentures et de rideaux dans divers bâtiments de la ville (21 lots).

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative au remplacement de châssis dans divers bâtiments communaux de la ville (4 lots).

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de buitenschilderwerken in verschillende gemeentelijke gebouwen van de stad (5 percelen).

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de glaswerken in de gebouwen in het privaat en openbaar domein van de stad (2 percelen) gedurende twee jaar.

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de schrijnwerkerij in de gebouwen van het privaat en het openbaar domein van de stad (2 percelen) gedurende twee jaar.

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de reinigings- en herstellingswerken van de gevels van verschillende gemeentebouwen van de stad (2 percelen).

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende het reinigen van de gevels, het herstellen en beschermen van de betonstructuren, het verven van de raamwerken en een gevel van de schoolgroep Tivoli.

BRUSSEL. — Bij besluit van 22 december 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van het college van burgemeester en schepenen van de stad Brussel van 11 september 1997 betreffende de levering van produkten voor de secties tandtechniek van het Technisch Instituut Anneessens en het "I.A.M. ».

BRUSSEL. — Bij besluit van 22 december 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de renovatie van een zijgevel en de vervanging van de raamwerken in de "Ecole fondamentale de Haren".

BRUSSEL. — Bij besluit van 8 januari 1998 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 6 oktober 1997 betreffende het opkuisen, herstellen en beschermen van de gevels van het gebouw, gelegen Sint-Andriessstraat 2/4, te 1000 Brussel.

BRUSSEL. — Bij besluit van 13 januari 1998 is niet goedgekeurd de beslissing van 10 september 1997 waarbij de raad van bestuur van de Berg van Barmhartigheid van de stad Brussel beslist de heer Jean-Pierre Nerinckx de tuchtstraf van het ontslag van ambtswege op te leggen.

BRUSSEL. — Bij besluit van 20 januari 1998 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 22 september 1997 betreffende de levering en de plaatsing van hekkens in de Grootsermentstraat en Plumstraat.

BRUSSEL. — Bij besluit van 20 januari 1998 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de heraanleg van het wegdek in de Mussen- en Kapucijnenstraat.

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative aux travaux de peinture extérieure dans divers bâtiments communaux de la ville (5 lots).

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative aux travaux de vitrerie dans les bâtiments des domaines privé et public de la ville (2 lots) pendant deux ans.

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative aux travaux de menuiserie dans les bâtiments des domaines privé et public de la ville (deux lots) pendant deux ans.

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative aux travaux de nettoyage et de remise en état des façades de divers bâtiments communaux de la ville (2 lots).

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative au nettoyage des façades, à la réparation et la protection des structures en béton, à la peinture de chassis et d'une façade au groupe scolaire du Tivoli.

BRUXELLES. — Par arrêté du 22 décembre 1997 est approuvée la délibération du collège des bourgmestre et échevins de la ville de Bruxelles du 11 septembre 1997 relative à la fourniture des produits destinés aux sections dentaires du "Technisch Instituut Anneessens" et l'I.A.M.

BRUXELLES. — Par arrêté du 22 décembre 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative à la rénovation d'une façade latérale et au remplacement des châssis de l'Ecole fondamentale de Haren.

BRUXELLES. — Par arrêté du 8 janvier 1998 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 6 octobre 1997 relative au nettoyage, à la réparation et à la protection des façades de l'immeuble, sis rue Saint-André 2/4, à 1000 Bruxelles.

BRUXELLES. — Par arrêté du 13 janvier 1998 n'est pas approuvée la délibération du 10 septembre 1997 par laquelle le conseil d'administration du Mont-de-Piété de la ville de Bruxelles décide d'infliger à M. Jean-Pierre Nerinckx la peine disciplinaire de la démission d'office.

BRUXELLES. — Par arrêté du 20 janvier 1998 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 22 septembre 1997 relative à la fourniture et au placement de clôtures rues du Grand-Serment et de la Plume.

BRUXELLES. — Par arrêté du 20 janvier 1998 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative au réaménagement de la voirie des rues des Moineaux et des Capucins.

BRUSSEL. — Bij besluit van 20 januari 1998 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de riolerings- en wegeniswerken in de Prieelstraat.

BRUSSEL. — Bij besluit van 20 januari 1998 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de riolerings- en wegeniswerken in de Jan Bollenstraat.

BRUSSEL. — Bij besluit van 20 januari 1998 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de rioleringswerken in de Kroonveldstraat.

BRUSSEL. — Bij besluit van 20 januari 1998 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 8 september 1997 betreffende de heraanleg van het voetpad in de Felix Sterckxstraat.

BRUSSEL. — Bij besluit van 20 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van het college van burgemeester en schepenen van de stad Brussel van 23 oktober 1997 betreffende de oprichting en het beheer van een "Huis van de Participatie".

BRUSSEL. — Bij besluit van 28 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van het college van burgemeester en schepenen van de stad Brussel van 7 augustus 1997 betreffende het lokaal en algemeen onderhoud van wegbekledingen in asfalt, bestratingen en voetpaden gedurende twaalf maanden.

BRUSSEL. — Bij besluit van 28 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van het college van burgemeester en schepenen van de stad Brussel van 11 september 1997 betreffende het lokaal en algemeen onderhoud van de voegen van de kasseien in het wegdek op het grondgebied van de stad gedurende achttien maanden.

BRUSSEL. — Bij besluit van 30 januari 1998 is niet goedgekeurd de beslissing van 10 september 1997 waarbij de raad van bestuur van de Berg van Barmhartigheid van de stad Brussel beslist de heer Victor Nottet, deskundige, de tuchtstraf van het ontslag van ambtswege op te leggen.

ELSENE. — Bij besluit van 20 november 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 11 september 1997 waarbij de gemeenteraad van Elsene het legaat van Mevr. Lucie Fisette aanvaardt.

ETTERBEEK. — Bij besluit van 5 februari 1998 is niet goedgekeurd de beslissing van 17 november 1997 waarbij de gemeenteraad van Etterbeek beslist de wijziging van het organiek reglement voor het personeel van het politiekorps aan te nemen met het oog op de toepassing op het personeel van het stedelijk politiekorps van het "Sociaal Handvest" door inschakeling of door aanwerving.

EVERE. — Bij besluit van 19 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 25 september 1997 waarbij de gemeenteraad van Evere de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de levering van schoolmeubilair voor de gemeentescholen goedgekeurt.

BRUXELLES. — Par arrêté du 20 janvier 1998 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative aux travaux d'égouttage et de voirie rue du Berceau.

BRUXELLES. — Par arrêté du 20 janvier 1998 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative aux travaux d'égouttage et de voirie rue Jean Bollen.

BRUXELLES. — Par arrêté du 20 janvier 1998 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative aux travaux d'égouttage rue du Champs de la Couronne.

BRUXELLES. — Par arrêté du 20 janvier 1998 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 8 septembre 1997 relative au réaménagement du trottoir rue Félix Sterckx.

BRUXELLES. — Par arrêté du 20 janvier 1998 est approuvée la délibération du collège des bourgmestre et échevins de la ville de Bruxelles du 23 octobre 1997 relative à l'organisation et au fonctionnement d'une "Maison de la Participation".

BRUXELLES. — Par arrêté du 28 janvier 1998 est approuvée la délibération du collège des bourgmestre et échevins de la ville de Bruxelles du 7 août 1997 relative à la pose et à l'entretien local des revêtements de voirie en asphalte et en pavage et des trottoirs pour une période de douze mois.

BRUXELLES. — Par arrêté du 28 janvier 1998 est approuvée la délibération du collège des bourgmestre et échevins de la ville de Bruxelles du 11 septembre 1997 relative à l'entretien local et général des joints de chaussées en pavés naturels sur le territoire de la ville pour une durée de dix-huit mois.

BRUXELLES. — Par arrêté du 30 janvier 1998 n'est pas approuvée la délibération du 10 septembre 1997 par laquelle le conseil d'administration du Mont-de-Piété de la ville de Bruxelles décide d'infliger à M. Victor Nottet, appréciateur, la peine disciplinaire de la démission d'office.

IXELLES. — Par arrêté du 20 novembre 1997 est approuvée la délibération du 11 septembre 1997 par laquelle le conseil communal d'Ixelles accepte le legs de Mme Lucie Fisette.

ETTERBEEK. — Par arrêté du 5 février 1998 n'est pas approuvée la délibération du 17 novembre 1997 par laquelle le conseil communal d'Etterbeek décide d'adopter la modification du règlement organique du personnel de la police communale, en vue de l'application au personnel du corps de police urbaine de la "Charte sociale" par insertion ou lors du recrutement.

EVERE. — Par arrêté du 19 janvier 1998 est approuvée la délibération du 25 septembre 1997 par laquelle le conseil communal d'Evere approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture de matériel scolaire destiné aux écoles communales.

EVERE. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 6 november 1997 waarbij de gemeenteraad van Evere de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het aanleggen en herstellen van voetpaden alsook het onderhoud van de bestrating gedurende 1998 goedkeurt.

————

EVERE. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 18 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Evere de onderhandse opdracht met de aannemer-aanbestedingshouder als gunningswijze weerhoudt voor het uitvoeren van afschrapings- en overlagingswerken van koolwaterstofbekledingen gedurende 1997.

————

GANSHOREN. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 18 december 1997 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Ganshoren de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het leasing-onderhoudscontract van fotokopieerapparaten in verschillende gemeentediensten gedurende vijf jaar.

————

JETTE. — Bij besluit van 22 januari 1998 is niet goedgekeurd de beslissing van 24 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aankoop van kantoormeubilair voor het administratief centrum en de politiediensten goedkeurt.

————

JETTE. — Bij besluit van 28 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 16 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette beslist tot de verlenging van het contract van de jaarlijkse aanbestedingshouder voor de vervanging van de slijtlaag van verschillende straten gedurende 1998 over te gaan.

————

JETTE. — Bij besluit van 2 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 16 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het vernieuwen van de speelplaatsen van de school Vanhelmont goedkeurt.

————

JETTE. — Bij besluit van 3 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 16 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de onderhouds- en vernieuwingswerken aan daken en platformen goedkeurt.

————

JETTE. — Bij besluit van 5 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 16 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de uitbreiding van de omnisportzaal goedkeurt.

————

JETTE. — Bij besluit van 5 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 16 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aanleg van de Laerbeekwijk (fasen 4A, 5B, 6A, 6B en 7A) goedkeurt.

————

JETTE. — Bij besluit van 16 februari 1998 wordt vernietigd de beslissing van 23 december 1997 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Jette de firma N.V. BEDIMO en de firma TDS-ACIOR voor de aankoop van kantoormeubilair voor het administratief centrum en de politiediensten aanduidt.

EVERE. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 6 novembre 1997 par laquelle le conseil communal d'Evere approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de construction et de réparation des trottoirs ainsi qu'à l'entretien du pavage durant 1998.

————

EVERE. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 18 décembre 1997 par laquelle le conseil communal d'Evere retient le gré à gré comme mode de passation du marché avec l'entrepreneur-adjudicataire pour le raclage et le rechargement de revêtements hydrocarbonés durant 1997.

————

GANSHOREN. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 18 décembre 1997 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Ganshoren approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au contrat d'entretien leasing de photocopieurs dans différents bâtiments communaux durant cinq ans.

————

JETTE. — Par arrêté du 22 janvier 1998 n'est pas approuvée la délibération du 24 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'acquisition de mobilier pour le centre administratif et les services de police.

————

JETTE. — Par arrêté du 28 janvier 1998 est approuvée la délibération du 16 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Jette décide de prolonger le contrat de l'adjudicataire annuel pour le remplacement de la couche d'usure de différentes rues durant 1998.

————

JETTE. — Par arrêté du 2 février 1998 est approuvée la délibération du 16 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la rénovation des cours de récréation de l'école Vanhelmont.

————

JETTE. — Par arrêté du 3 février 1998 est approuvée la délibération du 16 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux d'entretien et de renouvellement de couvertures de combles et plates-formes dans divers bâtiments communaux.

————

JETTE. — Par arrêté du 5 février 1998 est approuvée la délibération du 16 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'extension de la salle omnisports.

————

JETTE. — Par arrêté du 5 février 1998 est approuvée la délibération du 16 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'aménagement du quartier du Laerbeek (phases 4A, 5B, 6A, 6B et 7A).

————

JETTE. — Par arrêté du 16 février 1998 est annulée la délibération du 23 décembre 1997 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Jette désigne la firme S.A. BEDIMO et la firme TDS-ACIOR pour l'acquisition de mobilier pour le centre administratif et les services de police.



JETTE. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 16 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de werken ter verbetering van de afvoer van de wateren in en omheen de lokalen in contact met de aarde van het schoolcomplex Jacques Brel/Vande Borne alsook de werken tot heraanleg van de speelkoer van de Franstaligen en de speelkoer van de Nederlandstaligen goedkeurt.

JETTE. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 2 december 1997 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de levering van kledingstukken voor de politiedienst goedkeurt.

OUDEERGEM. — Bij besluit van 27 oktober 1997 is niet goedgekeurd de beslissing van 1 juli 1997 waarbij de gemeenteraad van Oudergem de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de hernieuwing van het gebouw gelegen Oude Molenstraat 29, goedkeurt.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 26 november 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 8 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek beslist de heer Stefan Dils de tuchtstraf van het ontslag van ambtswege op te leggen.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 18 december 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 5 november 1997 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek de goedkeuring beslist van de begrotingswijzigingen nr. 2 voor het dienstjaar 1997.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 5 januari 1998 wordt vernietigd de beslissing van 5 november 1997 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek beslist Mevr. Nancy Slaets aan te werven als opsteller met een contract van onbepaalde duur vanaf 15 mei 1997.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 5 januari 1998 wordt vernietigd de beslissing van 5 november 1997 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek beslist Mevr. Claudine Bellefontaine definitief te benoemen als opsteller vanaf 1 maart 1997.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 5 januari 1998 wordt vernietigd de beslissing van 5 november 1997 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek beslist Mevr. Claire Vichoff te bevorderen tot onderbureauchef vanaf 1 juli 1997.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 8 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 10 september 1997 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de architectenovereenkomst voor de renovatie van het gebouw gelegen Potterstraat 31-39 goedkeurt.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 8 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 2 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het storten van afval in 1998 goedkeurt.

JETTE. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 16 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux d'amélioration du système d'évacuation des eaux dans et aux abords des locaux en contact avec les terres du complexe scolaire Jacques Brel/Vande Borne ainsi que les travaux de réaménagement de la cour de récréation francophone et de la cour de récréation néerlandophone.

JETTE. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 2 décembre 1997 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture des effets d'habillement du corps de police.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 27 octobre 1997 n'est pas approuvée la délibération du 1<sup>er</sup> juillet 1997 par laquelle le conseil communal d'Auderghem approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la rénovation de l'immeuble sis rue du Vieux Moulin 29.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 26 novembre 1997 est approuvée la délibération du 8 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Schaarbeek décide d'infliger à M. Stefan Dils la peine disciplinaire de la démission d'office.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 18 décembre 1997 est approuvée la délibération du 5 novembre 1997 par laquelle le conseil communal de Schaarbeek décide d'approuver les modifications budgétaires n° 2 pour l'exercice 1997.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 5 janvier 1998 est annulée la délibération du 5 novembre 1997 par laquelle le conseil communal de Schaarbeek décide de procéder à l'engagement de Mme Nancy Slaets en qualité de rédactrice sous le régime d'emploi à durée indéterminée à la date du 15 mai 1997.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 5 janvier 1998 est annulée la délibération du 5 novembre 1997 par laquelle le conseil communal de Schaarbeek décide de nommer à titre définitif Mme Claudine Bellefontaine en qualité de rédacteur à la date du 1<sup>er</sup> mars 1997.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 5 janvier 1998 est annulée la délibération du 5 novembre 1997 par laquelle le conseil communal de Schaarbeek décide de promouvoir Mme Claire Vichoff en qualité de sous-chef de bureau à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1997.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 8 janvier 1998 est approuvée la délibération du 10 septembre 1997 par laquelle le conseil communal de Schaarbeek approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au contrat d'architecture pour la rénovation de l'immeuble sis rue de Potter 31-39.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 8 janvier 1998 est approuvée la délibération du 8 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Schaarbeek approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au versage de déchets en 1998.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 23 oktober 1997 wordt niet goedgekeurd de beslissing van 24 juni 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem het studiebureau Stegen en Rémy aanduidt voor het opmaken van het bijzonder bestemmingsplan "Stationwijk".

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 12 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 2 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de herstelling, vernieuwing of aanpassing van voetpaden (programma 1994) goedkeurt.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 17 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de diverse onderhouds- en opfrissingswerken in de lokalen van verschillende gemeentebouwen 1998 goedkeurt.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 17 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de inrichtingswerken van verschillende kruispunten van de Moderne Wijk goedkeurt.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 17 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de uitbreiding van het Gemeentehuis goedkeurt.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 17 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aanneming der herstellings-, vernieuwings- of aanlegwerken van voetpaden (programma 1993) goedkeurt.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 17 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aanneming der herstellings-, vernieuwings- of aanlegwerken van voetpaden (programma 1992) goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 30 oktober 1997 is niet goedgekeurd de beslissing van 26 juni 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de herstelling van de gordijnwanden van het gebouw Bosniëstraat 74/76 goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 31 oktober 1997 is niet goedgekeurd de beslissing van 29 mei 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aanleg van de Franz Gaillardstraat goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 24 december 1997 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het vervaardigen en leveren van de kledingstukken en uitrustingsvoorwerpen voor de personeelsleden van diverse gemeentediensten gedurende het jaar 1998 goedkeurt.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 23 octobre 1997 n'est pas approuvée la délibération du 24 juin 1997 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe désigne le bureau d'étude Stegen en Rémy pour l'établissement du plan particulier d'affectation du sol "Quartier de la Gare".

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 12 janvier 1998 est approuvée la délibération du 2 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la restauration, renouvellement et aménagement des trottoirs (programme 1994).

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 17 décembre 1997 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux divers d'entretien et de rafraîchissement dans les locaux des différents bâtiments communaux durant 1998.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 17 décembre 1997 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux d'aménagement de divers carrefours de la Cité Moderne.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 17 décembre 1997 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'extension de la Maison communale.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 17 décembre 1997 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de restauration, renouvellement ou aménagement de trottoirs (programme 1993).

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 17 décembre 1997 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de restauration, renouvellement ou aménagement de trottoirs (programme 1992).

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 30 octobre 1997 n'est pas approuvée la délibération du 26 juin 1997 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la réparation des murs rideaux en façade arrière de la rue de Bosnie 74/76.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 31 octobre 1997 n'est pas approuvée la délibération du 29 mai 1997 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'aménagement de la rue Franz Gaillard.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 24 décembre 1997 par laquelle le collège des bourgmestres et échevins de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la confection et à la fourniture des effets d'habillement et des objets d'équipement nécessaires aux membres de divers services communaux durant l'année 1998.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 18 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 18 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de renovatie van het gebouw gelegen Zwedenstraat 36 goedkeurt.

SINT-JANS-MOLENBEEK. — Bij besluit van 23 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 9 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Jans-Molenbeek de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende het vervangen van ramen in gemeenteschool nr. 2 goedkeurt.

SINT-JANS-MOLENBEEK. — Bij besluit van 3 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 9 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Jans-Molenbeek de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de heraanleg van de wegbekleding van de Van Maele de Ghorainstraat goedkeurt.

SINT-JOOST-TEN-NODE. — Bij besluit van 23 december 1997 wordt niet goedgekeurd de beslissing van 30 juli 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Joost-ten-Node de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de herbouwing van de afvalwaterverzamelaar in de Musinstraat, de vernieuwing van de voetpaden en het herasfalteren van het wegennet goedkeurt.

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE. — Bij besluit van 27 november 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 25 februari 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Lambrechts-Woluwe de gemeenterekening voor het dienstjaar 1995 vaststelt.

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE. — Bij besluit van 15 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 23 september 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Lambrechts-Woluwe de bvba Daelman aanduidt voor de uitvoering van meerwerken betreffende de vernieuwing van rioolaansluitingen in de Stokkelsesteenweg voor een bedrag van 2 800 000 F (BTW inbegrepen).

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE. — Bij besluit van 4 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 23 september 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Lambrechts-Woluwe de wijze van gunning en de bijzondere lastenboeken betreffende de organisatie van sneeuwklussen in Zwitserland en Frankrijk tijdens het schooljaar 1997/1998 goedkeurt.

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE. — Bij besluit van 5 februari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 21 oktober 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Lambrechts-Woluwe de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de heraanlegwerken van de Théodore De Cuyperstraat goedkeurt.

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE. — Bij besluit van 16 februari 1998 is niet goedgekeurd de beslissing van 16 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Lambrechts-Woluwe het reglement wijzigt betreffende de benoemingswijze van de schoolhoofden.

SINT-PIETERS-WOLUWE. — Bij besluit van 21 oktober 1997 wordt niet goedgekeurd de beslissing van 7 juli 1997 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Sint-Pieters-Woluwe de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende het afhalen van afval in 1998 goedkeurt.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 18 février 1998 est approuvée la délibération du 18 décembre 1997 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la rénovation de l'immeuble sis rue de Suède 36.

MOLENBEEK-SAINT-JEAN. — Par arrêté du 23 janvier 1998 est approuvée la délibération du 9 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Molenbeek-Saint-Jean approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au remplacement de chassiss à l'école communale n° 2.

MOLENBEEK-SAINT-JEAN. — Par arrêté du 3 février 1998 est approuvée la délibération du 9 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Molenbeek-Saint-Jean approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la réfection du revêtement de la voirie de la rue Van Maele de Ghorain.

SAINT-JOSSE-TEN-NOODE. — Par arrêté du 23 décembre 1997 n'est pas approuvée la délibération du 30 juillet 1997 par laquelle le conseil communal de Saint-Josse-ten-Noode approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de reconstruction du collecteur des eaux usées de la rue Musin, de la restauration des trottoirs et du réasphaltage de la voirie.

WOLUWE-SAINT-LAMBERT. — Par arrêté du 27 novembre 1997 est approuvée la délibération du 25 février 1997 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Lambert arrête le compte communal pour l'exercice 1995.

WOLUWE-SAINT-LAMBERT. — Par arrêté du 15 janvier 1998 est approuvée la délibération du 23 septembre 1997 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Lambert désigne la sprl Daelman pour des travaux supplémentaires relatifs au renouvellement des branchements d'égouts dans la chaussée de Stockel et pour un montant de 2 800 000 F (TVA comprise).

WOLUWE-SAINT-LAMBERT. — Par arrêté du 4 février 1998 est approuvée la délibération du 23 septembre 1997 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Lambert approuve le mode de passation et les cahiers spéciaux des charges relatifs à l'organisation des classes de neige en Suisse et en France durant l'année scolaire 1997/1998.

WOLUWE-SAINT-LAMBERT. — Par arrêté du 5 février 1998 est approuvée la délibération du 21 octobre 1997 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Lambert approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au réaménagement de la rue Théodore De Cuyper.

WOLUWE-SAINT-LAMBERT. — Par arrêté du 16 février 1998 n'est pas approuvée la délibération du 16 décembre 1997 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Lambert modifie le règlement relatif au mode de nomination des chefs d'école.

WOLUWE-SAINT-PIERRE. — Par arrêté du 21 octobre 1997 n'est pas approuvée la délibération du 7 juillet 1997 par laquelle le collège des bourgmestres et échevins de Woluwe-Saint-Pierre approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'enlèvement des immondices en 1998.

SINT-PIETERS-WOLUWE. — Bij besluit van 12 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 22 september 1997 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Sint-Pieters-Woluwe de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de levering van stukken voor het onderhoud en de herstelling van de sanitaire installaties van de gemeentebouwen in 1998 goedkeurt.

VORST. — Bij besluit van 18 december 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 25 november 1997 waarbij de gemeenteraad van Vorst goedkeuring beslist van de begrotingswijzigingen nr. 4 voor het de dienstjaar 1997.

VORST. — Bij besluit van 13 januari 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 30 september 1997 waarbij de gemeenteraad van Vorst de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de aankoop van een veegmachine goedkeurt.

WATERMAAL-BOSVOORDE. — Bij besluit van 10 oktober 1997 wordt niet goedgekeurd de beslissing van 24 juni 1997 waarbij de gemeenteraad van Watermaal-Bosvoorde de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de aanleg van gemeentelijke wegen goedkeurt.

WOLUWE-SAINT-PIERRE. — Par arrêté du 12 janvier 1998 est approuvée la délibération du 22 septembre 1997 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Woluwe-Saint-Pierre approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture de pièces pour l'entretien et la réparation des installations sanitaires des bâtiments communaux en 1998.

FOREST. — Par arrêté du 18 décembre 1997 est approuvée la délibération du 25 novembre 1997 par laquelle le conseil communal de Forest décide d'approuver les modifications budgétaires n° 4 pour l'exercice 1997.

FOREST. — Par arrêté du 13 janvier 1998 est approuvée la délibération du 30 septembre 1997 par laquelle le conseil communal de Forest approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'acquisition d'une balayeuse.

WATERMAEL-BOITSFORT. — Par arrêté du 10 octobre 1997 n'est pas approuvée la délibération du 24 juin 1997 par laquelle le conseil communal de Watermael-Boitsfort approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux aménagements de voiries communales.

[C - 98/31130]

**Brussels Instituut voor Milieubeheer**  
**Toelatingen tot de stage. — Terbeschikkingstelling.**  
**Bevorderingen**

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 november 1997 wordt Mevr. Alaïme Pascale, voor een periode van een jaar vanaf 1 november 1997, toegelaten tot de stage als bestuurssecretaris in het franstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 november 1997 wordt de heer Demey Thierry, voor een periode van een jaar vanaf 1 november 1997, toegelaten tot de stage als bestuurssecretaris in het franstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 november 1997 wordt de heer Prignon Jean-Christophe, voor een periode van een jaar vanaf 1 november 1997, toegelaten tot de stage als bestuurssecretaris in het franstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 november 1997 wordt de heer Engels Patrick, voor een periode van een jaar vanaf 1 november 1997, toegelaten tot de stage als industrieel ingenieur in het nederlandstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 november 1997 wordt de heer Verhoest Kristof, voor een periode van een jaar vanaf 1 november 1997, toegelaten tot de stage als industrieel ingenieur in het nederlandstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

[C - 98/31130]

**Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement**  
**Admissions au stage. — Mise à disposition. — Promotions**

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 novembre 1997, Mme Alaïme Pascale est admise au stage, pour une période d'un an à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1997, en qualité de secrétaire d'administration au cadre linguistique français de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 novembre 1997, M. Demey Thierry est admis au stage, pour une période d'un an à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1997, en qualité de secrétaire d'administration au cadre linguistique français de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 novembre 1997, M. Prignon Jean-Christophe est admis au stage, pour une période d'un an à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1997, en qualité de secrétaire d'administration au cadre linguistique français de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 novembre 1997, M. Engels Patrick est admis au stage, pour une période d'un an à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1997, en qualité d'ingénieur industriel au cadre linguistique néerlandais de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 novembre 1997, M. Verhoest Kristof est admis au stage, pour une période d'un an à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1997, en qualité d'ingénieur industriel au cadre linguistique néerlandais de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 december 1997 wordt de heer Robin Denis, voor een periode van een jaar vanaf 1 januari 1998, toegelaten tot de stage als industrieel ingenieur in het franstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 1997 wordt de heer Cajot Philippe, geschoold werkman, vanaf 1 januari 1998 ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor een nieuwe periode van zes maanden.

Bij ministerieel besluit van 5 januari 1998 wordt de heer Andre Jean-Jacques bevorderd, volgens het beginsel van de vlakke loopbaan, tot de graad van ploegbaas in het franstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, vanaf 1 januari 1998.

Bij ministerieel besluit van 5 januari 1998 wordt de heer Dieryck Jacques bevorderd, volgens het beginsel van de vlakke loopbaan, tot de graad van ploegbaas in het franstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, vanaf 1 januari 1998.

Bij ministerieel besluit van 5 januari 1998 wordt de heer Kleiner Christian bevorderd, volgens het beginsel van de vlakke loopbaan, tot de graad van ploegbaas in het franstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, vanaf 1 januari 1998.

Bij ministerieel besluit van 5 januari 1998 wordt de heer De Backer Patrick bevorderd, volgens het beginsel van de vlakke loopbaan, tot de graad van ploegbaas in het nederlandstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, vanaf 1 januari 1998.

Bij ministerieel besluit van 5 januari 1998 wordt de heer Wellemans Andreas bevorderd, volgens het beginsel van de vlakke loopbaan, tot de graad van ploegbaas in het nederlandstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, vanaf 1 januari 1998.

Bij ministerieel besluit van 6 januari 1998 wordt de heer Latinie Jean-Marc bevorderd, volgens het beginsel van de vlakke loopbaan, tot de graad van eersaanwezend klerk in het franstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, vanaf 1 januari 1998.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 décembre 1997, M. Robin Denis est admis au stage, pour une période d'un an à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998, en qualité d'ingénieur industriel au cadre linguistique français de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 1997, M. Cajot Philippe, ouvrier qualifié, est mis à disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale pour une nouvelle période de six mois à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Par arrêté ministériel du 5 janvier 1998, M. Andre Jean-Jacques est promu, selon le principe de la carrière plane, au grade de contremaître au cadre linguistique français de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Par arrêté ministériel du 5 janvier 1998, M. Dieryck Jacques est promu, selon le principe de la carrière plane, au grade de contremaître au cadre linguistique français de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Par arrêté ministériel du 5 janvier 1998, M. Kleiner Christian est promu, selon le principe de la carrière plane, au grade de contremaître au cadre linguistique français de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Par arrêté ministériel du 5 janvier 1998, M. De Backer Patrick est promu, selon le principe de la carrière plane, au grade de contremaître au cadre linguistique néerlandais de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Par arrêté ministériel du 5 janvier 1998, M. Wellemans Andreas est promu, selon le principe de la carrière plane, au grade de contremaître au cadre linguistique néerlandais de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Par arrêté ministériel du 6 janvier 1998, M. Latinie Jean-Marc est promu, selon le principe de la carrière plane, au grade de commis principal au cadre linguistique français de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

### COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21098]

#### Arrêt n° 5/98 du 21 janvier 1998

Numéros du rôle : 1028, 1029, 1054 et 1055

*En cause* : les questions préjudicielles relatives à l'article 7bis, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 février 1882 sur la chasse.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges H. Boel, L. François, G. De Baets, R. Henneuse et M. Bossuyt, assistée du référendaire faisant fonction de greffier R. Moerenhout, présidée par le président M. Melchior, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet des questions préjudicielles*

a) Par jugements du 11 décembre 1996 en cause de G. Gillot, P. Plasman, J.-M. Vynckier et C. Gillot contre J. Beeken et en cause de C. Bouffioulx et B. Dewitte contre J.-L. Lombaerts, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour le 30 décembre 1996, le juge de paix du canton de Nivelles a posé dans chacune des deux affaires la question préjudicielle suivante :

« L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 7bis de la loi du 28 février 1882 sur la chasse telle que modifiée par la loi du 4 avril 1900, en ce qu'il prévoit que les indemnités pour dommages causés par les lapins aux fruits et récoltes seront portées au double, est-il compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution alors que les auteurs d'une faute quelconque et les chasseurs qui doivent indemniser les dégâts causés par d'autres gibiers ne sont tenus de réparer que le dommage simple ? »

Ces affaires ont été inscrites sous les numéros 1028 et 1029 du rôle de la Cour.

b) Par jugements du 10 février 1997 en cause, d'une part, de M. Letihon, et, d'autre part, de E. Jodogne et J. Jodogne, contre l'a.s.b.l. Réserves naturelles et ornithologiques de Belgique et la Région wallonne, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour le 21 février 1997, le juge de paix du canton de Fexhe-Slins a posé dans chacune des deux affaires la question préjudicielle suivante :

« L'article 7bis de la loi sur la chasse du 28 février 1882, modifiée par la loi du 4 avril 1900, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il accorde à la partie préjudiciée par des dégâts causés aux cultures par les lapins une indemnité égale au double du dommage réellement subi ? »

Ces affaires ont été inscrites sous les numéros 1054 et 1055 du rôle de la Cour.

### II. Les faits et la procédure antérieure

A l'occasion de procédures introduites devant les juges de paix des cantons de Nivelles et de Fexhe-Slins en vue d'obtenir l'indemnisation de dommages causés à des cultures par le fait de lapins, la question de la conformité aux articles 10 et 11 de la Constitution de l'article 7bis, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 février 1882 sur la chasse a été posée, en suite de quoi ont été posées les questions préjudicielles précitées.

### III. La procédure devant la Cour

#### a) Les affaires portant les numéros 1028 et 1029 du rôle

Par ordonnances du 30 décembre 1996, le président en exercice a désigné les juges des sièges conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 16 janvier 1997, la Cour a joint les affaires.

Les décisions de renvoi ont été notifiées conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 22 janvier 1997; l'ordonnance de jonction a été notifiée par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 5 février 1997.

#### b) Les affaires portant les numéros 1054 et 1055 du rôle

Par ordonnances du 21 février 1997, le président en exercice a désigné les juges des sièges conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 26 février 1997, la Cour a joint ces affaires avec les affaires déjà jointes portant les numéros 1028 et 1029.

Par ordonnance du 26 février 1997, le président a abrégé le délai pour introduire un mémoire à quinze jours, eu égard à la jonction avec les affaires portant les numéros 1028 et 1029 du rôle.

Les décisions de renvoi ont été notifiées conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 28 février 1997; l'ordonnance abrégeant le délai et l'ordonnance de jonction ont été notifiées par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 13 mars 1997.

#### c) Les affaires portant les numéros 1028, 1029, 1054 et 1055 du rôle

Des mémoires ont été introduits par :

— G. Gillot et son épouse P. Plasman, demeurant ensemble à 1470 Baisy-Thy, Ferme Bon Gré, et J.-M. Vynckier et son épouse C. Gillot, demeurant ensemble à 1470 Baisy-Thy, rue Banterlez 10, par lettre recommandée à la poste le 6 mars 1997;

— J. Beeken, demeurant à 1300 Wavre, avenue Notre-Dame 37, par lettre recommandée à la poste le 7 mars 1997;

— le Gouvernement wallon, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, par lettre recommandée à la poste le 7 mars 1997;

— l'a.s.b.l. Réserves naturelles et ornithologiques de Belgique, dont le siège est établi à 1030 Bruxelles, rue Royale-Sainte-Marie 105, par lettre recommandée à la poste le 14 mars 1997.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 8 avril 1997.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

— J. Beeken, par lettres recommandées à la poste les 7 et 8 mai 1997;

— le Gouvernement wallon, par lettre recommandée à la poste le 9 mai 1997.

Par ordonnances du 29 mai 1997 et du 25 novembre 1997, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 30 décembre 1997 et 30 juin 1998 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 25 novembre 1997, la Cour a déclaré les affaires en état et fixé l'audience au 17 décembre 1997.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 26 novembre 1997.

A l'audience publique du 17 décembre 1997 :

— ont comparu :

• Me C. Baillied *loco* Me G. Goisse et Me C. Dupont, avocats au barreau de Namur, pour G. Gillot et autres;

• Me T. de Broqueville, avocat au barreau de Bruxelles, pour J. Beeken;

• Me A. Lebrun, avocat au barreau de Liège, pour l'a.s.b.l. Réserves naturelles et ornithologiques de Belgique;

• Me V. Thiry, avocat au barreau de Liège, pour le Gouvernement wallon;

— les juges-rapporteurs R. Henneuse et M. Bossuyt ont fait rapport;

— les avocats précités ont été entendus;

— les affaires ont été mises en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

## IV. En droit

— A —

*Mémoires déposés dans le cadre des affaires portant les numéros 1028 et 1029 du rôle**Mémoire de G. Gillot et consorts*

A.1. La disposition en cause a été adoptée afin de protéger les agriculteurs, plus précisément afin de contraindre les chasseurs, par une pression financière, à prendre des mesures drastiques à l'égard des lapins qui occasionnaient des dommages aux cultures.

L'importance de la reproduction de ces mammifères comme de leur appétit conduisent à des dégâts tels qu'ils peuvent mettre en péril la survie d'une exploitation agricole, voire même « l'économie agricole d'une région ». La survenance de la myxomatose, dans le courant de l'année 1953, n'a pas changé radicalement cette situation. Si diminution il y a de la présence des lapins, celle-ci est due au maintien de la disposition en cause, dont l'actualité et la nécessité restent entières, raison pour laquelle elle a d'ailleurs été maintenue par le législateur wallon.

*Mémoire de J. Beeken*

A.2.1. Il ressort de l'examen des travaux préparatoires des lois du 26 février 1846 et du 28 février 1882 et de ses modifications que les motifs de l'instauration, puis du maintien, du double dommage ont évolué comme suit.

Dans le cadre de la loi du 26 février 1846, la raison d'être de l'adoption du double dommage est double : il compense, d'une part, l'interdiction faite au fermier de détruire le lapin sur son champ et, d'autre part, les frais de la procédure introduite par le fermier.

Lors de l'adoption de la loi du 28 février 1882, la raison d'être fondamentale de la disposition en cause reste bien présente, à savoir l'extrême abondance des lapins. Au-delà de celle-ci et outre le maintien de l'idée de compensation à l'interdiction de destruction par le fermier, deux motifs ont été avancés : d'une part, compenser la spéculation du propriétaire du bois qui entretient des lapins au détriment du cultivateur et, d'autre part, instituer une peine civile à l'encontre des chasseurs qui ne procèdent pas à la destruction desdits lapins.

La loi du 4 avril 1900, modifiant la loi du 28 février 1882, introduit notamment deux nouveautés; d'une part, elle autorise le fermier à détruire le lapin sur ses terres et, d'autre part, elle simplifie largement la procédure d'indemnisation. Pour le surplus, les mêmes motifs que ceux évoqués dans le cadre de la loi de 1882 ont été avancés pour justifier le maintien de la double indemnité.

A.2.2. Si l'adoption de la disposition en cause et son maintien lors des évolutions législatives précitées se justifiaient au regard de l'abondance dévastatrice des lapins et de la nécessité d'inciter les chasseurs à les détruire sur leurs terres, tel n'est cependant plus le cas depuis l'apparition du virus de la myxomatose, compte tenu de l'épidémie qu'il a causée parmi les lapins et de son rôle régulateur à l'égard de la population de ces mammifères.

Par ailleurs, eu égard au droit de destruction octroyé au fermier et à la simplification de la procédure réalisée par la loi de 1900, les motifs justifiant le double dommage par l'idée d'une compensation à l'absence de droit de destruction et aux frais de procédure ont perdu pertinence; il en est d'autant plus, s'agissant de compenser les frais de procédure, que la loi prévoit désormais une indemnité de procédure au bénéfice du justiciable qui gagne son procès, en ce compris donc le fermier, de telle sorte qu'une indemnisation supplémentaire de ce dernier serait dès lors à considérer comme une violation du principe d'égalité.

Il est relevé enfin que le législateur flamand, par son décret du 24 juillet 1991, a abrogé la disposition en cause.

*Mémoire du Gouvernement wallon*

A.3. Dans ce mémoire, le Gouvernement wallon s'en remet provisoirement à la sagesse de la Cour.

*Mémoire en réponse de J. Beeken*

A.4.1. L'affirmation des parties Gillot et Vynckier selon laquelle la situation n'aurait guère changé par rapport à ce qu'elle était en 1846, 1882 et 1900 est incorrecte au regard de divers facteurs, dont le plus important est l'apparition de la maladie de la myxomatose. Au-delà des nombreuses références scientifiques déjà avancées dans le premier mémoire, le mémoire en réponse s'en réfère à l'opinion d'un expert, P. Miel, ingénieur agronome des eaux et forêts, dont le rapport est joint en annexe. Ce rapport relatif à l'évolution des populations de lapins sauvages confirme d'une part la diminution importante du nombre de lapins - lesquels ne seraient plus le fléau d'antan mais constitueraient désormais un gibier comme les autres, comparable en particulier au lièvre - et, d'autre part, l'apparition d'autres maladies que la myxomatose expliquant cette diminution.

A.4.2. S'agissant de la conformité de la double indemnité au principe d'égalité, il est tout d'abord relevé que le but poursuivi à l'époque - lutter contre le fléau que constituaient à l'époque les lapins - est désormais dénué de toute substance ou objet. Par ailleurs, en tant que la double indemnité est analysée en tant que moyen de lutte contre le fléau précité, les considérations qui justifiaient cette mesure ont, pour la plupart, disparu : le droit de destruction a été instauré, la procédure d'indemnisation a été simplifiée et l'indemnité de procédure a été introduite par le Code judiciaire.

En conclusion, à supposer même que la double indemnité ait constitué à l'époque - quod non - une mesure conforme au principe d'égalité, tel n'est cependant plus le cas aujourd'hui, eu égard aux modifications des circonstances de fait et de droit entourant cette mesure.

*Mémoire en réponse du Gouvernement wallon*

A.5. Il est erroné d'affirmer que la raison d'être originnaire de la mesure en cause — lutter contre la prolifération des lapins — a désormais disparu. D'une part, la race des lapins se caractérise par un rythme de reproduction exceptionnel, largement supérieur — et donc incomparable — au rythme de reproduction des autres gibiers. D'autre part, les dispositions réglementant les conditions de chasse du lapin, quasi illimitées par rapport à celles applicables à la chasse du sanglier, confirment l'actualité et la nécessité de la mesure en cause, nonobstant l'apparition de la myxomatose, laquelle mesure vise à maintenir l'abondance des lapins à un nombre ne mettant pas en danger les cultures avoisinantes.

*Mémoire déposé dans le cadre des affaires portant les numéros 1054 et 1055 du rôle**Mémoire de l'a.s.b.l. Réserves naturelles et ornithologiques de Belgique*

A.6.1. La raison d'être de cette disposition est double. La première, d'intérêt public, consistait à protéger l'agriculture, en tant que source de survivance, des dégâts causés par les lapins; la seconde, de nature privée, visait à éviter que les lapins ne soient nourris sur le compte des cultivateurs et à compenser l'absence de droit de destruction au bénéfice de ceux-ci ainsi que les frais de procès à leur charge.

A.6.2. La première de ces justifications est périmée : d'une part, il y a désormais surproduction et, d'autre part, les populations de lapins se sont écroulées avec l'apparition de la myxomatose. Même à l'origine, on peut d'ailleurs douter de la proportionnalité de cette mesure, aucun des pays limitrophes n'ayant adopté un système analogue.

A.6.3. Quant au second groupe de justifications, il est également contestable. D'une part, le trouble anormal de voisinage ne peut justifier une double indemnisation. D'autre part, le droit de destruction des lapins par le fermier, peu aisé mais néanmoins bien réel dès 1846, a été instauré. Enfin, le coût des procès doit désormais être relativisé au regard de l'instauration de l'indemnité de procédure, des différentes formes d'assurance pouvant couvrir ce risque ainsi que de la simplification de la procédure d'indemnisation.

— B —

*Les questions préjudicielles et la disposition en cause*

B.1. Par jugements datés du 11 décembre 1996, le juge de paix du canton de Nivelles pose deux questions préjudicielles libellées, en des termes identiques, comme suit :

« L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 7bis de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, telle que modifiée par la loi du 4 avril 1900, en ce qu'il prévoit que les indemnités pour dommages causés par les lapins aux fruits et récoltes seront portées au double, est-il compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution alors que les auteurs d'une faute quelconque et les chasseurs qui doivent indemniser les dégâts causés par d'autres gibiers ne sont tenus de réparer que le dommage simple ? »

Par jugements datés du 10 février 1997, le juge de paix du canton de Fexhe-Slins pose à la Cour, en des termes eux aussi identiques, deux questions préjudicielles formulées comme suit :

« L'article 7bis de la loi sur la chasse du 28 février 1882, modifiée par la loi du 4 avril 1900, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il accorde à la partie préjudiciée par des dégâts causés aux cultures par les lapins une indemnité égale au double du dommage réellement subi ? »

B.2. L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 7bis de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, modifié notamment par la loi du 4 avril 1900, dispose, en ce qui concerne la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale :

« Les indemnités pour dommages causés par les lapins aux fruits et récoltes seront portées au double. »

*Quant au fond*

B.3. La différence de traitement soumise à la Cour concerne la distinction qui est faite entre les responsables de dommages causés aux cultures par les lapins et les personnes préjudiciées par ces dommages, d'une part, et les responsables ainsi que les victimes d'autres dommages, d'autre part : en vertu de la disposition en cause, les premiers sont en effet tenus au paiement ou bénéficient d'une indemnité double de celle correspondant au dommage alors que pour les seconds, l'indemnité correspond simplement à celui-ci.

B.4. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.5. La disposition en cause trouve son origine dans l'article 3, alinéa 4, de la loi du 28 février 1846. Elle a été reprise, en des termes inchangés, à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, ainsi qu'à l'article 2 de la loi modificative du 4 avril 1900, qui a remplacé la disposition précitée de la loi de 1882 par son actuel article 7bis, alinéa 1<sup>er</sup>.

B.6.1. Il ressort des travaux préparatoires de ces trois textes que l'adoption, puis le maintien, par le législateur de la double indemnisation des dommages causés aux cultures par les lapins visait à réagir contre le fléau que ceux-ci constituaient, à l'époque, pour l'agriculture en raison de leur prolifération très importante. « Il est généralement reconnu que le lapin est un animal qui cause beaucoup de dommage aux récoltes. ... des mesures sont à prendre pour faire réparer ces dommages et autant que possible pour en faire cesser la cause » (Ann., Chambre, 1845-1846, séance du 6 février 1845, p. 588). De même, « l'abondance des lapins constitue une calamité publique contre laquelle il faut réagir avec vigueur » (Ann., Chambre, 1881-1882, séance du 8 décembre 1881, p. 215); « les lapins sont peut-être le seul gibier dont la multiplication a paru tellement dangereuse qu'il faille absolument l'arrêter. » (*ibidem*)

B.6.2. Au-delà de cet objectif général, les travaux préparatoires indiquent que le législateur, en instaurant une double indemnisation, entendait, d'une part, prévenir les dégâts causés aux cultures par les lapins et, d'autre part, compenser les dommages et charges subis par les préjudiciés.

S'agissant du rôle préventif de ce qu'on appelle le double dommage, il a été relevé que ce dernier, « par le jeu naturel de l'intérêt personnel, [...] maintient dans des limites convenables la multiplicité des lapins. Il n'a pas tant pour but de combler le réclamant que de prévenir les motifs de réclamations. Il doit servir et il sert surtout de remède préventif, et personne ne contestera que ce remède ne soit moins efficace avec le dommage simple » (Doc., Chambre, 1897-1898, n° 175, pp. 22 et 23).

En ce qui concerne la fonction de réparation de la double indemnité, il a été souligné que celle-ci « ne devait pas être proportionnée seulement avec le dégât commis par les lapins, mais devait encore être en rapport avec les frais qu'il [le préjudicié] est dans le cas de faire pour poursuivre l'action civile par-devant les tribunaux » (Ann., Chambre, 1845-1846, séance du 7 février 1846, p. 595). Outre cette idée de compensation des frais de procès, apparaît l'idée de compenser le fait que l'agriculteur ne peut détruire lui-même, sous le régime des lois de 1846 et 1882, les lapins qui ravagent ses récoltes (*ibidem*).

B.7. Si la double indemnisation des dommages causés aux fruits et récoltes par les lapins a pu constituer une mesure à la fois pertinente et proportionnée par rapport aux objectifs poursuivis, à l'époque, par les lois de 1846, 1882 et 1900, il y a lieu de vérifier si elle reste justifiée, dans les circonstances actuelles, au regard des principes d'égalité et de non-discrimination.

B.8.1. La Cour constate qu'il n'est pas contesté que des changements importants soient intervenus dans les circonstances de fait : la prolifération des lapins a été réduite fortement et de façon durable par l'effet de diverses maladies, dont la myxomatose, de telle sorte qu'il est difficile d'y voir encore aujourd'hui un fléau qui justifierait des mesures exceptionnelles.



Certes, une loi qui revêt un caractère préventif pourrait se justifier par le seul souci de prévenir un retour du fléau que son adoption combattait. Toutefois, le souci de prévention ne saurait justifier une mesure extrêmement dérogatoire aux principes du droit commun que si le caractère persistant du risque exceptionnel avait été démontré.

B.8.2. Il résulte de ce qui précède que la double indemnisation des dommages causés aux fruits et récoltes par les lapins n'est plus une mesure proportionnée par rapport à l'objectif du législateur.

Les questions préjudicielles appellent une réponse affirmative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 7bis, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, modifiée par la loi du 4 avril 1900, viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 janvier 1998.

Le greffier f.f.,  
R. Moerenhout.

Le président,  
M. Melchior.

### ARBITRAGEHOF

[C - 98/21098]

#### Arrest nr. 5/98 van 21 januari 1998

Rolnummers 1028, 1029, 1054 en 1055

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende artikel 7bis, eerste lid, van de jachtwet van 28 februari 1882.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters H. Boel, L. François, G. De Baets, R. Henneuse en M. Bossuyt, bijgestaan door referendaris R. Moerenhout, waarnemend griffier, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

#### *I. Onderwerp van de prejudiciële vragen*

a) Bij vonnissen van 11 december 1996 in zake G. Gillot, P. Plasman, J.-M. Vynckier en C. Gillot tegen J. Beeken en in zake C. Bouffioulx en B. Dewitte tegen J.-L. Lombaerts, waarvan de expedities ter griffie van het Hof zijn ingekomen op 30 december 1996, heeft de vrederechter van het kanton Nijvel in elk van beide zaken de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 7bis, eerste lid, van de jachtwet van 28 februari 1882, gewijzigd bij de wet van 4 april 1900, doordat het bepaalt dat de vergoeding voor schade, door konijnen aan vruchten en gewassen veroorzaakt, het dubbele van de schade bedraagt, bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet terwijl degenen die enigerlei fout hebben begaan en de jagers die de schade moeten vergoeden die door ander wild wordt veroorzaakt, gewoon de schade moeten vergoeden ? »

Die zaken zijn ingeschreven onder de nummers 1028 en 1029 van de rol van het Hof.

b) Bij vonnissen van 10 februari 1997 in zake M. Letihon, enerzijds, en E. Jodogne en J. Jodogne, anderzijds, tegen de v.z.w. Belgische Natuur- en Vogelreservaten en het Waalse Gewest, waarvan de expedities ter griffie van het Hof zijn ingekomen op 21 februari 1997, heeft de vrederechter van het kanton Fexhe-Slins in elk van beide zaken de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 7bis van de jachtwet van 28 februari 1882, gewijzigd bij de wet van 4 april 1900, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het aan de partij die benadeeld is door schade die door konijnen aan de gewassen is veroorzaakt, een vergoeding toekent die gelijk is aan het dubbele van de werkelijk geleden schade ? »

Die zaken zijn ingeschreven onder de nummers 1054 en 1055 van de rol van het Hof.

#### *II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil*

Naar aanleiding van procedures ingeleid voor de vrederechters van de kantons Nijvel en Fexhe-Slins om de vergoeding te verkrijgen van schade die door konijnen is veroorzaakt aan vruchten en gewassen, werd de vraag gesteld naar de overeenstemming met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van artikel 7 bis, eerste lid, van de jachtwet van 28 februari 1882, ten gevolge waarvan de voormelde prejudiciële vragen werden gesteld.

#### *III. De rechtspleging voor het Hof*

a) De zaken met rolnummers 1028 en 1029

Bij beschikkingen van 30 december 1996 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetels aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 16 januari 1997 heeft het Hof de zaken samengevoegd.

Van de verwijzingsbeslissingen is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 22 januari 1997 ter post aangetekende brieven; bij dezelfde brieven is kennisgegeven van de beschikking tot samenvoeging.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 5 februari 1997.

b) De zaken met rolnummers 1054 en 1055

Bij beschikkingen van 21 februari 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetels aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 26 februari 1997 heeft het Hof die zaken samengevoegd met de reeds samengevoegde zaken met rolnummers 1028 en 1029.

Bij beschikking van 26 februari 1997 heeft de voorzitter de termijn voor het indienen van een memorie tot vijftien dagen verkort, gelet op de samenvoeging met de zaken met rolnummers 1028 en 1029.

Van de verwijzingsbeslissingen is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 28 februari 1997 ter post aangetekende brieven; bij dezelfde brieven is kennisgegeven van de beschikking van termijnverkortings en van de beschikking tot samenvoeging.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 13 maart 1997.

c) De zaken met rolnummers 1028, 1029, 1054 en 1055

Memories zijn ingediend door :

— G. Gillot en zijn echtgenote P. Plasman, samen wonende te 1470 Baisy-Thy, Ferme Bon Gré, en J.-M. Vynckier en zijn echtgenote C. Gillot, samenwonende te 1470 Baisy-Thy, rue Banterlez 10, bij op 6 maart 1997 ter post aangetekende brief;

— J. Beeken, wonende te 1300 Waver, avenue Notre-Dame 37, bij op 7 maart 1997 ter post aangetekende brief;

— de Waalse Regering, rue Mazy 25-27, 5100 Namen, bij op 7 maart 1997 ter post aangetekende brief;

— de v.z.w. Belgische Natuur- en Vogelreservaten, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te 1030 Brussel, Koninklijke Sinte-Mariastraat 105, bij op 14 maart 1997 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 8 april 1997 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

— J. Beeken, bij op 7 en 8 mei 1997 ter post aangetekende brieven;

— de Waalse Regering, bij op 9 mei 1997 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 29 mei 1997 en 25 november 1997 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 30 december 1997 en 30 juni 1998.

Bij beschikking van 25 november 1997 heeft het Hof de zaken in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 17 december 1997.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 26 november 1997 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 17 december 1997 :

— zijn verschenen :

• Mr. C. Baillied *loco* Mr. G. Goisse en Mr. C. Dupont, advocaten bij de balie te Namen, voor G. Gillot en anderen;

• Mr. T. de Broqueville, advocaat bij de balie te Brussel, voor J. Beeken;

• Mr. A. Lebrun, advocaat bij de balie te Luik, voor de v.z.w. Belgische Natuur- en Vogelreservaten;

• Mr. V. Thiry, advocaat bij de balie te Luik, voor de Waalse Regering;

— hebben de rechters-verslaggevers R. Henneuse en M. Bossuyt verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— zijn de zaken in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

#### IV. In rechte

— A —

##### *Memories neergelegd in het kader van de zaken met rolnummers 1028 en 1029*

###### *Memorie van G. Gillot en anderen*

A.1. De in het geding zijnde bepaling is aangenomen om de landbouwers te beschermen en meer in het bijzonder om via een financiële druk de jagers ertoe te verplichten drastische maatregelen te nemen ten aanzien van konijnen die schade aanbrachten aan de gewassen.

De omvang van de voortplanting en de eetlust van die zoogdieren zijn dermate groot dat ze tot een dusdanige schade leiden dat het voortbestaan van een landbouwbedrijf en zelfs « de landbouweconomie van een hele streek » in gevaar kunnen worden gebracht. Het uitbreken van de myxomatose in de loop van het jaar 1953 heeft geen radicale verandering van die situatie teweeggebracht. Er zijn weliswaar minder konijnen maar dat is toe te schrijven aan het behoud van de in het geding zijnde bepaling, die nog steeds volkomen actueel en noodzakelijk is, wat overigens de reden is waarom zij door de Waalse wetgever is gehandhaafd.

###### *Memorie van J. Beeken*

A.2.1. Uit het onderzoek van de parlementaire voorbereiding van de wetten van 26 februari 1846 en 28 februari 1882 alsmede uit de wijzigingen ervan blijkt dat de motieven voor de invoering, en vervolgens de handhaving, van het dubbele schadebedrag als volgt zijn geëvolueerd.

In het kader van de wet van 26 februari 1846 is er een tweevoudige bestaansreden voor de aanneming van het dubbele schadebedrag : het compenseert, enerzijds, het verbod dat de landbouwer wordt opgelegd om konijnen op zijn veld te verdelgen en, anderzijds, de kosten van de door de landbouwer ingestelde procedure.

Bij de aanneming van de wet van 28 februari 1882 was de fundamentele bestaansreden voor de in het geding zijnde bepaling nog steeds aanwezig, namelijk de extreme overvloed van konijnen. Naast die reden en benevens de handhaving van de idee van compensatie voor het verbod op verdelging door de landbouwer, zijn twee motieven aangevoerd : enerzijds, het compenseren van de speculatie door de eigenaar van het bos die konijnen in stand houdt ten nadele van de landbouwer en, anderzijds, het instellen van een burgerrechtelijke straf voor de jagers die de genoemde konijnen niet verdelgen.

De wet van 4 april 1900 tot wijziging van de wet van 28 februari 1882 voert met name twee nieuwigheden in; enerzijds, machtigt zij de landbouwer ertoe konijnen op zijn gronden te verdelgen en, anderzijds, vereenvoudigt zij in ruime mate de procedure van schadeloosstelling. Voor het overige zijn dezelfde motieven aangevoerd als die welke in het kader van de wet van 1882 waren aangehaald om de handhaving van het dubbele schadebedrag te verantwoorden.

A.2.2. De aanneming van de in het geding zijnde bepaling en de handhaving ervan tijdens de voormelde evolutie van de wetgeving waren weliswaar verantwoord ten aanzien van de vernielende overvloed van konijnen en de noodzaak om de jagers ertoe aan te zetten ze op hun gronden te verdelgen. Zulks is echter niet meer het geval sinds het verschijnen van het myxomatosevirus, gelet op de epidemie die het onder de konijnen heeft veroorzaakt en de regulariserende rol ervan ten aanzien van de populatie van die zoogdieren.

Gelet op het aan de landbouwer toegekende verdelgingsrecht en de vereenvoudiging van de procedure ingevolge de wet van 1900, zijn de motieven waarbij het dubbele schadebedrag wordt verantwoord door de idee van een compensatie voor de ontstentenis van een verdelgingsrecht en voor de procedurekosten overigens niet meer relevant; dat geldt des te meer wat de compensatie voor de procedurekosten betreft, daar de wet voortaan voorziet in een rechtsplegingsvergoeding ten voordele van de rechtzoekende die het proces wint, dus ook van de landbouwer, zodat een bijkomende schadeloosstelling van laatstgenoemde bijgevolg als een schending van het gelijkheidsbeginsel zou moeten worden beschouwd.

Ten slotte wordt opgemerkt dat de Vlaamse wetgever, bij zijn decreet van 24 juli 1991, de in het geding zijnde bepaling heeft opgeheven.

*Memorie van de Waalse Regering*

A.3. In die memorie gedraagt de Waalse Regering zich voorlopig naar de wijsheid van het Hof.

*Memorie van antwoord van J. Beeken*

A.4.1. De bewering van de partijen Gillot en Vynckier volgens welke de situatie nauwelijks zou zijn veranderd ten opzichte van die welke in 1846, 1882 en 1900 bestond, is niet juist gelet op verscheidene factoren, waarvan het uitbreken van de myxomatoseziekte de belangrijkste is. Naast de talrijke wetenschappelijke referenties die reeds in de eerste memorie werden aangevoerd, wordt in de memorie van antwoord verwezen naar de mening van een deskundige, P. Miel, landbouwkundig ingenieur waters en bossen, wiens verslag als bijlage bij de memorie wordt gevoegd. Dat verslag betreffende de evolutie van de populaties van wilde konijnen bevestigt, enerzijds, de aanzienlijke vermindering van het aantal konijnen - welke niet langer de plaag van weleer maar voortaan gewoon wild zouden zijn, in het bijzonder vergelijkbaar met de haas - en, anderzijds, het optreden van andere ziektes dan myxomatose als verklaring voor die vermindering.

A.4.2. Wat de overeenstemming van het dubbele schadebedrag met het gelijkheidsbeginsel betreft, wordt in de eerste plaats erop gewezen dat het destijds nagestreefde doel - het bestrijden van de plaag die de konijnen destijds betekenden - voortaan verstoeken is van elke grond of voorwerp. Doordat de dubbele vergoeding wordt beschouwd als een middel om de voormelde plaag te bestrijden, zijn de overwegingen die een dergelijke maatregel verantwoordden bovendien grotendeels verdwenen : het recht van verdelging is ingevoerd, de procedure van schadeloosstelling is vereenvoudigd en in het Gerechtelijk Wetboek is de rechtsplegingsvergoeding ingevoerd.

Zelfs in de veronderstelling dat de dubbele vergoeding destijds - *quod non* - een maatregel vormde die in overeenstemming was met het gelijkheidsbeginsel, is zulks echter thans niet meer het geval, gelet op de in feite en in rechte gewijzigde omstandigheden waarin die maatregel is gesitueerd.

*Memorie van antwoord van de Waalse Regering*

A.5. Het is verkeerd te beweren dat de oorspronkelijke bestaansreden voor de in het geding zijnde maatregel - de bestrijding van de proliferatie van konijnen - voortaan verdwenen is. Enerzijds, wordt het ras van de konijnen gekenmerkt door een buitengewoon voortplantingstempo, dat veel hoger is dan - en dus onvergelijkbaar met - het voortplantingstempo van het andere wild. Anderzijds, bevestigen de bepalingen waarbij de voorwaarden van de jacht op konijnen worden gereguleerd, en die haast onbeperkt zijn in vergelijking met die welke van toepassing zijn op de jacht op everzwijnen, de actualiteit en de noodzaak van de in het geding zijnde maatregel, ondanks het verschijnen van myxomatose, die ertoe strekt het grote aantal konijnen op een peil te houden waarbij de naburige gewassen niet in gevaar worden gebracht.

*Memorie neergelegd in het kader van de zaken met rolnummers 1054 en 1055*

*Memorie van de v.z.w. Belgische Natuur- en Vogelreservaten*

A.6.1. Die bepaling heeft een tweevoudige bestaansreden. De eerste, van openbaar belang, was het beschermen van de landbouw, als bron van overleving, tegen de door de konijnen veroorzaakte schade; de tweede, van private aard, strekte ertoe te vermijden dat de konijnen op kosten van de landbouwers zouden worden gevoed, en de ontstentenis van het recht op verdelging ten voordele van laatstgenoemden alsmede de door hen te dragen proceskosten te compenseren.

A.6.2. De eerstgenoemde verantwoording is vervallen : enerzijds, is er thans overproductie en, anderzijds, is de konijnenpopulatie met het verschijnen van myxomatose uitgedund. Men kan overigens betwijfelen of die maatregel, zelfs aanvankelijk, evenredig was, aangezien geen enkel van de ons omringende landen een soortgelijk systeem heeft aangenomen.

A.6.3. De tweede groep verantwoordingen kan eveneens worden betwist. Enerzijds, kan abnormale burenhinder geen dubbele schadeloosstelling verantwoorden. Anderzijds, is het weinig gemakkelijk uit te oefenen maar niettemin sinds 1846 wel degelijk reële recht van verdelging van de konijnen door de landbouwer ingevoerd. Ten slotte moeten de proceskosten voortaan worden gerelativeerd gelet op de invoering van de rechtsplegingsvergoeding, de verschillende vormen van verzekering die dat risico kunnen dekken alsmede de vereenvoudiging van de procedure van schadeloosstelling.

— B —

*De prejudiciële vragen en de in het geding zijnde bepaling*

B.1. Bij vonnissen van 11 december 1996 stelt de vrederechter van het kanton Nijvel twee prejudiciële vragen, op identieke wijze geformuleerd, die luiden :

« Is artikel 7bis, eerste lid, van de jachtwet van 28 februari 1882, gewijzigd bij de wet van 4 april 1900, doordat het bepaalt dat de vergoeding voor schade, door konijnen aan vruchten en gewassen veroorzaakt, het dubbele van de schade bedraagt, bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet terwijl degenen die enigerlei fout hebben begaan en de jagers die de schade moeten vergoeden die door ander wild wordt veroorzaakt, gewoon de schade moeten vergoeden ? »

Bij vonnissen van 10 februari 1997 stelt de vrederechter van het kanton Fexhe-Slins aan het Hof, eveneens in identieke bewoordingen, twee prejudiciële vragen die luiden :

« Schendt artikel 7bis van de jachtwet van 28 februari 1882, gewijzigd bij de wet van 4 april 1900, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het aan de partij die benadeeld is door schade die door konijnen aan de gewassen is veroorzaakt, een vergoeding toekent die gelijk is aan het dubbele van de werkelijk geleden schade ? »

B.2. Het eerste lid van artikel 7bis van de jachtwet van 28 februari 1882, met name gewijzigd bij de wet van 4 april 1900, bepaalt, wat het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreft :

« De vergoeding voor schade, door konijnen aan vruchten en gewassen veroorzaakt, bedraagt het dubbele van de schade. »

*Ten gronde*

B.3. Het aan het Hof voorgelegde verschil in behandeling betreft het onderscheid gemaakt tussen diegenen die aansprakelijk zijn voor schade veroorzaakt door konijnen aan de gewassen en de door die schade benadeelde personen, enerzijds, en diegenen die aansprakelijk zijn, alsmede diegenen die het slachtoffer zijn van andere schade, anderzijds : krachtens de in het geding zijnde bepaling, zijn eerstgenoemden immers gehouden tot de betaling van of genieten zij een vergoeding die het dubbele bedraagt van die welke overeenstemt met de schade, terwijl die vergoeding voor laatstgenoemden zonder meer hieraan gelijk is.

B.4. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.5. De in het geding zijnde bepaling vindt haar oorsprong in artikel 3, vierde lid, van de wet van 28 februari 1846. Zij is, in dezelfde bewoordingen, overgenomen in artikel 7, eerste lid, van de jachtwet van 28 februari 1882, alsmede in artikel 2 van de wijzigingswet van 4 april 1900, waarbij de voormelde bepaling van de wet van 1882 door het huidige artikel 7bis, eerste lid, is vervangen.

B.6.1. Uit de parlementaire voorbereiding van die drie teksten blijkt dat de aanneming, en vervolgens de handhaving, door de wetgever van de dubbele schadeloosstelling voor schade veroorzaakt aan de gewassen door konijnen ertoe strekte te reageren tegen de plaag die de konijnen destijds, wegens hun zeer snelle vermenigvuldiging, voor de landbouw vormden. « Algemeen wordt aangenomen dat het konijn een dier is dat veel schade aan de gewassen veroorzaakt. [...] maatregelen moeten worden genomen om die schade te laten herstellen en zoveel mogelijk om een einde te maken aan de oorzaak ervan » (Hand., Kamer, 1845-1846, vergadering van 6 februari 1845, p. 588). Zo ook « vormt de overvloed van konijnen een algemene ramp waartegen krachtdadig moet worden gereageerd » (Hand., Kamer, 1881-1882, vergadering van 8 december 1881, p. 215); « de konijnen zijn wellicht het enige wild waarvan de vermenigvuldiging dermate gevaarlijk is gebleken dat die absoluut moet worden stopgezet » (*ibidem*).

B.6.2. Naast die algemene doelstelling, wordt in de parlementaire voorbereiding gesteld dat de wetgever, door een dubbele schadeloosstelling in te voeren, enerzijds, de door de konijnen aan de gewassen veroorzaakte schade wilde voorkomen en, anderzijds, de door de benadeelden geleden schade en lasten wilde compenseren.

Met betrekking tot de preventieve rol van wat het dubbele schadebedrag wordt genoemd, werd opgemerkt dat dit laatste « door het natuurlijke spel van het persoonlijk belang, de veelvuldigheid van de konijnen binnen redelijke grenzen houdt. Het heeft niet zozeer tot doel de klager tevreden te stellen dan wel de motieven voor de klachten te voorkomen. Het dient en moet vooral dienen als preventief middel, en niemand zal betwisten dat dat middel minder doeltreffend is met het enkele schadebedrag » (Gedr. St., Kamer, 1897-1898, nr. 175, pp. 22 en 23).

Wat de herstelfunctie van het dubbele schadebedrag betreft, werd onderstreept dat dit « niet alleen evenredig moest zijn met de door de konijnen veroorzaakte schade, maar ook in verhouding moest staan tot de kosten die hij [de benadeelde] in voorkomend geval moet aangaan om de burgerlijke rechtsvordering voor de rechtbanken in te stellen » (Hand., 1845-1846, vergadering van 7 februari 1846, p. 595). Naast die idee van compensatie van de proceskosten, verschijnt de idee om het feit te compenseren dat de landbouwer, onder het stelsel van de wetten van 1846 en 1882, de konijnen die zijn gewassen vernielen, niet zelf mag vernietigen (*ibidem*).

B.7. Hoewel de dubbele schadeloosstelling voor de door konijnen aan vruchten en gewassen veroorzaakte schade een maatregel heeft kunnen vormen die zowel relevant was als evenredig ten opzichte van de destijds met de wetten van 1846, 1882 en 1900 nagestreefde doelstellingen, dient te worden onderzocht of ze ten aanzien van de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie verantwoord blijft in de huidige omstandigheden.

B.8.1. Het Hof stelt vast dat niet is betwist dat in de feitelijke omstandigheden belangrijke wijzigingen zich hebben voorgedaan : de vermenigvuldiging van de konijnen is sterk en op duurzame wijze verminderd als gevolg van diverse ziekten waaronder myxomatose, zodat zij thans nog bezwaarlijk als een plaag kan worden beschouwd die uitzonderlijke maatregelen zou verantwoorden.

Weliswaar zou een wet met een preventief karakter kunnen worden verantwoord op grond van de enkele zorg te voorkomen dat de kwaal die met de aanneming van die wet werd bestreden, zich opnieuw zou voordoen. Maar zelfs in dat geval zou de zorg voor preventie geen maatregel kunnen verantwoorden die zeer sterk van de gemeenrechtelijke beginselen afwijkt dan indien het aanhoudende karakter van het uitzonderlijke gevaar zou zijn aangetoond.

B.8.2. Uit wat voorafgaat blijkt dat de dubbele schadeloosstelling voor de door konijnen aan vruchten en gewassen veroorzaakte schade thans niet meer evenredig is ten opzichte van de doelstelling van de wetgever.

De prejudiciële vragen moeten bevestigend worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 7bis, eerste lid, van de jachtwet van 28 februari 1882, gewijzigd bij de wet van 4 april 1900, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1889 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 januari 1998.

De wnd. griffier,

R. Moerenhout.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG  
SCHIEDSHOF

[C - 98/21098]

## Urteil Nr. 5/98 vom 21. Januar 1998

Geschäftsverzeichnisnummern 1028, 1029, 1054 und 1055

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 7bis Absatz 1 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern H. Boel, L. François, G. De Baets, R. Henneuse und M. Bossuyt, unter Assistenz des Referenten R. Moerenhout als stellvertretender Kanzler, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

*I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

a) In seinen Urteilen vom 11. Dezember 1996 in Sachen G. Gillot, P. Plasman, J.-M. Vynckier und C. Gillot gegen J. Beeken und in Sachen C. Bouffioulx und B. Dewitte gegen J.-L. Lombaerts, deren Ausfertigungen am 30. Dezember 1996 in der Kanzlei des Hofes eingegangen sind, hat der Friedensrichter des Kantons Nivelles in jeder der beiden Rechtssachen folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Ist Artikel 7bis Absatz 1 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 in der durch das Gesetz vom 4. April 1900 abgeänderten Fassung vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, soweit er bestimmt, daß der Betrag des Schadensersatzes für durch Kaninchen verursachte Schäden an Früchten und Gewächsen verdoppelt wird, wohingegen diejenigen, die irgendwie fehlerhaft gehandelt haben, und Jäger, die durch anderes Wild verursachte Schäden ersetzen müssen, nur den einfachen Schaden zu vergüten haben? »

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 1028 und 1029 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b) In seinen Urteilen vom 10. Februar 1997 in Sachen M. Letihon einerseits und E. Jodogne und J. Jodogne andererseits gegen die VoE Réserves naturelles et ornithologiques de Belgique und die Wallonische Region, deren Ausfertigungen am 21. Februar 1997 in der Kanzlei des Hofes eingegangen sind, hat der Friedensrichter des Kantons Fexhe-Slins in jeder der beiden Rechtssachen folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 7bis des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 in der durch das Gesetz vom 4. April 1900 abgeänderten Fassung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er der Partei, die durch Kaninchen an Gewächsen verursachte Schäden erleidet, eine Entschädigung gewährt, die dem Zweifachen des wirklich erlittenen Schadens entspricht? »

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 1054 und 1055 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

*II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren*

Anläßlich von Verfahren, die vor den Friedensrichtern der Kantone Nivelles und Fexhe-Slins zwecks Erlangung des Schadensersatzes für den an Früchten und Gewächsen durch Kaninchen verursachten Schaden eingeleitet wurden, wurde die Frage nach der Vereinbarkeit von Artikel 7bis Absatz 1 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung gestellt, woraufhin die o.a. präjudiziellen Fragen gestellt wurden.

*III. Verfahren vor dem Hof*

a) Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1028 und 1029

Durch Anordnungen vom 30. Dezember 1996 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzungen bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 16. Januar 1997 hat der Hof die Rechtssachen verbunden.

Die Verweisungsentscheidungen wurden gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 22. Januar 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; die Verbindungsanordnung wurde mit denselben Briefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 5. Februar 1997.

b) Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1054 und 1055

Durch Anordnungen vom 21. Februar 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzungen bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 26. Februar 1997 hat der Hof diese Rechtssachen mit den bereits verbundenen Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1028 und 1029 verbunden.

Durch Anordnung vom 26. Februar 1997 hat der Vorsitzende, in Anbetracht der Verbindung mit den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1028 und 1029, die für die Einreichung eines Schriftsatzes vorgesehene Frist auf fünfzehn Tage verkürzt.

Die Verweisungsentscheidungen wurden gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 28. Februar 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; die Fristverkürzungsanordnung und die Verbindungsanordnung wurden mit denselben Briefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 13. März 1997.

c) Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1028, 1029, 1054 und 1055

Schriftsätze wurden eingereicht von

— G. Gillot und seiner Ehegattin P. Plasman, zusammen wohnhaft in 1470 Baisy-Thy, Ferme Bon Gré, und J.-M. Vynckier und seiner Ehegattin C. Gillot, zusammen wohnhaft in 1470 Baisy-Thy, rue Banterlez 10, mit am 6. März 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— J. Beeken, wohnhaft in 1300 Wavre, avenue Notre-Dame 37, mit am 7. März 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— der Wallonischen Regierung, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, mit am 7. März 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— der VoE Réserves naturelles et ornithologiques de Belgique, mit Vereinigungssitz in 1030 Brüssel, rue Royale-Sainte-Marie 105, mit am 14. März 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 8. April 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

— J. Beeken, mit am 7. und 8. Mai 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen,

— der Wallonischen Regierung, mit am 9. Mai 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnungen vom 29. Mai 1997 und 25. November 1997 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 30. Dezember 1997 bzw. 30. Juni 1998 verlängert.

Durch Anordnung vom 25. November 1997 hat der Hof die Rechtssachen für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 17. Dezember 1997 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 26. November 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 17. Dezember 1997

— erschienen

• RA C. Baillied *loco* RA G. Goisse und RA in C. Dupont, in Namur zugelassen, für G. Gillot und andere,

• RA in T. de Broqueville, in Brüssel zugelassen, für J. Beeken,

• RA A. Lebrun, in Lüttich zugelassen, für die VoE Réserves naturelles et ornithologiques de Belgique,

• RA V. Thiry, in Lüttich zugelassen, für die Wallonische Regierung,

— haben die referierenden Richter R. Henneuse und M. Bossuyt Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurden die Rechtssachen zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

*IV. In rechtlicher Beziehung*

— A —

*Im Rahmen der Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnungsnummern 1028 und 1029 hinterlegte Schriftsätze*

*Schriftsatz von G. Gillot und anderen*

A.1. Die beanstandete Bestimmung sei angenommen worden, um die Landwirte zu schützen und besonders - mittels finanziellen Drucks - die Jäger zu verpflichten, bezüglich der Kaninchen, die den Gewächsen Schaden zufügen würden, drastische Maßnahmen zu ergreifen.

Die Fortpflanzungsfreudigkeit und die Freßlust dieser Säugetiere seien dermaßen groß, daß der dadurch verursachte Schaden den Fortbestand eines Landwirtschaftsbetriebs und sogar « die Landwirtschaft einer ganzen Region » gefährden könnten. Der Ausbruch der Myxomatose 1953 habe an dieser Situation nicht viel geändert. Es gebe zwar weniger Kaninchen, aber das sei auf die Beibehaltung der beanstandeten Bestimmung zurückzuführen, die noch stets aktuell und notwendig sei, weshalb übrigens der Wallonische Gesetzgeber sie aufrechterhalten habe.

*Schriftsatz von J. Beeken*

A.2.1. Aus der Untersuchung der Vorarbeiten zu den Gesetzen vom 26. Februar 1846 und 28. Februar 1882 sowie aus ihren Abänderungen gehe hervor, daß die Gründe für die Einführung und die Beibehaltung des doppelten Schadensersatzes sich folgendermaßen entwickelt hätten.

Im Rahmen des Gesetzes vom 26. Februar 1846 gebe es zwei Gründe dafür, den doppelten Schadensersatz anzunehmen: Er kompensiere einerseits das dem Landwirt auferlegte Verbot, Kaninchen auf seinem Feld zu vernichten, und andererseits die Kosten des durch den Landwirt eingeleiteten Verfahrens.

Bei der Annahme des Gesetzes vom 28. Februar 1882 sei der fundamentale Grund für die beanstandete Bestimmung noch immer aktuell gewesen, nämlich die übermäßige Überpopulation der Kaninchen. Neben diesem Grund und zusätzlich zu der Aufrechterhaltung der Idee der Kompensation für das Verbot der Vernichtung durch den Landwirt, seien noch zwei Gründe angeführt worden: Einerseits die Kompensation der Spekulation durch den Eigentümer des Waldes, der zum Nachteil des Landwirts Kaninchen unterhalte, und andererseits die Einführung einer zivilrechtlichen Strafe für die Jäger, die diese Kaninchen nicht vernichten würden.

Das Gesetz vom 4. April 1900 zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Februar 1882 führe besonders zwei Neuheiten ein; einerseits ermächtige es den Landwirt, Kaninchen auf seinem Land zu vernichten, und andererseits vereinfache es weitgehend das Schadensersatzverfahren. Im übrigen würden die gleichen Gründe angeführt wie jene, die im Rahmen des Gesetzes von 1882 zur Beibehaltung des doppelten Schadensersatzes geführt hätten.

A.2.2. Die Annahme der beanstandeten Bestimmung und ihre Beibehaltung während der erwähnten Entwicklung der Gesetzgebung seien zwar hinsichtlich des zerstörerischen Kaninchenüberflusses und der Notwendigkeit, die Jäger dazu zu veranlassen, sie auf ihrem Land zu vernichten, gerechtfertigt gewesen. Dies treffe jedoch seit dem Auftreten des Myxomatosevirus nicht mehr zu, da die dadurch bei den Kaninchen verursachte Epidemie hinsichtlich ihrer Population eine regularisierende Rolle gespielt habe.

Angesichts des dem Landwirt zugestandenen Vernichtungsrechts und der Vereinfachung des Verfahrens infolge des Gesetzes von 1900 seien die Gründe, die den doppelten Schadensersatz mit der Idee eines Ausgleichs für das fehlende Vernichtungsrecht und für die Verfahrenskosten gerechtfertigt hätten, übrigens nicht mehr relevant; dies gelte hinsichtlich der Verfahrenskosten um so mehr, da das Gesetz künftig eine Prozeßkostenentschädigung zugunsten des Rechtsuchenden, der den Prozeß gewinne, vorsehe, also auch zugunsten des Landwirts, so daß ein zusätzlicher Schadensersatz für den Letztgenannten folglich als ein Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz angesehen werden müsse.

Schließlich müsse erwähnt werden, daß der flämische Gesetzgeber mit seinem Dekret vom 24. Juli 1991 die beanstandete Bestimmung aufgehoben habe.

*Schriftsatz der Wallonischen Regierung*

A.3. In diesem Schriftsatz richtet sich die Wallonische Regierung vorläufig nach dem Ermessen des Hofes.

*Erwiderungsschriftsatz von J. Beeken*

A.4.1. Die Behauptung der Parteien Gillot und Vynckier, der zufolge sich die Situation im Vergleich zu der von 1846, 1882 und 1900 kaum geändert habe, sei mit Blick auf verschiedene Faktoren, von denen der Ausbruch der Myxomatose der wichtigste sei, unrichtig. Neben den zahlreichen wissenschaftlichen Referenzen, die schon im ersten Schriftsatz angeführt worden seien, wird im Erwiderungsschriftsatz auf die Meinung eines Sachverständigen, P. Miel, Agraringenieur für das Forstwesen, verwiesen, dessen Bericht dem Schriftsatz beigelegt wird. Dieser Bericht über die Entwicklung der Wildkaninchenpopulationen bestätige einerseits die deutliche Verringerung der Anzahl Kaninchen - die nicht länger eine Plage wie früher darstellen würden, sondern künftig als normales Wild, vergleichbar insbesondere mit dem Hasen, angesehen werden würden - und andererseits das Auftreten anderer Krankheiten als Myxomatose als Erklärung für diese Verringerung.

A.4.2. Hinsichtlich der Ubereinstimmung des doppelten Schadensersatzes mit dem Gleichheitsgrundsatz werde an erster Stelle darauf hingewiesen, daß das damals angestrebte Ziel - die Bekämpfung der Plage, die die Kaninchen damals dargestellt hätten - künftig jeden Grunds oder Gegenstands entbehre. Indem der doppelte Schadensersatz als Mittel im Kampf gegen die o.a. Plage angesehen werde, seien die Überlegungen, die eine solche Maßnahme gerechtfertigt hätten, außerdem größtenteils hinfällig, denn das Recht auf Vernichtung sei eingeführt, das Schadensersatzverfahren vereinfacht und die Prozeßkostenentschädigung in das Gerichtsgesetzbuch aufgenommen worden.

Selbst wenn man davon ausgehe, daß der doppelte Schadensersatz damals - quod non - eine Maßnahme dargestellt habe, die mit dem Gleichheitsgrundsatz übereingestimmt habe, sei dies heute doch nicht mehr der Fall, da sich die Umstände, die zu dieser Maßnahme geführt hätten, de facto und de jure geändert hätten.

*Erwiderungsschriftsatz der Wallonischen Regierung*

A.5. Es sei nicht richtig zu behaupten, daß die ursprüngliche Rechtfertigung für die beanstandete Maßnahme - die Bekämpfung der überhandnehmenden Vermehrung der Kaninchen - künftig hinfällig sei. Einerseits zeichne sich die Rasse der Kaninchen dadurch aus, daß sie sich außergewöhnlich schnell vermehre, viel schneller als anderes Wild und somit nicht damit vergleichbar. Andererseits würden die Bestimmungen, die die Bedingungen für die Jagd auf Kaninchen regeln würden und die im Vergleich zu denen für die Jagd auf Wildschweine fast unbegrenzt seien, die Aktualität und die Notwendigkeit der beanstandeten Maßnahme trotz des Auftretens von Myxomatose bestätigen - einer Maßnahme, die die Kaninchenpopulation auf einem für die angrenzenden Gewächse ungefährlichen Stand halten solle.

*Im Rahmen der Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1054 und 1055 hinterlegter Schriftsatz*

*Schriftsatz der VoE Réserves naturelles et ornithologiques de Belgique*

A.6.1. Für diese Bestimmung gebe es zwei Rechtfertigungen. Die erste Rechtfertigung - von öffentlichem Interesse - bestehe im Schutz der Landwirtschaft als Quelle des Überlebens gegen den durch Kaninchen verursachten Schaden; die zweite Rechtfertigung - privater Art - solle die Fütterung des Kaninchen auf Kosten der Landwirte verhindern und das fehlende Recht auf Vernichtung für die Landwirte sowie die von ihnen zu tragenden Verfahrenskosten ausgleichen.

A.6.2. Die erstgenannte Rechtfertigung sei hinfällig, denn einerseits gebe es heutzutage landwirtschaftliche Überproduktion und andererseits sei die Kaninchenpopulation aufgrund der Myxomatose ausgedünnt. Man könne außerdem daran zweifeln, daß die Maßnahme selbst anfänglich verhältnismäßig gewesen sei, da keines unserer Nachbarländer ein ähnliches System angenommen habe.

A.6.3. Die zweite Rechtfertigung könne ebenfalls angezweifelt werden. Einerseits könne abnormale Nachbarbelästigung keinen doppelten Schadensersatz rechtfertigen. Andererseits sei das zwar nicht leicht auszuübende, dennoch aber seit 1846 ganz reale Recht der Landwirte auf Vernichtung der Kaninchen eingeführt worden. Schließlich müßten die Verfahrenskosten künftig angesichts der Einführung der Prozeßkostenentschädigung, die verschiedenen Versicherungen gegen dieses Risiko sowie die Vereinfachung des Schadensersatzverfahrens relativiert werden.

— B —

*Die präjudiziellen Fragen und die beanstandete Bestimmung*

B.1. In seinen Urteilen vom 11. Dezember 1996 stellt der Friedensrichter des Kantons Nivelles zwei gleichlautend formulierte präjudizielle Fragen, die lauten:

« Ist Artikel 7bis Absatz 1 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 in der durch das Gesetz vom 4. April 1900 abgeänderten Fassung vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, soweit er bestimmt, daß der Betrag des Schadensersatzes für durch Kaninchen verursachte Schäden an Früchten und Gewächsen verdoppelt wird, wohingegen diejenigen, die irgendwie fehlerhaft gehandelt haben, und Jäger, die durch anderes Wild verursachte Schäden ersetzen müssen, nur den einfachen Schaden zu vergüten haben? »

In seinen Urteilen vom 10. Februar 1997 stellt der Friedensrichter des Kantons Fexhe-Slins dem Hof zwei ebenfalls gleichlautende präjudizielle Fragen, die lauten:

« Verstößt Artikel 7bis des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 in der durch das Gesetz vom 4. April 1900 abgeänderten Fassung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er der Partei, die durch Kaninchen an Gewächsen verursachte Schäden erleidet, eine Entschädigung gewährt, die dem Zweifachen des wirklich erlittenen Schadens entspricht? »

B.2. Der erste Absatz von Artikel 7bis des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882, insbesondere abgeändert durch das Gesetz vom 4. April 1900, bestimmt bezüglich der Wallonischen Region und der Region Brüssel-Hauptstadt:

« Die Entschädigung für den durch Kaninchen an Früchten und Gewächsen verursachten Schaden beträgt das Doppelte des Schadens. »

*Zur Hauptsache*

B.3. Der dem Hof vorgelegte Behandlungsunterschied betrifft den Unterschied zwischen jenen, die für die durch Kaninchen verursachten Schäden an Gewächsen verantwortlich sind, und den durch diesen Schaden benachteiligten Personen einerseits und den für anderen Schaden Verantwortlichen sowie den dadurch Benachteiligten andererseits; kraft der beanstandeten Bestimmung sind Erstgenannte nämlich verpflichtet, den doppelten Betrag des Schadens zu ersetzen, bzw. erhalten sie den doppelten Betrag des Schadens, während diese Entschädigung für Letztgenannte nur dem Schaden selbst entspricht.

B.4. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.5. Die beanstandete Bestimmung findet ihren Ursprung in Artikel 3 Absatz 4 des Gesetzes vom 28. Februar 1846. Sie wurde mit gleichem Wortlaut in Artikel 7 Absatz 1 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 übernommen, wie auch in Artikel 2 des Abänderungsgesetzes vom 4. April 1900, mit dem die o.a. Bestimmung des Gesetzes von 1882 durch den heutigen Artikel 7bis Absatz 1 ersetzt wurde.

B.6.1. Aus den Vorarbeiten zu diesen drei Texten geht hervor, daß der Gesetzgeber die doppelte Entschädigung für durch Kaninchen an Gewächsen verursachte Schäden angenommen und dann beibehalten hat, um gegen die Plage, die die Kaninchen damals wegen ihrer sehr raschen Vermehrung für die Landwirtschaft darstellten, vorzugehen. « Allgemein wird angenommen, daß das Kaninchen ein Tier ist, das viel Schaden an den Gewächsen verursacht. [...] Maßnahmen müssen ergriffen werden, um diese Schäden zu beheben und ihre Ursache so gut wie möglich zu beseitigen » (Ann., Kammer, 1845-1846, Sitzung vom 6. Februar 1845, S. 588). Ebenso « stellt die Überpopulation der Kaninchen eine allgemeine Katastrophe dar, gegen die tatkräftig vorgegangen werden muß (Ann., Kammer, 1881-1882, Sitzung vom 8. Dezember 1881, S. 215); « die Kaninchen sind vielleicht das einzige Wild, dessen Vermehrung sich als dermaßen gefährlich erwiesen hat, daß diese unbedingt verhindert werden muß » (ebenda).

B.6.2. Aus den Vorarbeiten geht hervor, daß der Gesetzgeber mit der Einführung eines doppelten Schadensersatzes neben dieser allgemeinen Zielsetzung einerseits auch den durch Kaninchen an Gewächsen verursachten Schäden vorbeugen und andererseits die durch die Benachteiligten erlittenen Schäden und Belastungen kompensieren wollte.

In bezug auf die prophylaktische Rolle des sogenannten doppelten Schadensersatzes wurde erwähnt, daß dieser « durch das natürliche Spiel des persönlichen Interesses die Vermehrung der Kaninchen in vernünftigen Grenzen hält. Sein Ziel ist weniger die Zufriedenstellung des Klägers, sondern eher die Vorbeugung der Beschwerdegründe für die Klagen. Sein Zweck liegt und muß vor allem darin liegen vorzubeugen, und niemand wird bezweifeln, daß auf diese Art und Weise weniger erreicht wird mit dem einfachen Schadensersatz » (Parl. Dok., Kammer, 1897-1898, Nr. 175, SS. 22 und 23).

Hinsichtlich der Wiederherstellungsfunktion des doppelten Schadensersatzes wurde hervorgehoben, daß « dieser nicht nur in einem angemessenen Verhältnis zu den durch Kaninchen verursachten Schäden, sondern auch zu den von ihm [dem Benachteiligten] zu tragenden Kosten stehen muß für den Fall, daß er Zivilklage bei den Gerichten einreicht » (Ann., 1845-1846, Sitzung vom 7. Februar 1846, S. 595). Neben dieser Idee des Ausgleichs für Verfahrenskosten taucht die Idee auf, die Tatsache zu kompensieren, daß der Landwirt unter der Geltung der Gesetze von 1846 und 1882 die Kaninchen, die seine Gewächse zerstören, nicht selbst vernichten darf (ebenda).

B.7. Obgleich der doppelte Schadensersatz für den durch Kaninchen an Früchten und Gewächsen verursachten Schaden eine Maßnahme darstellen konnte, die sowohl relevant war als auch verhältnismäßig hinsichtlich der damals mit den Gesetzen von 1846, 1882 und 1900 angestrebten Zielsetzungen, muß untersucht werden, ob er hinsichtlich der Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsätze unter den heutigen Umständen noch gerechtfertigt ist.

B.8.1. Der Hof stellt fest, daß an der beträchtlichen Veränderung der tatsächlichen Umstände nicht gezweifelt wird, denn die Vermehrung der Kaninchen ist erheblich und dauerhaft als Folge verschiedener Krankheiten, u.a. der Myxomatose, zurückgegangen, so daß sie heute kaum noch als Plage angesehen werden kann, die Sondermaßnahmen rechtfertigt.

Zwar wäre ein Gesetz mit Präventivcharakter aufgrund einzig der Sorge, einer Wiederholung der mit der Annahme dieses Gesetzes bekämpften Plage vorzubeugen, gerechtfertigt; aber selbst in diesem Fall könnte die Sorge um die Vorbeugung keine von den Grundsätzen des gemeinen Rechts stark abweichende Maßnahme rechtfertigen - es sei denn, der hartnäckige Charakter der außergewöhnlichen Gefahr werde nachgewiesen.

B.8.2. Aus dem Vorgehenden geht hervor, daß der doppelte Schadensersatz für durch Kaninchen an Früchten und Gewächsen verursachte Schäden heute nicht mehr im angemessenen Verhältnis zur Zielsetzung des Gesetzgebers steht.

Die präjudiziellen Fragen müssen bejahend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 7bis Absatz 1 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 in der durch das Gesetz vom 4. April 1900 abgeänderten Fassung verletzt die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Januar 1998

Der stellv. Kanzler,  
(gez.) R. Moerenhout.

Der Vorsitzende,  
(gez.) M. Melchior.



## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09280]

## Rechterlijke Orde

- Bekendmaking van de openstaande plaatsen :
- griffier bij de arbeidsrechtbank te Luik : 1, vanaf 1 september 1998;
  - adjunct-griffier :
    - bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge : 1;
    - bij de arbeidsrechtbank te Tongeren : 1;
  - beambte bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Doornik : 1;
  - adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :
    - Leuven : 2;
    - Ieper : 1;
    - Charleroi : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09280]

## Ordre judiciaire

- Publication des places vacantes :
- greffier au tribunal du travail de Liège : 1, à partir du 1er septembre 1998;
  - greffier adjoint :
    - au tribunal de première instance de Bruges : 1;
    - au tribunal du travail de Tongres : 1;
  - employé au greffe du tribunal de première instance de Tournai : 1;
  - secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :
    - Louvain : 2;
    - Ypres : 1;
    - Charleroi : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du Personnel 3/P/O.J. II, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

[98/09279]

## Rechterlijke Orde. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 25 maart 1998, blz. 8612, regel 41, is de vacante plaats van griffier bij de politierechtbank te Luik, geannuleerd.

[98/09279]

## Ordre judiciaire. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 25 mars 1998, p. 8612, ligne 38, la place vacante de greffier au tribunal de police de Liège est annulée.

## MINISTERIE VAN FINANCIEN

## Administratie van de BTW, registratie en domeinen

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek*

[98/53672]

## Erfloze nalatenschap van van D'Hoye, Robert Julien

De heer D'Hoye, Robert Julien, ongehuwd, geboren te Brussel op 7 maart 1924, zoon van D'Hoye, Jean-Baptiste, en van Wagner, Jeanne Lucienne (beiden overleden), wonende te Ukkel, Alsembergsesteenweg 377, is overleden te Brussel op 22 december 1995, zonder gekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij bevelschrift van 11 februari 1998, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brussel, 13 maart 1998.

De directeur a.i.,  
P. De Mol.

## MINISTERE DES FINANCES

## Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines

*Publications prescrites par l'article 770 du Code civil*

[98/53672]

## Succession en déshérence de D'Hoye, Robert Julien

M. D'Hoye, Robert Julien, célibataire, né à Bruxelles le 7 mars 1924, fils de D'Hoye, Jean-Baptiste, et de Wagner, Jeanne Lucienne (conjoints décédés), domicilié à Uccle, chaussée d'Alsemberg 377, est décédé à Schaerbeek le 22 décembre 1995, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruxelles a, par ordonnance du 11 février 1998, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.

Bruxelles, le 13 mars 1998.

Le directeur a.i.,  
P. De Mol.

(53672)

[98/53673]

**Erfloze nalatenschap van Hobertus, José Marie-Anne**

Mevr. Hobertus, José Marie-Anne, weduwe van Lambert, Albert Paul Jules, geboren te Schaarbeek op 30 mei 1915, dochter van Hobertus, François Michel Augustin, en van Vierendeels, Stéphanie (beiden overleden), wonende te Sint-Jans-Molenbeek, Joseph Lemairelaan 15, is overleden te Sint-Jans-Molenbeek op 17 maart 1997, zonder gekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij bevelschrift van 11 februari 1998, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brussel, 13 maart 1998.

De directeur a.i.,  
P. De Mol.

[98/53673]

**Succession en déshérence de Hobertus, José Marie-Anne**

Mme Hobertus, José Marie-Anne, veuve de Lambert, Albert Paule Jules, née à Schaerbeek le 30 mai 1915, fille de Hobertus, François Michel Augustin, et de Vierendeels, Stéphanie (conjoints décédés), domiciliée à Molenbeek-Saint-Jean, avenue Joseph Lemaire 15, est décédée à Molenbeek-Saint-Jean le 17 mars 1997, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruxelles a, par ordonnance du 11 février 1998, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.

Bruxelles, le 11 mars 1998.

Le directeur a.i.,  
P. De Mol.

(53673)

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[S - C - 98/22047]

**Administratieve schikking tot wijziging van de administratieve schikking van 28 maart 1978 houdende vaststelling van de lijst van prothesen, kunstmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen, afhankelijk gesteld van de voorafgaande machtiging van de Belgische of Turkse verzekeringsinstelling**

**Artikel 1**

Punt 1) van paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"1) Iedere andere geneeskundige handeling of ieder ander geneeskundig, tandheelkundig of heelkundig hulpmiddel, op voorwaarde dat de vermoedelijke kostprijs van de behandeling of van het hulpmiddel het bedrag van 250 ECU overschrijdt.

De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en per briefwisseling dit bedrag aanpassen."

**Artikel 2**

Deze administratieve schikking treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na haar ondertekening.

Gedaan te Ankara op 30 juni 1997 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de bevoegde Belgische autoriteit :

Jo Indekeu,  
zaakgelastigde a.i. van België.

Voor de bevoegde Turkse autoriteit :

Ali Toptas,  
Secretaris-generaal van het Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid.

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[S - C - 98/22047]

**Arrangement administratif modifiant l'Arrangement administratif du 28 mars 1978 fixant la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance subordonnée à l'autorisation préalable de l'organisme assureur belge ou turc**

**Article 1er**

Le point 1) du paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

"1) tout autre acte médical ou toute autre fourniture médicale, dentaire ou chirurgicale, à condition que le coût probable de l'acte ou de la fourniture dépasse le montant de 250 ECUS.

Les autorités compétentes peuvent, de commun accord et par échange de lettres, modifier ce montant."

**Article 2**

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa signature.

Fait à Ankara, le 30 juin 1997, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, chaque texte faisant également foi.

Pour l'autorité compétente belge :

Jo Indekeu,  
chargé d'affaires a.i. de Belgique.

Pour l'autorité compétente turque :

Ali Toptas,  
Secrétaire général du Ministère du Travail et de la Sécurité sociale.

## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

### PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Vacances

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours :

PATO072 : Maladies de la nutrition et du métabolisme (certificat d'endocrinologie, métabolisme et nutrition) (Théorie 21 h) (1<sup>er</sup> doctorat en médecine).

Poste au cadre : 97-C-CCO-002 (HO) (0.07 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19273)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours :

ANAT016 : Anatomie pathologique générale (Théorie 30 h - T.P. 10 h) (3<sup>e</sup> candidature en médecine (commun à la 1<sup>re</sup> licence en sciences biomédicales et à la 1<sup>re</sup> licence en science dentaire).

Poste au cadre : 97-B-ORD-012 (G) (0.13 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19274)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, des trois cours suivants qui seront attribués, en priorité, à un seul titulaire :

DENT013 : Cytologie, histologie générale et spéciale, histologie de l'appareil masticateur (Théorie 50 h - T.P. 50 h) (2<sup>e</sup> candidature en science dentaire);

ANAT033 : Anatomie pathologique spéciale et bucco-dentaire (Théorie 30 h - T.P. 15 h) (2<sup>e</sup> licence en science dentaire);

PATO094 : Séances anatomo-cliniques de pathologie buccale et maxillo-faciale : anatomie pathologique (T.P. 15 h) (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> licences en science dentaire).

Poste au cadre : 97-B-ORD-012 (G) (0.53 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19275)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours suivant qui sera attribué à un juriste :

DPEN017 : Les règles de l'expertise en procédure pénale et en procédure civile (Théorie 7 h 30 m) (1<sup>re</sup> année du DES en évaluation du dommage corporel).

Poste au cadre : 97-C-CCO-295 (G) (0.02 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19276)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, des deux cours suivants qui seront attribués à un seul titulaire :

MEDC116 : Histologie générale (Théorie 20 h - T.P. 25 h) (2<sup>e</sup> candidature en médecine, 2<sup>e</sup> candidature en sciences vétérinaires, 2<sup>e</sup> candidature en sciences biomédicales);

MEDC117 : Histologie spéciale : histologie des organes (Théorie 25 h - T.P. 35 h) (2<sup>e</sup> candidature en médecine, 2<sup>e</sup> candidature en sciences vétérinaires; cours à option de la 2<sup>e</sup> licence en sciences biomédicales).

Poste au cadre : 97-B-ORD-047 (G) (0.35 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19277)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours :

BIOL132 : Biologie cellulaire (Théorie 25 h) (2<sup>e</sup> candidature en médecine, 2<sup>e</sup> candidature en sciences vétérinaires, 2<sup>e</sup> candidature en sciences biomédicales).

Poste au cadre : 97-B-ORD-047 (G) (0.08 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19278)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours :

GYNE002 : Clinique de gynécologie et obstétrique à l'Hôpital Saint-Pierre (Théorie 45 h) (3<sup>e</sup> doctorat en médecine).

Poste au cadre : 97-C-CCO-049 (HO) (0.15 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19279)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour les cours :

PEDA015 : Bioéthique et déontologie (Théorie 15 h) (4<sup>e</sup> doctorat en médecine (10 h communes avec la 3<sup>e</sup> licence en science dentaire), 1<sup>re</sup> licence en assistance morale laïque, 1<sup>re</sup> licence en sciences de la santé publique; cours à option du DEA en histoire, éthique et philosophie des sciences et des techniques biomédicales);

DENT049 : Aspects déontologiques et juridiques de l'art dentaire (Théorie 5 h) (3<sup>e</sup> licence en science dentaire).

Postes au cadre :

97-C-CCO-001 (HO) (0.05 ETP);

97-C-CCO-171 (G) (0.01 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19280)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours :

MEDC239 : Nosologie des séquelles : imagerie médico-légale (Théorie 15 h) (1<sup>er</sup> année du DES en évaluation du dommage corporel).

Postes au cadre :

97-B-CCO-071 (G) (0.04 ETP);

97-C-CCO-149 (G) (0.01 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19281)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté de médecine, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours :

DENT050 : Initiation à la pratique de la dentisterie (Théorie 5 h - T.P. 25 h) (2<sup>e</sup> candidature en science dentaire).

Poste au cadre : 97-B-ORD-012 (G) (0.10 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au doyen de la Faculté de médecine, C.P. 610, avant le 15 avril 1998. (19282)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté des sciences sociales, politiques et économiques, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours :

CPTA017 : Comptabilité approfondie (Théorie 30 h - Exercices 30 h) (partim Théorie 30 h) (2<sup>e</sup> année du grade d'ingénieur de gestion).

Poste au cadre : 97-A-CCO-177 (D) (0.10 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles, avant le 18 avril 1998. (19283)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté des sciences sociales, politiques et économiques, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours :

POLT017 : Organisation administrative de la Belgique (Théorie 30 h) (partim Théorie 15 h) (2<sup>e</sup> candidature en sciences politiques, 2<sup>e</sup> licence en travail social (toutes orientations), 1<sup>re</sup> licence en sciences économiques (spécialisation : économie publique), DEC2 en archivistique (toutes orientations); cours à option de la 2<sup>e</sup> licence en sociologie, de la 2<sup>e</sup> licence en sciences économiques (spécialisation analyse et étude et spécialisation entreprises) de la 1<sup>re</sup> ou de la 2<sup>e</sup> licence en sociologie, orientation gestion des ressources humaines, de la 1<sup>re</sup> ou de la 2<sup>e</sup> année du grade d'ingénieur de gestion, du DEC2 en administration publique, des DEC1 et DEC2 en culture et civilisation de la Belgique francophone et du DEC2 en gestion culturelle).

Cet enseignement devra présenter les différentes dimensions politiques et institutionnelles de l'« Organisation administrative de la Belgique » comprenant une analyse des administrations tant sur le plan des structures que sur celui de ses processus d'évolution, et prodiguant les informations factuelles et les méthodes propres à la compréhension de ces systèmes complexes.

Poste au cadre : 97-A-CCO-181 (D) (0.05 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles, avant le 18 avril 1998. (19284)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, à la Faculté des sciences sociales, politiques et économiques, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998, pour le cours :

PHYS001 : Physique des technologies de l'information (Théorie 30 h - T.P. 30 h) (partim Théorie 30 h) (2<sup>e</sup> candidature ingénieur de gestion).

Poste au cadre : 97-C-CCO-211 (H) (0.10 ETP).

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un *curriculum vitae* à M. le recteur de l'Université, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles, avant le 18 avril 1998. (19285)

#### VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

#### Faculteit psychologie en opvoedkunde

Te begeven betrekking zelfstandig academisch personeel : R98/47

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature om de hierna vermelde opdracht bij de Faculteit psychologie en opvoedkunde te vervullen in de hoedanigheid van zelfstandig academisch personeelslid in tijdelijk of vast verband.

De opdracht in het vakgebied psychologie omvat de onderstaande activiteiten van uitsluitend onderwijs :

psychodynamische therapieën (45 u. WEC, 2L. KL);

gevalstudies uit de psychodynamische therapie (30 u. WEC, 3L. KL).

Deze opdracht komt overeen met 0.25 van een voltijdse opdracht.

Ingangsdatum : academiejaar 1998-1999.

De kandidaturen worden ingewacht één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : onverminderd de wettelijke bepalingen wordt normalerwijze het diploma van doctor met proefschrift vereist.

Contactpersoon : prof. dr. R. Cluydts, decaan (tel. 02/629 25 35).

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel (tel. 02/629 22 65).

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de heer rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit.

Van de kandidaten wordt verwacht dat zij bij hun kandidaatstelling een beknopte schriftelijke weergave voegen van hun visie over de inhoud van de cursus. (19291)

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature om de hierna vermelde opdracht bij de Faculteit psychologie en opvoedkunde te vervullen in de hoedanigheid van zelfstandig academisch personeelslid in tijdelijk of vast verband.

De opdracht in het vakgebied psychologie omvat de onderstaande activiteiten van uitsluitend onderwijs :

fysiopathologie van de arbeid (30 u. HOC, 1L. AO).

Deze opdracht komt overeen met 0.1 van een voltijdse opdracht.

Ingangsdatum : academiejaar 1998-1999.

De kandidaturen worden ingewacht één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : onverminderd de wettelijke bepalingen wordt normalerwijze het diploma van doctor met proefschrift vereist.

Contactpersoon : prof. dr. R. Cluydts, decaan (tel. 02/629 25 35).

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel (tel. 02/629 22 65).

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de heer rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit.

Van de kandidaten wordt verwacht dat zij bij hun kandidaatstelling een beknopte schriftelijke weergave voegen van hun visie over de inhoud van de cursus. (19292)

#### Faculteit toegepaste wetenschappen

De openbare verdediging tot het behalen van de academische graad van doctor in de toegepaste wetenschappen van Francis Berghmans, geboren te Ukkel op 20 september 1969, en houder van een diploma van burgerlijk werktuigkundig-elektrotechnisch ingenieur, uitgereikt door de Vrije Universiteit Brussel, heeft plaats op vrijdag 3 april 1998, om 17 uur, in lokaal K, aud. P. Janssens, gebouw K, 2<sup>e</sup> verdieping.

De heer Francis Berghmans verdedigt een oorspronkelijk proefschrift getiteld : « Implementing photonic sensing in nuclear environments : from device-level case studies to dedicated system construction », en een bijgevoegde stelling. (19269)

## UNIVERSITEIT GENT

## Zelfstandig academisch personeel

In de Faculteit letteren en wijsbegeerte is, met ingang van 1 oktober 1998, in de vakgroep Talen en Culturen van Zuid- en Oost-Azië een voltijds ambt van docent te begeben voor een opdracht omvattend academisch onderwijs, wetenschappelijk onderzoek en dienstverlening aan de gemeenschap in het vakgebied Indologie.

## Profiel.

Voldoen aan de diplomavereisten vervat in artikel 83 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, waarbij het bezit van het diploma van doctor in de Oosterse taalkunde en geschiedenis of van doctor in de Oosterse filologie of van doctor in de Niet-Westerse talen en culturen of van doctor in de Oosterse talen en culturen tot aanbeveling strekt.

Wetenschappelijk onderzoek verricht hebben op het vlak van de talen en culturen van India.

Kennis hebben van Oud-, Middel- en Nieuw (Hindi)-Indische talen en van de Indische cultuurgeschiedenis.

Het ambt geeft in principe aanleiding tot een benoeming in vast verband, onverminderd de mogelijkheid dat het universiteitsbestuur in het geval van eerste benoeming tot lid van het zelfstandig academisch personeel kan overgaan tot een aanstelling in een tijdelijk dienstverband voor een duur van ten hoogste drie jaar met uitzicht op een vaste benoeming na die periode, indien het universiteitsbestuur de prestaties van de betrokkene gunstig beoordeelt.

De kandidaturen dienen in tweevoud met opgave van het *curriculum vitae* en de bekwaamheidsbewijzen (afschriften van de diploma's) per aangetekend schrijven gericht tot de rector van de Universiteit Gent, rectoraat, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, op de daartoe voorziene sollicitatieformulieren, binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van dit bericht.

De sollicitatieformulieren en het reglement van de Universiteit Gent betreffende de procedure en de voorwaarden voor de benoeming of aanstelling als lid van het zelfstandig academisch personeel kunnen bekomen worden op voornoemd adres of telefonisch aangevraagd op nrs. 09/264 31 29 of 264 31 30. (19293)

In de Faculteit wetenschappen is, met ingang van 1 oktober 1998, in de vakgroep analytische chemie een voltijds ambt van docent te begeben voor een opdracht omvattend academisch onderwijs, wetenschappelijk onderzoek en dienstverlening aan de gemeenschap in het vakgebied analytische chemie.

## Profiel.

Voldoen aan de diplomavereisten van artikel 83 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, waarbij het bezit van het diploma van doctor in de wetenschappen, richting scheikunde, tot aanbeveling strekt.

Van de kandidaten wordt verder verwacht dat zij :

een grondige wetenschappelijke ervaring bezitten en onderzoeksactiviteiten hebben verricht op het gebied van de analytische chemie. Dit moet kunnen worden gestaafd door bijdragen op internationale conferenties en door recente publicaties in wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen en die een beroep doen op deskundigen voor de beoordeling van de ingezonden manuscripten;

de nodige communicatieve en didactische vaardigheden bezitten om op academisch niveau onderwijs te verzorgen, specifiek in de analytische chemie en de milieuchemie;

pluspunten zijn :

ervaring bezitten in het begeleiden van studenten bij het voorbereiden van hun licentiaatsscriptie en doctoraats thesis;

ervaring hebben in het leiden van belangrijke onderzoeksprojecten;

onderzoekservaring hebben in het gebied van atoom- en massaspectrometrische analysemethoden.

Het ambt geeft in principe aanleiding tot een benoeming in vast verband, onverminderd de mogelijkheid dat het universiteitsbestuur in het geval van eerste benoeming tot lid van het zelfstandig academisch personeel kan overgaan tot een aanstelling in een tijdelijk dienstverband voor een duur van ten hoogste drie jaar met uitzicht op een vaste benoeming na die periode, indien het universiteitsbestuur de prestaties van de betrokkene gunstig beoordeelt.

De kandidaturen dienen in tweevoud met opgave van het *curriculum vitae* en de bekwaamheidsbewijzen (afschriften van de diploma's) per aangetekend schrijven gericht tot de rector van de Universiteit Gent, rectoraat, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, op de daartoe voorziene sollicitatieformulieren, binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van dit bericht.

De sollicitatieformulieren en het reglement van de Universiteit Gent betreffende de procedure en de voorwaarden voor de benoeming of aanstelling als lid van het zelfstandig academisch personeel kunnen bekomen worden op voornoemd adres of telefonisch aangevraagd op nrs. 09/264 31 29 of 264 31 30. (19294)

In de Faculteit wetenschappen is, van 1 oktober 1998 af, een voltijds ambt van docent of hoofddocent te begeben in de vakgroep geologie en bodemkunde voor een opdracht omvattend academisch onderwijs, wetenschappelijk onderzoek en dienstverlening aan de gemeenschap in het vakgebied hydrogeologie.

## Profiel.

Voldoen aan de diplomavereisten vervat in artikel 83 van het decreet van 12 juni 1991, betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, waarbij het bezit van het diploma van doctor in de wetenschappen, groep aard- en delfstoffenkunde of geologie, tot aanbeveling strekt.

Door publicaties en deelname aan wetenschappelijke bijeenkomsten blijkt geven van wetenschappelijke kwaliteiten in het vakgebied hydrogeologie.

Ervaring hebben in de diverse aspecten van het hydrogeologisch onderzoek.

Beschikken over didactische en communicatieve vaardigheden, waarbij ervaring in het universitair onderwijs tot aanbeveling strekt.

Het ambt geeft in principe aanleiding tot een benoeming in vast verband, onverminderd de mogelijkheid dat het universiteitsbestuur in het geval van eerste benoeming tot lid van het zelfstandig academisch personeel kan overgaan tot een aanstelling in een tijdelijk dienstverband voor een duur van ten hoogste drie jaar met uitzicht op een vaste benoeming na die periode, indien het universiteitsbestuur de prestaties van de betrokkene gunstig beoordeelt.

De kandidaturen dienen in tweevoud met opgave van het *curriculum vitae* en de bekwaamheidsbewijzen (afschriften van de diploma's) per aangetekend schrijven gericht tot de rector van de Universiteit Gent, rectoraat, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, op de daartoe voorziene sollicitatieformulieren, binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van dit bericht.

De sollicitatieformulieren en het reglement van de Universiteit Gent betreffende de procedure en de voorwaarden voor de benoeming of aanstelling als lid van het zelfstandig academisch personeel kunnen bekomen worden op voornoemd adres of telefonisch aangevraagd op nrs. 09/264 31 29 of 264 31 30. (19295)

In de Faculteit wetenschappen is, van 1 oktober 1998 af, een voltijds ambt van docent te begeben in de vakgroep geografie voor een opdracht omvattend academisch onderwijs, wetenschappelijk onderzoek en dienstverlening aan de gemeenschap in het vakgebied tele-detectie.

## Profiel.

Voldoen aan de diplomavereisten vervat in artikel 83 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, waarbij het bezit van het diploma van doctor in de wetenschappen : geografie, tot aanbeveling strekt.

Beschikken over goede didactische en communicatieve eigenschappen, waarbij ervaring in universitair onderwijs en in het leiden van wetenschappelijk onderzoek tot aanbeveling strekt.

Bekwaamheid en ervaring hebben op het gebied van wetenschappelijk onderzoek in de teledetectie, digitale en analoge beeldverwerking, fotogrammetrie en luchtfoto-interpretatie.

Het ambt geeft in principe aanleiding tot een benoeming in vast verband, onverminderd de mogelijkheid dat het universiteitsbestuur in het geval van eerste benoeming tot lid van het zelfstandig academisch personeel kan overgaan tot een aanstelling in een tijdelijk dienstverband voor een duur van ten hoogste drie jaar met uitzicht op een vaste benoeming na die periode, indien het universiteitsbestuur de prestaties van de betrokkene gunstig beoordeelt.

De kandidaturen dienen in tweevoud met opgave van het *curriculum vitae* en de bekwaamheidsbewijzen (afschriften van de diploma's) per aangetekend schrijven gericht tot de rector van de Universiteit Gent, rectoraat, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, op de daartoe voorziene sollicitatieformulieren, binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van dit bericht.

De sollicitatieformulieren en het reglement van de Universiteit Gent betreffende de procedure en de voorwaarden voor de benoeming of aanstelling als lid van het zelfstandig academisch personeel kunnen bekomen worden op voornoemd adres of telefonisch aangevraagd op nrs. 09/264 31 29 of 264 31 30. (19296)

In de Faculteit wetenschappen zijn, met ingang van 1 oktober 1998, de onderstaande deeltijdse ambten van docent of hoofddocent te begeben, elk voor een opdracht van 15 uur academisch onderwijs per jaar in de opgegeven vakgebieden.

1° Een ambt in het vakgebied vaste-stoffysica binnen de vakgroep vastestofwetenschappen.

Profiel.

Voldoen aan de bepalingen vervat in artikel 83 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, waarbij het bezit van het diploma van doctor in de wetenschappen, natuurkunde of van doctor in de toegepaste wetenschappen : natuurkunde, tot aanbeveling strekt.

Ervaring hebben inzake het organiseren en leiden van wetenschappelijk onderzoek. Ervaring in het onderwijs dat gesteund is op een ruime wetenschappelijke ervaring in het gebied van de vaste-stoffysica met het accent op de experimentele en theoretische studie van defecten in vaste stoffen strekt tot aanbeveling. Dit alles dient gestaafd te worden met de nodige publicaties in internationale vakliteratuur.

2° Een ambt in de vakgebieden microbiologie en fermentatie binnen de vakgroep biochemie, fysiologie en microbiologie.

Profiel.

Voldoen aan de bepalingen vervat in artikel 83 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, waarbij het bezit van het diploma doctor in de wetenschappen : biologie, dierkunde, plantkunde, biochemie of biotechnologie tot aanbeveling strekt.

Ervaring hebben inzake het organiseren en leiden van wetenschappelijk onderzoek in de vermelde vakgebieden. Ervaring in onderzoek omtrent bacteriële taxonomie en fylogenie strekt tot aanbeveling evenals ervaring inzake universitair onderwijs. Dit alles moet gestaafd worden door publicaties in internationaal erkende tijdschriften.

3° Een ambt in het vakgebied paleontologie binnen de vakgroep geologie en bodemkunde.

Profiel.

Voldoen aan de bepalingen vervat in artikel 83 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, waarbij het bezit van een diploma van doctor in de aard- en delfstofkunde of geologie tot aanbeveling strekt.

Gedegen kennis van de micropaleontologie van het Paleozoïcum.

Ervaring hebben in de praktijk van het karteren in het Paleozoïcum.

Deze deeltijdse ambten kunnen aanleiding geven tot een benoeming in vast verband of tot een aanstelling voor een welomschreven beperkte hernieuwbare tijdsduur.

De kandidaturen dienen in tweevoud met opgave van het *curriculum vitae* en de bekwaamheidsbewijzen (afschriften van de diploma's) per aangetekend schrijven gericht tot de rector van de Universiteit Gent, rectoraat, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, op de daartoe voorziene sollicitatieformulieren, binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van dit bericht.

De sollicitatieformulieren en het reglement van de Universiteit Gent betreffende de procedure en de voorwaarden voor de benoeming of aanstelling als lid van het zelfstandig academisch personeel kunnen bekomen worden op voornoemd adres of telefonisch aangevraagd op nrs. 09/264 31 29 of 264 31 30. (19297)

## Aankondigingen – Annonces

### VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

#### Immo Bekaert, naamloze vennootschap, Stationsstraat 61, 9810 Nazareth

Jaarvergadering d.d. 11 april 1998, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Voorlezen van en goedkeuring van de jaarrekening.
3. Toewijzing van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur.
5. Herbenoemingen. (5760)

#### Naamloze Vennootschap « Dits », Meiboomstraat 7, 2820 Bonheiden (Rijmenam)

H.R. Mechelen 56517 – BTW 423.347.194

#### Uitnodiging tot een buitengewone algemene vergadering

De vennoten worden hierbij uitgenodigd tot deelname aan een buitengewone algemene vergadering van de vennootschap die zal gehouden worden op woensdag 15 april 1998, te 15 u. 15 m., in het kantoor van notaris Dirk Luyten, te Mechelen, Liersesteenweg 182, met als agenda :

1. Voorstel de benaming van de vennootschap te wijzigen in « I.M.T.N.V. »; hiertoe : aanpassing van de eerste alinea van het artikel 1 van de statuten.

Voorgesteld wordt de nieuwe tekst van deze alinea voortaan als volgt te formuleren :

« De vennootschap draagt de naam : « I.M.T.N.V. », naamloze vennootschap. »

2. Opdrachten aan de raad van bestuur.

De vennoten worden verzocht zich te voegen naar de statutaire bepalingen inzake deelname aan de algemene vergadering.

De aandeelhouders worden verzocht, ten laatste vijf werkdagen vóór de buitengewone algemene vergadering, hun aandelen neer te leggen op de zetel van de vennootschap.

(5761)

De raad van bestuur.

**M.M.G., naamloze vennootschap,  
Kortrijkseweg 103, 8791 Beveren-Leie**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Kortrijk, nr. 69

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel van de vennootschap zal plaatsvinden op 11 april 1998, om 15 uur. — Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Diversen. Zich houden aan de statuten. (5762)

**L.L.F., naamloze vennootschap,  
Kortrijkseweg 99, 8791 Beveren-Leie**

H.R. Kortrijk 112896

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel van de vennootschap zal plaatsvinden op 11 april 1998, om 16 uur. — Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Diversen. Zich houden aan de statuten. (5763)

**Modulo Advertising & Promotion, naamloze vennootschap,  
Brusselsesteenweg 38, 9090 Melle**

H.R. Gent 142861 – BTW 428.296.174

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel, 9090 Melle, Brusselsesteenweg 38, op 11 april 1998, om 11 uur, met navolgende agenda : 1. Jaarverslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Goedkeuring wedde bestuurders. 5. Kwijting bestuurders. 6. Eventueel ontslag en benoeming. 7. Diversen. (5764)

**Betoncentrale Macharis, naamloze vennootschap,  
Burgemeester Portmanslaan 39, 9200 Dendermonde**

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 11 april 1998, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar artikel 27 van de statuten. (5765)

**Algemene Bouwonderneming Vermeulen, naamloze vennootschap,  
Hoogkamerstraat 353, 9140 Temse**

H.R. Sint-Niklaas 40199 – BTW 423.724.308

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 11 april 1998, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (5766)

**Betari Wegenbouw, naamloze vennootschap,  
Pr. Josephine-Charlottelaan 20, 9230 Wetteren**

H.R. Dendermonde 28351 – BTW 407.423.160

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 11 april 1998, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Statutaire benoemingen. 6. Varia. Zich schikken naar de statuten. (5767)

**Comptoir des Grandes Marques, naamloze vennootschap,  
Berchemlei 32, 2140 Borgerhout**

H.R. Antwerpen 84827 – BTW 404.821.877

De jaarvergadering zal gehouden worden op 11 april 1998, te 14 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders. Ontslag en statutaire benoemingen. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (5768)

**Firma Ph. & W. Van Den Bogaert, naamloze vennootschap,  
Stationstraat 43, te 9470 Denderleeuw**

Jaarvergadering op 11 april 1998, te 15 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag van bestuurraad. 2. Goedkeuring balans en resultatenrekening. 3. Ontlasting aan bestuurders. 4. Eventuele statutaire benoemingen. 5. Verscheidene. Neerlegging der titels volgens artikel 26 der statuten. (5769)

**Matrix, naamloze vennootschap,  
Buizenbergstraat 21, 9830 Sint-Martens-Latem**

H.R. Gent 139548 – BTW 426.566.903

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 11 april 1998, te 15 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia.

Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (5770)

**« Prudentia », naamloze vennootschap,  
Edingssteenweg 198, 1730 Asse**

H.R. Brussel 468248 — NN 427.969.443

De jaarvergadering zal gehouden worden op volgend adres : Sint-Jans-Molenbeek (1080 Brussel), Belgicalaan 35, op 11 april 1998, te 11 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997.
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. (5771)

**Mini, société anonyme,  
rue Beauchamp 3, 7780 Comines**

R.C. Tournai 65356 – T.V.A. 430.667.330

Assemblée générale le 11 avril 1998, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport des administrateurs (art. 103). 2. Approbation des comptes annuels au 30 novembre 1997. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer à l'art. 18 des statuts. (5772)

**Meert & Cie, société anonyme,  
rue de la Bruyère 14, 1380 Lasne**

R.C. Nivelles 70447 – T.V.A. 446.788.631

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 11 avril 1998, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (5773)

**Immo-Bill, société anonyme,  
rue Valembos 16, 7640 Antoing**

R.C. Tournai 90  
—

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 11 avril 1998, à 19 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. (5774)

**Etablissements Abel Falisse, société anonyme, à 4000 Liège**

R.C. Liège 64559  
—

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 11 avril 1998, à 15 heures, au siège social, avenue Emile Digneffe 26, à 4000 Liège. — Ordre du jour : Rapports des administrateurs et commissaire. Approbation des comptes sociaux. Décharges légales. Nominations statutaires éventuelles. Dépôt des titres, cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social. (5775)

**Crédit Populaire Benelux, société anonyme,  
rue Godefroid 26a, 5000 Namur**

—

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 11 avril 1998, à 11 heures, au siège, rue Godefroid 16a, à 5000 Namur. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1997. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs pour l'année 1997. 5. Nominations statutaires. 6. Divers. Pour assister, prière de déposer les titres cinq jours à l'avance au siège social. (5776)

**« B.R.C.A.I. », société anonyme,  
avenue des Combattants 184, 1470 Bousval**

R.C. Nivelles 63171 – T.V.A. 438.004.686  
—

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 11 avril 1998, à 16 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (5777)

**Ecofina, société anonyme,  
avenue Louise 164A, bte 1, 1050 Bruxelles**

—

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 10 avril 1998, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Examen et approbation du rapport de gestion. 2. Examen et approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (5778)

Il y a lieu de se conformer aux statuts. (5778)

**J.F.M. Trading, société anonyme,  
rue Berthelot 50, à 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 327112 – T.V.A. 402.799.131  
—

Assemblée générale ordinaire le 22 avril 1998, à 15 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Lecture du rapport du commissaire. 3. Approbation des comptes annuels. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs et commissaire. 6. Divers. (5779)

**Usine Union, société anonyme,  
boulevard de la Deuxième Armée Britannique 20, 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 16823 — RR 402.935.030  
—

Assemblée générale ordinaire au siège social le 22 avril 1998, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapports de gestion et du commissaire. 2. Approbation des comptes annuels et compte des résultats. 3. Répartition bénéficiaire. 4. Décharge aux administrateurs et au commissaire. 5. Nominations statutaires. 6. divers. Se conformer à l'article 23 des statuts. (5780)

**Bevek-21, naamloze vennootschap,  
Belgiëlei 153, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 306193 — RR 453.382.057  
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene jaarvergadering die zal gehouden worden op 10 april 1998, te 13 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Het jaarverslag.
2. Het verslag van de commissaris.
3. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 30 december 1997.
4. Bestemming van de resultaten.
5. Kwijting aan bestuurders en commissarissen.
6. Diversen. (5781)

**Top Click Bevek, naamloze vennootschap,  
Belgiëlei 153, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 322045 — RR 460.029.527  
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene jaarvergadering die zal gehouden worden op 10 april 1998, te 9 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Het jaarverslag.
2. Het verslag van de commissaris.
3. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 30 december 1997.
4. Bestemming van de resultaten.
5. Kwijting aan bestuurders en commissarissen.
6. Diversen. (5782)

**Top Cash Bevek, naamloze vennootschap,  
Belgiëlei 153, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 283750 — RR 444.247.132  
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene jaarvergadering die zal gehouden worden op 10 april 1998, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Het jaarverslag.
2. Het verslag van de commissaris.
3. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 30 december 1997.
4. Bestemming van de resultaten.
5. Kwijting aan bestuurders en commissarissen.
6. Diversen. (5783)



**Top HCC, naamloze vennootschap,  
Belgiëlei 153, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 289983 — RR 447.283.727

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene jaarvergadering die zal gehouden worden op 10 april 1998, te 12 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Het jaarverslag.
2. Het verslag van de commissaris.
3. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 30 december 1997.
4. Bestemming van de resultaten.
5. Kwijting aan bestuurders en commissarissen.
6. Diversen. (5784)

**Top Global Bevek, naamloze vennootschap,  
Belgiëlei 153, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 283749 — RR 444.253.565

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene jaarvergadering die zal gehouden worden op 10 april 1998, te 10 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Het jaarverslag.
2. Het verslag van de commissaris.
3. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 30 december 1997.
4. Bestemming van de resultaten.
5. Kwijting aan bestuurders en commissarissen.
6. Diversen. (5785)

**Agence maritime Minne, naamloze vennootschap,  
Kouter 26-28, Gent**

De algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap, op dinsdag 14 april 1998, om 15 uur. — Dagorde : 1. Verslagen van de bestuurders en commissaris-revisor. 2. Jaarrekening per 31 december 1997. 3. Decharge aan bestuurders en commissaris-revisor. 4. Statutaire benoemingen. 5. Diversen.

Zich schikken naar artikel 24 der statuten. (5786)

**Particorp, naamloze vennootschap,  
te Gent, Zonnestraat 8**

H.R. Gent 157849

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering welke gehouden zal worden op de maatschappelijke zetel op dinsdag 14 april 1998, om 15 uur, met volgende agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 november 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Zetelwijziging. 6. Ontslag en benoeming. 7. Diversen en rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (5787)

**Diron, naamloze vennootschap,  
Kortrijksesteenweg 890, 9000 Gent**

H.R. Gent 121989 – BTW 417.588.661

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op donderdag 16 april 1998, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997. 3. Ontlasting aan bestuurders. 4. Statutaire benoemingen. Zich schikken naar de statuten. (5788)

**Nieuwgoed East West, naamloze vennootschap,  
Grote Steenweg Zuid 8, 9052 Zwijnaarde**

H.R. Gent 157630 – BTW 439.936.570

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op zaterdag 18 april 1998, te 11 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997. 3. Ontlasting aan bestuurders. 4. Statutaire benoemingen. Zich schikken naar de statuten. (5789)

**Zwaantje, naamloze vennootschap,  
Kasteeldreef 21, 8020 Oostkamp**

H.R. Brugge 71726

De algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op zaterdag 18 april 1998, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997. 3. Ontlasting aan bestuurders. 4. Benoemingen. Zich schikken naar de statuten. (5790)

**Simak, société anonyme,  
chaussée de La Hulpe 187, à Watermael-Boitsfort (1170 Bruxelles)**

R.C. Bruxelles 42387 – T.V.A. 406.064.665

*Assemblée générale ordinaire*

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires se tiendra le jeudi 16 avril 1998, à 10 heures, chaussée de La Hulpe 187 (rez-de-chaussée), à 1170 Bruxelles.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire-réviseur sur l'exercice 1997.
2. Examen et proposition d'approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1997.
3. Proposition de donner décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur.
4. Nominations statutaires.

Les dépôts des parts sociales au porteur seront reçus jusqu'au jeudi 9 avril 1998 inclus, soit au siège social, soit aux guichets des établissements suivants :

Internationale Nederlanden Bank (Belgium) S.A. :

Banque Bruxelles Lambert;

Banque Paribas Belgique,

et leurs agences.

Les propriétaires de parts sociales nominatives devront, en observant le même délai, manifester par écrit (lettre ou procuration) leur intention de prendre part au vote.

Les formules de procuration sont mises à la disposition des actionnaires au siège social; les dépôts des procurations y seront reçus jusqu'au jeudi 9 avril 1998. (5791)

Le conseil d'administration.

**Uitgeversmaatschappij « De Pen »,  
naamloze vennootschap, in vereffening,  
Provinciaalsteenweg 42, 2627 Schelle**

Alle personen die thans nog in het bezit zouden zijn van aandelen « De Pen », in vereffening, worden bij deze vriendelijk verzocht deze aandelen aan te bieden aan de vereffenaar en dat uiterlijk op 16 april 1998 aanstaande. Na deze datum worden de niet aangeboden aandelen als vervallen van alle rechten beschouwd. (5792)

**Issat, société anonyme,  
chaussée de Gramptinne 46, 5340 Faulx-les-Tombes**

R.C. Namur 67837

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 7 avril 1998, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Dépôt des titres et leurs procurations au siège social cinq jours ouvrables au moins avant la date de l'assemblée. (5793)

(Cet avis aurait dû paraître au *Moniteur belge* du 28 mars 1998).

**Acieries Somville, société anonyme,  
rue de la Gare 43, 6250 Aiseau**

R.C. Charleroi 69.585 — T.V.A. 401.575.545

L'assemblée générale se tiendra le 14/04/98 à 14 h au siège social. —  
Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge à donner aux administrateurs. 5. Renouvellement de mandats - démission - nomination. 6. Divers. (40921)

**Imophar, société anonyme,  
Grand-Rue 202, 6000 Charleroi**

R.C. Charleroi 153020 — T.V.A. 430.858.855

Assemblée générale ordinaire le 14/04/98, au siège social de la société avec l'ordre du jour suivant : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge à donner aux administrateurs. 5. Renouvellement de mandats - démission - nomination. 6. Divers. (40922)

**Perimmo, naamloze vennootschap,  
Vogelheide 20, 9052 Gent**

H.R. Gent 197025 — BTW 407.191.647

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 14/04/98 te 10 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders en de commissaris. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge aan bestuurders en commissaris. 5. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten. (40923)

**Socli, naamloze vennootschap,  
G. Eeckhoutlaan 5, 8620 Nieuwpoort**

H.R. Veurne 29354

De vennoten worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op zaterdag 11/04/98, om 11 uur, in l'Espinette, Oleffelaan 9, 8620 Nieuwpoort. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de balans en winst- en verliesrekening. 3. Decharge aan beheerders en commissaris. 4. Statutaire benoemingen. 5. Diverse. (40924)

**Vastgoedadvies, naamloze vennootschap,  
Gentsestraat 75, 9520 Zonnegem**

H.R. Oudenaarde 35945 — BTW 444.345.815

Jaarvergadering op 10/04/98 om 20.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40925)

**Actual Sign, naamloze vennootschap,  
Vilvoordelaan 112, 1830 Machelen**

H.R. Brussel 486500 — BTW 429.921.321

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 14 april 1998 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.
3. Bestemming van het resultaat;
4. Décharge te verlenen aan de bestuurders;
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71685)

**Actual Holding, naamloze vennootschap,  
Sextantstraat 30, 1082 Brussel**

H.R. Brussel 486500 — BTW 429.921.321

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 14 april 1998 te 21 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

- Verslag van de raad van bestuur.  
Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.  
Bestemming van het resultaat.  
Kwijting te verlenen aan bestuurders.

Rondvraag.  
De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71686)

**Alibo/Algemene Lierse Bouwonderneming, naamloze vennootschap,  
Industriestraat 2, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 66669 — BTW 437.421.104

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 14 april 1998 te 15 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71687)

**Alsa, naamloze vennootschap,  
Industriepark 4, 2220 Heist-op-den-Berg  
H.R. Mechelen 43389 — BTW 406.177.602**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 12 april 1998 om 10 uur.

Agenda :

- Bespreking jaarrekening en jaarverslag 31 december 1997.  
Goedkeuring jaarrekening.  
Kwijting bestuurders.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71688)

**Assuropa, naamloze vennootschap,  
Steenweg op Ninove 515, 9600 Ronse  
H.R. Oudenaarde 30293**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 april 1998 ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en herbenoeming van raad van bestuur.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71689)

**Atim, naamloze vennootschap,  
Pellemanstraat 13, 2460 Kasterlee  
H.R. Turnhout 66586 — BTW 443.326.226**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 15 april 1998 om 18 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening 1997.
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Benoeming/herbenoeming bestuurders.
6. Allerlei. (71690)

**Belfort-V, naamloze vennootschap,  
2890 Sint-Amands  
H.R. Mechelen 42422**

Algemene vergadering, op dinsdag 14 april 1998 te 15 uur, te Larendries 51 2890 Sint Amands.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring der jaarrekening en resultaatrekening;

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders en commissaris;
5. Statutaire benoemingen.
6. In vereffening stellen.
7. Rondvraag. (71691)

**Blitso, naamloze vennootschap,  
Nieuwstraat 21, 9340 Lede  
H.R. Antwerpen 49279 — BTW 419.544.695**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 15 april 1998 te 17.00 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van Bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Benoeming of herbenoeming van bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71692)

**BTO Ticket Delivery Office, naamloze vennootschap,  
Marnixlaan 28, 1050 Brussel**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 15 april 1998 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda :  
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (71693)

**Busschaert Trading Corporation, naamloze vennootschap,  
Kloosterstraat 2, 9120 Beveren-Waas  
H.R. Sint-Niklaas 42819 — BTW 427.706.949**

De jaarvergadering zal gehouden worden, op de zetel, op 13 april 1998 te 18 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Beslissing overeenkomstig art. 103 van de wet op de handelsvennootschappen.
6. Varia. (71694)

**Charbonnage du Bois d'Avroy, société anonyme, en liquidation  
chaussée d'Andenne 148, 4500 Ben-Ahin**

R.C. Huy 39545

Assemblée générale au siege social, le 16 avril 1998 à 11 heures.  
Ordre du jour : 1. Rapport des liquidateurs. 2. Examen des comptes annuels. 3. Décharge à donner aux liquidateurs. 4. Eventuellement démission et nomination des liquidateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. Les liquidateurs. (71695)

**Agence Decloedt, naamloze vennootschap,  
Kerkstraat 37, 8420 Wenduine**

H.R. Brugge 70316 — BTW 438.539.978

De jaarvergadering wordt gehouden op 15 april 1998 te 11 uur op de zetel met volgende agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 november 1997.
2. Resultaatsaanwending.
3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding.
4. Ontslagen en benoemingen.
5. Varia.

De raad van bestuur. (71696)

**De Coene Decor, naamloze vennootschap,  
Hospitaalweg 1A, 8510 Kortrijk (Marke)**

H.R. Kortrijk 90994 — BTW 415.594.025

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering op 16 april 1998 om 17 uur, op de zetel van de vennootschap:

Agenda :

1. Jaarverslag raad van bestuur;
2. Verslag commissaris-revisor;
3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997;
4. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor;
5. Ontslag en benoeming bestuurder. Om toegelaten te worden tot de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statuten. (71697)

**Coolman Hugo en Cie, commanditaire vennootschap op aandelen  
Kalvekeedijk 218, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 75018 — BTW 446.213.460

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen op 14 april 1998 om 15 uur op de maatschappelijke zetel. — Dagorde :  
1. Verslag bestuur  
2. Goedkeuring jaarrekening  
3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht  
4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (71698)

**Apotheek Delputte, naamloze vennootschap,  
Kortrijksestraat 48, 8020 Oostkamp**

H.R. Brugge 64300 — BTW 430.106.908

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die op de maatschappelijke zetel zal plaatsvinden op donderdag 16 april 1998 om 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatsbestemming.
3. Ontlasting aan de bestuurders en herbenoeming raad van bestuur.
4. Varia. (71699)

**Drukkerij Erasmus, naamloze vennootschap,  
te Wetteren**

H.R. Dendermonde 34376

Algemene vergadering ten maatschappelijke zetel, Biezeweg 12, Industriepark Kwatrecht, op dinsdag 14 april 1998 te 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor,
2. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1997,

3. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor,
4. Statutaire benoemingen,
5. Rondvraag.

Om aan de vergadering deel te nemen zich schikken volgens art. 30 der statuten. (71700)

**Europa Storage Handling, naamloze vennootschap,  
Kunstlaan 44, 1040 Brussel**

H.R. Brussel 549824 — BTW 445.047.282

Jaarvergadering van 14 april 1998 te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

- Verslag bestuurders en commissaris-revisor.  
Goedkeuring jaarrekening.  
Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor.  
Benoemingen.  
Zich schikken naar art. 27 van de statuten. (71701)

**Van Den Eynde, naamloze vennootschap,  
Mallekotstraat 65, 2500 Lier**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal plaatshebben op 15 april 1998 te 14 uur.

Dagorde :

- 1) Lezing van het jaarverslag.
- 2) Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1997.
- 3) Goedkeuring van de jaarrekening en het jaarverslag.
- 4) Kwijting aan bestuurders.
- 5) Allerlei. (71702)

**Gaurit, naamloze vennootschap,  
Belcrownlaan 23-25, 2100 Deurne**

H.R. Antwerpen 259817 — BTW 432.192.111

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 15 april 1998 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
  2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.
  3. Bestemming van het resultaat.
  4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
  5. Benoemingen.
  6. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71703)

**Bloemen D'Haene, naamloze vennootschap,  
Graanmarkt 28, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 119085 — BTW 438.141.872

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel op 13 april 1998 te 18 uur. — Agenda :  
1. Verslag raad van bestuur.  
2. Goedkeuring jaarrekening.  
3. Bestemming resultaat.  
4. Kwijting bestuurders en benoemingen.  
5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (71704)

**Hertsens Service, naamloze vennootschap,  
Engelsesteenweg 92, 9130 Doel**

H.R. Sint-Niklaas 47740 — BTW 438.950.239

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 14 april 1998 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (71705)

**Immorosa, naamloze vennootschap,  
Kervijnstraat 83, 8531 Bavikhove**

H.R. Kortrijk 91011 — BTW 415.617.878

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op dinsdag 14 april 1998 om 15 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1997, inclusief de toewijzing van het resultaat. 2. Kwijting aan bestuurders. 3. Benoemingen. 4. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. De raad van bestuur. (71706)

**Autocars Van Mullem, naamloze vennootschap,  
Engelsesteenweg 72, 9130 Doel**

H.R. Dendermonde 50045 — BTW 444.661.559

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 14 april 1998 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van Bestuur.  
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.  
3. Bestemming van het resultaat.  
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.  
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71707)

**North Sea Express, naamloze vennootschap,  
Blinckaertlaan 18, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 64737 — BTW 401.172.105

Jaarvergadering op 14 april 1998 te 10.00 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Mededeling inzake art. 60 van de vennootschappenwet. 2. Lezing van de jaarrekening, het jaarverslag en het verslag van de commissaris over het boekjaar 1997. 3. Bespreking. 4. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997. 5. Vaststelling van de bestemming van het resultaat. 6. Decharge bestuurders. 7. Decharge aan de commissaris. 8. Ontslagen en benoemingen. 9. Vaststelling van de bezoldigingen. 10. Varia. Zich schikken naar de statuten. (71708)

**Patridel, naamloze vennootschap  
Tombroekstraat 107, 8510 Rollegem**

H.R. Kortrijk 119107 — BTW 438.097.035.

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die op de zetel van de vennootschap zal plaatsvinden op 15 april 1998 om 17 uur.

Dagorde :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997;  
2. Goedkeuring van de jaarrekening;  
3. Kwijting aan de bestuurders;  
4. Bezoldigingen;  
5. Rondvraag.  
Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (71709)

**Protex, naamloze vennootschap,  
Turnhoutsebaan 511, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 141122

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 14 april 1998 om 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag bestuurders en commissaris.  
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1997.  
3. Kwijting bestuurders en commissaris.  
4. Onslag en benoeming bestuurders.  
5. Rondvraag.

Ingevolge artikel 26 der statuten worden de aandeelhouders verzocht hun aandelen neer te leggen voor 7 april 1998 op de zetel der vennootschap of bij de Artesia Bank (voormalig Paribas). (71710)

**Publi-All, naamloze vennootschap,  
Berkenlaan 63, 3110 Rotselaar**

BTW 435.469.127

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 4 april 1998 te 10 uur ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 november 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71711)

**Romed, naamloze vennootschap,  
Kwikaard 104, 2980 Zoersel**

BTW 438.451.777

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op dinsdag 14 april 1998 om 11 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur;  
2. Voorlegging en goedkeuring jaarrekening;  
3. Resultaatverwerking;

4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Eventuele ontslagen en/of benoemingen;
6. Eventuele strijdige of zijdelingse belangen;
7. Rondvraag en diversen.

Om aan de vergadering deel te nemen worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71712)

**Sun Oil Company (Belgium), naamloze vennootschap,  
Ingberthoeveweg 4, 2630 Aartselaar**

H.R. Antwerpen 37597 — BTW 404.608.675

De Heren Aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering van 23 april 1998, ten maatschappelijke zetel, Ingberthoeveweg 4, te 2630 Aartselaar om 11.30 uur.

Gezien de algemene vergadering van 19 maart 1998 niet toereikend was, zal deze buitengewone algemene vergadering geldig kunnen stemmen, wat ook het aantal der aanwezige aandelen is.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en Commissaris
2. Goedkeuring jaarrekeningen
3. Bestemming van het resultaat
4. Kwijting aan de leden van de raad van bestuur en Commissaris
5. Ontslag en benoemingen
6. Rondvraag

(71713)

De raad van bestuur.

**Transeuropa-Tenrok, naamloze vennootschap,  
Elisabetlaan 141, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 42595

De algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, Elisabetlaan 141, Knokke-Heist, op 14 april 1998 te 16 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur ingevolge art. 60 van de vennootschapswet.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultatenrekening per 31 december 1997.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moet men zich schikken naar de statutaire voorschriften. (71714)

**Triangle-Rookartikelen, naamloze vennootschap,  
Driehoeksplein 11, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 74629 — BTW 445.850.404

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 14 april 1998 om 14.00 uur, ten maatschappelijke zetel. DAGORDE : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (71715)

**Vagro, naamloze vennootschap,  
Vosveld 19, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 265647 — BTW 435.119.828

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 15 april 1998 te 15 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Verslag van de commissaris.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris-revisor.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71716)

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

**Commune de Rebecq**

La commune de Rebecq procédera prochainement aux recrutements suivants :

- 1 attaché, niveau I;
- 1 agent technique, niveau II+;
- 1 commissaire de police;
- 7 ouvriers.

Les candidatures pour ces emplois doivent être adressées, par recommandé, au Collège des bourgmestre et échevins pour le 29 avril 1998 (la date de la poste faisant foi).

Tous renseignements concernant les conditions à remplir pour ces emplois, les épreuves, les matières ainsi que les documents à fournir avec les candidatures peuvent être obtenus auprès de l'administration communale, Grand-Place 13, à 1430 Rebecq, en s'adressant au secrétaire du lundi au vendredi de 9 à 12 heures, tél. : 067/67 01 20. (5244)

**Ville d'Andenne**

Ecole industrielle et commerciale

Recrutement de chargés de cours pour l'enseignement secondaire inférieur, l'enseignement secondaire supérieur et l'enseignement supérieur de promotion sociale (année scolaire 1998-1999); particulièrement un(e) jeune économiste ou un(e) ingénieur commercial(e) (3/4 temps) attiré(e) par l'enseignement à des adultes et trouvant les domaines suivants : économie, bureautique, comptabilité, droit.

Les candidatures doivent être introduites conformément au décret du 6 juin 1994 fixant les statut des membres du personnel.

Date limite des candidatures : le 30 avril 1998.

Renseignements et remise des candidatures : M. H. Doumont, directeur, rue A. Henin 3, 5300 Andenne (tél. 085/84 49 63). (5793)

**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Bankbreuk – Banqueroute**

Tribunal de première instance de Mons

Par jugement rendu par défaut le 8 janvier 1998, signifié le 30 janvier 1998 à M. le procureur du Roi, le tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut, septième chambre, jugeant en matière correctionnelle, à condamné le nommé :

Durieux, Serge Raymond Emile, couvreur(toit), né à Mons le 16 février 1954, sans domicile ni résidence connus en Belgique,

à un emprisonnement de dix-huit mois et à une amende de deux cents francs,

pour, à Mons, arrondissement judiciaire de ce nom, à une date indéterminée entre le 23 juillet 1994 et le 23 janvier 1995,

A. étant commerçant failli et déclaré tel par jugement du tribunal de commerce de Mons, en date du 23 janvier 1995, s'être rendu coupable de banqueroute frauduleuse, pour notamment :

avoir soustrait ses livres ou en avoir frauduleusement enlevé, effacé ou altéré le contenu, en l'espèce le livre journal et le livre inventaire;

avoir détourné ou dissimulé une partie de son actif, en l'espèce les acomptes sur travaux à réaliser remis par diverses personnes soit Pierrequin, Georgette, la somme de 45 000 francs; Lubaut, Romain, la somme de 15 000 francs, et Dramaix, Albert, la somme de 189 952 francs;

B. étant commerçant failli, et déclaré tel par jugement du tribunal de commerce de Mons, en date du 23 janvier 1995, s'être rendu coupable de banqueroute simple, pour notamment :

s'être livré à des dépenses personnelles ou à des dépenses de maison excessives, en l'espèce, avoir acheté une moto de marque Harley Davidson au mois de juin 1993;

dans l'intention de retarder la faillite, s'être livré à des emprunts, circulations d'effets et autres moyens ruineux pour se procurer des fonds, en l'espèce s'être fait remettre des acomptes sur travaux à réaliser par des clients alors qu'il savait ne pas être en mesure de réaliser ces travaux;

n'avoir pas fait l'aveu de la cessation de ses paiements dans le délai de trois jours prévu par l'article 440 du Code de commerce;

sans empêchement légitime, ne pas s'être rendu en personne aux convocations qui lui ont été faites par le juge-commissaire ou les curateurs;

C. dans le but de s'approprier une chose appartenant à autrui, s'être fait remettre ou délivrer des fonds, meubles, obligations, quittances, décharges, soit en faisant usage de faux noms ou de fausses qualités, soit en employant des manœuvres frauduleuses, pour persuader l'existence de fausses entreprises, d'un pouvoir ou d'un crédit imaginaire, pour faire naître l'espérance ou la crainte d'un succès, d'un accident ou de tout autre événement chimérique, ou pour abuser autrement de la confiance ou de la crédulité, en l'espèce :

1° le 6 décembre 1993 :

une somme de 60 000 francs au préjudice de Carlot, Daniel;

2° les 19 février 1994, 16 mai 1994 et 9 juin 1994 :

une somme globale de 251 000 francs au préjudice de Staquet, Alphonse;

3° le 20 septembre 1994 :

une somme de 45 000 francs au préjudice de Pierrequin, Georgette;

4° le 23 septembre 1994 :

une somme de 189 952 francs au préjudice de Dramaix, Albert;

5° le 24 septembre 1994 :

une somme de 15 000 francs au préjudice de Lubaut, Romain;

6° le 24 janvier 1995 :

une somme de 50 000 francs au préjudice de Morlet, Raymonde;

7° le 2 février 1995 :

une somme de 50 000 francs au préjudice de Donatello, Renato.

Le tribunal a en outre :

condamné le prévenu aux frais envers la partie publique liquidés à la somme de 617 francs, en ce non compris les frais de signification du jugement incombant au prévenu défaillant;

dit que l'amende sera majorée de 1 990 décimes et porte ainsi à quarante mille francs;

ordonné qu'à défaut de paiement dans le délai légal, l'amende pourra être remplacée par un emprisonnement subsidiaire de deux mois;

dit qu'à dater de ce jugement il sera sursis pendant cinq années, et ce, aux termes et conditions de l'article 8 de la loi du 29 juin 1964, modifiée par la loi du 10 février 1994, à l'exécution de la peine d'emprisonnement principal du présent jugement pour la moitié;

condamné le prévenu à verser la somme de dix francs à titre de contribution au Fonds d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violences;

dit que cette somme sera augmentée de 1 990 décimes et ainsi portée à deux mille francs;

imposé au condamné le paiement d'une indemnité de mille francs conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 23 décembre 1993;

ordonné la publication du présent jugement par extrait au *Moniteur belge*.

Pour extrait conforme délivré au ministère public.

Mons, le 23 mars 1998.

Le greffier-chef de service, (signé) J.-C. Fourez. (5794)

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

—  
*Aanstelling voorlopig bewindvoerder*  
*Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederegerecht van het tweede kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Aalst, verleend op 24 maart 1998, werd Schuddinck, Julietta Maria Theresia, geboren te Aalst op 24 januari 1912, met huidige verblijfplaats te Aalst (Herdersem), A. De Cockstraat 12a, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Vermeulen, Benjamin, advocaat, wonende te Aalst, Leopoldlaan 32a.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Myriam Haegeman. (6672)

## Vrederecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op dinsdag 24 maart 1998, werd Clerc, Betty, geboren te Nice op 16 maart 1916, gedomicilieerd en verblijvend te 9340 Lede, Psychiatrisch Ziekenhuis, Reymeersstraat 13a, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Marcoen, Peter, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Capucienelaan 63.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (6673)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op dinsdag 24 maart 1998, werd Baude, Rosa, geboren te Sint-Jans-Molenbeek op 21 maart 1921, gedomicilieerd en verblijvend te 9340 Lede, Psychiatrisch Ziekenhuis, Reymeersstraat 13a, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Marcoen, Peter, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Capucienelaan 63.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (6674)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 24 maart 1998, werd Beulens, Philomene, geboren te Halle op 7 maart 1914, gedomicilieerd en verblijvend te 9340 Lede, Psychiatrisch Ziekenhuis, Reymeersstraat 13a, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Marcoen, Peter, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Capucienelaan 63.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (6675)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 24 maart 1998, werd De Bolle, Eddy, geboren te Aalst op 31 december 1962, gedomicilieerd te Aalst, 't Hooghuis, Hoogstraat 47, met huidige verblijfplaats te 9340 Lede, P.Z. « Zoete Nood Gods », Reymeersstraat 13a, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Marcoen, Peter, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Capucienelaan 63.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (6676)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 24 maart 1998, werd Dewit, Bernard, geboren te Herne op 22 augustus 1961, gedomicilieerd te Aalst, 't Hooghuis, Hoogstraat 47, met huidige verblijfplaats te 9340 Lede, P.Z. « Zoete Nood Gods », Reymeersstraat 13a, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Marcoen, Peter, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Capucienelaan 63.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (6677)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 24 maart 1998, werd Macka, Rosa, geboren te Lier op 22 maart 1922, gedomicilieerd en verblijvend te 9340 Lede, Psychiatrisch Ziekenhuis, Reymeersstraat 13a, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Marcoen, Peter, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Capucienelaan 63.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (6678)

## Vrederecht van het kanton Berchem-Antwerpen

Wij, Alberic De Roeck, vrederechter in het gerechtelijk kanton Berchem-Antwerpen, bijgestaan door Arthur Jespers, hoofdgriffier van dit rechtsgebied;

.../...;

verklaren de vordering toelaatbaar en gegrond;

wijzen Van Calster, Michael Constant, wonende te Hofstade (Zemst), aan het Steppeke 31, aan als voorlopig bewindvoerder over de goederen van de te beschermen persoon Uytgeerts, Eddy, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Amadeus, te 2640 Mortsel, aan de Deurnestraat 252;

dragen aan die voorlopige bewindvoerder op alle inkomsten, van welke aard ook, en alle schuldvorderingen van die voornoemde persoon te innen, diens schulden binnen de perken daarvan te voldoen en tevens alle andere daden, welke ook, van behoud van en beheer over diens goederen te verrichten behoudens dan die welke krachtens artikel 488bis, f), tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek een bijzondere machtiging vereisen;

stellen die voorlopige bewindvoerder vrij van de verplichting die te beschermen persoon op de hoogte te brengen van de handelingen die hij verricht;

stellen vast dat alle akten van rechtspleging in het Nederlands werden opgesteld bij toepassing van artikel 9 der wet van 15 juni 1935.

Aldus gegeven in raadkamer op woensdag 25 maart 1998.

(Get.) A. Jespers; A. De Roeck.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. hoofdgriffier, (get.) A. Jespers. (6679)

Wij, Alberic De Roeck, vrederechter in het gerechtelijk kanton Berchem-Antwerpen, bijgestaan door Arthur Jespers, hoofdgriffier van dit rechtgebied;

.../...;

verklaren de vordering toelaatbaar en gegrond;

wijzen Mr. Dirk De Herdt, advocaat, kantoorhoudende te 2640 Mortsel, aan de Molenstraat 34, aan als voorlopige bewindvoerder over de goederen van de te beschermen persoon Kusse, David, geboren te Antwerpen op 23 oktober 1925, echtgescheiden, wonende te 2640 Mortsel, aan de Meerminne 6;

dragen aan die voorlopige bewindvoerder op alle inkomsten, van welke aard ook, en alle schuldvorderingen van die voornoemde persoon te innen, diens schulden binnen de perken daarvan te voldoen en tevens alle andere daden, welke ook, van behoud van en beheer over diens goederen te verrichten behoudens dan die welke krachtens artikel 488bis, f), tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek een bijzondere machtiging vereisen;

kennen aan die voorlopige bewindvoerder als vergoeding een bedrag toe gelijk aan drie procent van de inkomsten van die te beschermen persoon en stellen hem vrij van de verplichting die persoon op de hoogte te brengen van de handelingen die hij verricht;

stellen vast dat alle akten van rechtspleging in het Nederlands werden opgesteld bij toepassing van artikel 9 der wet van 15 juni 1935.

Aldus gegeven in raadkamer op woensdag 25 maart 1998.

(Get.) A. Jespers; A. De Roeck.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. hoofdgriffier, (get.) A. Jespers. (6680)



## Vrederecht van het Kanton Heist-op-den-Berg

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, verleend op 24 maart 1998, werd Huysseune, Jeroen geboren te Oostende op 22 februari 1979, wonende te 8400 Oostende, Adelaarstraat 20, verblijvende De Speling, Schrieksesteenweg 73, te 2221 Booschoot, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Huysseune, Eddy, wonende te 8400 Oostende, Adelaarstraat 20.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 3 maart 1998.

Hallaar, 24 maart 1998.

Bij uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Dehert, Alfons. (6681)

## Vrederecht van het kanton Menen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Menen, verleend op 18 maart 1998, werd de genaamde Verniers, Erik, geboren te Kortrijk op 18 september 1941, gedomicilieerd te 8930 Menen, J. & M. Sabbestraat 58, doch thans verblijvende te 8930 Menen, Bruggestraat 57-59, in het P.C. « Onze-Lieve-Vrouw van Vrede », niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg als voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Mr. Luk Deceuninck, advocaat, kantoorhoudend te 8930 Menen, Fabiolalaan 43.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Chris Ollevier. (6682)

## Vrederecht van het kanton Ninove

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ninove, verleend op 18 maart 1998, werd Neukermans, Helena, weduwe, geboren te Nieuwenhove op 24 februari 1915, gedomicilieerd en verblijvende te 9400 Ninove, R.V.T.-O.C.M.W.-Rusthuis, Burchtstraat 46, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder, haar dochter : Gommers, Suzanne, Oud Hemelrijk 8, te 9402 Ninove (Meerbeke).

Ninove, 25 maart 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Poelaert. (6683)

## Vrederecht van het tweede kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas, verleend op 23 maart 1998, werd Van Lokeren, August, geboren te Sint-Gillis-Waas op 28 april 1952, wonende te 9170 De Klinge (Sint-Gillis-Waas), Hulststraat 5, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Lokeren, Mady, wonende te 9170 De Klinge (Sint-Gillis-Waas), Hulststraat 5.

Sint-Niklaas, 24 maart 1998.

De griffier, (get.) Staut, Hilde. (6684)

## Vrederecht van het kanton Torhout

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 24 maart 1998, werd Vanhaelewyn, Stefaan, geboren te Roeselare op 14 februari 1978, wonende te 8650 Houthulst, Terrestdreef 1, verblijvend te 8820 Torhout, Bruggestraat 39, M.P.I. Huize

Tordale, niet in staat verklaard de eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Lamaire, Claudine, wonende te 8650 Houthulst, Terrestdreef 1.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Christiaan Feyen, hoofdgriffier. (6685)

## Justice de paix du canton Barvaux

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton de Barvaux en date du 17 mars 1998, le nommé Bleys, Jean-Claude, né à Awans le 6 avril 1952, domicilié à La Roche-en-Ardenne, résidant à 6980 La Roche-en-Ardenne, route de Beausaint 28, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Houben, Marcel, avocat, domicilié à 4030 Grivegnée (Liège), rue Vinève 32.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef délégué, (signé) C. Leruth. (6686)

## Justice de paix du canton de Couvin

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Couvin du 19 mars 1998, la nommée Nachez, Sylviane, née à La Hestre le 26 novembre 1961, domiciliée à 5660 Presgoux, rue des Forges 20, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire de ses biens, étant Me Jacques Wimmer, avocat à 6460 Chimay, rue de la Bouchère 53.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Dussenne. (6687)

## Justice de paix du canton de Grivegnée

Suite à la requête déposée le 11 mars 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège) rendue le 25 mars 1998, M. Close, François, veuf de Dussart, Agnès, né le 20 juillet 1922 à Herstal, domicilié rue Jules Boursier 2/23, à 4020 Bressoux, résidant à la Clinique gériatrique « Le Péri », Montagne Sainte-Walburge 4, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Bovy, Frédéric, dont les bureaux sont sis à 4000 Liège, rue E. Soubre 12.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (6688)

## Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal du 17 mars 1998, la nommée André, Valérie, veuve de Jolet, Félicien, née à Liège le 13 avril 1924, domiciliée à 4680 Oupeye, rue Cockroux 27, résidant à 4040 Herstal, voie de Liège 180, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Godin, Philippe, avocat, domicilié à 4040 Herstal, rue Hoyoux 65.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Depas, Marie-Paule. (6689)

## Justice de paix du canton de Messancy

Suite à la requête déposée le 11 février 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Messancy le 4 mars 1998, Mme Souvignier, Jeanne, née le 24 janvier 1951 à Saint-Léger, domiciliée à 6747 Saint-Léger, rue Metzboigne, mais résidant Clinique Belle Vue, à 6791 Aubange (Athus), avenue de la Libération 39, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Nathalie Schoppach, avocate, dont le cabinet est sis à 6700 Arlon, rue de Diekirch 89.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Marenne, Alfred. (6690)

## Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek en date du 17 mars 1998, le nommé Smets, Edgard, né le 19 février 1911, domicilié et résidant actuellement à Schaerbeek, rue Masui 137, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Valvekens, Pierre, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, place Marie-José 6/36.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) André Janssens. (6691)

## Justice de paix du canton de Virton

Par ordonnance du juge de paix du canton de Virton en date du 19 mars 1998, la nommée Peignois, Chantal, née le 25 août 1952, sans profession, domiciliée à Virton, place Baudouin 1, bte 39, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Geneviève Adam, avocat à Virton, Faubourg d'Arival 72.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) P. Gonry. (6692)

## Justice de paix du canton de Wavre

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre en date du 26 février 1998, la nommée Fievez, Yvonne, née à Rixensart le 8 mai 1908, domiciliée et résidant actuellement à Genval, Résidence Stanley, avenue Hoover 15, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant D'Heur, Nicole, domiciliée à 1332 Genval, place Communale 32.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (6693)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre en date du 25 février 1998, la nommée Brunin, Emilie, née à Tournai le 27 février 1912, domiciliée et résidant actuellement à 1332 Genval, avenue Hoover 15, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Dierckx, Jacques, domicilié à Genval, place Communale 32.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (6694)

*Opheffing voorlopig bewindvoerder  
Mainlevée d'administrateur provisoire*

## Vrederecht van het kanton Herzele

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herzele, verleend op 18 maart 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van der Stichelen, Claudia, wonende te 9620 Zottegem, Kruiswaterplein 17, als voorlopig bewindvoerder over : De Buysscher, Anna, geboren te Aaigem op 15 februari 1903, met laatste verblijfplaats te 9420 Erpe-Mere (Aaigem), R.V.T. Sint-Vincentius, Aaigemdorp 68, overleden te Aaigem op 13 februari 1998, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. De Meyst. (6695)

## Vrederecht van het eerste kanton Leuven

Bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Leuven-1, verleend op 20 maart 1998, werd een einde gesteld aan het mandaat van Mr. Johan August Van Hoof, advocaat, geboren te Leuven op 25 juli 1963, gehuwd, wonende te 3000 Leuven, Koning Leopold I-straat 39, als voorlopig bewindvoerder over Vos, Herman, arbeider, geboren te Hoegaarden op 26 november 1953, ongehuwd, wonende te 3210 Lubbeek, Ledigheid 2.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Anita Collaer. (6696)

## Vrederecht van het tweede kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Turnhout, verleend op 24 maart 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van de heer Jules Marcel Leon Adriaensen, gepensioneerde, geboren te Retie op 15 november 1930, wonende te 2470 Retie, Molsebaan 79, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Mevr. Maria Amelia Nathalie Adriaensen, gepensioneerde, geboren te Retie op 1 juni 1903, wonende te 2470 Retie, Molsebaan 94, overleden te Retie op 19 maart 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) S. Van Gorp. (6697)

*Vervanging voorlopig bewindvoerder  
Remplacement d'administrateur provisoire*

## Vrederecht van het tweede kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Aalst, verleend op 24 maart 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Goedgezelschap, Willy, wonende te 8670 Oostduinkerke, Hugo Verriestlaan 10B, als voorlopig bewindvoerder over Vandemeersche, Maria, geboren te Opwijk op 21 november 1906, met huidige verblijfplaats te 9310 Aalst (Herdersem), A. De Cockstraat 12A.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Vermeulen, Benjamin, advocaat, wonende te Aalst, Leopoldlaan 32A.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Myriam Haegeman. (6698)

**Faillissement – Faillite**

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles rendu en date du 23 mars 1998, la S.A. Van den Berg Belgium, ayant son siège social à 1400 Nivelles, rue du Commerce 23, a été déclarée en faillite, R.C. Nivelles 72140, T.V.A. 439.190.957.

Curateur : Me Christine Jeegers, avenue de Mérode 8, à 1330 Rixensart.

Les créanciers peuvent introduire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce de Nivelles jusqu'au 23 avril 1998.

Clôture du procès-verbal des créances le 4 mai 1998, à 11 heures, au siège de ce tribunal.

Le curateur, (signé) Christine Jeegers. (5795)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles rendu en date du 23 mars 1998, la S.P.R.L. Le Jardin des Gourmandises, ayant son siège social à 1315 Incourt, chaussée de Jodoigne 2, a été déclarée en faillite, R.C. Nivelles 81275.

Curateur : Me Christine Jeegers, avenue de Mérode 8, à 1330 Rixensart.

Les créanciers peuvent introduire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce de Nivelles jusqu'au 23 avril 1998.

Clôture du procès-verbal des créances le 4 mai 1998, à 11 heures, au siège de ce tribunal.

Le curateur, (signé) Christine Jeegers. (Pro deo) (5796)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles rendu en date du 23 mars 1998, la S.A. Espaces Roskam + Partners, ayant son siège social à 1332 Genval, rue de Rixensart 18/17, a été déclarée en faillite, R.C. Nivelles 76392, T.V.A. 452.693.555.

Curateur : Me Christine Jeegers, avenue de Mérode 8, à 1330 Rixensart.

Les créanciers peuvent introduire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce de Nivelles jusqu'au 23 avril 1998.

Clôture du procès-verbal des créances le 4 mai 1998, à 11 heures, au siège de ce tribunal.

Le curateur, (signé) Christine Jeegers. (5797)

Tribunal de commerce de Verviers

**Faillite sur aveu**

Par jugement du jeudi 19 mars 1998, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Trans Jada, dont le siège social est établi à 4800 Verviers, rue des Chapeliers 51, R.C. Verviers 60835, T.V.A. 438.501.267.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Deblanc.

Curateur : Me Albert Grondal, avocat à 4800 Verviers, place Général Jacques 20.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 15 mai 1998, à 9 h 30 m.

Pour extrait conforme, pour le greffier en chef Marc Duysinx : le greffier, (signé) Mme S. Lardinois. (5798)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 24 maart 1998 werd de datum van staking van betaling van Bamental B.V.B.A., Herenthoutseweg 190, 2200 Herentals, H.R. Turnhout 12620, failliet verklaard op 13 januari 1998, teruggebracht op 13 juli 1997.

De curator, (get.) Mr. Van Rompaey, De Merodedreef 89F, 2260 Westerlo. (5799)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 16 maart 1998 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard, ingevolge vereffening, de faling van de B.V.B.A. Impex, H.R. Mechelen 38371, BTW 404.064.287, met zetel te Koningshooikt, Misstraat 90.

De gefaalde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) De Neef, Betty; Van Osselaer, Robert, curatoren. (5800)

**Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial**

Par requête déposée le 17 mars 1998 au tribunal de première instance de Bruxelles, M. Jacques Léopold Gaurois, ébéniste pensionné et son épouse Mme Jeannine Joséphine Alice Lambert, pensionnée, demeurant à Ixelles, avenue Emile Banning 74, ont demandé l'homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Jean-Marie Vanneste, à Ixelles, le 2 mars 1998.

Aux termes de cet acte, les époux Gaurois-Lambert ont déclaré remplacer leur régime actuel de séparation des biens pure et simple par le régime de communauté légale, avec un clause d'attribution de communauté au conjoint survivant.

M. et Mme Gaurois-Lambert ont déclaré apporter au patrimoine commun les biens qui leur appartenaient en indivision à savoir, une maison à Ixelles, rue Emile Banning 74, et un garage box n° 16, à Ixelles, chaussée de Boondaël 339.

(Signé) J.-M. Vanneste, notaire. (5802)

Bij verzoekschrift van 26 maart 1998 hebben de echtgenoten, de heer Georges Paul Fidèle Lambert, ingenieur, Fransman, en Mevr. Eliane Elvire Madeleine Marie Ghislain Absil, zonder beroep, Belgische, wonende samen te Wezembeek-Oppem, Hertogenlaan 121, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van Brussel een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris François Dubuisson, te Maulde, op 26 maart 1998.

Het wijzigend contract bevat aanneming van het stelsel van gemeenschap.

Voor gelijkkluidend uittreksel, (get.) François Dubuisson, notaris. (5803)

Bij verzoekschrift d.d. 17 maart 1998, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, hebben de heer Kamiel Lode-wijk Verbist, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Ghislaine Marie José Vanwing, gepensioneerde, samenwonend te 3540 Herk-de-Stad (Berbroek), Lindestraat 6, de homologatie aangevraagd van de akte verleden voor notaris Marc Jansen, ter standplaats Kermt, op 17 maart 1998, houdende wijziging van hun vroeger huwelijksvermogensstelsel naar het wettelijk stelsel en inbreng van een eigen onroerend goed door de vrouw in het gemeenschappelijk vermogen.

De notaris, (get.) Marc Jansen. (5804)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 21 januari 1998, werd de akte tot wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Francis van Schoubroeck, te Herentals, op 23 juli 1997, tussen de heer Koenraad Frans Maria Maes, zaakvoerder, te Aarschot, Nonnenhoefstraat 21, geboren te Lier op 5 februari 1964, en zijn echtgenote, Mevr. Roseline Gabrielle Josepha Leuckx, zaakvoerder, te Sint-Pieters-Leeuw, Postweg 151, geboren te Etterbeek op 15 april 1962, inhoudende overgang van het wettelijk stelsel naar het stelsel van scheiding van goederen, gehomologeerd.

Herentals, 26 maart 1998.

Voor de verzoekers, (get.) F. van Schoubroeck, notaris. (5805)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, gewezen op 21 mei 1997, werd de door notaris Luc Van Campenhout, te Keerbergen, op 4 november 1996, opgemaakte wijzigingsakte van het huwelijksstelsel tussen de heer Patrick Gaspard Barbara Gillis, zaakvoerder, en zijn echtgenote, Mevr. Sonia Rosalia Elisabeth Festraets, bediende, beiden wonende te Boortmeerbeek, Dennenweg 1, gehomologeerd.

(Get.) L. Van Campenhout, notaris. (5806)

#### Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Bij vonnis gegeven door de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen d.d. 12 maart 1998 werd Mr. Julien Vercammen, advocaat te 2800 Mechelen, er kantoorhoudende aan de Schuttersvest 8, benoemd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Marien, Leon August, geboren te Schriek op 7 december 1945, laatst wonende te 2820 Bonheiden, Rijmenamseweg 172, overleden te Bonheiden op 24 april 1996.

Mechelen, 26 maart 1998.

(Get.) Mr. J. Vercammen, advocaat. (5807)